Zallako toponimiari buruzko ikerketa linguistikoa

DOKTOREGO TESIA

Alberto Otxoa Garai

2015eko Ekainak 29

Neure Emazte eta Alaba, Ana, Ane eta Leizuri-ri,
Familia, Guraso, Irakasle, Lagun
eta honetan esporzu harturik bultza,
adore eta kuraiatu nauten guztiei,
bihoazkie, bihotzez, neure eskerrik beroenak.
Informanteei ere esker mila, hainbat orduz
eskeini didaten arreta eta egonarriagatik.
Esker-aipamen berezia luzatu nahi diot
Bilboko Marco A. Royo Ruiz historialariari
bere aholku, ardura, kemen eta laguntza
ezinbesteko izan baititut.

HITZAURREA

Erabilgarri gerta litekeen zerbait nuen helburu lan honen bitartez. Zail eta aldapatsu izango zitzaidala banekien, aukeratutako gaia ezezik eginkizunaren eremuan dagoen hizkuntza problematika historikoak ere sortzen zidan kezka nagusia, dagoen dokumentazio gabezia batez ere, kontuan harturik.

Enkarterriko neure herria den Zalla gogo bihotzean, hizkuntzarekiko jakinmin eta grinak, honi atxekita dirauten zenbait aspektuk mantendu ninduten, gogobetez, hasierako ildoan, Juvenal-en “Hoc volo, sic jubeo, sit pro ratione voluntas” agindu eta gidari hartu bainuen.

LABURDURAK

AFA = Archivo de Filología Aragonesa.
AFB = Archivo Foral de Bizkaia.
AHPV = Archivo Histórico Provincial de Vizcaya.
ALEC = Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria.
ALPI = Atlas Lingüistico de la Península Ibérica.
ASJU = Anuario del Seminario *Julio de Urquijo.*
BDE = Boletín de Dialectología.
BF = Boletín de Filología.
BIDEA = Boletín del Instituto de Estudios Asturianos.
BRAE = Boletín de la Real Academia Española.
BRAH = Boletín de la Real Academia de la Historia.
BRSVAP = Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.
CIHLE = Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española.
CIL = Corpus Inscriptionem Latinarum.
CICO = Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas.
CSIC = Centro Superior de Investigaciones Científicas.
CSM = Cartulario de San Millán.
ELH = Enciclopedia Lingüistica Hispánica.
EUSTAT = Instituto Vasco de Estadística.
FLV = Fontes Linguae Vasconum.
LEA = Lingüística Española Actual.
RAE = Real Academia Española.
REG.PROP. = Registro de la Propiedad de Balmaseda.
RFE = Revista de Filología Española.
RIEV = Revista Internacional de Estudios Vascos.
RIO = Revue Internationale d'Onomastique.
Rph = Romance Philology

AURKIBIDEA

1. Kapitulua

1.1 Sarrera..... 1 orr.

1.2 Egituraren justifikazioa ..... 1 orr.

1.3 Lanaren helburuak..... 4 orr.

1.4 Ikerketa toponimikoaren iturriak eta datu historikoak..... 5 orr.

1.5 Zenbait argibide Enkarterriko historia linguistikoaz..... 15 orr.

1.6 Zalla herriaz zenbait jakingarri..... 18 orr.

2. Kapitulua

2.1 Toponimoen ikerketa linguistikoa..... 20 orr.
--Ahedo..... 21 orr.
--Alecún..... 26 orr.
--Allende..... 27 orr.
--Allendelagua ..... 30 orr.
--Alta,El ..... 33 orr.
--Alta la Llana..... 35 orr.
--Alto de La Parada ..... 36 orr.
--Amezaga ..... 38 orr.
--Andarri ..... 42 orr.
--Angostura..... 43 orr.
--Aranguren ..... 45 orr.
--Arbaliza..... 47 orr.
--Aretxaga..... 49 orr.
--Arroyo,El ..... 52 orr.
--Artebizkarra ..... 55 orr.
--Artegi ..... 57 orr.
--Artxanda..... 58 orr.
--Arzabe..... 60 orr.
--Avellaneda..... 62 orr.
--Baluga ..... 65 orr.
--Bardal, El ..... 67 orr.
--Barranco, El ..... 70 orr.
--Barratxi ..... 72 orr.
--Barrio Bajo..... 73 orr.
--Basoaga..... 74 orr.
--Basualdo..... 75 orr.

--Baular ..... 78 orr.
--Bendito ..... 80 orr.
--Bilbato ..... 81 orr.
--Bocho de La Mella, El ..... 84 orr.
--Bolunburu ..... 85 orr.
--Bortal, El ..... 87 orr.
--Bortaza ..... 89 orr.
--Bortedo ..... 91 orr.
--Bortosa ..... 96 orr.
--Brena, La ..... 98 orr.
--Brezal, El ..... 103 orr.
--Cabaña, La ..... 105 orr.
--Cachupín ..... 108 orr.
--Calero, El ..... 111 orr.
--Calleja Ladrón ..... 114 orr.
--Callejas Hondas ..... 118 orr.
--Callorcos, Los ..... 120 orr.
--Calzada, La ..... 121 orr.
--Calzadilla, La ..... 123 orr.
--Camino Ancho ..... 124 orr.
--Camino Estrecho ..... 125 orr.
--Campa La Picacha, La ..... 126 orr.
--Campillo ..... 129 orr.
--Campillo, El ..... 131 orr.
--Campo, El ..... 133 orr.
--Campo Las Moñigas ..... 136 orr.
--Campón, El ..... 138 orr.
--Cantera, La ..... 140 orr.
--Caparroli ..... 143 orr.
--Cárcavos, Los ..... 146 orr.
--Carobo ..... 150 orr.
--Cascajera, La ..... 152 orr.
--Caserón, El ..... 154 orr.
--Casetón, El ..... 155 orr.
--Castañal, El ..... 159 orr.
--Castaño(s) Oscuro(s) ..... 162 orr.
--Castigarrero ..... 163 orr.
--Castillo de La Piedra ..... 164 orr.
--Cayuelas, Las ..... 166 orr.
--Celadilla, La ..... 167 orr.
--Cerco El Pico ..... 168 orr.
--Cerecillo ..... 169 orr.
--Cerrada, La ..... 171 orr.
--Cipa, Pico Cipar ..... 172 orr.
--Clavelinas, Las ..... 173 orr.

--Cochorrito ..... 174 orr.
--Codujo ..... 175 orr.
--Corrillo, El ..... 177 orr.
--Edillo ..... 179 orr.
--Eguen ..... 180 orr.
--Encinal ..... 181 orr.
--En medio, Pico de ..... 184 orr.
--Era del Cucu, La ..... 186 orr.
--Erillos ..... 189 orr.
--Eskarzaga ..... 191 orr.
--Espaldaseca ..... 196 orr.
--Espeseo, El ..... 199 orr.
--Esquina, La Peña ..... 200 orr.
--Flor, La ..... 202 orr.
--Fraile, El Pico ..... 203 orr.
--Fuentefría ..... 204 orr.
--Fuente La Viga ..... 209 orr.
--Galbarrenda ..... 210 orr.
--Galerías, Las ..... 213 orr.
--Gallarreta ..... 214 orr.
--Gamudio ..... 217 orr.
--Garbea, La ..... 218 orr.
--Gobeo ..... 219 orr.
--Gomeztegi ..... 222 orr.
--Hayal, El ..... 224 orr.
--Herrera,La ..... 225 orr.
--Hoyo, El ..... 229 orr.
--Ibarra ..... 230 orr.
--Ilso, Pico ..... 233 orr.
--Jara, La ..... 237 orr.
--Jarilla, La ..... 238 orr.
--Juan Escapa ..... 240 orr.
--Laguna, La ..... 241 orr.
--Laisequilla ..... 247 orr.
--Lama, La ..... 251 orr.
--Lanzagorta ..... 257 orr.
--Larrea ..... 260 orr.
--Lasarte ..... 261 orr.
--Lastra, La ..... 263 orr.
--Ledo ..... 266 orr.
--Lescacho, Pico ..... 268 orr.
--Ligeti ..... 270 orr.
--Lijarra, La ..... 271 orr.
--Lisos, Los ..... 272 orr.
--Llana, La ..... 273 orr.

--Llanas, Las ..... 275 orr.
--Llano ..... 276 orr.
--Llantada ..... 280 orr.
--Llosilla,La ..... 282 orr.
--Longar ..... 287 orr.
--Lusa ..... 290 orr.
--Lutxako ..... 293 orr.
--Magdalena, La ..... 294 orr.
--Malabrigo ..... 296 orr.
--Maruri ..... 297 orr.
--Mazo, El ..... 300 orr.
--Mazuco, El ..... 303 orr.
--Mella, La ..... 305 orr.
--Mendieta ..... 307 orr.
--Mikolta ..... 308 orr.
--Mimetiz ..... 311 orr.
--Molino, El ..... 312 orr.
--Montellano ..... 314 orr.
--Nabal, El ..... 316 orr.
--Nocedal, El ..... 317 orr.
--Oribe ..... 321 orr.
--Otxaran ..... 323 orr.
--Otxaran, Regato de ..... 327 orr.
--Otxaran de Abajo ..... 328 orr.
--Padilla ..... 329 orr.
--Pajaza ..... 330 orr.
--Pantano, El ..... 331 orr.
--Parda, La ..... 332 orr.
--Parea La, Pico ..... 334 orr.
--Peña Cana ..... 335 orr.
--Peña de La Herrera ..... 336 orr.
--Peña Negra ..... 338 orr.
--Peña Tejera ..... 339 orr.
--Peñuela, La ..... 340 orr.
--Pico Cinto ..... 343 orr.
--Pico Larrea ..... 345 orr.
--Pico Las Barreras ..... 351 orr.
--Picón, El ..... 354 orr.
--Plaza, La ..... 356 orr.
--Poza, La ..... 357 orr.
--Pozandas ..... 358 orr.
--Pozo Largo ..... 360 orr.
--Presa, La ..... 362 orr.
--Repita, La ..... 365 orr.
--Retola ..... 366 orr.

--Revilla ..... 370 orr.
--Rigadas ..... 372 orr.
--Rodayega ..... 376 orr.
--Roturas, Las ..... 377 orr.
--San Cristóbal ..... 381 orr.
--San Lorenzo ..... 384 orr.
--San Miguel ..... 385 orr.
--San Pantaleón ..... 387 orr.
--San Pedro Zarikete ..... 389 orr.
--Santa Isabel ..... 392 orr.
--Santibáñez ..... 393 orr.
--Saratxaga ..... 396 orr.
--Sel, El ..... 399 orr.
--Siebe, La ..... 402 orr.
--Soba ..... 405 orr.
--Soja, La ..... 408 orr.
--Sollano ..... 410 orr.
--Somo, El ..... 413 orr.
--Somocurcio ..... 416 orr.
--Somogudo ..... 418 orr.
--Somovalle ..... 421 orr.
--Tejera, La ..... 424 orr.
--Terreros ..... 426 orr.
--Torre, La ..... 428 orr.
--Torremonte ..... 429 orr.
--Trasallende ..... 431 orr.
--Trasmosomos ..... 432 orr.
--Txabarri ..... 433 orr.
--Ubieta ..... 441 orr.
--Ubieta, Arbolar de ..... 443 orr.
--Urtetxo ..... 445 orr.
--Vaquera, La ..... 447 orr.
--Varga, La ..... 450 orr.
--Venta del Sol ..... 454 orr.
--Veti ..... 455 orr.
--Villanueva ..... 456 orr.
--Vistalegre ..... 464 orr.
--Zabalburu ..... 465 orr.
--Zaballaga ..... 467 orr.
--Zalla ..... 471 orr.
--Zokita ..... 476 orr.
--Zolla ..... 478 orr.
--Zubiaga ..... 480 orr.

3. Kapitulua

3.1 Ondorioak: ..... 481 orr.
3.1.1 Historia arloari dagozkionak ..... 481 orr.
3.1.2 Hizkuntza arloari dagozkionak..... 483 orr.
3.2 Azken hitzak ..... 489 orr.

4. Kapitulua

4.1 Zalla aldeko toponimo zerrenda..... 490 orr.

5. Kapitulua

5.1 Bibliografia..... 505 orr.

1. KAPITULUA

1.1 SARRERA

Deustuko Unibertsitatean Euskal Filologiazko ikasketetan hasi nintzenetik haunditu egin zitzaidan geure hizkuntza edota hizkuntzak ezagutzeko grina. Grina horrek hasierako aldietan izan zuen sustraia eta oinarria.

Umetako bizitza osoan ibili, bizi, mugitu, erabili eta ezagutu ditudan lekuetako izenen jatorria, herri batekoa izanda, jakin eta ezagutarazteko sua nabaritu nuen neure barrenean, are gehiago bertako hainbat eta hainbat lekuizen euskaldunak zirela ohartu nintzenean.

Adinean aurrera joan ahala, egunerokotasunaren hainbat leku, une, aspektu, sentsazio, hausnarketa eta zioen ezaguera, besteei piztu eta sortzen zien jakinminaz lagunduta edo izan nahi nuen jakite zabala eta sakona, Zalla neure herriaren nortasun historiko, kultural eta linguistikoari buruzko ezagueraren lorpenean funtsezko eta ezinbesteko izan nezakeelako toponimiazko lana burutzea.

Beste arrazoi bat bizitzaren bilakaera bera dateke; arbaso, senide, familiakide eta abarrekoek, hauen bidez ezagutu eta erabilitako lan eta leku zahar horiei dagozkien izen, hitz zein esamolde kultur hondarraren ale bihur ez daitezen, 'huskeria'tzat bazter ez ditzaten bultzadaz eta gogo biziz aritu naiz burubelarri eta tinkotasunez, pertsonok hilkor bai eta betiko ez baikara – eginkizun honetan ia ia “ab ovo”, Horacioren aholkuaren kontra, hasi behar izan badut ere – urteek parkatu gabe garabiltzaten gurpil etengabe amaigabean.

1.2 EGITURAREN JUSTIFIKAZIOA

Hobekien iruditu zitzaidana, lehenengo uneko lan planteiamendu metodologikoa egin orduan, sarrera zabal samarra, aspektu desberdinak bilduko zituena, burutzea izan zen. Sarrera horretan toponimiari buruzko datu historiko eta soziolinguistikoak aipatu, zegozkion eremuari lotu – kasu honetan Enkarterria eta zehazkiago Zalla herriari – aspaldi honetan izandako ikasketa, irakurgai eta ikerketa lanen bilduma tajutu eta laburtu egingo zuena.

Bestetik, ikerketa bera, toponimoak banan banan hartu eta ikasi, jatorria eta erabilera lekutu – berrehun bat izan dira ikertuak – antzeko problematika zeukaten beste eremu batzuetakoekin erkatu eta datak erantsi, hainbat autoreren iritziez lagunduz, zer, non, noiz eta nola galderei erantzuteko besteko gaitasun eta zabaltasuna izango zuena, ikuspuntu desberdinez aberastua izan ahal izateko.

Ondoren Zalla-ko beste hainbat lekuizen agertzen ditut, idatzizko dokumentazioan aurkiturikoak, ikerketa lanean kontuan hartu ez ditudanak, *corpus* orokorrean ikasitakoekin batera ezagun gerta dakizkigun eta dokumentazio urtea ere jakin dadin.

Hau erabaki dut ikerturiko toponimoei Zallako-eta neurri batean Enkarterriko – problematika toponimikoaren adibide eta eredu irizten diedalako, hori baita, gehienbat, honelako ikerketa lana lepoan hartzera bultzatu nauena, zerrenda toponimiko hutsak amaigabe eta aspergarriak eranstea baino (zenbait eskribau edo idazkarik erabilitako lekuizenak hor badautza ere) dokumentazioan dagerren urteaz lagundurik.

Neure ikerketa lan hau euskeraz burutu eta bete izan dut, Enkarterrian indargarri izan dakigun, benetako bultzada behar baitugu bertoko euskaldunok euskal hizkuntzak Enkarterrian dukeen erabilera dela eta. Lanari berari gagozkiolarik berriz, lekuizen kopuru ahalik eta osoena jasotzen saiatu naiz, bai oraingoa zein aurreko, mendeetakoa, hainbat kasutan erabileratik kanpokoa alegia.

Honetarako eskura nituen zenbait iturritara jo dut, toponimoen aldaki desberdinak errespetatuz eta identifikazio onomastikorako izen kopuru gehiena aurkitu nahian. Erabilitako datu iturriak desberdinak izanik, konplementatu egiten diote elkarri eta informazio partziala eskaini arren, batek ere ez du lekuizen guztien bilketa jasotzen, ezta hurrik eman ere.

Donemiliaga Kukulako kartularioaz gain (Luciano Serrano, Madrid 1930eko argitalpena, 1025 urteko ezinbesteko dokumentazioa gordetzen duena), Bizkaiko Artxibo Probintziala (1589 – 1800 urteen artekoari – *Sección Notarial* delakoa – dagokiona) eta Balmaseda-ko Jabego Erregistroa (*Libro de Inscripciones. Fincas rústicas*, 1863 – 1865 urte artekoa) erabili ditut, toponimo ugaritasun deigarria dutelarik.

Bi iturriok aldakortasun nabarmena agertzen dute ortografia aldetik. Artxibo Historikoaren *Notarial* sailekoak zaharrenak izan dira - Donemiliagakoa eta García de Salazarren *"Bienandanzas e fortunas"* obrakoak kontuan hartzeke, noski, baita datu toponimikoen orokortasun diatopiko handiagoko ekarpenekoak ere.

Jabego Erregistroaren dokumentazioak lekuizen kopuru mardula eskeintzen du, solo, mendi, leku, llosa etabarreko lurzati eta eremuetako izen eta toponimoek zehaztasun eta espezifizidade handia erakutsiz. Milaka izen agertzen dira dokumentazio honetan, hainbat hutsegite, oker eta gabezia gora behera, zerbait ekidinezina ezinbestez, balio filologiko ukaezina gordetzen dutelako. Ortografia aldetiko anabasa nabarmena izanik, zerrendetako lekuizen horiek ederki adierazten digute ahozkoaren aldakortasuna, alegia, bokalismoaren gorabeherak, grafia desberdinen sasi zuzenketak, bazilazioak, … zenbait kasu, esan gabe doa, aintzakotzat hartuko genituzke, duten interesaz gain hizkuntzaren bilakaeraren eta historiaren ikuspegitik merezimendu handiko zaizkigulako. Lekuizen hauek – erregistrokoak – ez dira erreferentzia lekuari bakarrik aipu eginez azaltzen, baizik eta lurzati eta eremu horietako muga eta inguruneak adierazi eta seinalatzen ere irakur daitezke dokumentuetan, baita auzoko zein mugakide direnak ere hasierakoa kokatuz eta kokapena zehaztuz.

Informanteak:

- Jose María Ortiz de la Vía (78 urte 1991ean).
- Raimunda Laiseca (79 urte 1991ean). Bi hauek Sollanoko Llano auzoan

1948 urteaz geroztik bizi izandakoak, nekazari eta abeltzainak.

- José Andrés Otxoa Villar (57 urtean 1991ean), Zalla-ko Mendieta auzoan 1934an jaioa eta Sollano-n eta Zalla-n bizi izana.
- José Garai Llosa (85 urte 1991ean) Aranguren eta Zallan bizi izandakoa.
- Milagros Garai Ortiz (55 urte 1991ean) Bilbato auzoan jaioa eta Zalla-n bizi izana.

Pertsona hauek beren inguruetako leku, gune, lurzati, solo, eremu, llosa, eta tokiak – baita hauen izen propioak ere – bikain ezagutzen dituztela erakusten dute, urtetsu izateaz gain bizilekuarekiko lotura estua ohartzen zaie eta antzematen, nekazari-abeltzaintzan arituak izateagatik. Nabarmentzekoa da, hala ere, informanteen artetik jasotakoa bete, osatu eta aberasten dela euren bakoitzaren esanaren bidez, bizi-hesparruko eremu desberdinak modu berean ezagutzen ez badituzte ere.

Azpimarratu nahi dut, era berean, euren ondoan izandako solasaldi, hizketa, elkarrizketa eta bilketa lana errepikatu beharrekoak gertatu zaizkidala, ez bakarrik ordea, datuak baieztatu eta egiaztatzeko, baizik eta konfiantza giroa sortu eta mantentzeko, bilketa lana bera horrela erraztuz, jario emankorrago eta onuragarriagoa lortzeko asmotan.

Dena dela, ingurumenaren ezagupenean maila desberdinak antzematen dira informanteen artean, esan bezala, honetan ere kultur mailak baldintzatzen baititu hizkera, oroimena, ahozkoaren adierazpen maila eta azken batean ahozko jarioa bera. Isabel Echevarríaren ustetan: "Algunos datos de los informantes podían ser contradictorios entre sí: algunos de estos casos se explican por la diferente cualidad del conocimiento de los individuos, pero lo más corriente es que reflejen usos y tradiciones distintas. (…) La encuesta permite situar los topónimos en la lengua hablada, aporta noticias sobre el habla local y aspectos extralingüísticos de la vida del topónimo. Suele proporcionar la primera y única documentación de nombres no consignados en parte alguna, de modo que se convierte en un requisito metodológico fundamental cuando se desea conseguir un inventario completo"[1].

Honen harira, ahozko bilketan jasotako zenbait toponimo ez dira idatzizko dokumentazioan agertzen, balio onomastiko garrantzitsua izanik ikertutako lekuen izendapenaren zehaztasunerako oinarrizko gertatu baitira. Mitxelena-k hauxe diosku honetaz, Lumbier / Irunberri edo Bardena / Bardea bezalako toponimoak aipatuz: "(...) Hay topónimos que tienen su origen en la evolución fonética divergente y pueden coexistir en bocas distintas o en las mismas". Eta Dauzat-ek, lekuizenei buruz ari delarik, honela dio: "(...) quelques noms de lieux (…) sont remplacés par d'autres quand changerait la culture, la physionomie du lieu, ou quand un mot vieillisait. Les anciennes termes en disparaissaient que peu à peu: il y a parfois deux ou trois noms pour désigner, ad libitum, le même terroir"[2].

Hori dela eta onartua da espezialista eta adituak ikasketa historikoari lotu izan zaizkiola gehienbat. Toponimia txikiak ahozko manifestazio guztietan bezala, beste planteamendu bat exijitzen du, han bertan baitaude laburdura, abrebiazio, zalantza edo aldaketa fonetikoak, ahozko adierazpen biziaren dinamismoarenak direnak eta oro har hizkuntza mintzatuaren ikerketen problematika, kontu eta auzienak,

1 Echevarría, I.: *Corpus...21* - 22 orr. 23 oh.
2 Ibidem.

lekuizenetan gauzatu eta gorpuzten dena[3].

Azkenik, lanari ekin nion garaitik bizirik iraun didaten eta hausnarketa moduan sortu zaizkidan kezka, gogorapen eta pentsamenduak idaztea hobetsi dut, hainbat hitz, lekuizen eta izen jorratzeko lan mardularen arlo ilun honetan argia somatu eta zantzutu nahi izan dudalako, halabeharrez, bizitzan berean eta bizitzeko ezinbesteko gertatzen baitzaigu.

1.3 LANAREN HELBURUAK

- Zalla herriko toponimiari buruzko ikuspegi zabala eta ikerketa zehatza aurkitu eta eman nahi izan ditut lan honetan, problematika toponimikoaren islada eskein dezakeena.
- Euskaldunoi grina eta jakinmina aspaldi sortu digun – Koldo Mitxelena-ren hitzetan , Euskaldunok gure baitan etimologista bat baitaramagu – eguneroko bizitzan lekuei eta dagozkien izenen eta hitzen jatorria argitzea, hainbat kasutan nekeza eta gogaikarria gertatu bada ere, dokumentazioa ez baita nahi izan bezain oparo, ugari eta eskuraerraza izan.
- Enkarterrian, Salzedo Haranean eta zehazkiago Zalla-n elkarren ondoan bizi izan diren euskal toponimo garden, erdal toponimia garden eta toponimia eta lexiko hibridoaren arteko nahasketaz jakinbide eta argibideak ekarri nahi izan ditut interesdunen begien aurrera.
- Hizkuntza ikerketa bera, ahalik eta sakonen burutu nahi izan dut, erabilera, data zein leku aldetik gure inguruko izenak eta ahalik hobekien ezagut daitezen.
- Bizkaiko Enkarterriko-oro har- eta Salzedo Haraneko Zallako-zehazkiago-erromantzearen berri ematea, ikerketa toponimiko eta lexikoa –bere neurrian- lekuko.
- Inguruetako Bizkaia, Cantabria, Asturias, Burgosko iparraldeko eta “montañés” hizkeretako garrantzia azpimarratzea, egoera historiko linguistikoa eratu eta isladatzen duten ikuspegi diakronikotik begiratuta.

3 Borodina, *Forme écrite et orale...* 112 – 113 orr.

1.4 IKERKETA TOPONIMIKOAREN ITURRIAK ETA DATU HISTORIKOAK

Toponimiari buruzko ikerkuntzak hizkuntzalaritza edo linguistikaren laguntzaile den heinean, hazkuntza nabarmena izan du lehenagoko garaietan eta gaur egun bai Euskal Herriaren barruan bai kanpoan ere, euskal pizkunde zientifikoak sorterazi duen mailaketan garrantzizko lekua hartu du. Duela mende bat, gutxi gora behera, lekuizenak ikasi eta ikertzeko jardunak bultzada ohargarriaz gain, benetazko birbalorazioa bizi izan zuen, gure egunotan ere arrakasta handiz lantzen delarik.

Hala ere, argitalpen kopurua mamitsua eta aberatsa izan arren – kontuan hartu XVIII.mendeko Landazuri bezalako aitzindariak, Campion, Jaurgain, Arana Goiri, Baraibar, Apraiz, Garate, Merino Urrutia eta abar luze baten lan eta saiakera mardulak gorabehera, gure Bizkaiko Enkarterri maitearen toponimia ikasi eta ikertzea helburua duten lanen gabezia eta urritasuna azaltzen zaigu agerian. Hau hala izanik, Araba, Nafarroa eta Errioxako inguruetako eskualde eta lur eremuak miatu eta aztertuak izan dira euskal lekuizen ugaritasunagatik, gaurko ikertzaileei berebiziko jakinmin eta interesa piztu dielarik.

Erdiaroko *"Bienandanzas e fortunas"* Lope García de Salazar autorearen kode ospetsua dugu, hain zuzen ere, oso nabarmen eta erabilgarria den toponimo bildumaz hornitzen diguna, itxura arkaikoa, batetik, eta zalantzazko transkripzioa bestetik, duten lekuizen kopurua ere, noski, erakusten duena. Geroago idatziko dut aipatu lanaz.

Balio historiko urria eta dihardugun gaiaz aurrerapen nabaririk ez duten lanen egileak alde batera utzita, Antonio de Trueba aipatu beharrean gara, Bizkaiko Galdames herrikoa – batzuk Sopuertan jaio eta gero Galdamesera lekutu zela esan arren – eta Bizkaiko Jaurerriaren kronista, narratzaile kostunbrista eta hizkuntza arloan agintari ez zena. Trueba-k berebiziko sentikor eta samurtasuna erakutsi zuen Enkarterriko euskal kutsua zuen edozerekiko eta bere presentziarako. Trueba-k toponimian eta lexikoan batez ere frogatu eta egiaztatzen du ezaguera zientifiko eta sakonen gabeziaren nabaria, hizkuntza kontuetan, oro har, jaio eta aditua ez baitzen.

Juan Ernesto Delmás Jaunak *"Guía histórico-descriptiva del viajero en el Señorío de Bizkaia"* idatzi zuen. Obraren azkenean Enkarterriko euskal toponimo bilduma txikia dakar, euskararen problematika gaia jorratu eta aurreko autore guztiei aurrea hartuz.

Esan behar, esan ere, Eduardo de Escarzaga apaiza izan zela Enkarterriko artxiboak hobetoen ezagutu eta erabili zituena. Jaioterria zuen Gordexolako toponimia itxuroski ikertu eta ikasi zuelarik, *Descripción histórica del Valle de Gordejuela* obra aurkeztu zigun, Bilbon 1919 urtean argitaratua. Eskarzaga-k ortografia gaurkotua erabili eta lekuizen guztiak – gaur ere zalantzazko hartuko genituenak – euskal lekuizentzat harturik ematen dizkigu. Hala eta guztiz ere, deigarria da oso autore honek damakigun lekuizen bilduma, bakarra haren eginkizunean, horregatik bere merezimendu eta ahaleginarekiko mirespena.

Beranduago gure herrialdeko patronimia eta toponimia biltzeko batzordea sortu zen, Luis de Elizalde katedraduna idazkari zuena. Batzorde honek herrialde osoan hain ugariak diren lekuizen eta deitura bilketa, ikerketa eta kontserbaziorako deia zabaldu zuen, hots, mendi, zelai, bide, gailur, solo, erreka, ibai, baserri izenak, Euskal Herri osoan erabiliak batzekoa. Izen bat ere ez zen baztertzekoa, balio gutxiko gerta bazitekeen ere. Ekimen honek euskal izenen zenbait bilduma burutzea eragin zuen, zailtasun mailak, prozedurak eta arrakasta desberdinez lagundurik. Enkarterria ez zen honetan garaile atera, bertako lekuizenen bat edo beste aipaturik, Euskal Herriko mendebaldeko toponimia eta euskal izenen ikuspegi osoago baten ezaguerari bide eman ziezaiokeen aukerari ateak itxiz.

Ezin dugu inolaz ere aipatu gabe utzi 1936ko guda zibila baino lehen Karrantza, Turtzioz, Sopuerta, Zalla, Artzentales eta Gueñes herriak korritu eta miatu zituen Aita Vera Idoateren lana, zoritxarrez argitaratugabea eta merezimendu handikoa.

Hau hala delarik, ezin da, ezta gutxiagorik ere, Enkarterriko toponimia, oro har, bildu ahal izan dugunik baiezta, Antonio Tovar Jaunak berak hauxe dioenean egiaztatutako kontua: “Algunos elementos que podemos remontar al vascuence al oeste de Bilbao nos sirven, aunque no sea más que de modo provisional, pues falta una investigación detenida de la toponimia en este aspecto para defender la existencia de numerosos elementos vascos de la misma lengua de que desciende el vasco actual, o de otra muy afín”[4].

Aintzakotzat hartzekoa da dagoen aldearen azalpena, ez historikoaz edo psikologikoaz soilik, baizik eta kultura eremu orokorrari dagokiona ere: bi gune, bi nortasun, bi hizkuntza, bi toponimia, hala esanik: Bizkaia eta Bizkaiko Enkarterria, diogun bezala, zein den zein, Araba eta Arabako Errioxa edo Nafarroa eta Nafarroako Erribera: Euskal toponimia, Bizkaikoa eta beste bat, euskal ezaugarri eta euskal lekuizen gardenak dituena, baina euskaldunak ez diren elementu ondo sustraituak, lekuizen ilunagoen gainean indoeuropar itxura duen geruza hurbilagokoa dukeena alegia: Hau, Enkarterriko toponimian ere badago, mendebaldekoan batez ere, toponimia erromanikoa da euskarazkoarekin tartekatu eta nahasten dena, ekialderantz euskal jatorria duenarekin lotu eta elkartzen dena.

Sopuerta, Somorrostro, Lanestosa, Santurtzi izenek duten toponomastika, Erdiaroan ondo dokumentaturik dauden testigantza erromaniko hauetaz oinarritua: Subporta, Summo Rostro, La Hinestrosa, Sancti Georgii. Hala ere, herri izen hauetako toponimiak ez du somarazi behar leku horietako toponimia txikia ere jatorri erromanikoa denik. Menéndez Pidal-ek honelaxe jakinarazi zigun:

“Los nombres de predios, heredades y accidentes de terreno son acaso más importantes que los de los pueblos. Por lo pronto tienen una historia aparte unos y otros (…) los nombres de toponimia menor resisten a las mudanzas más que los de pueblos. Sabido es como en la Suiza alemana los inmigrantes alemanes dieron nombre alemán a algunos pueblos en los cuales, sin embargo, las heredades conservan el nombre románico o de los primitivos habitantes que los poseían. Más a veces sucede lo contrario: muchos nombres ibéricos y célticos se conservan en las poblaciones de España y Francia y en cambio, las

4 Tovar, A.: *El euskera y sus parientes*. Madrid. 1959. 90 orr.

heredades tienen nombres modernos, por lo común. Por esto – dio M. Pidal-ek – mucho más interesantes que los nombres de las heredades son los de los grandes accidentes de terreno: las montañas, los ríos, los barrancos, todo aquello que esté más desligado de la influencia perturbadora de un dueño y más libre de una transformación para el aprovechamiento de la tierra o de cualquier otro cambio que pueda tener un cambio de nombre"[5].

Azkenengo urteotan, Bizkaiko eta Enkarterriko toponomastikaz iritzi orokorra – agian orokortua – dabil, gure lekuizenak gehienbat eta ia bakarrik erromanikoak direla baieztatzen duena, iritzi bakarra eta baliozkoa. Tovarren hitzetan hauxe irakur dezakegu:

"Al oeste de Bilbao hay un corte y en Cantabria los restos de la lengua vasca son difícilmente registrables, algo que evidentemente hace referencia a la actual provincia castellana de Santander – Cantabria, pero el fenómeno toponímico no vasco se daría a partir de la ría de Bilbao, hacia el occidente"[6].

Honela, noski, Bilbotik mendebalderantz euskal kutsu 'segurua' dukeen edozein izen ukatzen duelarik. Kantabro eta Asture-en eskualdeak europeizatu zituen inbasioaz aritzen da Tovar geroago, toponimia eta onomastika zeharo aldatu zituen inbasioa, hain zuzen, autore honen aburuz euskararen muga zehatza sortuz (Nerbioi ibaiaren amaieratik mendebalderantz). Uste hau kontuan harturik, Tovarrek damakigun dentsitate toponimikoa trinko eta ugaritsua litzateke barrualderantz: Abanto, Galdames, Gueñes, Zalla, … eta Nerbioi ibaiaren eskuinaldeko fisonomia, oro har, euskalduna dela ziurtatzen du, mendebaldekoa berriz guztiz erdalduna edo erromanikoa izanik.

Iritzi honen kontrako dugu Julio Caro Baroja, 1941 urtean hauxe idazten duenean: "En Bizkaia, al oeste del Nervión, hay gran cantidad de nombres vascos, revelando que se ha hablado esta lengua hasta época relativamente reciente desde el Valle de Gordejuela, por Zalla, Otxaran y Loizaga hasta Muskiz"[7]. Dena den, geroago autore honek esandakoa zuzendu behar duela aitortzen du eta bestelako iritzi dutenen ondoan jarri: "(...) vascones, várdulos y caristios tendrían sus dialectos propios dentro de un idioma común"[8].

Bähr hizkuntzalari handiak hauxe idatzi zuen 1948an: "Al oeste (del País Vasco) se extiende una zona no lejos de Bilbao. Parece ser que los vascos no llegaron a tocar la frontera o límite con la provincia de Santander, aunque se puede demostrar su paso por el sur del Ebro hacia el este de la región de Burgos"[9].

Hau honela, Bizkaiko eta Enkarterriko ikuspegi toponimikoa XVIII eta XIX. mendeetan, baita XX.mendekoren bat ere barne, askoz baikorragoa dela baiezta dezakegu autore garaikideen ikuspegia baino, euskal ikuspegiari dagokionez behintzat, nahiz eta modu berean garai erromantikoen sentimenduak eraginda egon, euskal kutsua zukeen sentsibilitateak eta euskal senak gidatuak izan. Autore horiek ez zuten, orokorki, oinarri eta formakuntza zientifikorik: kuriositate eta datu historikoen

5 M. Pidal, *En torno a la lengua vasca*, Buenos Aires. 1962, 41 – 42 orr.
6 Tovar, op. cit., 12 orr.
7 Caro Baroja, J.: *Retroceso del vascuence*, en ATLANTIS, XVI (1941), 52 orr. eta aurre
8 Caro Baroja, J.: *Materiales,...* 34 orr.
9 Bähr, G.: *Baskisch und Iberisch*, EUSKO JAKINTZA, 1948, II, 186 orr.

ikertzaileak ziren, literaturarekiko kezka nabariaz jantzirik: beren garaiko seme-alabak, alegia.

Geure egunotan, ageria denez, XX. eta XIX. mendeko toponimiaren galera, interes falta eta ahanztea bizi ditugu. Hau ez da gure eskualdean bakarrik gertatu, bai ordea, Euskal Herri osoan zerbait endemikoa izanik. Honen arrazoiari gagozkiola, Bizkaiko mendebaldean XIX. eta XX. mendeetan jazotako egoera eta gorabehera historiko bereziak aipatu behar, bilakaera eta eraldaketa demografiko eta sozialarengatik – fisikoa ere, hein batean – lurraren beraren egituraketan, horrela gaurko toponimiaren superbizipenaren ezaguera bera baldintzatuz.

Badira, izan ere, iturriak eta jakite hau baieztatzeko XVI., XVII. eta XVIII. mendean, batez ere, Enkarterriko biztanleek eguneroko jardunean erabiltzen zuten toponimia ezagun zela, garai honetako errealitatea kontagai zutenen artean sakonki erroitutako iritzia dena.

Zuzenki gagozkio, egia esan, Escarzaga bezalako autoreen balorazioak egiteari. Escarzaga-k, Labayru-k ematen duen zerrenda toponimikoaren ondoren, Sopuerta – Gordexola – Barakaldoko eremuetan erromanizazio ugaria ikusten du, euskal formak desitxuraturik daudelarik, Gordexola eta Gueñes-en lekuizenak guztiz euskaldunak direla argudiatuz. Hala ere, hauxe eransten dio aurrekoari: "En los valles de Somorrostro, Carranza, Arcentales y Sopuerta son muchos los nombres castellanos y los nombres vascos que está corrompidos en su forma"[10].

Bestalde, Bizkaiko Enkarterriko deitura toponimikoei buruz, orohar, autore garaikideek eman duten iritzia aipatu behar da. Honela, Isaac López Mendizábal-ek euskal etimologia ezartzen die Enkarterriko deitura toponimiko zerrenda luze bati. Koldo Mitxelena-k dozena bat edo eskeintzen du, Bizkaia eta Arabarako behintzat amankomunak direnak.

Serioago eta zehatzagoa ei da hizkuntza errealitatearekiko eta hizkuntza berarako honako uste hau: Bizkaiko Enkarterriko eremuaren barruan, gutxi gora behera, eremu berorren ekialdeko erdian, euskal toponimoak ziratekeen nagusi eta beste eremu batean toponimia *mistoa* zegokeen, mendebaldeko beste erdian, euskal lekuizenik gabea, zenbait elementu *euskarazko*tzat harturik izan arren.

Menéndez Pidal-en lehenengo aipamenaren arabera: "La primera merma de los dominios de la lengua vascónica, debido a la romanización temprana de los extremos de Vasconia, se aprecia en una zona donde los nombres vascos abundan, zona alrededor de los dominios actuales del vasco, donde se hubo de hablar la lengua ibérica (?) durante más tiempo que en las regiones inmediatas más alejadas, donde los nombres de tipo vasco ya no se dan en abundancia, y sí han sido suplantados por una nomenclatura principalmente latina. Esa zona incluiría en Vizcaya a Músquiz, Labarrieta y Ocharan, de modo que toda Vizcaya, salvo el extremo más occidental (Valle de Carranza e inmediaciones), hablaba lengua vascónica después de la romanización toponímica de Santander y Burgos. Antuñano < Antonianu en el límite norte de Burgos hacia Valmaseda, acaso nos indica un punto extremo de romanización antigua"[11].

10 Escarzaga, E.: *Descripción histórica del Valle de Gordejuela*, 21 orr,
11 M.P. *En torno a*...106 orr.

Leridako Aran Haranetik Somorrostro-ko ibaiadarreraino Kantabrikoan, lekuizen iberikoak gordetzen dira ugari – zentzu zabalean – zeren Tovar jaunaren hitzetan: "No hay motivo para suponer que culturalmente fueran iberos o sufrieran una iberización. Los elementos comunes se deben a un sustrato vasco en territorio ibérico, nombres ibéricos de cerretanos, vascones y várdulos y caristios"[12]. Esandakoa gora behera, muga lerroa Ason ibaitik hurbilago gelditzen zela pentsatzen da, autrigoien leinuaren mendebaldeko balizko muga eta gaur egun ere mugalerro dialektala. Era berean, Justo Gárate Jaunak Somorrostro-ko ibaiadarra hartzen du toponimia bien bereizketa puntutzat. Tovarren "*El euskera...*" obrari egiten dion iruzkin kritikoan adierazten duen iritzia. Honen arabera, Tovar oker dago Nerbioi ibaiaren mendebaldean euskal lekuizenen gabeziaz eta urritasunaz hitz egiten duenean[13].

René Lafon-ek Enkarterriko euskal izenez diharduenean, hauxe adierazten du: "En la Edad Media se hablaba vasco en la mayor parte de Vizcaya (…). Por otra parte, se encuentran topónimos y antropónimos vascos en una parte de las Encartaciones"[14]. Lafon-en iritziak baieztatzen du hizkuntza autoktono berbera zegoela Erdi Aro osoan eta Bizkaiko ia eremu osoan, Enkarterrikoa barne, Bizkaiko Enkarterriko alde batean euskal toponimiaren presentzia defendatuz.

Enkarterriko eskualdeak Arabako Okondo eta Artzeniagako haranen lurzati batekin egiten du muga, eta eremu hauetan euskal lekuizenen ugaritasuna nabaria da. Okondorekin mugan dagoen Gordexolako Zaldu izeneko auzoan, garaikide diren biztanleak aurkitzen ditugu. Auzoko biztanle hauek, bertako euskal hiztun 'autoktono'ak ezagutu omen dituzte, zehazkiago Gordexolako Zaldu auzokoa den Lourdes Arrazuria Cabareda, Zaldu-n bertan 1953. urtean jaioa, "Etxebarria" izeneko baserrian, eta gaur Zaramillo-n bizi dena. Lekuko honek baieztatzen du Artiban (Alonsotegiko Ganekogorta mendiaren magalean dagoen auzo txikia) bazela andre euskaldun bat, Victoria Astarloa, Artiban bertan jaioa, 1980. urte aldera hil zena eta bizitza osoa Artiban eman izana. Honek konfirmatuko luke Perea Bitoricha-ren iritzia, adierazten baitu autoreak, XIX. mendeko Enkarterriko ekialdean zegokeen elebitasunaz ari delarik: "(...) Consta además que todavía en 1944 se hablaba euskera en Artiba, barrio baracaldés situado en un somo"[15].

Horrela, Isabel Echevarría Isusquiza-k bere doktorego tesian dioenaren kontra iritzi emanez, bertan hauxe adierazten baitu: "Aunque nadie discute que en las Encartaciones no se ha hablado vascuence, excepto por los nuevos euskaldunes y gentes procedentes de otros lados de Vasconia, ni en este siglo – XX. mendeaz ari da – ni en el pasado, he podido observar que, en general, las escasas consideraciones escritas sobre la lengua de las Encartaciones suelen prejuzgar algunos hechos no demostrados. La presunción básica es una primitiva vasconidad perdida que se deduce y postula desde la vizcainía de la comarca, aunque el empeño (...)"[16].

Argi ei dago, beraz, Enkarterrian hizkuntza egoera desberdinak ezezik, une desberdinak ere izan ditugula. Lehenago aipatu datu historikoak kontuan hartuz, hizkuntza egoera desberdina izan zela mendebaldeko eremuetatik ekialdekoetara, bai

12 Tovar, op. cit., 39 – 41 orr.
13 Ikus Boletín del Instituto Americano de Estudios de Estudios Vascos. Buenos Aires. 1960. jul.-sept. 136 orr.
14 Lafon, R., ELH, *La lengua vasca*, Madrid. 1960. I, 68 orr.
15 Perea Bitoricha, E.: *Perfiles baracladeses*, Baracaldo. 1944. 60 orr.
16 Echevarría, I.: *Corpus de toponimia,,,* 17 orr.

eta are desberdinagoa Bizkaiko eremu osoa harturik, Bizkaiko mendebaldekoenetik ekialdekoenera non lekuizenen sorkuntza eta nolakotasuna bide urrutietatik joan baitiren.

Zirkunstanzia geografiko horrek azal dezake nola Enkarterriko hegoekialdean, Okondo eta Artziniegarekin muga eginez dagoen eremuak euskal toponomastika zabala mantentzea: Barakaldotik Kadagua ibaian gora Sodupe eta Gordexola Haraneraino doan marra, Gueñes eta Zalla ere hartzen dituena, gaur egun euskal lekuizenen dentsitatea deigarria duela ikus dezakeguna. Barakaldo, Gordexola eta Gueñes, iparralderantz Galdames, Zalla, Sestao eta Portugalete-k, Sopuerta-rekin batera, ezin baztertuzkoa den euskal toponimo kopurua erakusten dute, baina itxura 'zalantzazko' eta iluna duten lekuizenak ere badira, erromanikoak diren beste batzuen ondoan.

Mendebalderago, euskal lekuizenen ondoan, toponomastika hibrido zehazgabe eta 'arraru', bitxia direlakoen kopurua azaltzen da, testigantza erromanikoak nagusi diren eremuetan zabaldurik. Hemen esandakoari erants diezaiokegu Mitxelena-k aspaldi adierazitakoa: "La aparición de nombres de tipo no vasco ni ibérico, sino más bien indoeuropeo en territorio históricamente vasco como Ambatus, Segontius, Vironus no creo que tenga otro alcance que el de confirmar que el territorio vasco en general, sin distinciones regionales, lejos de haberse visto libre de influencias indoeuropeas prerromanas, fue afectado grandemente por ellas. (…) a mi entender, dejando a un lado testimonios arqueológicos, (…) queda abundante rastro de ellos en la toponimia vasca, y ese rastro habrá de ser explorado más sistemáticamente que hasta ahora"[17].

Demografiari dagokionez, euskal toponimoen presentzia nabarmena izatea itxarongo genuke, Galdames-etik itsasorantz dagoen populazio kopurua ez baita altua, Galdames, Sopuerta, Portugalete eta Balmasedan dagoen biztanle kopurua antzekoa baita, Lope García de Salazar-en kroniketan leunki agertzen den aspektua, hain zuzen ere. Hala ere, gertatutakoak ez du hau baieztatzen: aipatu autoreak Somorrostroko gaurko euskal toponimiaren alde ezezaguna erakusten digun arren, jaitsiera ukaezina bizi du herri horrek bere vasconimian.

Zalantzarik ez, bestalde, elementu erromanikoak baduela indarra Balmaseda eta Artzentales-en, non euskal – neurriren batean – eta erdal izen horiek elkartu eta nahasi egin diren. Lope García de Salazar jaunari egindako aipuari jarraituz, hona hemen *Bienandanzas e fortunas* obrari buruz Alfonso Irigoien-ek damakigun testigantza:

"En las *Bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar, la principal obra del banderizo encartado, escrita en el s. XV, se hace referencia a las *comarcas de los vascongados: "(…) Por esta muerte se dixo en Vizcaya e en las comarcas de los vascongados, cervarri que quiere dezir que nuevas"*[18].

Con toda probabilidad – dio Irigoien-ek – en las Encartaciones, sobre todo en la zona de Carranza, Arcentales, Trucíos, Lanestosa, parte de Somorrostro, etc., la lengua predominante, a la sazón, aunque no la única, sería el castellano, no tanto en el área comprendida más o menos entre Baracaldo, Gordejuela, Güeñes, Zalla, Galdames, etc., donde la lengua vasca fue utilizada con cierta intensidad hasta más recientemente, lo que no

17 Mitxelena, *Ap. vascos*, 19 orr.
18 García de Sallazar, IV, 36 orr.

impide, por otra parte, la existencia de topónimos como Retuerto en Baracaldo , Salcedo y La Quadra en Güeñes"[19].

Aurrez aurre daukagu Isabel Echevarría Isusquizaren iritzia, Enkarterriko Karrantza haraneko toponimiaz jarduten duenean: "La mención escrita más antigua relativa a las Encartaciones se encuentra en la *Crónica de Alfonso III*, por medio de los topónimos Carrantia y Subporta que forman parte de la serie de lugares repoblados por los primeros monarcas asturianos. Las Encartaciones parecen corresponder a la llegada de los romanos, a la parte ya indoeuropeizada de la península, de modo que, lejos de ser éste un espacio castellanizado más o menos recientemente, su lengua romance habría surgido, sin interrupción de la evolución lingüística, de un ámbito ya indoeuropeo a la llegada de los romanos". Aurrerago, baina, Enkarterriko hizkuntzen auziaz ari denean, hauxe diosku: "La presunción básica es una primitiva vasconidad perdida (…) que se deduce y postula desde la vizcainía de la comarca, aunque el empeño por hacer coincidir los límites culturales y lingüísticos con aquellos otros administrativos y políticos no casa bien con la compleja adscripción de estas tierras a las demás del Señorío. Se ha pretendido que el visible carácter predominantemente románico de la toponimia de las Encartaciones ha resultado de una especie de traducción masiva de una toponimia vasca original, hoy desconocida, aunque los ejemplos aducidos, alegados en general por no lingüístas, parecen más imaginarios que reales (...)"[20].

Irigoien-ekin jarraituz, hauxe idazten du Aiara Haran arabarraz, Lope García de Salazar jaunaz ari delarik: "*E el Rey dixo pues ayala, e por esto ovo nombre Ayala, e poblada aquella tierra de vascos e latinados (...)*[21]. Debiéndose tener en cuenta que Ayala, imperativo del verbo haber, constituye una etimología fantasiosa del topónimo, pero vascos y latinados hace indiscutiblemente referencia a hablantes del vascuence y del romance". Irigoien-ek Caro Baroja-ren adierazpena agertzen du, Aiara Haraneko aipamen historikoaz diharduelarik: "Como señala Caro Baroja, el libro del linaje de la casa de Ayala, refiriéndose a la época de Alfonso VI, año 1076, en que parece que existió el primer señor del valle alavés, así llamado, afirma lo mismo: *E los que vinieron a poblar la tierra de Ayala, dellos eran vascongados e dellos latinados, e los vascongados llamaron a este Don Vela Jaun Velaco e los latinado Don Belaco"*[22].

Aurrerago beste hau eransten dio Irigoien-ek *Diccionario geográfico-histórico* delakoa aipatuz: "Al tratar de Vizcaya, inmediatamente después de referirse a Bilbao, el diccionario señala: *Los más, exceptuando la gente culta, no saben otro idioma que el vascuence, salvo en las Encartaciones y villas de Portugalete, Valmaseda y Lanestosa [sic] donde tan sólo se usa el castellano; bien que los nombres de muchos de sus pueblos son vascongados y dan a entender haberse usado allí también en algún tiempo aquel idioma.* Lo que no coincide en lo que se refiere a Portugalete con la opinión del franciscano P. Fr. P. A. Añibarro (1748 – 1830), recogida en su relación de *Pueblos de Vizcaya* que entonces hablaban vascuence, donde se señalan expresamente Baracaldo y Portugalete, Villa, así como también Encartaciones, sin más especificación"[23]"[24].

---

19 Irigoien, A.: *En torno a la top. vasc. y circump...*, 5 orr.
20 Echevarría, I.: *Corpus de toponimia...* 17 orr.
21 García de Salazar, IV, 36 orr.
22 Irigoien, op. cit., 6 orr.
23 Cfr. Villasante, L. O.F.M.: *Una lista de pueblos vascongados de Vizcaya, Guipúzcoa y Navarra de principios de s. XIX* en *Geografía histórica de la lengua vasca*. San Sebastián. 1960. 2. arg. 44 orr.
24 Irigoien, op. cit., 6 – 7 orr.

Aurrerago aipamen orokorragoa adierazten du Irigoien-ek berak: “En cualquier caso, en las familias de relieve de la época de los banderizos el castellano debía ser a todas luces, incluso en zonas más amplias del País Vasco peninsular, la lengua de prestigio que les abría al mundo exterior, independientemente del conocimiento de la lengua vasca que normalmente también les era útil tener y, en general, tenían”[25].

Jesús María Sasía-z Irigoien-ek egindako erreferentzia dugu hemen *“Toponimia euskérica...”* bere liburuan dagoen mamiaz: “Recoge diverso material de dicha zona, compleja desde el punto de vista lingüístico, donde el elemento vasco, cuando se trata de topónimos transparentes de tipo descriptivo, tampoco está ausente (…). Sasía no incluye en principio en su obra la toponimia que considera netamente de origen románico, a la cual hace, sin embargo, referencia (…). En topónimos transparentes de cristalización, en algunos casos relativamente tardía, no se puede excluir la posible existencia de formas dobles en algún momento de acuerdo con la situación de los hablantes de cada lengua. En el caso de los topónimos 'La Calera' nos encontramos con *Karabias*, estratificado así en Villaverde de Trucíos”[26].

Sasíak egin eta idatzi zuenaz aurrera joan baino lehen, hainbat ohar eta iritzi eman eta nabaritu nahi dut, Sasíarena baita Enkarterriko toponimiaz egindako lehen lan “entitatezkoa”, baina esan beharrean nago nolako akats larri sorta aurkezten duen: Sasíak 'toponimia euskérica' dio lanaren goiburuan. Mitxelena-k aitortu zuen: “el autor acaso reconozca elementos vascos con excesiva facilidad”[27].

Sasíaren batze-lana ez da betea, osoa, aurkezten dituen izen zerrendak ez dira fidagarriak eta kontrastatu gabe daudela esan dezakegu. Honetaz konturatu zen Isabel Echevarría Isusquiza, bere doktorego tesiaren laburpena *“Corpus de toponimia carranzana”* delakoan´, akatsez ari delarik hauxe dioenean:

“Los detectados en el caso de Carranza nos hacen dudar de esta fuente, pues, aunque no todo está equivocado, nunca sabremos a ciencia cierta si tal forma existe o ha existido en la realidad, o bien acaba de nacer de la mano del autor, por la confusión surgida de la dificultad de leer miles de nombres manuscritos, escasamente transparentes muchos (…). Muy posiblemente los datos que ofrece son fruto, no de las deformaciones 'del bilingüismo' o de los 'terremotos toponímicos' que el autor supone habidos en la zona, sino de su propia pluma o de la de otros escribientes anteriores a él.

(…) Algunos ejemplos carranzanos que muestran lo que digo son 'Arrustre' por 'Arriestre', 'Barbutxu' por 'Barbechu', 'Baorusta' por 'Baobusta', 'Baoner' y 'Baones' por 'Vaunés', 'Barcenaga' por 'Barcenaya', 'Basillas' por 'Rasillas', 'Vivardonda' por 'Ribarredonda', 'Biskero' por 'Risquero', 'Txunete' por 'Churrete',..., etc. Además, Sasía no identifica las variantes gráficas ni de otro tipo (por ejemplo, falso análisis), como 'Alama' (del que dice que se *relaciona con el topónimo guipuzcoano Arama*) por 'La Lama', 'Aira' por 'La Ira' (variante de 'La Era',...)”[28].

25 Irigoien, op. cit., 7 orr.

26 Irigoien, op. cit., 9, 10 eta 11 orr.

27 Mitxelena, *Nota marginal sobre la huella latina en la lengua vasca*, FLV, IV, 5 – 25 orr. 13, 17 zbk.

28 Echevarría, op. cit., 3 – 4 orr.

Sasíarekin jarraituz, bere lanaren sarreran *una toponimia oscura* atalaz ari denean, azalpen semantikorik ikusten ez dien hainbat lekuizen ematen ditu: “Otro caso de toponimia oscura – Enkarterriko toponimiaz dihardu – lo constituye el grupo de términos que, aunque románicos en su materialidad (?) no lo pueden ser en su origen (?). De algunos de ellos se sabe que no lo fueron hace pocos siglos. En cuanto a su significado son tan desconcertantes como los que he calificado de 'oscuros o dudosos'. El que se llame a una cumbre 'Arroyos' donde nunca los hubo, o 'La Vega Hurtada' donde no existe ninguna vega, ni hubo hurtos tan importantes como para dar nombre a un término, o también se denomine a una cumbre 'Escrita', no teniendo absolutamente nada que ver con tal participio pasivo (…) son complicaciones de difícil solución, al no coincidir sus significados actuales romanceados (?) con el hecho real topográfico, con la orografía, hidrografía, etc.”[29].

Honi beroni dagokiolarik, Zalla-ko lekuizena den *La Herrera* toponimoa aipatzen du, hauxe dioela: “Hay una cita de Trueba que puede considerarse como un ejemplo bien gráfico de lo que se trata y que demuestra que ya él conoció este hecho: El nombre del barrio de La Herrera (Zalla) es otro testimonio de lo que se corrompen los nombres locales, cuando se desconoce la lengua a que pertenecen. *El de La Herrera era antiguamente el eúskaro 'Acherrea'* (?) *que equivale a 'Peñaquemada' (…) y cuando el vascuence dejó de ser allí vulgar, se convirtió en La Herrera*[30].

Tanto en esta cita como en otras, Trueba tiene la despreocupación de no añadir el dato decisivo – si es que lo conoció – de la forma documentada y su año o siglo, pero esto aparte, no deja de ser significativo el ejemplo recogido, dentro del contexto en que se sitúa el problema (…) el topónimo *La Herrera* se repite en Álava, Bureba o Rioja burgalesa, Navarra y Guipúzcoa. En época medieval, el de Álava aparece con la forma *Arrera* (ez dio ezer, ordea, non ezta noiz ere) y el de la Rioja burgalesa *Olhaerrera* (ez dio ezer honetaz ere).

Del topónimo de Zalla, traído por Trueba, sólo me consta su forma *La Errera* en el s. XV (ez du dokumentaziorik aipatzen). ¿Sería una redundancia con caída de la *o-* inicial, *Ola Errera*, al estilo de Ferrería de La Barrieta, documentado (non?) en el siglo XVI 'Olabarrieta'? ¿Sería un homónimo de *Olhaerrera* (?) con epéntesis por etimología popular?”[31].

Toponimo eta lekuizenen deformazioaz ari denean, haren balizko jatorriaz, arrazoiaz noski, dihardu geroago Sasíak, Isaac López Mendizábal-en hainbat adibide emanez, hau izan baitzen arazo honekin: “¿Cuál pudo ser – galdetzen dio Sasíak – el origen de todas estas deformaciones? Sin duda, el nulo cuidado que en bastantes casos y el desconocimiento de aquéllos que por un motivo u otro tuvieron que intervenir en escrituras, informaciones oficiales, mapas, etc. Se conocen casos bien concretos en este sentido y, además de las mismas Encartaciones de Vizcaya. Este fallo (…) que tampoco es privativo de nuestra zona, lo acusó el polígrafo López Mendizábal en puntos del país distintos de las Encartaciones: *Los casos de cambios o malas transcripciones serían numerosísimos, por ejemplo: Las Cuesta de las Descargas en Guipúzcoa; tenemos también Alegría por Alegi; Ikastegieta por Isastegieta; Idiazabal por Irizabal; La Reineta por Larrañeta*[32].

Además, la costumbre misma en el vulgo de explicar, alterar, sustituir y dar una etimología popular a los nombres antiguos por otros más inteligibles en cada época, es otra

29 Sasía, *Toponimia euskérica...* 59 orr.
30 Trueba, A.: *Datos para la historia de Vizcaya*, Lugo. 1900. 378 orr.
31 Sasía, op. cit., 59 – 60 orr.
32 López *Mendizával*, I.: *La insufijación en toponimia vasca* en Homenaje a Don Julio de Urquijo, 1949, 181 orr.

de las causas de estas inexactitudes. Del vulgo pasan a sectores más cultos y así se continúan en obras técnicas de nuestro tiempo"[33].

Jarraian, Justo Gárate-k argitaratu zuen iruzkin bati buruzko aipua dakarkigu Sasíak, "*Bienandanzas e fortunas"* obraz ari delarik: "Hay en este trabajo insinuaciones en casos como el de la redundancia *Ferrería de La Barrieta*, actual Las Barrietas, y evolución romanceada de Olabarrieta y otros[34].

Esandako guztia gora behera, interesgarri eta nabarmen irizten diogu Sasíaren ekarriari, ematen dituen ikuspuntuen zabaltasunagatik eta, lehen esan bezala, 'entitatezko' lan bakarra izanagatik, kontuan hartzeko baitira bertan agertzen dituen irizpideengatik, erromantzearen presentziari ere garrantzia emanez: "Sería cerrar los ojos a la realidad el negar la presencia romance en la toponimia de las Encartaciones de Vizcaya", dioenean eta erromantzearen hainbat hitz "acusan una procedencia temprana (…). Salta a la vista la persistencia en esos términos de características fonéticas y lexicológicas de tipo arcaizante"[35].

Arkaismotzat bertan jotzen dituen *-mb-* taldeak ematen ditu: *palombas* izena Karrantzarako, *lomba* (Karrantza), *lombanos* (Asón ibaia eta Karrantzatik), *lombrera* (Villaverde) y *Lombio* (Karrantza) baina ez du esaten noiz, ezta non-nola ere, Berceon dagoen *-mb* eta *-m-* fluktuazioa emanez (Santa Oria, 30, 37, 40, 46, 49 eta 50 ahapaldietan).

Azkenik, prozedentzia berantiarragoa duten izenak aipatuko ditut, Penintsulako kantabriar aldean guztiz erromanizaturik konserbatzen den fonetika mota honen testigantzari jarraituz: *Acebal, Aceña, Antecasas, Arroyuelo, Bajeras,...* izenak, berez berebiziko interesik sortzen ez dutenak. Aurrekoek baino jatorri 'modernoagoa' edo hobeto esanda, gaurkotuagoa, dute gaztelaniar itxura duten beste hauek: *Jesuítas, Paúles* (< paludem-etik ote?), *Cañones, Buenavista, El Socorro,...*oraingoak direnen ondoan.

Azken baten, nire lanean Zalla-rako agertzen diren *sebe, siebe, lama* eta Enkarterriko eremu zabalagoan ere *Cueto, Gándara* etab. lirateke, antza, gaztelaniazko forma 'arrunta' dutenak baino lehenagokoak.

Amaitzeko, sarrerari ondorio gisa erantsi nahi diot Enkarterrian argi dagoela existitu eta existitzen dela euskal toponimia, Ibaizabal edo Nerbioi ibaiaren ezkerraldean, antzinako Jaurerriaren mendebaldean. Zalla-rako, Salzedo Haranean, ikusi ahal dugunez, euskal toponimo gardenez gain, lekuizen erromantzeak eta 'ilun'tzat, kasu bietan, har ditzakegun beste hainbat ere agertzen zaizkigularik.

33 Sasía, op. cit., 60 orr.
34 Gárate, J.: *Un códice medieval vizcaíno*, BRSVAP, (1957), 153 orr.
35 Sasía, op. cit., 64, 65 orr.

1.5 ZENBAIT ARGIBIDE ENKARTERRIKO HISTORIA LINGUISTIKOAZ

Lehen, historikoki eremu zabalagoa zuen lurralde honek bazterketa historikoa bizi izan du, informazio gabezia eta dokumentazio urritasuna ekarri dituena.

Enkarterriaz egin diren ikasketak eta ikerketa lanak nahiko bakanak izan dira eta Isabel Echevarríaren doktorego tesiaz gain, Sasíaren *"Toponimia euskérica de las Encartaciones de Vizcaya"* lana kontuan harturik, oso ibilbide labankor eta zalantzazkorrean murgiltzen gara, dagoen apurra tentuz eta zuhurtziaz erabili behar delarik.

Dokumentuetako hizkuntzak, latina - oso kasu gutxitan – eta batez ere erromantzea izan dira, testigantza zaharrenak IX.mendekoak direlarik. Toponimiazko ikuspegi linguistiko hutsetik begiratuta, erromantzea ez da gaurko gaztelerakoa bakarrik izango, zenbait ezaugarri badirelako Menéndez Pidal-ek *"leonés"* zeritzonarekin parekatuta daudenak: *Campillo* (Abanto – Zierbena) eta *Campijo* (Castro Urdiales) eta *-l-* albokaria bustiduraz [l] agertzen den adibide asko ere badirelako: *Llao* (Karrantza), *Llantada* (Sopuerta, Zalla). Ezaugarri hau Euskal Herriaren mendebaldean Errioxaraino eta Nafarroako Valdorban gertatu den bustidura fenomenoa izan daitekeen arren (Zabala > Zaballa, Galarreta > Gallarreta), Sasíak uste du *l* albokariaren bustidurak "responde a la romanización más temprana de Somorrostro que de Gordexola y de Zalla"[36].

Erromantzezko –Erromaniko- ez diren lekuizenak ere badaude, antza, Enkarterrian indoeuropearraren bidez azal litezkeenak, ikus aurrerago aipatutako Mitxelena-ren hitzak: "Al occidente no se puede afirmar que la toponimia del mismo origen (eúscaro) desaparezca del todo más allá de la zona histórica de habla vasca, pero en todo caso el corte es aquí mucho más pronunciado y predominan los nombres de lugar de carácter vagamente indoeuropeo mal determinado, con una capa románica más reciente"[37]. Eta hor *Aja* (Karrantza), *La Galupa* (Turtzioz), *Langa* (Karrantza), *Tueros* (Balmaseda), …. Kasu batzuetan Fernández-en esanetan "se adivina más específicamente alguna lengua celta" irakurri arren, hor ditugu adibide hauek: *Gueñes*, *Betayo* (Sopuerta), *Tuetxe* (Artzentales), … Betaio (harrigarria den horzkariaren gorketaz) < Bedaius jainko zeltiarra aipaturik (gogoratu Bedaio Aralar ondoko herri izena dela)..

Erromanizazioa heltzean, lekuizenak latindar jatorria duten hitzez erabiltzen eta zabaltzen hasita, komunikazio bideetan agertzen dira batipat: *La Calleja* (Zalla-ko toponimian ere sarri), *La Calzadilla. Carral, La Vía,...* aurkitzen ditugu gure herrietan. Oso zaila da, ezinezkoa ez esatearren, IX.mendekoa baino lehenegokoa den toponimorik aurkitzea: Erromatar Inperioa izan bazen garai haietako bertako lekuko, pertsona-izenetatik etorritako leku izenak itxarongo genituen. Izen goiztiar batzuk agertzen dira: *Abanto* (XV.mendea), *Castrejana* (XIV.mendea), *Galdames* (IX.mendea), *Gordejuela* (XV.mendea), *Gottel*? (X.mendea) antroponimoetatik sor

36 Sasía, op. cit., 115 orr.
37 Mitxelena, *La lengua vasca*, 25 orr.

zitezkeen lekuizen zerrenda – fundus, vicus, villa edo lur zatia izendatzeko – oso zabala da:

Veti (Zalla-ko baserri izena, Sopuerta-ko auzoaren izena *Beci* da) dokumentazioan *Veti* < *Val+de+Veti* < Vallis Veti, Vetius pertsona izenetik, Hispania-ko hainbat lekutan *t* geminatuaz ere dokumentatzen dena, *Herrera de Pisuerga (Palencia),* antzineko Pisoraca (cfr. *Merindad de Vecio* ere bai).

Zalla-n ere *Ligueti* (dokumentazioan *Liguetigui* agertzen dena[38]) lekuizenean, -*ti* bukaera nahiko ohizkoa da Erdi Aroko izen propio batzuetan, gaztelaniar eta euskal guneen arteko eremuan (Dolquiti, Jaunti (ccr. Erromantz hipokor "senioret", 1201 CD Irache, eta Donellus, 953 Oviedo, Jonti (au > o) Confessor, 915 CD Cardeña), Nequeti) …. gurea, *Ligeti* alegia, Nicetius izenarekin erlaziona daiteke, -*ti* bukaera eta bokale disimilazioa duena.

Bada, *Nequeti* izango litzateke Nicetius antroponimoaren nominatibozko forman -tius egiten zutenetariko aldakia. Ezaguna da euskeraz hitz hasieran gertatzen den *L-* eta *N-* arteko alternantzia: Larru – Narru, Lasai – Nasai, berez *Niketi* – *Liketi* horretatik *Lekeitio* forma jaioko zen kostaldeko herriaren izena, bertako hiztunen ahotan "*Lekitxo*" bustiduraz ahozkatzen dena.

Zalla-rako agertzen diren beste lekuizen goiztiar horietako batzuk *Sollano* eta *Oreña* dira, azken hau Hispanian pertsona izen moduan sarri dokumentaturik dagoena, Orenia edo Aurelia jatorrizkoetatik, F. Fernández-en iritziz.

IX.mendean lehenengo aipamen dokumentalak, "Carrantia" eta "Subporta", Karrantza eta Sopuerta, Alfonso IIIgarrenaren Kronikan agertzen dira, lehen errege asturiarrek birpopulatutako eremuen artean zeudenak. Udalerrien izenen testigantza goiztiarrek antzinetik ezarritako lur egitura batera zuzentzen gaituzte, etimologia erromaniko edo latinaurrekoak dituztenak, Zalla adibidea barne (1499. urtea), Sopuerta (IX. Mendea), Lanestosa (1079 urtea), Galdames (1214 urtea), baina IX. Menderako "Gualdames, sotien petris de Soberrones" dokumentatzen dena[39]. Komunikaziorako bide eta ibilbideak erromantzez dokumentatzen dira, adibidez fitonimian: *hayas* > *Haedo* (Zalla), *Sauces* > *Salcedo* (Zalla, Gueñes), *Avellanos* > *Avellaneda* eta beste batzuk lurraren ezaugarrietatik jaiotakoak: *Pando* (Karrantza, X.mendea), *Maza* (Balmaseda, XV.mendea), *Cueto* (Turtzioz, XIII. Mendea), etimologia edozein eta edonolakoa zela ere.

Lehenagoko garaiez ezer gutxi dakigu: lekuizenen bat eta antroponimoetatik etorritako lekuizenak, beranduago (XI.mendean edo) dokumentaturik. Badaude, batetik, beranduago dokumentaturik Bizkaiko beste leku batzuetan agertzen diren lekuizenak: *(H)obekori* (Sopuerta, XVII.mendean), gazteleraz zegoen Melioretus izenaren euskal kidea: bonus > melior konparatibotik euskaraz *on(a)* > *hobe(a)* bera dena. Melioretus (*(H)obeko*, bietan txikikari edo hipokoristikoaren atzizkia dagoela: -etus, -*ko*) 1015 urtean dokumentatzen da lehenengoaren eratorria (cfr. euskeraz 'hobe' *mejor* + -*ko* lehenago aipatu atzizki txikikariaz).

Bestetik, Erdi Aroko dokumentuetan (glosak, azalpenak) dauden euskal toponimoak erromantzez idatzirik agertu ez izana. Bestelako gertaerak ere tartekatu

38 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
39 Fernández, F., op. cit., 167 – 168 orr.

ziren ondorengo denboretan euskararen presentziaren joan etorrian: Valpuestako apezpikutzaren desagerpena Najerakoaren menpean jarriz (1052 urtean).

XVII.garren mendean, Gordexola (1642), Gueñes (1643?), Zalla (1668) eta Galdames (1677) Bizkaiko Forutik bereizi ziren, hain zuzen ere euskal toponimo kopuru gehien zuten herriak: Izan al zen hau adierazgarri edota erabakigarria euskal hiztunen mugimendu migratorioen gorabeherez zerbait ondorioztatu ahal izateko?

Enkarterriko erromantzeak Burgos eta Cantabria-ko hizketekin ezaugarri eta jatorri bereko antzekotasun amankomunak ditu eta ez du, Isabel Echevarríaren ustez, bat ere euskal-latindar elebitasunaren aztarnarik agertzen, Bizkaia eta Gipuzkoako jatorrian egon omen den elebitasunarekin alegia, M.T. Echeniqueren iritziz.

Aipatu euskal-latindar aztarna elebidun hori Bizkaiko mendebaldean eta diren hizketetan adierazi, justifikatu eta babesten da, ez hainbeste , Karrantza eta Lanestosan, bai ordea ekialderagoko haranetan, aspaldiko eremu euskaldunagoak direnak. Honek egiaztatzen du toponimiaren bidezko ikerketetan, Bizkaiko gaztelania mota hau errealitate oso bat izatetik urrun dagoela.

Nire aburuz, euskal-latindar edo erromantze elebitasuna errazago gertatuko zatekeen Enkarterriko eremu ekialdekoenean, euskararen lekukotasuna toponimian sarriago agertzen delarik. Alde horietan eremu berean izandako elkar-bizikidetza mantenduko baitzuten euskarak eta erromantzeak, euskal lekuizen dentsitate nabaria oinarri harturik. Bizkaiko mendebaldeko hizketek *montañés* izeneko hizketetan aurkitzen dituzte parekotasun adierazgarriak, Menéndez Pidal-ek zeritzon *leonés* delakoari zegozkion ezaugarri kopuruaren bitxitasun gisa.

Hala ere, zertzelada honek ez digu Penintsulako iparraldeko gaztelaniarekin, oro har, parekatzeko balio, honelako ezaugarriak eta beste batzuk Bizkaiko mendebaldeko erromantzean bizirik daudela jakin arren. Hemen aurki daiteke mendebaldeko eta Penintsulako iparraldeko barientateek beren islada arkaismoan izan dezaten arrazoietako bat, Isabel Echevarríaren iritziz. Guzti hau kontuan hartu behar da, noski, iparraldeko gaztelaniak Penintsulakoarekiko izan duen antzinako bazterketari erreferentzia eginik, erdiaroko hedaduraz geroztik.

Zehaztasun guzti hauek mendebaldeko auzo-eremuetako hizketen eragina kokatu eta ezartzeko hain beharrezko izanik, Enkarterrikoa oro har eta zehazkiago Zalla-ko bilakaera historiko linguistikoa mugatzen eta finkatzen lagundu behar dute. Honetarako ezinbesteko lekukotasuna eskaintzen digu toponimiak, Mitxelena-ren hitzetan: “La toponimia ofrece un testimonio irremplazable y contribuye de modo especialmente interesante a la resolución de problemas de naturaleza histórica en el caso vasco-románico”.

Hori dela eta Zalla-ko toponimiari buruzko ikerketa lan honetan, Bizkaiko eremu honetako Euskal Hizkuntza eta Erromantzearen ezagupenerako materialak ekarri nahi izan ditut, baita hala beharko luketen beste ikerketa lan batzuetarako ere. Honela, guztiz pozgarria litzaidake ikerketa xume honen bidez, euskararen mendebaldeko geografia – eta oro har hizkuntza problematika historikoa – hobeki ezagutzeko printzak eman ahal izana.

1.6 ZALLA HERRIAZ ZENBAIT JAKINGARRI

Zalla Salzedo Haranean kokatua dago, Enkarterriko erdigunean gutxigora behera, mendiartean, Kadagua ibaiak zeharkatzen duen haran paregabean lekutua. Enkarterriko kontzeju eder honetan 8.400 lagun inguru bizi dira. Kokapen geografikoari eta bertoko lan aukerei esker – lehen behintzat – hainbat gaztek hartu dute herri hau bizileku, langile gehienek bigarren eta hirugarren sektoreetan dihardute, hauetatik asko Bilbora lanera joaten badira ere.

Enkarterriko eskualdean dagoen Zalla herria Bizkaiko mendebaldean aurkitzen da, ipar mendebaldean – Galdames ipar ekialdean – hegoaldean Balmaseda eta hegoekialdean Gordexola eta Gueñes mugakide dituelarik. Zalla Enkarterriko erdigune bihurtu da urteen joanean: Bilbotik 24 kilometrora dago, Gazteizetik 75 km.-ra eta Donostiatik 150 km.-ra.

Herri enkartatuak Artzentales, Balmaseda, Galdames, Gordexola, Gueñes, Karrantza, Lanestosa, Sopuerta, Turtzios eta Zalla dira. Bizkaiko mendebaldean daude eta Bizkaiko mendebaldea osatzen dutela esan daiteke. Zalla, Enkarterri osoa bezala, geosinklinal baten barruan zegoen, itsasoak estalia, hego Euskal Herriko sedimenduetatik eratu zelarik. Erliebeari dagokionez, faktore desberdinen emaitza dela adierazi behar: tektoniko, litologiko eta higidurazkoa: Azken hau agerikoa da Zalla inguruan dauden mendi gailurrei begiratuz, hots, ez dituztela gain zorrotzak, lauak eta zapalak baizik. Beraz, Kretazeokoa dugu erliebea, Mesozoiko edo bigarren Aroa amaitu arte urgaineratu ez dela, prozesu sedimentario batzuen eraginez gure mendi eta haranak sortu ziren. Garai horretan, orain dela 144 milloi urte, klima epelagoa nagusitu zen eta lehenengo landareak sortu ziren, aurreko garaietako saurio handiak desagertuz.

Zalla-ko klima ozeniarra edo atlantiarra da. Klima mota hau iparraldean kokatzen da, duten herrialdeek eurite handiak jasaten dituztelarik. Urtean zehar 1.000 mm. baino euri gehiago egiten du, urte osoan zehar nahiko banandurik badago ere: euri jasa ezberdinak hilabete desberdinetan. Erliebeak eta oro har Itsas Kantabrikotik hurbil egoteak eragina dute kliman: Zalla-k klima epela du, aipatu itsasoaren eraginaz gain, kontuan hartu beharrekoak dira mendebaldetik datozen haizeek sortzen dituzten eguraldi aldaketak.

Zalla-ko landaretza ere ozeanikoa da, bertako basoa hostogalkorra izan arren, lurzati pribatu askotan insignis pinua eta eukaliptoa hazten dira Ilso, Espaldaseca eta Rioya mendietan batez ere. Haltzak, zenbait pagok, lupulu eta huntzek .osatzen dute Zalla-ko ibai ertzetako landaredia, *La Herrera* eta Otxaran auzoetako erreka eta ibai alboetan urkiak ere sortzen direlarik. Hariztiak ere badira Zalla aldean, oso gutxi eta sakabanaturik, 600 metrotik beherako altueran, zoru heze, zabal eta euritsuak behar dituztela.

Abelazkuntzari bagagozkio, behiak (abelgorria), zaldiak eta ardiak ugariak izan dira Zalla-n – orain askoz gutxiago – ikuilu eta baserri batzuetako kortez gain, mendietan bazkatzen dute abereok eta mendira txangoan joanez gero, erraza da Zalla-ko mendi inguruetan ikustea. Zalla-ko ortu eta baratzei dagokionez, tomatea, patata, piperra eta uhazak dira nagusi, lehen garia ere ereiten zelarik (Azolla, Ubieta).

Populazioaz – arlo demografikoaz – ari bagara, Zalla dugu Balmaseda eta Gueñes-ekin batera dentsitatea, azalera eta biztanle kopurua parekatua dutenak, beste udalerrietan (Karrantza, Sopuerta, Gordexola, Galdames, Artzentales, Turtzioz-en) dentsitatea da ezaugarririk antzekoena (Lanestosa izan ezik). Populazioak ederki azaltzen digu nolako gertaera ekonomikoak izan diren leku batean: Zalla-k 1.382 bizilagun zuen 1877 urtean eta gaur 8.400 lagun ditu. Hazkunde hau 1901 urtean hasi zen (lehen industri iraultza garaietan, 1877 – 1930) *Papelera Española* enpresaren sorrerari esker, gure herrian ondo eta arin hedatu zelarik. Zalla-ko jendeak ikusi zuen estatu espainiarreko edozein lekutatik hurbiltzen zirela langileak bertora lan egitera.

Baina industrializazioa ez da, hazkunde demografikoan, eragile bakarra izan, 80.hamarkadatik aurrera hainbat eskualdetako eta Enkarterriko jende asko etorri baitzen Zalla-ra. XX.mendearen hasieratik, inmigrazioaren ondorioz, ez zen nahiko leku Zalla-n bertan eta Aranguren auzoa eta inguruetako herriak garatu ziren etorkinen beharrizanei erantzuteko. Industria, baina, ez zen Zalla eta Enkarterriko garapen eta hazkundearen eragile bakarra. Trenbidea ere aipatu behar: 1934 urtean 10 langiletatik 3,98ak (%39,8) lan egiten zuen trenbidean eta beste guztiak industrian: *Papelera*-n, *Plomos* delakoan eta guata enpresetan aritzen ziren eta nekazaritzan ere bai.

Baiezta daiteke, beraz, Zalla-ko populazioak 1877 urteaz geroztik hazkunde nabarmena ezagutu duela, 1930tik 1940ra bitartean jaitsiera txikia gertaturik.

Bestalde, aipatzekoak dira Zalla herritik Ameriketara eta Europara batez ere emigrazioan joandako biztanle taldeak. Datuok ezagututa egiazta dezakegu Zalla herri garatu eta goratua izan dela, bai probintzi bai estatu mailan ere.

2. KAPITULUA

2.1 TOPONIMOEN IKERKETA LINGUISTIKOA

Ahedo, Aedo, Haedo. *Auzo baten izena.*

Haya hitzaren bila geroago igorrita, hona zer dioen Corominas-ek: "Haya > Haedo en Asturias y Salamanca, de acuerdo con la fonética histórica: Hayedo > Haedo. Derivado de haya. Haya (eusk. Pagoa < lat. fagus) 'árbol de la familia de las scupelíferas', designaría primitivamente la madera de este árbol y procedería, por lo tanto, del lat. (Materia) fagĕa (madera) de haya, derivado de fagus 'haya'. 1ª doc. faya (J. Ruiz, 270a)"[40].

Erreferentzia berberean egonik – Corominas-enean alegia – izen honetatik jaiorikoen aipua eginez: "De fagus también está *faya* en el *Glos. del Escorial*, y haya en Apol. (125b), en Nebr., y en muchos autores clásicos; ast. Faya (V). Del mismo origen son el port. faia, oc. ant. faja, mientras que el cat. Faig, oc. fag (fai) y a.arag. Fayo, corresponden a un neutro (Lignum) fageum. Otros romances conservan el clásico fagus, entre ellos, el fr. ant. fou, lemosín y quercinol fau, que se prolonga en el alto Aragón con la forma fabo o fau (RliR XI, 28), y con el derivado fagarro 'haya joven'. (…) Hoy en Santander, Palencia, Burgos y Logroño existe *hobe*, explicado por un compromiso entre el singular *ho* y el plural **habos* procedentes de FAGOS > *hobes* (pl.)"[41].

Menéndez Pidal jaunak toponimo berau aipatzen digu *f*-ren galeraz ari delarik: "bustare de Haeto (horzkaria ozendu gabe) Rubio. 912, Arlanza, Colecc., pág.7, copia del s. XII < *fagetu* 'haedo, hayedo'; ese Haedo Rubio estaba en el partido de Belorado, entre Pineda de la Sierra e Iglesia Pinta"[42].

Ingrid Horch-ek, *Haedillo* eta *Haedo de Angulo* biltzen ditu Menarako: "Haedillo (…) Mena ON. Geogr. Lage: Auf Karte Valmaseda 4º 81 / 47º 805 als FN eingetr. Kataster: Haedillo ist der ON mit zugehörigen pol. 30, benachbart zu Gijano und Bortedo; dort auch FN Edillo, ebenso mi angrenzendem pol. 28 / Gijano: gebietsüberagreifendes Flurstück.

Bec. Beh. II, p. 425: Helachendo de Bigano; Hrsg. Mart. Diez identifiziert als El Ahedo de Gijano / Mena, heute Haedillo; gehörte damals teilweise dem Abt von Oña und dem in den nahen Encartaciones leigenden Kloster S. Pedro de Galdames. Kommemtar: cf. unter Ahedo de Angulo Karte O.ON. Geogr. Lage 0º 31 / 43º 02. Kommentar: cf. Ahedo de A.; beide Graphien werden nebeneinander benutzt"[43].

-*edo* atzizkiaz, toponimoaren konposaketako bigarren elementu honetaz, (cf. lat. -etum > gazt. -*edo*) hona zer dioen lekuizenez Angel Montenegro Duque Jaunak: "Amplia difusión alcanzó en la Península el otro sufijo de abundancia, -etum, también añadido a nombres de plantas y árboles, cuyos antecedentes clásicos tenemos en Roboretum, Boletum, Pinetum (hoy Pentés), repesentativos de nuestra antíquisima riqueza maderera algunos de ellos. Esta significación de abundancia es la que primordialmente ha mantenido en las lenguas de la Península, formando infinidad de topónimos. En Galicia y Portugal tenemos evolucionado este sufijo ya a -*edo*: Cerquedo, Roboredo, Eivedo, Sobredo, Salcedo; ya a -eda originado en el neutro plural: Freixeda, Izeda, Sobreda, Salzeda; ya a -*ido:* Cerquido, Salzido; ya a -*ede*: Freixede. En ellos se reconocen los

40 Corominas, DCELC, 888 orr.
41 Ibidem, 888 – 889 orr.
42 M.P. *Orígenes del idioma español*, 209 orr. 41$_2$ zbk.
43 Horch, I.: *Zur Toponymie des...* 250 orr.

latinos quercetum, roboretum, olivetum, suburetum, lauretum, fraxinetum, salicetum, ilicetum. El vasco – jarraitzen du Montenegro-k – presenta una solución específica del sufijo en *Eritzeta* < ilicetum[44]. El castellano ha evolucionado normalmente a *-edo, -eda:* Robledo, Pinedo, Pineda (*Pineta* ere badago Pirinioetan, *d* > *t* gorketaz eta Tarragonako *Salou* hirian ere *La Pineta* dago, auzotegi baten izena), Fresneda, Cerceda, Cercedilla (en Urgel, Cerqueda), Salcedo, (Saliceto[45] en el año 969 – gorra mantendurik - , Lloredo (San, lat. lauretum). En catalán da *-et:* Castanyet < castanetum, olivet < olivetum, Prunet < prunetum. Por influencia árabe *evolucionó* en el sur diversamente: Villapalmito, Aledo, Tamarite. En catalán también tuvo sentido de abundancia el sufijo diminutivo -ittum, algunas veces evolucionado a *-et*. Análogamente -ellum, usado para el diminutivo (cf. lat. -ellum > gazt. *-iello,-ello,...*) dio origen a nombres de lugar indicando abundancia por su equivalencia diminutiva a -ittum, de modo que la desinencia *-ell* sustituyó a *-et* en algunos topónimos de abundancia como Granell, Pinell. Finalmente esta confusión se resolvió, empleando los sufijos *-ar, -al, -eda*[46].

Ricardo Cierbide-k hauxe diosku aurkeztutako izen batez: "*Arte* 'encina' está presente en *Arthaz* (f. 93, 1106), *Artazu* (f. 158, 1117) con el sufijo *-zu* abundancial; A*rteda* (fs.69, 1097; 40, 1086; 125, s.f.; 33, 1108; 105, 1110), en que el sufijo *-eda* se explicaría por una sonorización de tipo románico del suf. lat. *-eta*, probablemente colectivo al igual que – etum"[47].

Mitxelena-k hauxe gehitzen dio honi: "(...) Cabe la posibilidad de que en *Arteeta* esté la explicación del diptongo acompañado en este caso de sonorización de tipo románico, de *Artieda* (*t* > *d)*. Más que del desarrollo románico de una *e* que difícilmente podía sonar abierta, estaríamos ante un caso de diferenciación de vocales en hiato, como en *Çalduendo* < *Çaldu(h)ondo*, por ej.: comparénse también Zuloaga, aquí *Çulloaga* (75, 1099), y Zuluaga; Zuloeta y Zulueta. Y, a fin de cuentas, aunque el origen de *Artieda* fuera otro, no habría dificultad mayor para admitir que *Morieta (*> *Murieta*) sea el continuador de *More-eta - Dena dela, atzera egiten du Mitxelena-k berriro ere – Hay Artieta en el part. jud. de Villarcayo (Burgos). En Vizcaya, -ei, bastante frecuente (Echeita, Enbeita, etc.), parece proceder de *-e* + -eta[48]. El sufijo -eta, aunque sea probablemente un antiguo colectivo de origen latino-románico, se ha introducido, como se ha dicho, en los casos locales de plural de la declinación vasca. En topónimos nunca parece llevar artículo: no hay nombres en -etea en la parte occidental del país, como los hay en -olea, de *-ola* + -a"[49].

Zalla-n eta Karrantza Haranean dagoen Ahedo toponimoaz badugu zer esanik, grafia kontuaz ezezik, jatorriaz beraz ere interesa sortzen duen izenetariko bat delako. Echevarría-ren iritziz, "más interés tienen los colectivos en *-edo*. Este sufijo se encuentra en Ahedo (general). Como explicación sobre la ortografía que aplico a Haedo, porque este topónimo, como uno de los concejos más antiguos e importantes, tiene una tradición gráfica que no respetamos. Hoy se usa 'oficialmente' Ahedo – el ayuntamiento lo hace – también Varillas (1964), Vicario (1975) se desembaraza de la *h*: Aedo. Madoz (1845-50) registra Haedo

44 Gehiago honetaz, Janner, H.: *Apuntes para la toponimia española*, Stud. Neophil. XXI (1947), págs. 111 – 122; Piel, J.M., BdF VII (1944), págs. 34ss.; Olano, V.: *Toponimia gallega,* RDTP I (1945), págs. 653ss.

45 Serrano, L.: *Becerro gótico de Cardeña,* pág. 247 ; Aebischer, P.: *Salicetum et Salictum dans les langues romanes*, RPF, III (1949 – 1950), separata, 70 págs.;Piel, J.M.: *Os nomes das quercus na toponimia peninsular*, RPF, IV (1951), págs. 310 – 341.

46 Honetaz xehetasun gehiago: ELH, I, 508 orr. 21.oharra.

47 Cierbide, R.: *Toponimia del Becerro antiguo de Leyre*, 250 orr.

48 Cf. Mandaita, Cart. S. Millan, 91, 1025.

49 Mitxelena FLV, 1, 26 – 27

o Aedo. Nosotros escribimos Haedo por coherencia; si se escribe 'hayedo' debe escribirse Haedo; por otro lado, esta forma tiene cierta tradición antigua que refiere López Gil (1975:18): *"Tan sólo variaban con los tiempos la forma externa de la denominación; decían, por ejemplo, Haedo, decían Santandres de Viañes"*.

Haedo es el nombre de uno de los antiguos concejos, barrios o parroquias del Valle, de los más extensos y quizás el más poblado. Recordemos que San Miguel de Haedo fue cabeza de uno de los bandos que dividieron en la Edad Media a los carranzanos: el de los Negretes. En las *Bienandanzas* (IV:121), con referencia al origen de las posesiones de los García de Salazar en el Valle, se dice: *"(...) e ganó del Rey, en tierra de Sant Miguel de Haedo, e a Sant Andres de Vianes de Carrança (...)".* En otras ocasiones mencionan las *Bienandanzas* bien el pueblo de Haedo, bien a alguno de los personajes de la historia vizcaína que llevaron este apellido. El nombre del concejo ha dado lugar a los linajes de Aedo, con escudo en el pueblo de Haedo; Aedo Gómez, con escudo en Volláin (Biañez) y Prieto de Aedo en Santecilla (López Gil, 1928:s.p.). De Haedo procede Diego de Haedo, su hijo ilustre, virrey y capitán de Sicilia y Arzobispo de Palermo, que fundó aquí el Colegio de San Lorenzo, para que en él se estudiase gramática latina y se mantuviese cierto número de colegiales con su rector (Vicario, 1975:523-24). La iglesia parroquial de Ahedo, todavía en tiempo de Madoz (1845-50) conservaba como aneja a la de San Andrés de Biañez, y fue matriz de las de Lanzasagudas y La Calera del Prado.

Haedo no presenta variantes, y su estabilidad ha de derivar que es nombre de cierta entidad, topónimo mayor. La misma formación FAGETU está representada por otro topónimo menor importante, bastante próximo al barrio de Haedo: El Jaido (enc., cat., ind.) / El Jaedo (ind.) / El Jairo (ind.) en Pando, al que se refieren El Jaido de Abajo (ind.), El Castaño del Jairo (ind.), La Chiquita del Jairo (ind.), La Fuente del Jaido (enc., ind.), La Grande del Jairo (ind.); Las Huertas del Jaedo (ind.), La Larga del Jaedo (ind.), La Larga del Jaido, …, Trasjaedo (AHPV 1845, ind.) / Tras del Jaedo (ind.), todos en Pando. Haedo es la variante primitiva, de acuerdo con la fonética histórica, hoy dialectal de hayedo. El Diccionario de Autoridades (I:133) incurre en un error de definición que revela bien a las claras el desuso de la voz: "*Ahedo. s.m. Puede ser lo mismo que roca o cerro alto"* y cita el *Libro de Montería del rey Alfonso X: "Si quier fueren correr monte en algún lugar que sea pinar o en ahedos mui altos"*.

En las Encartaciones hay Ahedo en Trucíos y en Zalla con, probablemente, Ledo de Galdames (m. 1:50); en la toponimia burgalesa hallamos Ahedillo en Belorado, Ahedo en Briviesca y en Salas de los Infantes, Ahedo de Abiego, Ahedo de Razón, Ahedo del Butrón, Ahedo de Las Pueblas, Ahedo de Linares (Madoz, 1845-50); Ahedo y Ahedillo en Mena (Bustamante Bricio, 1982:296; Horch, 1992:250). Pérez Carmona (1964:265 – 66) añade los compuestos Trashaedo, Cuestahaedo, Quintaedo y otros; un documento de Arlanza de 912 registraba el conocido Haeto Rubio (vid. Orígenes:209 con más ejemplos). En Álava los derivados de *-etu* pueden presentar *f-* y *p-* iniciales: Faidu o Faido (vid. Sánchez González de Herrero, 1986:183-84), Fayoeta o Payueta (López de Guereñu, 1963-64:176), pero también hay Aedo y Aido (López de Guereñu, 1963-64:176, y 1956:130 y 132).

Bobes (1962:437-38) recoge – jarraitzen du Echevarría-k – como probables derivados de un fagetum latino o altomedieval los abundantes topónimos asturianos Faedo, El Faeo, El Faedal, Faediello, Fadiello, etc. (vid. Además García Arias, 1980a:156;Cano González, 1987:82-83; Arias, 1960:254). También se documenta este colectivo en tierras

leonesas como faedo 'hayedo' en el léxico de la toponimia de Los Argüellos (Fernández González, 1966:71 y 161).

El DRAE la forma antigua primitiva Haedo en Asturias y Santander, y el DCECH (s.v. Haya) en Asturias y Salamanca. En Cantabria los léxicos regionales registran ahedo 'hayal' (Saiz Barrio, 1991:18), que, por otro lado, es frecuente en las Encartaciones – lehen esan bezala Trucios eta Zalla-n - en Burgos y Álava. Pero donde verdaderamente tiene esta forma de colectivo vitalidad en el habla es en Asturias: jayedu y jayeo en los bables de oriente; fayeu, fayedal en el central; faedal, faén, fayén en el occidental (Neira-Piñeiro, 1989:190). La forma Jaedo / Jaido / Jairo coincide con el bable jaedu 'hayedo', recogido en el concejo de Llanes (Blanco Piñán, 1970:533), y con el topónimo montañés Jaedo, monte de Torrelavega (GEC, V:42); el cierre vocálico se debe al contacto de las vocales, primero en hiato y después en diptongo, por desplazamiento del acento, con semivocalización de la más cerrada: compárese con los alaveses Faido y Aido.

Parece derivar de Haedo – dio Echevarría-k – La Hedilla (enc.), El Prado de La Hedilla (Vicario, 1975:39) y El Río de La Hedilla (Vicario, 1975:39, cita doc. de 1859) entre Sangrices y Lanestosa. Hallamos La Hedilla y Edillo en la zona oriental de Cantabria (GEC, III:179, Saiz Antonil, 1956:247); en Burgos, concretamente en Mena, Edillas, Cuesta Edilla (Bustamante Bricio, 1982:318 y 317) y Edillo (Madoz, 1845-50). Horch (1992:233) que menciona los topónimos meneses Edilla, Cuesta de Hedilla, Edillas, Edillo, Edillos y El Edo, los identifica asímismo con haedo, haeda, latín fagetum – hona letorke Zalla aldean dagoen *El Erillo, d >r* bihurtua eta *Los Erillos* mendigunearen izena.

La variación de género – dio Echevarría-k – con respecto a Haedo es comparable a la que se ve en manzaneda / manzanedo. Es notable el hecho de que disponemos de una variante de este diminutivo de haedo que establece una relación idéntica a la ya vista Haedo / El Jaido: El Jeido (enc. A, ind., m. 1:50, AHPV 1850) / El Jeido (ind.) / El Jerío (enc. B y C) y El Llano Jerío (enc. C) / El Edillo (ind.) en Aldeacueva; El Jerío (cat., ind.) en Biañez; El Jerío (enc.) / Jeriu (cat.) en Sangrices. Como término de referencia lo hallamos en La Fuente del Jedío (enc., ind.) en Aldeacueva; La Fuente del Jerío (enc.) en Sangrices; El Prado del Jedío (ind.) y La Siebe del Jedío (AHPV 1850) en Aldeacueva. Citamos, además, Jedillo, monte de Cantabria (GEC, V:44), que es, como el anterior, un haedillo con aspiración inicial mantenida, pérdida de palatal lateral ante vocal palatal cerrada tónica, y trueque esporádico entre *-d- / -r-* "[50].

Isabel Echevarría-k aipatzen du Karrantzarako ere deiturak izeneko sailean. Zalla-ko lekuizena da. Otxaranerako bidean dago eta bertan irakurri daiteke *Lugar de Ahedo* inskripzioa, grafia aldetik desberdintasun nabaria egonik. Latinezko fagetum-etik badator, erraz suma genezake *f- > h*, eta *Haedo* bertan luke. Hau da, izan ere, Isabel Echevarría-k darabilen idazkera. Hona zer dioen deitura eta lekuizenei buruzko gatazka historikoaz, gero *Haedo* deituraz aritzen delarik:

"A través de los apellidos se produce un verdadero transporte onomástico, según el procedimiento universal topónimo > apellido > topónimo que es recursivo y permite encontrar topónimos llegados desde fuera del valle, pero también de su interior (…) apellidos de propietarios que, por metonimia, han originado un nuevo nombre de lugar: Bernales, Ranero,

50 Echevarría, *Corpus...*, 205 orr.

Villanueva, Trevilla, …

Esta posibilidad existe siempre, porque cualquier topónimo puede convertirse en apellido y cada apellido motivar un topónimo. Por otra parte, hemos de reconocer que los argumentos que aportamos para considerar que en un caso determinado nos encontramos ante el apellido de un propietario o vecino, no siempre superan lo meramente intuitivo.

Respecto de Haedo, apellido muy difundido en el valle, donde tiene uno de sus orígenes, la GEC (I:29) señala que Haedo, difundido en Cantabria, tiene su casa solar en el barrio de su nombre, en Carranza, Además, forma parte de compuestos como Prieto de Haedo (palacio en Ranero, vid. *Examen de algunos elementos arquitectónicos* en Amesti, 1986:175), Ochoa de Haedo, Ruiz de Haedo o López de Haedo; en las *Bienandanzas* (IV:227) dice: *(…) e posieron por su alcalde a Diego Lopes de Haedo*"[51].

Dokumentazioa:

Haedo, 1610 (1661ean *Aedo* agertzen da eta hitz konposatuan *Baldeaedo*)[52]

Aedo o Haedo - aipatzen du Madoz-ek[53] - lugar en la provincia de Vizcaya, diócesis de Santander, part. judicial de Valmaseda, y uno de los que comprende el valle y concejo de Carranza. Baina noski, *(H)aedo* hau ez da Zalla-ko udalerriari dagokiona, Karrantzakoari baizik. Dena den, izen hau Enkarterrian oso sarritan agertzen dela aitortu behar da, bai lekuizen bai deitura moduan. Arabako toponimian *Aedo* dugu: Río en Lujo[54].

Zalla-rako dokumentazioan hau agertzen da: *Haedo*[55].

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Ahedo	Heredad
Ahedo	Sebe
Ahedo, Sebe de	Sebe
Ahedo	Terreno

Registro de la Propiedad. Libro de inscripciones. Fincas rústicas. 1863.

51 Echevarría, op. cit., 436 orr.
52 Royo Ruiz, M.A.: *Zalla*, D.F.B. Bilbao. 1998, 20 orr.
53 Madoz, Dicc. Hist. Geogr., 38 orr.
54 López de Guereñu, G.: *Toponimia alavesa*, 223 orr.
55 A.H.P.V. Notarial. Sancho de Ahedo. 5720.Año 1589; Pedro Pérez de Ezquerra, año 1631

Alecún, Pico. *Mendi baten izena.*

"Alecua: Geog. Caserío en el ayunt. y p.j. de Jijona, prov. de Alicante; 7 casas.

Alcúzer: Geog. Lugar en la felig de Santa Eulalia de Donas, ayunt. de Gondomar, p.j. de Vigo, prov. de Pontevedra; 11 casas"[56]. Ez da, beraz, Madoz-en hiztegian agertzen

Ez dut izen honetaz besterik ikusten. M. Nieves Sánchez-ek *Alecaza* dakar: "Con vasco *areka* (B-mond-on), acequia, zanja, cuneta; y el sufijo abundancial *-tza* parece compuesto el término *Alecaza* de Laño y Mesanza; en el catastro en Laño alternan *Alecaza* y *Alicaza*; en escrituras del s. XIX *Alecaza* en ambos lugares. Para *-r-* > *-l-* en posición intervocálica. cf. Alechandi, Alichandi < Arechandi"[57].

56 Madoz, P.: *Diccionario Encicl. Hisp. Amer.*, I, 875 orr.

57 Sánchez, M.N:: *El habla y la toponimia en la Puebla de Arganzón....* 257 orr.

Allende. *Baratze izena.*

Allende eta *Lallende* formak ahozkatzen dituzte Sollano auzoko biztanleek, bigarren formak artikulu mugatu femenino singularra atxekirik daramalarik.: *La Allende* > *Lallende*, hitz bien aglutinazioaz. Antzeko fenomenoa gertatu zen gaztelaniaz izenorde edo adberbio honek eman zuen *Allende* toponimo edo leku izen honetan bere formazioari dagokiolarik. Corominas- en ustez, *Allá* adberbioaren eratorria da (*Allá* < lat. *Illãc*, 'por allá', leh. Dok. Cid) eta hauxe diosku *Allende*z:

"Allende [allende parte de[58]]: el uso originario fue 'allén de', 'más allá de'; procedente del latín Illĭnc 'de allá', adverbio de la misma raíz que illac: el uso casi constante de 'allén' en combinación con 'de' hizo que se aglutinaran las dos palabras, resultando 'allende', aún en los casos en que se empleaba como adverbio"[59].

Aurreraxeago adberbio honen izaera konposatua dela eta, hauxe idazten du Corominas-ek: "En *La Gran Conquista de Ultramar* hay todavía clara conciencia de este carácter compuesto: *fueron(...) en el alcance fasta allend de Çalmont(...)grand yente d'allend de los montes[60].* No sabemos si la *d* de *allend* está en el manuscrito o fue añadida por Gayangos, pero no puede haber duda de que el manuscrito separa en dos palabras"[61].

Aditzondo hau sorterazi duen aglutinazio fenomeno honetaz hauxe diosku Corominas-ek: "Esta aglutinación es paralela a la de 'duen de casa' en 'duende de casa' y se produciría de la misma manera. Hoy se emplea 'allende' por 'allá' en Maragatería, y 'allende' tiene una variante 'aliende'"[62].

Adberbioaren azken *-e* delakoari buruz, interesgarri gertatu zait Menéndez Pidal-ek dioena bokalaren mantentze eta galeraz X, XI, eta XII mendeetan: "Mientras en el siglo X y primera mitad del XI domina la tendencia a mantener la *-e* final, en la segunda mitad del XI y en todo el XII domina una reacción contraria. No sólo se hizo corriente el apócope tras las consonantes más propias para quedar finales (las que hoy son finales obligadas en español), sino tras otras muchas consonantes que después no subsistieron como finales, porque necesitaron el apoyo de una vocal. Ejemplos leoneses: 'allend presa', junto a, 'allende parte del aqua'[63]; 'font de caballos'[64]; 'hereditate...de Vila Verd, et aliam hereditatem'[65]; 'de fron perilla requera...et de alia fronte per illo tuo quadro'[66]"[67]. Aurrerago jarraitzen du allende eta aquende adberbioez: "Son conocidísimos 'allende' y 'aquende'. Sólo nótase la construcción con preposición: 'aquende a nostra casa'[68]"[69].

Donemiliaga-ko kartularioan erabilera honetan agertzen du *allende Corominasek:" Vineas nostras que sunt allende parte de ilo rio; alende parte de ilo riove; quantam hereditatem habent allend presa...una terra allende parte del aqua"[70],.* azken adibide hauek Corominas-ek egindako aipamenean bildu ditudalarik. Preposizio gisa ere izan zen erabilia *allende* aditzondoa Menéndez Pidal-en esanetan: "El adverbio

58 Doc. 1056: M.P., *Orig., 390*.
59 Corominas´, J.: *Diccionario Crit. Etim.,* 176 orr.
60 *Gr. Conq. Ultramar*, 619, 57; 619b 31.
61 Corominas, op. cit., 176 orr.
62 Corominas, op. cit., 176 orr.
63 1084, Sah. 612º.
64 1009, León AE 84º.
65 1123,SzoilCarrion.
66 1114,SVicOviedo Cartul. p. 145.
67 Menéndez Pidal, R.: *Orígenes del español*, 188 orr., 38 zbk.
68 1061 León.
69 Menéndez Pidal, R.: *Orígenes del español*, 370 orr., 77 zbk.
70 1061 León; 1056, Sahg. 532º; 1084, Sahg. 612º; Menéndez Pidalek aipaturik, op. cit. 372 orr., 77 zbk.

allende se usó como preposición: 'allend presa'[71] – lehen aipatutakoa.

Isabel Echevarría-k ematen digun testigantza Karrantzan lekutzen du eta: "Pertenece a la familia etimológica de allá – *Allende*z ari da – Allende (Vicario, 19 75:541), caserío de Biañez; Llende (ind.) en Haedo, lugar de La Tejera; Campo Allende (ind.) / Campa La Liendre en Pando / Campa La Linde / Campallende / La Liendre / Aliende (ind.). En este topónimo se observa una gran confusión de variantes: oralmente se conoce como Campa La Liendre, pero a la vista de las formas escritas, lo consideramos corrupción de Allende, aunque también podría tratarse de Linde, como en el caso de Solaliendre, variante de Solalinde en San Esteban. En Mena – dio Echevarría-k – encontramos Campo Allende (Bustamante Bricio, 1982:317); por otra parte, hay un riachuelo llamado Aliendre en la provincia de Guadalajara (Madoz, 1845-50), y Cueva Lendreras en Los Argüellos leoneses (Fernández González, 1966:172).

Allende es adverbio de lugar castellano que significa 'de la parte de allá (de)'; 'más allá de'; son variantes anticuadas de Alén, Allén y Allent (DRAE). El DCECH (s.v. Allá) explica que el uso originario fue 'allén de'; 'más allá de', procedente del latín illinc 'de allá', adverbio de la misma raíz que illac; el empleo casi constante de allén en combinación con 'de' fue lo que hizo que se aglutinaran las dos palabras, resultando allende, aun en los casos en que se empleaba como adverbio. Menéndez Pelayo (1969:450) propuso otra etimología: 'De allí + ende'; la *i* se perdió como vocal final proclítica; también indica Pidal que se documenta la forma 'alliende' en uno de los manuscritos (F) de la *Primera Crónica General*, entre otros textos.

Asi pues – jarraitzen du Echevarría-k – el propio allende es desusado en castellano, aunque el Diccionario no lo califica como tal. Registramos un sustantivo o adjetivo sustantivado, derivado de este adverbio: *(…) a ésta [heredad] se le arrima la allendera del Palomar de medio a Bustillo* (AHPV 1748). La variante Llende aparece en las *Bienandanzas* (IV:36): *(…) e otras cosas de los parientes de Lope García de Slares, e de Çerdigo, e de Llende el Agua"*. Llende el Río es topónimo de Mena (Horch, 1992:276).

Allende en Galdames, Gordejuela y Sopuerta, Casas de Allende en Güeñes, son todos de las Encartaciones; en la toponimia montañesa hay Allén El Hoyo, Allendelagua, Allendelrío, Allende (GEC, I:79); Allande y Allande (Madoz, 1845-50), etc."[72].

Allende izen arrunta da Enkarterrian eta inguruko zonaldeetan. Ospetsua da, besteak beste, hil egindako Txileko *Salvador Allende* presidentearen deitura delako. Esanahia *beste aldean, araindi* edo *urruti* toponimia deskriptiboan, M. Nieto eta G. Bañales-en ustez[73].

Dokumentazioa: *Allende*, 1597[74]; *Allende, terreno* (1864 urtea)[75] eta *Allende, casería de* (1796 urtea). Zalla-rako dokumentazioan, *Allende* agertzen da 1613 urterako[76]. Zalla-rako *R.P.B.* delakoan hau azaltzen da 1863 urterako.

71 Menéndez Pidal, R. op. cit., 1084, 38zbk.
72 Echevarría, op. cit., 287 – 88 orr.
73 Nieto, M. eta Bañales, G.: *Top. Hist. Barakaldo*.
74 Royo Ruiz, op. cit., 20 orr.
75 R.P.B. Fincas rústicas.
76 A.H.P.V. Notarial. Antonio de Yermo. 5738. Escritura de censo.

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Allende Encimera	Tierra
Allende Bajera	Tierra
Allende Encimera	Monte
Allende el Medio	Huerta
Cerrada de la Barranca del Espeseo en ALLENDE DEL AGUA	Monte

Azken testigantza honetan *Allende del Agua* agertzen da 1863 urterako, oraindik, antza, *Allendelagua*, gaurko izena, finkatu gabe zegoelako[77].

Allende lekuizena ez da Zalla-rako agertzen Madoz-en hiztegian, bai ordea Oviedo-rako, Llanes-en zehazkiago, bi aldiz[78].

77 R.P.B. Fincas rústicas.1863
78 Madoz, op. cit., 224 orr.

Allendelagua. *Auzo izena.*

Allende el Agua-ren aglutinazioz datorkigu Allendelagua, *el* artikulua irentsita agertzen delarik, kontsonante albokaria mantenduz. Corominas-ek dioenez:

"Allende [Allende, parte de, doc. 1056; M.P. *Orígenes, 390*], el uso originario fue 'allen de', 'más allá de'; procedente del latín illīnc 'de allá'". Honetaz ikus "Allende" toponimoa.

Allende el Agua litzateke, beraz, uraz (kasu honetan Zallako Kadagua ibaiaz) bestalde dagoen auzune handia, barnean auzo txikiagoak dituelarik, Gallardi, Mendieta, Castigarrero, etab. Euskaraz Urazurrutia toponimoaren baliokidea litzateke hau: *Ura-z-urrutia*, hau da, uraz (ibaiaz esan bezala) bestaldean dagoena. Gogoratu bestalde euskera zaharrean *ur* ibaia dela. Cfr. Urumea 'ibai txikia', *ume* duelarik.

Mitxelena-k *Urasandi* dakar (Uresandi, Urazandi) eta hauxe uste du bigarren elementuaz: "Andi. Es (h)aindi 'al otro lado' (cfr. 'allen de' > allende), contrapuesto a hunaindi (b.nav., lab.) 'a este lado'; el sufijo es *-ti* (como en gaindi; de gain, sul. Gainti): cf. ap. Ibar-Onainty. Garate señala la existencia de Urez-andi 'allende el agua' – hau berau alegia – Urez-emendi 'aquende el agua' en Motrico"[79].

Aurrerago berriro ekiten dio Mitxelena-k: "En Onaindia (y Zarraonaindia, etc.) es mejor pensar en *hon-*, hunaindi 'aquende', contrapuesto a haraindi 'allende', que se descomponen probablemente 'en tema oblicuo de demostrativo' + *-(r)a*, sufijo de ablativo + gaindi (ronc. sul. Gainti). Según me indicaron en el lugar llaman al mismo caserío *Urez Andi* y *Urez emeti* según se trate de gente de la banda de Deva o bien de la de Motrico. Hay topónimo *Uezandi* (escrito Urezandi en 1752) en Ataun"[80].

Allendelagua Zalla-ko toponimoak harreman handia izan du *agua* hitza (eusk. Ura) toponimo zenbaitetan. Elementu hau oso loturik dago gizonak historian zehar izen dituzkeen bizileku eta toki desberdinetan, baita garapen edo ekintza ekonomikoei ere. Horregatik eransten omen zaie erreka, lats, ibai eta abar luze horri antzinatasun nabarmena. Dauzat-en hitzen arabera: "Ce sont ces noms qui nous permettent de plonger le plus loin dans le passé linguistique de l'Europe Occidentale" (Dauzat, 1963:195). Zalla-ko hidronimoek paisaiako garrantzi gutxiko elementuei egiten diete aipu, eta oso erraz aldatu ahal izan direnak, baita gizonak ere erraz aldatzekoak, aise sikatu diren iturriak berez sikatu edo agortu ez badira. Izenok, elementuok alegia, ia inoiz ez dute izen berezirik aldean, baizik eta mailegatuak, horrela esateagatik, eta harremanen bat duten lekuetatik hartu izan dituzte. Guzti hau *Cadagua* izeneko ibaiarekin ikusten da, *Cap d'aqua* formatik eratorria (Eusk. Iturburu), eta Burgos aldeko Mena Haranean, *Cadagua* izeneko lekuan jaiotzen dena. Gauza bera gertatu da euskal hizkuntzaren historian, *ur* hitzak lehen, *ibaia* esanahia zuzenean (Conf. Urumea, ibai txikia; Urederra, ibai handia, ederra). Hona hemen goian aipaturiko *agua* elementuaren bilakaeran gertatutakoak, Echevarría-k Karrantza Haranerako agertutakoak:

"La toponimia de *agua, latín* aqua, que tuvo el sentido de 'río o arroyo', acepción ya desusada (DRAE s.v.) rastreable en la toponimia; dan cuenta del uso medieval de agua 'río' el DCECH, s.v.; Floriano, 1949-51. I:622 y II:756; Menéndez Pidal, 1969:431-32. En la toponimia hallamos Agua en Murcia, Cantabria, Tenerife; Agua Buena en Albacete y La Palma (cfr.;

79 Eusko Gogoa, III, 11; Mitxelena, *Apellidos vascos*, 47 orr. 50 zbk.
80 Mitxelena, *Apellidos vascos*, 62 orr. 113Zbk

Frantziarako Pirinioetako Laruns izeneko herrian *Eaux Bonnes*); Agua Agria en Tenerife y Gran Canaria; Agua Amarga en Almería, etc.(Madoz 1845-50); en la sierra sevillana se sitúan Sierra del Agua, Casilla del Agua, donde el apelativo 'agua' tiene el valor de 'manantial, venero' (Gordon Peral, 1987:127-28); sobre la toponimia de 'agua' veánse, entre otros, Piel, 1948:307-09; Bobes, 1962,428-29; Renero, 1947:236-37; Sojo y Lomba, 1950:577-78; Frago García, 1980:23; Guillén Calvo,1981:82-83.

Por otra parte, en Carranza – dio Echevarría-k – es corriente la expresión adverbial 'aguas vertientes' para indicar la línea divisoria que marca una cumbre ('aguas vertientes para allá, La Montaña'), que también se conoce en Álava y Navarra, aunque aquí en singular (López de Guereñu, 1958:179; Iribarren, 1984:31). Según el DRAE (s.v. Agua) 'aguas vertientes' son las 'que bajan de las montañas o sierras', 'las que vierten los tejados', y el 'punto hacia donde descienden las aguas desde las alturas o terrenos elevados'. En la documentación altomedieval abundan las expresiones latinas vertit aquas, quomodo aquam vertit, aquas vertetem para expresar los declives o vertientes (Floriano, 1949-51, I:622).

En Carranza – jarraitzen du Echevarría-k – puede designar pequeños arroyos y otras manifestaciones del agua en el paisaje: El Agua (ind.) en Presa; como término de referencia aparece en Cabelagua (ind.) en Ranero, dudoso por mal documentado; no obstante, son ejemplos comparables a éste el también preposicional Entrambasaguas (cfr. eusk. ur(i)bitarte, (vid. Infra) y Allendelagua en Cantabria – ez du ematen Zalla-n ageri dena - ; El Cocinolagua (m. 1:25) y La Peña de Coconolagua (m. 1:25) en Sangrices; Cotillagua (enc., Vicario, 1975;262 y 513, ind.) / Cutillagua (ind.) en Ranero; Covalagua (enc. A) y El Hoyo de Covalagua (enc. A) / Cuevalagua (enc. B y C, cat.) en San Ciprián (Hay Cueva del Agua y Cueva de las Aguas en Cantabria, GEC,I:49-50); El Pico del Agua (enc.(en Biañez; Pozalagua (general), La Cantera de Pozalagua y La Cueva de Pozalagua (general) en Ranero; El Prado del Agua (enc., ind.) y El Rebollar del Agua (ind.) en Presa; Salelagua (enc.) / El Agua (ind.) en Soscaño; Saltalagua (enc.) en Ranero; Saltulagua (enc.) / Salto del Agua (m. 1:50) / Saltolagua (AHPV 1786) en Haedo; El Pico Saltalagua (enc.) en Biañez; El Regato de Saltulagua (enc.) en Haedo.

El plural se encuentra en Ambasaguas (cfr. eusk. Urbina, urbinaga) (general). Es – dio Echevarría-k – la forma general hoy; la hallamos ya en algunos legajos del AHPV (1816 y 1822). La documentación más antigua de este topónimo son las *Bienandanzas e fortunas*, donde lee unas veces Trambasaguas (IV:341 y 403), y otras Entrambasaguas (IV:382 y 406). Entrambasaguas (Vicario, 1975:225; AHPV 1696, AHPV 1793) / Trambasaguas (enc., AHPV 1775, AHPV 1823), uno de los barrios de Haedo, en la confluencia con los dos cauces principales: El Río del Callejo y el Río Mayor, una vez incorporados a ellos casi todos los arroyos del valle; se refieren a este lugar la Ferrería de Ambasaguas (Vicario, 1975:278; AHPV 1816 y 1822) / La Ferrería de Trambasaguas (AHPV 1760); La Puente de Trambasaguas (AHPV 1775 y 1823) / El Puente de Trambasaguas (enc.). Estos topónimos entroncan con formaciones toponímicas latinas (inter omnes) y griegas (messopotamia), como señala Alarcos (1950:479) a propósito de un Ambasaguas riojano; además, hay varios en Asturias, León, Orense (Madoz 1845 – 50). El testimonio valpostano loquo que vocitat Intrambas Aquas (a. 1065, Barrau-Dihigo, 1900:377) debe referirse a un lugar burgalés o montañés próximo a nuestro valle; seguramente Entrambasaguas de Mena. También en plural, el compuesto Vaulasguas (enc. A y B, ind.,

AHPV 1777) / Vaolasguas (Vicario, 1975:67,68) / Valasaguas (enc. B), La Fuente de Vaolasguas (enc., López Gil, 1975:27) / La Fuente Caudalosa (m. 1:50, Varillas, 1964:87-88) y Las Lagunas de Vaulasguas (enc. A) en Presa.

Entre los derivados de 'agua' contamos Aguasal (general) en Lanzasagudas, lugar al que se refierren la Ferrería de Aguasal (enc., Vicario, 1975:74), El Molino de Aguasal (enc.), El Puente de Aguasal (enc., ind., Vicario, 1975:75,76,491), El Rebollar de Aguasal (ind.) y El Río de Aguasal (enc., Vicario, 1975:73), todos en Lanzasagudas. El topónimo parece registrar la voz aguasal, 'la dulce en que se echa algunas porción de sal' (DRAE, s.v. Agua), es decir, 'salmuera, agua salobre'; pero esta interpretación no se compadece con los datos del terreno, pues nada indica la existencia en el lugar de alguna industria de salmuera, ni son saladas sus aguas. Lo mismo cabe decir de Aguasal y El Salto de Aguasal en la zona menesa de Ordunte (Bustamante Bricio, 1982:307; Horch:1992:144) que dificilmente permite esta interpretación. En cambio, Aguasal de Borja en Zaragoza es, para Frago García (1980:24), trasparente en este sentido. La documentación medieval montañesa también apunta a esta explicación que, sin embargo, no convence en el caso de Carranza: *"per illa callegga de aqua sal"* (a. 1122, Serrano Sanz, 1919:450). El Arroyo de Aguasal y Castro de Aguasal son topónimos pasiegos (Penny, 1969:198-99).

En cambio, la explicación de estos topónimos puede estar en el castellano 'aguazal', 'sitio bajo donde se tiene el agua llovediza, variante de aguachar, charco' (DRAE, s.v.) que es 'aguachal' en otros puntos como Cantabria (López Vaqué, 1988:23) y Burgos (según el DCECH s.v. Agua). Así, podría admitirse que 'aguasal' es derivado de *aquacea como aguaza y aguacha, si aceptamos la alternancia de sibilantes que representa (aguazal/aguachal/aguasal)"[81].

Dokumentazioa: *Allendelagua*, 1660. 1732an etimologia agertzen da: *Allende el Agua*[82]. *R.P.B. Fincas rústicas*[83] delakoan hau azaltzen da:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Allendelagua	Antuzano
Allendelagua	Monte
Allendelagua	Huerta
Allendelagua	Tejavana y terreno

Allendelagua Madoz-en hiztegian Castro Urdialeserako bakarrik agertzen da, ez da Zalla-rako hau agertzen.

81 Echevarría, op. cit., 145 - 47 orr.
82 Royo Ruiz, op. cit., 20 orr.
83 R.P.B. Fincas rústicas. Zalla. 1863

Alta, El. *Mendiko leku baten izena.*

Alta hitzaz, *Alto* dakar Corominas-ek:

"Alto, adj.del lat. altus 1ª doc. 1042"[84]. Corominas-ek uste du *oto* eman beharko zukeela altus hitzak bere bilakaeran, baina arrazoi pisudunak dakarzkigu: "El desarrollo fonético prueba que es forma influida por los estratos más cultos del idioma, de lo contrario, deberíamos tener *oto* (gogoratu alt > aut > ot; *Altariu* > *Autariu* > *Otero* gaztelaniazko bilakaeraz) forma que, en efecto, se halla en la toponimia: Ribota (< *hauta* duelarik), Villota, Lindota, Grijoto, Montoto, Colloto, etc, y que en los siglos XI y XII se percibía todavía en su valor etimológico, en vista de las grafías 'Ripa ota' (1091), 'Liud ota' (1163), etc. En la toponimia – dio Corominas-ek - se emplea en todas partes como sinónimo aproximado de 'cerro' (Galdames herriko biztanleek *El Alta* esaten diote Larrea mendiari, azken hau izen ofiziala eta mapetakoa izan arren); de aquí el empleo común en la Argentina con el sentido de 'altozano', pequeña elevación, y montón, rimero"[85].

Guztiz egiazkoa da gure kasurako Corominas-ek ematen duen azalpena, alegia, leku garai bat zuzenean egindako aipamen eta erreferentzia dela.

Ingrid Horch ikertzaileak *Las Altas* dakar Menarako, *El Alto* Menarako ere: "Kataster: mehrere FN, in pols. 91, 105, 89, 87, 103: Caniego, Leciñana, Ribota, Partearroyo, Campillo. El Alto (Arceniega), Altollano (Valmaseda)"[86] -llano (del lat. planus) adjetiboa daramalarik.

Menéndez Pidal-ek *au* diptongo erromantzeaz jarduterakoan, altus adjetiboa aipatzen du, eta hainbat eta hainbat testigantza agertzen ditu:

"Villa auta 973 Cardeña Cartul. Pág. 192, hay varios Villota, hoy en Burgos; Villa autiella, Villa otiella 1089 Szoil. Carrión P – 6, pueblo de Villotilla, partido judicial de Carrión; Villa auta 1102 Sahg. 726º, pueblo de Villota, partido judicial de Saldaña,...; Ripa ota 1091 Sahg. 643º, pueblo de Ribota, creo que el del partido de Villarcayo (Burgos), aunque hay otros en León (Rivota), Oviedo y Segovia; al pueblo burgalés – jarraitzen du Menéndez Pidal-ek – se refiere otro ejemplo: Riba otha 1107 Burgos AC, Vol. 34º, fol. 44; limd ota < limite alta 1163 Sahg. 882,... La evolución altu > oto es ya bien conocida gracias a sustanciosas notas de Américo Castro y Carolina Michaëlis acerca de los derivados esp. otear, gal. ontón, petouto, y de los toponímicos Oto y Otura (Huesca), Otas y Otura (Oviedo), Otura (Granada), Otos (Murcia), Grijota < ecclesia alta (Palencia), Montouto, abundante en Galicia, Montoto y Ribota ya mencionados. Además sólo en Asturias encontramos Colloto < Colle altu 'colina alta', Pandoto 'pando alto', Silvota, nombre de varios pueblos, Vallota 'valle alta', con el género femenino arcaico; el correspondiente occidental Valouta se halla en León y en Pontevedra"[87].

Menéndez Pidal-ek berak, Corominas-ek dioenarekin[88] bat eginez, hona nola irizten dion altus > *alto* eboluzioaren zergatiari: "(...) Se han intentado varias explicaciones de por qué el español dice alto < altu, y en cambio dice otro < alteru, mientras que en otros romances ambas voces siguen igual desarrollo cat. alt, altro; it. alto, altro; prov. ant. autre; engadino ot, oter; etc. G. Mohl[89] remonta al polidialectismo itálico que

84 M.P., *Orígenes..,* 164.
85 Corominas, DCELC, I, 172 orr.
86 Horch, I.: *Zür Toponymie des...* 147 orr.
87 M.P., *Orígenes..,* 102 – 03 orr. 20_{3-4} zbk.
88 Corominas, DCELC, I, 172 orr.
89 Mohl, G.: *Introducc. a la chronologie du latin vulgar*, 1899, pág. 276 – 278.

trajeron a España los colonos de allá, y cree que en el latín hispánico se propagó, al lado de la forma altus, una dialectal osca **autru*; pero desde luego las Glosas Emilianenses y las Silenses, aunque con toda regularidad monoptongan el AU primario, dicen por el contrario *altro, altra*, formas románicas que contrarían la hipótesis de Mohl. Por otra parte, E.H. Tuttle90 supone en alteru > otro, scalpru > escoplo, efecto disimilador provocado por la *r* sobre la *l*. Pero ésta y otras explicaciones no saben nada de los episodios de la lucha de 'alto' con *auto* y *oto*, idénticos a los de la pugna de *altro* con *autro* y otro, según nos revelan los documentos de los s. X y XI"[91].

Beste alde batetik Zalla-ko toponimian *El Alta* edo *El Alto* formak ere ageri dira, beste izen batez lagundurik edo huts-hutsik. Honetaz ere hainbat testigantza aurkitu ditu I. Echevarría-k Karrantza Haranean:

"Alto y Alta designan la cima de la montaña y, a veces, por extensión toda ella: El Alto de Las Arreturas (m. 1:25, m. 1:50) entre Aldeacueva y La Calera; El Alto de Las Campas (ind.) en Soscaño; El Alto del Cerro (enc., m. 1:25) en San Ciprián; El Alto de Cerrollera (ind.) en Presa; El Alto de Las Conchas (m. 1:25) en Matienzo; El Alto del Cumbre (m. 1:25) en Soscaño; EL Alto de Escrita (enc.) / Alta de Esquita (López Gil, 1975:11) entre Biañez y Haedo; EL Alta de La Espina (enc., m. 1:25) en Ranero; El Alto de La Fuente (enc., cat., m. 1:25, ind.) en San Ciprián; El Alto de La Fuente del Oro (m. 1:50) en Biañez; El Alto de La Jerrería (ind.) en Biañez, lugar de Paúles; El Alto de La Lata (ind.) y La Campa del Alto de La Lata (ind.) en Haedo; El Alto de La Manga (ind., m. 1:25) en Presa; El Alto de Los Negros (Vicario, 1975:49) / Los Terreros Negros (m. 1:25) entre La Calera y Lanzasagudas; El Alto de La Peña (cat., m. 1:25) en Ranero; El Alto del Pico (m. 1:25) en Haedo; El Alto de Treto (enc., Vicario, 1975:29) en San Ciprián; El Alta Ubal (enc.A, cat., ind., López Gil, 1975:11), conocido también como El Alta (enc., ind., cat.) / El Alto Ubal (enc. B y C, Mújika, 1987:91) cima de La Montaña que se encuentra entre San Ciprián, Sangrices y Lanestosa.

El femenino alta – jarraitzen du I. Echevarría-k – del que damos dos ejemplos, es corriente en el habla, y se recoge también en las hablas montañesas donde designa *la cumbre continuada de una montaña* (Saiz Barrio, 1991:21, Sánchez Llamosas, 1982:36; Sojo y Lomba, 1946:64). Aunque hoy alterna con *alto* , posiblemente hubo una oposición semántica original entre las formas del distinto género, pues el femenino alude no a la cumbre sino la línea prolongada de la misma. En la encuesta recogimos la siguiente expresión: *"Dice que enterraban a los muertos por esas altos antiguamente"* con una chocante discordancia de género que se deberá a la confusión entre *alto* y *alta*"[92].

Lekuizen hau ez da Madoz-en hiztegian Zalla-rako agertzen, bai ordea Malaga eta Lugo-rako[93].

90 *Mod. Lang. Review*, VII (1912), 377.
91 M.P., *Orígenes..*, 107 orr. 213B zbk.
92 Echevarría, I., op. cit. 71 orr.
93 Madoz, op. cit., 206 orr.

Alta la Llana. *Zelai baten izena.*

La Llana izenaz, ikus *Las Llanas* eta *La Llanilla* lekuizenei dagokiena.

Alta hitzaz, ordea, *Alto* dakar Corominas-ek:

"Alto, adj.del lat. altus 1ª doc. 1042"[94]. Corominas-ek uste du *oto* eman beharko zukeela altus hitzak bere bilakaeran, baina arrazoi pisudunak dakarzkigu: "El desarrollo fonético prueba que es forma influida por los estratos más cultos del idioma, de lo contrario, deberíamos tener *oto* (gogoratu alt > aut > ot; *Altariu* > *Autariu* > *Otero* gaztelaniazko bilakaeraz) forma que, en efecto, se halla en la toponimia: Ribota (< *hauta* duelarik), Villota, Lindota, Grijoto, Montoto, Colloto, etc, y que en los siglos XI y XII se percibía todavía en su valor etimológico, en vista de las grafías 'Ripa ota' (1091), 'Liud ota' (1163), etc. En la toponimia – dio Corominas-ek - se emplea en todas partes como sinónimo aproximado de 'cerro' (Galdames herriko biztanleek *El Alta* esaten diote Larrea mendiari, azken hau izen ofiziala eta mapetakoa izan arren); de aquí el empleo común en la Argentina con el sentido de 'altozano', pequeña elevación, y montón, rimero"[95].

Menéndez Pidal-ek eransten dio Corominas-ek esandakoari, datu batzu berberak diren arren – *alt* latindar taldearen *alt* mantentzeaz edo alt > ot bilakaera arruntaz: "En vista de las formas concurrentes que en el siglo XI hallamos – no podemos explicar las circunstancias fonéticas que expliquen porqué las mismas *Glosas silenses* usan tres veces *altro* y dos veces *sotar, sota*, mientras que hoy decimos 'otro' y 'saltar'; ni porqué en la lengua moderna se propagó 'soto' < saltu (eusk. Zaldu) y se extinguió *oto* < altu, en otro tiempo tan usado – no cabe sospechar más que la influencia de una moda o corriente erudita que, según fue vigorosa o débil, mantuvo ciertos cultismos con *alt, alb* o perdonó y dejó vivir otros vulgarismos con *ot, ob*; esta moda tuvo seguramente varios centros y épocas de irradiación, pero hoy nos es imposible penetrar la complicada maraña de concausas que la promovieron y difundieron. Sería inútil, por ejemplo, cualquier ensayo de repartición geográfica de dos fenómenos en lucha: al norte de Burgos, dentro del pequeño partido de Villarcayo, hay un pueblo Villalta y otro Villota, y en la misma provincia de Burgos se reúnen Albillos y Ovilla; en la de La Coruña están Montalto y Montouto. Lo poco que se puede observar es que estos derivados con *ot, ob,* etc en los casos en que son contarios de uso moderno, abundan más al norte de la Península, a causa de que en el sur la tardía reconquista impuso nombres toponímicos de tipo moderno; pero no faltan en el sur casos arcaicos de *ot* que deben proceder de dialectos mozárabes: Saltillo en Jaén, Salto en Galicia, Otura en Granada, y *oto*s en Murcia"[96].

Madoz-en hiztegian *Alta* hau ez da agerten Zalla-rako. Aurrean esan bezala, bai Lugo eta Malaga-rako. *Llana* izena ez da Zalla-rako agertzen, Oviedo eta Santander-erako bai ordea[97]

94 M.P., *Orígenes..,* 164.

95 Corominas, DCELC, 172 orr.

96 M.P., *Orígenes..,* 107 – 08 orr. 21-3c zbk.

97 Madoz, op. cit., 206 orr.

Alto de la Parada. *Mendiko leku baten izena.*

"Alto: adj. del lat. altus id. 1ª doc.: 1042, M.P. Orig., 164. Para alto como sustantivo – dio Corominas-ek – en frases como 'siete metros de alto', vid. Krüger, RFE VIII, 311. En la toponimia se emplea en todas partes como sinónimo aproximado de 'cerro'; de aquí el empleo común en la Argentina con el sentido de 'altozano, pequeña elevación' y 'montón, rimero' (BDHA, III, 372 – 73)"[98].

Menéndez Pidal Jaunak *alto* hitzaren jatorriaz diharduelarik, hona zein iritzi duen: "Se han intentado varias explicaciones de porqué el español dice alto < *altu*, y en cambio dice otro < *alteru*, mientras en otros romances ambas voces siguen igual desarrollo (cat. alt. Altro; ital. Alto, altro; prov. ant. autre; engadino ot, otyer; etc.). G. Mohl remonta al polidialectismo itálico que trajeron a España los colonos de allá, y cree que el latín hispánico se propagó, al lado de la forma altus, una dialectal osca **autru*; pero, desde luego, las Glosas Emilianenses y las Silenses, aunque con toda regularidad monoptongan el *au* primario poco, cosa, etc., dicen, por el contrario *altro, altra*, formas románicas que contarían la hipótesis de Mohl. Los documentos de los s. X y XI revelan que éstas y otras explicaciones no saben nada de los episodios de la lucha de alto con *auto* y *oto*, idénticos a los de la pugna de *altro* con *autro* y *otro*.

No podemos descubrir – dio Menéndez Pidal- ek – circunstancias fonéticas que expliquen porqué las mismas Glosas Silenses usan tres veces *altro* y dos veces *sotar, sota* ,mientras hoy decimos 'otro' y 'saltar', ni porqué en la lengua moderna se propagó soto < *saltu* y se extinguió *oto* < *altu*, en otro tiempo tan usado; obsérvese también que la tardía lucha que reseñamos, fue entre tendencias extremas: alto, salto, *altro* frente a *oto, soto, otro*. Las formas intermedias *auro, sauto, altro* que tan válidas andaban en los s. X y XI, debieron sufrir una persecución de la latinidad literaria y olvido del latín hablado de los siglos anteriores; entonces se extinguieron completamente para siempre esa formas semieruditas *aut, aub*,. Etc., que ni tenían en su favor el prestigio docto del latín, ni la fuerza vulgar del romance. Sólo en la toponimia se salvaron escasas reliquias, como Autilla y Autillo, dos pueblos de la provincia de Palencia, Auñón en Guadalajara < alneus + ōne, frente a Oñón en Asturias"[99].

Cantabriako lexikoan *Alta* hitzak *'cumbre continuada de una montaña'* esanahia du[100].

Parada izenerako, alegia *alto* orokorrari laguntzen dion zehaztu honetarako, hona Corominas-en ustea:

"Parar, del lat. parare 'preparar', 'disponer', 'proporcionar'. 1ª doc. Orig. (Glosas Emilianenses, Cid, etc.). Del sentido de 'disponer' se pasó en castellano a 'poner en tal cual estado o posición': *paravas delante al Campeador* (Cid), etc. DERIV. Parada [doc. de 929 Oelschl.]"[101].

García de Diego-k *parada*-z dio: "(cast.) [detención]: Ver lat. parare"[102].

García Lomas-ek *la para* dakar, *parada* zentzuaz:

98 Corominas. DCELC, I, 172 orr.
99 M.P. *Orig*. 107 – 09 orr. 21_{3-6} zbk.
100 Saiz Barrio, M.A.: *Léxico cántabro* 21 orr.
101 Corominas. DCELC, III, 297 orr.
102 García de Diego, DEEH, 297 orr.

"Para (la) .Detención de un asunto, parada, interrupción. *No está en mí la para* (Peñas Arriba, cap. XXXII)"[103].

Ingrid Horch alemaniar ikertzaileak *Los Paradores* dakar Menarako: "Hier Paradores de Taranco eingez. Heute zusammengefabt als Paradores de Mena"[104].

Menaldean, honek esan bezala baitago *Paradores* izeneko auzoa, Villasanatik Burgoserako bidean 4 edo 5 kilometrora.

Zalla-rako dokumentazioa: *R.P.B. Fincas rústicas. Zalla. 1863*[105]*:*

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Parada	Tierra
Parado? de Abajo	Monte (*)
Parado? de Arriba	Monte(*)
Parada de Abajo	Terreno. Lind. N.-S.; Villa (?)
Parada de Arriba	Terreno

(*) Badirudi maskulinozko -*o* mozioa daramatela hemen.

Madoz-en hiztegian, Pontevedra eta Orenserako ageri da izen hau erruz. Gurerako ordea, ez da ageri, Zalla-rako alegia[106]

103 García Lomas, *El lenguaje popular...* 278 orr.
104 Horch, I.: *Zür Toponymie des* … 318 orr.
105 R.P.B. Fincas rústicas. Zalla. 1863
106 Madoz, op. cit., 678 orr.

Amezaga. *Auzo baten izena.*

Mitxelena-k *ametz* aipatzen du oinarri: "*ametz* 'carballo, quejigo' (Azkue), 'melojo, *Quercus Toza*' (Aranzadi): Amezaga, Amezpetu, Amezqueta, Amezti, Ameztoy,... Azkue ve *ametz* el radical de Amezcoa, Amezcua (Amescua, Mescua)"[107].

"*Ametz* 'carballo, rebollo' (Lacoizq. 'melojo' es errata; V. Eys 'quejigo'; en Zigoitia, Álava, 'tocorno'). Según Aranzadi RIEV, 5, 588 no hay que confundirla con el 'quejigo'. Lacoizq. *Quercus Toza*, Bosc. (Múg. Dicc. 'carrasca') cf. amezti, ameztoi 'lugar plantado de quejigos'. Para la identificación, cf. Oih. RIEV, 4, 224: **"Une sorte de chesnes que les gascons appellent tausins"**. Isasti p. 150: "A*metza*, que es roble silvestre". cf. Vinson RIEV, 2, 255, res. de Azkue: **"Chene tauzin, quercus toza"**. Gredilla, *Geografía del País Vasco-navarro*, 522: *"Quercus Toza*, Bosc. Quejigo, rebollo'.

La etimología románica – diote Agud-ek eta Tovarrek – que identifica esta palabra con esp. 'mesto' *Quercus suber* (REW, 420) y aun deriva ambas formas del latín abies (Bouda BAP 5, 419, Bouda – Baumgartl 12) es inaceptable, como señala Michelena EMERITA 18, 199. Creemos con Corominas, 3, 360 que mesto 'árbol de bellotas' (Nebr.) cruce de alcornoque y encina, *Quercus mixtak o hispanica* por nombre científico, no sólo es especie distinta sino que es nombre andaluz, sin enlace geográfico con el vasco.

Corominas FLV 11, 300 cree que puede ser de cast. *amiésgado* (con metát.) gasc. *(a)mestche* 'plantado, cultivado' < domesticus, gers. Amèche (cf. cat. Costeño metxot 'alcornoque ya descortezado').Que la forma esp. 'mesto' carezca de *a-* no se puede explicar con un simple prefijo vasco, como de pasada indica Hubschmid RIO 7, 23s. Y Thes. Praerom. 2, 142. La etimología de 'mesto' acaso sea lat. mixtus (Corominas). Sch. RIEV 8, 235 parece rechazar terminantemente el carácter ibér. de 'mesto', por él indicado en un principio, si bien señalando la diferencia de sentido entre 'mesto' y *ametz (ZRPh* 23, 198), y aceptado por M.L. Anotemos también que en la toponimia sólo se encuentran derivados de *ametz* en territorio vasco: Amezaga (Tres en Vizcaya y 2 en Álava), Ameztia hacia Alsasua, Amézqueta en Guipuzcoa (Piel Rev. Port. de Filol. 4, 375). Eliminada la conexión románica, adquiere verosimilitud el parentesco propuesto por L. Mendizabal Bi AEV 4, 32 con *ami, ame, uma* 'carrasca'. Corominas, sin embargo, aun sugiere la posibilidad de que *ametz* venga de domesticus, al comparar occ. Ant. mesche (1256), metche 'planté, cultivé' (en parlant d'un arbre) 'aprivoisé domestique', Bearn, id., cat. Metxot 'alcornoque cuya corteza ya ha sido arrancada alguna vez'. En Gers. Ameche 'domesticado' (ant. de mestche. En top. cat. demetge).

Gabelentz 126s. acude al copto *miš*, y Canoy DEPIE 131 al ide. Mazdo > al. Mast 'mástil'. EWBS pretende comparar con bereb. *t-ametši-t* 'higuera', *galla tamača* 'bellota' y otros"[108]. K. Bouda eta D. Baumgartl-ek zenbait gehiago eransten diote esandakoari: "*ametz* 'carballo, melojo' < lat. vulgar *abète* > esp. 'mesto' REW, 420m, top. Amezketa, Ameztegi"[109].

Beste ekarpen bat egitekotan, Philippe Oyhambururena aipatuko nuke, hizkuntzalaritza aldetik aipatuekin maila berean ez dagokeen arren. Hona zer dioen:

"Ametz(a), Ametza. *A* eta *i* dakarten gisek pentsarazten ahal digute izan dela *amaitz* hastapeneko mota, saratar deituretan bezala, gero *ametz* bilakaturik eta kasu

107 *Mitxelena, Ap. vascos,* 44 orr. 40 zbk.
108 Agud, M; Tovar, A.: *Diccionario Etimológico Vasco*, I, ASFVJU, XIII, 852 orr.
109 Bouda, K.; Baumgartl, D.: *Nombres vascos de las plantas* 12 orr.

zenbaitetan *a* atzizkiz *[Amas(a), Amax, Amaza]* eta bestetan *i* (*Amis, Amix*).

(…) Ametzaga: *ametz* + *aga*.

Ameztoia. Bois de chênes - tauzins. Quejigal, carballal.

Amasada (=amazaga = amezaga) N.; Amazada (cf. Amasada) N. Lesaka; Amesaga L. Sara 1609; Ametsaga; Ametzaga L. Sara 1609; Amexague; Amezaga A. Aiara, Amezaga 1592, Menagarai; B.N. Baig., Izura; B. 1542; Aban.-Zierb., Algorta 1901. Balm. Berango, Bi. 1500, Dur. Gaminiz, Gernika, Getxo, Gorliz, Gueñes XVII Ibarrang. Larrab., Lekei., Lezama, Mundaka, Mungia, Ondar., Solpel., Urtuella, Zamu., Zornotza; G. Deba, Eibar 1636, Erren., Izurieta (Aretx.); L. Sara 1609; Granada XVI; Oviedo 1802; Sevilla XVI; Vallad. 1567; Buenos Aires; Méx.; Amezague Argent., Amezzaga Buenos Aires; de Metsague I, Eusk. 1349"[110].

-*Aga* dugu, noski, toponimo honen bigarren elementua: Lehenago, aztertu bezala, lekua tokia adierazten duen atzizkia da, Euskal lurretik at urri – urria, baina euskal eremuan nonnahi ageria. Hona hemen atzizki honetaz Manuel Agud-ek eta Antonio Tovar-ek duten iritzia:

"-*Aga*, suf. Colectivo, generalmente aplicado a lugares en que existe algo con frecuencia (clase de árbol, etc.; *alzaga, saratsaga, arteaga*). Se encuentra en nombres propios de tipo descriptivo. (Es sinónimo de -*ak*)(?). Como voz suelta *aga* 'paraje' en Esteribar (según ad.ms. al Dicc. Azkue).

ZRPh 30, 6 supo que provenía del celta -*āko, āka* (donde, por lo demás, forma adj. muy diversos, no sólo de los abundanciales del vasco; cf., sin embargo, br. Kaolec 'huertos de coles', ir. dristenadi dumetum, ant. corn. meinianc 'pedregoso', etc[111]. Hubschmid Sard. Stud. 82 parece admitir una cierta relación también entre -*aga* vasco y el suf. céltico comparado por Schuchardt, pero considera que es siempre de sustrato, puesto que -*āko, -age, -aže* se dan en sardo[112]. Según Mich. FLV 1, 27, probablemente antiguo colectivo de origen lat. román. Éste no admite al análisis -*a* -*ga* (art. índice pl.), ni -*ag* -*a* (colect. + art.) (Cf. Lafon BSL 55, 197). Caro Mat. 62, 203 – 05 lo cree igualmente de origen célt., y que -*aga* esté en relación con los celtismos latinizados -*acus, -aca* (Galia). Tromb. Orig. 52 no acepta la explicación de Schuchardt y propone otras dos:

1.- Relación con **ga* 'éste', 'este lugar' (somalí *há -gga* 'aquí', *asir-a-ga-nna* id., *nuba gar* 'lado, orilla', *udi ga* 'lugar'; bantú *unpe ga* 'este, aquel', *či-eha* 'este lugar', *ene gi* 'lugar', *a-ga* ´lado').

2.- Compara con el suf. -*axi* del georgiano, que considera menos probable. La verdad es que nada de esto – diote Agud-ek eta Tovarrek – parece ni remotamente admisible.

Sobre esta palabra – jarraitzen dute – las explicaciones de Astarloa *Apol. 101* están dominadas por el prejuicio de que -*aga* significa 'sin anchura'. El suf. -*aga* ha pasado al románico (Rohlfs Rev. Ling. Romane 7, 128 y Gascon 226), gasc. Bruchago lande de Bruyère, arag. izaga 'juncal', etc., esp. cat. aulaga, etc."[113].

Honi zerbait atxeki nahiean gabiltzalarik, hona zer dioen Mitxelena-k:

"-*aga* sufijo muerto que denota lugar (Azkue). A. León supone que puede haber identidad entre -*aga*, que expresa una idea de abundancia, y la desinencia -*ak* del nom. pl.: -*ak* vendrá de **ag* (cf. Agud-ek eta Tovarrek esandakoa: hemen edukiko al luke jatorria -

110 Oyhamburu, P. *Euskal Deituren Hiztegia* I, 364 – 65 orr.
111 Pedersen *Vergl. Gramm.*2, 30
112 Wagner, M.L.: *La lingua sarda* 357ss. (Berna)
113 Agud, M.; Tovar, A. op. cit. 303 orr.

(a)k euskal artikulu pluralak? Badirudi baietz!) por ensordecimiento en posición final. Según Gavel: d'après Mr.Leon, il serait possible qu'il y eût identité entre l'element *-ag* du suffixe *-aga* qui exprime une idée d'abundance, et le desinence *-ak* caracteristique du nominatif pluriel; seulement, dans cette dernière, le *g* serait passé à *k* parce qu'il était final[114].

Ésta era ya la opinión de Campión – dio Mitxelena-k – tal vez proceda de Bonaparte; frente a ella se sitúan los que, como Azkue, no ven en *-aga* ninguna referencia a pluralidad. Así S. Arana que traduce, p. ej. *Inchaurraga* 'el nogal' (Trat. 42). Hay que señalar que hay pocos indicios de que *-aga* se haya empleado nunca como sufijo de derivación con apelativos, y que no se puede negar que en ciertos casos el suf. no puede contener más que una indicación de lugar, así en Andrearriaga, top. de Oyarzun (Guip.), que alude sin duda a la famosa piedra con inscripción de época romana o, con más claridad, en el ap. Arespacochaga (Vizc. 1468), de *bak(h)oitz, bak(h)otz* con el sentido de 'único, solitario'. En toponimia, y por tanto en apellidos, es muy frecuente a veces con radicales difíciles de interpretar: Adurriaga (Andurriaga), Alzaga, Arteaga, Barinaga,... Parece presentarse con nombres de persona: Catalinaga (Catelinaga), Ellacuriaga, Sistiaga (?) (Vizc. s. XVI Sist. *Sixto* BRSVAP, IV, 298 – 299?), Suinaga, etc., el caserío Francesillaga en Rentería, de Francesillo. También con nombres de santos: Donesperiaga, Donemiliaga *San Millan* en Berástegui[115]. En algunos casos el suf. se agregó, al parecer sin valor especial, a nombres anteriores; posiblemente éste es el caso de Feloaga (forma ant. de Beloaga o Veloaga, pop. Pelua), nombre de un castillo medieval en Oyarzun, de varios caseríos actuales y apellido (var. Peluaga). De haber existido allí, como se ha supuesto, algún punto fortificado romano, entra dentro de lo posible que este nombre continúe con un suf. Vasco, un nombre latino como Bellona (Castra Bellonae). Cf. Bellona en Italia"[116].

P. Oyhamburu-k ere beste zenbait gehitzen dio esandakoari:

"-AGA: toki, leku, gune. Idazle batzuek hainitzeko erran-nahia eman diote atzizki horri, alta nabari da *Arespakotxaga* [aretx, aritz bakotx (=bakar) tokia] kasuan ez dela hainitzeko erran-nahia. Mitxelena-k aipatzen du Oiartzungo *Andrerriaga ere*, erromatarren denborako harri baten oroitzapenetan.

-AGA gehien gehienetan, ez da lotzen bizidunen izenekin, bainan salbuespenak badaude: Catalinaga (gogoratu Mitxelena-k aipatutako baserri bat), Ellacuriaga, Berreteaga, Sistiaga, Francesillaga (Errenteriko baserri bat, Mitx.) eta ere, hiztegi huntan, Balenciaga (?), Ansuaga, Apezaga, Azkonaga, Erleaga, Lopenague (azken hau Sohütan). Badaiteke *-aga* etxaldeari lotua dela eta ez jende edo abereari eta *Katalinaga*, *Azkonaga* laitezke: *Katalin'en* (etxaldeko) gunea, *Azkona* (deitura hedatua) (etxaldeko) tokia. Bestalde *-aga* atzizkiak ba ote du *aka-ika* atzizki galikoarekin (beraz latina baino zaharragoa) zerbait ikustekorik?"[117]

Beste hainbat lekutan bezala, Barakaldo-n ere aurkitzen dugun lekuizena. *Ametz* (Quercus Pyrenaica) eta *-aga* leku atzizkia, ugaritasuna *-eta* Azkueren ustez lekua markatzen duena: El (lugar) (del) rebollo (gazt. *Rebollo*, *roble melojo*) M. Nieto eta G. Bañales-en iritziz[118].

114 Gavel, H. El Ph.b. 339 orr.
115 De los anales de Fray Diego de Ayala, cit, por Floranes, *Antiguo obispado de Álava*, II, 217.
116 Mitxelena, *Ap. vascos*, 36 – 37 orr. 10 zbk.
117 Oyhamburu, P.: *Euskal deituren hiztegia*, 105 orr.
118 Nieto, M.; Bañales, G, op. cit., 27 – 28 orr.

Dokumentazioari dagokionean:

- *Ameçaga*. Lugar (1475 urtea) : *Encima de Ameçaga, sobre Tapia*[119].
- *Ameçaga.* Barrio (1643 urtea): *En el barrio de Ameçaga de esta anteiglesia de Varacaldo (...)*[120].
- Amezaga. Lugar (1618 urtea)[121], (1556 urtea)[122,] (1596 urtea)[123], (1645 urtea)[124], (1647 urtea)[125.]
- Amezaga, Fuente de. Lugar (1648 urtea)[126].
- Amezaga, Fuente de. Terreno (1864 urtea)[127:] *Proximo al molino de la fuente de Amezaga.*
- Amézaga. (1885 urtea)[128.]

Zalla-rako dokumentazioan *Amezaga* agertzen da eta *Baltasar de Amezaga*[129].*Amezaga* lekuizena ez da Madoz-en hiztegian azaltzen. Arabarako ordea, bi Amezaga azaltzen dira: Asparrena eta Zuian[130].

Gainera, Ameztegi agertzen da 1597 urterako Royo-ren lanean baina ez Amezaga[131]. Gerta daiteke dokumentazioan ez agertzea agian Gueñeserako hartua izateagatik, zenbait kasutan berau jazo delarik, lekuizen hauek mugan mugan daudelako.

119 García DE SALAZAR, *Bienandanzas e fortunas*, IV, 293 orr.
120 A.F.B. 2236 Leg. 78 zenb. - 149.
121 A.F.B. 1378 leg. 15 zenb.
122 A.R.Ch. Vall. 831-7 leg.
123 A.H.P.B. 3103 leg.
124 A.H.P.B. 2580 leg.
125 A.F.B. 2236 Leg. 45 – 65 zenb.
126 A.H.P.B. 2530 Leg.
127 R.P.B. Fincas rústicas. Zalla. 1864
128 A.M.B. 131 Karpeta 20 zenb. (ikus Regato, *Top. Hist...*, 27 – 28 orr.)
129 A.H.P.V. Francisco Antonio de Palacio, 1855 sign. 1731, Zalla
130 Madoz, op. cit., 247 orr.
131 Royo Ruiz, op. cit., 20 orr.

Andarri. *Leku baten izena.*

Ingrid Horch-ek Andarriaga lekuizena aipatu du, (Ayala FN) *-aga* atzizki toponimikoa duelarik. Luyandorako ematen du, eman ere, eta And(e)re-rekin erlazionatzen du, nire ustez zuzen ez dagoena.

Sasía-k Andarri lekuizen hau dakar, eta *Llosa* (< lat. clausam) *de Zalla* dio bertan L. Guereñu-k *Andarreca* eta geroxeago *Las Andarrozas.*(Mena FN) Areco (Kataster). Sasía-k *Landerrozas* dakar, Mena Haraneko dermio izena[132].

Meneses: manche sagen auch *Andurrozas* ere erabiltzen dutela. Ingrid Horch-en iruzkina hau da: "Andar + rozas, andog. Zu andarrios, etc.? Oder Element andur, cf. FN 'Andurriales')[133].

Azken iritzi hau ez dut, ordea, desbideraturik ikusten, hots, andurr, andarr(i) oinarriak lituzkeena. Gero eta gehiago pentsatzen dut *andarregi* forma batean(*): ikus beherago. *Andarra* aipatzekoan, Rohlfs-ek aipatzen du *endarra*: "(R,J en embún, f., últimos restos del queso en el caldero; cf. vasc. ondarra, id."[134]. Hau irakurri ondoren, susmoa dut ez ote den hor atzean izango **andarregi* izenen bat, *andarregi* > *andargi* > *andarri* eman zukeena, erdiko bokal hori *-e-* postoniko izateagatik galdurik eta *rg* > *rr* bilakaturik, -egi elementua zukeena, *ladera* zentzuaz.

Zalla-rako 1854 urtean agertzen da dokumentaturik Andarri lekuizena[135]. Zalla-ko dokumentazioan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Andarri, llosa de	Heredad
Andarri, ilso agrícola	Terreno

Aurrerago, Andargui, tierra, agertzen da, Andarri, terreno, geroago[136]. Gogoratu aipatutako *Andargi* izena, *andarri* formaren aurrekoa izan daitekeela, *-rg* > *-rr* asimilazio kontsonantikoaz. Protokolo batean aurrean idatzitakoaz hauxe irakur dezakegu: "Llosa que llaman de Andarregui que linda por la ondera y ladera de hacia Sollano con la estrada que baja de el lugar de el campo de Llantada y con la que llaman de Madariga"[137]. Lekuizen hau ez da Madoz-en hiztegian ageri.

132 Sasía, J.M.: *Top. eusk. Encart.* 146 orr.
133 Horch, I.: *Zur toponymie des Valle*.. 148 orr.
134 Rohlfs, G.: *Dicc. dialec. Pir. Arag.* 16 orr.
135 Royo Ruiz, op. cit., 20 orr.
136 R.P.B. Fincas rusticas. 1863.
137 A,H.P.V. Francisco Antonio de Palacio 1855 sign. 1731 urtea, Zalla, 52 orr.

Angostura. *Mendi baten izena.*

Latinez angŭstus > *angosto* lehen dok. Cid. “Para ejs. y construcciones, Cuervo, Dicc. I, 467 – 8; Cej. VI, § 26. Para la preferencia sinonímica en leonés y en hispanoamericano, en perjuicio de Estrecho, vid. RFH, VI, 224”

Angostura izena *angosto*ren eratorria dugu: “Ensangostar, ant. 'estrechar' [1252 – 5: Fuero Real; todavía en el Lazarillo y en la N. Recopilación] de una forma del lat. vg. *exangustarse id. derivada de angŭstus. También se empleó *angostar* [Alex.] o *enangostar*”.

Ingrid Horch-ek *Angostina* dakar Mena Haranean FN (*Flurname*); REW:471 angŭstus eng > *sp. Angosto*. Donemiliagako kartularioan, Urk von 800: ad via Angustina.

“Caro Baroja con el concepto de via Angustina, sobre angŭstus *angosto* nos hace recordar que en zonas muy septentrionales del romance, en su linde con el vasco, nos encontramos topónimos como *Angostina* en Álava, otra *Angostina* hay en Santander, dejando aparte los A*ngostos, Angostura, Angostada,..*

“Angostina en Arceniega[u.a.](…) cuya base es el latín angŭstus 'estrecho'. En varios de los lugares que corresponden a estos nombres hay restos romanos[Herv. Von mir][Grenzt an Valle de Tudela!]”[138].

Corominas-ek berak *angosto* eta *estrecho* direla eta ez direla, hauxe diosku:

“Algo paralelo sucede con angosto, es decir, que puede revelarse el origen castellano leonés o influjo culto, lo que no ocurre en gallego, puesto que aquí es más vulgar que 'estrecho', el único empleado corrientemente en el castellano coloquial de España. Rato registra 'angosta' estrecha, *dir pe l'angostura* 'ir po lo más estrecho', y con forma netamente leonesa, angustia, adj. 'angosta, estrecha (madera angustia) gal. angusto 'apretado, estrecho' (anticuado en portugués)”[139].

J.R. Morala-k *La Angostina* toponimoa dakar:

“Angostina: tierra larga y estrecha en el Pajuelo de Campo. Es una denominación particular que me da una sola de las personas encuestadas, con conciencia clara de que su uso no sobrepasa el ámbito familiar. Para llegar a la forma actual, hay que suponer la pérdida de un elemento nuclear, un sustantivo genérico; partiríamos entonces de una *tierra angosta 'tierra estrecha' más el diminutivo en *-ina*, suprimiendo después el elemento genérico por consabido.

La relación entre las dimensiones de esta finca son similares a los que veíamos para los toponímicos en *largo*, pero en este caso se prefiere el sentido de 'estrecho' al de 'largo' para formar el topónimo. Por otra parte, mientras que Corominas habla de una preferencia sinonímica de 'angosto' sobre 'estrecho' en el área leonesa, éste es de uso general pero 'angosto' es poco usado, si no desconocido, ya que no se cita en vocabularios leoneses como LA Cepeda, Maragatería, Villacidayo, etc. Tampoco aparece como topónimo en J.M. González, ni en X.LI. García Arias, por lo que no parece que haya que considerarlo tan general en el área leonesa. El hecho de que esta forma no documentada en el catastro aparezca como topónimo particular, casi en uso apelativo, indica por otra parte que este cambio no debe ser muy lejano”[140].

138 Horch, I.: *Zur toponymie des Valle*.. 151 orr.
139 Corominas, RFH, VI, 224 ORR.
140 Morala, J.R.: La toponimia de una zona del *Esla*, 87 – 89 orr.

María Nieves Sánchez González de Herrero-k *Angostina* eta *Angostura* dakartza: "Angostina en Ascarza y Somiano; del lat. angŭstus 'estrecho, angosto'; ya hemos señalado que en el catastro de Somiano se recoge Angostina y Angustina.(...) Angostura: término de San Esteban; en el catastro Angostura y Langostura; Angostura aparece también en las escrituras del XIX en Pangua – gaztelaniazko kide direnak ere agertzen dira lan honetan *Arganzon* eta *Treviño* aldean jasorikoak:

En oposición a 'ancha', 'anchura', tenemos: *La Estrecha* en Ascarza, Golernio y Mesanza; *Estrechura* en Fuidio; *Las Delgadas* en San Martin Galvarin y Torre; DRAE delgado, (a) 7.fig., aplicado a terreno o tierra, endeble, de poca sustancia o jugo; *La Flaca* en Mesanza"[141].

Angostura izena 1659 urtean dokumentatzen da Zalla-rako[142]. *Registro de la Propiedad* delakoan testigantzok ageri dira[143]:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Angostura	Seve
Angostura	Arbolar
Angostura	Castañal
Angostura de Zalla	Terreno Monte. Linda al sur con Zoquita
Angostura - Mazuco	Terreno
Angostura	Casa
Angostura	Casa dejada
Angosturas	Casa
Angosturas	Heredad

Angostura izena ez da Madoz-en hiztegian Zalla-rako agertzen. Bai ordea Gran Canaria, Tenerife, Avila eta Ciudad Real-erako.

141 Sánchez González de Herrero, M.N.: *El habla y la toponimia de la Puebla de Arganzón y el condado de Treviño*, 228 orr.
142 Royo Ruiz, op. cit., 20 orr.
143 R.P.B. Libro inscripciones. Fincas rústicas. 1863.

Aranguren. *Auzo izena.*

Aran eta *guren* formez osatutako euskal toponimo gardenak badu, eta ongi dokumentaturik gainera, bere forma gaztelaniaz "Valle hermoso"[144]. Alfonso Irigoien-ek dioenez hauxe hartu behar kontuan:

"Guren: lozano, hermoso, no límite, linde, como propuso Azkue para la toponimia y se le ha seguido después"[145].

Eta beste hainbat toponimo ematen ditu *guren* elementua bigarren osagaia dutelarik. Irigoien-ek jarraitzen du: "En Murélaga existe *Iturriguren* según escrituras notariales que he podido ver, pop. *Iturrigun, Ittuirgun*, "fuente lozana". Toponimo honi dagokionez, gaztelerazko esanahi beraz hauxe dokumentatzen du: "En *Fontem bellitam*[146] el género de *Bellitam* está determinado por el de *Fontem*, es decir, que funciona como adjetivo normal en romance como bellida, forma usada ya por Gonzalo de Berceo. La forma vasca *Iturriguren* estaría en la misma línea(...) en cuyo lugar nace un riachuelo que desemboca en el río principal, y hay además un pequeño lavadero cubierto" [147].

Eta aurrerago beste adibide batzu ematen ditu toponimoaren bigarren elementuaz: "El sobrenombre equivalente al románico "lozano" puede verse en *Azari Gurena*[148], *Galindo Gurena*[149], *ego Orti Gurena de Artaxona*[150]. Naturalmente – dio Irigoien-ek - *Mendiguren*[151] es "monte hermoso", bien documentado en castellano y que perdura como apellido[152]. No estará de más el testimonio medieval de Lupum Martini de Varaçceguren[153] donde *baratzeguren* pienso que es "huerto hermoso, lozano", aunque no es ésta la opinión de Michelena, quien siguiendo por la vía de Azkue, dice: "*Guren:* seguramente superlativo de sentido parecido a *goi(h)en,* aunque acaso sin valor local preciso"[154]. En mi opinión – dio Irigoien-ek – en la base de *guren* estaría *guri*, común en la actualidad, con el significado de "rollizo, tierno, mullido, lozano". Según Azkue, tenderían a confundirse en su significado. La primera llevaría efectivamente un sufijo *-en*, pero no tiene relación con el superlativo vizcaíno de *gura (izan)* "desear", según la segunda acepción de Azkue, sin duda, de formación más moderna, y, no en general, además, entre los hablantes, sino con *guri.*

En Murelága – dio Irigoien-ek, beste adibide batzu aipatuz – existe también el barrio de *Sologuren*, "huerta hermosa, lozana", forma oficial, pero todos los conocen por *Solaun*, debiendo tenerse en cuenta que en vizcaíno se dice *solo*, sin paso de *-l-* intervocálica a *-r-*, y no *sor(h)o*, "heredad, huerta" como en los demás dialectos vascos[155]. En la documentación de Cenarruza se recoge en 1388 un sel llamado *Gortaguren,* "sel hermoso"[156], actualmente llamado *kortaun* a nivel hablado.

144 Cfr. "Valle Fermoso", 1102, Doc. ling. Esp., Castilla del Norte, doc. 36.
145 La lengua vasca en relación....", 209 orr.
146 853?, Dipl. Per. Astur, Cat. Oviedo, doc. 84.
147 La lengua vasca en relación....", 208 orr.
148 1111, Artaj., doc. 55.
149 1111, Artaj., doc. 55.
150 1137, doc. 84.
151 1025, CSM, doc. 91
152 Cfr. de Montehermoso, s. XV en Biendanzas *e fortunas, libro XXV,* f. 152.
153 1239, El gran Pr. Nav., doc. 280.
154 FLV, I (1969).
155 Cfr. para Navarra *Molino de Sorauren,* 1064, Leire, f. 230.; S*orauren,* 1366, PN-XV, F. Pampl.-Mont., p. 535; según Escarzaga, Gord., p. 11, en la cuadrilla de Zubiete existe el caserío *Sologuren.*
156 *La Colegiata de Cenarruza y sus seles en "La sociedad vasca y rural en el marco de la crisis de los siglos XIV y XV,* 23, 24, y 25 de Marzo de 1973, Bilbao, 1975, p. 88 y n. 86.

En el siglo XI se documenta para Álava *Helkeguren, Ibarguren, e Hirugurenna*, el último con artículo[157], con base en los sustantivos *helke* "campo cultivado", con *-h-* posiblemente no etimológica y sin sonorización de la oclusiva sorda tras *-l-*,*ibar* "vega" y *huri* "villa"; y en el siglo XII *Monasterium Gurena* (sic)[158]referido a Álava, cerca de Armentia.

Y por último, no podemos dejar de señalar el sobrenombre *Essegurena* "casa lozana, hermosa" que se registra en Urçainqui: "Sancho Sanz dicho *Esseguren*"[159] con artículo *-a"*[160].

Aranguren izena 1713an dokumentatzen da auzo moduan. Aranguren, Arroyo de delakoaz lagundurik 1709an dok. da. Aranguren, Torre de 1709an ere dok. da. Aranguren, Vado de 1647an agertzen da[161].

Arabarako, L. de Guereñu-k honako testigantza hauek ematen dizkigu:

- Aranguren, 1591, término y puente de Belunza.
- Aranguren, término de Arinez, Balsa de Uribarri, Arrazua. Monte de Jauregui. Monte de Ullibarri-Gamboa. Barrio de Barambio. Término de Domaiquia. Caserío de Llodio. Barrio de Lezama.

Eta gero izen honen konposatuak zerrenda berean:

- Arangurenardea, término de la mojonera de Adana – Elguea.
- Arangurenburea, 1515, labrantío de Ullibarri Jauregui.
- Arangurengaña, 1746, labrantío del mismo lugar.
- Arangurengoescinea, 1515, labrantío lugar anterior[162].

Zalla-rako *Registro de la Propiedad* dokumentazioan hauxe ageri zaigu[163]:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Aranguren	Huerta
Aranguren	Heredad
Aranguren	Terreno
Aranguren	Heredad
Aranguren (Barrio)	Terreno

Lekuizen hau Nafarroa, Araba eta Bizkaiko Orozkorako azaltzen da. Madoz-enean, Zalla-rakoa aldiz, ez da agertzen.

157 1025, CSM, doc. 91.
158 1135, Rioja, doc. 108.
159 1368, Roncal, doc. 8.
160 Cita completa en IRIGOIEN, A.: *La len. Vasc.,*209 -210 orr.
161 Royo Ruiz, op. cit., 20 orr.
162 López de Guereñu, G., *Top. alavesa,* 50 orr.
163 R.P.B. Libro de inscripciones. Fincas rústicas. Zalla. 1863.

Arbaliza. *Mendi baten izena.*

Arbol hitza omen dago toponimo honen lehen konposagai, baina ez dut dokumentaturik ikusten. Hau diosku Corominas-ek *arbol* hitzaz:

"lat. arbor, -ŏris, id. 1ª doc.: arbor, 1197; árbol, Berceo. Predomina antiguamente la grafía con *b* (Nebr. Apol., etc.), sobre la grafía con *v*, comp. port. 'árvore', pero los sefardíes de Bosnia pronuncian 'árvol'[164]. El vocablo se conservó femenino como en latín y como es todavía en portugués. Eratorrien artean *arbolecer* dakar Corominas-ek: "la variante 'arborecer' parece que se ha sacado del culto 'arborescente', 'arboleda'[Berceo], del lat. arborēta id. vocablo que se consideraba muy vulgar en la antigüedad"[165].

García de Diego-k ematen ditu: "árbedo, érbado, érbido, árbido (Gal.) [árbol, madroño]: Ver lat. arbŭtus, arbĭtus 'árbol, madroño'(...) arbolecer (cast.)[hacerse árbol]: Ver lat. arborescĕre 'hacerse árbol'(...)arborar(port.)[empezar a nacer hierbas]: Ver lat. hĕrbŭlare* poner hierba venenosa o medicinal". *Arborecer* ere badakar *l* duen hitz bera izanik[166].

Corominas-engana berriro joanda , hauxe diosku *hierba* hitzaren eratorri batez: "Herborizar[Acad.ya en 1817, Terr., h. 1764, cita del botánico coetáneo Quer, 'herborización'] con su variante anticuada 'herbolizar'; tomado del fr. 'herboriser' id.[1534], derivado de *herboriste* 'herbolario'[1545], alteración de *arboriste, que por su parte resulta de 'arboliste' id.[1499] por influjo del latín arbor- Hau da. Gerta liteke hemen etimologi-gurutzaketarik egotea? *Arbol* oinarrizko etimologiaz ez legoke *hĕrba* hitzarena hor nahasian? - 'arboliste' resulta a su vez de un cambio de sufijo del oc. ant. *erbolari* hermano del cast. 'herbolario', 'herborización', 'herborizador'. etc."[167].

M. Pidal-ek horrela aipatzen du *árbole* izenazkoa: "Muchos de estos viejos cultismos perduraron conservando la consonante sorda o conservando la intertónica: 'céspede', 'árbole', 'caridad', etc."[168]. Hau da, egon zitekeen *arbol* > *arbal* fenomenoa (bokale asimilazioz)? Euskarazko arbel < (h)arri-bel(t)z etimorik ba al dago hor? Hipotesiak baizik ez ditugu hauek, dokumentazio ezean aurkitzen garen bitartean behintzat.

M. Pidal-ek berak *-za* atzizkia duen *Fuerte mientreza* dakarrenean hauxe dio: "¿Hay aquí una terminación *-za* que nos es inexplicable?" Jakina, nik ez dut hemen agertzen, gure toponimoaren *-za* bera denik, ez, hipotesia bakarrik planteatzen dut, noski, atzizki honi dagokiolarik. M. Pidal-ek jarraitzen du:"¿Esa terminación reaparece en la lectura dudosa 'veiza', derivado de 'vix'? Más probable es que se trate de una mera errata"[169].

Mitxelena-k *Arbel* dakar, 'pizarra' < (h)arr(i)-beltz: Arbelaiz, Arbelbide, Arbeldi (Metatesiaz Alberdi), Arbildi (Arbeldiren aldakia ote?) baina (h)arri + bil -etik ere etor daitekeela uste du. Bizkaiko Arbolancha deitura *arbore ampla'*tik (cf. port. As arvores) izan daiteke argi eta garbi, latinez bezalatsu femeninoa delarik.

164 RFE, XVII, 130.
165 Corominas, DCELC, 249 orr.
166 García de Diego, *Diccionario Etim*....34 orr.
167 Corominas, DCELC, 912 - 13 orr.
168 M.Pidal, *Orígenes,* 521 orr. 109 zbk.
169 M.Pidal, *Orígenes,* 370 orr. 774 zbk.

Ez dut bat ere dokumentaziorik ikusten Arbaliza izenaz, agian Balmasedarekin mugan dagoenez, bertako dok. ageri daiteke. Lekuizen hau ez da Madoz-en hiztegian agertzen.

Aretxaga. *Auzo izena.*

'Aritz', 'areitz', bizkaieraz 'Aretx' + -aga atzizki toponimikoa, "Aretx" forma bustiaz, hauxe uste du Alfonso Irigoien-ek: "Topónimos o apellidos en que *aritz* forma parte integrante, están claramente referidos a 'roble', tales como Pero San d'Ariztuy[170], en la ciudat de la Navarrería, que lleva el inequívoco elemento colectivo *-dui*, tras sibilante *-tui*, reducido ulteriormente a *Arizti* 'robledal', *Areizaga* con sufijo *-aga-* sobre la variante *areitz*, habiendo también *aretx* en *Aretxaga,* lugar del Valle de Zuya (Álava)"[171].

"Aritz" hitzaz alegia toponimo honen lehen osagaiaz, gehiago ematen dizkigu Irigoien-ek hainbat lekutan dokumentaturik: "Arechabaleta en Guipúzcoa y Álava, Harizavalleta en 1025 para esta última[172], pero Arizcuren, lugar del Valle de Arce (Navarra), 'roble hermoso, lozano' (indeterminado como conjunto sintagmático,, vizc. Arescurenaga, y no cabe dudar que Ariçala y Ariçaleta[173], en Val de Deyerri, estén por Arizabala y Arizabaleta, éste último idéntico a Harizavalleta, de *haritz* + *zabal* + *eta*"[174].

Dena dela 'Ariz' patronimikoarekin izan daitekeen harreman sematikoez, hauxe irakurtzen dugu: "La cuestión de *Ariz*, sin embargo, - eta toponimiaren alde batera utzita pertsona-izenen sailean murgildurik – no es fácilmente comprobable, a pesar de lo cual creo conveniente – dio Irigoien-ek – plantear la posibilidad señalada como mera hipótesis de trabajo que pueda ser ulteriormente confirmada o infirmada. Mis dudas tienen su origen en que *Ariz,* de significar 'roble', no lleva al parecer sufijo alguno, ni colectivo, ni otro tipo de determinante, a no ser que éste se encuentre reducido y no analizable ya, no estando, por otra parte, a favor de esto el acento señalado, y no constituiría por ello un topónimo descriptivo del lugar. Elizalde señala *Aritzenea*, caserío de Andoain (Gipuzkoa)[175], la casa de *Aritz*, en el sentido de que *Argiñenea*, caserío de Leaburu (Gipuzkoa), *Argiñene-beri*, caserío de Irún (Gipuzkoa)[176], es 'la casa del cantero', es decir, de una persona más conocida por el nombre de su oficio, *argin* 'cantero', que le diferenciaba perfectamente de las demás personas"[177].

Gaztelaniaz ere *Roble* izena oso hedatua dago. Mitxelena-k Ariño deituraren etimologiaz hitz egiten duenean, *Hariz-no proposatzen du[178]. Irigoien-ek, aldiz, beste bide batetik, hauxe adierazten du: "El apellido Ariño debe estar por 'Galinno' con palatalización expresiva, más bien que por la forma propuesta por Koldo Mitxelena de *(H)ariz-no, sin perjuicio de que Ariznoa en Vergara (Guipúzcoa) pueda ser el resultado, señalado por el autor al fin del epígrafe de la propuesta[179]. Hay también "Ariño, barrio de Mallabia (Bizk.) || Heredad de Murélaga(Bizk.)" así como "Ariñena, casa urbana de Astrain(Cendea de Zizur, Nab.); Ariñerreka, arroyo de Rigoitia(Bizk.)". En el primer caso patronímico de *Arin* en genitivo posesivo con artículo *-a,* y 'regata de...' en el segundo, con palatalización de *-n-* por influjo de la *-i-* precedente, lo mismo que "Aringua, casa de Arrillaga(Bergara,Gip.)" con genitivo locativo *-ko* +

170 1366, PN – XIV, F. Pampl. Mont., p. 548.
171 Irigoien, A.: *La len. Vasca..., 174 orr., 1206.*
172 CSM, doc. 91.
173 1350, PN- XIV, L. mont. Est., p. 368.
174 Irigoien, op. cit., 175 orr, 1206 zk.
175 *Listas alf.,* RIEV, XIII(1922), p. 432.
176 Ibid., p. 497.
177 Irigoien, A., op. cit., 175 – 176 orr., 1207 zk.
178 Ap. vascos, 77 zbk.
179 Cfr. el topónimo 'en término de Campdarinyo' (1339, Santa Clara, Huesca, doc. 81), donde al parecer está realizado el paso de *-l-* a *-r-* en posición intervocálica.

artículo *-a*, y sonorización de oclusiva sorda tras nasal. 'la casa de Arin'[180]. Hemen argi eta garbi ageri zaigu pertsona izentzat[181], patronimikoaren "G" lehenengo kontsonatea mantendua duelarik, adibidez, *Galinno* aipatutakoa.

"Aga" atzizki toponomikoaz, hauxe aurkitzen du Irigoien-ek: "Enichua, topónimo de Álava, 1750, labrantío de Betolaza, que debe leerse Enitxua, con artículo *-a*, si no, es contracción de *-aga*."[182].Ikusten dugunez, *-aga* > *-a* aldaketa aipatzen du Alfonso-k, *-g* bokalartekoa galdurik, zeina fenomeno arrunta bait den toponimian, aurrerago zehazkiago ikusiko du *-aga* atzizkia duten beste toponimo zenbait aipatuz, hauxek ditugu: "Hay también Beracha – Beraskola Gordexolako toponimoaz diharduelarik - barriada de Arrigorriaga, Vizcaya, donde existe otra llamada 'Berasachaga' con sufijo toponímico *-aga* además de *-txa* sobre Berasa"[183].

"Aga" atzizki toponimikoak *-ega* aldaki edo bariantea du. Irigoien-en ustez, eta pertsona izen bati loturik dokumentatzen du: "Atiega puede explicarse por el nombre de persona 'Ati' más el sufijo toponímico *-aga*, con variante *-ega*, al menos tras *-i-* que, aunque no es muy frecuente, no se encuentra aislada en área occidental más o menos vascófona en épocas no tan lejanas. Así Eduardo Escarzaga señala que en el siglo XV se documenta "villa de Arzeniega" y "camino real que va de Arzeniega a Gordexuela(...). Cabo el dho. Arroyo de Arriega"[184], cuyo Arriega creo que es equiparable a Arriaga – atzizkiaren aldaki erabiliena duelarik – y naturalmente surge la pregunta sobre el *-ega* final de Arziniega(..). Arziniega podría llevar como primer elemento *Artzi,* relacionado con *Gartzea / Gartzia*, más sufijo -ni, doblete de -no. También se llama Arciñiega para el año 1408, con marca de -ñ- palatal"[185].

Aretxaga lekuizenaren dokumentazioa, Arechaga (1602), Arechaga de Arriba (1668), Arechaga, Casa Torre de (1609) agertzen da Zalla-rako[186].

Zalla-rako dokumentazioan, eskritura batean hau ikusten dugu: *Arechega.* Piska bat aurrerago, dokumento berean Arechaga agertzen da zenbait aldiz[187]. Beste ezkribau baten dokumentazioan Arechaga ageri da 1695 urterako. *Censo* eskrituretan Arechaga (1695 urtea) ikusten dugu hainbatetan[188]. Beste adibide batzuk agertzen dira Arechaga, campo de Arechaga 1731eko dokumentazioan eta lugar de Arechaga 1733rako[189].

Jabego Erregistroa delakoan[190]:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Arechaga	Casa
Arechaga (Barrio)	Campa
Arechaga, junto a la casa principal	Heredad
Arechaga	Heredad
Arechaga	Antuzano
Arechaga	Huerta

180 Irigoien, A., op. cit., 176 – 177 orr., 1207 zbk.
181 Cfr. Elizalde: *Listas alf.,* RIEV, XIII (1922), P. 432, que también registra 'Gariño, caserío de Oyartzun (Gi.p); RIEV, XIX(1928), P. 625
182 Irigoien, A., op. cit., 28 orr.
183 Irigoien, A., op. cit., 40 orr., 146 zbk.
184 Escarzaga, E.: *La villa de Arceniega,* Bilbao, 1931, p. 9.
185 Irigoien, A., op. cit., 217 orr.
186 Royo Ruiz, op. cit., 20 orr.
187 A.H.P.V. Pedro Perez de Ezquerra 5726 rr. 1631 urtea. Zalla.
188 A.H.P.V. Antonio de Yermo 1685 – 1687, 1695 – 1697 eta 1699 – 1708 urteetan. Zalla.
189 A.H.P.V. Notarías de Pedro Manuel de Beci y Yermo y de Francisco de Palacio.
190 R.P.B. Libro de Inscripciones. Fincas Rústicas. 1863.

Lekuizen hau ez da Zalla-rako agertzen Madoz-en hiztegian. Arabarako eta Bizkaiko Etxanorako bai ordea, Arechaga dakar. Arabarako Lezamarako Arechega dakar Madoz-ek. Arabarako ere ematen digu López de Guereñu-k Aretxaga lekuizena: 112 orria – Vitoria - ; long. 0º 52' 40"; lat. 42º 57' 50"; (…) su escaso vecindario – dio autoreak – lleva una vida lánguida (…). Arechaga, barrio. Arechaga. 1257 (Herg.). Arrechaga. 1338 (Gonz., pág. 1). Deituretan: Arechaga (López de) 1487, Ayala (234 orr.)[191].

191 López de Guereñu, *Top. alavesa*, 537 eta 611 orr.

Arroyo, El. *Mendiko auzo izena.*

Corominas-ek hauxe dio: "Arroyo, vocablo hispánico prerromano: del masculino correspondiente a arrugia, que en Plinio significa 'galería larga de mina': cuniculis per magna spatia actis cavantur montes (...) arrugias id genus vocant, Nat. XXXIII, 70, 76. 1ª doc. arogium, Asturias, 775; arroyo, San Pedro de Arlanza, 929.

El testimonio de Plinio – jarraitzen du Corominas-ek – indica que en romance el sentido originario sería 'canal artificial para el paso de agua', y sólo secundariamente 'arroyo'. Con el mismo sentido que en castellano hallamos en port. arroio. El vasco *Arroil* 'foso, desfiladero entre montañas', 'cavidad' se acerca más al sentido pliniano. Por otra parte, en el extremo S.O. de Francia (exceptuando Bayona *arouill*) reaparece la forma femenina conocida en la antigüedad: vasco suletino y b. nav. *Arrolla* 'acequia' (Larrasquet), bearn. Arroulho 'acequia, foso, canal', G*uyenne arrouio* 'carril de carro, sendero', armagnac garroulho 'acequia, arroyo'. Para las formas gasconas y vascas con *lh* – dio Corominas-ek ohartxo batean – no es preciso postular una variante antigua con *-l-*, pues el mismo cambio hallamos en el gasc. *Bedoulh*, arag. Bodollo, de Vidubium.

Bertoldi[192] – dio Corominas-ek oharretan – sentó la hipótesis de que la forma originaria del vocablo empezaba por *r-,* y que la sílaba *ar-* se deba a la tendencia ibero-vasca a evitar la *r-* inicial, que hoy vemos aplicada a Gascuña y en el País Vasco. Conviene notar, sin embargo, que en los dialectos italianos la aféresis de una *a-* en los femeninos es un fenómeno demasiado frecuente para que podamos sentirnos seguros de esta conclusión, mientras no se hallen más formas masculinas como el aislado metaurense *rogell* (en cambio, *Fonni Arroiu*) (...) Algunos han relacionado con el gr. ορυγη y ορυχη 'foso', pero es muy incierto que Arrugia sea vocablo indoeuropeo. Caro Baroja cree que se conservó en el vasco *arragua*, usado en la técnica mineral del s. XVIII"[193].

García de diego-k *arrugia* dakar: "[canal, acequia]: en Pliniko, Hist. Nat. 70; arroyo (cast.); royo, cast. vg., ant. cast. El Royo, sor.; arroio port. Der. arroyal cast.; royal, arroyal cast."[194].

Ingrid Horch ikertzaile alemaniarrak izen bereko hainbat toponimo dakartza Mena-Aiala haranerako: "Arroyales … Mena FN; Arroyo … Mena FN. Vivanco: Erstbeleg: CSM 800 arrogio; 807 / 912 'roigo, rojo'; CSM 864 (ser.) 'arrollo'; [cf. Kap. III. B. 1 / 65]; Pozo el Arroyo … Arceniega FN; Tras el Arroyo … Arceniega FN; Arroyón... Mena Gewässer; La Arroyón … Mena Fn; Arroyuelo … Arceniega FN: Kommentar: Arroyo + Diminutiv Suffix"[195]. Cfr. lekuizen hau euskararen *Lasa, Lasaga, Latsaga*koekin ikertzen ari garenaren balio bereko dugu, hain zuzen ere.

Zalla-n dagoen *El Arroyo* toponimorako ere badaukagu Karrantza-n korrespondentzia *'arroyo'* lekuizenean:

Arroyo:caudal corto de agua, casi continuo (DRAE, s.v.) se encuentra en El Arroyo (enc., ind.) en Aldeacueva, (enc., cat., ind.) Haedo, (enc. Cat., ind., AHPV 1810) en Biañez, (enc., cat., ind., AHPV 1838) Soscaño; El Arroyo del Carrascal (Vicario, 1975:64, enc., ind.) en Matienzo y (ind., AHPV 1758 y 1778) Sangrices; El Arroto del Arroyo (ind.) en Matienzo; La

192 Arom. XV, 400 – 410.
193 Corominas, DCELC, I, 286 – 87.
194 García de Diego, V.: *Diccionario Etim....* 478 – 79.
195 Horch, I.: *Zur Toponymie...* 168 – 69.

Arrotura del Arroyo (ind.) en Haedo; La Campa del Arroyo (enc.) en Soscaño; El Campo del Arroyo (ind.) en Haedo; La Fuente del Arroyo (ind.) en Aldeacueva, (ind., m. 1:25) Haedo y (enc.) Matienzo; La Huerta del Arroyo (ind.) en Haedo; Lindelarroyo (cat., ind.) en Biañez; La Llosa del Arroyo (ind.) en Haedo; Parte acá del Arroyo (ind.) y Parte allá del Arroyo (ind.) en Santecilla; Partearroyo (cat.) en Pando (quizá ya en Mena, Burgos, cfr. eusk. Errekalde toponimoarekin < erreka + alde duena); El Pozo del Arroyo (cat.) en Biañez; El Regato del Arroyo (enc., ind.) en Soscaño.

Las formas son muy numerosas: El Arroyo de Arabuste (Vicario, 1975:72) / El Regato de San Pedro o de Arabuste (Mújika, 1987:97) entre Sangrices y Lanestosa; El Arroyo de Las Arreturas (m. 1:25) en Aldeacueva; El Arroyo del Avellanal (ind.) en Haedo, etc."[196].

Arroyo eta *regato* (cfr. Nafarroan, iparraldean batez ere korritzen duen *Regata* formaz) hitzen erabilera dela eta, hainbat zehaztapen egin behar, erabilerari gagozkiola, Enkarterriko mugez gaindi ere zabaltzen direnak:

"El sustantivo arroyo – dio Echevarría-k - no es usual en el habla carranzana; sin embargo, su huella relativamente abundante en la toponimia muestra que siempre no fue así. La pugna con 'regato', hoy palabra genérica para designar 'arroyo' en el Valle, puede interpretarse como el encuentro de dos corrientes de procedencia geográfica diversa, una castellana y otra meridional, y otra que llamaremos 'leonesa', simplemente más occidental. Sobre la distribución occidental de 'regato' y 'arroyo', Llorente Maldonado (1989:254-57) advierte que en la zona sur del dominio leonés 'arroyo' representa la forma castellana; y que los atlas confirman su carácter fundamentalmente castellano, pues en la forma prácticamente general en el occidente de La Rioja, Soria, Guadalajara, Cuenca y llega hasta Zaragoza y Teruel; es también la más frecuente en las zonas de las provincias centrales andaluzas, repobladas por castellanos. Su extensión a zonas donde probablemente no existió, como el occidente de Salamanca, de Zamora y la Tierra de Campos leonesa, se deberá al prestigio que tiene como voz considerada correcta y estándar. Por lo que se refiere al ámbito geográfico leonés Llorente concluye que *la distribución geográfica de las distintas denominaciones registradas del significado 'arroyo' nos muestra claramente que 'regato' (y variantes) es la denominación característica y dominante en el antiguo territorio leonés.* No obstante, Arroyo es topónimo difundido por toda la Península Ibérica; es menos común en Portugal, aunque corriente en Galicia (Piel, 1948:341-42; Rivas Quintás, 1979:16) y Asturias (Bobes, 1962:429), en la toponimia montañesa (GEC,I:158) y en Álava (López de Guereñu, 1957 – 60:126). En las Encartaciones encontramos, además de los de Carranza, El Arroyo en Valmaseda, Arroyos en Sopuerta, Arroyuelos en Trucíos"[197]. Eta nik eransten diot Zalla-n dagoen *El Arroyo* auzoa ere.

Dokumentazioan *El Arroyo* agertzen da: El Arroyo, 1606. El Arroyo (Monte de), 1705[198]. Gainera eskrituretan batzutan agertzen da toponimo hau 1631, 1695, eta 1697 urteetan, eta lugar del Arroio 1731 urtean[199].

196 Echevarría, op. cit., 148 orr.
197 Echevarría, op. cit., 149 orr.
198 Royo Ruiz, op. cit., 22 orr.
199 A.H.P.V. Notarías. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea; Antonio de Yermo; Francisco de Palacio. 1855. 1731 urtea.

Jabego Erregistroan beste hauek azaltzen dira[200]:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Arroyo (nombre)	Campa
Arroyo	Heredad
Arroyo	Terreno

El Arroyo toponimoa ez da Madoz-enean Zalla-rako agertzen. Santander, Burgos, Palencia, Oviedo, Pontevedra, Jaén eta Salamanca-rako ere agertzen da.

200 R.P.B. Lista de inscripciones. Fincas rústicas. 1863

Artebizkarra. *Auzo izena.*

Sasía-k *Antibizkarra* dakar, baina *Antebizkarra* ere badakar, leku bera izendatzeko. Balmasedako *Registro de la Propiedad* delakoan *Antivizcarra* dugu 1863 urterako dokumentatua, baina ez da auzo edo auzune izena baizik eta mendi izena, izkribuetan agertzen denez. Hemen daukagu polimorfismo adibide argia: Ikus dokumentazioa.

Arte omen dago lehen osagai, nahiz eta, ikusi ahal izan dugunez, gaztelaniaren eraginez *ante, alti, anti*, eta abar egon, eta *arte* lehen osagai hori *ante* bezela hartua izateagatik. Abanto-Zierbenako dermio izena den *Artiaga*, *Registro de la Propiedad-e*tik harturik. Bere autorearen ustez, arte *encino* eta *-aga* atzizki toponimikoa leudeke hor. Kasu honetan dakusagunez, arte > arti bilakatu da, *-aga* atzizkia itsatsirik duelarik, *e* > *i* bokale itxitura egonik[201].

Geroago, *Altazubiaga* lekuizena aipatzerakoan, hauxe diosku Irigoien-ek, Turtziosko(XVIII. Mendekoa) izen honi buruz: "lleva como primer elemento *alta*, sin sonorización de oclusiva sorda tras *-l-* , y *zubi* (puente) más sufijo toponímico *-aga*, si no es aliteración de *Artazubiaga* por etimología popular, el cual lleva *arta* vizc. arta, *encino*, en composición *arta-"*[202] .

Bigarren osagairako *bizkar* izena dugu, gaztelanierazkoa *loma* bera. Oso sarritan dager *bizkar* izena toponimian, bai lehen osagai moduan, *bizcarrondo, bizcarret, bizcarraga*, bai bigarren elementuan ere: *amabizkar, zuazubizkar* etabar. *Amabizkar* Galdames-eko (Bizkaia) auzune izena da, eta Gueñes-eko dermio izena ere bai. *Amaizkar* ere entzuten dela diosku Irigoien-ek, bokalarteko *-b-* horren galeraz. Lehen elementua *ama-* pertsona izena izan liteke, izen femeninoa hain zuzen, eta Bizkaiko Mapa Topografikoan *Amavizcar de Arriba* eta *Amavizcar de Abajo* datoz[203].

Karrantzan badago Ranero izeneko auzoan *Bizkaia* izena duen baserri bat, 1671 urterako dokumentatua; ondoan daukan nota batek hauxe esaten digu: "Hay que saber que este barrio carranzano abunda en lomas". Azken *-a* hori artikulua da, dudarik gabe, baina hemen *Bizkai* izena dugu *bizkar* hitzaren esanahi berberarekin.

Arturo Kanpion Nafarrak hauxe helarazten digu *bizkar-bizkai* izenez: Se hace muy difícil repeler la sugestión de que *Bizkaya* es un derivado de *bizkar* 'loma en los montes: punto culminante', solución satisfactoria desde el punto de vista ideológico o descriptivo, pero descubierta a los ataques de índole lingüístico. Los compuestos de *bizkar* que conocemos, retienen todas las *r* final, que suena fuerte, y si realmente la forma primitiva fue *Bizkardia*, es más dificultoso que la *r* desapareciese, porque la dental subsiguiente le sirve de sostén y apoyo, aunque no faltan ejemplos de haberse eliminado en estas condiciones. (…) Lo normal es que la forma toponímica de *bizkar* hubiese sido B*izkarria, Bizkarriya*, y no *Bizkaia, Bizkaya"* [204].Honetaz gehiago irakurri nahi izanez gero, ikus *Espaldaseca* mendi izena eta Zallako toponimoaz esaten dudana.

201 Irigoien, E*n torno a la top. vasca y circump*. 55 orr. 50 zbk.
202 Irigoien, E*n torno a la top. vasca y circump*. 55 orr. 53 zbk.
203 Irigoien, E*n torno a la top. vasca y circump*. 58 - 59 orr.
204 Kanpion, A. RIEV, I, 238 – 240 orr.

Luchaire hizkuntzalari frantziarrak *Borte biscanzk agertzen du* XII.menderako[205] -*n*- aurretik gertatutako -*i*- honen galeraz.. B. Echegaray-k ikerketa zabal eta zehatza burutu zuen *Vizcaya* izenaz[206] eta Oihenart-engandik erabili eta korritutako iritziak biltzen ditu, Oihenartena bera, batez ere, aintzakotzat harturik, hauxe dio: "Biscaya(...)á situ terrae montuoso & aspero nomen invernisse videtur. Ea enim vocis Vasconicae Viscaya significatio est"[207]. Eta Euskal Herri osoko hainbat *Bizkai* ematen ditu, Pirinioez gaindiko formak ere barne direlarik, hitz honek, *Bizkai* alegia, *bizkar* ekin zerikusia du, noski, eta "En algún caso es intercambiable" diosku Irigoien-ek. Ezin dugu, bestalde, aipatu gabe utzi J.M. Lacarra-k argitaratutako dokumentu interesgarria, 1141 urtekoa[208], Irigoien-en hitzetan: "En el documento se relaciona la donación de *Iheldo Bizchaya* a Santa María de Pamplona, pues la forma vasquizante de dicho topónimo debe corresponderse con la castellanizante en uso *el monte Igueldo*, sito en San Sebastián: Ego Garsias Ranimiriz, gratia dei Pampilonmensium rex, facio cartam in Iheldo Bizchaya habeo"[209].

María Nieves Sánchez González de Herrero-k *biscar y Güeso* toponimoa dakar: "el biscar, m. 'espinazo', cfr.bizcar". Geroago: "Bizcar y Güeso el bizcar,m. Espinazo de los animales y especialmente espina dorsal del cerdo. En esta acepción es muy usual en Treviño y La Puebla. Biscar y Bizcar id. en Álava(Baraibar, López de Guereñu), bizcarque 'espinazo del cerdo' en la Rioja (Goicoechea) bizkar, Artajona, bizcargui, Roncal en Navarra (Iribarren). Del vasc. Bizkar (c.) espalda, esta voz posee además en vasco el significado de 'loma en los montes' con el que aparece frecuentemente en la toponimia menor treviñesa"[210].

Zalla-rako dokumentazioa, Antebizcarra (1578), Antebizcarra (Monte de) (1807), Antebizcarra (Solar de) (1637) agertzen da[211]. Baita ere Antebizcarra, Antevizcarra (1631)[212], Antebizcarra (1676)[213], Anttebizcarra (1699), Anttevizcarra (1707)[214]. Gogoratu dokumentazio guzti honetan *ante* agertzen dela – gaztelerazko preposizioa balitz bezala – eta ez *arte*, benetako lehen euskal konposagaia.

Goazen orain Jabego Erregistroa delako dokumentora[215]:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Antibizcarra	Heredad
Andibizcarri	Sebe
Antibizcarra	Sebe
Antebizcarra	Terreno Monte
Antivizcarra	Castañal
Antevizcarra	Terreno

Lekuizen hau ez da Madozenean agertzen.

205 Libre d'or de Bayonne, f.14, Rev. De Linguist. 14(1881), 157 orr. (126)
206 Echegaray, B. *Orígenes de la voz Vizcaya,* BRSVAP, VIII(1952), 323 orr.
207 Oihenart, *Notitia Utriusque Vasconiae*, Paris, 1638, 152 orr.
208 BRSVAP, V(1949), 423 orr. (128)
209 Irigoien, *En torno a la...,* 62 orr. 60 zbk.
210 Sánchez González de Herrero, M.N. *El habla y la toponimia de la Puebla de Arganzón y el condado de Treviño*, 137 orr.
211 Royo Ruiz, op. cit., 20 orr.
212 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
213 A.H.P.V. Juan de Yermo. 1676 urtea.
214 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1699 eta 1707 urteak.
215 R.P.B. Lista de inscripciones. Fincas rústicas. 1863 urtea.

Artegi. *Mendi baten izena.*

Mitxelena-k ez du aipatzen, zuzenik behintzat. *Art(h)e 'encina'* hitzaz diharduelarik, ordea, hauxe dio:

"*Art(h)e* 'encina': Artabe, Artadi, Artamendi, Artano, Artaza, Artazar, … En los apellidos en *art(a)* pueden confundirse los derivados de *arte* 'encina' con los de *arte* 'espacio intermedio', *arto* 'maíz', 'mijo' e incluso *ardi* 'oveja', en composición *art-* (Artola, Artolaza, cf. sul. *Artolha* 'cabaña de pastores en la montaña'). Es posible – dio geroxeago – que los apellidos Arteita, Arteiza procedan de *art(h)egi (ardi -(t) egi)* 'redil'"[216].

Lekuizenak duen gune fisikoa, artez beterik ageri da gaur egun ere, mendi mendian dago eta ez da, nik dakidala *-(h)arri* oinarriaz pentsatzeko arrazoirik ematen duenik, aipamenak zerbait argitzeko balio izanez gero. Beraz, *(h)arri* elementua bazter genezakeelakoan nago. Dena dela, eta Mitxelena-k aipatua izan ez arren, gerta zitekeen *(H)arri*-tik > *Arritegi* (Mitxelena-k aipatua) > Artegi etortzea? Erdiko *-i-* hori sinkopaz galdurik (Gogoratu *Arritegi* hitza, neure ustez existitzeko - fisikoki behintzat - arrazoirik gabe dagoena) gaztelerazko ahozkera *Arritegi* izango zatekeela, *-i-* erdiko galtzearen aldeko arrazoiak emango zukeena.

Philippe Oyhamburu-k aipatzen du: " *arte* + *(e)gi* + *(a)*= Arteaga.

Artegui A. Okondo; B. Barrika, Bi. Gaminiz; Chil., Per. Arteia (→ Arte*(a)* supra; Arteya (→ *Arte(a)* supra) N; Artigui"[217].

Dena den, Mitxelena-k proposatzen duen arpide < *ardi – bide* bada, zergatik ez *ardi – tegi* > *artegi*? Horzkari biak gor bihurturik?

Artegi *(Pico de)* dokumentaturik agertzen da Zalla-rako 1700 urtean: Artegui (Pico de), 1700[218]. Lekuizen hau ez da Madoz-en hiztegian agertzen.

216 Mitx. *Apellidos vascos*, 95 zbk. 57 orr.
217 Oyhamburu, P.: *Euskal deituren hiztegia*, I, 489 orr.
218 Royo Ruiz, op. cit., 20 orr.

Artxanda. *Auzo baten izena.*

Ez dut ezer somatzen izen honetaz. Sasía-k zerbait aurkitzen du, baina badago: "Artxanda, térm. de San Esteban (Galdames). Cfr, con Artxanda, monte sobre Bilbao"[219]. Sarritan galdetzen diot neure buruari ez ote den *artanda* > *Artxanda* bilakaera gertatu, *t* horzkariaren bustiduraz, adierazkortasun edo txikikari-hipokoristikoaren bidez. Hala izan balitz ezin ote *arte* lehen konposakidea hor? Hau erabakitzekotan, noski, *ilicina* > *encina* hitzari egingo genioke aipu.

Aipatutako *arte* oinarriaz 'Artamendia' (1487 urteko baserria); 'Artaso' ematen dizkigu Jose J. Bautista Merino Urrutia-k[220]. 'Artaso' izenerako, *Arte-zu* forma jatorrikoaz jardun behar, geroago frikari > afrikari eboluzioa gertatu bada ere, adibidez Artatzu, Artatza eta zenbait kasutan. Hemen esandakoari beste iritzi bat erantsi beharrean gaude, Bernardo María Garro-rena alegia:

"Por lo que a mí respecta es que -**arta* parece significar 'ladera de barranco'. El conocido Artagan, traducido hasta ahora por 'sobre la encina', explicación que estaría bien, refiriéndose a la Virgen que dicen apareció así, es en realidad un contrafuerte o espolón que sale de la Sierra de Ganguren, y va a parar sobre Begoña (…) El caserío 'Artagan' se halla a diez minutos de la iglesia de Begoña sobre la carretera. Dos *Artazu* o *Artatxu – Goikoa* y *Bekoa* – están también sobre otro espolón que nace en Larraskitu (…) Después del monte Pagasarri, en el camino a Zollo, hay un lugar llamado *Artapeta*, que es una ladera muy pronunciada al E. del contrafuerte o monte Larrentxu (…) Este nombre de *Artapeta* se repite en un caserío más abajo de Larraskitu, cerca de la ermita caserío de San Adrián, casi al borde de un barranco.

(…) Es muy duro tener que luchar contra la confusión que se crea en euskera por la indudable existencia de elementos morfológicamnete parecidos pero que tienen muy distintas acepciones según los casos, como sucede con este **arta*, por su parecido a *arte* 'encina'. Así que cuando se encuentra que en un lugar tan lejano como es el Roncal, aparece un collado y barranco Artaparreta donde nace en el río Belagua, uno cree ver con satisfacción una confirmación de sus teorías. Lo mismo sucede – jarraitzen du Garro-k – con el Artatxo de Sopuerta, en Las Encartaciones, donde hace siglos se perdió el euskera, que es una réplica de *Artatxu* de Larraskitu, pues el de Sopuerta es una elevación con barrancos a sus lados. Más explícito parece el *Artakarro*, derrumbadero en la ladera S.E. del macizo pétreo o Peña de Unzilla, que leo en la obra *Crestas del Duranguesado* (1943) de Antonio Ferrer, es presentado por los distintos partes de montañeros como canchal, pedriza, o sea, como sitio no apto para vegetación. También *Arta*, paraje cerca de Ondarroa, ladera de monte junto a la carretera de Lekeitio"[221].

Beste aipamen bat dugu J. Gorostiagaren eskutik: "Arteche, con cuya ocasión Michelena suscitó varias opiniones, creo que no ha recibido tampoco explicación satisfactoria. En nota que se publicó en aquel tiempo, escribía brevemente: 'Siendo *artaeche* la forma primitiva vizcaína, no cabe sino 'casa de la encina', o mejor, 'casa de Arta', como Bergareche en 'casa de Vergara', y Leguineche en 'casa de Leguina', en Vizcaya. Arta es un barrio de Cenarruza (V. Iturriza) y allí mismo hay apellidos antiguos Artagoitia"[222].

---

219 Sasía, *Tpo. Eusk. Encart.* 104 orr. 420 zbk.
220 Merino Urrutia, J.J.B.: *La lengua vasca en La Rioja y Burgos*, 21 orr.
221 Garro, B.M.: *Nombres genéricos de río*, EUSKERA, III, 1958, 79 – 81 orr.
222 Gorostiaga, J.: *De onomástica vasca*, EUSKERA, III, 57 orr.

Hemen, beraz, Mitxelena pertsona izen baten aldekoago agertzen da, antroponimo bat, Arta alegia, dagokeelarik.

Artxanda (*Archanda* grafiaz ere) ez da Zalla-rako Royo-ren lanean dokumentatzen, ezta Madoz-en hiztegian ere.

Arzabe. *Auzo izena.*

Arza: '(H)arri + (t)za' eta *-be*. Artza, (H)artze, *pedregal*. Mitxelena-ren ustetan, *Arce* ere erlazionaturik legoke, eta *arza* ere hartzen duela dio[223].

Irigoien-en ustez, iritzi honek hainbat arazo eduki dezake: "Creo que este planteamiento – Arza, (H)artze, Arce, *pedregal* zentzuaz – puede tropezar con serios inconvenientes, pues nos encontramos con que Díez Melcón recoge en la lista de topónimos de su obra *Arci* para Burgos, tomándolo de los *Documentos de la alta y baja,* de los *Documentos lingüísticos de España.* En efecto, en el doc. 75 del año 1181 puede leerse en *la serna del campo de Arçi* y *la serna del campo de Archi*, así como *Don Diego de Arci*, con una nota de Menéndez Pidal que dice : Arci o Archi, hoy Arce – Foncea, tratándose de Logroño y no de Burgos. En la adición a un testimonio de pesquisa en latín del mismo documento se dice, sin embargo: "Ego dom Pius Didacus, Sancte Marie de Arce dominus(...)". Se recoge también como *Arz* para el año 1213, tratándose de una zona donde indudablemente hubo presencia de hablantes vascos, tal como por la toponimia del texto que copiamos se desprende. Cfr. *Documentos de Castilla del Norte* donde hay *Arangurria, Trengutia,* doc. 43"[224].

Arce izena badago, Burgos-eko Miranda de Ebro-n auzo baten izena delarik, eta gainera, bere inguruetan dauden hiru laku horietako baten izena ere, *Arce* da, hain zuzen ere. Madoz-ek aipatzen du, eta Madoz-ek berak *Arce* ematen du Santanderren – badago Bizkaiko Enkarterrian, Sopuerta herriko auzo baten izena ere - : "Ayuntamiento de Piélago, a dos leguas y cuarto de la capital, situado en un llano cercado de grandes colinas de piedra y de una alta cordillera poblada de algunos arbustos"[225].

Irigoien-ek dokumentatzen du *Artz* baina animalia zein pizti izentzat, baina goitizen harturik: "Se documenta *Artz, '*oso' como sobrenombre, con artículo *Arça*, no tratándose de ningún pedregal"[226]. Hemen datza Mitxelena-ren iritzi bereko ez izatea[227].

Irigoien-ek dio: *"Miguel Arzpellça*[228] *en la tierra de Lesaqua, Val d'Araiz*, donde *Artz* lleva el adjetivo *beltz*, negro, y el artículo *-a*, constituyendo un sintagma nominal absolutamente transparente, 'oso negro'"[229]. Eta pixka bat aurrerago hauxe agertzen du: "Señalo aparte el nombre *Miguel Arza*, que Luchaire documenta para 1266[230], puesto que la opinión de dicho autor conviene estudiarla aparte por la influencia y evolución ulterior que ha tenido cuya vigencia está a la vista. Por ello, copio íntegramente sus palabras: Arza, ours. C'est le sustantif actuel *artz, hartz*[231], ce nom basque(...) pourrait bien être la tige des noms comme Arsius, Arsias, fréquents dans les Pyrénées et l'Aquitaine aux Xi^{e},XII^{e}, et XIII^{e} siècles. Dans une inscription de Iluos (Comminge), nous voyons un

223 Mitx. *Apellidos vascos*, 100 zbk.
224 Irigoien, *La lengua vasca, 30* orr., 30 zbk.
225 Madoz, P.: *Diccionario Geográfico EstadísticoHistórico de España y de sus posesiones de ultramar,* II. Alea. Madrid. 1845.
226 Irigoien, *La lengua vasca, 36* orr., 35 zbk.
227 Cfr. Miguel García dicho *Arça* (año 1366, PN-XIV, F. Sang., p. 486), en Monreal, *Pero Garçeiz Arça*(año 1330, PN-XIV, F. Est., p. 284), en Echavarri, *María Çuria Arça* (año 1330, PN-XIV, F. Est.,p.296), en Artajona, *Sancho Arça, Pero Arça* (año 1330, PN-XIV, F. Est.,p.298).
228 Año 1366, PN-XIV, Pamp.-Mont., p. 567.
229 Irigoien, *La lengua vasca, 36* orr., 35 zbk.
230 Luchaire, A.: *Sur les noms propies basques contenus dans quelques documents pyrénées des Xi^{e},XII^{e}, et XIII^{e} siècles,* Revue de Linquistique, 14(1881), f. 150 – 171.
231 Cant. de Sorde, p.95, acte de 1119 – 1136: Harse, nom d'un basque de Urcuit, fils de Garcie Belce. Fr. Michel, Guerre de Nav., f. 375; acte de 1266: Miguel Arza, Cart. de Leyre, f. 264; acte de 1068: Arce -iz, f. 232; acte de 1077: Berasco Arce-iz, f. 206; Xi^{e}siècle: Lope Arce -iz, f. 200, Xi^{e} siècle: Oriol Arce-iz.

indigène appelé Hars-us[232]. Harekin abiapuntura itzultzen gara, baieztatzen du Irigoien-ek.[233]

Arzabe 1626 urtean agertzen da dokumentaturik, eta Arzabe *(Molino de)* 1809an. 1668an Arzabe *(Monte de)* dokumentatzen da Zalla-rako[234]. Hona hemen Arzabe lekuizenaren testigantza batzuk: Arçabe, Arzave (Pedro de)[235], Arzabe (1695), Arzave (1686), Arzabe (1699), Arzave (1707)[236], Arzave (1731)[237]. Zalla-rako Jabego Erregistroa delakoan, hauek ageri zaizkigu 1863 urterako[238]:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Arzabe	Heredad
Arzabe	Viña
Arzabe (La Solaya)	Arbolar
Arzabe	Campa
Arzabe	Monte

Arzabe lekuizena ez da Madoz-en hiztegian agertzen Zalla-rako.

232 Luchaire, A.: Eludes *sur les idioms Pyrénées,*. 1879, p. 81
233 Irigoien, *La lengua vasca, 38* orr., 36 zbk.
234 Royo Ruiz, op. cit., 20 – 21 orr.
235 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea. Zalla.
236 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1686, 1695, 1699 eta 1707 urteak.
237 A.H.P.V. Pedro Manuel de Beci y Yermo. 5711. 1731 urtea.
238 R.P.B. Lista de inscripciones. Fincas rústicas. 1863.

Avellaneda. *Auzo baten izena.*

Corominas-ek hauxe dio: “Avellana, del lat. abellana nux, 'nuez de abella', ciudad de Campania donde abundaban, 'avellana', 1ª doc.; s. XIII, Alex-P, 244d[1]. El lat. abellana nux se encuentra en Catón, a veces escrito avellana (así en Petronio, CXXXVII, 10); San Isidoro da su etimologia correcta (Etym. XVII, vii, 22); también se dijo abellina, de donde avellina en el Cancionero de Baena (en rima). Abellana sólo se ha impuesto como nombre de este fruto en los tres romances ibéricos, en la mayor parte del territorio de Oc, en rumano, y en algunas hablas del norte de Italia y de Cerdeña (it. avellana es sólo el nombre de una especie). Deriv. Avellano [1073], avellaneda”[239].

García de Diego-k dio: “abellāna [avellana]: avellana: La ortografía ha sido influida por *ave.* Abellanētum (-etum atzizkia duelarik, neutro plurala *-eta* > *-eda* gazt., eusk *-eta* mantendu dena: Harrieta, Mendieta,...) [avellanedo]: con el pl.n. en *-a*; avellanedo cast., ablanedo ast., avelendo, aveledo gal. La ortografía ha sido influida por *ave*”[240].

-Eda (<lat. *-eta)* atzizkiaz, Montenegro jaunaren hitzak datozkigu aurrera: “Amplia difusión alcanzó en la Península el sufijo de abundancia -etum, también añadido a nombres de plantas y árboles, cuyos antecedentes clásicos tenemos en Reboretum, Boletum, Pinetum (hoy Pentés), representativos de nuestra antiquísima riqueza maderera algunos de ellos. Esta significación de abundancia es la que se ha mantenido en las lenguas de la Península, formando infinidad de topónimos. En Galicia y Portugal tenemos evolucionado este sufijo ya a *-edo*: Cerquedo, Roboredo, Eivedo, Sobredo, Salcedo; ya a *-eda* originado en el neutro plural: Freixeda, Izeda, Sobreda, Salzeda; ya a *-ido*: Cerquido, Salzido; ya a *-ede*: Freixede. En ellos se reconocen los latinos quercetum, roboretum, olivetum, subusetum, lauretum, fraxinetum, salicetum, ilicetum. El vasco presenta una solución específica del sufijo en *Eritzeta* < ilicetum”[241]. Cfr eusk. *-eta* eta gazt. *-edo, -eda* hau atzizki berau.

Euskal kidea Urreztieta dugu, < *Urretx* oinarritik abiaturik. Miguel Dolç-ek beste argibide hau ematen digu: “Aparecen también en la antroponimia los frutos y los árboles que raramente deben simbolizar el carácter. Los frutos pueden acusar determinadas fuentes de riqueza o aficiones personales. Más a menudo prestan denominaciones personales la vegetación arbórea y los sitios poblados de ciertas plantas, características de una comarca nativa: Cereza, Cerejo, Cirera, Cereceda, Cerejeira (cerĕsea); Manzano, Maças, Macieira, Manzanedo, Manzanares (mattiānum); Figueras, Figueroa, Figueira, Figueirido (*-os*), Figueiral, Figueirinhas (Ficus); (...) Avellaneda, Avellanet (abellāna);[242] - Frantziako *Lavelanet* herriak jatorri bera ote du? Txikikari baten itxura osoa du frantsesez.

Erreferentzi elementu daukagun beste izen bat *Avellano* hitza da, Sopuerta eta Galdames-en arteko mugan, Zalla-k erabiltzen duen *Cueva del Avellano* lekua dago Ubieta eta *Pico Cinto* mendien magalean. Toponimo ugari sortu duen izena da hau eta hainbat aldaki duena, hona hemen Karrantza Haraneko toponimian ikertutakoa:

239 Corominas, DCELC, I, 337 orr.
240 García de Diego, *Diccionario Etim.* 432 orr.
241 Montenegro Duque, A., ELH, I, 508 orr.
242 Dolç, M.: *Antroponimia latina*, ELH, I, 411 – 412 orr.

"El Avellano (AHPV 1775) en Ranero, (enc., ind.) Presa, (enc., cat., ind.) Soscaño y (enc., ind.) Haedo, lugar de Cezura. A estos se refieren El Campo del Avellano (Vicario, 1975:49) en Haedo que es elevación (900 ms.); La Fuente del Avellano (1:25) en Haedo y Aldeacueva; La Llosa del Avellano (AHPV 1775) en Ranero y Soscaño; La Mies del Avellano en Soscaño. El colectivo en *-al* se encuentra en El Avellanal en Haedo, lugares de La Lama y Los Eros, Ranero, y Sierra. El Arroyo del Avellanal en Haedo, lugar de La Lama; La Llosa del Avellanal en Haedo, lugar de Los Eros, y en Ranero; El Mato del Avellanal y La Sebe del Avellanal en Haedo, lugar de La Lama.

Hallamos otro colectivo: Avellaneda, en Biañez y Haedo, lugar de Haedo, lugar de El Callejo. Es abundancial La Avellanosa / La Vellanosa / La Villanosa en Santecilla; La Villanosa en Biañez; Las Avellanosas (cat.) en Sangrices.

Algunas formas de estos topónimos (La Villanosa) – diosku Echevarría-k - muestran falso análisis del artículo y cierre de la vocal inicial átona. Merece reseñarse la doble forma colectiva en *-al* y en *-eda*, que se ve asímismo en otros fitónimos; en el DRAE figuran avellanal y avellaneda, ambas con remisión a avellanar. Por lo demás, todas se documentan ampliamente en la toponimia española: Hay Avellanal en Álava (López de Guereñu, 1957-60:139) y en Cantabria (GEC, I:208); Los Avellanales en León (vid. Fdez.-González, 1966:143), aunque las formas asturleonesas son ablana y ablanal. Avellanales se menciona en un diploma asturiano de 883 (Floriano, 1949-51, II:153, quien también recuerda que, II:734, que Avellaneda en esta región designa el arbusto). De Avellaneda, Autoridades (I:495) indica que tiene poco uso; hallamos Avellaneda en Sopuerta, Encartaciones – nahiz eta hainbatetan Zalla-rena dela esan izan den – (m. 1:50), en Logroño, Ávila, Cáceres y Badajoz, Avellanedo en Asturias y Santander; Abellanes en Lérida (Madoz, 1845-50); Avellanedo, también en Álava (López de Guereñu, 1957-60:139).

En cuanto a los adjetivos abundanciales en *-oso, -a*, encontramos La Ablanosa (Bobes, 1962:442) y Vallina Blanosa (Cano González, 1987:71) en Asturias; La Avellanosa en Cantabria; Abellanosa de Rioja, Abellanosa de Muño y Abellanosas del Páramo (Madoz, 1845-50) son burgaleses"[243].

Zalla-rako dokumentazioan *Avellaneda* agertzen da 1640 urterako: Avellaneda, 1640[244]. Gainera Abellaneda, Avellaneda, Avellaneda la de Abajo (1631)[245], Avellaneda (1654), Abellaneda (1676)[246], Avellaneda (1731), Casas Consistoriales de Avellaneda (1732)[247]. Jabego Erregistroa delakoan[248]:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Avellaneda	Heredad
Avellaneda	Antuzano

Izen hau ez da Zalla-rako Madoz-enean agertzen. Agertzen direnak Logroño, Cáceres, Ávila eta Badajoz-ekoak dira.

243 Echevarría, op. cit. 221 orr.
244 Royo Ruiz, op. cit., 21 orr.
245 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
246 A.H.P.V. Juan de Yermo. 1654 eta 1676 urteak.
247 A.H.P.V. Pedro Manuel de Beci y Yermo. 5711. 1731 eta 1732 urteak.
248 R.P.B. Lista de inscripciones. Fincas rústicas. 1863.

Ayuso. *Auzo baten izena.*

Corominas-en lanera joanda, hona zer dioen *yuso* delakoaz:

"Yuso, del lat. vg. Jūsum, alteración del también vulgar Josum, bajo el influjo del contrapuesto sūrsum (sūsum) 'hacia arriba'; Josum sale por vía fonética regular del lat. cl. Deorsum 'hacia abajo'. 1ª doc.: doc. de 953 (Oelschl).

Aparece con frecuencia en escrituras de los s. X – XIII, v. el citado vocabulario. El simple yuso es ya raro en los textos literarios. La combinación *sus e yuso* aparece un par de veces en Berceo: *volarán sus e yuso a todo su taliento*. En el Cid aparece *yuso* dos veces tras palabras en *-a* final y es casi seguro que se trata de una variante fonético-sintáctica de *ayuso*. Por lo demás, lo que se encuentra es de yuso 'debajo' (J. Ruiz, J. Manuel): *hazia yuso* (J. Ruiz), *cuesta (a)yuso* (Cid)"[249]. Beraz, *-a* amaierakoa duen hitz baten atzean erabiltzean sortu omen zen *-a yuso > ayuso.*

Menéndez Pidal jaunak adberbioaz jardutean hauxe diosku: "El adverbio deorsum > *jusu,* sursum > *susu*"[250]. Eta beste sail batera bidaltzen gaitu, hainbat adibide (Jūsum ekin, noski) agertzen dituelarik: "El giro hispánico de adverbios con preposición arranca de los casos en que la preposición tiene valor destacado:·" et per illos cotarellos ad juso. 992 León AE (...) per termino de donna Iusta in a suso. 1008 León AE; (...)de illu rigu in susu. 1024 S. Victoriano 85º; primo termino de filios de Roderico et per illa marine ad iusu (...) per illa lomba ad jusu ab integro." 1091 Sahg. 643º (Escalona, Colecc. Pág. 489b, escribe margine inexactamente, pero interpretando bien lo que significa la grafía vieja)"[251].

Ikus dezakegunez, Corominas-ek ematen duen informazio bera du. Francisco Marsa-k hauxe diosku: "Concreciones toponímicas de voces de la lengua antigua, como luengo, yuso, escuso, etc. La distribución de estos topónimos en España es la siguiente: Albacete, Alicante, Ávila, Galicia$_{14}$ [78], Gerona$_2$, Granada, Guadalajara$_3$, Huesca$_9$, León$_8$, Lérida$_8$, Barcelona, Burgos$_{16}$, Cáceres, Castellón, Ciudad Real, Coruña$_9$, Cuenca$_2$, Logroño$_2$, Lugo$_8$, Madrid, Navarra$_3$, Orense$_2$, Oviedo$_{31}$, Palencia$_2$, Pontevedra, Salamanca, Santander$_9$, Segovia$_4$, Soria, Tarragona, Teruel$_4$, Toledo$_3$, Valencia$_5$, Zamora$_2$, Zaragoza$_3$[79]. El predominio septentrional de este tipo de toponimia es evidente. Las provincias de mayor densidad son Oviedo y Burgos, seguidas de las provincias gallegas, León, Santander, y un núcleo oriental de Huesca y Lérida. Sólo casos excepcionales se registran en la mitad meridional de España"[252].

Ez dut dokumentaziorik Royo-ren lanean ikusten, ezta Madoz-enean ere.

249 Corominas, DCELC, 784 orr.
250 M.P. Orig. 171 orr. 35$_1$ zbk.
251 Ibidem, 372 – 73 orr. 77$_8$ – 77$_{8\text{-}1}$ zbk.
252 Marsa, F.: *Toponimia de Reconquista* ELH, I, 645 – 646 orr.

Baluga, La. *Baserri eta Mendi baten izena.*

Izen hau daraman auzoari (aspaldikoa omen dena) *Boluaga* izena daraman kartela jarri diote duela gutxi (Zallako *La Baluga* hauzoaz dihardut, noski). Forma zaharra ote? Gertatu izan al da **Boluaga* > *Boluga* (Talde bokalikoa desegin eta *ua* > *u* (tonika antza) > *Baluga* (Asimilazio atzerakoi edo erregresiboaz?) *Baluga* izena Balmasedan ere badago (Futbol zelaiak zuen izen hau) eta Sopuertan ere bai. Ahoskerari dagokionez, *baluga* entzuten da argi eta garbi, azentua *u* letrak daramalarik. Ahozkera berdina da aipatu Zallan, Balmasedan eta Sopuertan.

Mitxelena-k *bolua, bolu* ematen ditu: *"molino* (Refr. Y Sent., 147, *boluara* 'al molino'), en composición *bolin-, borin-, bolun-*: Bolueta, Bolumburu; Bolibar (Bolivar), Bolinaga, Borinaga: top. Borinivar, Al. a. 1025, Molinivar, a. 1087, CSM, 269. De *molina, *molinum (REW 5644; hay top. Bolinua, Vizc., en 1093 (CSM. 281)"[253].

Lehenago emandako azalpenari bultzada emateko asmotan edo, hona Irigoien-ek dioena: "(...) Bolinivar lo es de Molinivarrensis, gentilicio latinizante, nº 151, hoy Bolivar, pop. Gollibar en vascuence, así también como Bollibar en la documentación de Cenarruza, alternando esta última con Bolibar, de *molinu* en composición *molin- , bolin-* , el segundo con disimilación de nasalidad + *ibar* 'vega, valle del molino', véase en el documento que antecede *Bolinua*, que como apelativo después sería *bolua* '(el) molino', así como también el conocido topónimo Bolueta a la entrada de Bilbao, 'los molinos'. Para el Bolibar de Álava se registra en el siglo XI *Borinivar* (1025, CSM, doc. 91), con paso de la *-l-* intervocálica a-*r-*, normal entre hablantes vascos"[254].

Sasía-k *Balua, Las Baluas, La Baluga, Las Balugas* agertzen ditu, ondorengo iruzkinak erantsirik:

"Balua: Molino de Somorrostro, s. XIX / Término de Valmaseda, 1863, V. en esta sección Baluga y Boluga.

Baluas, Las: Térm. de Abanto y Ciérvana, 1793.

Baluga, La: Barrio de Sopuerta donde consta – dio Sasía-k – hubo molinos (s. XVII). Término de Valmaseda, 1863. Idem. de Zalla. En el siglo XV y con referencia al térm. de Sopuerta se leen las variantes: Valuga, La Valaga, y La Valiega.

Balugas, Las: Térm. de Santurce, 1792"[255].

Aurrerago joanez, *Boluga* dakarkigu Sasía-k: "Térm. de Musques (Somorrostro), 1863. V. los topónimos Balua y Baluga, de los que éste se presenta como variante"[256].

Ikus dezakegunez, lehendabiziko susmoak agertu dizkigu Sasía-k: "donde consta hubo molinos" diosku Sopuertarako, baina ia beti beti bezala, ez digu non esaten, ez nola, noiz, etab. fidagarria ez dela baieztatuz.

253 Mitxelena, *Ap. vascos*, 170 – 76 orr.
254 Irigoien, A.: *En torno a la top. vasca*, 19 – 20 orr.
255 Sasía, *Top. eusk. Encart.* 537 – 44 zbk. 110 orr.
256 Ibidem, 119 orr. 772 zbk.

Zalla-rako 1618 urtean dokumentatzen da: Baluga, 1618. La Baluga, 1722[257], Baluga (Agueda de)[258], Baluga (1695), Balúga (1699)[259], Llano de La Baluga[260]. Zalla-rako Jabego Erregistroa delakoan[261]:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Balua (-*g*- horren galeraz?)	Heredad
Baluga (hitz osoa, dokumentu berean)	Seve
Baluga	Terreno
Balua	Monte
Baluga, La	Heredad
Baluga	Heredad
Balua Mayor	Heredad
Baluga, La	Terreno
Baluga, Fuente de	Arbolar
Balua Chiquita	Heredad
Balua Mayor	Heredad
Balua, Fuente de la	Arbolar
Balua, Callejo de la	Arbolar
Balua, Calleja de	Terreno

Izen bera ote da *Baluga – Balua* bokalarteko -*g*- hori galduta eta gero *Balua* moduan estratifikaturik? Dokumentua idatzi zuen eskribauak ondo zekien biak erabiltzen ari zela, batzuk besteen ondoan daudelako. Polimorfismo beste kasu bat deritzot, postonikoa den -*g*- horren galerak eraginda.

Baluga lekuizena Sopuertarako bakarrik aipatzen du Madoz-ek bere hiztegian. Zalla-korik ez da agertzen.

257 Royo Ruiz, op. cit., 21 eta 25 orr.
258 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea. Zalla.
259 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1695 eta 1699 urteak.
260 A.H.P.V. Francisco de Palacio. 1855. 1731 urtea.
261 R.P.B. Lista de inscripciones. Fincas rústicas. 1863.

Bardal, El. *Mendi baten izena.*

Corominas-ek bi adiera ematen ditu *barda* izen honetarako:

"Barda: Armadura de vaqueta o hierro con que se guarnecía el cuerpo de los caballos, del it. barda > árabe *bárda'a* 'albarda', 1ª doc. 1535.

Barda: Cubierta que se pone sobre las tapias de los corrales. Orig. Incierto, seguramente prerromano. 1ª doc. 1092"[262].

Penintsulako hiru erromantzetan amankomuna, bai eta *sardo*an ere: port. barda, cerca de ramos y zarzas entrelazadas. Katalaneraz, hauxe da barda: barrera portátil para encerrar el ganado. Hitz bitxia da Garrotxan, Camproden-en eta Ampurdan-eko ipar mendebaldean, eta XIV.mendean agertzen da. Santander-ren *zarzamora* esanahia du eta bardal *zarzal* Corominas-en iritziz: "la acepción primitiva parece ser barrera, cerca, de donde 'seto vivo' > 'zarza'"[263].

Camillscheg-en ustez gaskoineraz *barta* hitzarekin dago harremandurik, *bosquecillo enrramado*, *zarzal*, "wrad" keltikotik datorrela uste du. Rohlfs-ek onartzen du *barda* eta *barra* esanahi berekoak izatea, *rr~rd* alternantziaz, izen prerromanoetan sarritan gertatzen dena[264] eta Corominas-ek dio: quizá tenga razón Rohlfs, si el significado primitivo de 'barra' fue 'barrera'"[265].

Dena dela, Corominas-ek *barda*ren bigarren adieratik hartzen du *bardal* eratorria (1188). Asturietan *bardial* dute, sitio poblado de bardíos, eta Murcia-n *bardiza* hitzak, vallado de cañas esanahia du. Salamanca-n *barda*ren esanahia retoño de roble, roble pequeño da, baina Corominas-en ustez: "Es diferente de nuestra 'barda': es regresión del sinónimo 'bardasca', 'bardusca', en otras partes verdasca, que junto con verdugo es derivado de 'verde'. En cambio, si pertenece aquí salm. 'bardo', pared de leña para guarecerse"[266].

P. Sánchez Sevilla-k hauxe damakigu aditzera: "Los chicos emplean la barda para techar los ramos. Barda se llama a una especie de sauce, no tan basto como el saoz, que se usa a veces para hacer cestas, pero principalmente para chilla, es decir, para sustituir a la tabla que se coloca entre los cuartones y las tejas. Al sitio donde se cría este sauce se llama bardera" [267].

Ingrid Horch-ek *Bardal* (Ayala FN), hona hemen aurkezten dituen lekukotasunak:

"Bardal. Archiv. Ayala (Ed. Garayo): In einem Textum 1741 zur Sierra Salvada: '(…) pueden sacar del mismo monte (…) leña y varda (…)'; Madoz: Drei belege, davon 1 Bel. 'barrio, térm. de Añez; DRAE: bardal (de barda), del celt. *barrita, 'palo, seto'; G. Lomas, 'Leng. Sant.' 'mata de zarzas', 'porquera de jabalí'; L. Guereñu, Voc. Alav.: bardal 'paraje cubierto de arbustos o árboles delgados'.

Abelardo Herrero Olmo, 'Vasco en la Geogr. Castellana'. El radical BARD- parece remontarse a épocas primitivas del vasco (…) Existe el vocablo bardo 'poeta de los antiguos celtas' (< célt. Bardd 'poeta'). Existe asímismo la voz 'bardo', 'barro' en alto arag. emparentada con con el oc. bard 'fango' (cf, Corominas). En vasco existe el vocablo barda,

262 Corominas, DCLEC, 401 orr.
263 Ibidem.
264 ZRPh, XLVII, 402.
265 Corominas, DCLEC, 402 orr.
266 Ibidem.
267 Sánchez Sevilla, P.: *El habla de Cespedosa de Tormes*, RFE, XV, 1928.

con diversos significados, según los dialectos: 'rama de árboles provista de otras más pequeñas, 'panza', 'tripa' (Cf. Azkue).

Penny Pasiego § 112, bardal, 'matorral'; § 215: bardal, 'zarzal'.

Mª Lourdes Albertos Firmat, 'Alava prerromana y romana', zu Bardales, etc.: Nombres todos, sin duda, de un mismo origen, probablemente de *bharda 'barba', tal como pervive en formas de la Europa Central y Oriental.

En España, Rohlfs (Studien, 29) señala que barda es un término santanderino que significa 'zarza', sentido fácilmente relacionable con el original 'barba'. En cualquier caso, el origen primitivo de cualquiera de estos topónimos parece descartado, siendo tal vez 'Los Bardales' el nombre más moderno. Bardalius y Bardálico conservan una estructura completamente normal dentro de la onomástica y toponimia prerromanas. (…) Los topónimos de base *bard-* son frecuentes dentro y fuera de la Península (…) cf. BARDAL (...)Es posible que el étnico de la región Barduetes o Vardulii, con la región mencionada en la Crónica de Alfonso III, entre Burgos y Álava, Barduliae, quae nunc Castella apellatur pueda también tener relación con estos topónimos [HinW, auf Krahe, Dic. Sprache der Illyrer, I, 59]"[268].

*Bardal*en eratorrien artean, Bardal (Mena FN) CE (1753): 1897 [Tudela]; Bardalejo (Cat. Ensen. FN) CE (1753): 67 / Angulo; Los Bardales (Mena FN) Kataster: pol. 61 / Carrasquedo"[269].

Agustin Ubieto-k *Bardalur* dakar: "Bardalur, Bardala, Vardallur (Bardallur, p.j. La Almunia de Doña Godina, Z) [1137, María Ascensión Lluch Adelantado, 'Documentación platense del siglo XII, Trabajo de Licenciatura, Fac. Fil. Letras Valencia, Curso 1959-60]"[270].

S. Alonso Garrote-k hauxe dio: "los sufijos *-al, -ar* se emplean exclusivamente como terminación de nombres de árboles que ahora son masculinos: guindal, cerezal, pavial, ciruelar, castañar, castañal, manzanal. A veces, en plural toman *a-* inicial: los amorales, los anogales o anoales, los ancinales, de ancina 'encina'. Son femeninos: chopa, 'chupo desmochado para producir plantones' (Astorga); carvaya, 'roble' (Maragatería); negrillas, negrillos, 'olmos' (León). En la Ribera del Órbigo son femeninos La Cereizal, La Peral, La Nogal, etc. 'Cerezal' era femenino en todo el s. XIII. Léese en una escritura otorgada en Astorga el año 1255: 'fazemos carta de redención (…) de un vorto sola campana de Sant Feliz et determena (linda) (…) de la cuarta (parte) el riego (reguero) de las cereysalas'. Este riego de las cereysalas es el actual reguero del Cerezal, que conduce sus aguas por el pago que aún se llama San Feliz, y está situado en el arrabal de Puertarrey, entre la bajada de la Brecha y la carretera de León. En el s. XIV (testamento del año 1310) el pago se llamaba de *las çereizsales* (Archivo del Hospital de las Cinco Llagas) Las carrisalles (los carrizales), sitio poblado de carrizos.

La toponimia de *-al, -ar* tiene:

- Reguero del Cerezal, término de Astorga.
- Manzanal del Puerto (a 25 km. Al noroeste de Astorga).
- Rabanal del Camino (a 18 km. Al oeste de Astorga).
- Rabanal Viejo (a 18 km. Al oeste de Astorga)

268 Horch, I.: *Zur Toponymie*...132 orr.
269 Horch, I.: *Zur Toponymie*...179 - 80 orr.
270 Ubieto, A.: Top.Arag.Mediev. 52 orr.

– Pago de la Juncal, Astorga"[271].

"Relacionado con (h)abe 'árbol, viga', y el sufijo *-al, -ar*, de valor colectivo a los derivados vascos – dio Sasía-k - que él recoge, habría que añadir 'bardiza', leña de monte, depósito de leña (Ribera de Navarra), 'barza', haya pequeña (Roncal). Abarra se emplea a su vez en casi toda Álava con el significado de 'rama, palos para quemar'[272]. Asímismo se usa en Navarra tanto en su cuenca como en su montaña (Iribarren), que no son las provincias españolas de Cuenca ni la de Santander, como se desprenderá del trabajo de Tovar al no especificar más"[273].

Zalla-rako dokumentazioan hau agertzen da: *El Barrandal (XVIII.mendearen bigarren erdian eta *El Bar(a)dal (Arroyo de),* 1690[274]. Jabego Erregistroan[275]:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Bardal	Heredad
Bardal	Monte
Bardal	Arbolar

El Bardal lekuizena Araba eta Avilarako bakarrik azaltzen da Madoz-en hiztegian, ez da Zallarakoa agertzen.

271 Alonso Garrote, S.: *El dialecto vulgar leonés*, 74 – 75 orr.
272 Lz. de Guereñu, G.: *Voces alavesas* (Euskera, 1958, III).
273 Sasía, J.M.: *Top. eusk...* 88 orr. 11 zbk.
274 Royo Ruiz, op. cit., 22 – 23 orr.
275 R.P.B. Lista inscripciones. Fincas Rústicas. 1863.

Barranco, El. *Auzo izena eta leku baten izena.*

"Sin duda prerromano, 1ª doc.: 1094, barrancus en doc. latino de Aragón, citado pòr DuC. Respecto de su sentido, como notó Cuervo, Ap. § 702, ambas acepciones, la española 'torrente profundo' y la amer. 'ribazo, mole de tierra o piedra tajada sobre una quiebra o corriente de agua', se hallan ya en los clásicos: la segunda en Garcilaso, Cervantes, Fernandez de Oviedo, y otros, pero los textos medievales, incluyendo los citados por el D. Hist., presentan la primera.

Respecto de su origen es ya tradicional buscarlo en el gr. φαρανξ, –αγγος, 'precipicio, ribazo, abismo', y últimamente han defendido esta idea Brüch, WS, VII, 170 – 1, y Rohlfs l.c., pero Wartburg, FEW, I, 261a rechaza sus argumentos con buenas razones; lo más que puede concederse es que sea voz prerromana emparentada con la griega, que es a lo que parece inclinarse Jud., BDR, 10, y M.L., REW, 963a. Tampoco puede asegurarse cuál sea la lengua prerromana que nos lo transmitió: sólo aparece en forma compacta en la Península Ibérica. Sin embargo, los esporádicos representantes alpinos sugieren la idea de una reliquia precéltica y preibérica, quizá ligur; Vetter (Pauly-Wissova Realencyclopädie d. altertunswiss – XIII, 529), y Walde-H. (s.v.ferio) creen en la correspondencia ligur de φαρανξ [276].

García de Diego-ren ustez *barranco* < grekozko *pharanx 'barranco'*tik letorke; *pharanx* aipatzerakoan, hauxe esaten digu: "*pharanx* (gr.) [barranco] 'depresión de monte' cast. port.; barrango id. piren.; barranc id. cat., ML, 6461; pero apela a barranca en el 963a, como Wartburg, sin filiación decidida. Puede ser de las zonas vascas de *f* > *b,* Wartburg aduce el prov. barén 'precipicio' que es de vorágine"[277].

Corominas dugu lekuizen emaile dihardugun izenaz, noski: "Con referencia a nombres de lugar en el Maestrazgo, 1402 – 03, Bol. Soc. Castellan. Cult., XIV, 346 – 7, gasc. Pirenaico barranc 'précipice, ravin profond' (Azun, Arán, Couserans; pero Lavedan barràncou se revela claramente como aragonesismo: Rohlfs *Le Gascon*, 5306), langued. Barrenc (Aude: Sabarthès, s.v. Barrenc y Le Pertus), prov. baren 'ravin, précipice, abîme' (Mistral, empleado en Mirèio), prov. alpino baranca 'peñasco a pico' (Arnaud – Morin); dos formas aisladas de los Alpes Centrales: Val Sesia baranca, sobreselv. Vraunca 'burrone, precipizio', sic. Barancu, carrancu 'luogo, scosceso' (Rohlfs, ASNSL, CLXXV, 139; Litbl. XLVII, 357)"[278].

Ingrid Horch-ek *La Barranca* eta *El Barranco* toponimoak dakarzkigu: "La Barranca (Arceniega FN) Cejador, Vocab. 'cortadura honda y como a pico'. Kommentar. Cf. barranco.

El Barranco (Mena FN). DRAE: barranca / barranco (del gr.) Despeñadero, precipicio; quiebra profunda producida en la tierra por las corrientes de las aguas o por otras causas.

DCECH (Im der langem Artikel zu dieser vokabel sind zahlreiche Stimmen zur Thematik zitiert). 'torrente profundo', 1. doc. 1094 barrancus; 'ribazo, precipicio por donde puede despeñarse algo, la mitad s. XVI; origen, sin duda, prerromano. Deriv, barranca, princ. s. XVI [Im der Romania hat dieses Wort unterschiedl. Bedentungen. In diesen gebirgigen Gebiet wird es wohl meist in Sinne von Schlucht, Oberlauf eines Baches in einer senke zu verstehen sein]. Penny Pasiego § 200: Im Pasiego *Kleiner Bach*"[279].

276 Corominas, DCELC, I, 409 – 10 orr.
277 García de Diego, DEEH, 54 eta 871 orr.
278 Corominas, DCELC, I, 409 orr.
279 Horch, I.: *Zur toponymie des Valles...*, 180 orr.

Ez da dokumentazioan agertzen *El Barranco* lekuizena. Zalla-rako Jabego Erregistroa delakoan[280]:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Barranco de Palacio	Arbolar
Barranca	Terreno
Barranca del Espeseo	Monte
Barranca	Heredad
Barranco, El	Terreno
Barranco de la Luza	Concesión
Barranco de Palacio	Heredad
Barranca de Montellano	Huerto
Barranca de Montellano	Heredad
Barranco	Seve

Madoz-en hiztegian Cáceres, Murcia eta Jaén-erako ageri da izen hau.

280 R.P.B. Lista de inscripciones. Fincas rústicas. 1863.

Barratxi. *Igarobide baten izena.*

Ingrid Horch-ek Sasía-k aipatzen duen bera dakarkigu: "Barratxi | Barrachi, térm. de Zalla". Geroago Mitxelena-k ematen du baratz(e) *huerto, cementerio* delakoarekin konparatzen duelarik, Mitxelena-k berak ere hauxe aipaturik[281]. Zabalak bere aldetik baratxi baratz(e) bariante moduan aipatzen du.

Iruzkina egiten duenean, Ingrid Horch-ek ziztukarien hotsen aldaketaz eta aldakiez hitz egiten digu, grafiak direla eta: "Beisp. Für Problematik der graph. Darstellung der Sibilanten ts, tz, etc." Honetaz *barrachi* [baratz(e), *huerto*] Artziniegan dakar[282].

A. Ubieto-k *Barrachina* ematen digu: p.j. Calamocha, Teruel, 1205. Barrakari > Barracal, Barracare, Barrakari (Barracal, despoblado en el término de Embún, p.j. Jaca, HU [893, 3]"[283]. Hauek biek, zein berean, honoko erreferentziok dituztelarik[284].

Nieves Sánchez-ek *Barracha* toponimoa dakar, Laño eta Mesanza artean dagoen dermio izena[285]. Barratxi izan liteke *Barracha* horren aldakia, zein den zein. Oinarri berekoak bederen, badirudite.

Zalla-rako dokumentazioan 1644 urtean agertzen da: Barrachi, 1644[286]. Barratxi lekuizenari buruzko dokumentazioa[287]:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Barrachi	Terreno
Barrachi	Heredades
Barrachi	Arbolar

Lekuizen hau ez da Madoz-en hiztegian agertzen, zenbait *Barrachina* agertzen badira ere.

281 Mitxelena, *Apell. Vasc.* 132 orr.; Sasía, J.M: *Top. Eusk. Encart.* 112 orr.: Barratxi, térm. de Zalla, 1863
282 Horch, I.: *Zur toponymie...* 180 orr.
283 Ubieto, A.: *Top. Arag. Mediev.* 53 orr.
284 Rafael Esteban Abal: *Estudio histórico-político sobre la ciudad y la comunidad de Teruel*, Teruel, 1959; Ubieto, A.: *Cartulario de San Juan de la Peña,* I, en TEXTOS MEDIEVALES, 6 (Valencia, 1962).
285 Sánchez, M.N.: *El habla y la toponimia de la Puebla.-..* 385 orr.
286 Royo Ruiz, op. cit. 21 orr.
287 R.P.B. Libro de inscripciones. Fincas rústicas. 1863.

Barrio Bajo. *Auzo baten izena.*

"Barrio, del ár. Barr 'afueras (de una ciudad)' o quizá más precisamente del derivado árabe barri 'exterior', ar. vg. Bàrri. 1ª doc.: 949, bajo lat. barrium, doc. de Zamora (DuC.). El significado primitivo fue 'aldehuela dependiente de una población' se halla en el doc. de 1030 y en otro de los citados, así como en la 1ª Crón Gral. y en textos del s. XVI; de aquí pasó a 'arrabal' (1625), y de éste por una parte a 'zona de una ciudad' (Alex.), y por la otra a 'parapeto, muralla (que rodea el arrabal)'"[288].

Bajo adjetiborako, hona Corominas-en iritzia: "Bajo, adj., del lat. BASSUS 'gordo y poco alto', que sólo se halla en glosas y como nombre de persona, y se cree de origen osco; la *-j-* se debe al influjo de BAJAR. 1ª doc. Berceo (S. Dom., 5; Sign., 7)"[289].

Ingrid Horch-ek: "El Barrio FN / Barriolaza : M.P. Orig., p. 67 [Beisp] *Penna Lazza* < *latia de latus (REW 4926)"[290].

Vicente García de Diego-k dioenez: " barri (ár.) [exterior]: barrio 'división de una ciudad', cast.; bairro, port. Figueiredo; barri, cat. Esta etimología es de Gonçalves Viana, Apostillas, 1, 120 del DRAE y de Corominas, Dic, 1, 413. Lo derivan de barra ML, 963, Wartburg, 1, 261. De un célt. **barros* 'fortaleza' Jud. ASNSL, 124"[291].

Zalla-rako dokumentazioan *Barrioja* agertzen da 1846rako: Barroja, 1846[292]. Hau al da *Barrio Bajo* bera? *Barrio Bajo* izena ez da Madoz-enean Zalla-rako agertzen, Orense eta Oviedorako bai, ordea.

288 Corominas, DCELC, I, 413 orr.
289 Corominas, DCELC, I, 370 orr.
290 Horch, I.: *Zür Toponymie des...* 182 orr.
291 García de Diego, DEEH, 392 orr.
292 Royo Ruiz, op. cit., 21 orr.

Basoaga. *Mendiko baten izena.*

Gaur *Basoaga* eta *Basuaga* ere ahoskaturik. Mitxelena-k hauxe dio: "*Baso* 'selva': Basabe, Basaldua, Basauri, Basoaldo, Basoco, Basurto, *Semen de Bassagayz*, Irache, 1289, Basauri, top. *Bassahuri*, Álava, 1025, hoy Bajauri"[293].

Erdal ahoskeraz bihurtu omen da Basoaga, Basuaga > Basagua (metatesiaz) *oa, ua* diptongoaren murrizketaz: *-oa, -ua* > *-a* eta azentua bigarren silaban ahoskaturik. Hor *-aga* atzizkia dugu, *Baso* lexemari erantsirik. Dakigunez, *-aga* leku-atzizkia dugu, Euskal Eremuan oso ugaria eta bertatik at urrikiro agertzen dena.

Hona hemen zer dioen Lafon-ek: "Parece que ciertos casos del plural se apoyan en un derivado del singular obtenido por medio de un sufijo **-ag*: nominativo plural *-ak* (*ak* + *a* > *aga*?) de **ag* activo **ag-e-k"*. Cf. Azkuek || Ondarribirako bildutakoa: "*Gizolanek* (Erg. Plur. 'Los hombres'), genitivo **-ag-en*, dativo suletino **-a-g-e-r"294*.

Zalla-rako 1823 urtean dago dokumentaturik: Basoaga, 1823295. Zalla-rako Jabego Erregistroa delako dokumentoan296

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Basoaga	Monte
Basuaga	Monte

Basoaga lekuizena ez da Madoz-en hiztegian agertzen.

293 Mitxelena, *Ap. vascos*, 68 orr. 138 zbk.
294 Lafon, R.: *Lenguas no I.E.: La lengua vasca*, ELH, I, 89 orr.
295 Royo Ruiz, op. cit., 21 orr.
296 R.P.B. Lista de inscripciones. Fincas rústicas. 1863.

Basualdo. *Auzo baten izena.*

"Baso 'selva': Basabe, Basabil, ..., Basoaldo". Gurea *Baso* > *Basu*. Semen de Bassagayz (< Baso), Irache, 1289[297].

Eta *aldo* bigarren elementurako, "aldu, Altu 'alto' (cf. la divisa de los Garay de Guraya: *Garaian altua nago*): Basaldua, Basualdo, Mendialdua, ..."[298]. Bigarren elementua -*aldo* (< altus) duen toponimoez, hona zer dioskun Alfonso Irigoien-ek:

"Baracaldo se desprende de Baracaldonensis (Donemiliaga, 1051 urtea), nombre de la conocida anteiglesia, pero hay también Baracaldo, caserío de Mendata, fog. 1704.- in situ sólo encuentro uno llamado popularmente *Baskaldo* -, cuyo elemento final *-aldo* ha sufrido obviamente la sonorización de oclusiva sorda tras la *-l-*, es decir, procede de *-alto*, como en Basaldua, caserío de Gatica, Fog. 1704"[299].

Geroago, hauxe dio Irigoien-ek 1704 urteko fogerazioan *urri* hitzaz: "Tenemos Urrialdua, caserío de Gorocica, que lo tiene igualmente, portando como segundo miembro -*aldu* más artículo *-a*, procedente de < lat. altu(m), en el cual se produjo ulteriormente sonorización de oclusiva sorda tras *-l-* entre hablantes vascos, lo mismo que en otros casos de la toponimia tales como Baracaldo, conocida localidad, o Basaldua, caserío de Gatica, etc."[300].

Argi geldituko litzateke, beraz, nondik letozkeen hitz hauen bi konposagaiok, bata izen eta bestea adjetibo zaizkigularik. Dena dela, hona Agud – Tovarren iritzia, *baso* izenari buruzkoa:

"Baso V, G, AN, S 'selva', basa L, BN, R, S (adj.) 'salvaje' (*basa-* en compuestos, 'silvestre'). Hubschmid *Pyrenäenw.*, 58 menciona como derivado del vasc. un ant. gasc. Basta, cuya existencia es dudosa, como nos señala Corominas.

Tromb., *Orig.* 115, inició las comparaciones caucásicas (según su nomenclatura) chürkila y lak. Waça, e.uaça y vaca, akusha y Kaitach vaca, varkum vaca y vaça con el mismo significado. La misma comparación, especialmente lak.: Basque, baso, forêt, basa, sauvage, bas, désert (comme adjectif: sauvage), cf. vatca, vaca, forêt, qui se rencontre dans plusieures langues caucasiques du nord (par exemple dans le lakien[301].

Por su parte – diote Agud eta Tovar-ek – Lafon[302] toma una forma igual (vatsa con ts supraglotal) en dos lenguas del Daghestan, y Bouda[303] insiste también en el lak. Waça 'bosque', circ. mezə, haciéndose eco de Lafon o.c. 44. L. Mendizabal con su teoría de los nombres vegetales pensó que baso pudiera derivarse de asu, asa, 'zarza'[304], pero habría que explicar el prefijo y la derivación, cosa más que problemática. No puede ser tomado en serio. Sobre el intento de relacionar con balsa (q.u.) vid. Hubschmid, *Thes.Praer.* 2, 130. Para un posible pariente de baso y para la variante de éste *bexo* o **beso*, vid. Corominas s.u. *Belho* y *bexo mahats*. C. Guisasola compara con *use* 'bosque' y deriva todo del lat. buxus, lo que

297 Mitxelena, *Ap. Vascos*, 67 orr. 137 zbk.
298 Ibidem, 43 orr. 34 zbk.
299 Irigoien, *En torno a la top. vasc. y circump.*, 51 orr. 44 zbk.
300 Ibidem, 233 orr. 73 zbk.
301 Uhlenbeck, Le basque et les langues caucasiques, RIEV, 15, 582 orr.
302 Gernika 1 (1947), 46.
303 BKE 55, Buk n. 62
304 BiAEV 4, 31s.

resulta inaceptable. Para EWBS verosímilmente árabe, de *wahš* 'soledad, estado salvaje, desierto', de *wahuša* 'ser salvaje'(!)"[305].

Gerardo López de Guereñu-k *baso* oinarria duten hainbat lekuizen dakar: "Basa-albidea, 1715, labrantío de Abechuco. Basaaldea, 1699, labrantío de Durana; 1803, labrantío de Abechuco. Basaartea, 1707, labrantío de Villafranca, Basabal, caserío de Llodio. Basabal, 1808, monte de Contrasta. Basabarren, término de Urrunaga. Basabarrena, 1695, monte de Mendibil. Basabarrengoa, término de Ilarraza-Zurbano. Basabarri, término de Ariñez, Monte de Leorza, labrantío de Zuazu de Gamboa, término en los montes de Vitoria; 1862, monte de Ullibarri de Arana, labrantío de Nanclares de Gamboa. Basabarriagaña, 1806, labrantío en Guereñu. Basabarrin, término de Urrunaga. Basabasterra, término de Amárita, 1827, labrantío de Cerio; 1776, monte de Mendarózqueta; 1831, heredad de Ullibari Viña; 1687, labrantío de Alda, Ullibarri de Arana – San Vicente de Arana. Basabe, pueblo del municipio de Valdegobia. (Villa...), término de Pinedo; arroyo de Arceniega; Barrio de Lezama; labrantío de Roitegui; 1530, labrantío de Legarda, etc."[306].

Baso hitzak konposizioan > *basa* duelarik, oraingoan *baso* erro bera mantendu duten hainbat lekuizenen testigantza emango dugu, López de Guereñu-k dituen Arabari buruzko zerrendetan oinarri harturik:

"Basoa (1686), monte y labrantío de Amárita – Retana; 1717, labrantío de Arriaga. Basoabidea, 1576, labrantío de Marquínez. Basoandia, 1630, monte de Acilu. Basobales, 1849, término montañoso en Villarreal. Basobaltz – eta lehen esan bezala basabaltz, konposaketan gertatu ohi bezala – término de la sierra de Elguea. Basobarria, 1596, cerro en Guereñu; 1517, término montuoso en Gomecha. Basocaiz, monte de Galarreta. Basochiqui, 1778, término de Ordoñana. Basocho, monte de Alecha, monte de Manurga, término en los montes de Vitoria; cueva de Eguino; 1772, labrantío de Apellániz; Vírgala Menor. Basochoa, 1667, término de la mojonera de Alda, San Vicente de Arana; 1695, labrantío de Vírgala Menor; Balsa de Apodaca; término de Arzubiaga. Basochoeta, 1635, labrantío de Durana; 1676, labrantío de Arcaya. Basochogana, 1740, labrantío de Andollu. Basolderra, 1703, término en Alegría. Basoerrequea, 1696, labrantío de Antezana de Álava. Basogutxia, 1596, término de Onraita. Basoigoroin, 1817, mojonera de Sabando. Basollate,término de Araya. Basomateta, 1716, labrantío en Dallo. Basondo, 1713, término de Villanueva de la Oca; 1800, término de Treviño; monte de Guereñu. Basondoa, 1750, labrantío de Ilárraza – Matauco; 1728, labrantío de Ullibarri Gamboa, etc."[307].

Zalla-rako 1716an hau dokumentatzen da: Basualdo, 1716[308], Basualdo (1631)[309], Basualdo (1695), Basualdo (1697), Basualdo (1699)[310], Basualdo (1731)[311]. Jabego Erregistroa delakoan, hauek aurkitu ditut[312]:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Basualdo	Heredad
Basualdo	Hera

305 Agud, M.; Tovar, A.: *Materiales...* III, [190] orr. 862 orr.
306 López de Guereñu, G.: *Top. alavesa* 103 orr.
307 López de Guereñu, G.: *Top. alavesa* 106 - 07 orr.
308 Royo Ruiz, op. cit., 21 orr.
309 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
310 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1695, 1697 eta 1699 urteak.
311 A.H.P.V. Francisco Antonio de Palacio. 1855. 1731 urtea.
312 R.P.B.. Lista de inscripciones. Fincas rústicas. 1863.

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Basualdo	Horno
Basualdo	Terreno
Basualdo, linde (N. y S.) con monte común de Mazuco	Arbolar
Basualdo	Huerto
Basualdo	Huerta
Basualdo	Terreno

Basualdo toponimoa ez da Madoz-en hiztegian Zalla-rako agertzen. Bai ordea Arabako Llantenorako[313].

313 Madoz, op. cit., 73 orr.

Baular. *Auzo izena.*

Baular lekuizenari buruz hauxe esan dezakegu Echevarría-ren eskutik, *Paúles* toponimoaz ari delarik, Zalla-rako egon zitekeen aldaki ozenaz egiten dugu aipamena: *Paular* > *Baular*: Hona hemen bilakaera eta jatorriaren deskribapena: "Paúl: sitio pantanoso cubierto de hierbas', figura en el DRAE (s.v. Paúl) como voz anticuada. Del latín vulgar padule 'pantano, estanque' (metátesis de Palus, -udis), es palabra sumamente frecuente en escrituras latinas o semirromances del período arcaico en toda la Península y en otras partes de la Romania. Los nombres de lugar mozárabes Padul y Padules abundan en Granada, Málaga, y Almería; en Portugal, donde" paúl" sigue vivo hasta la época moderna," padulibus" se documenta ya en 968; además el vasco vizcaíno ha conservado padura, fadura 'marisma', madura 'terreno bajo en la confluencia de arroyos y ríos' (vid DCEEH s.v.) Floriano (1949-51, II:759) extrae de la documentación altomedieval asturiana las variantes paludis, padulis, palludis, citadas en enumeraciones generales del contenido de heredades; además, vid. una selección de ejemplos latinos medievales en Rodón, 1972:284; para los descendientes del latín vulgar padule en la toponimia mozárabe, vid. Martínez Ruiz, 1985:11. También remitimos a las páginas que dedican a padule en la toponimia peninsular Piel (948:139), Montenegro Duque (1960:517), Llorente Maldonado (1991a:35).

La toponimia de Paúl es de difusión general en la Península, a tenor de lo dicho y tal como se aprecia de los datos de Madoz (1845-50); entre otros nombres próximos, pueden contarse los burgaleses Paúl de Valdelucio, Paúles del Agua, Paúles de Lara (Pérez Carmona, 1964:262); en Álava los descendientes del latín padule son vascos y románicos: Padul, Padura, Paul, y Paular, etc. (Vid. López de Guereñu, 1975-76:225-26 y 233; Barrenengoa, 1988-90, III:288), en Treviño, enclave burgalés en Álava, hay La Paúl y algunos derivados junto a representantes del vasco 'padura' (Sánchez González de Herrero,1986:221-22); Knörr Borrás (1984:508-14) desarrolla el análisis más exhaustivo de la descendencia de padule en este territorio. Además, parecen vivas las voces navarras 'padul' y 'paúl' 'terreno pantanoso (Iribarren, 1984:388 y 401); para Aragón vid. Rohlfs, 1985b:233; Frago García, 1980:153; Guillén Calvo, 1981:90"[314].

Baular ez da Royo-k ikertutako dokumentazioan agertzen, ezta *El Baular* forman, artikuluduna, ere. Jabego Erregistroa delakoan[315]:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Baular de..	Heredad
Baular	Heredad
Baular	Terreno
Baular	Heredades

Baular lekuizena ez da Madoz-en hiztegian agertzen.

314 Echevarría, op. cit., 140 – 41 orr.
315 R.P.B. Lista de inscripciones. Fincas rústicas. 1863.

Beci. *Baserri baten izena **Veti** omen da.*

Menéndez Pidal honetaz aritzen da, *ai* diptongoaz diharduelarik: "En posición átona hay que considerar, además del caso **ferraginale* ya visto, el diminutivo de *vaika*, **vaikella* > *Veizella* 996 Sahg. 455º, *Beizela* 1005 Sahg. 464º, junto a *Vezella* 1091, 1095, *Veziella* 1097 Sahg. 644º, 702º; hoy La Vecilla – *Beci*rekin zer ikusirik bai? Badirudi Menéndez Pidal-ek ematen diguna *Beci* geurearen txikikari bat izatea – al N.E. de León. Los otros diminutivos Veguilla y Vegüela, Veguellina, son de formación románica tardía"[316].

Auzo hau, Sopuertarena da, mugan bertan Zalla-ri dagozkion lursail eta Soloak dituen arren, Zalla bera haraino iristen baita bere hedaduran (baina Zalla-rako toponimoekin ageri da).

Zalla-rako dokumentazioan Beti, 1620 eta Beti de Arriba, 1626[317], Beçi (1618)[318], Beçi (1631)[319], Beçi a Balmaseda (1654), Beçi (1654)[320], Bezi (1697), Bezi (1729)[321]. lugar de Bezi (1731), lugar de Beci (1731)[322]. Jabego Erregistroan ez da *Beci* lekuizena agertzen, Sopuertari dagokion eremuan egoteagatik, bai, ordea, *Veti* lekuizenari buruz idatzitakoa, jatorriaz eta dokumentazioaz. Dirudienez, *Beci-k* eta *Veti-k* (grafiak errespetaturik) jatorri bera izango luketelako. Lekuizen hau ez da Madoz-en hiztegian agertzen, bai ordea *Becin* eta *Becil* formak.

Lekuizenaren jatorriaren buruz, ikus *Veti* toponimoaz esandakoa.

316 M.P. *Orig.* 79 orr. 14_3 zbk.
317 Royo Ruiz, op. cit., 21 orr.
318 A.H.P.V. Sancho de Ahedo. 5720. 1618 urtea
319 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
320 A.H.P.V. Juan de Yermo. 1654 urtea.
321 A.H.P.V. Pedro Manuel de Beci y Yermo. 1729 urtea.
322 A.H.P.V. Francisco Antonio de Palacio. 1855. 1731 urtea.

Bendito. *Mendi baten izena.*

"Del lat. bēne 'bien', forma adverbial correspondiente a bōnus 'bueno'. 1ª doc. Orig.: doc. de 1109 (Oelschl), Cid, etc. Conservado en todos los romances. Sustantivado en plural, con el sentido de 'hacienda', ya aparece en las Partidas; en sentido moral y en singular, opuesto a 'el mal' ya en Berceo (S.Or., 33)"[323].

Bigarren konposagaia, *decir* aditzaren partizipio forma zahar bat dugu, hain zuzen < lat. dīcĕre 'decir', 1ª doc. Orig. (Glos. Emil., etc.). Cpt. Bendecir [Cid], del lat. benedicere; para bendito, benito, beneito, bendicho, y otras formas arcaicas del participio de bendecir, en parte semicultas, vid. Oelschl"[324]. Alegia, bēne > *bien* eta dīcĕre > dīctum > *dito* hitzetatik datorren forma dugu hau: "Ondo esan(d)a" edo zerbaiten antzekoa.

Jordi Bas i Vidal-ek *Benito* eta *Benedicto* dakartza (-*ct*- laugarren *yod*-eko taldea mantendurik, gazt. [ĉ] eman ohi duena): "Del latín benedictus 'bien nombrado (por el bautismo)'. Es el gran maestro de los monjes de Occidente – hortik > *benedictinos* < benedictus – desde los inicios de su vocación, cuando, de adolescente, huyó del mundo para ser monje. La vida fue recogida por San Gregorio y puede resumirse así: Benedictus omnium iustorum spiritu plenus fuit ('Benito fue lleno del espíritu de todos los justos')"[325].

Miguel Dolç-ek izen hau aipatzen du: "Entre los antropónimos latinos que han cristalizado como apellidos, a veces provistos de sufijos, parece que se pueden mencionar los siguientes: Aemilianus > Millán, Meliá; Aurelius > Orejo, Orell; Benedictus > Benito, Benet, Beneyto, Bento, ..."[326].

Zalla-rako dokumentazioan[327]:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Bendito.	Monte
Bendito	Monte
Bendito	Bortanal
Bendito	Arbolar

323 Corominas, DCELC, I, 457 orr.
324 Corominas, DCELC,II, 114 – 15 orr.
325 Bas i Vidal, J.: *Diccionario de los nombres...* 54 orr.
326 Dolç, M.: *Antroponimia latina,* ELH, I, 409 orr.
327 R.P.B. Lista de inscripciones. Fincas rústicas. 1863.

Bilbato. *Auzo izena. Mendiko leku baten izena.*

Irigoien-ek hauxe diosku: “Bilbato está registrado por A.N.G. En 1925, p. 660, en relación con los montes que tiene Ribota, según 'R.O. De 2 de Junio de 1864', como Soto Bilbato (Cfr. lat. Saltum > Eusk. Zaldu, Gazt. Soto) lo que no registra Sasía, si bien trae 'Bilbatu, térm. junto a ríos en Galdames; cerro escarpado de Zalla (Hauxe litzateke geurea) con la indicación general de 'también Bilbato', sin duda, de vocalismo romanizante”[328].

Aurrerago, dena dela, begira zer dioskun autore berak, lekuizenaren lehen osagaia Bizkaiko hiriburuarenaz formari gagozkiolarik, alderaturik: “Pienso que, eliminando el sufijo *-tu*, frecuente en toponimia vasca occidental, el primer elemento es comparable al que aparece en *Bilbao*, cuya forma no puede separarse en cuanto a su elemento final e incluso a su ubicación originaria en relación con la ría, de *Ascao* (de *a(h)o* 'boca') existente ya como topónimo, según se creía y parece obvio en el momento de la fundación de la villa en parte de Begoña en el año 1300”[329]. Honetaz kontuan hartu, ingelesez *Portsmouth, Plysmouth* eta antzeko toponimoak *mouth = a(h)oa* 'boca' zentzua ere badutela. J. Garate-k hauxe dio: “*Ondarr-oa* sería boca (del río) arenosa como *Sandmouth*”[330].

Aurrerago ere honexetaz dihardu Irigoien-ek, toponimoaren lehen osagaiaz: “Bilbe 'trama', en relación con Bilbatu 'tramar, urdir la trama en el telar, etc.' encajaría bien, si tenemos en cuenta que 'tramarría' tiene seguramente trama + (h)arri en sentido más amplio. Véase también ronc. Tramada 'tablar, cuadro de huerto', etc.” *Bilbe* eta *Bilbatu(a)z* ariturik, hauxe esaten jarraitzen du Irigoien-ek: “La comparación con *Bilbatu-a*, considerada dicha forma como un participio formado a partir de *Bilbe*, fue propuesta por Juan Gorostiaga[331]. Lo que no es aceptable es que la forma primitiva de *Bilbao* tenga su origen en **Bilbado*. Llamaría la atención que, mientras en el Valle de Mena y también en Galdames y Zalla se haya mantenido sin sonorizar la *-t-* intervocálica, precisamente en Bilbao, zona plenamente de habla vasca bajo el punto de vista histórico, se constate tal fenómeno. Los participios catellanos en *-ado* pasaron en área occidental en préstamos a la lengua vasca como *-adu*, reduciéndose ulteriormente a *-au* e incluso a *-a*, pero no a *-ao*, cf. *armozau, pentsau, olgau*, etc, que en los textos antiguos a partir del s. XVI se escribían con la terminación *-adu*, 'desayunar', 'pensar', 'jugar', etc., pero el sufijo *-tu*, formante de participios, aunque de origen latino, se ha mantenido como tal en cualquier posición, por lo que *Bilbatu*, que no constituye préstamo románico, no puede tener como variante forma alguna del tipo **bilba(d)u”*[332].

Iturriza-k “*sincopa de Biribilbao”* ematen zuen *Bilbo* lekuizena azaltzeko: “*Biribilbao*, sincopado en *Bilbao*, denota 'vado redondo'”[333]. Irigoien-ek hauxe dio Iturriza-ren iritziaz: “Prescindiendo de la corrección o no de dicha etimologia, no tendría nada de sorprendente que la primera sílaba *Bil-* de los topónimos en cuestión y del participio *bilbatu* estuviese constituida en último término, como sucede en *bildu* 'reunirse', por uno de los elementos que aparece en *biribil*, ronc. Bilbil, 'redondo', cfr. in More Bilibilea (1002, Leire, doc. 14) y FLV, I (1969), p. 19ss., cuyo adjetivo tiene todo el aspecto de una forma

328 Irigoien. A.: *en torno a la top. vasca y circump.* 72 orr. 93 zbk.
329 Ibidem, 72 – 73 orr. 93 zbk.
330 Garate, J. FLV, II (1972), 145 orr.
331 Gernika, nº 17 (1951), p. 42 (134), v. también Mitxelena, *Ap. vascos*, 561 zbk.
332 Irigoien. A.: *en torno a la top. vasca y circump.* 74 - 76 orr. 93 - 94 zbk.
333 Iturriza, *Historia general de Vizcaya y epítome de las Encartaciones*, Bilbao, 1967, 53 orr.

reduplicada, cfr. Uhlenbeck, RIEV, p. 144, si no se trata simplemente de un geminado semántico formado por *bildu* y *batu,* de donde *bilbe*, como de *gordatu* surge *gorde*, cfr *leku gordea* '(el) escondrijo', etc., y en general *gorde* 'guardar' junto a *gordatu*. En Mendibil se trataría, sin embargo, de contracción de *biribil* contando con el equivalente románico en toponimia, cfr. Monte Rotundo (897, Dipl. Per. Astur., Igles de Lugo, doc. 156: falsif. s. XII), y un Mendibil, térm. de Alonsótegui (Baracaldo)"[334].

Mitxelena-k *-bil* bukaera agertzen du: "D'Arambillaga, Arribillaga (Arrillaga). Var. *-il* en Basail, Echail, Mendibil (Mendivil)...Aparece en una serie de compuestos con una idea de redondez (v. biribil) o reunión (cf. bildu)"[335].

Biribil formaz jardundurik, hauxe dakar Mitxelena-k: "*Biribil* 'redondo', formado por reduplicación de **bil-bil*, Uhlenbeck, RIEV, IV, 114: Isasbiribil. cf. in More Bilibilea, Leire, entre 1076 y 1094. top. *Ossin birivila*, Navarra, 1258"[336].

Mitxelena-k berak Bilbatu eta Bilbatua izenek duten *-tu* bukaeraz hauxe dio: "*-tu* terminación frecuente: Abaitua, Anitua, Bilbatua,... En la Reja de San Milllán hay varias poblaciones con esta terminación: Bahaheztu (act. Maeztu), Jungitu, (Junguitu). J. De Gorostiaga ha expresado la opinión de que B*ilbatu-a* (Gernika nº 17, 42) es un participio. Aunque por razones fonéticas no me parece posible su identificación de *Bilbo* con **Bilbatu*, esto no tiene nada que ver con su tesis general. Parece seguro en todo caso que en *Igartu* y *Gacitua* tenemos dos participios: *igartu* 'secado' y *gazitu* 'salado'. El altonavarro *musitu* es 'enmohecido' y el alavés *musido* 'enmohecido, ajado'. Para posibles participios en nombres de lugar tanto en Álava como en Vizcaya, la terminación *-itu(a)* es particularmente frecuente. Esto no deja de recordar el hecho de que en la zona occidental se han formado denominativos sobre antiguos participios (tipo *baltz-i-tu* 'ennegrecido'), en vez de sustituir el sufijo antiguo por el nuevo: central y oriental *be(l)ztu*"[337].

Sasía-k *Bilbatu* dakar: "737. Bilbatu. Térm. junto a ríos en Galdames. / 738. Cerro escarpado de Zalla. También Bilbato"[338].

Dena den, esandakoa esanik ere, hona hemen Irigoien-ek berak emandako 'Bilbao toponimoaz iritzi emaitea' artikulua: "Bilbao da historiaren aldetik euskal formarik zaharrena eta erdaraz erabiltzerakoan oso osorik gorde dena, normalki euskaraz berba egiten denean, bereziki Bizkaian, Bilbo formara laburturik arrunt erabiltzen bada ere. Berdintsu gertatzen da Bizkaia inguruko hizkeretan ardao hitzarekin, hainbatek *ardo* laburturik erabiltzen baitu *-ao* diptongoaren monotongazioa dela kausa. Baina Bizkaian erabiltzen den "ardao" forma osoagoa da euskaraz, eta ene ustez hobetsi beharrekoa. Ene ikerketen arauera, gainera, Bilbao eta Askao toponimoek bikote bat osatzen dute itxura guztien arauera elkarren parean eta oposizioan sortu baitziren, biek *-ao* dutela bigarren elementutzat, errekaren ahoa alegia, Lasao < *lats + ao, Ibatao < *ibat + ao, Iturrao < *iturr(i) + ao, etabar formetan gertatzen den bezala bezalaxe. Eta halakoetan gure artean forma zaharrari eusten zaio, eta beti emaiten da Askao, Lasao, etabar, eta ez *Asko, *Laso etabar, administazioko dokumentazioan hala iraun baitute gure denborararte, Bilbo

334 Irigoien, op. cit. 77 orr. 96 zbk.
335 Mitxelena, *Ap. vascos*, 74 – 75 orr. 162- 163 zbk.
336 Ibidem, 75 orr. 16
337 Ibidem, 153 orr. 561 zbk.
338 Sasía, *Top. Eusk. Encart.*, 118 orr. 737 – 38 zbk.

formarekin gertatu den modu berberean”[339].

Badugu, beraz, ongi eusteko baliozko irizpide mardul samarra: argiki zehaztu digu Irigoien-ek forma arrunta eta ofizialaren arteko muga eta berau errespetatzeko moduak ere.

Zalla-rako dokumentazioan *Bilbato (Llanillo de)* 1647an agertzen da eta *Bilbato (Monte de)* 1720 urterako[340], *Bilbatu (sitio de)* 1770ean[341] (ikus *u* amaiera eta ez *o*, bokal. Arkaiz. Zalla-ko biztanleek, eta informanteek *Bilbato* ahoskatzen dute, argi eta garbi). Jabego Erregistroan hauek azaltzen dira[342]

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Bilbato	Heredad
Bilbato	Seve
Bilbato	Terreno
Bilbato	Arbolar
Bilbatu	Huerto
Bilbato	Terreno y casas
Bilbato	Monte
Vilbatu	Heredad (linda al N. con Camino de Zalla a la Magdalena)
Vilbatu	Sierra
Bilbato	Terreno

Ikusten dugunez, *-o* eta *-u* bukaerak ditugu 1863ko dokumentazioan, bokalismo erromanizanteaz. Bilbato lekuizena ez da Madoz-en hiztegian agertzen.

339 Irigoien, *Bilbao toponimoaz iritzi emaitea*, Euskera, 35 (1990), 253 – 54; De Re Philologica, III, 303 – 04 orr.
340 Royo Ruiz, op. cit., 21 orr.
341 A.H.P.V. Ignacio Antonio de Palacio y Ocaranza. 1875 nº 1, 18 febrero 1770, f. 25 – 30.
342 R.P.B. Listas de inscripciones, Fincas Rústicas. 1863.

(Bocho de) la Mella, El. *Auzo baten izena.*

Corominas jaunak ez du *bocho* ematen *boche* baizik: “Boche, 'hoyo que hacen los muchachos en el suelo para jugar, tirando a meter dentro de él las piezas con que juegan'. Origen incierto, quizá variante fonética de Buche, 1ª doc.: Terr., y al parecer ya en el diccionario de Henríquez Hiberno (1679, Gili), pero no en Aut. - geroxeago hitza bera aipatuz – Bocho en Álava. Como nota M.P.[343]: 'Para suponer que sea un derivado castellano de este mismo participio, la voz bocho 'hoyo, agujero', usual en Álava (en el vocabulario de Baraibar habría que conocer bien la historia de otros términos afines como son *boche* y *bocha*)'.

Es muy probable – jarraitzen du Corominas-ek – más que dudoso que venga del lat. vg. Vocĭtus 'vacío'; quizá tenga que ver con *bocha* (empleado en Álava para bolo), por las bolas que se meten en el *boche*, o con el cat. botxa 'bolsa que hace un traje mal cosido' (Alcover, Lamarca), mall. 'hoyo que se hace en un pedazo de ropa, usado para colar la leche'[344], murc. *Bocha* 'arruga del vestido que no se ajusta bien al cuerpo' (Aut.)”[345].

Enkarterriko zenbait lekutan -Zalla-n etab-. *bocho* esaten diogu zulo moeta bati, zulo borobilduari, hondoa borobil eta zapala duenari alegia, eta *bocha* esaten zaio pinuak landatzen direnean, pinua lurrean sartzeko egiten den zuloari, pinua sartu ondoren lurrez estaltzen dena, sustraia lurpean eta enbortxoa zutik geldi daitezen.

“Mella: Solución de continuidad en una herramienta o en el borde de cualquier cosa; Mellar: hacer una mella. Voz de origen incierto, acaso prerromano. 1ª doc. Primer cuarto del s. XIV, Cuento del Emperador Otas”[346].

Dena dela, *Mella* izenaz gehiago ikusteko, jo *La Mella* lekuizenera, auzategi izena.

343 *Notas para el léxico románico,* RFE, VII, 22.
344 BDLC, VII, 180.
345 Corominas, DCLEC, I, 475 orr.
346 Corominas, III, 333 orr.

Bolunburu. *Auzo baten izena.*

Mitxelena-ren iritziz, bolua, bolu *molino* izango litzateke toponimo honen lehenengo konposagaia. Bolua nahiko goiz dokumentatzen zaigu: "*Refr. y Sent.*, 147; *boluara* 'al molino', en composición *bolin-, borin-, bolun-*: Bolueta, Bolumburu, Bolibar (Bolivar), Bolinaga, Borinaga,; top. Borinivar Al. a. 1025, Morinivar, a. 1087, CSM 269. De *molina, *molinum (REW 5644); hay top. Bolinua, Vizc., en 1093 (CSM 281)"[347].

Izen hau itxuraldatu egin da, polimorfismo kasu gehien erakusten duen lekuizenetariko bat izanik, denboraren poderioz, gaztelaniaz egiten duten hiztunen ahotan, gaztelaniaren eraginez nahi bada, orain oso desberdin ahoskatzen bait dute: Bolunburu, Bolumburo, Bolumbro, Bolonburu, etab. Dokumentazioan *Volumbre* ere agertu da. Alfonso Irigoien-ek hona zer dioen bolun, bolua hitzaz, *Bolinivar* toponimoaz hitzegiterakoan:

"(...) Bolinivar lo es de Molinivarrensis, gentilicio latinizante, nº 151, véase § 7, hoy Bolibar, pop. Gollibar en vascuence, así como también Bollibar en la documentación de Cenarruza, alternando esta última con Bolibar, de *molinu*, en composición *molin-* o *bolin-*, el segundo con disimilación de nasalidad, + *-ibar* 'vega', 'valle del molino', véase en el documento que antecede Bolinua, que como apelativo después sería bolua '(el) molino', así como el conocido topónimo Bolueta a la entrada de Bilbao 'los molinos'"[348].

Toponimoaren bigarren osagaiaz, *-buru* horretaz alegia, *cabeza de* zentzuaz hartu izan da, inoiz edo behin 'principal' esanahiaz ere ezaguna izanik.

Arabarako ere badaukagu lekuizen honen testigantzarik:

"Bolimbu, caserío de Barajuen.

Bolimburu, 1776, prado de Echavarri Viña.

Bolimburua, 1716, término de Landa, 1721, labrantío en Echavarri Viña.

Bolimburuabidecurcea, 1716, término de Landa.

Bolumburu, Altura de Letona. Caserío de Aramayona.

Bolunchu (Camino...), término de Matauco

Buruburu, 1695, labrantío de Corres"[349]. (Buruburu < Bolunburu, *r* > *l* eta sudurkariaren galeraz).

Hona hemen Iturriza-k dioena lehengo errota edo boluei buruz: " Los primeros molinos que hubo en Vizcaya, según Juan Iñiguez de Ibarguen, autor, al principio de este capítulo, y en otros de esta obra alegada: *fueron de braceo, (…) después que se intordugeron las máquinas, fabricaron unos molinos pequeños llamados aceñas, y en lengua bulgar Boluac y Bolinchos,* los cuales eran de una piedra molar que se circulaba con el auxilio de una rueda crecida de madera, y ésta con el agua que bajaba precipitadamente desde lo alto por un canal también de madera, y algunas de estas aceñas todavían existen en regatos de poca agua; y los nombres de ellas y de otras que se han yermado aun permanecen en varias casas, y molinos de dos y tres ruedas que se ha erigido con anteparas de piedra sillar, coloma y cubos de 12 y 14 baras de largo, como son Bolunzar, Bolunbarri, Bolunbizcar, Bolunalde, Bolinibar, Bolunate, Bolunburu, Bolungarai, Bolinaga, Bolincho, etc."[350].

347 Mitxelena, *Ap. vascos*, 585 zbk.
348 Irigoien, *En torno a la top. vasca*, 20 orr.
349 López de Guereñu, *Top. alavesa,* 126 eta 131 orr.
350 Iturriza, Hª General de Bizcaya, 1785, Barna. 1884, 80 orr.

Zalla-rako dokumentazioan, *Bolumbro* 1634 urtean agertzen da eta *Bolumbro (Ferrería de)* 1594 urterako[351]. *Bolumbro* eta *Volumbre* formetan, besteak beste, silaba postonikoaren bokala galdu da, sinkopak eraginik, -buru > *-bro* eta *-bre* ondorio gisa emanik.

Fernando Fernandez-ek bere obran Bolunburu izenari buruzko beste aipamen bat dakar: "Ferrería de Bolumburu (Zalla, 1653)"[352]. Jabego Erregistroan, berriro ere[353]:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Bolumburu, parte llamada Cantariela	Arbolar
Bolumburu	Aprovechamiento de 3.000 l. de agua por segundo
Bolumburu	Terreno
Bolumburu	Casa nº 56
Bolumburu	Casa nº 58
Bolumburu	Casa nº 54
Bolumburu	Rivera
Bolumburu	Hermita
Bolumburu	Molino nº 50

Dokumentu beronen beste ale batean, *bolunbro* agertzen da 1863rako, *Abadejo* lekuizenaz hitzegiterakoan: "(...) linde sur: casa de Bolunbro"[354].

351 Royo Ruiz, op. cit., 21 orr.
352 Fernández, F., op. cit., 170 orr.
353 R.P.B. Libro de inscripciones. Fincas rústicas. 1863.
354 Ibidem.

Bortal, El. *Mendi baten izena.*

"Borto, alav. vizc. rioj. Madroño, del lat. arbŭtum id. 1ª doc. h. 1400, Glos. de Palacio: vorto; alborto, 1826.(...)

Alav. y Sant. 'alborto', sant. Aborto. Evolución fonética anómala, con traslado del acento y metátesis, que debió ser antíquisima, dada la conservación de la *t* sorda, si el vocablo es puramente romance; es más probable – dio Corominas-ek – que pasara a través del vasco"[355].

Bortal (Trueba) ematen du Corominas-ek eratorri bakarra.

García de Diego-k ez du aipatzen arbŭtĕus*[de madroño] dakarrenean, baina bai, ordea, arbutulus*[madroño] dakarrenean (Txikikaria omen da azken forma hau. "Por metátesis de arbutulus, vienen albedro gal.ast., alborto, aborto sant. (Corominas-ek esanda); borta gal., borto alav. rioj. sant."[356].

Zallako mendi honetatik hurbil bizi diren informanteek – zeinek bere aldian – jakinarazten didate gurbitz kantitate handiak ekartzen zituztela mendi horretatik, gurbitz egurra han bertan oso ugaria zelako (ikus Sollanoko informanteak).

I. Horch-ek hauxe dio :

"El Bortal[ArceniegaFN] Kataster: pol.4, ebenso wie Calleja del B. und Viñas del B. DRAE: bortal (de borto) Al. Madronal; borto (de alborto) ál. Burg.= Alborocera, madroño.

Baraibar, Vocab.: sitio poblado de madroños o bortos – DCELH: borto, alav. Vizc. Madroño < lat. ARBUTUM, 1ª doc., 1400. Variantes: alav. y sant. Alborto. Evolución fonética anómala, con traslado del acento y metátesis, que debió ser antiquísima, dada la conservación de la *t* sorda, si el vocablo es puramente romance, es más probable que pasara a través del vasco[Hervorh. Von mir]. Deriv. Bortal (en Trueba). G. Ollé, Mena, p. 74: Borto 'árbol cuyo fruto es borrachín';[HINW. Auf DRAE ung G. Lomas, *leng. Sant.*]. L. Guereñi, voc. alav., p. 208: borta 'planta, sobre todo de patata que brota de la semilla que el año anterior quedó abandonada en el campo'; Zabala, *Topo. Vasca*, VIII, p. 433: Borta, borte, variantes de borda y borde: 1 'caserío'; 2 'redil para caballerías; [Beisp.u.a.]Borte, término de Muergas (Treviño, Burgos). Sasía, *Top. Encart.,*p.120 Hinw. Aufzalreiches Vork.dieses Namens in der Region, einschl. Varianten Bortalillo, Bortales. Meneses: borto = madroño. Calleja del Bortal[ArceniegaFN]; Viñas del Bortal [ArceniegaFN]"[357].

Zalla-n dagoen, edo hobeto esan, dauden beste bi toponimo, erro beretik sortuak, *El Bortal* eta *Bortedo* izenekoak dira, hain zuzen. Bien sustraian *Borto* fitonimoa daukagu, latinezkoa den Arbuteus formatik > *borto* formatik sortua. Zalla-ko inguruetan, Enkarterrian eta orohar, iparraldeko izenetan nahiko sarritan aurki dezakegun izena da, errealitate fitonimikoari erreferentzia zuzena egiten diona.

Hona hemen Karrantza haranean ere izen bereko eta aldakizko lekuizenak, Echevarría-ren eskutik aipaturik: "El Borto / El Bortal en Pando. Aparece en segundo término en Cuestalborto (enc.) / El Castañal de Costalborto en Haedo; Cuestalborto (AHPV 1703) / Costalborto (ind., AHPV 1786) y El Vado de Costalborto (AHPV 1744) en Lanzasagudas; El Peñón del Borto y Bajo El Peñón del Borto y Bajo el Peñón del Borto en Lanzasagudas; Salborto en San Esteban.

355 Corominas, DCLEC, I, 496 orr.
356 García de Diego, *Diccionario Etim.*, 474 orr.
357 Horsch, I.: *Zür Toponymie...*, 190 orr.

El colectivo se encuentra en El Bortal (enc., Vicario, 1975:26, 28, 52, 62) en Ranero; EL Bortal / El Bortal de La Quemada en Sierra; La Cueva del Bortal (GEV 1990:69) en Ranero; La Entrada del Bortal y La Llosa del Bortal en Sierra. Tal vez, Bortallecín / Bortalecín / Mortallecín / Mortallecil / Montallecín en Sangrices, que parece diminutivo de bortal, con interfijo *-ec-* como bortezuelo. Bortezuelo (enc. A, ind.) / Bostezuelo (enc. B, ind.) / Cortezuelo (enc. B) en Lanzasagudas.

Borto, 'madroño', borta, 'fruto del madroño' y bortal 'bosque de bortos' son voces corrientes en el occidente vizcaíno. Borto y bortal, con los sentidos mencionados, figuran en el DRAE como voces propias de Álava, Burgos y Logroño; segúnel DCECH son alavesas, riojanas y también vizcaínas. Su difusión por las Encartaciones se refleja en los topónimos El Bortal en Galdames; Bortal de Aguirza en Güeñes; Bortal de La Lobera en Gordejuela; La Vortosa en Trucíos (Salbidegoitia, 1980:161). El DCECH olvida la localización burgalesa que sí se encuentra en el DRAE; dentro de la provincia, esta voz se ha recogido en Mena (González Ollé, 1960:74), en cuya toponimia hallamos Bortedo (Bustamante Bricio, 1982:296), Bortal, y La Bortosa (Horch, 1992:190-91).

Ni el DRAE, ni el DCECH registran borto, aunque sí sus variantes el DCECH, en las hablas montañesas, donde borto existe junto a *aborto, alborto, algorto* y *aborio,* y bortal al lado de *bortedo, albortal, abortal* (vid. García de Diego, 1950:116; García Lomas, 1949:54; López Vaqué, 1988:57-58; Renero, 1947:181; González Campuzano, 1920:5 – 6; Saiz Barrio, 1991:12 y 45;Sánchez Llamosas, 1982:34, 58-59, quien también recoge borta 'fruto del madroño', voz ausente de los demás vocabularios).

Según el DCECH, (s.v.) borto procede de una evolución fonética anómala del latín arbutum (id.), con traslado del acento y metátesis que debió ser antiquísima, dada la conservación de la sorda *t*, si el vocablo es puramente romance; es más probable que pasara a través del vasco. No obstante, no parece que borto – jarraitzen du Echevarría-k – se emplee en ningún dialecto vasco; no recoge esta voz el Diccionario General Vasco (Michelena, 1989), donde sólo hallamos *bortu* 'monte, alta montaña', adaptación del latín PORTU. Zabala (1952b:433) señala *borta, borte,* variantes de *borda* y *borde*, en los apellidos Bortairi, Bortameabarrena"[358].

Barakaldorako ere *El Bortal* daukagu. Autoreek 'bosque de bortos' dakarte azalpenean.

Dokumentazioa: *Bortal, El* (Ahozko bilketa, 7 taldea) "(...) el Bortal, yendo hacia el bebedero (donde Santa Águeda), a la derecha, hacia abajo (...)". *Madroñales* izeneko lekuizena daukagu Barakaldo-n. Lekuizen bitxia autoreentzat: "El término *madroño* para designar al Arbustus unedo es exótico en esta zona y provincias limítrofes donde se llama borto (…). Madroñales. Sitio (1719). En Barakaldo, también Los Madroñales"[359].

Zalla-rako dokumentazioan agertzen da *El Bortal (Monte de)* 1705 urterako eta *El Bornital* (?) agertzen da 1675 urterako[360]. Zalla-n *borto* esaten zaio zuhaixkari eta *madroño* fruituari. Nire gaztaroan askotan joaten ginen eskolatik atera ondoren, fruitu horien bila, sasoia zenean.

358 Echevarría, op. cit., 222 orr.
359 Nieto, M.; Bañales, G.: *Top. hist...,* 77, eta 183 orr.
360 Royo Ruiz, op. cit., 23 orr.

Bortaza. *Auzo baten izena.*

Borto hitza datorren leku beretik ote dator? Corominas-ek *borto* hitzaz hauxe uste du: "Borto, alav. Vizc. rioj. 'madroño', del lat. arbŭtum id. 1ª doc. h. 1400, Glos. de Palacio: vorto; alburto, 1826"[361].

Lehen elementuak- *Bort*- uste dut orain aipatutakoan izan lezakeela jatorria: G. Adriano García Lomas-ek *bortedo* dakar (latinezko -etum atzizkia duela > gazt. Edo -*a* eusk. -*eta*, cfr. Mendieta, Barrieta, etab.): "Bortedo: lugar poblado de bortales o aborios"[362].

Ez dut ikusten zer ote den -*za* bukaera hori. Ez dut uste hibrido baten aurrean gaudenik, eusk. -*(t)za* atzizkia lukeena. Ez dut antzematzen porta(m) > *borta* bilakaera, ez bait diot ez arrazoi fonetiko ez historikorik ikusten. Gero eta argiago dut *borto* (< lat. arbutum) emandako oinarritik abiatu behar genukeela lekuizen honen jatorria aurkitzeko. Honen alde, badaukagu Zallan ere *Pajaza* lekuizena: bigarren elementuak orain aztertzen dihardugun atzizki bera ote luke? -*(t)za* hori alegia?[363]

Borto hitzaz ikus *El Bortal* (mendi izena) eta *Bortedo*(Auzo eta larre izena) toponimoak. Erro honetaz *borto* < lat. arbutum, Ingrid Horch-ek toponimo hauek damazkigu: "El Bortal [Arceniega FN]; Calleja del Bortal [Arceniega FN]; Viñas del Bortal [FN]; Bortedo [Mena ON]; Bortioso [Ayala FN]; La Bortosa [Mena FN]"[364].

Sasía-k *Bortazar* toponimoa dakar: "Monte de Irazagorria (Gordejuela). Relacionado con este top. existe en casi todas las zonas vizcaino-encartadas el top. de tipo rom. *El Bortal* con sus variantes *Bortalillo, Bortales,* etc. V. en la segunda sección:

111. Borteo (?): Pieza de Santurce, 1791. (Cfr. Michelena, Ap. Vascos, nº 502, donde al menos hay una coincidencia en la materialidad del térm.). Michelena dice: 'Luchaire ya propuso la etimologia fortis para el nombre vasco *borte*, que aparece en Francia en el siglo XII, y que puede no ser sino var. de *Orti*. La equivalencia *Orti* = Fortunius ha sido desde siempre, a lo que se ve, un secreto a voces entre historiadores. Garibay (RIEV, IV (1910), 405ss.) escribe: Es esto tan cierto, que hoy dia para nombrar a uno Ortuño o Fortuño de Mendoza, han de decir con la debida congruidad de la lengua bascongada *Hurti Mendozaco,* y para llamar a otro Ortuño de Guebara diran *Hurtu Guebaraco,* por que Hurti es Ortuño(...). Véase D. Catalán, Rph, 21 (1968), 414, nº 17, que recoge una donación del señor Fortun Ihoannis de Arbeiça: si autem (...) voluntate Dei tamen contigerit tu filii nostri Orti Ortiç scilicet et Petro Fortunionis(...) FLV, I (1969), 11ss.[365].

112. Bortezan: Térm. de Carranza, 1860.

113. Bortosa: Térm. de Valmaseda, s. XV / 114. Idem de Zalla. / 115. Arroyo del Valle de Mena"[366].

361 Corominas, DCELC, 486 orr.
362 García Lomas, G. A.: *El lenguaje popular...* 124 orr.
363 Ibidem, 79 orr.
364 Horch. I.: *Zur Toponymie..*
365 Mitxelena, *Ap. vascos*, 142 orr. 502 zbk.
366 Sasía, *Top. eusk. Encart.* 120 eta 201 orr.

Zalla-rako dokumentazioan, Jabego Erregistroa delakoan, hau agertzen da[367]:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Bortaza	Monte
Bortoza	Monte

367 R.P.B. Lista de inscripciones. Fincas rústicas.

Bortedo. *Zelai eta larre izena. Ibai ondoko leku baten izena. Auzo izena.*

Menaldean (Ordunte-n) agertzen da B*ortedo* toponimoa. Irigoien-en ustez "La Junta de Ordunte, en el Valle de Mena, Burgos, de cuyo pantano se suministra agua a Bilbao, se componía de doce pueblos, uno de los cuales es Bortedo, con Borte, con sufijo distinto en cada caso – Orde > Ordunte izenaz ari da – relacionado seguramente con *Borte* y *Fortet"*[368]. Bestetik A. Luchaire hizkuntzalariak *Borte* dokumentatzen du XII. menderako[369]; *Borte Biscanz, Borte Aiortitz*[370],azken hau *Aio Ortitz,* edo nahi izanez gero **Aio(b)ortitz*, Mitxelena-k kontuan harturik.

Hala ere, hauxe baieztatzen du Irigoien-ek: "En cualquier caso, el nombre de persona *Borte* no necesariamente tiene que estar de modo directo relacionado con *Fortis*, como señala Luchaire, pero su propuesta entra dentro de las posibilidades, si se tiene en cuenta que podría proceder del acusativo latino sin ningún inconveniente. Puede igualmente proceder, sin embargo, acaso así sea, de la forma acortada *Forti(us)* con vocalismo tardío, Naturalmente, el nombre *Fuert* que hemos visto más arriba, se confundía en su significado con el adjetivo que se utilizaba en romance procedente de la forma latina fortis, -is, pero en lo relativo a la lengua vasca no tenemos noticia para una época antigua, al menos aparentemente de que *borte* fuera usado como adjetivo, a no ser que consideremos la existencia del apellido *Fortea* hasta la actualidad en el mundo rural del área peninsular se ha empleado ampliamente a nivel hablado, sin prestigio a nivel hablado, la palabra *fuerte*, con diptongación románica (*ŏ* > *we*) la forma más próxima con *b-* inicial de que disponemos es *bort*, utilizada comúnmente para designar a un niño bastardo en la acepción vizc. de Mundaca 'huraño, arisco', según el diccionario de Azkue, catalán *bord*, castellano, *borde*, aragonés *bort,* en Álava *borte*, pero está considerado por Corominas como de otro origen, del latín tardío brĭrdus, mulo. En cualquier caso, este último llega a aparecer como el *Bort d'Arbiçu*, con artículo románico, y como *Vort de Lazcano*, sin él[371]"[372].

Dauzat hizkuntzalariak *Fortek* izenaz hauxe diosku: "Fort+, Lefort+, homme fort, surnam; mais aussi anc. n. de bapt. (qui en s'applique pas au patronyme avec article) du nom Saint Fortis (dont le culte etait repandu surtont dans l'Ouest et le Sud-ouest: quelques Saint Fort en toponymie. - Dimin.: Fortet, Forton, Forteau, surto Fortin+(déjà Hypocoristique de Fort en 1292, Taille de Paris"[373]. Nafarroan ere *Forget* dager XV: mendean[374].

Horch ikertzaile alemaniarrak bere *Zur Toponymie des valle de Mena/Castilla und des valle Ayala/Alava* liburuan *Bortedo* toponimoa dakar, izen berekoa dena:

"Bortedo[Mena DN]: Geogr. Lage: Karte V; ebenso auf k /Valmaseda 4.835|4780. Kataster. Pol. 31 nahe bei bortal /[Arceniega], Zusammenhang?"

Madoz, l. Mena. Barrios: Antuñano, Bárcena, Berrón, Bortedo, Kirche S. Pedro. Grentz an Carranza, Valmaseda, Río Santecilla, Río Cadagua.

368 Irigoien, *La lengua vasca,* 141 orr., 1170 zbk.
369 Rev. Linguist, 14(1881), 157 orr.
370 *Libre d'Or de Bayonne, f. 14.*
371 1496, Invent. de bienes Olite, 141v. y 128r. respectivamente.
372 Irigoien, *La lengua vasca, 74 – 75* orr., 186 zbk.
373 Dauzat, *Noms de famill.*, Irigoien-ek aipatua, *la lengua vasca* 730 orr., 183 zbk.
374 1412, CAGNav, t.XXIX, doc.31, Irigoien-ek aipatua, *la lengua vasca* 730 orr., 183 zbk.

Sasía, *Top. Encart., p. 116:* Bortedo, aldea del Valle de Mena, s. XI (Non dok du?), hoy Bortedo [Quelle]. Azkue, *Diccionario Vasc.: burdi, burt* [in Vizc. Un Al.] carro, *burtetz*, eje del carro; *burtede*, correas del carro. Gárate, *Top. Vasc.*, p. 592: Borto, madroño. DCECH: zu borto cf. unter FN El Bortal. CSM: (Ser) Nr. 45(Vb), Nr. 42, von 948[überwiegend Namen des nahen Valdegobia]: villa de Puni(...) villa Puni(...) de S.Stefani de Burteto(...)".

Bec.Beh.II, p. 485: Bortedo; Zitat: *e ay un monasterio que Sant Pedro de* Partedo[Offenbar ident. Mit der in Madoz erw. Kirch S. Pedro].

M. Diez, *Génesis, p. 39* Graphie 1591 BORTEDO. Rohlfs, *Asp.*, p. 30: Bortedo(Burgos): sant borto, 'madroño'. Kommentar: bortetu(m), Paralleform von Bortal – biak parekatzen dituelarik *bortedo* eta *bortal* alegia – mit Kollektivsuff *-etum*: grossere Ansammlung von bortos(...) Beachtet man die Graphie in CSM, finden sich noch *-u* und *-t*, jedoch ist die Umstellung *arbutum* > **burtu* scon vollzogen. Dennoch: bask. Etymon? Cf. Azkue und Kommentar zu ON Burceña. In Madoz kein Beleg für Bortedo oder Burtedo in Valdegobia, nur Bortedo/Mena. Patron Jedoch S. Pedro; Kein Hinw auf S. Esteban. Interessant die Paralelle zu Burteto und Villa de Puni in Valdegobia: Unser Bortedo ist nicht weit entf. Von Valdepuño in pol.59/Medianas(...)Zum histor. Kontext cf. Kap.IIIA"[375].

Dena dela, argi ikusten dut lekuizen honen jatorria: Arbutu(m), -etum, latinezko formetan dagoela (ikus *El Bortal (Top. Txik.)* eta *Bortedo* (Top. Nag.) lekuizenak) "arbutum" etimoa bera, aipatutako metatesi eta aldaketa fonetikoak jasorikoa. Gogoratu ere *-t-* horzkariaren mantentzea) eta latinezko *-etum* atzizkia, gaztelaniaz *-edo, -eda* eman duena (ozendura t > d eginik) eta euskeraz *-eta*, pluralezko atzizkia aita. Cfr. gaztelaniaz *Arboleda, Castañedo, Olmedo*, etab. Eta eusk. (H)aritzeta, Gallarreta, etab.

Corominas-ek dioenez: "Borto, alav., vizc., rioj., 'madroño', del lat. Arbutum, id.1ª doc., h. 1400, Glos. de Palacio: vorto; alborto, 1826. Variantes: alav. y santand. Aborto.

Evolución fonética anómala, con traslado del acento y metátesis, que debió ser antiquísima, dada la conservación de la sorda *t*, si el vocablo es puramente romance; es más probable que pasara a través del vasco. Para el nombre de lugar *Borts* en los Pirineos centrales, quizá emparentado, vid. BDC XXIII, 323. Hay también metátesis de *r* en val. Alborç, cat. del S.O. Aubercer, esborçoner arag. alborocera (Borao), Sonentano alborza 'fruto del madroñero' (V. Tobeña, El Ebro, revista aragonesa, nº 110, p. 2), descendientes de Arbuteum (> cat. arboç), pero en esta formas la metátesis pudo ser moderna. Cej. V, p. 324, cita variantes arag. aborzo y alborzo.

Deriv. Bortal (en Trueba)."

Argi dugu, beraz, lexema honen lehen konposagaia *Borto*; joan gaitezen, bada, -etum atzizkia ikertzera. Hona Angel Montenegro Duque-k esaten diguna:

"Amplia difusión alcanzó en la Península el otro sufijo de abundancia -etum, también añadido a nombre de plantas y árboles, cuyos antecedentes clásicos tenemos en Roboretum, Boletum, Pinetum (hoy Pentés), representativos de nuestra antiquísima riqueza maderera algunos de ellos[376]. Los autores clásicos señalan efectivamente la extraordinaria riqueza de nuestra Península en robles, pinos, fresnos, de que hablamos más

375 Horch, I.: *Zur Toponymie,* 190-191 orr.
376 Saavedra en BRAH, 1862, p. 162 ss.

adelante. Los pasajes alusivos a esta riqueza forestal quedan recogidos en A. Schulten, Hispania, cols. 1996 y 1997.

Esta significación de abundancia es la que primordialmente ha mantenido en las lenguas de la Península, formando infinidad de topónimos. En Galicia y Portugal este sufijo ya a *-edo*: Cerquedo, Roboredo, Eivedo, Sobredo, Salcedo; ya a *-eda*, originado en el neutro plural: Freixeda, Izeda, Sobreda Salzeda; ya a *-ido*: Cerquido, Salzido: ya a *-ede*: Freixede. En ellos se reconocen los latinos quercetum, roboretum, olivetum, suburetum, lauretum, fraxinetum, salicetum, ilicetum. El vasco presente una solución específica del sufijo en *Eritzeta* < ilicetum(?).

El castellano ha evolucionado normalmente a *-edo. -eda*: Robledo, Pinedo, Pineda, Fresneda, Cercada, Cercedilla (En Urgel, Cerqueda), Salcedo, Lloredo (San, lat. lauretum) – Saliceto en el año 969[377]. En catalán da *-et*: Castanyet < castanetum, Olivet < olivetum, Prunet < prunetum. Por influencia árabe evolucionó en el sur diversamente: Villapalmito, Aledo, Tamarite"[378].

García de Diego-k arbuteus* eta arbutulus* dakartza, azken honetan:

"arbutulus*[madroño]: arbádolo ast., RDTP, 6, 377; albedro gal. ast. Por metátesis de arbutulus; alborto, aborto sant.; borta gal.; borto alav. rioj. sant. burg., - eta Enkarterrian ere hau da korritzen duen forma – bordo port.; algorto sant."[379].

Beste testigantza bat dugu hemen Menéndez Pidal-en eskutik, *la terminación -otz, -otze sailean* diharduelarik, hona hemen zer dioen orain ikertzen ari garen toponimo honen oinarriaz, etimoaz alegia:

"Por su diptonganción y su situación geográfica debemos citar aquí los siguientes casos (sean de final *-otz, -kotz*, etc.): Amoroz en Vizcaya, Amorós en Lérida, y quizá Amoroce en Orense, para cuyo primer elemento comp. Amorebieta y Amoroto en Vizcaya también. Igualmente – hona geuk aipatu erreferentzia – Arbués en Huesca, partido de Jaca, y Arbós en Tarragona, partido de Vendrell, pues en vista de la forma aragonesa con diptongo, parece que el nombre prov. y el cat. del 'madroño' arbós < arbuteus no tiene nada que ver con el toponímico Arbós"[380].

Miguel Angel Saiz Barrio-k *borto, bortedo* eta *bortal* dakarzki:

"Bortal: Sitio poblada de madroños, madroñal. Vid. abortal.

Bortedo: Madroñal. Vid. Abortal.

Borto: Madroño. Vid. Aborio.

Abortal: Madroñal. Vid. Bortal, bortedo, muerganal.

Aborto: Madroño. Vid. Aborio.

Aborio: Madroño. Vid. Aborto, algorto, borto, borrachicu, borrachín, muérganu"[381].

A. García Lomas-ek *Bortedo* izena dakar: "Lugar poblado de bortales a aborios"[382]. *Aborio* hitza autore beraren lanean ikustera joanda, *borto* izenaren hainbat aldaki agertzen ditu G.Lomas-ek: "Aborio, algorto, alborto, aborto y borto (lat. arbutum).

Abortal: Lugar poblado de madroños o abortos (vid. Bortedo y muerganal)[383].

Muerganal: Conjunto de muérganos o madroños (Anievas). || Muérdago. Muérgano.

377 Serrano, L., *Becerro gótico de Cardeña*, p. 247. Cfr. Aebischer, Salicetum et Salictum dans les langues romanes en RPF, IV, 1951, págs. 310 – 341.
378 Montenegro Duque, A.: *Top. latina*, ELH, I, 507 – 508 orr.
379 García de Diego, DEEH, 474 orr.
380 M.P. *Top, prerr. Hisp.* 19 orr.
381 Saiz Barrio, M.A.: *Léxico cántabro*, 45, 12 orr.
382 García Lomas, A.: *El lenguaje popular*, 124 orr.
383 Ibidem, 80 orr.

Fruto del madroño (Iguña y Anievas). Vid. Aborio"[384].

Azken hitz hori gidari izanik (fruituari ematen zaion izen honen beste kide baten bila goaz, hain zuzen ere) *aborio, algorto, alborto, aborto* eta *borto* dakarzkigu honetan García Lomas Jaunak:

"En Liébana aborio. En Soba alborto. En Pas, Luena y Riomiera aborto y algorto. En Iguña se usa la sinonimia muérgano y en otras partes de la provincia, como en la Penilla de Cayón, borrachín o borrachico. Con todos estos nombres se denomina al fruto del madroño, que en cast. es además el albornio, marojo, y albedro, y en franc. arbousier. *Olorosas retamas y espléndidos algortos[385]. Hay un monte que abunda en madroños o aborios, como en Liébana se dice[386].* El madroñal recibe los mismos nombres que su fruto.Las cuatro primeras formas montañesas y, en especial alborto, parecen tener su etimología en el nombre científico *Arbutus Unedo L.,* pues, dada la movilidad de la r, y aún reconociendo su propensión al salto regresivo, es posible su posible metátesis . La superstición popular atribuye a este fruto la cualidad de hacer raquíticos a los chiquillos que abusan de él"[387].

Echevarría-ren iritziz: "Borta 'fruto del madroño'. Bortas, v. Madroño (DC, I:264). Madroño (2ª ac.), fruta de este árbol, algo parecida a la guinda aunque de ollejo más desigual. En las montañas de Burgos le llaman en cast. borta a esta fruta (DC; II:492). El ALEC registra en Villaverde borto 'madroño', y madroño 'fruto del madroño'. Sin embargo, borto 'madroño', borta 'fruto', y bortal 'bosque de bortos' son denominaciones tradicionales de toda la comarca. La geografía de estas voces se circunscribe al occidente vizcaíno, zona oriental de Cantabria y norte de Burgos, con presencia en hablas alavesas y riojanas (vid. Echevarría, 1999:221-22).

Por otra parte, ni el DRAE ni el DCECH registran borto (aunque sín sus variantes el DCECH) en las hablas montañesas donde coexiste con aborto, alborto, algorto y aborio; y bortal con Bortedo, abortal, albortal (vid. García de Diego, 1950:116); García Lomas, 1949:54; López Vaqué, 1988:57-58; Saiz Barrio, 1991:12 y 45); Sánchez Llamosas (1982:34, 58-59) recoge también borta 'fruto del madroño', ausente de los demás vocabularios"[388].

-edo < -etum atzizkira itzuliz, hona Manuel Agud eta Antonio Tovar Jaunen iritziak:

"*-eta*: sufijo que indica una especie de colectivo o plural. Azkue lo analiza en vocal eufónica *e* y sufijo *-ta*. Términos como Arrieta 'pedregal', etc. favorecen la identidad con latín -etum. En efecto, Sch. ZRPh 30, 6 señaló que los vascos, como los celtas y románicos, junto a *-aga* y *-di*, han tomado del lat. -etum (que corresponde a cast. *-eda*), extendiéndolo a la formación de abstractos con parejas bien claras como *hitzketa* = *berbeta* 'palabras', *gogoeta* = *penseeta* 'pensamiento, reflexión'. Así ha llegado a ser *-eta* un verdadero sufijo de plural (*phentsaketak* 'pensamientos', p. ej.); en ciertos casos del plural, señala Sch., tenemos
claro su valor local: *mendiak* 'las montañas', *mendien* (que él analiza sin darse cuenta del artículo como derivado de *mendi-ak-en*) 'de las montañas', pero *mendietan, mendietara, mendietarik* en los casos locales. Al analizar el artículo, se hallan formas indefinidas como *menditan, menditara, meditarik* (y una terminación *-tan* se encuentra dialectalmente para el

384 Ibidem, 265 orr.
385 Pereda, J.M.:*El sabor de la tierruca,* cap. I.
386 Llorente Fernández, I.: *Recuerdos de Liébana.*
387 García Lomas, A.: *op. cit.*, 78 - 79 orr.
388 Echevarría, *El primer vocabulario montañés y otros vocabularios castellanos. Terrenos y la dialectología en España en el siglo XVIII* en BRAE, 2001, 53 – 150 orr.

locativo del infinitivo. Sch. Heim.u.Frem Sprahgut 74 ha insistido en la derivación románica de *-eta*, señalando la frecuencia del top. de tipo Aceveda / o, Avellaneda, Pineda / o, Salceda / o, precisamente en regiones del Norte de la Península próximas al País Vasco.

Pudiera reforzar el origen román. del suf. la extensión que el mismo -etum ha encontrado en gaélico (v. Whatmough DAG 619). Contra la explicación lat. de *-eta* hay muchas protestas: Tromb. Orig. 41 rechaza expresamente la propuesta de Sch.; Mich. FHV 247 ve graves dificultades para la explicación latina, aunque en Archivum 8, 46 lo creía muy posible, intorducido en la declinación a partir de su empleo como suf. de deriv. Como colec., en nombres de lugar. Gavel Gramm. 1, 54 muestra dudas e indecisión. Garriga BIAEV 2, 144 también está en contra del origen latino y lo mismo Bouda EJ 5, 219, que ve un suf. locativo t. Van Eys piensa, dice Gabelentz, que *-eta* es una variante fonética de *-ak(a)-* lo que resulta evidentemente imposible. Gabelentz 8, por su parte, cree *-eta* como suf. es lo mismo que *eta* 'y', e insiste en la comparación con el bereb. allí citada (!).

Lafon VI Congr Intern. Ling. 507 se pronunció resueltamente contra el origen lat. de *-eta*. Campión, Gramm 204 cita al príncipe Bonaparte como partidario del suf. local de plural, con la conjunción *eta*. Montigny IALR 1, 93 compara el suf. de pl. čeč. *-tu*, y Tomb. Orig. 64 el georg. *-tha*.

Hay que tener en cuenta que este sufijo indica también acción. A veces presenta la forma *-keta*"[389].

Zalla-rako dokumentazioan *Bortedo* 1609 urterako, *Bortedo (Arroyo de)* 1699rako, *Bortedo (Castañal de)* 1784rako, eta *Bortedo (Regato de)* 1789rako agertzen zaizkigu[390]. Jabego Erregistroan:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Bortedo, Huerta de	Heredad
Bortedo	Heredad
Bortedo	Terreno
Bortedo	Monte
Bortedo	Parcela
Bortedo, Huerta de	Heredades
Bortedo, Huerta de	Terreno
Bortedo	Heredades

Bortedo lekuizena ez dator Zalla-rako Madoz-en hiztegian. Burgos-erako badator eta lau auzo ditu: "Antuñano, Bárcena, Berrón, y Bortedo"[391].

389 Agud, M.; Tovar, A.: *Materiales....* IV, 616[134] orr.
390 Royo Ruiz, op. cit., 21 orr.
391 Madoz, op. cit., 391 orr.

Bortosa, La. *Mendiko leku baten izena.*

Corominas: “Borto, alav., vizc., rioj., del lat. arbŭtum id. 1ª doc.: h. 1400, Glos. de Palacio: vorto; alborto, 1826. Variantes: alav. y santand. Alborto. Evolución fonética anómala con traslado del acento y metátesis, que debió ser antiquísima, dada la conservación de la sorda *t*, si el vocablo es puramente romance, es más probable que pasara a través del vasco. Deriv. Bortal (en Trueba)”[392].

Ingrid Horch-ek *borto* hitza dakar: “El Bortal (Arceniega FN). Kataster: pol. 4, ebenso wie Calleja del B. und Viñas del B. DRAE: bortal (de borto) Ál. Madroñal; borto (de alborto) Ál. Burg. = Alborocera, madroño. Baráibar, Vocab.: sitio poblado de madroños o bortos. G. Ollé, Mena p. 74: Borto, 'árbol cuyo fruto es el borrachín'. [Hinw. Auf DRAE und G. Lomas, Leng. Sant.]. L. de Guereñu, Voc. Alav., p. 208: borta, 'planta, sobre todo de patata, que brota de la semilla que el año anterior quedó abandonada en el campo'. Zabala, Top. Vasc. VII, p. 433: Borta, Borte, variantes de borda y borde: 1. 'caserío', 2. 'redil para caballerías; [Beisp. u.a.]. Borte, térm. de Muergas (Treviño, Burgos). Sasía, Top. Encart. p. 120 Hinw. Auf zahlreiches Vork. Dieses Namens in der Region, einschl. Variaten Bortadillo, Bortales. Meneses: borto = madroño. Calleja del Bortal (Arceniega FN), Bortedo (Mena ON), Bortioso (Ayala FN), La Bortosa (Mena FN): Bortedo (Mena ON): Madoz: L. Mena. Barrios: Antuñano, Bárcena, Berrón, Bortedo. Kirche S. Pedro, Greuzt an Carranza, Valmaseda, Río, Santecilla. Río Cadagua. Sasía Top. Encart., p. 116: Bertedo, aldea del Valle de Mena, s. XI, hoy Bortedo [Quelle?]. Azkue, Dicc. Vasc.: (nire ustez, sarritan nahasten ditu hitz-erroak ikertzaile alemaniar honek, hauxe dugu kasu horietako bat, alegia, *Borto* = (?) *Burdi*, *burt*) Burdi; Burt [in Vizc. und Al.] 'carro'; burtetz 'eje del carro'; burtede 'correas del carro'.

Gárate, Top. Vasc., p. 592: Borto 'madroño'. DCEH: Zu borto cf. unter FN El Bortal. CSM: (Ser) nr. 42, (Vb) nr. 42, von 948 [Überwiegend Namen des nahen Valdegobia]: villa de Puni (…) villa Puni (…) de S. Stefani de Burteto (…) BEC. BEH. II, p. 485 Bortedo; Zitat: *e ay un monesterio que Sant Pedro de Partedo* [offenbarident. Mit der in Madoz erw. Kirche S. Pedro]. M. Diez, Génesis: p. 39 Graphie 1591 BORTEDO. Rohlfs, Asp., p. 30: Bortedo (Burgos): sant. Borto 'madroño'.

Kommentar. bortetu(m) Parallelform von Bortal, mit Kollxtivsuff. -etum: größere Ansammlung von bortos (…) Beachtet man die Graphie in CSM, finden sich noch *-u-* und *-t-*, jedoch ist die Umstellung arbutum > *burtu schon vollzagen. Dennoch bask. Etymon? Cf. Azkue und Kommentar zu ON Burceña. In Madoz Kein Beleg für Bortedo odr Burtedo in Valdegovia, nur Bortedo / Mena. Patron jedoch S. Pedro; Kein Hinw. Auf S. Esteban. Interessant die Parallele zu “Burteto und Villa de Puni in Valdegobia”: Unser Bortedo ist nicht weit entf. Von Valdepuño in pol. 59 / Medianas (…) Zum histor. Kontext cf. kap. III.A.

Bortoso (Ayala FN) Kommentar: Betonte Erhaltung des Nexus *-ti-*. Müßte das nicht heutr borzoso sein? Cf. ON Montiano etc., Kap.III.C.3.10. Anm.aisResp.: Betonnung ist Bortioso! Cf. aber auch FN Bortosa.

La Bortosa (Mena FN): Kataster: pol. 22 / Ungo, ca 3 km. Von Bortedo entf. Sasía, Top. Encart., p. 201: Bortosa: térm. de Valmaseda, id. de Zalla, arroyo del Valle de Mena”[393].

392 Corominas, DCELC, I, 496 orr.
393 Horch, I.: *Zür Toponymie des...*, 190 – 91 orr.

García Lomas-ek hauxe dio: "Bortedo: Lugar poblado de bortales o aborios"[394] baina ez dakar *bortosa*. Saiz Barrio-k: Borto: Madroño. Vid. aborio > Aborio.- Madroño. Vid. Aborto, Algorto, borto, borrachicu, borrachin, muérganu // Bortal > Abortal: Madroñal. Vid. Bortal, Bortedu, Muerganal"[395].

-*osa?* Ugaritasunezko atzizkia: -osus latinez.

Zalla-rako dokumentazioan *La Bortosa* 1666 eta *La Bortosa (Monte de)* 1727 urterako dokumentatzen dira, lehenago aipatu bezala[396]. Zalla-rako Jabego Erregistroaren dokumentazioan *Bortoza, monte* aurkitzen dut, baina ez da agertzen Madoz-en hiztegian Zalla-rako.

394 García Lomas, G.A.: *El lenguaje popular...*, 124 orr.
395 Saiz Barrio, M.A.: *Léxico cántabro*, 12 – 13, 45 orr.
396 Royo Ruiz, op. cit., 25 orr.

Brena, La. *Mendiko leku izena.*

Corominas-en ustez (*Dicc. Crit. Etim. de la leng. Castellana, 1 alea, 515 orr.):*

*"Bren (ant., santand.,): "*Salvado", tomado de oc. Brenn, id. de origen prerromano. 1ª doc[397].

T. A. Sánchez en su glosario de Berceo – dio Corominas-ek – y Cabrera en su Dicc. de Etim. atestiguan el uso en tierras de Santander; además "breno" y sus diminutivos "brenillo" y "rebrenillo" en Venasque[398] . El vocablo aparece en la forma "brinna" - hauxe al da gure "Brena"? - en bajo latín de Francia a fines del siglo IX, y se discute acerca de su origen céltico[399] .

Eta aurrerago diosku Corominas-ek:

"El vasco birrin "salvado", lejos de ser la fuente del vocablo romance, como quiere Azkue[400], procede seguramente de él, mas puede tener interés para averiguar el timbre primitivo de su vocal. Pienso dar más detalles sobre la extensión de "Bren" en otros romances en mi libro extenso sobre el habla del Valle de Arán. Desde luego, la voz castellana, por su forma, se revela como tomada de la lengua de Oc".

Antzeko zerbait dio "Diccionario Enciclopédico Hispano Americano" (Montaner y Simón editores, Barcelona, 1888) delakoak, "Brena" barik "Bren" dakarrena: "Brenn, del cético "bran"; "brenn", m. "salvado"[401]. "Brenn dakar: "Afrecho, salvado. Usado en sentido figurado por Berceo[402] . En Santander existe "Breno". Es préstamo del occ. Bren "salvado"[403] .

Corominas-ek ere "bren", "brenca y bringa" eta "Breña" aipatzen ditu bere hiztegian:

"Brenn: Breñada; agua que ha fermentado con salvado. No obstante – dio – no es seguro que corresponda a una variante castellana autóctona "breño", "brenca", "brinca". Pese a las dudas de Wartburg y Botelli, el galorrománico "brin"; cat. "bri": brizna, ramita, astilla, es indudablemente céltico, equivalente al galés "bruyn-en"[404].

García de Diego-k "Brena" hitza damakigu, bi adiera nagusi agertzen diolarik:

1. brena (aran. Riba. Val.) [corrida leve de tarde].
2. brena (seg.) [pastizal húmedo]. Ver lat. "vorago, -inis": abismo y tremedal.

Lan berean, baina "vorago. -inis" hitzari dagokionean, hauxe diosku:

"vorago, -inis (lat.) [abismo y tremedal]: braña 'pastizal húmedo' gall.; el latín español – dio García de Diego-k – conoció 'vorago' con el sentido de 'abismo', 'despeñadero', 'peñasco alto', 'precipicio', y con el ya demostrado 'lugar pantanoso' por los textos latinos en el sentido de 'lugar pantanoso, cenagoso, tremedal o atolladero en que las personas, animales o carros se hunden'. Este último se ha conservado en el Norte y Occidente con la forma 'braña'. En Galicia, Asturias y León 'braña' tiene un arraigo considerable en la toponimia. Hay 'braña' en Lugo, A Coruña, Oviedo, y León, 'brañes' en Oviedo, etc. La forma "brena" – dio García de Diego-k – la define García Lomas como "segundo brote después de la siega, hierba que

397 Berceo, "Sacrif". 78.
398 BD CVI, 34; Ferraz.
399 Thurneysen, Keltorom, 48; y Jud., ASNSL CXXVII, 114 – 7, admiten el carácter genuino del vocablo en los modernos idiomas célticos; Kleinhaus, FEWI, 517 nº 17 lo niega.
400 Homen. a M.P. II, 87.
401 3.garren alea, 908 orr.
402 sacrif. 78, cf. Lanchetas
403 G. Colón Domenech "Enciclop. Lingüis. Hispán., II, 168 - 169 orr..
404 Corominas, Dicc., adiciones, 946 – 947 orr..

producen por primavera u otoño los prados naturales, y también el sitio en que abunda la hierba en las sierras y en los montes"[405]. Hay 'brena' con significado de herbazal en Segovia[406], etc.

Una de las formas - dio García de Diego-k eta hona hemen gurea, nire ustez, ezaugarri oronimiko eta fisikoengatik – dignas de atención es el ya citado sant. 'brena', "el sitio o la hierba que producen en primavera u otoño ciertos lugares de las sierras y montes secos que presentan pastizales parecidos o prados naturales, aunque no tan limpios"[407] . Esan dudan bezala,"La Brena" izena duen lekua halakoxea da: Mendian dagoen larretxoa, ez oso garbia eta abereok belarra bazkatzen dutena. Cfr 'brejo' izenarekin:

'brejo' ant. part.: 'lugar bajo encharcado, húmedo, pantanoso, lleno de zarzas y matorrales'[408].

Geroago G. de Diego-k ere: "Las etimologías propuestas, descartadas desde luego las ilusorias, como la forma *brenia de Meyer Lübke y el vasc. Breña, no tienen consistencia alguna. La de Carolina Michaëlis *veranea, que puede seducir momentáneamente, no tiene apoyo semántico, porque no es privativo de la hierba de las brañas el crecer en verano, ni podía, por tanto, ofrecer base para tal denominación, y carece de apoyo fonético, porque, si 'braña', así no lo es brena, breña, brainia, braina, que con esta voz se relaciona. El origen gótico *brenja es rechazado con razón por Meyer Lübke[409], pues se ofrecería į y no ę, porque el sentido de 'matorral' es secundario, y porque no puede explicarse con esta base ninguna forma. Las antiguas formas son 'branas' y 'brainas' (Cejador, "La lengua de Cervantes", II, 187) y también barannas, brenas, 'fruticetum'; branum, 'abismo'; y ant. part. "brejo". Du Cange cita este pasaje de 'Acta Sanctorum, Julii, II, 300: "Dixit meliusut illi subturales imponantur in profundissimum BRANUM, pro quibus nunc absentian sentimus angelorum(...) Ite et illos subturales in aliquo profundo abscondite". De este pasaje deduce con acierto el sentido de locus altus et profundus, praecipituam, comparando esta voz con el cast. brena. El ant. brena lo define frutetum, frutucetum,copiando de Sandoval la expresión siguiente de *la carta de Aldegastro* del año 781: Montes, fontes, molinarios, BRENAS, totum ab integro damus[410] .

G. Adriano García Lomas-ek *El lenguaje de la Cantabria Montañesa* liburu ederrean "brena" dakar: "Brena (*brenum por vernum). Segundo brote después de la siega".

"Al bajar el ganado de las "branizas" pastizales o puestos altos, lo hace en sentido inverso de como subió de finca en finca, recurriendo de nuevo las cabañas, en cuyos tramos anexos aprovecha ahora la brena[411] .

En el Valle de Soba, hierba joven que producen por primavera u otoño los prados naturales, y también el sitio en que abunda la hierba en las sierras y montes. En Trasmiera equivale a retoño. En irlandés, brenn: brotar el agua.

Es voz toponímica – geure kasua Zallarako – muy extendida en Pas, Soba y Luena"[412]. *Brena* toponimoari aipu eginez, hauxe diosku Echevarría-k, *Argañeda*

405 García de Diego, DEEH, 68 orr.
406 Vergara, Voc. de Seg.
407 Vergara, Voc. de Seg, 89.
408 G. de Diego, op. cit., 1073 orr.
409 W. 783.
410 (García de Diego, op. cit., 1073 – 1074 orr.)
411 López Vidaur, *Diserta ción sobre la manera de fomentar los principales elementos de riqueza de la provincia de Santander,* 1888.
412 (García Lomas, *El lenguaje de la Cantabria Montañesa,* 126 orr.)

lekuizenaz ari delarik:

"Relacionamos este topónimo con Argamosa y Argañosa de La Coruña, el asturiano Argañosos, Argañoso en León, y Argañín en Zamora (Madoz, 1845-50); y todos ellos con Argaña, 'conjunto de filamentos de la espiga' y 'hierba mala' (DRAE s.v.). Su sentido puede ser comparable al de Brena (6.6.5), y diríamos que surgidos ambos de la designación de sendas clases o calidades de pastizales"[413].

Aurrerago, lekuizenaz beraz diharduenean, hauxe dakarkigu *Brena* izenaz: "La familia toponímica de brena cuenta en Carranza con La Brena (AHPV 1744, m. 1:25: Monte La Brena) en Lanzasagudas, cerca de Mena (Burgos), y (AHPV 1785) en San Ciprián. La *Breña lepoa* (m. 1:25), y Cª de La Brena, Campo de La Brena, Portillo de La Brena, muestran una variante *breña* que en realidad no existe mas que en estas dos fuentes; *breña* es otra voz, común más al occidente, pero desconocida en la toponimia de Carranza.

Es término de referencia – dio Echevarría-k – en El Campo de La Brena (enc., Vicario, 1975:57) en Lanzasagudas y San Ciprián; La Casa de La Brena en San Esteban, en este caso, quizá debido al apellido Brena, que tiene su casa con escudo en el pueblo de San Esteban (López Gil, 1928:s.p.). Vicario (1975:257) indica que hubo Torre de La Brena en Sangrices y Treto, ya desaparecidas.

La Fuente de La Brena en San Ciprián; Julabrena (Vicario, 1975:62) / El Hoyo de La Brena, El Encinal de Julabrena (Vicario, 1975:104) en Matienzo; El Portillo de La Brena (Bustamante Bricio, 1982:305) y La Quemada de La Brena en Lanzasagudas, límite con Mena (Burgos); El Rebollar de La Brena (AHPV 1832) en San Ciprián; Solabrena (m. 1:25); La Calleja de Solabrena (Vicario, 1975:126); y La Cueva de Solabrena (Vicario, 1975:126) en Bernales. Plural, Las Brenas (ind.,) s.l.. También parten de *brena* la formación La Bernalta / La Brenalta, La Cueva de La Brenalta, y El Pico de La Brenalta (Vicario, 1975:57, 114, 116) en Aldeacueva; La Bernilla / La Bernía en Ranero; La Bernilla (m. 1:25) en Pando.

Gorrochategui – Yarritu (1984:26-28) describen detalladamente los llamados dolmen de Bernalta y túmulo de Bernalta en relación con estaciones pastoriles del Eneolítico – Bronce final; asímismo describen los túmulos y dólmenes de Bernía. Ambos son lugares elevados y milenarios campos pastoriles, por lo que indican los restos arqueológicos.

El significado de *brena* es, según los informes de la encuesta, 'hierba tierna de los montes' – kontuan har Karrantzako eremuari gagozkiola – y los topónimos de este grupo surgen de la denominación de pastizales de montaña, lugares tradicionales de pastoreo a los que, en una determinada época del año, se lleva el ganado a pastar *la brena*, hecho que los conecta con costumbres seculares de trashumancia ganadera interior.

Hay topónimos de la misma familia en las Encartaciones: La Brena, en Valmaseda, Zalla, Galdames y Trucíos (Salbidegoitia, 1980:158); y probablemente Las Vernillas en Valmaseda y Arcentales, y La Verenilla en Güeñes. En el vecino Valle de Soba – dio Echevarría-k – el sentido de *brena* es idéntico, 'hierba que producen por primavera y otoño los prados naturales, y también el sitio en que abunda la hierba en las sierras y los montes' (García Lomas, 1949:90). Para *brena* en Cantabria, Saiz Barrio y López Vaqué (1991:46, y 1988:59-61) con refranes, coplas y expresiones derivadas de esta voz, además de información sobre usos y costumbres pastoriles, sobre todo de los pasiegos; en el habla pasiega *brena* es 'el brote de la hierba que sale después de la siega' (Penny, 1969:229);

413 Echevarría, op. cit., 226 orr.

González Campuzano (1920:10) registraba el sentido de 'retoño'; varios topónimos montañeses derivan de *brena*: La Brena, La Bernuca, Brenas, Carrillo de Canto de La Brena, Campo Brena, Somo de Brenas, y otros (Sojo y Lomba, 1950:584); en Soba encontramos Brenarromán y Brenía (Saiz Antonil, 1956:246).

En Álava hallamos brena 'grama' (Baraibar, 1903:58) y 'planta dañina' (López de Guereñu, 1958:209). Curiosamente, en Guadalajara vuelve a adquirir el sentido cantábrico de 'pasto de montaña'. Así definía *brena* Vergara y Martin (1946:136) 'el sitio o la hierba que producen en primavera u otoño ciertos lugares de las sierras y montes secos, que presentan pastizales parecidos o prados naturales, aunque no tan limpios' (id. definición en 1921:89, apéndice sobre Burgos y Santander).

Etimológicamente – jarraitzen du Echevarría-k – pertenece a la familia de *brenn* 'salvado' (DRAE, s.v.), aragonés breno, id. (Rohlfs, 1985b:48), palabra que el DCECH considera anticuada y localiza en Santander; ; *brenn* es occitanismo en español, de *brenn*, que se documenta por primera vez en Berceo, y son Tomás Antonio sánchez, en su glosario de Berceo, y Cabrera en su diccionario etimológico, quienes atestiguan el uso de esta voz en Santander (DCECH s.v.). La registra Colón (1967a:169) en su elenco de occitanismos: *bren* 'afrecho, salvado'; Colón menciona el santanderino *breno*, pero no nos consta que *bren* o *breno* existan en las hablas montañesas; sí, en cambio, brena, como ya se ha indicado.

El vocablo aparece en las formas *brinna* en el bajo latín de Francia a fines del siglo IX – dio Echevarría-k – y se discute acerca de si es de origen céltico, según indica Corominas. Si, como pensamos, hay correspondencia entre Brena y *Bren*, habrá que considerar que el primero, alojado en distintas comarcas castellanas, deriva formal y semánticamente del segundo. En cambio, no hay identidad ni relación con *breña* en el sentido de 'tierra quebrada entre peñas y poblada de maleza' (DRAE), ni con *braña* 'prado húmedo', voz también corriente en el léxico y la toponimia montañesas y de referente análogo a nuestro *brena* (DCECH s.v.; Piel, 1953c). Por lo que se refiere a la alternancia *Ber- / Bre-* en algunos de estos topónimos, se trata de un ejemplo de anaptixis que no es infrecuente en el tratamiento castellano del grupo *br-*"[414].

En San Esteban – dio Echevarría-k – casa solariega de este apellido (López Gil, 1928:s.p.) que es asímismo topónimo. En los documentos del AHPV: Antonio de la Brena, vecino de Santecilla (AHPV 1739); Juan y Domingo Brena, vecinos de San Ciprián (AHPV 1721); José García de la Brena (AHPV 1826); Juan Bringas de la Brena, vecino de Lanestosa (AHPV 1820); etc."[415]

Zalla-ko dokumentazioan *Brenilla de Sabugal* agertzen da. Ez, ordea, *La Brena*, baina *La Brenilla* bai, badago 1709 urterako[416]. 1863 urteko Jabego Erregistroan:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Brena	Heredad
Brena	Monte (linda al N.: Bortal de Peñagatos)
Brena, Campa de la	Terreno
Brena, Campa	Sula
Brena	Heredades

414 Echevarría, op. cit., 229 – 30 orr.
415 Echevarría, op. cit., 437 orr.
416 Royo Ruiz, op. cit., 25 orr.

La Brena lekuizena Madoz-en hiztegian agertzen da Santander-ko Villacarriedo-rako, ez Zalla-rako ordea.

Brezal, El. *Leku baten izena.*

Fitonimo hau ugaria da Zalla-n eta inguruetan, *Brezal* eta *Berezal* forma anatiptikoa, izen kolektiboa ezezik, oinarri bera ere modu berean ahoskatzen ez delako: *Berezo* eta *brezo* formak ahoskatzen direlako. Ikus dezagun zer agertzen den Karrantza haranean Isabel Echevarría-ren eskutik, fitonimo hau berau bertan bilduta baitago:

El Berezal / El Berezar / El Brezal en Pando; El Berezal / El Berezar / El Biezal en Presa. A éstos se refieren La Cuesta del Berezal en Pando, y La Llosa del Biezal en Presa. Hallamos una variante del anterior en La Breza en Sangrices; la misma vuelve a encontrarse en el plural Barzales / Los Berezales / El Berezal, Rioberezales (AHPV 1792) / El Regato de Berzales y La Entrada de Barzales en Aldeacueva; Las Berzas / Las Brerezas / Los Berezos / Campo Berezos / El Berezo en San Esteban.

Estos topónimos – dio Echevarría-k – aluden a lugares en los que abunda el brezo, arbusto de la familia de las ericáceas, cuyo colectivo es brezal (DRAE). La voz, procedente del céltico *VROICOS, aparece por primera vez en Berceo como *verezo*. Según el DCECH, el grupo *vr-* se adaptó ora en *br-,* ora intercalando una vocal entre los dos elementos: *VEROCIUS. De éste salió la forma semivasca – así la califica Corominas - , alavesa y riojana *berozo*, y la navarra *beruezo*, y con reducción del diptongo tras *r* (como en frente, Cureña, Bureba), salió de ahí *verezo*. Paralelamente la variante con *br-* dio brezo. Posiblemente Corominas habla de una forma semivasca, porque es típico del vasco el evitar los grupos oclusiva más líquida (generalmente *r*) de los préstamos, intercalando una vocal epentética entre ambas consonantes, cuyo timbre es generalmente el de la vocal que seguía al grupo consonántico (Michelena, 1985:158 y 347). El romance conoce también el fenómeno: Menéndez Pidal (Orígenes:190) menciona *berezo*, sin más comentario, en el apartado de las epéntesis vocálicas. La documentación medieval de esta forma es abundante: en una donación al monasterio de Taranco (Burgos), próximo a Carranza, de 1009: "(…) in Berezedo media villa (…)" (Balparda, 1924-45, II:23); en los diplomas de Santa María del Puerto, Santoña, hallamos Bereceda, el año 1120; Berecedo en 1136; Berezales en 1210 (Serrano Sanz, 1919:445, 1920:328 y 339).

En Carranza y Encartaciones – jarraitzen du Echevarría-k – es usual berezo, que también se conoce en el léxico y la toponimia del norte de Burgos, Cantabria y Asturias. En el AHPV (1794) documentamos: *"(...) por hallarse lleno de berezo (...)"*; en Trucíos, berezo, además de en el léxico, se encuentra en los topónimos Berezal y Las Berezosas (Salbidegoitia, 1980:154 y 158; Sasía (1966:116) trae Berezal como término de Biañez, Sopuerta, Trucíos y Zalla. En Cantabria se usan berezo y berezal (Sánchez Llamosas, 1982:55). En Burgos, berezo es corriente en Mena (González Ollé, 1990:73), valle del que El Berezal es topónimo menor (Bustamante Bricio, 1982:316; Horch, 1992:185). Berezo se halla también en el área soriana (Manrique, 1956:14; 1965:387). En Asturias, *berezu*, *bericiu, berizu, beriénzano, biriciu*, a veces 'toda planta de monte que se puede rozar'; y por otro lado, existen varios nombres para las distintas variedades de esta planta (vid. Neira-Piñeiro, 1989:69).

Por otra parte, entre nuestros ejemplos destacan los derivados de berezo con síncopa de la segunda *e,* por quedar pretónica, y que semejan parientes de berza, como Berzales. Análogamente, Verezoso , uno de los mojones que determinaban el territorio de

Brañosera, en un documento de 824, hoy en Valberzoso (Floriano 1949-51, I:450; Luz Santiago – Prieto Carrasco, 1944-45:677); Verzal en Segovia; Verzosa, Verzosa de Los Hidalgos y Verzosilla de Palencia (Madoz, 1845-50) son, posiblemente, derivados de berezo"[417].

"Brezo, arbusto – dio Isabel Echevarría-k, *berezo 'brezo'* izena aztertzen duenean – brezo, 'arbusto'. En las Montañas le llaman brezo y en Galicia urce. Berezo es formal usual en Cantabria y occidente de Vizcaya – nik dakidala, Zalla-n *brezo* eta *brezal* esan izan dira normalean, eta nire aitari, Zalla-n 1934an jaioa, *brezal* eta *brezo* entzun diot beti. Nire aitite Muskiz-en jaioa zen 1906an, eta Aranguren-era lehenengo eta gero Zalla-ra etorri zen bizi izatera. betidanik entzun izan diot *brezo* esaten, eta ez *berezo* – como muestra el mapa 358 del ALEC ('brezo'); se encuentra también en el norte de Burgos y en Asturias.

Salbidegoitia (1980:158) recoge 'berezos' y los topónimos Berezal y Las Berezosas. En Cantabria se usan 'berezo' y 'berezal' (Sánchez Llamosas, 1982:55); Berezosas en la toponimia de esta región (GEC, II:262). En Burgos, 'berezo' es corriente en Mena (González Ollé, 1960:73), valle del que El Berezal es topónimo menor (Bustamante Bricio, 1982:316; Horch, 1992:185). 'Berezo' se halla también en el habla soriana (Manrique, 1956:14; 1965:387). En Asturias, berezu, bericiu, berizu, beriénzano, briciu, a veces, 'toda planta de monte que se puede rozar'; por otro lado, existen varios nombres bables para designar las variedades de brezos y plantas semejantes (vid. Neira-Piñeiro, 1989:69)"[418].

1863 urteko Zalla-ko Jabego Erregistroan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Berezal	Monte (*)
Berezal	Terreno (**)
Berezal	Terreno

(*) Hemen anaptixis fenomenoaz datorrela *e* hori daramala.
(**) *e* anatiptikoduna.

417 Echevarría, op. cit., 223 orr.
418 Echevarría, *El primer vocabulario montañés...,* 109 orr.

Cabaña, La. *Mendiko baten izena.*

"Cabaña, del lat. tardío capanna id. 1ª doc. 1044. Capanna aparece por primera vez en San Isidro. Teniendo en cuenta que es sumamente dudosa la existencia de un *canapa*, variante de *canaba* 'cabaña que sirve de almacén', es improbable que capanna salga de *canaba*, pues debería admitirse un cruce con el lat. capere, injustificable semánticamente. No es improbable que sea de origen céltico, como admite Jud. Arom. VI, 206, pues el sufijo – *anna* tiene este origen; el primitivo pudo ser CAPPA 'capa', que presenta el significado 'cabaña' en Milán y en muchas hablas del este de Francia, comp. galés cab 'cabaña' (Thurn).

La acepción 'rebaño grande' – jarraitzen du Corominas-ek – hoy corriente en el Alto Aragón (BDC, XXIV, 162) y en muchas partes, se halla ya en los fueros aragoneses de h. 1300 (Tilander § 280.3) y en textos coetáneos de Castilla (Dhist.); comp. *tiempos de Cabaña, tiempo de hacer queso* en G. de Alfarache; en la Argentina se ha conservado la ac. madre de ésta: *finca rural donde se atiende la cría de ganado*. Ast Cabana: *establo hecho en el campo*"[419].

Euskeraz Kapanaga deitura dugu, *-aga* leku-atzizkia delarik.

Menéndez Pidal-ek hauxe diosku Errioxaz eta Emiliar Glosez diharduenean, kontsonante gor eta ozenak ikastean: "Voces como *lueco, sieculos, faca* 'haga', tan romances por su estructura, nos dicen que, en esta región central, el uso de conservar la consonante sorda estuvo en la lengua escrita medieval más arraigado que el de conservar el timbre de las vocales latinas o el de respetar las formas verbales clásicas. Ya en el siglo XI la sonorización parece bastante generalizada: *labradíos, sendero, cabanna*, etc., al lado de labratio, capanna, etc. 1044 S. Millán, DL 71º"[420]. Gogoratu euskeraz gorra *-k*, alegia, mantentzen dela.

Ingrid Horch ikertzaileak *La Cabaña, El Alto de la Cabaña* eta *Cabañas* lekuizenak bildu ditu Mena haranean eta hona agertu dituen aipamenak:

"DRAE: Cabaña (del lat. capanna 'choza'). Casilla tosca hecha en el campo. Número considerable de cabezas de ganado"[421].

García Lomas-ek hauxe dio: "Además de las acepciones académicas tiene las siguientes: Lugares montañosos y del común, por lo general, donde pasta el ganado vacuno durante el verano. Edificio dedicado a almacenar el forraje que se destina a la henificación y en el cual se guarecen los pastores y el ganado. Conjunto de ganados pertenecientes a un pueblo o concejo, que se manda a los pastos de verano en los puertos de las cordilleras"[422].

P. Carmona-rena aipatuz: "Los nombres de cabañas (…) derivan de la voz tradorromana capanna 'recinto destinado al ganado". Hona Hubschmid-en iritzia: "El lat. tardío capanna , atestiguado por primera vez en San Isidoro, explica las voces siguientes: cat. Cabanya, cabana, esp. Cabaña, gal.port. Cabana; asímismo el prov. ant. cabana (> fr. cabane, gen.ant. cabana, etc.), piam. ant. cavana, ligur ant. Cavanna en la onomástica (Ubertus de la Cavanna, 1135), it. (también en el sur) capanna, lat. mediev. id. ya
en 823 (Reg. Pisa, pág.12), venec. Cavanna 'lugar de refugio para las barcas, canal lateral'

419 Corominas, DCELC, I, 554 – 55 orr.
420 M.P. *Oríg.* 250 orr. 46$_{1-2.}$
421 Horch, I.: *Zur Toponymie...* 193 – 194 orr.
422 García Lomas, *Leng. Sant.* 494 orr.

(desde 1038). El lat. tardío capanna significaba originariamente 'una cabaña hecha de cañas entrelazadas'"[423].

Ingrid Horch-en aipamenera itzuliz: "DCECH: del lat. tardío capanna. 1ª doc. 1044; no es improbable que sea de origen céltico. Cabañas (Mena FN) kataster pol. 85 / Encina, Haedo Angulo. CE (1753): t. 68 / Angulo; auch Cavañas"[424].

María Sánchez Barrio-ren partez *Cabañera* heltzen zaigu: (< Capannaria): "res que se aclimata bien a los pastos de montaña"[425].

Irigoien-en ustez, sarritan dugu lekuizen hau han hor hemenka: "Hay diversos *Capanna* en Ainsa, p.j. de Boltaña, en Sarsamarcuello, p.j. de Huesca, Capana, Casas de la, en Santa María de Buil, p.j. de Boltaña, Capana Cuecho en Yéseno, Capanacha, Monte en Gavín, con sufijo diminutivo *-txa*, los dos últimos del p.j. de Jaca (ohar *p* gorra dutela orain arteko lekuizenek eta ez *b* ozena), pero también Cabaña, La, etc. y sus variantes, registrándose incluso Cabanas, Las, en Alcampel, p.j. de Tamarite de la Litera, Cabanera, La, en Laspuña, p.j. de Boltaña, y Cabanera, Fuente de la, en Betesa, unido a Alén, p.j. de Benabarre, los primeros semejantes al contenido de Capanaga, con sufijo toponímico *-aga*, de área vasca, sin palatalización de la *-nn-* geminada que tenía en latín. En Campañuales, Las, Fiscal, p.j. de Boltaña, forma plural con artículo románico, se da la palatalización de *-nn-* y la diptongación de *-p-* intervocálica a partir del diminutivo **capannola*"[426].

Zalla-ko mendi baten izena eta mendi honetako lekua ere bada. Bertan *betidanik* ezagutu omen dute herritarrek txabola antzeko eraikintza sinplea, Enkarterriko Karrantza haraneko toponimian ere ageri dena Isabel Echevarría-ren ustez:

"La Cabaña es un tipo de construcción que suele situarse en los pastos de altura para refugio de animales y pastores. Díaz García describe (1987b:308) la cabaña típica de Carranza y Lanestosa como sigue: *Existen dos tipologías de cabaña. La menos usual es de planta baja, que se emplea exclusivamente como establo para el ganado. La más generalizada se divide en planta baja y piso. La parte baja se utiliza como cuadra habilitada para guarecer el ganado, disponiendo de pesebres y hacil, de igual modo que las de una sola planta. El piso superior se hace generalmente a través de una puerta situada en uno de los laterales del edificio, paralela al caballete..., y se usa como poyo o pajar.*

La Cabaña (enc., Vicario, 1975:225) en Presa, de donde Gorrochategui y Yarritu (1984:19-22) informaron sobre los restos arqueológicos encontrados aquí (tumular, dólmenes, y material de sílex), procedentes de una estación pastoril eneolítica o del Bronce Final. También tenemos La Cabaña en San Esteban, Biañez y Haedo, lugar de Montañán; La Cabaña de Galarza (Vicario, 1975:58) en Ranero; La Cabaña de Los Guardas en Lanzasagudas; La Cabaña Medio en Lanzasagudas; La Cabaña Morrales / La Cabaña Monreales en Matienzo; La Cabaña del Pasiego o de Botas en Lanestosa (Mújika 1987:99); La cabaña del Tortero (Vicario, 1975:57) en Haedo; La Cabaña de Villanueva (Mújika 1987:99) en Lanestosa.

423 ELH, I, 132 – 133.
424 Horch, I.: *Zur Toponymie...* 193 – 194 orr.
425 Sánchez Barrio, M.A.: *Léxico cántabro*, 51 orr.
426 Irigoien, *Entorno a la...* 243 orr. 85 zbk.

Es término de referencia – dio Echevarría-k – en El Cueto de La Cabaña Vieja en Santecilla; La Llana de La Cabaña en Presa; El Monte de La Cabaña (AHPV 1783, AHPV 1792) en La Calera del Prado. Plural, Las Cabañas en Haedo, lugar de El Callejo; Las Cabañas de Floro en Haedo, Las Cabañas de Prado (Vicario,1975:57) en Pando;... La Cabañuela – lekuizen hau Zalla-n ere agertzen da – y El Rebollinar de La Cabañuela, en Bernales.

La Cabaña es típica de la sociedad pastoril de los valles occidentales de las Encartaciones, y frecuente referente toponímico: hay La Cabaña en Gordejuela y Sopuerta; Las Cabañas, Cabañalasierra, Las Cabañuelas en Trucíos (Salbidegoitia, 1980:158). Se relaciona también con otras actividades económicas, como en Trucíos, donde 'chozo o cabaña se llama a la de los carboneros, que eran sencillas, con maderas y terrones de tierra' (Salbidegoitia, 1980:154), sentido precisamente de La Cabaña de Los Carboneros. A menudo se identifica las cabañas mediante antropónimos, genéricos como ese o bien individuales, como La Cabaña de Villanueva, etc., más modernos, pero en un diploma asturiano de 905, mojón del deslinde del monasterio de Santa Columba (Floriano, 1949-51, II:561)"[427].

1863 urteko Zalla-ko Jabego Erregistroan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Cabaña Calvo	Heredad

La Cabaña lekuizena Oviedo, Araba eta Santanderren agertzen da Madoz-en hiztegia, ez ordea Zalla-rako.

427 Echevarría, op. cit., 327 orr.

Cachupín. *Leku izena.*

Arzabe eta Zaballega izeneko baserrien arteko eremuari, lekuari esaten zitzaion *Katxupin,* eta oro har, baserri biok zeuden lekuari ere deitzen zioten honela, informanteen arabera. Gaur egun, Balmasedarako saihesbidea egin zenetik, desagertuta dago leku hori, edo hobeto azalduz, guztiz transformatuta, eraldatu eta desitxuraturik gelditu baita izen hori ematen zitzaion gunea.

Dirudienez cacculus (caccabus-en alterazioa) izan daiteke gaztelaniazko *cacho* hitzaren etimoa (portugesez *caco, cacharro, pedazo de loza*). Corominas-en ustez, "por adopción de una terminación más común, mientras que el tarentino *caccalo* y el alto alemán ant. *chahhal* (hoy alem. *kachelt*) proceden de caccalus.

El originario caccabus ha dejado también algunos descendientes españoles: astur. (Pajares, Teberga) *cácabo, quécabu*, 'cacharro', 'persona achacosa', a. arag. *cácabo*, 'poza' (M.P. Dial. Leon); el catalán *caco, cacol*, 'agujero del molino' (también *quicau, -al*) y el gasc. Pirenaico *cacou*, 'abrigo bajo roca' pueden ser caccabus o cacculus. Derivados: Cachopo, 'tronco hueco o seco', hoy ast.; de aquí cachupín, 'español que se establece en América (Méjico, Venezuela), así llamado por los primeros criollos y por los primeros pobladores por su torpeza e ignorancia de las cosas americanas, propiamente 'tronco, zoquete, antes cachopín (1607, Balbuena), hoy lo más común en Méjico es gachupín".

Góngora-k *cachopinito, 'recién nacido'* esateko erabiltzen du. Aurrerago honela darrai Corominas-ek: "De la idea de 'necio, torpe' vendrá la de 'muchacho' que tiene cachopo en portugués. En cuanto a los 'Cachupines de Laredo', citados por Cervantes y otros como prototipo de apellidos santanderino (según se documenta en Robelo), vendrían también, a manera del apodo, del apelativo 'cachopo', y su relación con el mejicano 'gachupín' me parece más bien indirecta"[428].

Corominas-ek berak: cacho > cachupín, 1729, antes cachopín, 1697, hoy comúnmente 'gachupín', mej. 'español que se establece en América', así llamado por su ignorancia de las cosas americanas"[429].

Gaur egun, Albacete-n *Cachupín* erabiltzen dute, lankide dudan Espainiako hizkuntza irakasten duen Nieves Perez-i entzunda: " Es un joven presumido e ignorante". Cadalso autoreak esaten zuen *"Eruditos a la violencia"* motakoa. María Molinerren iritziz: "Cachupín, -a (Cachopín) es un nombre aplicado en Hispanoamérica al 'español que se establece allí' (En Méjico se distingue con él a los que no proceden de la última guerra civil española. T. *Gachupín.*

Gachupín: alteración de Cachupín El DRAE no incluye términación fem. Hispana. En Méjico, por lo menos, se establece una distinción, llamando así a los que ya estaban establecidos con anterioridad, pero no a los exiliados de la última guerra civil española.

*Cachupín: 'español en un país hispanoamericano'"[430].

Federica Fernández-en ustez, "Cachupín: 'español establecido en América'. Del diminutivo portugués *cachopo* 'niño'. El vocablo cachupín surge en la época colonial para designar de forma peyorativa a los nacidos en España. Lo cierto es que los criollos albergaban cierto resentimiento hacia los peninsulares porque consideraban, probablemente

428 Corominas, DCELC, 568 orr.
429 Corominas, *Breve Dicc. de la lengua cast.* 3. alea. Gredos. Madrid. 115 orr.
430 Moliner, M., *Diccion. de uso de español A-G* Gredos. Madrid., 1360 orr.

con razón, que el hecho de haber nacido en América no les otorgaba los mismos privilegios que a los españoles.

José María Teclo Morelos Pérez y Pavón (1765 – 1815), sacerdote y militar mexicano, sintetiza este sentimiento, un tanto radicalizado, en este manifiesto:

¡Abrid los ojos, americanos, que la victoria está por nuestra! Ya hemos matado más de la mitad de los gachupines que había en el reino. Poco nos faltan que matar, pero en guerra justa; no matamos criaturas inocentes, sino gachupines de inaudita malicia.

El término, sin embargo, ya no se usa de forma tan marcadamente despectiva, tal y como escribe Pío Caro Baroja en un ensayo y testimonio titulado *El Gachupín*"[431].

Arturo Ortega Morán-ek beste testigantza hau helerazten digu ari garen hitzaz: "En México, gachupín es voz para nombrar a los nacidos en España cuyos tintes peyorativos el tiempo ha ido destiñendo. Es palabra que surgió en la época de la Colonia y es hija del resentimiento de los criollos hacia los peninsulares, ya que sentían injusto que, por haber nacido en América, no tuvieran los mismos privilegios.

¡Mueran los gachupines!

Todavía ya bien entrado el siglo XX, este grito acompañaba a la turba que, para festejar la independencia de México, lanzaba piedras e injurias contra las casas y establecimientos de españoles radicados en este país. Podemos entender estos hechos si nos trasladamos a los primeros años del siglo XIX, cuando estaba a punto de nacer el México independiente. Es interesante saber que en un principio *gachupín* no nombraba a todos los españoles. Se usaba en exclusiva para referirse a los considerados indeseables, rústicos y deshonestos. En refranes de aquella época, se ve clara esta diferenciación: "De español a gachupín, hay un abismo sin fin y Al español, puerta franca; al gachupín, por la tranca."

Fueron los criollos quienes agarraron parejo y usaron la palabra para referirse a cualquier peninsular. La diferencia social con los españoles, que poco a poco se tornó crítica, dejó huella en el refrán "Gachupín con criollo, gavilán con pollo". Con el correr del tiempo, esta guerra lingüística se tornaría en lucha armada y habría de desembocar en el fin de la época colonial.

Aunque algunos han querido hallar en *gachupín* un origen nahuatl (de *catzopini* 'hombre con espuelas'), esta etimología es difícil de sostener. Lo más probable es que la voz fue tomada de un antiguo linaje español de la costa cantábrica: *Los Cachopines de Laredo*, que se ufanaban de ser de sangre pura y de pertenecer a tal linaje. Esto motivó a que *Cachupines de Laredo* se usara irónicamente de quienes se daban aires de superioridad. En el *Quijote* Cervantes hace una alusión a esta expresión: "Yo os prometo, a fe de hijodalgo, porque lo soy, que mi padre es de los Cachopines de Laredo".

Para dar fuerza a esta propuesta, vale decir que hay un texto de 1591, escrito por Juan de Cárdenas, en el que se usa la palabra *cachupín* (forma original, de donde, después, surgió *gachupín*), y en el que ya se siente el naciente sentimiento criollo hacia los peninsulares: "(…) sólo en compañía de quatro labradores; y sea, assimesmo, el cachupín o rezín venido de España criado en aldea (…) que no ay hombre, por

431 Fernández, F., *Palabras interesantes, hermosas...* http://365palabras.blogspot.com.es.gachupin.html.

ignorante que sea, que luego no eche de ver quál sea cachupín y quál nacido en Indias".

Poco a poco, *gachupín* es palabra que se va desvaneciendo en el lenguaje de todos los días. Pronto quedará en la historia como una huella de los años en que se forjaba el México independiente"[432].

1863 urteko Zalla-rako Jabego Erregistroan:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Cachupín de Arriba	Terreno
Cachupín del Puente	Terreno
Cachupín de Abajo	Terreno
Cachupín	Monte
Cachupín	Arbolar
Cachupín	Campa
Cachupín	Heredad (Linda al N. Río Mayor o Cadagua)
Cachupín, Llosa de	Heredad
Cachupín	Seve
Cachupín	Terreno
Cachupín	Castañal (Límite N:. Río Cadagua)
Cachupín	Monte (Lind. S.: Arzabe)
Cachupín, Camino al Puente	Arbolar
Cachupín	Castañal

Cachupín ez da Madoz-en hiztegian Zalla-rako agertzen, *Cachopa* agertzen da Coruñarako.

432 Ortega Morán, A., *Mexicanismos, mundo hispanohablante* https://capsuladelengua.worspress.com/2009-7-14/gachupines

Calero, El. *Mendiko leku baten izena (karea egiten zen).*

"Cal. Del lat. vg. Cals (calx, -cis) id. 1ª doc.: Alex., Cortes de 1258. El gramático Flavio Capro (s. II d. C.) enseña que debe distinguirse entre cals 'cal' y calx 'talón'. La reducción de *-lx* a *-ls* es normal según las tendencias generales a la fonética del latín vulgar, pero había restablecido el lenguaje común – dio Corominas-ek – el nominativo calx, si no para las dos palabras, sí por lo menos para una de ellas. Así partiendo del nominativo cals, se había creado una flexión analógica genit. *calis acus. *calem, que es el que ha dado regularmente el cast. y potr. 'cal'; de aquí calera, derivado que significa 'blanquear con cal' (Dhist.). Los demás romances (cat., calç., oc. cals, fr. chaux, it.calce) proceden del clásico calx, -cem"[433].

Are seguruago egin ere leku hartan karea egiten zela dakigunean (informanteek emandako argibideen arabera).

Ingrid Horch-ek *Calera* eta *El Calero* lekuizenak dakartza. Ikus dezagun bigarrenerako zer dioskun:

"EL Calero (Mena FN) Kataster: pols. 25 / Opio und 92 / Caniego zwei versch. FN! DRAE: calero / -a. Perteneciente a la cal o que participa de ella, el que saca la piedra y calcina en la calera, el que vende cal. Deriv. De cal < lat. vg. Cals < clás. Calx, cis. Ebenso, derivado calera [Berceo] 'cantera de cal'. Calero, ast. Caleru 'horno donde se quema la piedra de hacer cal'. El Calero (Arceniega FN); Arroyo del Calero (Mena Gewässer: Kataster: pol. 76 / Ciella); El Calero de Taranco (Mena FN)"[434].

G. Lomas-ek hauxe dio: "Horno para hacer cal, pero no el que se dedica a la industria, sino el que hacen dos o tres vecinos para proporcionarse cal para sus fincas"[435].

Lekuizenaren lehen osagaia *Cal* alegia argi gelditu delakoan, *-arin* > *-ero* (gazt.) dugu lexema laguntzen duen atzizkiaz, ikus *La Vaquera* toponimoa. Latinez *-ariu* atzizkiak ogibide eta lanbide izenak egiteko erabiltzen zen, eta euskeraz: "sufijo que indica la profesión, o al menos, afición favorita de una persona (Azkue)"[436].

Jakingarria da, dena dela, eta aipatutakoak aipatu, *-ero* < *-arin* atzizkiak nolako zabalera semantikoak dituzkeen:

"*-ero* < *-arin* señala caracterizaciones personales y tendencias o vicios predominantes; aparatero, 'exagerador, aparatoso'; concietero, 'ansioso, deseoso'; barullero, barafundero, barafundiero, batifundiero, farandulero, farolero, cazolero, chichorrero, trapisondero, zaragatero, 'entremetido (entrometido?), enredador, chismoso', bullero, 'alborotador, bullicioso', etc."[437].

Irigoien-en ustez, gaztelaniazko *El Calero*-k badauka esanahi bereko euskal kidea: karobi(a) < kare + (h)obi, *foso*. Ikus zer dioen honetaz:

"Karabias: térm. Villaverde de Trucíos, s. XIX, Caravias; apellido de una conocida periodista que publicaba sus artículos en un diario bilbaíno; que Sasía compara con Karabi, variante de karobi para decir calero, de kare *cal,* como primer miembro compuesto *kara-* y *-obi* 'foso', ambos préstamos románicos del lat. vulgar cale > vasc. kare, y del lat. fovea(m),

433 Corominas, DCELC, 578 – 79 orr.
434 Horch, I.: *Zur toponymie*..198 – 99 orr.
435 G. Lomas: *Leng. Sant.*
436 Mitxelena, *Apell. Vasc.* 53 orr. 79 zbk.
437 Buesa Oliver, T.: *Estudios Filol. Arag.*, 128 orr.

pero formando un compuesto netamente autóctono, cfr. en la fogueración de 1704 'Garavieta', caserío de Fica, con pluralizador *-eta* no románico"[438].

María Nieves Sánchez-ek ere aztertzen du lekuizen honen erromaniar kidea: "A la existencia de canteras que proporcionan la piedra para hacer cal se refieren:

- La Calera: término de Ajarte, Albaina, Araico, Arana, Armentia, Arrieta, Ascarza, Dordóniz, Doraño, Fuidio, Imíruri, Moraza, Obécuri, Ozana, Pariza, Samiano, San Martin Zar, San Vicentejo, Saraso, Taravero, torre, y Villanueva Tobera.
- Las Caleras: Término de Torre.
- El Calero: término de Argote, Ocilla, y Sáseta; en Sant. Calero 'horno para hacer cal, pero no el que se dedica a la industria, sino el que hacen dos o más vecinos de un pueblo para proporcionarse cal para sus fincas".

Al cast. Calera corresponde vasc. karobi (B-o, Añ, Gc) id. compuesto de vizcaíno *kare* 'cal' (< lat. *cale) y *hobi, obi* (c) 'concavidad, fosa' (del lat. fovea), representado en la toponimia treviñesa por Carobia, térm. Albaina y Pedruzo; en Albaina el catastro recoge también *La Calera* y en Armentia, pueblo vecino de Pedruzo, *Hoyo la Calera*.

En Albaina aparece también en escrituras del s. XIX *Cariaran*, cuya segunda parte corresponde al vasco *aran* (c) 'valle', pero su relación con el vasco *kare* es dudosa, puesto que alterna con *Carriaran*; en el vecino Fuidio *Carearan, Cariaran* en escrituras del siglo XIX, pero *Carriaran* en el Catastro. Lo mismo ocurre en Treviño donde en escrituras del s. XIX se recogen *Carialde* y *Carrealde*, formando con *-alde* (c) 'lado, región', empleado como sufijo"[439].

Mitxelena-k zehatzen du azalpena: "Por un proceso de lenición semejante al sufrido por *n*, una *l* antigua ha pasado entre vocales a *r*. Sólo modernamente se ha perdido *r*, de cualquier origen, en esa posición. En préstamos los ejemplos de ese cambio no son escasos: vizc. kare 'cal < *cale, cast.port. 'cal'. El cambio aparece ya cumplido en los primeros documentos medievales: *Hurivarri*, Al. 1025, vasc. (h)iri, (h)uri, ant. *Ili-* ant. Ilu(m)beritani (Plinio n.h. 3, 24); vasc. sor(h)o 'campo, prado', Soracoiz, Soraurren, Nav. s.XI y XII < lat. solum, cf. vizc. *solo* id.. En final de palabra las vocales se han conservado por lo general. No obstante así como por razones morfológicas han causado alteraciones y vacilaciones en su timbre, fenómenos de aglutinación y deglutinación han tenido como resultados casos de apócope y paragoge. Era natural que la vocal más propensa a perderse fuera *-a*, ya que no es fácil separarla del artículo, sobre todo en un dialecto como el guipuzcoano en que el nom.sing.determinado no se distingue del indeterminado por el acento. En el com. (h)obi 'fosa', bien documentada en los textos antiguos, tiene razón sin duda Rohlfs (*Le Gascon* § 246), al pensar como orígen en lat. *foveum, como para gasc. Hobi, cat. Obi. De Fovea viene *obia*, frecuente en los escritos de Lizárraga, el de Elcano"[440].

Zalla-n dagoen *El Calero* lekuizenaz ere badago zer esanik aipatu Echevarría-ren lanean, kareharria eta hau erretzeko erabiltzen zituztenak maiz agertu direlako Enkarterrian. Echevarría-ren esanetan:

"La abundante toponimia de 'calero' y 'calera': Los caleros son grandes hornos consistentes en una excavación de forma cilíndrica hecha en el terreno – de cinco o seis metros de profundidad, con dos o tres metros de diámetro, y una entrada o boca en la parte

438 Irigoien, A.: *En torno a la top....* 54 orr. 50 zbk.
439 Sánchez, M.N.: *El habla y la toponimia en la Puebla de Arganzón...* 284 orr.
440 Mitxelena, *Fonét. Hist. Vasca,* 311 – 12.

inferior o lateral – en cuyo interior se colocaba la piedra caliza que iba a calcinarse. Para ello se dejaba un espacio en la parte baja para quemar en la boca la leña; la llama, penetrando por los instersticios, producía al cabo de varios días la calcinación de la masa de piedra acumulada, a expensas de un constante que reclama el trabajo de gran número de personas (Vicario, 1975:385-86; Díaz García, 1987b:318-19; Salbidegoitia, 1980:171). Esta práctica – dio Echevarría-k – provocó múltiples incendios en los bosques por descuido de los vigilantes, lo que se refleja en algunas causas judiciales guardadas en el AHPV.

De esta industria – aipatzen du Echevarría-k – hemos recogido los siguientes testimonios: El Calero en Lanzasagudas, Matienzo, Ranero, Haedo, San Ciprián, Biañez, lugar de Molinar, Sangrices; El Calero sin Boca en Aldeacueva; El Calero de la Sota en San Ciprián. En plural, Los Caleros (AHPV 1838) en Haedo y (AHPV 1819) Biañez; Los Caleros / Los Caleríos en Sangrices. Sirve como referencia en Campocalero de Aldeacueva; El Socalero en Sangrices (sub duena > gazt. *So 'bajo, parte inferior')*; La Llana de Los Caleros en Haedo.

También en Castro (Cantabria) hallamos calero 'hoya o choza de cocer cal', 'calera no industrial que se hace esporádicamente en los pueblos' (Sánchez Llamosas, 1982:64); en Asturias *caleru* 'horno donde se quema la piedra para hacer cal' (Vigón:1955:95), también caleira (Cano González, 1982:111). El DCECH (s.v. Cal) presenta *caleru* 'horno' como asturianismo, y es topónimo corriente en la zona, de la que conocemos la práctica de hacer caleros para diversos fines, pero también en otras partes: Hay Calero en Badajoz y Asturias; Caliero en Asturias y Orense (Madoz, 1845-50); en Álava, El Calero, abundantísimo (Barrenengoa, 1988-90, III:143; López de Guereñu, 1962:176); en León (Rubio Álvarez, 1964:88; Fernández González, 1966:150).

A pesar de su difusión – dio Echevarría-k – en el DRAE sólo figura Calera con las acepciones 'cantera' y 'horno donde se calcina la piedra caliza', valor este último expresado por 'calero', frente al anterior, que en nuestra toponimia está representado por 'calera'"[441].

1863 urteko Zalla-ko Jabego Erregistroa delakoan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Caleros	Monte
Calero	Heredad
Calero Bilbato	Arbolar
Calero de Bilbato	Terreno

El Calero lekuizena ez da Zalla-rako agertzen, bai ordea Oviedo eta Badajoz-erako Madoz-en hiztegian[442].

441 Echevarría, op. cit., 395 – 96 orr.
442 Madoz, op. cit., 290 orr.

Calleja Ladrón. *Estarta izena.*

Calleja:

"Derivado de 'Calle', del lat. callis, 'sendero, especialmente el del ganado', 1ª doc.: 1155, F. de Avilés. Errumanieraz ere *cale* dago, it. poét. Calle bidea; catalanez *call* bide estua bi orma artean (Plana de Vic, Vallés eta Morianes-en erabilia, orokorra ez bada ere) portugesez ere *cale* dago 'caño de madera' 'desfiladero de un río'. Hitzaren generoari dagokionean:

"En latín aparece *ora* como masculino (Virgilio), *ora* como femenino (Livio), y así es masculino en italiano y en catalán, pero el género femenino del castellano y del portugués reaparece en Venecia y Toscana (Petrocchi) y está presupuesto en la forma lombarda y francoprovenzal. Etimológicamente – dio Corominas-ek – es posible que trate del hebreo *qahal* 'asamblea, reunión de la comunidad', 'sinagoga', que en algunas ciudades de España y entre los sefardíes tomó la forma *cal* con el significado de 'judería', 'ghetto'[443], Si bien confundiéndose formalmente con *callis* (ant. cat. 'call' m. 'judería'); en 'Elena y María' aparecería hecho extensivo al barrio de los francos, que como los judíos solían hacer de prestamistas"[444].

Maskulinoa daraman eratorria, *Callejo* alegia, *senda entre setos o tapias* esanahiaz dakar Corominas-ek Santanderrerako; Asturias-en *Caleyn* darabilte: "Zanja que se abría para que cayesen en ella los lobos y otros animales dañinos, etc.[445]

García de Diego-k dio:

"Calle (cast.) [vía en poblado, senda entre plantas] callis(lat.) 'senda, calle' – ikasten dihargun toponimoaz lat. callĭcŭla[calleja] alegia -*cŭla* atzizki diminutiboaz – de callis calle; calleja 'calle estrecha' cast., canelha port."[446].

Toponimo honi erreferentzi egiten dion lekua, oso estua eta luzea da, G. De Diego-k dioen zentzu berean alegia.

Zalla-n dagoen *Calleja Ladrón* izeneko lekuaz ere badago zer ikusirik Karrantzako toponimian: "El grupo formado por los descendientes del latín callis es muy numeroso, sobre todo el surgido de las voces 'calle' y 'calleja'. Todos se refieren a vaguadas, depresiones naturales del terreno en forma de canal. Este sentido de calle se conoce también en el habla y toponimia de otros lugares de las Encartaciones, en el vecino valle burgalés de Mena y en diversos puntos del norte de la Península" – eta Karrantzako zuzenean, hauexek ematen ditu Echevarría-k beste askoren artean:

"La Calle (enc., cat.,ind., Vicario, 1975:432) en San Esteban. Es término de referencia en La Calleja de La Calle (ind.), La Cruz de La Calle (ind.), y La Cuesta de La Calle (ind.) en San Esteban" eta beste hainbat lekuizen ematen ditu, zehaztutako zentzu semantikoaz, eta aurrerago hauxe dio:

"Es acepción regional de 'calle' que no está en el latín callis (sendero, especialmente el del ganado), pero comparable con el portugués cale 'caño de madera, desfiladero de un río' (vid. DCEH s.v.)".

"Con el mismo sentido de 'hondonada, vaguada' que tiene 'calle', el derivado 'calleja' es mucho más prolífico: La Calleja (ind., enc.) en Presa; en Biañez, lugares de (enc., ind.,)

443 Yahuda, RFE, II, 350
444 Corominas, Diccionario..., 604 orr.
445 Ibidem.
446 García de Diego, Diccionario, 538 orr.

Paúles y (cat., ind., AHPV 1818, AHPV 1847) Herboso; (enc., ind., cat.) en San Esteban; (enc., cat., ind., AHPV 1785) San Ciprián, (cat., ind.) Sierra, (cat., ind.) Santecilla, (cat., ind.) Ranero, (enc., ind.) Aldeacueva, (cat., ind., AHPV 1787, AHPV 1848) Haedo, lugar de Las Bárcenas y (enc., ind., cat., Vicario, 1975:93) en Soscaño, lugar de Llano. El plural se halla en Las Callejas (enc., ind.) en Ranero; (cat., ind.) Haedo, lugar de El Callejo, (enc., ind.) Biañez, (enc., cat., ind.) Aldeacueva, (m. 1:25) Lanzasagudas, (ind.) Santecilla, y (enc., cat., ind.) Soscaño.

Es término de referencia en el Campo de La Calleja (ind.) s.l.; La Chiquita de La Calleja (ind.) s.l., La Fuente de La Calleja (ind.) s.l., La Larga de La Calleja (ind.) s.l., La Llana de La Calleja (ind.) s.l., La Llosa de La Calleja (ind., AHPV 1834) en Haedo, lugar de Las Bárcenas, y (enc.) Soscaño; La Mies de Las Callejas (ind.) y El Obrero de Las Callejas (ind.) en Soscaño; El Regato de La Calleja (enc.) en Aldeacueva; La Retura de La Calleja (ind.) s.l.; La Rotura de La Calleja (ind.) en Ranero y en Soscaño"[447].

Calleja hitzaren konposatuei buruz beste zerrenda luze hau aurkezten digu Echevarría-k: "Compuestos cuyo núcleo es 'calleja' (gogoratu Zalla-koak *Calleja Ladrón* konposatua daramala): Las Callejas de Abajo (ind.) en Soscaño; Calleja Albar (m. 1:25) en Lanzasagudas; La Calleja de Anteo (ind.) en Pando; Las Callejas de Arriba (ind.) en Soscaño; La Calleja Arribera (AHPV 1785) en San Ciprián; La Calleja Ribera (cat., ind.) en Biañez, lugar de Vollain; La Calleja Bajera (cat., ind.) en Biañez; La Calleja del Bierre (enc., ind.) en Bernales; La Calleja del Cárabo (cat.) en Lanzasagudas; La Calleja del Castañal (enc., ind.) en Haedo; La Calleja del Castañal (enc., ind.) / La Calleja de los Castaños (ind.) en Sierra; Calleja Castor (enc., ind.) en Soscaño; La Calleja del Cerco (Vicario, 1975:31) entre Lanestosa y Soba; La Calleja del Cerezo (Mújika, 1987:95) en Lanestosa; La Calleja del Cojorco (enc.) en Presa; La Calleja del Condal (ind.) en Santecilla; La Calleja del Corzo (m. 1:25) en Pando; La Calleja del Endrino (ind.) en San Esteban; La Calleja del Escribano (enc., ind.) en Ranero; La Calleja de Escrita (AHPV 1831) entre Haedo y Biañez; La Calleja de Fuentefría (AHPV 1802) en Biañez; La Calleja de Fientenía (ind.) en Ranero; La Calleja Honda (ind.) en Pando y Aldeacueva (Vicario, 1975:503); La Calleja del Hoyo (ind.) en Biañez; La Calleja Jonda (ind.) en Sierra; La Calleja de Jurvalle (enc.,, ind., Vicario:1975:64) / Barranco del Juzvalle (m. 1:50) en Matienzo; Callejalastor (enc., AHPV 1818) / Calleja El Astor (AHPV 1723) en Haedo; La Calleja de La Lora (enc.) en San Esteban; La Calleja de Llano (enc.) en San Esteban; La Calleja de Los Manzanos (Vicario, 1975:57) en Aldeacueva; Calleja la Mesa (m. 1:25, AHPV 1792) en Matienzo; La Calleja del Molino de Viento (Vicario, 1975:93) en San Ciprián; La Calleja de La Moreda (ind.) en Biañez; La Calleja de Orga (enc., ind., Vicario, 1975:101) en las parroquias de San Ciprián, Soscaño y Matienzo; La Calleja del Oso (AHPV 1786) en Lanzasagudas; La Calleja del Pomar (ind.) en San Esteban; La Calleja del Pontarrón (m. 1:25) en Biañez; La Calleja de Los Rastrillos (enc.) en Ranero; La Calleja de Los Sabríos (enc., Vicario, 1975:57) en Bernales; La Calleja de Solabrena (Vicario, 1975:126) en Bernales; La Calleja de La Tejería (cat.) en Sangrices; La Calleja Tenebrosa (ind.) s.l.; La Calleja de Tornalcarro (ind.) en Bernales; La Calleja del Valle (enc., Vicario, 1975:101 y 107) en Matienzo, que es la principal del valle: a ella vienen a descender todas las callejas más pequeñas o repliegues del terreno de Ubal y Lombera"[448].

447 Echevarría, op. cit., 87 – 88 orr.
448 Echevarría, op. cit., 90 orr.

Ladrón:

"Del lat. Latro, -ōnis, 'guardia de corps, mercenario', 'forajido, bandido, ladrón en cuadrilla, 1ª doc.: origen del idioma (Cid,etc.). General en todas las épocas; Cej., VII; ast. 'lladrón' (V) común a todos los romances salvo el rumano y el sardo. En latín primitivamente – dio Corominas-ek – LATRO nada tenía de peyorativo, como que procedía de la familia griega LATRÍA, con el sentido etimológico de 'servidor' (sirviente pagado, servidor de los dioses); este matiz favorable primitivo se mantuvo en el nombre propio de la persona LATRO, que persistió también como nombre de pila en la Edad Media, y después como apellido. Cfr. Ladrón de Guevara y en euskera *Lapur (Napur), Lapurdi,* etc.Pero ya en latín clásico aparece la acepción 'forajido, ladrón en cuadrilla', que es la transmitida a todo el romance, donde acabó por significar ladrón en general, suplantando en casi todas partes el lat. Fur; esto es un hecho consumado en castellano desde los más antiguos documentos"[449].

García de Diego-k hizkuntza erromantzeetan hitzak eduki duen oihartzuna isladatzen du: "Latro (lat.), ladro (gal.), lladre (cat.), lairo (extr.) RCEE , de latrone; ladrón (cast.-gal.), ladrâo (port.), lladrón (ast.-sant.), lladró (cat.), lairón (and. arag. murc., soriano), llarón (cat.)"[450].

Alfonso Irigoien-ek ere badu honetaz zer esanik, zeren dokumentatzen baitu pertsona izen moduan gizonezko izena, zehazkiago esateko.: "Neylla latrone in Ayvar"[451]. Hau da, argi dago antroponimo konposatu honetan *latrone* pertsona bat izendatzeko erabilia izan zen izena dela.

Latrone oinarria duten toponimo zenbait aipatzekotan, *Sendero ladrón*[452], *Peña ladrona*[453], *Casa Ladrón*[454][455]. *Calle* oinarria duten toponimo askoren – gehiegiren artean esango nuke nik – hauek azpimarra genitzake: *La Calella*[456], *La Calleja*[457], *El Calexo*[458], *El Calello*[459]. Ikus dezagun nola gaztelaniazko [x] kasu bakar batzuetan gertatu den gehienetan [š] edo [ļ] bustidurak daudelarik.

Sobrenombres sailean sartzen du Echevarría-k *El Regato de los Ladrones* lekuizena Karrantzarako, Zalla-n ere *Calleja Ladrón* lekuizena dugularik. Hauxe diosku Echevarría-k izen honetaz:

"El Regato de los Ladrones en Santecilla, quizá rememora un episodio de robos (?), por ejemplo de ganado, aunque podría reflejar otra acepción de la voz como 'portillo que se hace en un río para sangrarlo, o en las acequias o presas de los molinos o aceñas para robar el agua por aquel conducto' (DRAE, s.v. Ladrón,na, 2ª ac.) - Auskalo Zalla-ko *Calleja Ladrón* lekuizenerako antzeko azalpena luza daitekeen, izan zitekeen ihesbidea edo -. Por otra parte en la toponimia tevergana hay varios *Puexu tsadrón, Ritsadrona, Braña tsadrona,* etc., que García Arias considera posibles derivados de Latus, -eris, 'lado', atraídos por el resultado de Latro, -onis, lo que justificaría en estos topónimos su expresión aparentemente aumentativa"[460].

449 Corominas, DCELC, 11 orr., 3. alea.
450 García de Diego, Diccionario, 771 orr.
451 1136, Artajo. Doc.81.
452 Ponferrada 111, Inf. Otero de V.
453 Peranzares, Cariseda, libro 4865; Fabero Pleito límites, libro 4883.
454 San Esteban de V. Término de Peñalba.
455 García G. *La Topo. Del Bierzo,* II, 197 orr.
456 Carucedo, 10, inform. Campañana.
457 Ponferrada, 35, infor. Fuentes Nuevas.
458 Páramo, Peñadrada, 4863.
459 Camponaraya, Habededo, libro 5235.
460 Echevarría, op. cit. 450 orr.

La Calleja lekuizena Barakaldo-n ere badago, Barakaldo-rako 1864 urteko Jabego Erregistroan[461]:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Calleja, La	Casa – huerta – monte, viña, heredad
Callleja, Encima de La	Rotura
Calleja, Arriba de La	Rotura
Calero de Bilbato	Terreno

Zalla-rako dokumentazioan *Calleja de Ladrón* daukagu 1732rako, *Callexa de Ladrón* 1656 urterako[462], eta *La Calleja, Llosa* de 1631 urtean[463]. Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroan:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Calleja	Terreno
Calleja, La	Heredad
Calleja	Terreno (linde N.: Arroyo de Baquera)
Calleja (en Sollano)	Terreno
Calleja, La	Terreno

Calleja Ladrón lekuizena ez da Madoz-en hiztegian Zalla-rako agertzen, bai ordea Santander – hiru kasu – eta Oviedorako[464].

461 Nieto, M.; Bañales, G., *Top. Hist...*, 86 orr.
462 Royo Ruiz, op. cit., 21 orr.
463 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
464 Madoz, op. cit., 313 orr.

Callejas Hondas. *Mendiko leku baten izena.*

Calleja izenerako "lat. callis sendero, especialmente el del ganado"[465]. Ikus *Calleja Ladrón* lekuizena sail honetan.

Ingrid Horch-ek hauek ematen dizkigu:

"Calleja (Ayala FN); La Callegilla (Mena FN); La Calle (Mena FN). Isidor. Etym., XV, 16, 4: "Via est qua potest ire vehiculum; 16, 9: semita autem hominum est, calles ferarum et peandum; 16,10: Callis est iter pecudum inter montes angustum et tritum". DRAE: Calle (del lat. callis), senda, camino, calleja (de callejo) de Calle, Callejuela.

Callejo, del lat. calliculus, 'senda'. Sant, callejuela o callejón.

Callejón: aumentativo de calleja; paso estrecho y largo entre paredes, casas. O elevaciones del terreno.

Callejuela: despectivo de calleja, calle estrecha.

San Millán cart., 800: ad illas calles[cf. Cap. III.B, 1|30].

Callejas (v. cacharitas): vainas vacías y secas de las alubias.

Callejo. Camino estrecho, generalmente entre setos y poco frecuentado. Cuando está entre viviendas se llama calleja; cauce o canal abierto a azada para que corran por él las aguas llovedizas a fin de que no se depositen.

Penny, Pasiego, § 203: camino entre paredes o entre casas, sólo transitable a pie o a caballo; La Calleja (Cat. Ensenada FN CE, 1753, t.399 | Caniego; auch La Calleja); La Calleja (Mena FN); La Calleja (Arceniega FN); La Calleja del Valle (Mena FN); Calleja Mayor (Mena FN) Oseguera, Martijana, Abadía. CE (1753), t.66 / Angulo: La Calleja Maior; Calejayega (Mena FN) Kataster: pol. 42 | Viergol, unmittelbar beim Fluss Ayega – hau da , Ayega, erreka edo ibai izena delarik - ; Callejo (Mena FN) Penny, Pasiego, § 104 : sendero que va por un prado; § 203: camino entre dos paredes o tapias"[466].

Hondas adjetiborako hona Corominas-en ustea:

"Del antiguo 'fondo' y éste probablemente sacado de un preliterario *perfondo, procedente del latín profŭndus. Es lógico que *perfondo* se percibiera como exageración popular del mismo tipo que *peralto*, con tanto mayor motivo cuanto que a su lado estaba el sustantivo 'fondo' fundus, y así se creó el adjetivo 'fondo' (hondo), que pronto se generalizó en el lenguaje de la gente educada"[467].

García de Diego-k dio: "hondo (cast.); jondo (and., ast.); ondo vasc.; hundu, en el Valle de Arán (Lérida); fondo, port. gal.; fongo 'hondo' ast., etc."[468].

Ingrid Horch-ek *El Hondo* eta *Hondon del Hayal* dakartza[469].

Hondo, -a, -os, -as, direlakoek toponimian duten isladaz, hona testigantza hau: "Hondo (Valjondo o Valhondo); Castillo de Valjondo < vallis + fundus [id.] (Gu.); hondilla (Navalundilla, sa.), hondillo (Navahondillo Al.m, Varahondillo o Barajondillo, sa.). La aspiración se generalizó en castellano *f* > *h*, como ocurrió también en el sustantivo sufijado

465 Corominas, DCELC, 604 orr.
466 Horch, I.: *ZurToponymie...,* 198 – 99 orr.
467 Corominas, DCELC, 936 - 37 orr.
468 García de Diego, DEEH, 697 orr.
469 Horch, I.: *ZurToponymie...,* 252 orr.

'hondón' 'fondón', mientras que el simple 'fondo' (ant. hondo) conservó la *f-* al concurrir con los dos anteriores, y debido luego al influjo del latín"[470].

Toponomastikari dagokionean, aspiraketa dago *Valhondo* konposatuan, batzutan *Valjondo* idatzita (*f- k* ren belarizazioa duelarik). Dokumentoak direla eta:"et la otra bozeria por çima del çerro que es entre este monte et Val Fondo, por la senda que va al rrio fasta que tope en la bozeria del rrio. Et son las armadas a la boca deste valle. Val Fondo es buen monte de osso et de puerco en yvierno (h. 1344, L. Monteria, fols. 285r., 288 v.)"; "Pago de Navajandilla" (1633, A.P.G., f. 38v.); "otra suerte de de tierras de ochenta fanegas al sitio de Valjondo en este término, linde tierras concejiles y zaurdas de Don Francisco Muñoz (1728, A.M.G., f. 118v.); "por la entrada de Barajandillo"(1880, A.M.S.P., f. 2)"[471].

Zalla-rako dokumentazioan *Callejasondas* 1722 urterako agertzen da eta *Callejasondos,* maskulinoaz, 1690 urterako[472], 1863 urteko Jabego Erregistroan ez da *Callejas Hondas* izenik agertzen. Bai ordea, *Calleja* generikoa. Zalla-rako ez du lekuizen hau aipatzen Pascual Madoz-ek bere hiztegian, Asturias--ko Villaviciosa-rako bai, ordea[473].

470 Gordon, M.D.: *La toponimia de la Sierra Norte de Sevilla*, Univ. Sev. 103 orr.
471 n, M.D.: *La toponimia de la Sierra Norte de Sevilla*, Univ. Sev. 193 - 94 orr.
472 Royo Ruiz, op. cit., 21 orr.
473 Madoz, op. cit., 313 orr.

Callorcos, Los. *Mendi baten izena.*

Orain ez dakit lekuizen honen oinarria non egon daitekeen, *Calle* hitzean edo *Gallo* izenean...?. García de Diego-k *Callorco* dakar, "Callum"-etik abiatuta: Callum > Callo *endurecimiento en un punto de la piel;* cast. calo (callo port.) id gal. Der. *Encallarse, endurecerse un guido* cast. callonco, extrem. R. Perera[474].

Gertatu al da hor *n* > *r* aldaketa *o* honen azentuaz batera *ón* > *ór*? Guzti hau ilun iruditzen zait. Izan liteke hor 'gallur '+ *-ko* atzizki hipokoristikoa?

G. Adriano García Lomas-ek *Caloco* dakar:

"Caloco: (lat. călys, -icis). Erizo de castaña que se cae por ya estar el fruto en sazón – gerta daiteke *l* horren palatalizazioa > *ļ* eta *ŗ* dardarkariaren agerketa? Ahoskera kaskarreko ondorioa ote? - Coleco: Erizo de la castaña vacío; escalocar: (* ex-calocăre, de călys, -icis), se dice que las castañas escalocan, cuando están en sazón y se les cae el erizo; Escalentar (o escalentiar) (Del cast. ant. escalentar: calentar): asomar la castaña por su envoltura o erizo cuando aquélla está en el árbol || Refrán: 'Por San Mateo ya escalentía la avellana, que no la castaña'"[475].

Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan, zeharki bada ere, *Callorcos* izena ageri da:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Encinal	Monte (linde. N.: *Calleja de los Callorcos*

474 García de Diego, DEEH, 538 orr.

475 García Lomas, G.A.: *El lenguaje popular de la Cantabria montañesa* 137, 195 orr.

Calzada, La. *Lekuizena. Ikus La Calzadilla.*

Dena dela, hona hemen zer dioen Alvarez Maurin-ek: "*Kalzata, Calcata, Kalcadella* ACL 55_7 [921]:" per illa calzata de Rege; ACL 187, 944: de tamino de calcata qui discurrit ad Legion"; ACL 301_5 [952 – 956]: Kalcadella :La etimología generalmente admitida para este término de calx 'cal' ha sido desaprobada por Aebischer, quien propone partir del homónimo latino calx 'talón', basándose en el testimonio de un documento de San Cugat de 988, en que se describe de la siguiente manera la construcción de una calzada:" descendit usque in via calciata et revertitur contra solis ortu a latere meridiano recto itinere (...)" (Glosarium Cataloniae). Para Aebischer derivaría, por lo tanto, de un verbo *calciare 'apisonar' formado sobre calx 'talón'. El DECH, s.v. Cal, no parece muy de acuerdo con esta hipótesis y aduce como prueba a favor de la etimología tradicional los testimonios recogidos por Vannérus en textos relativos a caminos de Alemania y Bélgica; en éstos a lo largo de los siglos IX, X, y XIV se hace alusión a la cal utilizada en la construcción de las vías así denominadas.

Se trata de una palabra, en su origen adjetivo, procedente de la elipsis de via o strata, y de ahí su sustantivación; expresión que todavía es posible encontrar en documentos medievales catalanes. Es bastante frecuente en la documentación medieval y aparece referido, por lo general, a una vía importante, esto es, que servía de unión a núcleos de población, por lo que probablemente se trataba de un camino especialmente bien acondicionado para su utilización"476.

Zalla-rako daukaguna honen txikikaria da, *La Calzadilla*, hain zuzen ere. Hona zer dioen Isabel Echevarría-k Karrantzarako bide direlakoez ari denean, *La Calzada* deritzon lekuizenaz:

"La Calzada en Biañez, lugares de Molinar y Vollain. Vicario (1975:424) menciona algunos restos de un camino romano *encachado al estilo antiguo* en aquel lugar; en Haedo, lugares de La Lama, Los Eros, La Revilla, y El Callejo; en San Esteban, Soscaño, Presa, Aldeacueva, Sierra, y Santecilla. La voz 'calzada' 'camino empedrado y cómodo por su anchura' suele asociarse con los construidos por los romanos y su época, pero debe tenerse en cuenta que el término ha sobrevivido en romance e, incluso, regionalmente presenta otras acepciones: en Álava, 'trozo del suelo empedrado delante de la puerta de la casa' (López de Guereñu, 1958:215), como en Soria (Manrique, 1956:17). En cuanto a su etimología se postula unánimemente un derivado latino vulgar *Calciata, aunque existen algunas divergencias en el análisis de la historia del vocablo en las lenguas románicas, y se duda acerca de si su etimología latina se fundamenta en cal 'cal', o bien en calx 'talón' (DCECH, s.v. Cal). Posiblemente, el testimonio castellano más antiguo de este sustantivo es el que aparece en el documento fundacional del monasterio de Taranco en Mena (Burgos), del año 800:" et illa serna ubi dicitur Aquanovi insta calzata qui dicurrit ad Sala "(Balparda, 1924-45, I:247; Llorente, 1806-08, III:5).

Calzada, La Calzada, Calzadilla y Calzadas son topónimos que abundan al menos hasta Ciudad Real y Badajoz por el sur, según los datos de Madoz (1845-50). Son muy abundantes en el norte, sobre todo en Galicia, Burgos, Asturias, y Salamanca; pero también hay ejemplos en Santander, León, Zamora, Logroño, Palencia, Badajoz, Ciudad Real y Gran

476 Alvarez Maurin, M.P.: *Diplomática asturiana*, 338 orr.

Canaria. La toponimia menor – dio Echevarría-k – los multiplica como muestran los nuestros y se ve asímismo en otros estudios locales o comarcales en que siempre aparecen representantes. Para Llorente Maldonado de Guevara (1978:709-10), La Calzada de Béjar y otros Calzada que nombran poblaciones salmantinas, aluden inequívocamente a distintas calzadas romanas; la que iba de Emérita Augusta a Asturica Augusta, la de Salmantica a Miróbriga, y otras menores. Pero no parece probable que el conjunto de los Calzada de la toponimia española tenga su origen en calzadas romanas. En el caso de Carranza, quizá la historia del trazado de las vías de comunicación en el valle pueda reconstruir uno de sus episodios más importantes, uniendo los hitos toponímicos de este grupo"[477].

Barakaldo-n ere *Kaltzada* lekuizena dago. Euskara estandarrean *Galtzada* ofiziala izan arren, Bizkaian oso zabal dabil *Kaltzada*, toponimian sarritan erabilia. Zamudion *Kaltzada* baserria dugu, ahoz *Kaltzo* deritzotena bezala, beti gaztelaniazko grafiaz idatzita agertzen dena *Kaltzada* zenbait lekutan agertzen da: Beurko, Landaburu eta Kastrexanatik Santa Aguedara zihoan erdiaroko galtzada (bidea).

Dokumentazioa: "Calzada, La. Lugar (1710). A.H.M.P. Sección F, caja 26 nº 26: Junto al barco de Beurco, jurisdicción de Sestao. También conocida como *La Calzada del Barco de Beurco y como La Calzada y junquera de Barco*.

Calzada. Heredad (1864). R.P.B. Fincas rústicas. En Castrejana linda al Norte con la Calzada, al Sur con el río. Calzada de Landaburu. Viña (1864). R.P.B. Fincas rústicas.

NOT. Calzada, Casa de la (1614). Propiedad de Domingo de Beitia y Andra Lucía de la Torre y la Calzada"[478].

Zalla-rako *La Calzada* Real agertzen da[479] eta 1863 urteko Jabego Erregistroan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Calzada	Terreno
Calzada	Prado

Izen hau ez da Zalla-rako Madoz-en hiztegian agertzen. Bai ordea Coruña, Lugo, Orense, Pontevedra, León, Bizkaiko Begoña-n (*Las Calzadas*, pluralez), Canarias eta Oviedo-n.

477 Echevarría, op. cit., 414 orr.
478 Nieto, M.; Bañales, G., *Top. Hist...* 148 orr.
479 A.H.P.V. Francisco Antonio de Palacio. 1855. 1731 urtea.

Calzadilla, La. *Mendi baten izena.*

"Cal, del lat. vg. Cals (lat. calx, -cis), id. 1ª doc.: Alex.; Cortes de 1258. El gramático Flavio Capro (s. II d. de. C.) enseña que debe distinguirse entre cals 'cal' y calx 'talón': "cals dicendum est, ubi materia est", pers. El castellano cal ha venido producido regularmente partiendo del nominativo cals, habiéndose creado una flexión analógica genit. *calis, acus. *calem (los demás romances, cat. Calç, oc. cals, fr. chaux, it. calce, proceden del clásico calx, calcem), acabando en castellano y también en portugués con 'cal'. De aquí, un derivado calear 'blanquear con cal' (Dhist.). Así, pues, tenemos como cultismos calcinar, calcinero, etc., y calzada [904,calzata], tomado del romance antiguo de Cataluña o del sur de Francia (Hoy *calçada* derivado de calç, por abreviación de *via calçada* 'carretera pavimentada con cal'): el préstamo se explica por la introducción vial en Cataluña por el imperio carolingio (Strata Francisca)"[480].

-*Illa* atzizki txikikaria dugu, lat. -ĕllam > gazt. -*illa*. Ricardo Cierbide-k -*ella* atzizkiaz dihardu, *Becerro*an hainbat izenetan delarik: "-*ella*. Dicho sufijo es latino y que le B.L: recoge en las formas latina y romance -*iella* > -*illa*: Archella (in termino de Tizone in valle Marone, act. Marañón, f. 106s. f.), Bustella (f. 13, 1040); este top. alude sin duda al medieval *bustar* (C. de Liébana, citado por Corominas, DCELC, I, 498$_{40}$); 'pastizal para bueyes' y como orónimo Serra busstella (Términos de Vallelia, f. 194, 987); bustaliza 'terreno acotado para pasto de bueyes': (…) *avemos dado a Dius e a Santa María de Yrach la – que noa avemos en Andia*, Ir. 1264); Fontanella (villa qui dicitur, en Sada, f. 137, 1112), Formiela (villa qui dicitur, f. 250, 1050), Petiella (f. 8, 1032), var. Pitiela (f. 52, 1099), Turnilla (f. 38, 1090), Uncasstello (f. 41, 1086)"[481].

Lekuizen hau ez da Zalla-rako dokumentazioan agertzen, ezta Madoz-en hiztegian ere, Cáceres, Salamanca, Palencia, Zamora eta León-en ordea, agertzen delarik.

480 Corominas, DCELC, I, 578 orr.
481 Cierbide, R.: *Top. del Becerro antiguo...* 265 orr.

Camino ancho. *Bide baten izena.*

Camino izenerako, lat. vg. Cammĭnus id., jatorri keltikoa duelarik (ikus irl. Céinum; galés cam 'paso'). Argibide gehiagorako, ikus *Camino estrecho* toponimoa.

Ancho adjetiboaz:

"Ancho, del lat. Amplus id. 1ª doc. Berceo; Cej., VI, 520".

Eratorri zenbait aipatuz: "Anchura[Berceo]; Anchuraso[1615:Villaviciosa].

Anchar[1856, Fernan Caballero: de uso general en la mayor parte de América, desde Méjico a la Argentina[482]], es un verbo vulgar que muchos han creado partiendo de 'enanchar' (en Cast. la Vieja, según autores), puesto que se ha sentido como ilógico el valor que así toma el prefijo *des-*, pues vulgarmente también se dice 'desanchar'. Como cultismos de Amplus tenemos 'amplo' (S. XVI-XVIII) o (con *-i* debido a ampliar) 'amplio'[s.XVII:P. Cobo, Castillo Solórzano], 'ampliar'[2ª mitad del s. XV, Marqués de Santillana] del lat. ampliare"[483].

Dena dela, bide zabalaz ari garela esan behar, bere anaiak *estrecho* izena duen bezalaxe, morfologiari berari gagozkiola izen hauek aipatzerakoan.

Zalla-rako dokumentazioan *El Camino* 1839 urtean agertzen da[484]. Ez da Madoz-en hiztegian agertzen, bai ordea *Camino*, baina adjetiboez, *grande*, *real*, *nuevo* agertzen dira, eta inoiz ez guk Zalla-rako aipatutako *Camino ancho* izena.

482 BRAH, VII, 466; VIII, 484.
483 Corominas, DCELC, 201 orr.
484 Royo Ruiz, op. cit., 23 orr.

Camino estrecho. *Bide baten izena.*

"Camino, del lat. vg. Cammĭnus id., de origen céltico (comp. irl. Céinum; galés cam 'paso'). El vocablo latino – dio Corominas-ek – está documentado por primera vez en España en el s. VII, y ha dejado descendencia en todos los romances, excepto el rumano"[485].

"*Estrecho, adj*. Strĭngĕre aditzaren ('estreñir' gazt.) eratorria. Berceo, *estrecho* < strĭctus, strĭngĕre aditzaren partizipioa, baina antzina *estreñir* adierazpena: *streito (Glosas Silenses, s. X.). S*trĭngĕre aditzaren partizipio moduan sustantibatu egin zen *paso estrecho de mar* adierarekin, Apol.-en agerturik: *el qual estrecho se llama Bosforo*, 390d, 169d; Nebrija-k *mar extrecho* dakar zentzu berean.

García de Diego- k *estrecho* dakar zuzenean: "cast.[de poca anchura]". Aurrerago, emandako strictus etimoarekin *streito* agertzen da gaztelania zaharrerako *Glosas de Silos* lanean, aragoiera zaharrez, portugesez eta galizeraz *estret* dakar G. de Diego-k: cat. Piren.; *estricto* kultismoa da. Eratorriak *estrechar, hacer estrecho* gazteleraz, *estreitar* id. portugesez, aurrizki aldaketa duelarik: 2entrechar 'estrechar' salm. Lamano"[486].

485 Thurneysen, Keltorun, 52; FEW, II, 147; Corominas, DCELC, 617 orr.
486 García de Diego, *Diccionario Etim.*, 182, 992 orr.

Campa La Picacha, La. *Zelai izena.*

Campa < *lat. campus*-etik etorria. Ikus *El Campo* lekuizena. Echevarría-ren esanetan oso ugariak dira talde horretan dauden toponimoak:

"La Campa en Santecilla, Biañez, San Ciprián, y Sierra. Más a menudo en plural, Las Campas en Bernales, Pando, Presa, Aldeacueva, Lanzasagudas, La Calera del Prado, Soscaño, Sangrices y Biañez, lugar de Manzaneda. Algunas formas adjetivadas son Las Campas Bajeras en La Calera del Prado; Campa Chiquita y El Puente de La Campa Chiquita en Santecilla; La Campa Grande en Haedo; … La Campa Vieja en Santecilla. Con complemento de nombre preposicional, La Campa del Acebo (Vicario, 1975:26) / La Campía del Acebo en Bernales; La Campa del Alto de La Lata en Haedo; La Campa del Arroyo en Soscaño; Campa Calera en Haedo; La Campa de Las Caravillas (AHPV 1831) en Haedo; …

El femenino campa, del sintagma *tierra campa*, según el DRAE, es 'la que carece de arbolado y por lo común sólo sirve para la siembra de cereales', sentido que no es el usual en Carranza, donde campa designa la 'tierra dedicada a pastos que antes ha sido laboreada, pequeña, menor que el prado'. En los documentos del AHPV: *(…) ha segado una campa en la Llosa de Las Arreturas (…)* (AHPV 1791); como adjetivo: *(…) una heredad labrantía campa sita en la llosa de este nombre que se dice La Cavada (…)* (AHPV 1829).

Pues bien, - dio Echevarría-k – esa es la acepción que recogía Arriaga en sus particularismos bilbaínos: 'prado pequeño, tenga o no tenga árboles', 'pradera'. A juzgar por los datos de Madoz (1845-50), la difusión de campa no es general en la toponimia de la península, pues sólo hallamos varios campa en Lugo, con La Campa en Vizcaya y Asturias; por otro lado, regionalmente, campa adquiere distintos matices, algunos muy próximos a los que señalamos como propios del romance vizcaíno (Bilbao y Encartaciones). En Asturias puede significar 'prado de secano', 'parcela pequeña de terreno comunal', 'terreno dedicado al pasto', 'pequeño terreno libre de maleza y con hierba en medio del monte', etc. (Neira-Piñeiro, 1989:79; Cano González, 1982:115; Blanco Piñán, 1970:520; García Arias, 1982:412-13). En la toponimia menor leonesa campa, muy abundante, tiene el sentido de 'pasto en los puertos' (Fernández González, 1966:150). En Cantabria, campa 'terreno de campo abierto, sin árboles' (GEC, II:88). En Álava, donde es muy corriente en la toponimia (López de Guereñu, 1962:179; Barrenengoa, 1988-90, III:147), tiene el sentido de 'explanada, generalmente de hierba, con o sin árboles' (Sánchez González de Herrero, 1986:68).

También hallamos jarraitzen du Echevarría-k – numerosos derivados, tanto masculinos como femeninos. Así, La Campaza en Prado; Las Campazas en Biañez; El Campazo en Santecilla; Campaza, Campazas y El Campazo son topónimos de Ayala (Álava), donde vale como 'campa grande' (Barrenengoa, 1988-90, III:147). Son masculinos El Campillo (AHPV 1785) en San Ciprián; El Campillo Verde en Santecilla; Campillos (AHPV 1618, AHPV 1778, AHPV 1817,...)"[487].

Picacha izenaz *picar* aditzetik eratortzen du Corominas-ek, aipatzen duenez:

"Picar no es derivado de pico de ave, como lo demuestra el hecho de que este sustantivo no existe, al menos en esta forma, en los demás romances, que sin embargo poseen el verbo desde antiguo; claro está, sin embargo, que en castellano ha habido por largos siglos una influencia recíproca. La onomatopeya se creó dos veces en latín y romance:

487 Echevarría, op. cit., 354 orr.

una primera vez con -*c*- sencilla de donde el lat. pīcus, el cat. Pigot 'pico' (pájaro), el cat.dial y gasc.pigassa 'hacha', etc. Comp. arag.ant.picacha, invent. Desde 1362, BRAE, III, 91"[488].

Hona hemen Corominas-ek eman digun erreferentzira joanda, zer dakusagun: "inventario de bienes muebles que correspondían a *Bertolomica*, hija del Maestre Martin – Zaragoza, 20 Agosto 1362 -" delako artikuluan, non *picacha* hitza dagerkigun: "una muela de piedra para moler; dos muelas de moler mostacia; una capa morena de sayal; un armero con tres lanças; tres dardos; una picacha;..."[489].

Guzmán Alvarez-k *pika* dakar: "Herramienta de labrador con dos puntas opuestas, una generalmente plana, la otra afilada. Se enasta en un palo de madera y se utiliza para escardar y para plantar hortalizas"[490].

S. Alonso Garrote-k *picachón* dakar: "m.zapapico, herramienta para cavar tierras y demoler paredes. En Aragón, picachona"[491].

Ingrid Horch-ek *La Picacha* dakar: "Cat. Ensen. FN), La Picacha (Mena FN); Kataster: pol. 58 / Cilieza. DRAE: Picacho (noski, hemen *pico*tik zuzenean? Pico > Picacho?) 'punta aguda, a modo de pico, que tienen algunos montes o riscos".

Geroago Azkue aipatzen du ikerlari alemaniarrak 'pikatsa' *menudillos, asaduras*. Sasíak dio: "seguramente variante de Pikatza, de piko-tza". R.J. Penny-k hauxe diosku: "Cuando se saca la hierba para el consumo de las vacas, se saca del *taskón* a mano. Cuando la hierba tiene pinchos, hay que sacarla con un palo en forma de gancho que se llama *pikâcu (s1), pikâĉe (v3)k,* o con el *tríntu".* Ingrid Horch-ek alemanez dioen bera: "Picacha kann eine Astgabel sein, mit der Hen aus dem Heustadel gezogen wird; auch 'picacho'". Alegia, *Picacha* eta *picacho* parekatzen direla esanahi aldetik, baina gerta liteke, neurri edo tamainuari dagokionean, desberdintasunen bat edukitzea. G. Ollé-k dakar *picacho:*"picote, pingoste; instrumento formado por un mango de madera y una cabeza de hierro que presenta una cara cortante, por un lado, y acaba en punta por el opuesto". Bustamante, Mena: 117 orr. FN Picachas / Vallejo. Meneses: es un pico pequeño. Hau da, nire ustez, Enkarterriko erabileran dukeen adiera. Kommentar: Ein weiteres Beisp. Für ungerwöhl Genuswechsel in unsererem Gebiet? Alegia, euskal jatorria ere izaten duela kontuan hitz honen etimologiaz. Azkenik, *La Picacha* (Arceniega FN)[492].

Zalla-ko toponimian badugu *La Campa de la Picacha* jasorik. Karrantzarako ere halakoa ematen digu Echevarría-k: "La Picacha (enc., ind.) en Pando, (enc., ind.) Lanzasagudas, (ind.) Bernales, (ind.) Santecilla, (ind.) Sierra, (ind.) Soscaño y (ind.) Biañez"[493].

Izen hori, *Picacha* alegia, ba omen da *Pico* hitzaren deribatu edo eratorria. Echevarría-ren ustez: "Entre los derivados de 'pico' destaca el femenino La Casa de Las Picas (m. 1:25) en Biañez, cuya relación con 'pico' es quizá exclusivamente etimológica o histórica, pues no se trata de la misma voz, ya que en castellano, pica 'lanza' (DRAE s.v.); en la zona se llama pica a un 'pequeño martillo de forma semicircular y mango corto que sirve para afilar la dalla' (Díaz García, 1987b:317). No obstante, en Asturias hallamos pica 'punta

488 Corominas DCELC, 766 – 67 orr.
489 Corominas DCELC, 91 orr.
490 Guzmán Álvarez, *El habla de Babia y Laciana*, 321 – 22 orr.
491 Alonso Garrote, S.: *El dialecto vulg. Leonés...* 291 orr.
492 Horch, I.: *Zur toponymie...*323 orr.; Sasía, *Top. eusk. Encart.* 171 orr.; Penny, R.J.: *El habla pasiega*, 245 orr.; Ollé, G.: *Bureba*, 179 orr.
493 Echevarría, op. cit., 75 orr.

aguda que tiene alguna cosa' (citado por el DCEH, s.v. Pico), acepción general útil para explicar el topónimo"[494].

Eta hemendik aurrera *Picacha* izena duten hainbat lekuizen dakarkigu: " La Picacha (enc., ind.) en Pando, (enc., ind.) Lanzasagudas, (ind.) Bernales, (ind.) Santecilla, (ind.) Sierra, (ind.) Soscaño y (ind.) Biañez; La Picacha de La Cruz (ind.) en Bernales; La Picacha de La Cuesta (ind.) en Pando; La Picacha del Portillo (ind.) en Pando; La Picacha de Trasnogal (ind.) y La Picacha de Solapeña (ind.) en Bernales. El femenino de los topónimos subraya la diferenciación del derivado con respecto a 'pico' En Trucíos, 'picacha' o 'garabato' nombra 'cierto instrumento para manejar la hierba (Salbidegoitia, 1980:155); también en las hablas montañesas y asturianas 'picacha', 'picacho', y 'picachón' designan aperos de labranza (vid. Sánchez Llamosas, 1982: 384 – 85). A su vez derivan de 'picacha' La Picachosa (ind.) en Aldeacueva y La Repicachada (ind.) s.l."[495].

Zalla-rako dokumentazioan 1863 urteko Jabego Erregistroan:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Campa de la Brena	Terreno
Campa del Rey	Heredad
Campallana	Heredad
Campa del Arroyo	Heredad
Campa de la Laguna	Terreno
Campa de la Viña	Terreno
Campa de la Huerta	Castañal
Campa del Kilómetro	Terreno
Campa de la Baluga	Prado
Campa del Puente	Heredad
Campa de Dehesa	Heredad
Campa del Arbolar	Heredad
Campa arriba	Campo inculto
Campa arriba	Terreno
Campa de Muñeran	Campa
Campa de Arriba	Campa
Campa de la Sebe	Heredad
Campa del Ferial	Terreno
Picacha	Heredad

Lekuizena ez da Madoz-en hiztegian agertzen, *Campo* izena bai ordea, Lugo, Oviedo eta Bizkaiko Erandiorako.

494 Ibidem.
495 Ibidem, 74 – 75 orr.

Campillo. *Mendiko Auzo baten izena.*

"Derivado del lat. campus 'llanura, terreno extenso fuera de poblado'. 1ª doc. 931 (Oelschl)". Kasu honetan Campellus izango genuke etimoa, -ellus atzizki txikikariaz, hain zuzen ere. Corominas-enera berriro joanik: "El sentido de 'espacio de tierra que se labra' correspondía en latín a la palabra AGER; el empleo de 'campus' en este sentido resulta de una innovación romance, por lo demás común a todas las lenguas neolatinas, y que ya aparece en el latín de la decadencia. Nótese el empleo de 'campo' en el sentido de ejército (procedente del de campo ocupado por un ejército, campamento o campo de batalla) que hallamos en autores del los siglos XVI y XVII"[496].

Ingrid Horch alemaniarrak hainbat lekukotasun ematen dizkigu toponimo hau duten lekuez:

"Campillo de Mena: Madoz: l. en valle de Mena. Igl. S. Miguel Arcángel, confina con Carranza, Bárcena, Hoz, Concejero, y Arceo; en él se encuentra un cas. titulado Bárcenas. DRAE zu Campillo: campo pequeño; ejido. BEC. BEH. II p. 476: Campiello. M. Diez, *Génesis*, p. 39; Graphie 1591 CAMPILLO".

Izen bereko diren lekuizenen artean, hauexek dakartza Horch-ek: "Campellano, Campijo, La Campilla, Campillo de Mena, Campillo (Madoz: barrio Añes), El Campillo, Los Campillos, El Campo, etc."[497].

Campijo toponimoa aipatzerakoan hona Horch-ek dakarkigun Komentarioa: "Campijo < *campellu (> *campiliu (lj > [ʎ] / [x])* oder *campĭculu*, cf. M. Pidal, Orig., 50 [mi 12.Jh beide Mögl als Ausgangpunkt] Parallelform zu Campillo / Mena - gogoratu Alicante-ko *Campello* izena – Cf. Dutton, S. Millán, mi Vergleich von 4 H5 versionen der *Votos* [de F. González], unter 33c: Campigo (2Bel.), Campijo, Campillo für ein und denselben ON! Für unseren ON Keine histor. Belege vorh."[498].

Angel Montenegro Duque-k hauxe diosku -ellum atzizkiaz eta -ittum delakoaz, izan zen nahasketari buruz: "En catalán también tuvo sentido de abundancia el sufijo diminutivo -ittum algunas veces evolucionado a *-et*. Análogamente -ellum usado para el diminutivo, dio lugar a nombres de lugar, indicando abundancia por su equivalencia diminutiva a -ittum, de modo que la desinencia *-ell* sustituyó a *-et* en algunos topónimos de abundancia como Granell, Pinell. Finalmente esta confusión se resolvió empleando los sufijos *-ar, -al, -eda*"[499].

Campus hitzaren erabilera toponimikoaz diharduelarik, hauxe esaten digu, zenbait toponimoren formazioa dela eta, autore berak: "En todos los ámbitos de las lenguas romances hispánicas, pero particularmente en la Submeseta Norte y Región Cantábrica abundan topónimos correspondientes a nombres de árboles, plantas, y terminología general del bosque y de los pastos que en estas regiones ocupaba las más amplias zonas en la antigüedad. Y sobre todo los latifundios que los nobles romanos tomaron para sus explotaciones ganaderas particulares (ager) o colectivas (conpascua). De ahí la frecuencia de topónimos hispanos que, siguiendo la norma de los clásicos ya citados, están compuestos de los genéricos arvum, pratum, campus,... acompañados bien de un adjetivo, bien del nombre de la planta que lo caracteriza, o bien de la persona a que hace

496 Corominas, DCELC, I, 620 – 21 orr.
497 Horch, I.: *Zur Toponymie des Valles...* 200 – 01 orr.
498 Ibidem.
499 Montenegro Duque, A. *ELH,* I, 508 orr.

relación, lo más a menudo de posesión: *Camporbín* < Campus Urbini, *Campoloande* < Campus Laudandi, Campomanes, Campospero, Campogrande, Camplongo, ..."[500].

Zalla-rako *Campillo* 1631 urterako[501], *Campillo de las Campas* 1668rako, *El Campillo* 1709rako[502] agertzen dira. Gainera 1863 urteko Jabego Erregistroan ere bai:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Campillo	Monte
Campillo (bajo Muñeran)	Heredad – Terreno
Campillo	Monte

Madoz-en hiztegian sarri ageri zaigu *Campillo* lekuizena, Sevilla, Jaen, Burgos, Zaragoza, León, Albacete, Huelvarako etab. baina Zalla-rako ez da agertzen[503].

500 Ibidem, 509 orr.
501 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
502 Royo Ruiz, op. cit., 22 - 23 orr.
503 Madoz, op. cit., 353 orr.

Campillo, El. *Auzo izena.(Gaur abandonatua).*

Latinezko *Campus*etik hartua, " llanura, terreno extenso fuera de poblado". Lehen dok. 931 urtekoa(Oelschl).

-*illo* atzizki txikikaria: Lekuizen honetarako Campuculus forma batez pentsatzen, bilakaera arruntaz, batetik *campijo* eman duena *c'l>[x]*, eta *campillo* bestetik; ez nago bat ere ziur atzizki honen benetako jatorriaz, latinezko -ĭculu eta -ĕllu atzizkien artean nahasketa ugari gertatu ohi direlako, Manuel Alvar-ek -ĭculu atzizkiaz dioenaren arabera :

"El sufijo ha perdido su originario carácter diminutivo: güella < *ovicula,* corbella (Ansó) < corbicula. En el sufijo -ĭculu también falta ahora el sentido empequeñecedor. Abundan las confusiones con -ĭculu y -ĕllu: clavilla (general), tentilla (Ansó), tenteja (Sallent, Panticosa) < lenticula, tevilla, y otras muchas variedades extendidas por el Pirineo < tendicula. Los topónimos no son claros, pudieran responder a formas con el *-iello* reducido (cast. *-illo*, arag. *-iello*).

Por otra parte el sufijo -ĕllu abunda extraordinariamente en la toponimia, donde ofrece soluciones fonéticas que en muchos casos han desaparecido del habla viva:

-iello. Es la evolución del sufijo -ĕllu,y en la zona estudiada del dialecto aragonés, aparece en la toponimia con un 28% de frecuencia: *-iello* es el préstamo castellano que se impone en una época todavía antigua pero reciente: lo suficientemente antigua para poder entrar con cierta notoriedad en las designaciones toponímicas, pero lo suficientemente reciente para persistir en el habla viva: Aguatiello ('albañal'), betiello ('ternero'), cingliello (general en el Pirineo), etc.

-illo. Es una adquisición moderna tomada de la lengua oficial, aparece con un porcentaje del 14% en la evolución de *-ellu* en la toponimia. *-illo* se encuentra en vertubillo ('hoz', Torla), verduquillo (Campo de Jaca, Lanuza) < viridis, branquillo ('umbral', Hedro), morenillo ('molinillo', general), morillo, murillo o morrillo ('morillo') < morro ('elevación, piedra), retabillo ('rastrillo', voz extendida por el Pirineo)"[504].

Toponimiari dagokionean, zazpi aldaki eman ditu *-ellu* Aragoiko dialektoaren atzizkiak:

"a) *-illo* (si no procede de -ĭculu): Pinarillo (Biescas), Falcilla (Bestué), Remondillo (San Juan), y otros en el campo de Jaca.

b) *-ialla*: Condialla (Yeba), Arniallas(ib.), etc.

c) *-iello*: Pundiellos (Sallent), Foradiello (Bestué), Chiradiello (Gistain).

d) *-iata*: Torrociata (Linás), Carriatas (Bestué).

e) *-ieto*: Aparece con un 56% de frecuencia. Es la solución más antigua. Si no lo fuera, podría documentarse en el habla viva; por otra parte, las fosilizaciones toponímicas manifiestan estados arcaicos de la evolución lingüística: Loncieto (Jaca), Solanieto (Linás), Turieto (Torla), Estalieto (Buesa), Patieto (Vilamía), y otros muchos en el campo de Jaca.

f) *-iacho:* Arquidiacha (Panticosa), Matiacha (Bierge).

g) *-iecho*: Transcondiecho (Acumuer), Sarratiecho (Asún), Piniecho (Panticosa)"[505] (lehen elementua *Pinués* somatzen dugularik).

504 Alvar, M. *El dialecto aragonés*, 271 orr. 161 zbk.

505 Alvar, M, op. cit.... 268 - 69 orr..

Menéndez Pidal-ek hauxe dio:

"En la toponimia moderna del Alto Aragón abunda *-illo*, pero se conservan los arcaísmos *-iello*, lo mismo que en las regiones más arcaizantes del reino de León. Sobre todo en la frontera catalana, así en la frontera del río Esera están Piniello y Pociello; entre el Cinca y el Esera están Socastiello, Pamporciello, Bediello, próximos a nombres de tipo castellano como Sarabillo, La Pinilla, Escamilla, etc."[506].

M. Pidalek esandakoari lotuta, hona hemen F. Fernández-ek bere " Hacia una cronología de la toponimia románica … " artikuluan aurkezten duena, Enkarterriko erromantze mota desberdinez ari delarik:

"Toponímicamente, el romance de la zona – Enkarterriaz ari da – no va a ser solo castellano, ya que se manifiestan soluciones ajenas a dicha lengua y coincidentes con lo que Menéndez Pidal llamaba leonés. Así, por ejemplo, hay Campillo (Abanto y Ciérvana) frente a Campijo (Castro Urdiales) (F. Fernández, op.cit. Oihenart, 26, 2011, 165 orr.)

Zallako dokumentaziorako, ikus " Campillo" lekuizenaz esanikoa (130 orr.)

506 M.P. *Orígenes..* 156 orr.

Campo, El. *Auzo izena.*

Campus latinezko forma, 'lautada' zentzuaz erabilia. Corominas-en ustez, : "llanura, terreno extenso fuera de poblado"[507].

"El sentido de 'espacio de tierra limitado que se labra' correspondía a la palabra *ager* - dio Corominas-ek – El empleo de CAMPUS en este sentido resulta de una innovación romance, por lo demás común a todas las lenguas neolatinas, y que ya aparece en el latín de la decadencia. Nótese el empleo de 'campo' en el sentido de 'ejército' (procedente del de campo ocupado por un ejército campamento o campo de batalla)"[508].

Zentzu honetan, adiera honez aurkitzen ditugun autoreak, XVI eta XVII. mendeetakoak dira, adibidez Diego Nuñez Alva[509], Pérez de Hita[510], etab. Angel Montenegro-k, landere izenez hitzegiterakoan, toponimia atzizkirik gabe agertzen direnak aipatzen ditu, honetarako dauden arrazoiak ere emanik: "Otros nombres de la vegetación aparecen en la toponimia sin sufijación, porque su sentido genérico hace inútil tal sufijación de abundancia: Campus, Lucus, Saltus, pero es frecuente encontrarlos acompañados de un nombre determinativo del genérico: Campus Iuncarius, Campus Spartarius, Lucus Asturum > Lugo (de Llanera), Ager Veneriensis, Lucus Augusti. En todos los ámbitos de las lenguas romanas hispánicas, pero particularmente en la Submeseta Norte y Región Cantábrica, abundan topónimos correspondientes a nombres de árboles, plantas y terminología general del bosque y de los pastos que en estas regiones ocupaba las más amplias zonas en la antigüedad, Y, sobre todo, los latifundios que los nobles romanos tomaron para sus explotaciones ganaderas particulares (*ager)* o colectivas (*compascua*). De ahí la frecuencia de los topónimos hispanos que, siguiendo la norma de los clásicos ya citados, están compuestos de los genéricos *campus, pratum, arvum*, acompañados bien de un adjetivo *altus, planus, longus*, bien del nombre planta que lo caracteriza, o bien de la persona a que hace relación, lo más a menudo de posesión: *Pradolongo, Pradoluengo* (*ŏ > we* bilakaeraz), *Agruchave* < *Ager Flavii, Agrojoy* < *Ager Tovis.*

Eta honen Campus etimologiaz, alegia, gure toponimoaren jatorrizko formaz, dioena *Camporbin < Campus Urbini, Campoloande < Campus Laudandi, Campomanes, Campaspero, Campogrande, Camplongo < Campo longo, Solluengo < Saltus longus"*[511].

S. Alonso Garrote-k adiera honetan erakusten du:

"Campo,m. Espacio, sitio, lo mismo a cielo abierto que bajo techado. 'Éste es un buen campo para descansar', es un buen lugar, buen sitio.'Hacerme campo a la lumbre', dejadme sitio, 'No hay campo para la mesa' no se puede colocar || Están en uso las acepciones castellanas de esta palabra" [512].

Zalla-ko lekuizena. Oso txikia da mendi leku hau eta Zalla-ko hegomendebaldean dago lekuturik. Asko dira izen bera duten toponimoak, *campo, campa* femeninoaz etab. Enkarterriko toponimian. Hona zer dioskun I.Echevarría-k:

507 931 urtean, lehen dok. (Oelschl.)
508 Corominas, Diccionario..., 621 orr.
509 a. 1552, 57 orr.
510 Blanchard argitalpenak, II, 37, 85 orr.
511 Montenegro, A.: *Toponimia latina, Enciclopedia Ling. Hisp.,* 509 orr.
512 Alonso Garrote, S.: *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga, 168 orr.*

"En la abundante toponimia de campo, campa y derivados, el masculino campo se encuentra en El Campo – hau da, izen berezia – (Vicario, 1975:89) en Matienzo, Lanestosa, San Ciprián y Haedo. En plural, Los Campos (AHPV 1748) en Sierra y en La Calera del Prado; Los Tres Campos, entre Aldeacueva y Lanzasagudas; …; El Campo de Las Acacias (Mújika, 1987) en Lanestosa; Campolaya: *Campolaya* landa;...; El Campo de La Brena en Lanzasagudas; El Campo Cadalso / El Campo de Cadalso / El Campo o Cadalso (AHPV 1788) en Sangrices, límite con Lanestosa; Campocalero en Aldeacueva; Campo Calvo en La Calera del Prado; Los Campos de Cayo, El Campo de Concha en Soscaño, lugar de Concha; Campo Diego (Gorrochategui-Yarritu, 1984) en Biañez, donde hay dolmen y asentamiento pastoril prehistórico del período eneolítico-Bronce Final; también hoy lugar de pastoreo, Campo La Ferrería (Mújika, 1987) en Lanestosa; Campo La Fuente en Lanestosa; Campullera en Soscaño; El Campo del Manzanal / La Campa del Manzanal (AHPV 1795) en Lanzasagudas; Campomedio / Campa el Medio en Santecilla; Campomedio en Haedo, lugar muy elevado (1.011 mts.); El Campo de La Mies (Mújika, 1987) en Lanestosa; Campo Mijanos / Campijanos en Presa; Los Campos del Mirón, en Ranero; Campo Molino / Campa Molino en Biañez; El Campo de Peñalta en Lanzasagudas; El Campo del Posadero en Lanzasagudas;...

También hallamos – dio Echevarría-k – formas adjetivadas como El Campo Cerrado en Presa; Los Campos Costudos en Lanzasagudas; Campogrande en Biañez; Campos Largos (Mújika, 1987) en Lanestosa; Campo Nuevo, Campullano / Campollano (AHPV 1831) en Santecilla; Campollano / Campullano en San Ciprián; …

Los principales valores semánticos de campo, latín Campus, son 'terreno extenso fuera de poblado', 'tierra laborable', y 'conjunto de sembrados y cultivos', 'campiña' por oposición a sierra o monte (DRAE). Para la toponimia de Carranza suponemos dominante el sentido 'tierra laborable', tal y como atestigua el uso de la voz en un texto de 1792 (AHPV): *(…) un obrero de cierta mitad de campo y mitad sierra* – valor que veíamos registrado por el DRAE y que es el que Pérez Carmona (1964:294) atribuye a la toponimia de campos y también de campa en Burgos. Pero también – dio Echevarría-k – están presentes los otros, pues en el habla carranzana designa a menudo las praderas de montaña donde se reúnen los pastores con sus ganados: son los campos de pastoreo en las sierras altas, acepción equivalente a 'sel' y 'campa', voz a la que atribuimos el sentido de 'pastizal', 'pradera'. Según Salbidegoitia (1980:170), en Trucíos *los campos y prados son roturaciones que se han ganado al bosque y al monte*. *Estan cercados por lo que se llaman 'portillos' y situados en zonas altas*.

En un principio, los campos habrían sido en Carranza terrenos roturados para el cereal, como en otras partes: así, en la primitiva Castilla, donde las menciones de 'campos', con las de *terras, agros, sernas*, parecen referirse a tierras dedicadas al cultivo del cereal (Martínez Ochoa,1977:327). En cambio, Floriano (1949-51, I:602) considera que los 'campo' de la documentación altomedieval se refieren, al igual que *agro*, a 'una extensión de terreno sin cultivo y para aprovechamiento de productos espontáneos'. La mención auténtica más antigua parece ser la frase " de monte facimus campo", que se encuentra en la fundación del monasterio de Asia (Floriano, 1941, I:602), en Soba (Cantabria, límite con Carranza, del año 886.

El latín Campus tiene el valor de 'llanura', 'terreno extenso fuera de poblado', y, al parecer, la acepción 'espacio de tierra limitado que se labra' correspondía en latín a la palabra ager, de modo que el empleo de Campus con este sentido resultó de una innovación

romance, por lo demás común a todas las lenguas neolatinas, y que ya aparece en el latín de la decadencia"[513].

Zalla-rako *El Campo* 1597, *El Campo (en Ybarra de Abajo)* 1791[514] eta *lugar del Campo* 1696rako[515] agertzen dira. Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
El Campo	Heredad
Campo (El)	Heredad
Campo del debajo de la casa	Tierra (linde N.: Arbolar Arzabe)
Campo (El)	Terreno
Campo del Camino	Terreno
Campo Grande	Horno
Campo de la Ceña	Heredad
Campo de Orive	Antuzano
Campo Viejo de Orive	Heredad
Campo del Castaño	Terreno – Monte
Campo de las Llanas	Terreno
Campo de la Ceña	Terreno
Campo Orive	Terreno
Campo de la Aceña	Terreno
Campo de Conejo	Tierra
Campo de San Pantaleón	Terreno

Lekuizen hau ez da Zalla-rako Madoz-en hiztegian agertzen. Gehien agertzen den lekuizena dugu: Orense, Oviedo, La Coruña, Burgos, Lugo, ...Orensen; adibidez, 16 aipamen ditu *El Campo* toponimoak Madoz-en hiztegian[516].

513 Echevarría, op. cit., 353 orr.
514 Royo Ruiz, op. cit., 23 orr.
515 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1696 urtea.
516 Madoz, op. cit., 362 orr.

Campo Las Moñigas. *Mendiko zelai zabal baten izena.*

Campo izenaz, ikus honetaz gain, E*l Campo* toponimoaz esandakoa. Lat. Campus, *Campa, Campillo* eratorriak. " Campus significaba en latín 'llanura, terreno extenso fuera de poblado'"[517].

I. Horch-ek lekuizen hauek aipatzen ditu, Campus oinarridunak:

"La Campa (Mena FN) DRAE: Campa (tierra campa): la que carece de arbolado y por lo común sólo sirve para la siembra de cereales.

G. Lomas, Leng. Sant.: 'Explanada en las aldeas que sirve de expansión a los vecinos'; La Campa (Ayala FN); La Campa (Karte O. FN) Geogr. Lage: 0º 32 / 43º 09, gehört zu Arceniega; Campa D. Pedro (Mena FN); La Campa Grande (Mena FN); Campalaesa (Cat. Ensen. FN); Campijo (Arceniega ON) CE (1753): 1897 Tudela; Campalienche (Mena FN).

DCEH: liendre, 1490, del lat. lendis, -inis, forma vg. que sustituyó a la clásica lens, lendis; 1ª doc. Nebr.; Meneses, liendre: 'huevo del piojo, germen del piojo'.

Las Campas (Mena FN); Las campas (Arceniega FN). Madoz: cas., ayunt. y término de Arceniega; Campas de Solviejo (Arceniega FN); Campas de Valdepeño (Mena FN); Campellano (Cat. Ensen.FN); Campijo (Arceniega ON) Geogr. Lage: 0º 32 / 43º 09.

Madoz: Barrio, ayunt. y término Arceniega. CE (1753), t. 67 / Angulo : Campijo, valle de Sojo. Dicc. Hist. Vasc. 1802: Graphie Campijo.

Kommentar: campellu (>*campiliu) oder campĭculu, cf. M. Pidal, Oríg., 50 [mi 12.Jh. Beide Mögl als Ausgangspunkt]. Paralleleform zu Campillo / Mena. Cf. Dutton, S. Millan, mi vergleich von 4HS Versionen der *Votos* [de F. González] unter 33c: Campigo (Zbel), Campijo, Campillo für ein und deuselben ON! Für unseren ON Keine histor. Belege vorh.; Campillo de Mena (Mena ON) Madoz: L. en el Valle de Mena. Igl. S. Miguel Arcángel, confina con Carranza, Bárcena, Hoz y Concejero y Arceo; DRAE, zu 'Campillo': Campo pequeño, ejido. Bec. Beh. II, p. 476: Campiello. M. Diez, Génesis, p. 39: Graphie 1591 Campillo, etc."[518].

Moñiga hitzaz, *Boñiga*ra bidaltzen gaitu Corominas-ek:

"Boñiga, seguramente de una base *Bunnĭca, emparentada con el cat. Bony 'bulto, chichón'; gasc. Bougno id, fr. ant. y dial. Bugne id, de origen incierto, al parecer prerromano. 1ª doc.: primera mitad del s. XIV, Libro de la Montería"[519].

Aurrerago *boñiga* izenaren etimologiaz ariturik, izandako hainbat nahas eta okerbide ematen digu Corominas-ek:

"Covarrubias trató de derivarlo de buey, y la Academia (ya 1884) prohijó la idea, indicando como etimo un lat. Bovinĭca, que no existe, como reconoció M.Pidal (RFE, VII, 35)"[520].

Ez du, baina, hitzaren definizio zehatzik ematen, beste hizkuntza edo dialektotan ez bada, adibidez katalaneraz *Fraga* eta *Tamarit-en*: bonyis, bonyissada, 'excremento del asno, boñiga'.

García de Diego-k dio: "Boña (pirén.) [boñiga]: Ver lat. Bovina [excremento de buey]: sobre *boina de boe y boum, y de éste el and. Boina 'boina' cast.; boina: prenda de la cabeza, por traslación humorística de boina, 'excremento de vaca'"[521].

517 Corominas, DCELC, 621 orr.
518 Horch, I.: *Zur Toponymie des Valles...* 200 – 01 orr.
519 Corominas, DCELC, 487 orr.
520 Ibidem.
521 García de Diego, DEEH, 515 orr.

Corominas ez dator bat García de Diegorekin, *boina* hitzaz esaten du euskeratik hartua dagoela modernoki, eta *bonete*rekin erlazionatzen du, eta gazteleratik katalanera eta portugesera pasatu dela diosku Corominas-ek[522].

Caro Baroja-k[523] eta beste batzuk uste dute lehen karlistadan asmatu zela hitz hori. DRAE delakoak, baina ez du etimorik ematen.

"Fonéticamente – dio García de Diego -k – era obvia la etimología bovina 'boñiga de vacas'. La forma de la boina es semejante a la de la boñiga o buina de vaca; pero para admitir la etimología hay que pensar en una invención humorística de los soldados. Bovīnĭcus [excremento bovino] – jarraitzen du García de Diego-k – boñiga: excremento de buey, etc. cast.; bolliga arag., ALC, 335; boñica id. leon, salm. Ast, R. Castellano; A.All., moñiga id cast.; moñigo id cast. Der. Muñicar 'extender muñicas' nav."[524].

Dena dela *b* > *m* aldaketa artikulazio gunearen hurbilkegatik gertatzen dela soma dezakegu, biak *b-* eta *-m* kontsonante biezpainkariak izanik, *ñ* ren bustiduraz asimilazio atzerakoia izan ez bada.

Lekuizen hau ez da Zalla-rako dokumentazioan agertzen. *Campo (El)* lekuizen zehatz eta generikorako, aurrekoan *El Campo* lekuizenaz esandakoak balio dezake.

522 Corominas, DCELC, 480 orr.
523 Caro Baroja, J. *Pueblos de España*, 291
524 García de Diego, DEEH, 515 orr.:

Campón, El. *Mendiko zela baten izena.*

Campus latinezko forma, 'lautada' zentzuaz erabilia. Corominas-en ustez, : "llanura, terreno extenso fuera de poblado"[525].

"El sentido de 'espacio de tierra limitado que se labra' correspondía a la palabra *ager* - dio Corominas-ek – El empleo de CAMPUS en este sentido resulta de una innovación romance, por lo demás común a todas las lenguas neolatinas, y que ya aparece en el latín de la decadencia. Nótese el empleo de 'campo' en el sentido de 'ejército' (procedente del de campo ocupado por un ejército campamento o campo de batalla) se halla en los autores de los siglos XVI y XVII: Diego Núñez Alva, a. 1552, p. 57; 2ª parte del Lazarillo, a. 1555,etc"[526].

Campus oinarriari lotua, *-on* atzizki handikaria dugu. García Lomas Jaunak *Campona* dakarkigu, forma femeninoa dena: "Campona, mies generalmente de borona, que se deja de sembrar para dedicarla a prado"[527]. Ingrid Horch-ek *Campona* lekuizena dakar Menarako, eta García Lomas-en testigantza damakigu. Gero Meneses aipatzen du: "Meneses es una campa grande"[528]. Leku honetan bertan, testigantza mordoa dakar ikertzaile alemaniar honek ari garen izenaz: *Campijo, El Campillo, Camporra, Los Campos, Camporredondo,*etc.

-Ona atzizki handikariaz hauxe diosku Lapesa-k, *-ona* atzizkiak toponimian duen isladaz jarduten duenenean: "Otros – lekuizenez ari da – como Badajoz y los que ofrecen la raíz **boun, *bord, *born* (Bornuela en Portugal, Borunate en Albacete, Bormujos en Sevilla, Bornos en Cádiz, Borbén en Pontevedra) tienen analogías, no sólo en el dominio ligur, sino también en el antiguo de los ilirios. Lo mismo ocurre – hona guretzat garrantzizkoena – con el sufijo *-ona*, de Barcelona, Badalona, Ausona, Tarazona, frecuente en el sur de Francia, norte de Italia y la Iliria balcánica"[529].

Beste testigantza bat dugu Saiz Barrio-k dakarkiguna *Campón* lekuizenaz: "Campón: Cementerio / Campona: Mies sembrada que se dedica a prado"[530].

Ricardo Cierbide-k *-ona, -on* atzizkiak ikasten ditu, duten agerpenaz honako hau dioelarik: "Pocos son los top. en B.L. con dichas terminaciones: *Alaon* (f. 134, 1120), *Larrafona* (eusk. *(h)ona* ote? - en el mismo doc. dos veces *Larrahona* (f. 123, 1109), *Pipafona* (f. 119, 1110), var. *Pipaphona* (f. 124, 1113), *Zatarrona* (in villa que dicitur, f. 266, 1066).

En los casos de *Larrafona, Pipafona* tenemos a no dudar dos formas ultracorrectas, ya que en el primer caso coexisten en el mismo documento dos veces *Larrahona*, de *Larre* 'pastizal' y *hona* 'bueno' (en un documento de AGN. 1415, *abari hon*); en el segundo *Pipafona* está sin duda por el actual Pipaona (próximo a Peñacerrada, al pie de la sierra de Cantabria, prov. Álava – gaur, nire ustez, *Pipaon* da izen hori, eta ez da Pipaona) – la grafía *ph* sería la forma ultracorrecta medieval de *f*. Acerca de *Zatarrona*, cabe pensar que el primer elemento de compuesto sería *Zatarr-*, de origen desconocido; existe el top. Zatarain. Más problemático es *Gona* (*meschinos de-*, f. 122, 1109), act. Gaona (Álava). No acierto a explicar el hipotético *Ga*, si es que *-ona* es el segundo elemento"[531].

525 931 uretan, lehen dok. (Oelschl.)
526 Corominas, Diccionario..., I, 621 orr.
527 García Lomas, *el lenguaje popul.*. 139 orr.
528 Horch, I.: *Zür Toponymie des...* 200 – 201 orr.
529 Lapesa, R.: *Historia de la leng. Esp*., 15 orr.
530 Saiz Barrio, M.A.: *Léxico cántabro*, 57 orr.
531 Cierbide. R.: *Top. del Becerro Antiguo de Leyre (s. XII – XIII)*, § 30. 267 – 68 / [31 – 32 orr.].

El Campón da Echevarría-k bere lanean ere jasotzen duena: “El Campón en Presa, Lanzasagudas, Haedo, Soscañol, Sierra y Ranero; El Campón de Abajo en Ranero; La Torre del Campón en Ranero. Son femeninos La Campona en Matienzo, San Esteban, Sierra, Aldeacueva, Biañez, Haedo y Soscaño; Las Camponas; …

Aurrerago, lekuizen hauen agerpen eta erabilerari buruz, interesgarri deritzogu Echevarría-ren iritziz: “Recapitulando, no es fácil definir mediante relaciones de oposición netas los sentidos de los distintos miembros de esta familia léxica. No obstante, parece que, mientras el masculino 'campo' se refiere a una 'demarcación del terreno para su explotación' (la cual ha conocido dedicaciones variadas a lo largo de la historia), el femenino 'campa' alude más específicamente a la 'pradera pequeña'. Los derivados 'campiza', 'campera', 'campillo/a', 'campón', 'campuco' expresan valores relativos bien al tamaño bien al aprovechamiento”[532].

Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Campón	Huerta
Camporra Bajera (Handikari moduan)	Heredad
Camporra	Heredad
Camporra (La)	Heredad
Camporra y Ceña	Terreno

Lekuizen hau ez da Madoz-en hiztegian Zalla-rako agertzen. Lugo eta Oviedorako, ordea, behin baino gehiagotan ageri da[533]

532 Echevarría, op. cit., 355 orr.

533 Madoz, op. cit., 377 orr.

Cantera, La. *Auzo izena.*

Bi lekuk dute, aintzinatik bederen, izen bera Zalla-n, Leku bietan harrobiak izan zirelako. Corominas-ek hauxe dio:

"Canto – *Cantera* dirudienez eratorri edo deribatua baita – "piedra, especialmente la empleada en construcción" – *canto* hitzaz ari da - , "o la suelta o redondeada a fuerza de rodar a impulso de las aguas"; de una raíz común a los tres romances hispánicos, de origen incierto, quizá prerromano. 1ª doc.: Berceo, *Duelo*, 180b. Hitz honen jatorriaz diharduenean, hau idazten du:

"En cuanto a la etimología, es común relacionarlo con *CANTO*: 'extremidad, lado, punta, esquina, saliente anguloso'; del lat. cantus 'llanta de metal en una rueda', voz de origen extranjero, tal vez céltico. 1ª doc. Berceo, *Milagros*, 3. Pero el origen prerromano de esta voz – jarraitzen du Corominas-ek – no nos explica el sentido de *canto* 'piedra', pues en céltico le hallamos a aquella acepciones relacionadas con la idea de 'círculo' que ya expresa en latín; bret. Cant 'círculo', galés cant 'aro, llanta, borde'.

Sin embargo, como desde los orígenes del idioma se halla con frecuencia la acepción 'piedra empleada en la construcción' (en las Cortes de 1268, p. 78; Primera Crónica General, etc.), podría pensarse en derivado de la ac. 'pedazo' que a veces toma 'canto' partiendo de la idea 'extremidad' (cast. cantillo 'pedazo de pan'; FEW, 3). Pero el hecho es que *canto* 'piedra arrojadiza' ya sale en López de Ayala, y Berceo le da al parecer el valor de 'losa sepulcral'; *cantal* 'piedra grande' se halla también en Berceo, Mil. 808. Por todo ello es más probable que la acepción 'piedra' venga ya del original prerromano y que exista relación con las formas *kanta* y *kantena*, documentadas en el sur de Francia en inscripciones, según indica Bertoldi, FEW, II, 234n.32; pero como es difícil que de ahí salga la ac. 'círculo', 'orilla', 'ángulo', hay que contar con la posibilidad de un caso de homonimia. Deriv. Cantera [s. XV: Crón. De Juan II]"[534].

Dena dela, *Cantu* + *aria* atzizkitik aterako litzaiguke *Cantaria* > *Cantaira* (metat.) > *Canteira* (gal.-port.) > *Cantera*. Ingrid Horch ikertzaile alemaniarrak *Canteras (Ayala FN) Kommentar: cf. canto; Las Canteras (Arceniega FN); La Cantera (Arceniega FN)* < *Canto*-tik eratorritzat hartzen ditu:

"Canto (Mena FN): DRAE: canto (...) del lat. canthus, y éste del griego (...) 'esquina' [Bedeutung u.a. 'trozo de piedra']; cantera (de canto).

Baraibar, *Vocab.*: Cantero 'caballón' o lomo que forma la tierra, al regar las hortalizas, cuando entre cada surco o reguero, se dejan dos hileras de plantas".

Nire ustez, gaztelaniaren ezagupen sakonik ez duenez gero, sarritan ikusten dugu ikertzaile alemaniarraren hanka sartzea etimologiari dagokionez, kasu honetan formari gagozkiola berdinak diren arren, esanahi desberdinak ditugu Baraibarren aipamenaren hitza eta *Canto* ikertzen diharduguna. Ingrid Horch-en beste hainbat daturekin gabiltzalarik:

"G. Echegaray, *Cantabr., 19;* das Element cant befindet sich oft in Kelt. Namen, evtl, verwandt mit canto bzw. Ganda 'roca'.

Tovar, *Cant., 18: '(...)* el occidental **kanto,* vivo en nuestra lengua como en celta y en germánico, y atestiguado también en latín cant(h)us, que Quintiliano (I, 5, 8) da como africano o español, y que los lingüístas modernos suponen galo.

534 Corominas, DCELC, I, 643 orr.

Fern. Gonz., Bierzo, 1679s: Cantamolino: Element *canto* wird oft volksetymol asl 'singt' ausgelegt; das Etymon ist jedoch meist lat. CANTHUS 'piedra, guijarro'"[535].

Hona hemen Echevarría-k ematen diguna hain sarritan agertzen den toponimo honetaz, bai Zalla-n, bai Karrantza Haranean ere: "Los siguientes nombres denominaron originalmente lugares donde hay una cantera, 'sitio de donde se saca piedra, greda u otra sustancia análoga para obras varias' (DRAE). Ha habido – dio Echevarría-k lekuizen honen testigantzez – canteras de piedra arenisca en Aguasal, Entrambosrríos, La Lama, El Pico, La Cerca, Las Bárcenas, El Buen Suceso, Pando y Bernales; canteras de losa, en Sobrepeña, encima de Montañán; y canteras de piedra caliza como la de La Cadena, usada desde la construcción del ferrocarril de Santander a Bilbao en 1896 (vid. Vicario, 1975:97-98). Gogoratu behar bidenabar, Zalla-ko bi lekuri behintzat eman izan zaiela *La Cantera* izena. Gaur horietako batean ez da inor bizi eta bestean bai, lehen baino askoz jende gehiago bizi ere.

Karrantza-ko *La Cantera* izenekoez jarraituz, La Cantera (AHPV 1750, AHPV 1776) en Haedo, lugar de Los Eros; en Pando, entre Lanestosa y Sangrices, y en Ranero; La Cantera (AHPV 1791) / La Cantera del Pico (Vicario, 1975) en Haedo, lugar de La Cerca; La Cantera Antigua (AHPV 1719) en Haedo, lugar de El Alsar. Es término de referencia en La Fuente de La Cantera y La Puente de La Cantera (AHPV 1753) en Haedo, lugar de La Cerca. También registramos los derivados La Canteruca: *La Cantera* haizpunta en Aldeacueva; Las Canteronas en Aldeacueva"[536].

La Cantera lekuizena Barakaldo-n ere badaukagu, Barakaldo-rako 1864 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Cantera (Pieza de La)	Heredad
Cantera	Bortal
Cantera (Bajo de La)	Argomal
Cantera	Heredad
Cantera (La)	Casa

En Retuerto 'linda al norte con la vía férrea, al sur con el camino de los Terreros'[537]

Zalla-rako *La Cantera* 1715 urtean, *La Cantera (Molinos de)*, eta *La Cantera de Abajo* 1647[538], *La Cantera de Zariqueti* eta *La Llosa de La Cantera* 1676 urterako agertzen dira[539]. Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Cantera (La)	Terreno
Cantera	Terreno
Canterilla (*-illa* atzizki txikikariaz)	Seve
Cantera de Araña	Terreno

535 Horch, I.: *Zür Toponymie des ….* 204 orr.
536 Echevarría, op. cit., 397 orr.
537 *Nieto, M.; Bañales, G., Top. Hist... 87 – 88 orr.*
538 Royo Ruiz, op. cit., 25 orr.
539 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1676 urtea.

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Cantera (en El Torrejón)	Monte
Cantera	Monte

Lekuizen hau ez da Zalla-rako Madoz-en hiztegian agertzen, bai ordea Tenerife, Araba, Oviedo eta Santanderrerako[540].

540 Madoz, op. cit., 476 orr.

Caparroli. *Mendi baten izena.*

Caparruli ere esanda Zallako biztanleen artean, *o* > *u* bokale-itxieraz. Corominas-ek *garrapata* izena ematen du: “arácnido que vive parásito sobre ciertos animales, chupándoles la sangre, parece ser metátesis de **gaparrata*, derivado con el sufijo -*ata*, que designa animales pequeños, de *caparra*, que es el nombre de la garrapata en vasco, mozárabe, aragonés y catalán occidental, y debe ser vieja voz prerromana, idéntica al vasc. *gapar(ra)* o *kapar(ra)*, 'zarza, cambrón', porque la garrapata y la zarza se agarran fuertemente a la piel. 1ª doc.: *garropata*, Apol.; garrapata (ricinus redivus), Nebr.”[541].

Hau al da lekuizenaren jatorria? -*Uli* bukaeran ez dago -*uri* (eusk. *Villa, ciudad)*. Pertsona-izenik badago *Kapar*(?) oinarria duenik? Ez, ez dut halakorik somatzen, ez eta azkenaren antzik eman ere. Jarrai dezagun, guztiarekin ere, Corominas-en iritziaz: “Es evidente la relación con el vasco *kapar – garrapata* hitzaz jarraitzen du – con artículo *kaparra* 'garrapata muy pequeña' (en todos los dialectos, menos labortano y suletino, según Azkue) y con el alto arag., cat. occid. y val. *Caparra* 'garrapata', que ya figura como voz mozárabe en R. Martí, s. XIII (escrito *qabârra* y traducido aproximadamente cimex 'chinche') y en Palc. (*caparra*, 'garrapata' y 'ladilla'), ast. Gabarra id (v)”[542].

Leopoldo de Eguilaz y Yanguas katedradunak *caparrosa* izena dakar: “Lo mismo que alcaparrosa” esan ondoren, *alcaparra* izenera goaz: alcaparra: cast. basc. Port. de *alcabbára*, caparis en R. Martin, alcaparra en P. de Alcalá, derivado a su vez del gr. καππαρις, lat. capparis, Cov.; Alcaparrosa. De *záchcubrusi*, aceche o vitriolo de Chipre, y mediante la elipsis de *zách*, prefijo el ant. ár. *Alcubrusi* de Chipre, adj. Posesivo formados de *cubros* o *cubroç* , transcripción del griego Κυπρος, la isla de Chipre. Dozy, Supl.”[543].

Kasu honetan, dirudienez, *-osus, -osa* atzizkiaren aurrean aurkitzen gara, kopurua adieraztekoa alegia: *capar* > *caparrosa* > *al-capar-oso(a)* García de Diego-k *caparra* dakar: “caparra (cast.) [garrapata]: Ver lat. crabro, -ōnis 'tábano': Sobre *crabrus, original regresión de crabro, se formaron córdoba 'tábano' ast., Oliveros, 471; gabarro 'abejón' salm., DRAE, Lamano, 'pepita, tumorcillo, nódulo', cast. 'incomodidad, molestia', cast. nav. And.; vagarro 'abejón' cat.; cabra 'garrapata, ladilla' cat.; gabarrio 'abejón' salm.; gabarra 'incomodidad, molestia' nav. Iribarren, and., Venceslada; cabarra 'garrapata, persona molesta' sant. Arag. murc.; calbarra 'garrapata' ast.; canellada; cachiparra id. ast.; caparra id. cast., DRAE; (…) carrapata 'garrapata' port.”[544].

Gerta zitekeen hor *Caparroli* toponimoa *Caparra + oli (?)* etimologia egotea? Guzti honek oso zalantzazkoa dirudi. Ez dut, egia esan, ezein arrazoirik honetaz zerbait baieztatzeko.

-*Uli* atzizkia, beste hainbesteren artean, Lograño-ko *Galbarruli* toponimoan dugu (gurean -*oli* irekieraz agerturik) ikus BRAE, 38, 177- 78 orr. Agud eta Tovar hizkuntzalariek *Gapar(ra)* BN *'zarza, planta rastrera'*, *Kaparus 'zarza, cambrón'* eman dute:

541 Corominas, DCELC, II, 693 orr.
542 Ibidem.
543 Eguilaz Yanguas, L.: *Glosario etnológico*, 131 orr.
544 García de Diego, DEEH, 84 eta 605 orr.

"*lapar* BN, V, R 'zarza', *saphar* BN, L 'seto', BN 'matorral' (la forma *zapar* que Dansch, BuR 37 y Gavel RIEV, 12, 157, la toman de Uhl.). *la(h)ar* N,V, G, L 'zarza, planta rastrera', *lagar* AN id., *lar* AN, G, nabar. 'cambrón', naarV, narR, V 'espina,zarza', *ñar* R 'abrojo'.

Mich. BAP, 6, 453, a pesar de las afirmaciones de Bouda, EJ 3, 116, no cree que se trata de variantes de una misma base, sino de dos grupos distintos (*kapar, gapar, sap(h)ar*, aparte de los otros: cfr. FHV, 296). La unión de estos dos grupos la establecieron Sch.l.c. Y Gavel RIEV, 12, 395.

Gavel parte de un primitivo **kapar*(r) que da *gapar* de forma normal, por otro lado supone que hubo un diminutivo temprano palatalizado **ttapar* > **txapar, *tsapar* y **tzapar*, que regularmente ha dado *saphar* y *zapar.* Para este autor, las formas atestiguadas con *k-* en V y S no son primitivas, sino ensordecimientos posteriores. Derivados españoles como chaparro, chaparrado confirmarían la antigüedad de las formas diminutivas mojadas.

Contra esta agrupación se pronuncia Hubschmid *Thes. Praerom*, 2, 67ss., *Vox Rom.* 14, 134 y ELH, 1, 38, que explica por un lado *gapar* (de *gap-ar*) y dice que no tienen nada que ver con *sapar* y *txapar*: 'Con relación a estas formas - *sapar* eta *tšapar* formez ari da Hubschmid – hay que tratar la familia del ast. Montañés *cabarra* 'garrapata' (*cabar* > *capar* gurean, biezpainkariaren gorketaz?), Alto Aller 'cabarrón', arag. cat. Occ., valenc., mozár *caparra* y la correspondencia vasca *kapar* 'garrapata muy pequeña', en los H. Pyr. Barèges *gabar* 'pou de mouton'. Que estas palabras sean al fin del mismo origen que los nombres de plantas citados arriba, lo ha supuesto Rohlfs con paralelismos de evolución semántica ('zarza' > garrapata); V. también Corominas, DCELC, II, pág. 693. Pero la existencia de *gavarra* y *caparra* en los mismos dialectos hace pensar en dos distintos estratos prerrománicos relacionados con el vasco, al menos en el territorio ibero. El cambio preindoeuropeo de *p:b* es el mismo que hemos encontrado en las variantes y formas emparentadas del esp. Chaparro; hay también – dio Johannes Hubschmid-ek – ejemplos vascos de *-p-:-b-*, v. Michelena, BRSVAP, VII, pág. 579; Em., XXIV, págs 182 y 185, y Pir., X, págs 422 y 448. Por otra parte, el esp. 'garrapata' y port. 'carrapata' (< garrapata,k-?) parecen influidos por sus sinónimos port. 'carraço', gallego 'carracha' y ast. 'carrachu', de origen incierto; V. Krüger, *Problemas etimológicos*, págs. 35 y 164'[545].

Todo esto – diote Agud eta Tovar-rek – plantea un problema fonético difícil (cf. Schmoll *rom. Forsch*, 75, 428); sin embargo, desde el punto de vista semántico acaso sea su agrupación. El mencionado Schmoll IF, 71, 180 se opone a separarlas, señalando que para llevar *zapar* y *sap(h)ar* a la raíz del fr. *sapin* hay dificultades semánticas, pues fuera del vasco, se trata de árboles y no de zarzas, y semánticamente *gapar* y *txapar* resultan coherentes. Si admitimos el grupo, habría que reconstruir una forma remota **-apar* (cuya tentadora comparación con *abar* queda excluida por la significación de que éste nunca significa 'zarza').

Si reducimos – diote Agud eta Tovar-rek – la comparación a *gapar* aparecen formas románicas como gasc.*Gabarro* 'tojo, aulaga', cat. *Gavarra* 'rosa canina', B. Pirin. *Kabaro*, bearn. *Gaßarro* (que para Rohlfs, Rev. De Linguistique romane, 7, es derivado del vasco), *gabàr* 'terreno cubierto de matorral, landa de monte bajo', y con sufijo distinto leon. *Garbanza* 'rosa canina', esp. Y gal. *Agavanzo*, salm. *Gabanza*, fr. *ajonç* 'tojo, aulaga' (que Hubschmid, Vox rom.l.c. Explica de **ajaon* < **agapon*), gasc. *Gabardero*, cat. *Gavarrera*

545 Hubschmid, ELH, *Lenguas no I.E.: Testim. Román.* 38 orr.

'aliaga', arag. *gabarda* 'fruto de la gabarda o escaramujo (lehen aipatua: Rohlfs) que también está en gasc. Ant. *gavarrez* 'ronce' < prerrom.. Al lado de éstas Alwin Kuhn Fetschrift W.v. Wartburg?, 158 menciona en Hecho *galbardera* de la misma zona *gabardera, garbadera, garrabera* (Litera y Graus) - *Caparroli* eta *Galbarrenda* lekuizen biak, batzen zaizkigu erroari dagokionean, hemen dakusagun bezala – y *garrabón* 'fruto de la zarzamora', Alvar Hom. Urq. 3, 10 señala también estas formas de La Litera *garrabera, garrabón* 'la planta agaranto' y los topónimos Gabarda (Valencia), Gabarra (Lérida), y Gabarruli (Logroño)"[546] .

Ez gaude, beraz, urrun *Gabarruli* Logroño-ko formak > *Caparroli* (Gorketaz: *g* > *k* eta *b* > *p*) forma anaitua duela esan ahal izatetik.

Abelardo Herrero Alonso-k *Caparroli* gabe, *Galbarruli* izena dakarkigu Logroño-rako: "Los documentos mencionan la localidad con la doble grafía *Galbarruri / Galbarruli*. Constituye uno de los más claros nombres sujetos al fenómeno de la alternancia *-r- / -l-*. Etimológicamente la voz significa 'Villa, ciudad de Galbarra' (cf. el top. *Galbarros*. Ya allí quedó clara la ascendencia euskérica del nombre *Galbarra*, sobre la voz vasca *galbar* 'calvo')"[547].

María Nieves Sánchez-ek *Caparraran* lekuizenaz hauxe dio: Térm. de Armentia; cf. vasc. *kapar* (B-oñ,S) 'zarza, cambrón' – eta aurreraxeago 'Nombres de lugar referidos a tierras sin vegetación' sailean hauxe diosku besteak beste: "Con análogo significado (*Alcarrio, Calvarrasa* eta *Pieza del Calvo* izenak ikertu dituelarik) tenemos 'Galbarro', térm. de Argote, del vasc. *galbar* (B-o), *galbar* 'calvo', sin duda en toponimia con el valor de 'pelado, desprovisto de vegetación'; cf. Michelena, *Ap. Vascos*, p. 91. Horra joanik, hauxe irakur daiteke:

"galbar, garbal 'calvo'; galvarra n.pr. (Becerro gótico de Cardeña, XLII, pág. 50; Villavascones, año 945 – 950), cf. *Sango Lupe lo Calvo* (Valb., 1102): ap. Galbarriartu, top. Galbarruri, ap. Galfarsoro (Galparsoro, Calparsoro), Garbalena, Galvarra, Galbarra, Nav., s. XIII."[548].

Lehen aipaturiko A*lcarrio, Calvarrasa* eta *Pieza del Calvo* lekuizenak, orain ihardun dugun *Galbar* honen gaztelarkideak ditugu, hain zuzen:

"Alcarrio: térm. de Pangua; cf. Alcarria, 'terreno alto y, por lo común, raso y de poca hierba' (DRAE); voz de origen incierto, probablemente prerromano (DCECH).

Calvarrasa: térm. de Treviño; Calvarriba, id. de San Martin Galvarín en escrituras del XIX; calva, 'sitio en los sembrados, plantíos y arbolados donde falta la vegetación correspondiente'.

Calvo, Pieza del: térm. de Obécuri; calvo, tratándose de terreno, 'pelado, sin vegetación'; cf. J.M. Piel, *Nomes de lugar referent aos relevo...*, p. 181"[549].

546 Agud, T.; Tovar, A.: *Diccionario Etim. Leng. Vasca*, V, 299 – 300 orr.
547 Herrero Alonso, A.: *Voces de origen vasco en la geografía castellana,* 107 orr.
548 Mitxelena, *Ap. Vascos*, 91 orr. 253 zbk.
549 Sánchez, M.N.: E*l habla y la toponimia...* 223 orr.

Cárcavos, Los. *Mendi leku baten izena.*

"Cárcavo:, 'el hueco en que juega el rodezno de los molinos', 'la cavidad interna del vientre', y cárcava: 'zanja o foso defensivo', 'hoya en general, y particularmente la destinada a enterrar muertos': son alteraciones del antiguo *cácavo* que viene de caccăbus 'olla, cazuela', procedente a su vez del gr. κακκαβος id. 1ª doc.: cárcava, doc. de Silos, 1085; Cid ('zanja defensiva'); *cácavo*, 'hueco del molino', en ocho textos forales castellanos y aragoneses de los siglos XIII y XIV (desde el Fuero de Alcalá de Henares, traducido al castellano entre 1238 y 1247); cárcavo, 'la cavidad interna del vientre', Nebr.: También en B.J. Gallardo y hoy en el habla de Cespedosa de Tormes (RFE, XV): en la p. 256 define así y en la 274, hablando del cerdo sacrificado, dice que una vez separada la cabeza, la piel, el hocico y las potras y carnes granillosas del cuello, *'en el cárcavo del animal sólo quedan los solomillos'*.

Diez – jarraitzen du Corominas-ek – quería derivar de cŏncăvus 'hueco'. M.P. l.c. Pensó ya en caccăbus, citando el a. arag. cácabo 'pozo' (Otín), ast. de Lena quécabu 'cacharro', pero rechazó la idea por no conocer ejemplos medievales de esta forma, ni de la ac. 'hueco del molino', y fijándose en la gran antigüedad de cárcava 'zanja defensiva', junto al cual está carcavar 'fortificar con cárcava', admite otra etimología. La misma consideración (antes [fin s. XIV: G. de Eugui]) me indujo a mí en 1936 (Vrom. II, 162 – 63) a insistir en el étimo ár. *Qárqab* 'vientre', propuesto por Martinez Marina y aceptado por Dozy. Pero en realidad tal palabra no tiene raíz alguna en este idioma, ni parecce existir en ningún autor ni léxico auténticamente árabe. Falta en Lane, Belot, Bocthor, Lerchundi, R. Martí, PAlc, el glosario de Leyden y el Suplemento de Dozy. Sólo figura en el *Qamûs del Fairuzabadí* (Freytag III, 432a), autor persa de principios del s. XV, que compiló un gran léxico árabe, basándose en dos fuentes anteriores, la más antigua de las cuales es el español Abeusida, s. XI. De ésta procede el vocablo según toda probabilidad V.s.v. AULAGA un caso análogo de mozarabismo dado por el *Qamûs*. Hay variante *qarqúbb* (comp. el port. cárcova, alcárcova). El dato sólo tiene interés para la fecha de esta ac. En español. Claro que la traducción arábiga 'vientre' que dan el *Qamûs* y Palc.a. Cárcavo se debe sólo a la falta de un término rigurosamente equivalente en árabe. En PAlc figura sólo como voz castellana"[550].

Vicente García de Diego-ren ustez, hauxe dakusagu *cárcavo* hitzaz:

"cárcavo. (cast.) [hoyo]. Ver voz anterior: cárcava. (cast.) [hoya, sepultura]: Ver del gr. κακκαβος caccabus 'cazuela'"[551]. Emandako erreferentzira joanik, hauxe irakurtzen dugu: "caccabus (del gr. κακκαβος) [cazuela]: con la forma *cascabus* en el CGL, 2, 71; cácabo 'poza' arag., 'cacarro' ast., 'cazuela del rodezno' arag. Tilander FA, 290; cácavo 'poza del molino' Fuero de Sabiote, 157, Jaén; quécabo 'cacharro' ast. M. Pidal, Cid, III, 535; cárcoba 'hoyo' ast., BIEA, 16, 242, Fierro, Muros del Nalón, 178; cárcova, id. sant., García Lomas; cárcavo 'hoyo' cast.; cárcava 'hoya, sepultura' cast.; cárcamo 'hoyo donde gira el rodezno' (eta lekuizena ere Araban edo Burgoseko iparraldean), cast.; cuéncano 'cavidad' ast., Canellada; cáncamo 'carcamal' gal., Carré.

Para cárcavo, -a propone Díez, 436, concavus. Dozy propone el ár. *Cárcab* 'vientre'. M. Pidal rechaza, Cid, 3, 535, caccabus – Corominas-ek berak esan bezala – Tilander, FA, 290, aduce la forma cácavo 'cárcavo o hueco del rodezno' de los fueros de Teruel, Albarracín, Zorita y Soria. La significación de cárcavo del molino 'hueco en que se

550 Corominas, DCELC, I, 675 – 77 orr.
551 García de Diego, DEEH, 86 orr.

mueve el rodezno' agrupa formas sin *r*, como cácavo cast. arag., cácol cat. y formas con *r* como cárcavo y cárcamo. DRAE, lo que prueba que éstas y aquéllas tienen el origen caccabus.

El castellano carcamal 'viejo' es un derivado de cárcamo, con sentido en el DRAE de 'cárcabo del molino', pero que en rigor es mera variante de cárcava 'sepultura' (eta Enkarterriko zenbait lekutan 'zuloa, hobia', gazteleraz *hoyo, fosa, pequeño barranco, hueco del terreno)* y cárcavo 'hoya, fosa'. Así el viejo carcamal es el que está casi en la sepultura. Con relación a la sepultura o a su podredumbre, se llama cárcabo en Salamanca al 'viejo achacoso', Lamano, y en el mismo sentido se ha usado cárcama en castellano, Puignblanch, Opúsc. Gram. Sati., 1, 5"[552].

Ingrid Horch alemaniarrak *cárcavas* lekuizena ematen du Arceniegarako, hona azalpenak: "Madoz:Carcabo und Carcabal, prov. Santander. DRAE: cárcava (de cárcavo), del lat. caccabus 'olla'; 1.- hoya o zanja grande que suelen hacer las avenidas de agua. 2.- zanja o foso. 3.- hoyo en la tierra (…).

Azkue, Dicc. Vasc., *Karkaba*: 1.- garganta entre montes, encañada. 2.- 'yesones'. 3.- foso, zanja, cárcava (arab. Carcab 'vientre'?).

Sasía, Top. Encart., p. 141: 5 Bel. Für Karkaba in Carranza, 4 weitere in der Region, 1 Bel im Valle de Mena; 2 Bel. Karkabas. 'En doc. de varias de estas localidades en el s. XVIII figura con la grafía Cárcaba. Hoy se pronuncia como esdrújula (…) En el eusk. de Vizcaya karkaba 'encañada' (Azkue), que coincide con el significado que se le da en zonas encartadas a estos térms. (…) En Valle de Ayala llaman kárkabas a las 'cercas construidas con piedras o tierra' que sólo se abren por unas entradas llamadas 'latas"

Albert. Firmat, Ál. Prerr., p. 189, im kommentar zu den ON Cárcamo, Carcamediga: (M. Pidal, Toponimia), 127 recoge varios tops. de radical *Carc-* que él relaciona con antropónimos (…) Si el sufijo es de tipo adjetival, tal vez tengamos en estos nombres alaveses una raíz *ide.*ker-* que sirva para designar colores pardos o grisáceos, si tenemos en cuenta a ind. Karka 'blanco'.

DCECH: cárcavo 'el hueco en que juega el rodezno de los molinos', 'la cavidad interna del vientre' y cárcava 'zanja o foso defensivo', 'hoya en general y particularmente la destinada a enterrar muertos'. Son alteraciones de cácavo que viene de caccabus 'olla, cazuela' procedente a su vez del gr. (…) 1ª doc. 1057, Oña.

Renero, D., Cantabr., p. 207: Autor rechnet C. zu den 'arcaísmos' der Region. Kommentar: Stellung des akzents von Elejalde bestatigt"[553].

G. Adriano García Lomas-ek hainbat adierazle damakigu, antzeko esanahia dutelarik:

"caravón (de carcavón): Nieve que queda en las cañadas hondas.

Carcajón (ir al): Ir al hoyo o sepultura. Morirse (*Hoyo* aipaturik).

Cárcova. Cárcava: Levante un pedazo de la cárcava del cierrón (Antonio D. Cuevas)"[554].

Saiz Barrio-k: "cárcava: Calleja. Vid. Calleju; Calleju: Callejón, calleja. Montañesismo, según la RAEL"[555].

552 García de Diego, DEEH, 530 orr.
553 Horch, I.: *Zür Toponymie des...* 205 orr.
554 García Lomas, *El lenguaje popular...* 142 – 43 orr.
555 Saiz Barrio, M.A.: *Léxico cántabro*, 60, 56 orr.

Zalla-ko beste lekuizen batez, *Los Cárcavos* alegia, badago Karrantzarako testigantza ugari, bai generoari dagokionean, bai numeroari dagokionean: "Un grupo muy nutrido de topónimos es el que contiene el sustantivo 'cárcava': La Cárcava (enc., ind.) en San Esteban, (enc., ind., AHPV 1814) Presa, (enc., ind.) San Ciprián (Mújika, 1987:95), Lanestosa (ind., AHPV 1847) Biañez, (ind.) Pando, (ind.) Sierra y (ind.) Santecilla; además, La Cárcava de Campollano (ind.) en Bernales. Las formas en plural designan montes de ciertas entidad: Las Cárcavas (enc., ind., m. 1:25, AHPV 1709, AHPV 1775) en Aldeacueva (ind., m. 1:25. , 1:50) Pando, y (cat., ind., AHPV 1830) Matienzo. Es término de referencia en La Fuente de Las Cárcavas (enc., ind.) y El Mato de Las Cárcavas (ind.) en Aldeacueva: Tras Las Cárcavas (ind.) y El Pradón Tras Las Cárcavas (ind.) en Pando. Son derivados Las Carcavillas (enc., Vicario, 1975:52, 57 y 126) / El Monte de Las Carcavillas (AHPV 1788) en Haedo, al que se refieren La Campa de Las Carcavillas (AHPV 1831) y El Regato de Las Carcavillas (enc.) en la misma parroquia. Hay doblete masculino en El Cárcavo (enc., ind., AHPV 1837) y La Bajada del Cárcavo (ind.) de San Esteban.De él deriva El Carcavón (cat., ind.) en Matienzo.

El DRAE define 'cárcava' como 'hoya o zanja grande hechas por las aguas', 'foso'. En Carranza y Lanestosa, además de este sentido básico (Vicario, 1975:103), el vocablo se ha especializado con el significado de 'zanja y parapeto formado con la tierra extraída de ella que sirve para cerrar terrenos (así las describe Díaz García, 1987b:330) y así fueron descritas en la encuesta. En un documento del AHPV 1830 leemos: *"Ha sacado un pedazo de tierra fuera de setos y ha puesto su lata en tierras del Sr. Abaz [sic] de Vivanco […] se dejó tres pies de cárcava(...)".* En las ordenanzas de 1855 se dice que *"los setos o cerraduras tendrán, cuando menos, cuatro pies y medio de altura de pared y seis de cárcaba, ademas de los espinos y maleza que creyeren debe ponerse sobre los mismos"* (apud López Gil, 1975:41). Idéntica acepción a ésta se documenta en Álava, en las hablas montañesas y en Asturias. Para las hablas montañesas, vid. González Campuzano, 1920:60; García Lomas, 1949:105; Sojo y Lomba, 1951:570; Sánchez Llamosas, 1982:68; Saiz Barrio, 1991:60; en Álava (Ayala) se documenta este mismo sentido de 'cárcava', 'zanjas que se hacen alrededor de las roturas, poniendo la tierra que se saca a modo de pared contra las mismas heredades' (Barrenengoa, 1988 – 1990, III:148); para los bables asturianos, con numerosas variantes fonéticas y semánticas, vid. Neira-Piñeiro, 1989:84.

El masculino 'cárcavo' suele tener, según los vecinos, el sentido de 'lugar con maleza', como en Tierra de Campos, donde designa también 'el terreno que se ha dejado sin cultivar, por lo general, lleno de cascajo y algo abarrancada por las lluvias' (García Bermejo, 1946:477), es acepción secundaria que deriva de 'barranco', núcleo sémico de esta voz, que se registra en el bable de Teberga, donde 'cárcavo' alude al 'terreno escabroso y angosto a modo de precipicio' (Neira-Piñeiro, 1989:84). Según el DCEH (s.v. Cárcavo), el femenino deriva del masculino. La primera documentación de 'cárcava' se encuentra en diplomas de los años 1057 y 1085, procedentes de Oña y de Silos (vid. DCEH, sv. Cárcavo, y Menéndez Pidal, 1969:534-35).

En cuanto al origen de esta voz, Corominas apuesta por una alteración del antiguo *cácavo*, que viene del helenismo latino Caccabus 'olla, cazuela', si bien considera las otras posibilidades etimológicas sugeridas desde Covarrubias. La difusión de la voz en el léxico y la toponimia hispánicas es muy amplia: abunda en la toponimia asturiana (vid. García Arias, 1982:436 – 37; Blanco Piñán, 1971:546; Pérez de Castro, 1953:265, etc.), y en la leonesa

(vid. Fdez. González, 1966:48 y 151; Martínez García, 1985:59 – 60); como en Asturias, en la toponimia montañesa se registran las variantes 'cárcava' y cárcova' (vid. Sojo y Lomba, 1951:570; GEC, II:126; Saiz Antomil, 1956:247); en la toponimia alavesa hallamos varios 'La Cárcava', 'Las Cárcavas', y 'La Carcavilla' (López de Guereñu, 1962:185, Barrenengoa, 1988 – 90, III:148; Horch, 1992:205). En otros puntos varía notablemente la semántica de esta voz: en Aragón, 'cárcava' y 'cárcavo' tienen un sentido muy específico: 'sitio donde gira el rodezno del molino', y también se conoce 'cácabo', sinónimo parcial del anterior, aunque anticuado (Rohlfs, 1985b: 65 – 66; Guillén Calvo, 1981:130); en Burgos 'cauce de los molinos de agua' ((Moral Moral, 1961:375); en Andalucía, 'càrcavo' es 'pozo de poca profundidad' (Alcalá Venceslada, 1980:138)"[556].

Arabarako testigantzak ematen ditugu hemen, L. de Guereñu-ren eskutik: "Caracab, (1706) labrantío de Zuazo de Vitoria. (La...) término de Ariñez. (1772), arroyo de Corres. (La...) término de Quejo. (La..), id. de Valluerca. Carcabas (Las...), término de Acebedo, Cárcamo, Nograro y Villanueva. Labrantío de Lagrán – Villaverde"[557].

Zalla-rako *Carcaba* 1631[558] eta *La Zerradura de Carcaba* 1695erako[559] agertzen dira. Gainera, Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Cárcaba (La)	Terreno

Madoz-en hiztegian *Cárcabo* agertzen da Santander-ko San Roque de Río Miera-n[560].

556 Echevarría, op. cit., 93 – 94 orr.
557 L. de Guereñu, *Top. alavesa*, 144 – 145 orr.
558 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
559 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1695 urtea.
560 Madoz, op. cit. 544 orr.

Carobo. *Mendi baten izena.*

Egon liteke harremandurik *Karabi, Karobi* izenekin, gaz. *Calero*-rekin. Hona zer dioskun honetaz María Nieves Sánchez-ek: "Al castellano calera corresponde vasc. *Karobi* (B-o, Añ,Gc), id., compuesto de vizc. *kare*, 'cal' (< lat. *cale) y *obi, hobik (c), 'concavidad, fosa*' (< lat. fovea), representado en la toponimia treviñesa por Carobia, término de Albaina y Pedruzo; en Albaina el catastro recoge también *La Calera* y en Armentia, pueblo vecino de Pedruzo, *Hoyo la Calera*"[561].

Aurrerago, Mitxelena-ren iritzia azaltzen zaigu, *l* eta *r* artean izandako prozesuaz mintzatzen delarik: "Por un proceso de lenición semejante al sufrido por *n*, una *l* antigua ha pasado entre vocales a *r*. Sólo modernamente se ha perdido *r* de cualquier origen en esa posición. En préstamos los ejemplos de ese cambio no son escasos: vizc. *kare* 'cal' < *cale, cast. port. 'cal'. El cambio aparece ya cumplido en los primeros documentos medievales: *Hurivarri*,Al. 1025, vasc. *(h)iri, (h)uri*, ant. *Ili-*, ant. Ilu(m)beritani (Plinio, n.h. 3,24); vasc. *sor(h)o*, 'campo, prado', Soracoiz, Sorauren, Nav. s. XI y XII < lat. solum, cf. vizc. *solo*, id.[562].

En final de palabra las vocales – dio Mitxelena-k – se han conservado por lo general. No obstante, así como por razones morfológicas han causado alteraciones y vacilaciones en su timbre, fenómenos de aglutinación y deglutinación, han tenido como resultado casos de apócope y paragoge. Era natural que la vocal´más propensa a perderse fuera *-a*, ya que no es fácil separarla del artículo, sobre todo en un dialecto como el guipuzcoano, en el que el nom. sing. determinado no se distingue del indeterminado por el acento. En el com. *(h)obi* 'fosa' bien documentado en los textos antiguos, tiene razón, sin duda, Rohlfs, *Le Gascon*, § 246, al pensar como origen en el lat. *foveam, como para gasc. *Hobi*, cat. o*bi*. De fovea viene *obia*, frecuente en los escritos de Lizarraga, el de Elcano"[563].

Gerta liteke gure *Carobo* < kare-obi batetik (erdararen eragina ere kontuan harturik, noski) etorri izana? Ez dut uste.

Sasía-k hainbat toponimo ematen ditu, *kare* oinarri berbera dutenak:

"1339. Karabias: Térm. de Villaverde de Trucios, s. XIX, Caravias. Confróntese con Karabi (Azkue). Como ya está indicado, la *-s* débese a una etimologia popular.

1340. Karabien: Térm. de Carranza, 1860, Carabien. También se lee Carabiel con una variante en la desinencia. V. el topónimo anterior. Compárese la desinencia primera con Irabien (?), aldea de Ayala (A).

1341. Karabillo: Térm. de Carranza. V. los dos topónimos anteriores.

1342. Karasa: Térm. del río Asón. Compárese con la aldea navarra Carasa.

1343. Karde: Barrio de Abanto y Ciérvana, 1792. Carde. Hoy Cardeo. (?)

1345. Kareaga: Barrio de Barakaldo, s. XVIII, Careaga. Hoy coexisten las formas Kareaga, Kariaga, y Káriga. Aunque de extracción romana, este término presenta una fonética y morfología euskéricas.

1346. Kareazeta: Térm. de Alonsótegui (Barakaldo).

1347. Karega: Térm. de Portugalete, 1761, Carega. / 1348. Idem y río de Carranza, s. XIX, Carega. El térm. de Portugalete, hoy desconocido, correspondía al lugar donde está

561 Sánchez, M.N.: *El habla y la toponimia...*, 284 orr.
562 Mitxelena, *Ap. vascos*, 131 – 133 orr.
563 Sánchez, M.N.: *El habla y la toponimia...*, 284 orr.

emplazado el barrio vulgarmente llamado La Florida en la ladera poniente del Kampanzar. V. los topónimos Arziniega y Kareaga.

1349, Karemona: Térm. y arroyo de Sandamendi (Gordejuela), s. XVI. Caremona. Hoy Taremona y Taramona. El primer componente de *kare* 'cal'.

1350. Karezibo: Térm. de Carranza, 1860, Carecibo. *Kare* en el primer componente.

1351. Kariga: Calera de Villaverde de Trucios, 1714, Cariga. V. el top. Kareaga en esta sección"[564].

Aurrerago Sasía-k beste toponimo asko ematen du, *Toponimia dudosa* izeneko sailean eta bertan *Cárabos* lekuizena ematen du Carranza eta Lanestosa-rako[565].

564 Sasía, *Top. Eusk. Encart.* 140 orr.
565 Sasía, op. cit. 239 orr.

Cascajera, La. *Leku baten izena.*

Corominas-ek *Cascar* aditzaren eratorri bat suposatzen du: “Cascar < lat. vg. *quassicare, derivado del lat. quassare 'sacudir', 'blandir', 'golpear', 'quebrantar', frecuentativo de quatĕre 'sacudir', 1ª doc. Antón de Montoro (+1480); Nebr.”[566].

Braulio Vigón-ek *Cascayal* agertzen du: “Cascajar: terreno pedregoso”. Hau da, gaztelaniako [x] > [ŷ] bihurtuz. Aurrerago *Cascayu* dakar Vigón-ek: “s.m. Cascajo: marga roja de kenpercloritosa y desmenuzable”[567].

Manuel Alvar-rek *Cascallo* toponimoa dakar < cascajo (guasa) (Aragoieraz [ļ] mantendurik eta gazteleraz [x]raino bilakaturik). R.J. Penny-k *kaskaxéré (*r1v3) dakar *El Cascajar* esateko: Cascajo > cascajar. Ingrid Horch-ek hainbat lekuizen aipatzen ditu oinarri honekin: “Cascaja (Arceniega FN); La Cascaja (Mena FN). DRAE: Cascaja, de cascar, guijo, fragmentos de piedra y de otras cosas que se quiebran. S. Millán Cart.: (VB) 1070 [Zwischenform] Cascaiares [¡edoch nicht dieser FN].

P. Carmona, p. 512: Los lugares con terreno formado por menudas piedras allí depositadas por antiguos aluviones recibe el nombre de cascajar o tierra de cascajo. Cascajo (Mena FN); G. Ollé, *el habla de la Bureba*, Madrid. 1964, p. 92: cascajo: grava, guijo, piedra pequeña y dura [aber auch], terreno pedregoso que no puede cultivarse;

El Cascajo (Mena FN); Cascajos (Mena FN); Los Cascajos de Cardiñana (Mena FN); Cascajos de la Agüera (Mena FN); La Cascajosa (Mena FN); DRAE: Cascajoso, 'abundante en piedras o guijo'; Cascajuela (Mena FN)”[568].

María Nieves Sánchez-ek *cascajo* oinarri berbera duten hainbat lekuizen aipatzen ditu: “Cascajo: térm. Abundante en varios pueblos treviñeses. El femenino *Cascaja*, que no figura en el DRAE, aparece en Albaina, Marauri, Mesanza, Ogueta, Pariza, y Taravero. *Las Cascajas* en Franco, Pariza y Pedruzo. Formas diminutivas son:

- *Cascajicos* en Mesanza
- *Cascajuelo* en Moscador.

Colectivos:

- *Cascajal* en Moraza, Obécuri, Ochate, Ogueta, Pangua, Torre, y Treviño.
- *Cascajera* en Armentia, Pedruzo y Torre.

En Armentia y Pedruzo encontramos *Cascajua*.

CF. Menéndez Pidal *(Adiciones a los orígenes*, p. 584)*:* habla de las dobles formas en Asa – Asúa, Villanúa en Huesca frente a Villán en Valladolid y Palencia, Villano en Vizcaya y piensa que la sufijación en *-n-* se debe a caso a la adaptación ibérica del nombre latino. Por su parte Manuel Alvar (*Top. del Alto Valle del río Aragón*, p. 28) cita a Gavel que considera *-n-* como un infijo locativo, mientras que él mismo acepta la supervivencia de esta *-n-* en Villanúa como normal, dándole el significado de 'lugar de villanos'. En nuestro caso seguramente hay que tener en cuenta el testimonio de N. Landuchio (Dict. Linguae Cantabricae, p. 169) que registra *Cascajua* 'pedregal'”[569].

566 Corominas, DCELC, 716 orr.
567 Vigon, B: *Vocab. Dialec. Del Concejo de Colunga*, 107 orr.
568 Horch, I.: *Zur Toponymie...*, 208 – 09 orr.
569 Sánchez, M.N.: *El habla y la toponimia de la Puebla de Arganzón*, 214 orr.

Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Cascajona	Porción de heredad
Cascajera	Terreno en Longar
Cascajera	Heredad
Cascajera (La) y El Jaro	Terreno

Caserón, El. *Solo baten izena.*

Ez dago, nik dakidala, ez etxerik ezta baserri edo eraikintzarik lekuizen honi erreferentziarik eman diezaiokeenik. *El* artikulu mugatua sing. gaztelaniaz, lat. ĭlle > *el* "o de su acusativo ĭllum 'aquel', empleado como artículo ya en la baja época"[570].

Corominas-ek *Casa* hitzaren eratorri aipatzen du:

"Casaron: Hacia 1750 aparece 'Casarón' en Torres Villarroel, después de alterado en Caserón[P. de Alarcón, 1875] 'Casariego' ast.; Casería[1351, Cortes]; ast. 'casa de labranza con sus tierras, cultivadas por un colono. Caserío[1617, Ordóñez de Ceballos]. Casero (< ,lat. Casariu)[1094,Oelschl]; ast. Caseru 'labrador arrendatario de una casería'.

Casa, del lat. casa 'choza, cabaña'. 1ª doc. 938,Oelschl. En el siglo de Oro era común emplear 'casas' en plural para designar el edificio habitado por alguien"[571].

García de Diego-k casarius dakar: " < casa-arius:[casero]: casero 'de casa' cast.; caseiro id. port. gal.

Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Caserón	Cauce
Caserón (pegante a la casa nº 64)	Mitad de era de trillar
Caserón	Heredad
El Caserón	Heredad

570 Corominas, DCELC, 219 orr.
571 Corominas, DCELC, 219 eta 713 orr.

Casetón, El. *Mendiko etxe baten izena eta lekua.*

Corominas-en ustez, *casa* hitzaren eratorria da, *Caseta*tik abiatuta: "Caseta, diminutivo de origen forastero, cuyos testimonios antiguos pertenecen al lenguaje mozárabe (doc. de 1175 en Oelschl), al aragonés (Dhist) o al uso marítimo (Acad.); hoy se ha hecho de empleo común; caseto, salm., burg.; casetón 'caseta' arag."[572].

Corominas-ek berak geroago: "casetón, 'artesón de techos y bóvedas', del it. *cassettone* id., aumentativo de *casseta*, y éste diminutivo de *cassa*, 'caja', procedente del lat. capsa, id. 1ª doc. 1772, Bails"[573].

García de Diego-k *casa*-ren jatorriari buruz: "Del lat. capsa nació *cassa*, que tuvo vigencia en Italia y Francia, y del reducido *cassa* de España nació *casa* 'caja' de astronomía de Alfonso X, 4, 79. Del capsa clásico, vulgarizado en zonas, nació *cabsa* en la zona arabizada y *cabseta* en Toledo"[574].

Américo Castro-k capsa etimoaz hauxe diosku: " capsa (pág. 9[6]). - Forma culta (v. Du Cange) junto a otras más o menos evolucionadas: casa, caseta (Invent. Cat. Tol., X – 12 – 1 – 2), una casa – en este caso, puede haber cruce o influencia de casa domus) cuadrada de *cavo fata fondon* en que sean los pesos (Astronomia de Alfonso X, IV, 79); *caxa*[3] *(v. caxas d'oro de Luca a. c. mrs. la caxa,* Libro de Sancho IV, fol. 14v.; *esta caxa d'ençienso*, Fr. Y. De Mendoza, NBAEE, XIX, 31). No conozco la forma **cabsa*, pero sí *cabseta, causeta* (Invent. Cat. Tol. De 1277, X – 12 – 1 – 1); el acento será la causa de esta diferencia. Es notable el port. *cousselha* 'cajita' (Archeol. Port., VII, 225). Para el uso de *capsas* en las iglesias de la Edad Media, véase Gómez Moreno, *Iglesias mozárabes*, pág. 328"575.

Ingrid Horch-ek honako lekuizenak ematen ditu, *casa* oinarridun direlarik:

"Las Caserías [Arceniega FN] DRAE: Casería 'casa aislada en el campo, con edificios dependientes y fincas rústicas unidas o cercanas a ella'; caserío [häufige Anmerkung in Madoz zu ON bzw. FN]: 'conjunto de casas, casería'. Los Caserones [Arceniega FN]. La Caseta [Ayala FN]. Las Casetas [Karte V, FM]. La Casilla [Arceniega FN] . L. Guereñu, Voc. Alav., p. 221: casilla 'refugio, choza de piedra en las tierras de labor'. Casilla de los Meneses [Karte V. FN]"576.

María Nieves Sánchez González de Herrero-k *casa* ematen du deikari edo apelativo moduan: "El apelativo 'casa' aparece en numerosas pueblos de la zona, acompañado en ocasiones de un adjetivo: Casa vieja en Arana, Dordóniz, Franco, Grandival, Meana, Moraza; Casa caída en Imiruri; frecuentemente forma parte de compuestos en los que se especifica su situación: La Casa de abajo, ….

El plural, (La) Casas (Tras Casas o Entre Casas son los compuestos más frecuentes) aparece asímismo en varios pueblos treviñeses. Formas aumentativas son:

- Casaza, en escrituras del XIX en Araico.
- Las Casotas en Villanueva Tobera.

Diminutivos:

- La Caseta, en Arana, Burgueta, Pangua, y Uzquiano.
- (Las) Casetas, en Ozana y Saraso; en la recogida oral en Ozana 'Caselas'; hay también 'Caselos' en Grandival

572 Corominas, DCELC, I, 713 orr.
573 Ibidem, 718 orr.
574 García de Diego, DEEH, 552 orr.
575 Castro, A.: *Unos aranceles de aduanas del s. XIII*, RFE, VIII (1921), 332 orr.
576 Horch, I.: *Zur Toponymie des...* 209 orr.

– La Casilla, en Cucho; cf. alav. Casilla 'refugio-choza de piedra en las tierras de labor' en Elciego (López de Guereñu)
– Las Casillas, en Cucho y La Puebla de Arganzón.
– La Casuca, en Mesanza.
– La Casuta, en Armentia, Pedruzo, Somiano, y Taravero.
– Las Casutas, en Ascarza y Pedruzo.

Relacionados con casa tenemos además los siguientes topónimos:

– El Caserío: término de Pangua; Caserote, -s en el vecino Burgueta;
– (EL) Casal, en Ascarza, Cucho, Moscador y Saraso. G. López de Guereñu: El Casal, labrantío de Ascarza en 1693. El DRAE registra casal como voz propia de Álava en el sentido de 'solar sin edificar' o 'sitio donde hubo edificios' que es el que recogió F. Baraibar. Con análogo significado tenermos sant. Casar 'lugar donde hubo casas, casa en ruinas' (García Lomas y Calderón Escalada); arag. casal, 'solar', 'edificio de casa arruinada' (Borao y Pardo Asso), y nav. Casal 'casa o corral viejo y ruinoso', en el Valle de Roncal (Iribarren).
– Los Casales, en Busto Doroño, Imiruri, Moraza, Ozana, San Martin Galvarin, y Uzquiano.
– Finalmente señalemos El Cortijo, en Caricedo.

Al cat. Casa corresponde vasc. *etxe* id, con su variante *etxa* (c) que aparece en algunos derivados y compuestos; esta voz no es muy abundante en la toponimia treviñesa donde únicamente se recogen:

– Chabarría: término de Moscador; vasc. *etxe* y el adj. *Barri* (Bc), 'nuevo', var. occidental de *berri*, id. Para Chabarría, cf. Menéndez Pidal, *Top. Prerr. Hisp.*, pp. 10 y 247 – 48; J. Hubschmid, *Top. prerromana,* ELH, I, 458; y Michelena, *Ap. Vascos*, p. 67; este último señala a propósito de vasc. *barri*: '*barri* es variante occidental, es decir, en líneas generales dialectalmente vizcaína. Parece que ha sido el vizc. el que ha innovado la tendencia a hacer más abierta la pronunciación de *e* ante *r*, que se manifiesta también en otros dialectos, se ha fijado aquí cuando la vocal de la sílaba final era *-i* o *-u* (*garri / gerri* 'cintura'; *txarri / txerri* 'cerdo'; *garnu / gernu* 'orina'), tal vez, cuando la vocal no era inicial absoluta, pues el vizc. conserva la distinción entre *arri* 'piedra' y *erri* 'pueblo''.
– Chartia: Término de Torre, que aparece en escrituras del s. XIX en el compuesto *Ubia Chartia*; no figura en el catastro; compuesto del vasc. *etxe* y *-arte* (c), 'espacio intermedio'; cf. vasc. *etxarte* (c), 'callejón entre dos casas'.
– Echabia y Huertas Echabia: término de Albaina; cf. vasc. *etxabe* (B-i-mond-Gc), 'paraje bajo la casa', compuesto de *etxe* y *-be* (c), 'suf. Local que indica la parte baja'. El catastro registra en Dordóniz Echabide e Ichabia: en escrituras del XIX Ichabia, abundante; cf. Echabia y para Echabide, vasc. *bide* (c) 'camino, ruta'. En Albaina es frecuente Echina, en alguna ocasión Echinica, que parece ser diminutivo romance del vasc. *etxe* 'casa'; D. Estalvillo recoge en Albaina Echona, forma no registrada en el catastro.

Como segundo elemento del compuesto:

– Uraleche, Buraleche, Guraletxe: término de Saraso; las tres formas aparecen en el catastro, siendo quizá la más frecuente la última. El diccionario de Azkue recoge

uraletxe (B-ar?), var. de *Udaletxe* (*B-ar-elg*), 'casa de ayuntamiento', pero este significado no parece muy adecuado para un lugar como Saraso que nunca ha contado, que sepamos, con ayuntamiento, dependiendo, como el resto de los pueblos del Condado, del ayuntamiento de la villa de Treviño. A propósito de este topónimo, cf. Michelena, *Ap. vascos*, op. 156: '(…) al menos en toponimia ese *Udaletxe*, 'hôtel de ville' resulta sospechoso. Hay top. *Udala, Udalatx*., y hasta Udalla en la provincia de Santander; en Navarra *la vinea de Udal ondoa* en Larraga, s. XIII'.

– Ormaeche: término de Cucho; en el catastro Ormaeche y Ormacha, más frecuente el último; es escrituras del XIX Olmacha; compuesto del vasc. *orma* (Bc) 'pared' (lat. forma) y *etxe*. Cf. J. Caro Baroja, *Los vascos*, p. 113: 'No es raro hallar en el país edificaciones que lleven nombres cuales Ormaechea ('casa hecha de muros pétreos', *ormak*, del lat. forma), Tellechea ('casa con tejas'), etc., que aluden a algo que en un momento se consideró como singular y raro en el pueblo o valle'.

Azkenean, hona hemen Menéndez Pidal-en eskutik eginiko azken iruzkin bat, arabiar etimologia izan dezakeen familia bereko toponimoa aipatzen duelarik: "Menéndez Pidal - dio María Nieves Sánchez-ek – plantea el problema del vasc. *etxe, exe* y sus variantes en territorio vasco y zonas más orientales: Echebarri, Echeberria, Javerri, Javierre y, entre los derivados, cita 'Jerica, villa conocida en la provincia de Castellón. Verdad es -señala – que Asín le busca etimologia árabe. En lo antiguo se escribía de dos maneras, ora Xerica, ora Exerica. Exerica es la forma única usada muchas veces en el siglo XVI por el historiador Jerónimo de Zurita; Xerica es la forma empleada en el s. XIV por D. Juan Manuel (B.A.E. LI, p. 426a); la alternancia de la vocal inicial, conservada o perdida, la vemos hoy en otros nombres como el ya citado Echabarri, Chabarri, donde también tenemos el acento vacilante, ora en el comienzo de la palabra, ora en la terminación. No sabemos si D. Juan Manuel o Zurita acentuaban como hoy acentuamos Jérica, pero sea antigua o moderna, la acentuación inicial, vemos que surge aquí, en territorio particularmente ibérico, lo mismo que allá en territorio particularmente vascongado, y no es obstáculo para reconocer que el segundo elemento de Exerica será el mismo que el de Lequerica (Vizcaya), Langarica (Álava), etc.'

Para las variantes toponímicas de los derivados de *etxe* es bien sabido que en lo que se refiere a la inicial, Menéndez Pidal señaló dos zonas: inicial africada [č] para la zona occidental, y fricativa [š] para la oriental, que se extendería a partir de Navarra y llegaría, con casos como el de Jérica, hasta Castellón. Por otro lado, M. Asín Palacios, *Top. árabe*, p. 115, interpreta el Jérica castellonense a partir del árabe šārid 'la falda oriental del monte' y recoge el testimonio de Pascual Madoz, en el que se alude al hecho de que dicha villa se halla efectivamente en la falda oriental de un pequeño monte"[577].

Caserón lekuizenari buruzko testigantzak ikusi ondoren, ez dut horrelakorik ikusten *El Casetón* leku izenekorik. Bai ordea eraikintza mota horri erreferentzia egiten diotenak, Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Casas del Camino	Casa nº 67

577 *M.P. Oríg.,* 237 – 43 orr.; *Sánchez* González de Herrero, M.N.: *El habla y la toponimia de la Puebla...* 291 orr.

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Casas del Camino	Heredad
Cuarto del Hombre	Terreno
Casas del Camino	Monte
Casa Pinta	Antuzano
Casa Pinta	Terreno
Casilla de Cofiño	Heredad
Casa de Las Piñuecas	Heredad
Casa Rosales	Heredad
Casilla de Luguillos	Terreno
Casa (La)	Heredad

Castañal, El. *Mendiko leku baten izena.*

"Castaña, del lat. Castanĕa id., derivado del gr. καστανον, 1ª doc.: castaña, 1256 – 76, Libros del Saber de Astronomía; castaño m., y castañeda, 1201 Oelschl.

Deriv. Castañal [Nebr.]. Castañar [1ª mitad s. XIV: Libro de la Montería]; f. ast., 'castaño' (V). Castaño: árbol que produce las castañas, del mismo origen que el port. castanho, oc. castanh, procedentes del lat. tardío Castaneus id. [Gregorio de Tours, fin s. VI]; adj. [códice del glosario de Leyden, escrito en los ss. X u XI, *castango*, como nombre del color del caballo[578]]"[579].

Gogoratu gaztaina-k eta gaztainondoa-k, oinarri bera < castanĕam dutela. García Lomas-en lanean *castañal* hitzak *castaño* esanahia du: "Castañal. Castaño (Vid. Cerezal y guindal).- "Pues más formal voy a ser que el tronco de un castañal" (Cancionero pasiego, J. Pérez de Urbel)"[580] .

García de Diego-k castanĕa eta castanētum dakarzkigu: "castanĕa [castaña]: castaña 'fruto del castaño' cast., castanha port., castanya cat., gaztaña vasc., castall, castalla mozár.; castanētum [castañar]: castendo 'castañal' gal., castenda en Coruña, castanedo sant., castañeda cast., influido por castaña"[581].

Ingrid Horch-ek hainbat lekuizen biltzen ditu oinarri honetaz: "El Castañar(...) Arceniega FN; Castañas (…) Arceniega FN; El Castaño (…) Mena FN; Los Castaños (…) Mena FN; Los Castaños (…) Arceniega FN;"[582].

Isabel Echevarría-k dioenez: "El derivado más frecuente [de castaño] es el colectivo castañal: El Castañal (AHPV 1824) / El Castañar (cat.) en Biañez, lugares de Molinar y Vollain; El Castañal (enc. A, m. 1:25) / El Castañal de Arriba (enc. B) en San Esteban; El Castañal (Mújika, 1987:101) o El Castañal de La Ventilla (Vicario, 1975:38) entre Lanestosa y Sangrices; El Castañal (enc., cat., ind.) en Haedo, (cat., m. 1:25) en Haedo, lugar de Las Bárcenas, (enc., cat.) Aldeacueva, (enc., m. 1:25), Ranero, (cat.) La Calera del Prado y (m. 1:25) Lanzasagudas. Es término de referencia en La Calleja del Castañal (ind.) en Haedo; La Llosa del Castañal (cat.) en Aldeacueva; La Peña del Castañal (enc.) en Haedo; El Pozo del Castañal (enc.) en Pando; Vaucastañal (enc., ind.) / Vaocastañal (ind.) / Valcastañal (ind.) en Pando.

Algunas formas específicas son El Castañal del Barbero (enc.) en Biañez; El Castañal del Bierre (enc., ind.) en Bernales; El Castañal de Bodega (enc.) en San Esteban; El Castañal de La Jesa (enc.) en Presa; El Castañal del Jubileo (ind.) en Sierra; El Castañal de Linares (ind., AHPV 1818) en Haedo; El Castañal de Magdalena (m. 1:25) en Bernales; El Castañal del Mazo (cat., AHPV 1779) en Santecilla; El Castañal de Retes (enc., Vicario, 1975:271) entre Santecilla y Biañez; El Castañal de los Ruices (AHPV 1779) en Santecilla; El Castañal de Solapeña (AHPV 1744) entre Sierra y Lanzasagudas; El Castañal de Valcava (AHPV 1790) en Bernales; El Castañal Viejo (ind., m. 1:25, AHPV 1809) en Haedo, lugar de La Calera. Otros derivados: La Castañalera, El Castañaluco, ..."[583].

578 Bertoni, Hom. a M.P., I, 153
579 Corominas, DCELC, I, 724 orr.
580 García Lomas, G.A.: *El lenguaje popular...* 149 orr.
581 García de Diego, DEEH, 564 orr.
582 Horch, I.: *Zur toponymie...* 209 orr.
583 Echevarría, op. cit., 196- 197 orr.

Alonsotegin dokumentatzen da lekuizen hau: “Castañal. Terreno y casa (1864¨). R.P.A. Fincas rústicas. Monte (864) R.P.B. Fuentes rústicas”. Barakaldon ere *El Castañal de la Fuente* dokumentatzen da: “Heredad (1748). A.F.B. 279-5 leg.. Heredad perteneciente a la casería Onena. en Mesperuza”[584].

Enkarterriko Barakaldon ere Gaztañaga lekuizena dago, aztertzen ari garenaren euskal kidea dena: Gaztaina 'castaño' (castanea sativa). “Castaña” fruitua eta *-aga* atzizkia: “El Castaño”. Hizkuntza estandarrean *gaztain* eta *gaztainondo* bereizten badira ere, ahoz eta toponimian *gaztain* erabiltzen da adiera bietarako. *Ugarte* eta *Barakaldo* ondoren, zaharrena den hirugarren lekuizen dokumentatua da. Nabaria da garai hartan Barakaldo Somorrostroko haranari zegokiola, testuan idatzi bezala. Hauxe diote autoreek gaztainondoaz:

“El Castaño es un árbol traído por los romanos a la península donde se aclimató y convirtió en una importante fuente de recursos. Su fruto se mantenía a lo largo del invierno recogido en las ericeras, pequeñas edificaciones de piedra circulares donde se amontonaban los erizos, donde está el fruto. Hace unos años en Arratia, en Arteaga restauraron uno de estos ericeros y lo volvieron a poner en uso con carácter histórico. A principios del siglo XX la 'tinta del castaño' diezmó las plantaciones de este árbol que fue sustituido por el pino insigne o de Monterrey, originario de la península de California.

Gastanega (1214) “(…) in Guadalmes Johannem petriz de soberronis in supporta fortunionis gundisalvez de fageto sive la cetrera in somorrostro sancium martinez de gastanega (…) (G. Balparda). Deitura: Gaztañaga. Pedro de Gaztañaga, vecino del valle de Baracaldo (1500). Casería de (1617). V. Casería de Zorroza, del almirante Juan de Salazar”[585].

Zalla-rako dokumentazioan, *El Castañal de Arriba* 1799 (h.)rako[586], *Castaños* 1631 urtean[587], *Castañal de Orquixo* 1654 urtean[588], 1863 urteko Jabego Erregistroarenean:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Castañal de Llantada	Terreno
Castañar	Terreno
Castañalejo	Terreno
Campo del Castaño (*)	Terreno - Monte
Castañal	Prado
Castañiza	Terreno
Castañal del ?	Terreno
Castañizas (Las)	Monte
Castañalejo	Monte
Castañizas (Las)	Solar (linde N.: antigua calzada romana)
Castañal (El)	Terreno

(*) Erreferentzia-dermioa da

584 Nieto, M.; Bañales, G., *Top. Hist...*, 91 orr.
585 Ibidem, 123 – 124 orr.
586 Royo Ruiz, op. cit., 23 orr.
587 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
588 A.H.P.V. Juan de Yermo. 1654 urtea.

El Castañal lekuizena ez da Madoz-en hiztegian agertzen, Oviedo Lugo eta Pontevedrarako izan ezik. Zallakorik beraz, ez da ezer agertzen .

Castaño(s) Oscuro(s). *Mendiko leku baten izena.*

Castaño oscuro ere esaten da. Latinezko Castanĕa hitzetik dator *castaña* Grekeratik eratorria: καστανον id. leh. dok. "Castaña, 1256 – 76, Libros del saber de astronomía; castaño m.; y castañeda. 1210, Oelschl". Eratorrien artean dugu: "castaño, f.ast. m. 'árbol que produce castañas', del mismo origen que el port. 'castanho', oc. 'castanh', procedentes del latín tardío Castanĕus id. [Gregorio de Tours, fin s. VI]; adj.[códice del glosario de Leyden, escrito en los siglos X y XI, castango, como nombre de color del caballo: Bertoni, Hom. A M.P., I, 153]"[589].

Ingrid Horch-ek hauek dakartza: "El Castañar (Arceniega FN); Castañas (Arceniega FN); El Castaño (Mena FN); Los Castaños (Mena FN); Los Castaños (Mena FN)"[590]. Hitz hauek agertzen diren arren, ez daude, gure kasuan bezala,adjetibo batez lagundurik.

Agustin Ubieto-k hauek ditu: "Castanesa, Castaneta, Chastanesa (-Castanesa, p.j. Benabarre, HU) 1015"[591].

Euskaraz ere, hainbat izen eman du aipatu castanĕa etimoak: Gaztainalde (Gaztanalde, Gaztañalde), Gaztañaduy (Caztañaduy), *-dui* ugaritasun atzizkia duelarik, Gaztañaga, Gaztañeta, etabar. Euskarazko bilakaeran latinezko *C* gorra, ozendu eta *G* (cfr. castellum > gaztelu, etab.)[592].

Karrantzarako toponimian Isabel Echevarría-k adibide ugari damazkigu, forma eratorria zentzu kolektiboan ageri delarik: "El Castaño (enc., ind.) en Lanzasagudas, (ind.) Matienzo, (ind.) Haedo, (ind.) Biañez, (ind.) Presa, (ind.) Pando, (ind.) San Ciprián y (ind.) San Esteban; El Castaño de Pacho (ind.) y La Fuente del Castaño (enc.) en Ranero. Plural, Los Castaños (ind.) en Bernales, (ind.) Pando, (ind.) Presa, (ind.) Santecilla; Los Castaños de Cisco (m. 1:25) en Pando; Los Castaños de La Matanza (ind.) en Bernales; Los Castaños de Las Matanzas (AHPV 1790) en Haedo; La Calleja de Los Castaños (ind.) / La Calleja del Castañal (enc.) en Sierra"[593].

Oscuro adjetiboari buruz, alt. Obscŭrus etimoan jatorria duela esan behar. Leh. Dok. *Orígenes del idioma* (1184ko dok. [Oeschl], Berceo, etab.). Garai guztietan erabili orokorrekoa eta amankomuna da erromantze guztietan. Piriniotan *'huraño'* (*'hosco'* bezala) esanahia du (BCD XXIV, 176) Ertaroko gazteleraz, *escuro* izan zen formarik zabalduena Apol.[51] delako obratik *La Celestina (*1902ko argitalpena, 45.30, etab.) eta Nebrijarenetik igaroaz, *Siglo de Oro* garaierarte, eta El *Quijote* liburuan dagoen bakarra ere bada *escuro* forma[594].

Madoz-en hiztegian ez da Zalla-rako *Castaños Oscuros* izeneko lekuizenik agertzen, baina gehiago dira singularrezko formakoak: *Castaño Oscuro.*

589 Corominas, DCELC, I, 724 orr.
590 Horch, I.: *Zur toponymie...* 209 orr.
591 Serrano y Sanz, M.: *Noticias y documentos históricos del condado de Ribagorza hasta la muerte de Sancho Garcés III (año 1035)*. Madrid. 1912. Ubietok-aipatua *Top. Arag. Mediev.* Liburuan. 130 orr.
592 Mitxelena, *Apellidos vascos* 94 orr. 269 zbk.
593 Echevarría, op. cit. 188 orr.
594 Corominas, DCELC, 592 orr.

Castigarrero *Auzo izena.*

Astigar zuhaitz izena datorkit burura *Castigarrero* hitza entzuten dudanean. Mitxelena-ren iritziz, astigar *arce*: "Astigar, Astigarra, Astigarraga, Astigarribia, Astigarreta. Top. Stigarrivia, Guip. Año 1086 (CSM 253). La var. gastigar, gaztirar en Gastigar – Zalla-ko *Castigarrero* lekuizenean *g > c (k)* gorketaz . Relacionado – dio Mitxelena-k – con sardo *kóstike, kóstige* 'acero minore' por Bertoldi y Wagner (J. Hubschmid, *Sardische Studien,* 80ss.; v. también R. Lafon E. - J.I., 161). T. de Aranzadi ha sostenido varias veces la existencia de un suf. *-ar* en nombres de árboles y arbustos (zumar, astigar, azkar, lizar, inarra, sagar), basado en la frecuencia de esa terminación. La sufijación la concibe como una 'masculinización', es decir, que para él *-ar* es *-ar* macho. Como en *oillar* 'gallo' (*oillo* 'gallina'); (…) Por lo que respecta a *(g)astigar*, podría desde el punto de vista vasco considerarse otra posibilidad: la que se trate de un compuesto de *i(h)ar* Acer hispanicum; (...) las referencias precisas son Bertoldi (BSL, 32, 131s., y, ahora, M.L. Wagner. *Diccionario etimológico sardo,* I, 392s.). Que vasco astigar, etc. sea un nombre compuesto apenas parece dudoso"[595].

-ero bukaerarako, argi omen dago latinetik heldutakoa dela -arium > airum (metatesiaz) > *eiro (gal-port.)* > *-ero* (gazteleraz).

Dokumentazioari dagokionean, *Castigarrero* 1639 urtean eta *Castigarrero de Arriba* 1603 urtean[596], *'la llosa que llaman Castigarrero* 1733 urtean[597], Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Castigarrero	Terreno
Castigarrero (Fuente de)	Terreno
Castigarrero (Llana de)	Terreno

595 Mitxelena, *Ap. vasco*, 600 orr.
596 Royo Ruiz, op. cit., 22 orr.
597 A.H.P.V. Pedro Manuel de Beci y Yermo. 5711. 1733 urtea.

Castillo de la Piedra, El. *Auzo baten izena.*

"Del lat. castĕllum 'fuerte, reducto', diminutivo de castrum, 'campamento fortificado', 'fortificación'. 1ª doc.: *castiello* 972 Oelschl. (Cfr. eusk. Castĕllum > gaztelu). La variante *Castil-, Castel-* sólo se ha empleado como forma apocopada integrante de nombres de lugar (Castilsabás, etc.): *castil-* aparece además como forma mozárabe empleada por los moros en el sentido de *villeta chica* en la Gr. Conq. de Ultr. (Dhist.); *Castiel* es nombre de lugar mozárabe"[598].

Ingrid Horch-ek erroberekorik ere badakarkigu: "El Castil (Ayala FN), El Castil (Arceniega FN), Castillejo (Ayala FN), Castillo (Arceniega FN), El Castillo, Castrejón (Mena FN), Castrices (Mena FN), Castro, Alto de (Mena FN). García Lomas, *Leng. Sant:* Monte alto rocoso. Sitio escarpado con rocas al descubierto. Abásolo. Comunic. pp. 23ss: 'En los documentos de los siglos IX y X las palabras Castro y Ciudad Antigua son sinónimos de poblados romanos'"[599].

Hona zer dioen Menéndez Pidal jaunak *ié* > *i* diptongoaren murrizketaz: "la conocida evolución de *ié* > *i* por influencia de ciertos sonidos siguientes, y en especial de *l*, nos merece especial atención desde el punto de vista cronológico. Unos creen que esta evolución no pudo ocurrir por razones fonéticas sino después del siglo XIII, los demás, sin establecer tal imposibilidad, afirman que *-iello* era general todavía a principios del siglo XIV, y que en el curso de esta centuria *-illo* llegó a predominar, conclusión que se saca de manejar los textos castellanos antiguos más corrientes. Esto sucede efectivamente en la lengua escrita más conocida hasta ahora. Pero nuestros documentos nos mostrarán otra cosa:

1.- En los documentos leoneses de los siglos XI y XII examinados, reuní 35 ejemplares de *-iell (23 -iella* y 12 *-iello*).

2.- En Castilla: Castillo 921 Cardeña Cart., pág. 41 (copiado hacia 1085), usando el copista mucho *-iello, -iella"*[600].

Karrantzarako ere badugu testigantza lekuizen honetaz:

"El Castillo en Haedo, lugar de Ambasaguas, y Presa; La Era del Castillo en Presa; El Huerto del Castillo en Haedo, lugar de Ambasaguas; La Llosa del Castillo en Haedo, lugar de Ambasaguas. En plural, tenemos Los Castillos de Biañez. Tal vez estos nombres aluden a casas de alguna importancia y también es posible que se trate de un apellido, pero difícilmente responderán al sentido usual de castillo, 'lugar fuerte, cercado de murallas, baluartes, fosos, y otras fortificaciones' (DRAE, s.v.).Sin embargo, la toponimia menor de castillo abunda, incluso en regiones en que, como Cantabria, tal construcción no es típica; se refieren aquí a pequeñas construcciones medievales, y, a veces, a fortificaciones más modernas (vid. GEC, II:163 y 167; Sojo y Lomba, 1947:12-15); lo mismo en Álava, en cuya toponimia menor abundan los Castillo y derivados (López de Guereñu, 1962:191). Por otra parte, dado que castillo ha sustituido a castro 'fortificación', y teniendo en cuenta que castro tiene otros sentidos en el habla y en la toponimia, bien pudiera ser que algunos "castillo" y "castil" hubieran asumido también sus aplicaciones al relieve, ya examinadas a propósito de Los Castríos"[601].

598 Corominas, DCELC, I, 724 - 25 orr.
599 Horch, I.: *Zür Toponymie des...*
600 M.P. *Orig.* 152 orr. 27_2
601 Echevarría, op. cit., 332 orr.

"PIEDRA: del lat. Pĕtra 'roca' y este del gr. πετρα id. 1ª doc. *pietra*, doc. de 1042; piedra, doc. de 1074, Cid, etc. General en todas las épocas y común a todos los romances. Aunque el helenismo *Petra* aparece desde los más antiguos escritores latinos, y parece haber arraigado pronto en el latín hablado, permaneció ajeno al uso correcto y los clásicos lo evitan"[602].

Hona Menéndez Pidal-ek, *piedra* izenak toponimian duen isladaz esaten diguna: "Al lado de los muchos pueblos que se llaman Piedra (en Galicia, Asturias, Zaragoza, Burgos, etc.), Pedra (en Galicia), Pera (en Granada, Gerona y Mallorca), hallamos Piédrola en Ciudad Real, o con forma latinizante culta, Pétrola en Albacete. La antigüedad de estas formas con sufijo se ve en un documento del año 1085, en que Sangio Fortunionis de Piedrola dona al abad de Irache (Navarra) un monasterio en tierra de Álava"[603].

Beste leku izen bat dugu Zalla-rako erreferentzia izena bada ere, Karrantza haraneko toponimian ere ageri dena: *Piedra*, Zalla-rako *El Castillo de la Piedra*. Hona Echevarría-ren iritzia:

"Los representantes de Petra / piedra explican el siguiente grupo de topónimos: La Piedra (enc.) en Haedo; El Torno de La Piedra (enc., ind.) en Bianez. Piedra es apellido carranzano con escudo en el pueblo de Matienzo (López Gil, 1928:s.p.). en plural Las Piedras (ind.) en Soscaño y (ind.) Bianez; Cueto Las Piedras (enc.) / El Cueto Piedras (ind.) en Haedo; Entre Piedras (ind.), La Heredad de Las Piedras (ind.) y El Prado de Las Piedras (ind.) en Bianez. Algunas formas adjetivadas son Piedras Albas (enc.,ind.) en Aldeacueva, y (enc., cat.) entre San Esteban y San Ciprián; La Piedra Blanca (Vicario, 1975:31), mojón entre Lanestosa y Soba; Piedras Blancas (enc.) en Pando. En los documentos del llamado período astur (718-910), las petras suelen aludir a 'peñas, piedras o canchales evidentes por su tamaño o forma y que sirven de puntos de referencia en los deslindes (Floriano, 1949-51, I:628)"[604].

Zalla-rako *El Castillo de Piedra (Arroyo)* 1661 urterako eta *Castillo de Piedra (Taberna)* 1653 urterako agertzen dira[605], eta 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan hau aurkitu dugu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Castillo de la Piedra	Huerto
Castillo de la Piedra	Terreno
Castillo	Heredad
Castillo de la Piedra	Terreno

Castillo de la Piedra lekuizena ez da Zalla-rako agertzen Madoz-en hiztegian, baina *Castillo*dunak hainbat dira Almerian, Murtzian, Toledon, Guadalajaran, Coruñan, Santanderren, baita izen konposatua dutenak ere: *Castillo de Bayuela (Toledo)*, *Castillo de Albarañez (Cuenca)* etab.

602 Corominas, DCELC, III, 780 orr.
603 M.P. *Top. Prerr. Hisp.* 55 orr.; Llorente, J.A.: *Noticias de las Prov. Vasc.*, III, pág. 439.
604 Echevarría, op. cit., 134 orr.
605 Royo Ruiz, op. cit., 22 orr.

Cayuelas, Las. *Mendi leku izena.*

Leku honetatik hurbil bizi den informanteak esaten didanez, *Las Cayuelas* esaten diote "a un sitio en el camino a Rigadas donde caen piedras y tierra desde el monte". Corominas-ek *calle hitzaren* eratorrien artean dakar, *encallar* aditzaz ari delarik: "Encallar desde luego no viene del étimo céltico del francés *caillou*, guijarro (como dice 6dDD 1284), voz apenas representada en la Península Ibérica, quizá no autóctona en portugués, desde luego ajena al cast. y al cat., y que además no ofrece base semántica adecuada. El salm. Riberano *calejo*, 'canto de achinarrar las calles'[606], deriva de *caleja, calleja*, y su sinónimo cañuelo de *calluelo, que a su vez viene de *calle*; el santanderino cayuela, 'roca de caliza pizarreña' quizá no venga de escayola, pero desde luego no tiene relación con *caillou"*[607].

Pluralezko morfemaz dugu forma hau jantzita, *-(e)s* alegia. Menéndez Pidal-ek *Cáyula* dakar eta txikikaria edo diminutiboa dela diosku[608]. *Cayuela* bera al da?. García de Diego-k hauxe diosku *Cayuesa* hitzaz: "Cayuesa(Sant.)[una roca pizarrosa]: Ver céltico *caljom* 'piedra'"[609], hau da, keltara garamatza formaz, ez baina, esanahi bera duen hitz honen jatorrirantz:

"Caljom(célt.)[piedra]: y caljarom; callau 'guijarro' port. gal.: callao id. cast; caño, 'guijarro' gal.; callozo arag. monera; calluarte, 'piedra grande'; cañuelo, 'guijarro' salm.Llorente; cayado, 'guijarro' can.[610]; callado id. can.; cayuesa, 'una roca pizarrosa' sant.; encallar, 'embarrancar la nave', etc.[611].

Gamillscheg-ek *caillou*(fr.) galoa den **kalabos-e*tik datorrela dio, **kablos-en* eratorria (galoa hau ere) 'harria', eta geroago García de Diego-k hauxe dio: "*Kallos, 'piedra', gemelos del ant. irl. Calad, 'piedra' y del gótico *hallus* 'piedra'"[612].

Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
La Cayuela	Terreno
Cayuela	Heredad
Las Cayuelas (también llamado El Calero de Pérez)	Terreno

Zalla-rako ez da *Las Cayuelas* lekuizena agertzen Madoz-en hiztegian. Burgoserako ordea, *Cayuela* dakar Madoz-ek.

Echevarría-ren ustez, *regionalismo léxico* arloan ezarri behar dugu hitz hau. Hauetan zeinu guztia eskualdeko hedadurazkoa da: "Los más numerosos y significativos son los regionalismos comunes con Cantabria y la Castilla norteña, de difusión más restringida, aunque a veces llegan a Asturias, y por oriente a Álava y la Rioja. Dentro de este grupo citamos la toponimia de Cayuela..."[613]

606 Llorente, M., p.23
607 Corominas, DCELC, 954 orr.
608 M.P. *Orígenes...,* 139 orr. 24_{6D} zbk.
609 García de Diego, *Diccionario Etim. Esp. Hisp.* 91 orr.
610 Alvar, Tenerife, 144.
611 García de Diego, *Diccionario Etim. Esp. Hisp.* 91 orr.
612 García de Diego, *Diccionario Etim. Esp. Hisp.* 538 orr.
613 Echevarría, op. cit., 31 orr.

Celadilla, La. *Mendi baten izena.*

Menéndez Pidal-ek toponimoa dakar 1096 urterako, Burgos-eko Oña-n dokumentaturik (305º): "hoy Celadilla en el partido de Burgos"[614]. Ikus *t* > *d* ozendura prozesua euki duen horzkaria. Corominas-ek *Celar* dakar: "'Encubrir, ocultar' < lat. Celare id.. 1ª doc. fin s. XII, *Auto de los Reyes Magos;* Berceo. Cuervo, Diccionario II, 103"[615].

Eratorrien artean, *Celada* dakar: "emboscada [Cid]; del mismo origen port. ant. y trasm. Ciada id., hoy 'cilada', 'lugar donde se esconde el cazador', 'traición, embuste' (forma influida por el latín), cat. 'celada' 'emboscada' [s. XIII];; en b. lat. español 'celata' está documentado con esta acepción desde 731 (Du C)"[616]. Cf. Menéndez Pidal-en forma 1096rako, Oñan, horzkari gorra mantendua duena.

Zalla-rako *Zeladilla (mojón)* 1666 urtean agertzen da[617]; ez da Madoz-en hiztegian agertzen. Bai ordea Burgos, León eta Palencia-n izen konposatua eratuz: *Celadilla de(l) río* (Palencia-n), *Celadilla del Páramo* (León-en), *Celadilla del Sotobín* (Burgos-en).

614 M.P. *Orígenes*, 153 orr. 27_{22} zbk.
615 Corominas, DCELC, 751 orr.
616 Ibidem.
617 Royo Ruiz, op. cit., 30 orr.

Cerco, El (Pico). *Mendi baten izena.*

Isabel Echevarría-ren iritziz, "La Calleja del Cerco (Vicario, 1975:31) entre Lanestosa y Soba. De cerco, latín Circus, 'círculo, circo', derivan cerca y cercado, sinónimos del primero en el sentido de 'vallado, tapia o muro' (DRAE, s.v.): La Cerca (general), barrio de Haedo; en Sierra y Aldeacueva; La Cumbre de La Cerca en Haedo; La Curva de La Cerca y El Puente de La Cerca (Vicario, 1975:76 y 440) en Haedo; El Río de La Cerca (enc., Vicario, 1975:73, m. 1:50, m. 1:25: *La Cerca* erreka) en Haedo; El Cercado (ind.), El Cercado de La Casilla (ind.) y El Cercado Viejo (ind.) en Haedo. Aluden a espacios cerrados para el aprovechamiento agrícola por la necesidad de mantenerlos separados de los dedicados al pastizaje de ganados. Penny (1969:241) recoger el compuesto pasiego 'cerca de frutales' con el valor 'huerto'. En la donación de amplios dominios que Alfonso III y su esposa Jimena hacen a San Adriano de Tuñón el año 891, uno de los linderos es illa cerca de illa aztorera (Floriano, 1949-51, II:181)"[618].

Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Cerco	Terreno

618 Echevarría, op. cit., 315 orr.

Cerecillo. *Mendi baten izena.*

Gaztelaniaz *Cerezo* (Eusk. Gereziondoa) diminutiboa *-illo* atzizkiak emana, latinetikako *-ellum* atzizkiak emanda. Baina goazen arbolaren izenaz jakitekotan, fruituaren izenarenera: "Cereza (eusk. *Gereziak)* del antiguo *ceresa,* y éste del lat. vg. Cerĕsĭa, lat. cerăsĭum, id. 1º doc.: ceresa, Alex.(O., 2396c; pero 'cereza' en P.). Juan Ruiz – dio Corominas-ek – 1291d ya acopla en rima 'cereza' con 'corteza', 'pereza', y 'naturaleza'; pero todavía en Apol. Leemos 'cereso' junto a 'cerezo' (71b). La *-z* moderna es debida a una dilación de tipo corriente (Cump. Ceniza, cerveza) – Corominas-ek uste du aranerazko *cerida -itia -ri* dagokiola, dirudienez, baina hemen disimilazio fenomenoa dagoela dio – En latín, el vocablo es de origen griego, pero vulgarmente fue adaptado a la fonética latina con paso de la Ă a la Ĕ. Ceresium se halla en Antimo, médico del rey merovingio Teodorico; *Ceresia* figura en glosas, y de esta forma proceden las ibero y galorromances y parte de las italianas, así como el ingl. 'cherry', alemán 'kirsche' y vasco 'gerezi', 'keriza'"[619].

Eratorrietan *cerezo* ematen digu:[944: Cereso, Cuervo, Obr. Inéd.,385; 1210: 'cereso' y 'cerezo' en Oelschl; en bajo latín se halla cereseum con este signifcado ya h. 700: FEW, II, 600b;a las formas galorrománicas allí citadas puede agregarse el cat. dial. Cirer]. Cerezal [ceresal, 1086, Oelschl; f.,ast. 'cerezo' (V). Cereceda (< -etum atzizkiaz: gazt. *-eda)* Cerecilla]"[620].

Zalla-ko toponimian daukagun *Cerecillo* izeneko lekua ere badago Karrantzako toponimian. Ohartu bezala, fruitarbolen izenak maiz ageri dira lekuizen moduan. Zallakoa, mendiko leku horretatik *Arroyo del Encinal* delakoa iragaten delarik.

Hona nolako testigantzak ditugun Echevarría-k aipaturik: "El Cerezo (ind.) en Haedo, Biañez, Matienzo, Pando, Presa, San Esteban y Soscaño;El Cerezo (ind.) / La del Cerezo (AHPV) en Sierra; El Cerezo del Candanal (AHPV 1785) en San Ciprián; El Cerezo de Vaucelau (enc.) en Haedo, lugar de Los Eros. Es término de referencia en La Calleja del Cerezo (Mújika, 1987:95) en Lanestosa; El Medianil del Cerezo, Los Cerezos, Los Cerezos de Cabraido, La Rotura de Los Cerezos, …, etc."

Eta piska bat aurrerago, Kolektiboei ekiten die: "Colectivos, Cereceda (enc., ind.) y La Llosa de Cereceda (enc., cat., ind.) en Presa; El Cerezal (enc., ind., m. 1:25:*El Cerezal* basoa) en Sierra y (AHPV 1830) Haedo. El diccionario académico no recoge otro colectivo-locativo que cerezal, 'sitio poblado de cerezos' que dialectalmente en Salamanca y Asturias designa al cerezo. Falta del DRAE cereceda, aunque como 'cerezal' abunda en la toponimia española; Madoz (1845-50) trae Cereceda en Ávila, Guadalajara, Burgos, Salamanca, Santander, Asturias; Cerezal en Granada, León, Asturias, Cáceres, Lugo, Salamanca, Zamora. El que nuestro único ejemplo en *-etu* se encuentre además sin artículo, frente a los más numerosos en *-al* que sí lo llevan, indicará que este topónimo es más antiguo.

Otros derivados son El Cerecío (enc., cat., ind.) en Biañez, lugar de Vollain; El Pico del Cerecillo (m. 1:25, m. 1:50) en Haedo; El Cerezón (ind.) en San Ciprián; Los Cerezones (ind.) s.l.; Los Cerezucos (ind.) en Biañez, lugar de Paúles; Los Cerezuelos (ind.) y Las Casas de Cerezuelos (ind.) en Haedo, lugar de Cezura"[621].

---

619 Corominas, DCELC, 774 orr.

620 Corominas, DCELC, 774 orr.

621 Echevarría, op. cit., 188 orr.

Barakaldorako 1864 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan *El Regato-n:*

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Cerecillo	Terreno

Zalla-rako *El Cerezal* 1722 urtean daukagu[622] eta Jabego Erregistroaren dokumentazioan aurkitzen dugu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Cerecillo	Castañal
Cerezal	Heredad
Cerezal	Heredad
Cerecillo	Terreno (linda N. Regato Campo Piloto)

Lekuizen hau ez da Zalla-rako Madoz-en hiztegian agertzen. Madoz-ek *Cerecinos* izeneko lekuizena dakar.

622 Royo Ruiz, op. cit., 23 orr.

Cerrada, La (*Top. Txik.) Laborantzako lursaila.*

"Lat. tardío serare id. derivado de sera 'cerrojo, cerradura'. 1ª doc. Cid. Las formas con *-rr-*, debidas a una confusión vulgar con SERRA 'sierra' y serrare 'serrar', se hallan ya en un palimpsesto del s. V (serras ferreas conteram)[623] y en varias glosas latinas (serra Moydós, serrae unde ianuae muniuntur[624]).Del mismo origen port.cerrar id (también *çarrar , sarrar[625])*, oc. ant. serrar (o sarrar) 'apretar, cerrar', fr.serrer, 'apretar', retorrom. serrar (sabreselv); la forma con *-c-* - dio Corominas-ek – se debe a influjo de 'cercar' con el cual se codeaba 'cerrar' en el lenguaje de la caza y de la fortificación, y especialmente en la ac. 'cercar, vallar, rodear' documentada desde el s. XIII (D.Hist., 9): nacería como forma ocasional luego aprovechada para evitar la confusión con (a)serrar en épocas de la lengua más preocupadas de la claridad de concepto que el latín vulgar"[626].

Aurrerago *Cerrada* ematen du eratorrien artean: *cerradero, cerradizo, cerrador,* etab. Latinezko "serraculum"-etik, *serralh* etorri zen okzitano zaharrera eta hortik *Cerralle [cercado,* 1571rako dokumentatua*]*. Asturias-ko *cierrar* aditza hauxe da: *cerrar* eta *cercar una finca*. Azkenean, honekin amaitzen du Corominas-ek: "En vista de la perfecta identidad semántica entre cerrar 'asir' y 'aferrar', parece seguro que hubo por lo menos contacto entre los dos verbos, o bien 'cerrar' será alteración de 'aferrar', y 'cerra' derivado de cerrar"[627].

Lekuizen hau Zalla-n ere aurkitzen dugu eta Karrantzan ere bai, Echevarría-ren eskutik: "La Cerrada en Haedo, lugares de Cezura y Los Eros, en Biañez, Soscaño, Lanzasagudas, Matienzo, Presa y Santecilla; La Cerrada, La Cerraduca, en Sierra. Son más específicos La Cerrada de Abajo y La Cerrada de Arriba en Sierra; La Cerrada del Avellanal en Sierra; La Cerrada de Lindelarroyo en Biañez. En La Huerta Cerrada de Sangrices hallamos el adjetivo. Un diminutivo, La Cerradilla (ind.) s.l.. Los masculinos se deben a la elipsis de un nombre masculino como campo o prado: El Cerrado de Abajo y El Cerrado de Arriba en Aldeacueva; El Cerrado del Cuadro en Soscaño, lugar de Otides; El Cerradillo s.l. En plural, Los Cerrados s.l.; Los Cerradones en Soscaño. Hallamos el uso adjetivo en El Campo Cerrado en Presa,... Se refieren – dio Echevarría-k – a terrenos cercados por distintos medios (cárcava, valla, seto vivo, etc.).

En Cantabria, 'cerrada' nombra una 'finca acotada por pared o setos' (Saiz Barrio, 1991:67); el alavés 'cerrado' a 'la huerta tapiada al lado de la casa' (López de Guereñu, 1958:224). La Cerradura, entre Aldeacueva y Sierra, y entre Haedo y Manzaneda de Biañez; derivado de 'cerrar' que recuerda el sistema de cerramiento y la tierra cerrada; el DRAE (3ª y 4ª acs.) recoge ambas acepciones que considera anticuadas; por otra parte, en Álava se emplea 'cerradura', 'barrera de heredades' (López de Guereñu, 1958:224)"[628].

La Cerrada lekuizena Barakaldon ere badago: *Terreno* (1864 urtea), *Cerrada La, Prado.* (1864 urtea) R.P.B. Fincas rústicas. *Zerrada, La, Heredad* (1790 urtea). En Munoa A.F.B. 3643 – 17 leg: "(...) En el páramo nombrado La Zerrada 1457 estados de pan sembrar(...). Junto a la casa mayor de Munoa. *La Cerradilla* ere badago[629].

623 Lactancio, Wiener Sitzungsber, CVIII, 295 y 336.
624 CGL, II 520.34, 54136.
625 vid. Michaelis, RL, XIII, 389 – 92.
626 Corominas, DCELC, 779 orr.
627 Corominas, DCELC, 780 orr.
628 Echevarría, op. cit., 356 orr.
629 Nieto, M.; Bañales, G:, *Top. Hist.*.

Cipa; Pico Cipa(r). *Mendi baten izena.*

Zalla-ko jendeak *Ubieta* esaten dio *Cipa* edo *Cipar* mendiari. Madoz-en "*Diccionari…*" delakoan ez da izen hau agertzen. Gailurra Galdames-i dagokio, Zalla-ko mugan dagoen arren. Ubieta hauzoaren beraren izena da, mendiaren hegoaldean dagoen magalean.

Clavelinas, Las. *Mendi tontor baten izena.*

Clavelinas hitza, *clavo* hitzaren eratorri hartzen du Corominas-ek:

"Clavo, del lat. clavus id. 1ª doc. Cid. Palabra de evolución retrasada con tratamiento conservador del grupo inicial *cl-* (gogoratu latinetik gaztelaniarako bilakaeran *cl-* talde kontsonatikoak > *ll-* [ļ] eman duela eboluzio arruntean, cfr. clavem > *llave* etab., baina *cl-* talde bera mantendu da kultismo bidez etorri denean: clavem > *clave*) pero difícilmente podrá considerar voz culta o semiculta". *Clavel* hitza ematen du Corominas-ek clavus delakoaren eratorrien sailean:

"Clavel[1555, Laguna, como nombre de la planta; 1582, Fr. L. de Granada, para la flor], del cat. Clavell 'flor del clavel'[1460: Roig, v.12343], llamada aquí por su olor análogo al del clavell 'clavo de especia'[1455], acepción que a su vez procede del cat. ant. clavell 'clavo de clavar' (S.XIII) por comparación de forma [sin embargo, no debe descartarse la posibilidad de que el cat. y occ. clavel(l) 'clavo de especias' venga del grecolat. Caryophyllum > *carvel(l) y que el influjo de clavus sólo interviniera por etimología popular, siendo entonces el cast. 'clavo', el alem. 'näglein', etc. calcos de la voz cat. oc.]; fue común dar al clavel el nombre de clavo de especias en los varios idiomas del occidente, donde el clavel se extendió desde Italia a principios del Renacimiento. En España el clavel penetraría por la costa oriental ,de aquí la extensión de la voz catalana, que también traspasó al sardo 'cravellu'; clavelit, clavelón, clavellina 'clavel de flores sencillas'[Cancionero de Baena, nº 392, v.49; 1439:Santillana, proverbio 49, de. Sevilla, 1530, f. 19rº 1; etc.] del catalán *clavellina 'planta del clavel' (igual ac.Aragón: Borao) derivado del anterior"[630].

630 Corominas, DCELC , 818 orr.

Cochorrito. *Mendiko leku izena.*

Corominas-ek *cochino* hitzetik eratorritako izena dela uste du, *cochino* izenaz, *coch(coche, cuch(e))* interjeziotik eratorria dela dio, hizkuntza askotan txerriari hots egiteko erabilia izanik. "Propiamente fue diminutivo con el sentido originario de 'lechón', que está bien claro en Juan Ruiz y en Apol. ("la puerca que parió treynta cochinos", "cochino que nasce de puerca casera y de javalí"). El antiguo primitivo 'cocho' se emplea en Asturias, Galicia, Navarra y Álava, según la Academia y Cejador, y en *La pícara Justina* leemos 'gocho'".

Geroago, *Cochorro* hitza aipatzerakoan, hauxe dio Corominas-ek:

"Cochorro, bilbaíno, melolontha vulgaris (coleóptero)"[631]. Forma hau, beraz, *-ito* atzizki diminutiboaz ageri zaigu, *cochorro* izena hortaz *cochino*ren eratorria izanik, berez diminutiboa dela uste dut, 'txerritxo' edo, eta izena bera duen koleoptero saileko insektoaz morfologi zerikusirik baduelakoan nago.

Corominas-ek aipatu duen Unamuno-ren artikulura joanda, hauxe damakigu Salamanka-ko erretore izandakoak: "En Bilbao le llaman cochorro al coleóptero melolontha vulgaris y es, evidentemente, un diminutivo de cocho, equivaliendo a cochinillo":

- *Orro, -a* atzizkiaz ari delarik: "El sufijo en la forma *-orro,a* es mucho más usual. Desde luego, no parece ser sufijo en corro, zorro, chorro, morro, porro, gorro, etc.; pero lo es en Pacorro, ventorro, chinchorro, pedorro, cachorro, etc. En cachorro hemos de ver un derivado de cacho < lat. calculu, pedacito, pero con influencia del algún derivado del lat. catŭlu"[632].

Nola edo hala, atzizki honek *-orro,a* delakoak, jatorri erromaniar aurrekoa luke *orrio,a* etab. formetan bilakaturik. S. Alonso Garrote-k *cocho* izena eta adjetiboa ekartzen digu:

"Cocho, -a (adj. Sust.) Cerdo || Toda persona desaseada y sucia: 'Fulano es un cocho' || Como adjetivo tiene las mismas acepciones que los castellanos nicio, puerco, manchado: 'El mandil está cocho', 'La mesa está muy cocha', 'El cuchillo está más cocho que la mesa'. Es contracción de cochino. En Galicia, Aragón y Álava 'cocho'. En dialecto bretón *houc´h;* céltico, khwch, cerdo"[633].

García de Diego-k *cocho* izena dakar:

"Cocho (arag.) [perro]: ver lat. *goch* para llamar al perro o al cerdo".Contr. 282; cucho 'perro' gal.; Zallan *cucho* esaten diogu txerriari, eta ez *cocho*- cocho 'perro' arag., Costa; gos 'perro' cat. Piren. Arnal; gozo 'perro' port." *Cocho* eta *cucho* dakartza: cerdo: de coch, *1706* eta cerdo: de coch cuch, 1706.*[634].*

631 Unamuno, RFE, VII, 352.; Corominas, DCELC, 832 – 33 orr.
632 Unamuno, *Contribuciones a la etimología castellana,*RFE, VII, 352.orr 3 zbk.
633 Alonso Garrote, S.: *El dialecto vulgar leonés...* 178 – 179 orr.
634 García de Diego, *Diccionario Etim.* 172, 201 orr.

Codujo. *Auzo izena.*

Balmasedako *Registro de la propiedad* delakoan *Coujo Barrio* eta *Coujo llosa* dokumentatzen dira, bokalarteko horzkaria *-d-* galdua dutelarik. *Casa nº 48* izena duela[635]. Corominas-ek ez du aipamen zuzenik egiten, baina bai ordea *Cogulla* hitzaz zerbait dioela badakusagu:

"Cogulla, del lat. tardío cŭculla 'caputho' 'capa con capucho', probablemente semicultismo. 1ª doc.[636]. Es frecuente – dio Corominas-ek – la variante asimilada 'cugulla'[637]. Igual vocalismo en port. 'cogula', cat. 'cogulla', que el REW,2356 (cogula (cat.) 'cizaña') confunde con nuestro vocablo, viene en realidad de cucŭlus 'cuclillo'. En Aragón – dio Corominas-ek *cogullada* eratorriaz mintzatuz – 'papada del puerco'. Coguján 'ángulo del colchón, almohada u otro objeto cuachado semejante [Cugujón, Nebr.]' del latín cualilio, -ionis, 'capucho', derivado de cucullus, porque termina en punta como el capucho".

Eta hona hemen gure interesekoa: "En Aragón – lehenengoarekin berriki lotuaz – se emplea una variante fonética 'coduján': ultracorrección de la pronunciación vulgar * couján. De coduján – Corominas-ek jarraitzen du – se sacó como derivado codujo 'persona de poca estatura', 'muchacho'[638].

García de Diego-k hauxe dio *Codujo* hitzaz:"(Nav.)[Hombre pequeño]"[639]. José María Sasía-k *Cohujo* ematen du bere *Top.Eusk. de las Encart.* Delakoaren bigarren atalean, *Topónimos dudosos* sailean alegia: "168 Cohujo. term. De Zalla, 1781"[640]

Lekuizen hau *Codujo de Abajo* 1854 urtean eta *Codujo de Arriba 1854* urtean agertzen da Zalla-ko dokumentazioan. Coguxo ere agertzen da. Bera al da? Azken kontsonantearen eboluzioaz balitz, ez legoke problemarik onartzeko */x/ > /j/* ([x]) sapaikari frikarri gorraz, gazteleraz gertatu den bezala. Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan ageri zaigu[641]:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Codujo	Heredad
Corujo (*Codujo* bera ote da?)	Terreno
Codujo	Huerta
Coujo, Barrio (*Codujo* bera, ziur aski)	Casa nº 48
Codujo	Huerta (Linde N.: Estrada a barrio de Llano)
Coujo, Barrio	Heredad
Coujo	Heredad
Cerro Codujo	Castaños
Codujo, Barrio	Casa
Codujo, Barrio	Antuzano
Codujo, Barrio	Era
Codujo, Barrio	Huerta

635 Reg. Prop. 1872, 7 Corr. Fincas Rústicas (Zalla) 1863 urtekoak
636 Berceo, Mil. 560 r.
637 Nebr.:"cugulla de hábito de fraile: cuculla", "cugulla como capilla: cucullus"; cugula en el *Libro de los Gatos*, de. Rivad., LI, 48).
638 Diccionario Crit. Etim. 2.alea, 124 – 125 orri.
639 Dicc. Etim, Esp. Hisp., 100 orr.
640 Sasía, op. cit., 203 orr . 168 zk.).
641 Royo Ruiz, op. cit., 22 orr.

Polimorfismo beste kasu bat dugu hau, kontsonante horzkaria kasuren batean, desagerturik dagoelako (beste lekuizen baten lekukoa ez bada, noski) eta *d* > *r* aldakia ere badu, ezaguna den *d* > *r, r* > *d* alternantziagatik: euskararen kasuan *edan* > *eran; edo* > *ero*, …, adibidez.

Lekuizen hau Madoz-en hiztegian ere agertzen da Zalla-rako: "Codujo: Barrio en la prov. de Vizcaya, part. jud. de Bilbao, ayunt, y térm. de Zalla"[642].

642 Madoz, op. cit., 504 orr.

Corrillo, El. *Herriko erdigunearen izena.*

Honela esaten zaio Zalla-ko erdiguneari, Mimetiz lekuizenak baino eremu estuago eta txikiagoa hartzen duelarik. *El Corro* toponimoaren txikikaria den lekuizena da. Honetaz beronetaz badaukagu testigantza Karrantza Haranean, Isabel Echevarría-ren eskutik:

"En relación etimológica con 'corral' y 'corralada' está El Corro en Santecilla y Haedo. En la encuesta recogimos corro 'pequeña porción de terreno', sentido que también es usual en Álava, Burgos y Navarra, al menos: Corro 'trozo de huerta' o 'pieza de labor pequeña' se registra en Álava (López de Guereñu, 1958:231), Burgos (González Ollé, 1964a:100), y Navarra (Iribarren, 1984:157) aunque quizá no sea éste el sentido general del topónimo.

El DRAE incluye las acepciones 'cerco', 'espacio circular'; por otra parte, en las hablas montañesas se emplea con las de 'bolera' y 'espacio para bailar' (García Lomas, 1949:121; López Vaqué, 1988:102-03). Corro y derivados han alcanzado – dio Echevarría-k – gran difusión en el noroeste hispánico: En Asturias y Galicia como 'construcción en las brañas de base circular y techo cónico para guardar los terneros', y 'cercado de piedra donde fermentan los erizos de las castañas' (vid. Neira-Piñeiro, 1989:110; Cano González, 1982:81; Porto, 1985:532; Rivas Quintás, 1979:42).

El primer testimonio de la voz procede de Valpuesta, año 975:" (...) vendimus nostras kasas cum suos solares (...) suo orto et suo korro et suas adiacentias (...)" (Barrau-Dihigo, 1900:354); sin otros ejemplos medievales, a excepción de algunos del siglo XV. La rareza de 'corro' en la Edad Media y la menor extensión geográfica de este vocablo, ajeno al catalán y el occitano, invitan a creer que no es 'corral' derivado de 'corro', sino que, por el contrario, éste se sacó secundariamente de 'corral', tal como, por ejemplo, en portugués, leonés e hispanoamericano se formó 'bosta' de 'bostar' (DCECH, s.v. Corral)"[643].

Cocco autorea aipaturik, honelako hitzekin harremanetan jartzen du *corro* hitza italiarrak: ·Cocco (1961:71-78) ha relacionado los términos *corru, cuerre, cuerria, corrillo, corriça, curro, curra* asturianos, leoneses, gallegos y portugueses que designan construcciones circulares para distintos usos, con la cultura de los castros: "Le construzioni di pietra sparse in tuto il nord-ouest della Peninsola e di cui intramediano la tradizione ininterrotta dalla seconda etá del ferro perlomeno sino ai giorni nostri, portano nelle Asturie il nome di corro".

Este autor – dio Echevarría-k – propone una etimología indoeuropea no latina: trattandosi di costruzioni a pianta rotonda od arrotondata, con profilo più o meno accentuatamente conico, il celtico corr 'rotondo', 'appuntito', qui messo in rilievo, potrebbe effettivamente offrire una prima soluzione. Por otra parte, la supervivencia en irlandés moderno de un término *corr* 'cabaña' proporciona una inesperada y persuasiva explicación"[644].

Lekuizen hau ez da Zalla-rako dokumentazio zaharrean agertzen, herriaren erdigunean kokaturik egon arren. Izena seguraski modernoagoa da, lehen Mimetiz esaten baitzitzaion leku horri. Ikus Mimetiz.

643 Echevarría, op. cit., 335 orr.
644 Ibidem.

Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan ageri zaigu hurrengoa:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Corrillo	Heredad
Corrillo	Cauce
Corrillo, El	Huerto (linde N.: Regato de El Molinillo)
Corrillo, El	Terreno
Corrillo	Solar

Edillo. *Mendi baten izena.*

Erillo lekuizenaren aldaki edo bariantea ez bada (gogoratu *-r-* eta *-d-* artean dagokeen alternantzia erraza (cf. *-eran -edan* etab.), *(h)aedillo > edillo* bilakaera gertatu ahal izan ote da? Izan liteke *era > erillo > edillo* txikikaria? Ingrid Horch ikertzaile alemaniarrak erro bereko hainbat toponimo dakarkigu:

"Edilla (Cat. Ensen. FN); Edillas (Archiv. Ayala FN); Cuesta de Edilla (Mena FN); Edillo (Cat. Ensen. FN); Edillo (Mena FN);: Kataster: pols. 28 / Gijano, 30 / Haedillo, 69 / Santiago – Tudela, 80 / Oseguera, Abadía.

Madoz: l. Mena, sit. En la parte NE de dicho valle, cerca de la confluencia de los ríos Cadagua y Novales, 10 casas; erm. San Sebastián Colisa [grenzt an] Berron, JIJANO (!), La Vega. 'Muchos manantiales'. Unter der Namen Ordunte AEDILLO als Bestandteil der früheren Junta de Ordunte erw. Kommentar: Der bei Madoz Kommentierte Name ist der heutige ON Haedillo mit dem eigenen pol. 30, der bis in das Gebiet der Karte 'Valmaseda' hineinreicht. Zitat und aktuelle Graphie zeigen die Vielfalt: Edillo, Aedillo, Ahedillo, bzw. Dasselbe bei Edo, Aedo, Haedo. Etymon. Ist lat. fagetum (García de Diego, DEEH, 667 orr.: fagetum [haedo]: haedo cast.; hayedo (influido por haya) cast.; faedo leon. ast. Oliveros; fayeu ast., Canellada; jayeo, jaya ast. ov. leon. de Sajambre, F. González, 283). Edillos (Karte K. FN) Geogr. Lage: KatasterKarte Ayala; etwa auf Karte 0.0º 31 / 43º 01. El Edo (Ayala FN) Kataster: pol. 30 / Añes. Kommentar: Dies ist, – evtl. Mit FN Ledo – wohl die am weitesten fortentwickelte Graphie der Nachfolger von lat. fagetum. Cf. Haedo, Haedo"[645].

Arabako toponimian ere *El Edillo* daukagu: "Edillo, El, 1680, término de Artaza – Barrón, 1852, labrantío de Paul"[646]. Royo-k ez du izen hau sartzen bere lanean. Bai ordea *Los Nocedillos* 1699 urtean, *Los Nozedillos* 1616 urtean eta *Los Nocedillos (Monte de)* 1684 urtean[647]. Izen bera ote da eskritura eta idatzietan *Nocedillos > Edillos* sorturik? Lehen alde hori galduta? Ez dirudi.

Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan aurkezten dugu hurrengoa:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Edillo	Arbolar
Erillos(*)	Arbolar

(*) *d > r* bihurtuta eta pluralez *Erillos, Los* izan daiteke,. nahiz eta azken lekuizen hau, *Los Erillos* izenekoa, berez eta bakarrik agertzen den. Ikus aurrerago *Erillos, Los.*

Madoz-ek Burgos (Villarcayo) rako dakar *Edillo (Valle de Mena)*[648].

645 Horch. l.: *Zur Toponymie des Valle de Mena...* 232 – 33 orr.
646 L. de Guereñu, *Top. alavesa*, 184 orr.
647 Royo Ruiz, op. cit., 27 orr.
648 Madoz, op. cit., 44 orr.

Eguen. *Mendiko baten izena.*

Ez nago seguru izen honen jatorria *egi-guren* formetan egon daitekeen: *egi-guren* formek > *eguren* eman dute haplologiaz, alegia, disimilazioak eragindako silaba baten galeraz (cf. Egaña < *Egi- gaina* eta *Ecoien* (Nafarroa, 1046) < *egi-goien-*etik baldin badator). Ziur dakigu *Eguren* deitura aipatutako prozesuaren ondorioa dela: Gertatu izan da *r* bokalarteko galera *Eguen* emateko? Hala balitz *(h)egi* '*línea de montes', 'ladera'* genuke hor. Eguia (Héguy), Eguibar, Eguiguren, Eguiluz en Álava (top. *Hegiraz* en 1025, *Heguilaz* en 1076, actual Eguilaz), Eguina, Eguino, etc., con lo que parece artículo – dio Mitxelena-k – aunque **(H)egia* sea quizás la forma antigua de sustantivo; Héguiagaray, Hégiaphal. Es interesante el hecho de que falta una forma de composición **et-*, a no ser tal vez en Ecoyen, Nav. (en 1046 *Ecoien* < **Egi-goien(?)* o en el ap. Epalza (*baltz*)"[649].

-*Guren* konposaketaren bigarren elementuaz, Mitxelena-k, Azkueri jarraituz, '*límite, linde'* ematen du[650], Alzuguren, Ibarguren, Darizuren, etab., baina uste dut arrazoi tinkoagoak daudela Irigoien-ek honetaz uste duenari eusteko. Irigoien-ek '*lozano, principal'* ematen du *-guren* hitzerako (cfr. '*piperrak guren guren dagoz'*, Bizkaiko Sopelako euskeraz, Isabel Jauregiri entzunda, 1936an jaioa, Euskalduna jaiotzez, "Basarte" baserrikoa eta cfr. ere Aranguren (Eusk.), Gazt. *Vallehermoso-*rekin, (Madrileko toponimoa) ikus honetaz *Aranguren* toponimoa.

Dena dela, berri interesgarria damakigu Mitxelena-k honen arian: "En cuanto a la terminación *-guen* parece proceder más bien de *go(i)en* que de *-guren*: Echagüen, Ibargüen, Urigüen, etc. cf. también *Buena*. "*La Crónica de Ibargüen Cachopín"* escribe *Ibargoyen*, al menos al transcribir y comentar la segunda escritura de Andramendi, el ap. que aparece generalmente como Ibargüen, incluso en el texto vasco de los *Refrs y Sentencias*"[651].

Hau aztertu ondoren *-goien* hartuko genuke kontuan eta ez *-guren*? *egi-goien* litzateke zuzena? *Egi-goien* > *Egoien* > *Egoen* > *Eguen*? Nik neuk *Egi-guren* oinarria ikusten dut egiazkoagotzat, baina ezin dut zihurtatu, dok. ez dudalako ikusten.

Lekuizen hau ez da Zalla-rako dokumentazioan agertzen. *Güeguen* agertzen da 1716 urterako. Zerikusirik ba al dute? Transkripzio problemarik egon ahal izan da hor?[652].

649 Mitxelena, *Ap. vascos*, 80 orr. 193 zbk.
650 Mitxelena, *Ap. vascos*, 98 orr. 295 zbk.
651 Ibidem.
652 Royo Ruiz, op. cit., 24 orr.

Encinal. *Mendiko leku izena.*

Encina hitza, *encinas* ere esanda, hitza dugu leku izena honen oinarrian. Hona hemen latinezko etimoa:

"Encina, del lat. īlĭcīna, derivado adjetivo del lat. īlex, īlĭcīs, encina; probablemente pasando por el antiguo y hoy arag. *lezina* y después *lenzina*. 1ª doc.: *leçina*, 1043; *ençina*, 1124[653].

Dentro del territorio castellano todavía quedan huellas del simple īlĭcem en el nombre del lugar *Las Ílces*, y en su derivado *La Ilzera*, que hallamos en un documento montañés de 1210[654].

También el nombre de lugar *Fuente la Encina* – izenaren adjetibo izaeraz ari da Corominas – tiene carácter de adjetivo, como se ve por las formas antiguas: *Fonte leçina*, 1043[Jusué, doc. 61] *Fonte lezina*, 1201, 1213[655].

Eratorria dugu *encinal* izena *encina* hitzaren eskutik: "lugar, bosque de encinas[656] o encinar[657].

García de Diego-k hauxe dio:

"īlex, īlĭcīs[encina]; *ince*, encina, bellota vasc.; *ilas* cast. ant. Der. *Incera*, variedad de roble sant.; *ilzera* ant. cast.[658]. Corominas cree que *inces*, bellotas, ha de ser derivado retrógrado de encina, pero puede ser un préstamo de sentido del rioj. 'encina', bellota, y del arag. *lecina*, bellota, que a la vez significan 'el árbol'"[659].

Zalla-n *El Encinal* eta *Regato del Encinal* toponimoak ageri zaizkigu, lehenengoa mendi izena eta bigarrena batetik Zalla-rantz, erdigunerantz alegia, jaisten den erreka izena. Mendi leku hauek badute Karrantza Haranean ere beren erantzun toponimikoa. Hona hemen Echevarría-k dioena:

"La doble descendencia del latín īlex en la toponimia de Carranza: encina e ince.

La Encina (ind.) en Sangrices; La Encina del Molino (enc.) en Lanzasagudas. Es término de referencia en La Casa de La Encina (enc., m. 1:25) en Biañez y (enc.) en San Ciprián; La Llosa de La Encina (cat.) en Sangrices; La Torca de La Encina (ind.) s.l. Plural, Las Encinas (ind.) en Biañez, y (enc.) en Biañez, lugar del Suceso; Las Encinas (enc., ind.) / Las Encías (ind.) y La Huerta de Las Encías (ind.) en San Esteban. Esta variante *encías* que registramos reiteradamente por escrito, no ha sido ratificada en la encuesta, lo que en este caso obliga a considerarla como errónea; para darle algún crédito habría que justificar su extraño comportamiento fonético por una disimilación de nasalidad o acaso influencia de *ince*. Por otra parte, tal vez no tiene nada que ver con encina ni es variante de Las Encinas, sino que sólo estaba en el mismo barrio y precisa una explicación completamente distinta. Las Incinas (AHPV 1779) en Santecilla presenta el mismo vocalismo átono que Las Incinillas, norte de Burgos (Madoz, 1845-50). Las Encinucas / La Encinuca / La Encina (ind.) en Soscaño es diminutivo. Hubo en Carranza encinas singulares, como la que se nombre en una causa de 1812 (AHPV), que tiene por objeto *"una encina de fruto llevar (…) de a lo menos trescientos años"* del lugar de Herboso, en Biañez. Llegar a la forma castellana desde el latín īlex, īlĭcīs 'encina', plantea algunos problemas fonéticos (vid. DCECH s.v.).

653 Oelschl; Cej,,VII, ∫ 44.
654 M.P., D.L., 4.13
655 M.P., D.L., 156.5, y 21.3 y 6.
656 s. XV; Biblia med. Rom., Gén. 11:23; Nebr.
657 Corominas, op.cit., 259 – 260 orr.
658 Doc. Ling., 4; Corominas, op.cit. 259 orr.
659 De Diego, op. cit., 734 orr

El colectivo adopta el sufijo *-al*: El Encinal (m. 1:25) en Lanzasagudas y (Mújika, 1987:95, m. 1:25) entre Sangrices y Lanestosa; El Encinal (enc.) o El Encinal de Sopeña (enc.) en Biañez; El Encinal de Las Calles (Vicario, 1975:26, 109; m. 1:25:*El Encinal* basoa) en Matienzo; El Encinal de Las Conchas (enc., Vicario, 1975:62 y 124) en Matienzo; El Encinal de La Cueva del Jabalí (enc., Vicario, 1975:109) entre Matienzo y Ranero; El Encinal de Julabrena (enc., Vicario, 1975:63) en Matienzo; La Copa del Encinal (Mújika, 1987:95, m. 1:25) entre Sangrices y Lanestosa; La Torca del Encinal (enc., Vicario, 1975:109) en Matienzo.

En *ince* estaría la pareja etimológica de encina: Cueto la Ince (enc., ind., m. 1:25, AHPV 1777) / Cueto de La Ince (ind.) y La Llosa del Cueto La Ince (enc., AHPV 1777) en Biañez, lugar de Vollain; …

De *ince* hallamos – dio Echevarría-k – el colectivo La Incera (enc.) en Presa, (enc., cat., ind.) Haedo, (ind.) San Ciprián, (ind.) Aldeacueva, (ind.) Sangrices, y (Vicario, 1975:31) entre Lanestosa y Soba (Aguirre Kerexeta (1987:18) cita también este topónimo documentado en apeo del año 1722); La Incera de Abajo (ind.) y La Incera de Arriba (ind.) en Haedo. Es término de referencia en El Campo de La Incera (ind.) en Haedo; La Cuesta de La Incera (ind.), La Fuente de La Incera (ind.) y La Llana de La Incera (ind.) en San Ciprián; La Llosa de La Incera (enc., cat.) y La Subida de La Incera (ind.) en Haedo"[660].

Inkestei dagokienez, hauxe nabarmendu nahi du Echevarría-k galdetutako informanteek emandako erantzunez: "Algunos vecinos identificaron *ince* con 'bellota de encina', otros con 'bellota', y con la propia encina, y definieron *incera* como 'encinal' pero muchos desconocían el sentido de ambas voces; por su parte, Salbidegoitia (1980:155) recoge *inces* 'bellotas' en el vecino Trucíos. El DCECH (s.v. Encina) menciona *inces* 'bellotas de encinas', que localiza en Vizcaya (propiamente las Encartaciones, Spitzer había tomado la voz de Trueba) y considera derivado retrógrado de "encinam" pues, de otro modo, no se explicaría su *n*. Sí serían, a juicio de Corominas, huellas de īlĭcem en la toponimia española, el montañés Las Ilces, el aragonés Ilce (p.j. de Barbastro), y el derivado La Ilzera, que se halla en un documento montañés de 1210: *"(...) la tierra de La Ilzera (...)"* (Serrano Sanz, 1920:336 y 339; Menéndez Pidal 1919:19); en el mismo testimonio anterior, del año 1086: "(…) et per termino de illa ilce, ipsa quarta (…)" (Serrano Sanz, 1919:237).

Las hablas montañesas conocen también *ince* 'fruto de la encina' y encina e *incera* 'encinal'. En la GEC (V:8) se da esta explicación del apellido Incera, que, al parecer, abunda sobre todo en la comarca oriental; según López Vaqué (1988:172), *ince* 'fruto, *incera* 'árbol': en otro glosario montañés, *incera* 'clase de roble' (Saiz Barrio, 1991:143). La misma fusión de sentidos se ve en el uso riojano de encina, que designa fruto y árbol (Goicoechea, 1961:81). Probablemente, los plurales *inceras* de nuestros topónimos indican que se tratan de árboles y no de arboledas. Parece derivado de *ince* Las Inciegas (ind.) en San Esteban. En cuanto a El Hoyo Ciego (enc., cat.) / El Hoyo de Las Ciegas (enc.) en Ranero, a falta de documentación antigua no podemos discernir cuál de las dos formas es la genuina. Si Las Ciegas es la forma primitiva, en vista del Inciegas de San Esteban, podría ser deformación de *Inciegas"[661].

660 Echevarría, op. cit., 200 orr.

661 Echevarría, op.cit., 200 – 01 orr.

Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan hurrengoa ageri zaigu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Encinal de la Herrera	Terreno
Encinal	Monte (linde N. Calleja de los Callorcos)
Encinal	Vivero

Lekuizen hau ez da Madoz-en hiztegian agertzen. Badajoz, Toledo eta Avilarako *Encinar, Encinar Nuevo* eta *Encinar* ageri dira.

Enmedio, Pico de. *Gailur baten izena.*

Ikus dezagun *medio* hitzaren jatorriaz Corominas-ek esaten diguna:

"Medio, del lat. mĕdĭus id., con influjo culto de la forma latina sobre la castellana, aceptado quizá para evitar una semejanza malsonante con el verbo 'mear'. 1ª doc.: Cid, etc.. Si mĕdĭus – jarraitzen du Corominas-ek – hubiese sufrido una evolución fonética espontánea, el resultado habría sido *meo*; sin embargo, no es creíble que un vocablo de esta importancia sea cultismo en el sentido ordinario de este concepto: que habiendo dejado de emplearse en el lenguaje vivo, se tomara en un momento dado del latín de los libros. Indudablemente durante la evolución hereditaria – dio Corominas-ek – en la fase *meyo* (gogoratu *dj* > *y* (3.yod)) nuestro vocablo fue cambiando en *medio* por algunos que, en su pronunciación tendían a imitar el latín. Se trata de una pronunciación 'distinguida', que Enrique de Villena caracteriza como tal, al equiparar a los que *por dezir meyo dizen medio* con los que reemplazan *hecho* y *Herrando* por *fecho* y *Ferrando*"[662].

Latinez, hortaz, in-mĕdĭum > *enmedio* emango luke, lehen elementua in > *en* preposizioa litzatekeelarik.

Euskeraz *arte* dugu honen pareko '*espacio intermedio'*, inesiboan *artean* duguna. Ingrid Horch alemaniarrak *Medianas, Revilla Medianas, Medianovilla* toponimoak dakartza eta P. Carmona-ren iritzia agertzen du:

"Medianas: (…) quizás aludan a su primitiva situación en medio de otras localidades o puntos de referencia, si no se refieren a un posesor con el nombre de Mĕdĭus"[663].

Mĕdĭus antroponimoaz dihardu Menéndez Pidal-ek: "El sufijo -*en* toponímico – ikasten duenean *Medién (Valencia),* toponimo batez ari da, noski – De Mĕdĭus, De – Vit. Los varios pueblos *Mediana* (Ávila, Zaragoza), Mediano (Huesca) deben venir del nombre adjetivo común, como seguramente en el caso en La Mediana junto a La Tercia en León. En Italia – dio Menéndez Pidal-ek – mucho Mezzano, Mezzana y también Mezzeno (Rávena), Mezzena (Cuneo)"[664].

Menéndez Pidal-ek berak *di* taldea ikertzerakoan, *medianu* dakar, toponimiarako hainbat adibide duelarik: "*medianu* > *serra* mediana 901 Leyre, y al dorso del documento: Serramiana (comp. Meana en Burgos y Galicia; Meanas en Asturias, y Mediana en Castilla, León, y Aragón. Además Villameana en Asturias. En la toponimia se conservan también Villamea, Grandamea (comp. Grandallana, Grandas, etc.), Peñamea en Asturias, Valmeo en Santander *meo homizidio*, al lado de *meyo*, FN Navarra 90b, IV; *II sueldos e meo*, FN Navarra 108b IV; *por meo los dientes*, Alex., 0 498 (P510, por medio); *meyo*, Mio Cid, pág. 186. El escribir con igual signo *meio* y *kabato** h. 1090 Sobrarbe, indicará confusión o yeísmo: *meyo* = *caballo* o *cabayo"*. Aurrerago hauxe dio: " VillaUajca que est subtus Penna meane juxta rivvulo que nuncupant Porma" 1003 Sahg. 463º; Penamian 1073 Sahg. Índice núm. 1095, hoy Peñamian y Vegamian, derivados acaso del genitivo mediani". Aurreraxeago beste honekin darraio Pidal-ek esandakoari: "La pérdida de *y* < *dį* junto a vocal *e, i*, que observamos en *meana* > *miana*, practicada en el latín vulgar leonés pro remeum anime mee, al lado de pro

662 Corominas, DCELC, III, 320 orr.
663 Carmona, P.: *La historia y geografía burgalesas reflejadas en su toponimia* – BRAE, XLII, cuad. CLXVII (1962), 511 orr.
664 M.P. *Top. prerr. Hisp.*122 eta 138 orr.

remedium. 1084 Sahg. 615º. Se conservó el grupo *di* en general para evitar la homofonía con la familia léxica *meiare, meyar, mear*" [665].

Angel Montenegro Duque-k hauxe diosku: "De la determinación comparativa que los latinos hacen principalmente con los adjetivos summus, medianus, etc. tenemos los siguientes topónimos: summus > Somosierra, Somport (< Summus Portus), de medianus: Meana, Serramiana, Peñamián"[666]. Gai berberaz ariturik akusatiboa eta zenbait preposizioren arteko konposatuez (ad, inter, in) hona Montenegro-ren ustea: "Encontramos a menudo designaciones de lugar mediante el acusativo con las preposiciones ad o inter: Ad Rosas, Ad Rubias, Ad Atrum flumen con su equivalente *Aporta* < Ad Portam (Gal.), Interamnienses que tiene su paralelo con Entrambasaguas (Gogoratu toponimoa Mena Haranean, Burgos-en eta Karrantzan), – zeinaren diot, nik, euskal forma "Uribitarte" izango litzatekeen.

Igualmente el uso clásico de designar un lugar en ablativo, precediéndolo de la preposición in, hizo que alguno topónimos conserven incorporada esta preposición como Envigny (Lérida), que es " In Vicinio" en el siglo XI; Ensebras (Alicante), Envall (Lérida), Enmedio (Santander)" [667]hona gure mendi izen edo oronimo bera, baina hagionimo eran, *San* (< Sanctus) aipatua.

665 M.P. *Oríg.* 265 orr. 2 zbk.
666 Montenegro Duque, A.: *Toponimia Latina*, ELH, I, 516 orr.
667 Ibidem, ELH, I, 529 orr.

Era del Cucu, La. *Mendiko leku izena.*

"Era: Espacio de tierra, donde se trillan las mieses, del lat. arĕa. 1ª doc.: eira, doc. de Palencia, 938; era, doc. de Cardeña, 950 (Oelschl)"[668]. Honetaz gehiago ikusteko, ikus *Erillos, Los* toponimoaz esandakoa. Zallako haranean *era* horri esaten diote.

García de Diego-ren ustetan, latinezko *area*tik datorkigu *era* gaztelaniaz: "[espacio,era] eira port. gal.; yera ast.; port.leira 'heredad'; alera, arag.'era de trillar'; seras por las eras en Sigüenza. Der. Iria 'terreno labrantío'. Yo creo – dio García de Diego-k – que 'leira' y las formas antiguas 'larea', 'laria' son *area* con el artículo,como ocurre en el arag. 'alera' y 'seras' de Sigüenza"[669],

Lan horretako beste toponimo batzutan ere artikuluaren (*el*, masc. Sing.) asimilazio edo irensketa ikusi ahal izan dugu: *Lescacho* < *El Escacho* eta bestelakoak ere: *Transmosomos* < *Tras los Somos*, hemen artikulua asimilatu eta kontsonante biezpainkaria agertuaz.

Echevarría-ren hitzetan, *La Era* izeneko lekua agertzen da Karrantzan ere: "La Era en Bernales, Haedo, lugar de La Lama; Sierra, lugares de Sierra, Bustillo y El Cuadro; Soscaño, San Ciprián (Vicario, 1975:541, m. 1:50), Biañez, Matienzo y Aldeacueva; La Ira (fonéticamente, [Laira]; en (ind.), muy abundante, suele presentar las formas La Aira y LaIra) / La Era en Biañez, lugar de Manzaneda; La Iruca (La Airuca) / La Era en Presa. Sirve de referencia en La Fuente de La Era en Haedo, lugar de Montañán, Soscaño y San Esteban.

La voz era, latín area, es el espacio de 'tierra limpia y firme, algunas veces empedrado, donde se trillan las mieses' (DRAE, s.v.). Solía estar situada próxima a las casas, en terreno público y abierto a los vientos, que desde tiempo inmemorial había tenido el mismo uso. Fue un bien común en cuyo cuidado colaboraban todos los vecinos y que se utilizaba por turno obtenido en sorteo. El procedimiento de trilla más común lo desarrollaban los bueyes, arrastrando trillos sobre el empedrado, o bien yeguas que corrían sueltas por la parva. Vicario (1975:339-41 y 160) quien además señala que las *costumbres descritas con relación a las eras se observan en el Valle de Carranza y demás pueblos de las Encartaciones, pero no en el resto de la provincia, donde en vez de trillar se desgrana el trigo golpeándolo sobre unas piedras o sobre arcas.* (...) Don Manuel González, vecino de Los Eros, sobre que deje libre y desembarazada una era en dicho lugar de La Lama (...) una era cómoda y proporcionada para trillar las parvas sin riesgos de que se malogre el grano (...) constituimos una en la plaza o quintana de frente a la iglesia a nuestras expensas (...) (AHPV 1828).

Las eras han desaparecido como espacio agrícola, pues ya no se siembra trigo en Carranza; por esta razón, siendo La Era nombre abundantísimo en las fuentes históricas, su destoponimización es hoy muy grande. Por lo que se refiere a la fonética – dio Echevarría-k – la variante corriente en el habla [láịra] se explica por cierre de *e*- en el diptongo resultante de la sinalefa entre el artículo y la vocal inicial: [la-é-ra] > [lái-ra]. En realidad, las formas *aira, iría, iruela* son muy generales en el habla rústica española. Los siguientes ejemplos son alaveses: Aira Vieja en Nograro (López de Guereñu, 1956:132), Las Iruelas (López de Guereñu, 1965-66:162; Barrenengoa, 1988-90, III:204), Lairuela (López de Guereñu, 1971-72:165), y Las Arías (Barrenengoa, 1988-90, III:102). En la Rioja se usa *airas*

668 Corominas, DCELC, 310 orr.
669 García de Diego, Diccionario Etim. Esp. Hisp., 475 orr.

en vez de era (Magaña, 1948:269), e Iruela es topónimo riojano (Alarcos Llorach, 1950:481); también hallamos *aira* en las hablas pirenaicas aragonesas (Rohlfs, 1985b:8) y en Teruel (Monge, 1951:211). En Zamora *airial, arial,* etc. erial (Álvarez Tejedor, 1989:41); erialón o irialón en Segovia (Vergara, 1946b:614); La Iruela es topónimo salmantino (Sánchez Sevilla, 1928:266). En la toponimia montañesa hay varios Irías, también Irillas (Sojo y Lomba, 1951:583). Iriazo es voz andaluza, y La Iruela, topónimo de Jaén (Alcalá Venceslada, 1980:334).

Forma grupo aparte – dio Echevarría-k – el derivado La Ería en Santecilla; La Iría en Sangrices; Erías (AHPV 1830) en Soscaño y Haedo, lugar de La Revilla / La Mies de Erías. Es variante de erilla, diminutivo de era; no obstante, ería figura en el DRAE como asturianismo, con el sentido de 'terreno de grande extensión, todo o la mayor parte del labrantío, cercado y dividido en muchas hazas correspondientes a varios dueños o llevadores': en Ayala, ería 'páramo, vega' (Barrenengoa, 1988, III:165). Por otra parte, ería 'erial' se ha recogido en las hablas montañesas (Calderón Escalada, 1946:386; Saiz Barrio, 1991:109), La Bureba (González Ollé, 1964a:118) y Andalucía (Alcalá Venceslada, 1980:253).

Erías – dio Echevarría-k – se cita en un documento asturiano del año 905, con la acepción 'tierra de labor dispuesta para el cultivo', según Floriano (1949-51, III:576); hallamos distintos valores de ería en Asturias: 'porción grande de terreno, dividido en hazas, dedicado por lo común a una misma clase de cultivo y cerrado bajo una linde' (Vigón, 1955:186); 'conjunto de prados' (Álvarez Fdez. Cañedo, 1963:207), y otras (vid. Neira-Piñeiro, 1989:158); abunda en la toponimia: Ería de Mesé, Ería del Ceu, etc. en la zona oriental de esta región (Blanco Piñán, 1971:557-58).

Según Alvar López (1982b:55) *(…) ería se difunde por Sevilla, Málaga y, sobre todo, Cádiz. La voz consta en el DRAE, pero ni su localización (Asturias) ni su significado (terreno de grande extensión, toda o la mayor parte de labrantío, etc) se puede poner en relación con esa lejana provincia de Cádiz, donde tiene mayor arraigo la forma andaluza; y sin embargo, el ALEA da un sentido que debió ser el originario, pues si ería como 'yermo, despoblado' consta ya en 1250 (Berceo), lógicamente la pervivencia – nada arqueólogica – de ese valor nos obliga a aceptar como necesarios los informes de los atlas*"[670]

La Era lekuizena Barakaldon ere agertzen dela dioskute M. Nieto eta G. Bañales autoreek, euskaraz *Larrain*. Mendebaldean leku laua eta zapala, batzutan harrizko zorua duena, lastoa eta bihia, garaua (gariaren kasuan) askatu eta bereizteko banatzeko. Barakaldorako 1864 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan, *El Regato*-n, haiz zuzen ere[671:]

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Era, La	Monte
Era, La	Heredad

670 Echevarría, op. cit., 358 orr.
671 Nieto, M.; Bañales, G., *Top. Hist.*., 105 orr.

Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan aurkezten dugu hurrengoa:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Era de Abajo	Heredad
Era de Arriba	Heredad
Era de Reosia	Heredad
Era	Huerta
Era	Heredad
Era	Seve

Cucu: txori baten izena dugu, *Cuco* aldakia duena. Gaur, nire ustez, erabiliagoa da adjetibo zentzuaz izanarenaz baino. Corominas-ek *Cuclillo* dakar: " de la variante *cuquillo*, diminutivo de cuco, que también significa lo mismo, voz onomatopéyica, creada análogamente en muchos idiomas (lat. cuculus, etc.), 1ª doc.: cuco, Marqués de Santillana; cuquillo, Quevedo. 'Coquillo' en el sentido de 'cornudo' se lee en Quiñones de B.[672]; con esta acepción – *cornudo* adieraz hots – aparece 'cucrillo' ya en el Canc. de Baena, y con la misma emplean 'cuclillo' Góngora y Covarrubias: La forma 'cuco' – dio Corominas-ek – es imitación clara de la voz típica de esta ave, que ha dado lugar a multitud de denominaciones: lat.cuculus, gr. KÓKKUS, ing. Cuckold, alem. kuckuck, fr. cou-cou, cat. cucut, etc. La acepción de 'cornudo' se emplean 'coquillo' y 'cuclillo', explicándose por la creencia popular de que la hembra del cuclillo pone los huevos en los nidos de otras aves para que se los empollen, lo que dio lugar a la denominación.

'Cuco' - dio Corominas-ek geroago – en sus varios significados contiene un agregado de homónimos de sentido y formación diversos, pero todos ellos de formación expresiva u onomatopéyica. Casi todas las formas romances son creaciones nuevas a base de la onomatopeya, y éste es el caso indudable de 'cuco' y 'cuquillo'; luego es preferible considerar a 'cuclillo' como producto de una alteración de este último por repercusión de la líquida; ast. 'cuquiellu', etc."[673].

García de Diego-k *cucú* ematen digu: "Cucú (cast.)[canto del cuclillo]". Eta onomatopeia sailean begiratuta, hauxe diosku: "Cu (onomatopeya): Cuco 'escuerzo' cast.: cucú 'canto del cuclillo' cast. DRAE 'canto de la rana' cast."[674].

M.N. Sánchez González de Herrero-k hauxe dio: "Cuclillo, ave del orden de los pájaros. También 'cucu', *Cuculus canorus L.*; llamado también en otros pueblos treviñeses 'cuco' y 'pecu'; todas ellas formas onomatopéyicas. 'Cucu' está recogido en Aragón (Borao, Pardo Asso) y 'cucu' en Álava (López de Guereñu), Navarra (Iribarren, Alvar, Oroz-Betelu), Santander (García Lomas) y Andalucía (Alcalá Venceslada). Es voz empleada también en vasc. *Kuku* (c.), *kükü* (s.), 'cuclillo, ave' (Azkue)"[675].

672 NBAE, XVIII, 761
673 Corominas, DCELC, 962 – 63 orr.
674 García de Diego, Diccionario Etim. Esp. Hisp., 610 orr.
675 Sánchez González de Herrero, M.N.: *El habla y la top. de la Puebla de Arganzón y el Condado de Treviño,* 77 orr.

Erillos, Los. *Zelai baten izena.*

García de Diego-k *erío*, bustidurarik gabe, dakar: “Cast. tierra estéril” eta honen ondoan “eriazo (and. cast.) 'tierra estéril' (lat. arĭdus > árido). Corominas – dio García de Diego-k – deriva 'eriazo' de erío 'campo', lo que es posible, y ambos los supone derivados de 'era', lat. 'area' y no de 'ero' del lat. ager,agri”[676].

Corominas-ek bere aldetik *era*- tik hartzen ditu esan bezala. Hauxe da *era* hitzaz dioena: “Espacio de tierra donde se trillan las mieses, del lat. arĕa, 'solar sin edificar', 1º doc.: eira, doc. de Palencia, 938; era, doc. de Cardeña, 950 (Oelschl). El asturiano *eru* también significa 'heredad'. El significado de 'erío' y 'erial' (de cuyo origen difícilmente puede dudarse en vista del gascón 'cirian', 'patio') prueba también que AREA podía dar un vocablo como 'ero', por lo cual quizá sea preferible no postular la supervivencia popular de AGER en castellano, tanto más cuanto que muchas de las formas romances que se atribuyen a este étimo son también equívocas y otras serán cultismos. Hablando de las ovejas que coje el lobo, *vi como las degollaba en aquellas erías*[677].Lo más antiguo es 'erial', de donde 'erìo' (Erillo?), ería, serían regresiones, y entonces esperaríamos *ardal como resultado de aridus, o puede que sean 'ería' o 'erío' los más antiguos, según indican los datos filológicos, y entonces ARIDUS es del todo inconcebible. En las zonas de Bearne, Landas, y Gers, corre un vocablo análogo: 'erian', 'erial', 'irian', 'airian', significando patio de una casa de campo, pero no puede ser simplemente arealis, como dice Lucas Beyer[678], sino probablemente AREA + IWS + ALIS, como en castellano”[679].

Zalla-ko lekuizena da edo, zehazkiago, mendian dagoen leku baten izena. Beste leku batzuetan ere agertzen da izen hau, Enkarterrian, baina ez txikikari edo hipokoristiko moduan. Echevarría-k ematen digu testigantza, ikertzen duen eremuan: “Los Eros (en general), barrio de Haedo que en las fuentes escritas suele aparecer como Los Eros, ortografía sin fundamento histórico; La Torre de Los Eros estuvo en ese lugar de la parroquia de Haedo, hoy desaparecida (Vicario, 1975:257). A él se refieren Los Eros de Abajo, La Cuesta de Los Eros, La Cueva de Los Eros (Vicario, 1975:116), La Fuente de Los Eros y Sotoloseros, todos en Haedo.

En Las Encartaciones volvemos a encontrar Tras los Eros en Arcentales y hay Los Eros en Arceniega (Barrenengoa, 1988-90, III:190; López de Guereñu, 1965-66:144; Horch, 1992:251) y Eros en Asturias (Madoz, 1845-50), donde *Lus Eirus* abunda en la toponimia menor asturiana (García Arias, 1982:406). Ero o Hero es topónimo montañés que se documenta en un diploma de Santoña del año 1210: En Erillo dues fazas de Sancti Iulianii (Serrano Sanz, 1920:340) donde no parece tener el sentido de 'erial' que es frecuente en otros escritos del siglo XVIII de la misma provincia: *una tierra de siete carros ero por desidia* (Sojo y Lomba, 1951:579-80). Para Floriano (1951, II:576) el 'ero' altomedieval vale lo mismo que erías 'tierra de labor dispuesta para el cultivo'. El testimonio más conocido de esta voz procede de Berceo (San Millán, 474): *Munnon que es bien rica de vinnas e de eros* (apud Castro, 1922:328). En el Fuero de Zorita (a. 1250) encontramos *toda heredad que entrada et exida non oviere, assi como hero o vinna* (apud Alonso, 1986, II:1230). En el DRAE figura un 'ero' 'tablar de huerta' localizado en Aragón; además en León, *eiro* nombra una 'tierra

676 García de Diego, Diccionario Etim. Esp. Hisp., 476 orr.
677 J. Ruiz, 335, 1489d.
678 UKR, XII, 193.
679 Corominas, DCELC, 310 – 311 orr.

de labor regable' (Rubio Álvarez, 1961:286; 1956:244; 1984:84, con relación de topónimos menores.

Según el DCECH (s.v. Era II), en este *ero* antiguo es probable que se confundieran el latín ager, agri 'campo' y el derivado asturiano de era, representado por el asturiano *eru* 'era' y en el aragonés ero 'tablar de huerta', pues el significado medieval es siempre 'campo labrado'. El tratamiento popular de *agr-* sería realmente *er-*, a juzgar por entero (< integrum); sin embargo, como también area podía originar un vocablo como ero, quizá – así lo entienden los autores de este artículo – sería preferible no postular la supervivencia popular de ager en castellano, sobre todo, teniendo en cuenta que muchos de los derivados que se le atribuyen no son claros. Lo cierto es que en la documentación medieval primitiva – dio Echevarría-k – abundan las menciones de agros junto con terras, agros y sernas, términos considerados como indicativos de cultivos de cereal (Martínez Ochoa, 1977:327) y en latín ager tenía el significado de 'espacio de tierra limitado que se labra', que después por innovación romance, común a todas las lenguas neolatinas, adquirió 'campo' (vid. DCECH s.v. Campo).

Américo Castro defendió la etimología ager, y afirmaba lo siguiente: *La vitalidad de ero agru habrá sido mayor o menor en castellano; pero que ero ha existido con el sentido de 'campo', independientemente de era, no ofrece duda (1922:328)*. A los ejemplos aducidos por Castro (entre ellos, el conocido de Berceo) hay que añadir los recolectados por Pietsch (1923), en su mayoría notariales, pero también literarios, *corroborando la idea de que ero deriva de agru*. Y apoyan esta etimología Menéndez Pidal y García de Diego. De modo que, a pesar de la comprensible reticencia del DCECH, la tradición de la etimología *agru* para 'ero' y de calidad tanto por la categoría de sus defensores como por la solidez de los ejemplos aducidos"[680]

Arabarako *Herillo* toponimoa ematen digu L. de Guereñu-k: "Herillo, 1747, labrantío en Paul. (...) Hedillo, El (gogoratu *r > d, d >r* alternantzia), 1680, término de Artaza – Barrón. 1852, labrantío de Paul (?)"[681]. Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Erillos (Los)	Arbolar

Lekuizen hau ez da Madoz-en hiztegian agertzen. Madoz-ek Granadako Iznalloz-erako agertzen du lekuizen hau.

680 Echevarría, op. cit., 359 orr.
681 L. de Guereñu, *Top. alavesa*, 223 eta 184 orr.

Eskarzaga. *Auzo baten izena.*

Mitxelena-k hauxe dio: "*(h)azkar, askar* 'arce, quejigo' (Azkue no cree que signifique 'quejigo'en ninguna parte): Azcargorta, Azcarraga (Escarzaga), Azcabide, Ascarribar, Ascasubi. Añádase, por ej. Escarmendi, …

Geroago *-tza* atzizkiaz diharduenean: "*-tza*, suf. que denota 'abundancia': Artaza, Elorza, Iturriza, etc. En la *Reja de San Millán* aparece en la forma *-zaha*: *Adurzaha, Arrazaha, Gerfalzaha, Hascarzaha, Hillarrazaha*"[682]. Azkue-ren bidetik, Mitxelena-k diosku: "sufijo muerto que denota lugar"[683].

Manuel Agud eta Antonio Tovar jaunek *Eskarrio* forma agertzen dute:

"Eskarrio: hacer monspessulanum o trilobatum (En la tierra de Besantes). Lo cita Aranzadi como posible derivado de *askarra*[684]. *Askar* izenaz aritzerakoan, hona zer idazten duten: "*Askar*: (ms. Lond.), *azkar* V, G, AN, L, BN, S (Lacoiz.) 'quejigo, arce'"[685].

"Poco dicen – diote – las contradictorias conexiones propuestas por C. Guis. 105 y 180 con el lat. aesculus (que Hubschmid *The Praerom.*1, 48 recoge también de Alessio *Stud. Etr.* 10, 148, mencionando incluso la posible relación con el gr. αρκρα) y hacer. Campión compara ant. nord. Askr 'fresno'; reconoce, sin embargo, que era mejor etimologia la que parte de suponer una contracción de *gastigar (gaztigar)* 'arce' (cf. en *artakarro* la observación de Corominas sobre nombres de árbol en *kar-*). L. Mendizábal BIAEV 4, 31 compara por una parte *aski* 'grama', en un intento de derivar los nombres de árboles de plantas menores (!); compara los supuestos sinónimos *eskar, eski, ezki*, que en realidad significan otras especies (veánse estos dos últimos; el 1º no está en Azkue). v. *azkar.* Los topónimos *Azkaray* (y añadamos Ezcaray, lo que confirma la forma de L. Mendizábal). Azcárate, Ascárraga y (en Huesca), Azcara han sido relacionados por *Piel. Rev. Port de Filol.* 4, 37 s. con la voz que tratamos. En las lenguas románicos circundantes aparecen (Rohlfs Gascon 41, *Estudios Rom.* 8, 123 y *Man. de Filol.Hisp.* 89) gasc. Escarroné, alav. Ascarro, nav. (Estella) escarro, arag. escarrón, burg, escarrio 'arce de los campos' y el top. Escarrilla hacia Panticosa (cf. Corominas 2, 342s.). Es evidente que las formas *askar* y *azkar* son la misma"[686].

Azkar formara joanda, hona beste iritzirik: "Iribarren – diote Agud eta Tovar jaunek – relaciona esta palabra con su homófono *azkar* 'arce'. *Azkar* y tal vez otros dialectos 'arce'. v. *azkar* id. 'quejigo'(CF. *ezkur*)"[687]. Autore berberek hauxe diote honetaz:

"*Ezkur* ha sido enredado en el complicado problema de *azkar* V 'arce', que fue comparado por Ribezzo (Agl It 35, 52) con una base mediterránea **asca* 'encina', y que se encuentra, según él, en maced. ασος υλη, alb. ah 'haya', ege. Ober (sic) ασχρα, sic. ασχεδορος 'jabalí' (esto es, 'roedor' δερω de 'bellotas'), sic. Asca.

Hubschmid[688] – diote Agud eta Tovar jaunek – observa que Bertoldi compara *ezkur* y no *azkar* con gr. ασχρα. Sobre ασχρα δρυς αχαρπος de Hesiq. Bertoldi[689] compara Askra, la patria de Hesíodo en Beocia, (pero con duda), y reconstruye un tipo **aska,*

682 Mitxelena,*Ap. Vasc.* 64 orr. 120 zbk, 155 orr. 569 zbk.
683 Ibidem, 36 orr 10 zbk.
684 RIEV 7, 587; citado por Agud, M.; y Tovar A.: *Materiales para un diccionario etim. de la lengua vasca*, IV, 111 orr.
685 Agud, M.; y Tovar A.: *Materiales para un diccionario etim. de la lengua vasca*, II, 64 orr.
686 Ibidem.
687 Ibidem, 128 – 29 orr.
688 Sard. Stud. 84
689 Ling. Storica, questioni di metodo, 191

**eska*, que significaría 'encina'. G. Alessio[690] compara el sardo *Isairai* con vasco *ezkurdi* 'encinar' (en Azkue, cautamente 'arboleda que produce bellotas') y con aesculetum, pero M.L. Wagner[691] ha señalado que esta hipótesis de Alessio es muy aventurada, y lo mismo Rohlfs[692].

En Wölfel 131s. Tenems otra serie de formas bereb.: *asĝar* 'tronco', *azeqqur* 'árbol', *azqur* 'rama', y a su lado *ezkur* y *azkar*, aesculus; pero desconfiamos de todo al hallar junto *zuhar, zugar, zumar, zuar, zunhar* 'olmo'"[693].

Azkar hitzari jarraituz, hauxe damaigute autore berberek:

"Hubschmid[694] ha señalado su presencia en el top. Escarza Hascazaha en 1027, y en nav.arag. Escarrón 'arce'[695], burg. Escarrio 'especie de arce'. Corominas[696] cree que éste procede del vasco, y lo mismo Aranzadi[697]. La relación con el vasco también la establece Rohlfs *Gascon* 41), gasc. Escarrone 'arce de los campos'. El mismo Hubschmid ELH 1, 40 insiste en esto y aduce pregr. Ασκρα δρυς ακαρπος (Hesiquio) (cf. Iribarren 67, que habla del antiguo *Azkarraga,* hoy barrio de Arce, cerca de Donamaría). El propio Hubschmid compara palabras semejantes: BN *haskanda* 'encina joven', *eskur* 'encina' (a las que podemos añadir con Mich. *Ap.$_2$ 54 eski* 'tilo'), con paralelos que llegan hasta bereb. Iskir 'encina' (cf. *Sard. Stud.* 102); lat. aesculus (C. Guis. 105 y 180); y el gr. mencionado, de Hesiquio, y el top. Ascra en Beocia. Hubschmid señala también la coincidencia robur y robustus robor, pero, como señala Corominas, el roble y el arce son de madera muy distinta. Baraibar[698] nos da alav. *Azcarrio* 'arce o moscón'.

Ribezzo[699] compara una base mediterránea **asca* 'encina' que se encuentra en maced., alb., sic., etc. De todos modos, debe estudiarse esta palabra junto con *askar*, puesto que deben ser variantes del mismo término. Hubschmid[700] se hace eco luego de Mich.[701] en relación con *(h)azi* 'crecido'"[702].

"*eskur / ezkur* V (arc.) 'árbol'. ¿Significa *eskur* 'roble', como dice Larram., cit. por Hubschmid[703]? Cf. una serie de nombres de árbol: *askar,* 'quejigo, arce', *exkanda* S 'roble joven', *ezku* V 'tilo', *ezki* 'álamo, tilo, chopo'. Vid. *Ezkur*, término mediterráneo de los más comentados. La palabra es una rareza de RS en las dos formas, con *s* y con *z*"[704].

Aranzadi-k hauxe aipatzen digu: "Del género hacer hay en el país el campestre, el opulifolium o hispanicum, el monspessullanum o trilobatum, y el pseudo-platanus. El botánico euskaldun Lacoizqueta llama la primero *astigarra* y al segundo *yarra;* la tercera especie es quizás el árbol más abundante en las faldas meridionales del monte de San Miguel, o por lo menos, no va muy a la zaga del roble y el haya, y le llaman *astigarra*, pero también los de Huarte-Araquil *eriyarra* y dicen que en las Amezcoas le llaman en castellano *eriyarro*, lo cual evidentemente es una castellanización del nombre vasco. En la

690 *I nomi collettivi sardi in -ai*; RIL 74 (1940 – 41), 726ss.
691 Vox Rom. 7, 306 – 23.
692 Arch. f. das Stud. der neueren spr. 136, 187s.
693 Agud, M.; Tovar, A.: *Materiales...* II, 156 – 158 orr.
694 Sard. Stud. 83
695 A. Kuhn, ASNSL, 174, 201
696 Corominas, DCELC, II, 343.
697 RIEV 7, 587.
698 RIEV, 1, 141.
699 Agl It. 35, 52.
700 ZPRh 74, 226.
701 BAP, 9, 80.
702 Agud, M.; Tovar, A.: *Materiales...* II, 129 orr.
703 Sard. Stud. 102.
704 Agud, M.; Tovar, A.: *Materiales...* IV 119 orr.

Flora Forestal de D. Máximo Laguna encontramos que a ésta tercera especie nombran escarrio en la Sierra de Besantes, que supongo será el estrecho de Besantes junto a Sobrón, en el confín de Álava y Burgos.

Al arce llaman en Aulestia *eltserra*, pero el nombre vizcaíno más corriente es *askarra, azkarra*; sin que la aplicación del nombre *azkarri* a la exótica y moderna acacia necesite más explicación que la de una traslación de significado con asimilación imperfecta del nombrfe. No creo, por tanto, demasiado atrevido el hacer derivar el nombre casi alavés escarrio del vizcaíno *askarra*.

En el diccionario de Azkue hallamos también para el arce *aztigarra, astigarra, gastigarra, gaztigarra, iharra*, y no creo que invento nada, si añado por mi cuenta *astiarra, aztiarra*, ni temo se me tache de atrevido, si supongo que todos estos nombres son variantes de la misma palabra. Esta palabra acaba en *a* en boca de quienes hacen el artículo en *e*, como son los naturales de La Barranca, lo cual me hace pensar que aquella *a* no es artículo, sino que forma parte del sustantivo.

No creo que *azkarra* – eta hona hemen Mitxelena-k aipatutakoa – pueda significacar 'quejigo', no sólo porque no es probable la asimilación vulgar del acer al Quercus Lusitanica, sino porque éste no es especie forestal en el país, y el Quercus Toza, que no es quejigo, sino melojo, tiene un nombre muy antiguo y generalizado, *ametza.*

En cuanto a la traducción de tilo por *astigarra* y viceversa, opino que se debe desechar en absoluto, atribuyéndola a error de concepto en personas mal informadas en cuestiones de botánica vulgar y científica. El tilo se llama seguramente *ezki, eski* en el Baztán y en Huarte-Araquil, muy probablemente en el resto del país (…)."

La relación entre estos nombres y los del arce me parece residir en su masculinización: *exki-arra, eltsi-arra*, a partir de la suposición de que a la madera del arce se la considere más varonil, más robusta, y de que el árbol en su aspecto exterior o en alguna de sus partes se le haya encontrado algo de semejanza con el tilo y quizás el álamo"[705].

Ingrid Horch ikertzaileak *Escarra*, *Escarve* eta *Escarza* toponimoak biltzen ditu: "Escarra (…) Ayala. Mich., *Apell.*, 120 *azkar, askar* 'arce, quejigo' [Beisp.] *Escarraga.*

Buesa O., Afin., p. 134: 'Reducida difusión tienen en dominio vasco *azkar, askar* 'arce' (Azkue); con estas formas se relacionan las alavesas que dan nombre a un árbol muy abundante en la provincia: ascarro, azcarro, escarrio (gogoratu T. de Aranzadi-k esandako berau Araba eta Burgos-eko mugaz, azken izen honetaz) (…) Con el topónimo navarro están emparentados los altoarag. del Valle de Tena Escarrilla,y el río, pico y embalse de Escarra'. Hinw. Auf Baraibar, RIEV, I (1907), 44 wo u.a. Auch die Formen escarro, azcarro, escarrio genannt sind. Kommentar: Zu sammenhaug mit bask *azkar, askar* = arce? Dies ist der Baum Acer hispanicum, cf. Buesa O., Afin. p. 134".

Eta *Escarza* izenaz (Arceniega) hona zer dioen (*Escarve*-ren etimo eta sorburua, beste bide batetik darama):

"Madoz: 1 Bel., aber in Logroño / Ojacastro. Sasía, Top. Encart., p. 124: 3 Belege f. Escarzaga in Galdames, Zalla, Güeñes. M. Pidal, Doc. Ling., p. 190. Dok.v. 1325 zu Treviño: *Hasquarçaha* [M. Pidal: hoy Ascarza] [cf. auch Top. Prerr., 40]".

705 RIEV, VIIM, 587 orr.

Ingrid Horch-ek emandako erreferentziara joanik – M. Pidalena alegia – hauxe aipatu behar: Menéndez Pidal-ek Arabako toponimiarako dakar Ascarza, Mendieta, Echagoyen, Ullibarri de Cuartango, Ollabarre, Marauri, Bajauri eta Obecuri Treviñon, Orturi eta Atauri, eta *Hascarçaha* forma zaharra dela dio Ascarza-ri aipamen eginik[706],Horch-enera itzulirik, Merino-ren testigantza dugu oraingoan[707]: "Belege für *Escarza, Escarzana, Escarzia, Escarzarana, Escarzia*".

DRAE-koa aipaturik – bere iritzikoa baino ez dena – hauxe damakigu: "Escarza: veter. Herida causada en los pies o manos de las caballerías; escarzar (del lat. *excarptiare, de excarpere),... Ar. Hurtar la miel de las colmenas o los huevos de un nido; arrancar a un árbol la corteza seca (…) escarzo [u.a.] Ar. y Sal. 'trozo de árbol seco y podrido'.

G. Lomas, Leng. Sant., unter Cepo: en cast. escarzo. Mich. Apell., 120 *(h)azkar, askar* 'arce, quejigo'; [Beisp.] Ascarzaga, Escarzaga; 569 *-tza*: suf. de abundancia.

Her. Al., *Voces vasc.*, p. 60, unter Ascarza (Miranda): 'Entre los pueblos que en el s. XI debían tributos a S. M. de la Cogolla figuraba la localidad de *Hascarzaha (…)* En un documento de 1332 (…) aparece ya escrito *Ascarza* (…). La base del topónimo radica en el vocablo euskérico *(h)azkar / askar* 'arce, quejigo' con el suf. Abundancial *-tza*"[708].

Gerardo López de Guereñu-k horra zenbait izen ematen digun erro honi dagozkiokeenak:

"Escarza, XIII nombre antiguo de Ascarza, térm. de Arceniega. (…) *Hascarzaha*, 1025, antigua denominación de Ascarza". Gero *ascar* oinarriaz, hona zer dakarkigun:

"Ascaralde - a(z)(s)kar bera al da? - 1700, labrantío, Amézaga de Zuya; en 1772 de Domaiquia.

Ascárbide, labrantío Ullíbarri Jáuregui.

Ascarbe, río de Mendiola.

Ascarcho, 1723, labrantío de Zuazo Vitoria.

Ascarduya, 1778, labrantío de Opacua.

Ascargan, monte de Larrinbe.

Ascarguren, término de Ullibarri Gamboa.

Ascarpe, 1761, mojonera Amézaga – Guillerna. 1882, labrantío de Alangua

Ascarpea, 1706, labrantío de Ullíbarri Arrazua. 1774, labrantío de Berricano. 1699, labrantío de Durana,

Ascarra, 1717, labrantío de Abecia. 1710, labrantío en Adana y Aspuru. 1712, labrantío en Zalduendo. 1712, labrantío en Galarreta. 1758, término de Marquínez. 1816, término de Arcaute – Elorriaga. Siglo XVII, término de Guereñu. 1800, labrantío de Azaceta. 1803, id. de Antezana de Foronda. 1747, heredad de Alecha. 1776, heredad de Asteguieta – Otaza. 1775, labrantío de Sabando.

Ascarradana, 1749, término de Contrasta. 1766, peñas de San Vicente de Arana.

Ascarraga, 1717, labrantío en Acosta. 1693, término en Maturana. 1743, arroyo, labrantío en Alegría. Término de Elburgo.

Ascarragan, barrio de Larrinbe.

Ascarragana, labrantío de Miñano Mayor.

Ascarragaña, 1706, labrantío en Alegría.

706 M.P. *Top. prerr. …*, 39 orr.
707 *Lengua vasca*, 22 , 26 orr. 29 zbk.
708 Horch, I.: *Zür toponymie...* 238 – 39 orr.

Ascarralde, 1741, labrantío de Marquina. 1590, labrantío en Izarra.
Ascarraldea, 1596, término de Onraita. 1732, labrantío de Apellániz.
Ascarrandi, 1768, término de Cicujano.
Ascarrecomadura, 1732, término de Apéllaniz.
Ascarreta, 1768, término de Cicujano. 1713, labrantío de Corres. Labrantío de Alangua.
Ascarr-iturri, 1750, término de la mojonera de Roitegui – San Vicente de Arana.
Ascarro, 1728, labrantío en Betoño. 1894, labrantío en Arriola, término de Bajauri, 1806, fuente, monte de Apellániz, mojonera de Izqui. Labrantío de Roitegui.
Ascarrola, 1703, labrantío de Lagrán. 1732, heredad de Bernedo.
Ascarrondo, fuente en los montes de Arlaban.
Ascaruturri, 1713, heredad de Gauna.
Ascarza, 1705, labrantío de Aperregui. Pueblo del ayuntamiento de Vitoria. Pueblo del condado de Treviño.
Ascarzabidea, 1655, término en Arcaya (honek -*za* atzizikia daramalarik).
Ascarzacoa, término de Monasterioguren, en los montes de Vitoria.
Ascarzarabidea, 1660, labrantío de Otazu. 1707, término de Aberasturi.
Ascarzarana, 1709, labrantío en Narvaja, término de Esquibel.
Ascarzara-barrena, 1894, labrantío en Arriola.
Ascarzarambarrena, 1710, labrantío Narvaja – Arriola"[709].

709 López de Guereñu, G.: *Top. Alav.* 81 – 82, 202, 234 orr.

Espaldaseca. *Mendi baten izena.*

Corominas-en iritziz, "Spatŭla es el étimo del latín tardío, 'omóplato' antes 'espátula', 'palo de ciertos instrumentos' , diminutivo , vide *spatha* que tenía esta última acepción y procedía del gr. σπαθη 'space', id. 1ª doc.: Berceo, Mil., 243[1]; Cej. IX, § 215.

Esta palabra en la Edad Media muchas veces es más o menos sinónima de 'hombro': asi en J. Ruiz, 1468b, el demonio se ofrece a sostener a un ahorcado si éste pone los pies sobre sus espaldas (parecidamente en *El Conde Lucanor,* BKKR); el sentido básico seguirá siendo el de 'omóplato' como lo es claramente en la *Crónica de Alfonso XI*: *Descosieron al rey el pellote et la saya en el hombro, et ungio el arzobispo al rey en la espalda derecha con olio bendicho*(Cap. 103, cita de Cabrera), como sigue diciendo Fragoso en 1581, y como lo es aún en catalán *espatlla* (frente a *muscle* hombro y *esquena* dorso, espalda) y en portugués *espadua* (frente a *ombro* y a *costas* dorso); pero la necesidad de un término popular para la parte posterior del tronco humano acabó por fijar el significado del vocablo castellano en este último sentido mientras que el fr. *épaule*, el it. *spalla*, el catalán se orientaron hacia el de 'hombro', aunque en los últimos, por lo menos, la ac. Primitiva no está olvidada, y en general todos los romances han vacilado o vacilan poco o mucho entre las tres ideas"[710].

García de Diego-k hauxe dio: "Lo opuesto al pecho" eta Spatŭla etimoa aipatzen du. Aurrerago García de Diego-k berak, etimoaz ari delarik, hauxe diosku: " Spatŭla > espalda, cast.; espádoa, port. Gal.; espatlla, cat.; espatllo, 'espalda del cerdo', cat.; espailla, espaillón id.. Espátula, cast. es un cultismo"[711].

Euskeraz bizkarrale(h)orra toponimoa dugu honen pareko eta esanahiari gagozkiolarik baliokide. Mitxelena-ren hitzetan:

"bizkar: espalda, loma de los montes. *Biscarret, Bizcarrondo, Zuazubiscar* (ohartu *s* zein *z* darabilzkiela) . *Bizkai* izenarekiko harremanaz hauxe dio: "Es natural considerarlo emparentado con *bizkar* como pensaba ya Astarloa. A juzgar por su difusión en toponimia, **bizkai* parece haber sido en otros tiempos un apelativo y designaba lugares elevados"[712].

Oso lekuizen zabaldua dugu ikasten ari garenean euskal kide (bizkarrale(h)orra) hau. Gaztelaniazkoaz ez dut dokumentaziorik ikusten, baina bai, ordea, euskaldunaz: Mitxelena-ren ustetan *Arbiscar* dago Turma Sallvitana delakoan eta Euskal Herriko mugetatik at *Biscarrosse* eta *Biscarrués* ematen ditu[713]. Ptolomeo-k *Biskargis* dakar, Pliniorenean, ordea, *Bisgargitarii*, eta *Biscargui* deitura dugu (*Vizcargui)* Bizkaiko mendi baten izena gaur. Etimologiaz, *bizkar-egi ematen du. Mitxelena-k azken toponimorako, baina, ez du ziurtzat ematen. Oihenart-ek deikari edo apelatibo moduan ematen du *Bizkargi*, baina bere hitzak zehaztasunik ezean daudela dio Mitxelena-k. Honek ibar-ibai bizkar-bizkai konparatuz hauxe dio: "Tal vez pueda admitirse esta proporción"[714].

Johannes Hubschmid-ek *Biscargis* ematen du: "Ciudad al norte de Dertosa |Tortosa (Ptol.), situada probablemente en una elevación de terreno (uste dut hau bera dela Mitxelena-k emandako lekuizena, bietan, Mitx. eta Hubschmid., grafia bera

710 Corominas DCELC, 381 orr.
711 García de Diego, Diccionario Etim..., 173 orr.
712 Mitx. *Ap. Vascos*, 75 – 76 orr. 168 – 169 zbk.
713 Ikus G. Rohlfs, RFE, XXXVI, 235
714 Mitx. *Ap. Vascos*, 76 orr. 169 zbk.

dagoelako eta autore bera, Ptolomeo aipatzen dutelako) corresponde – dio Hubschmid-ek – al orónimo *Bizkargui o Vizcargui*, Larrabezúa (Vizcaya, M62). Se trata de un derivado (?) con sufijo *-gi*, lo mismo que el ibér. *Ilurgis*, etc.715, y en Iragui, Navarra (derivado del vasco *ira*, helecho)716. La raíz cero aparece en el nombre vasco *Biscarra* por el que se designan formas de terreno alomadas (Navarra; Burgos; M138, 172, 173)=vasco *bizkar* 'espalda', 'loma en los montes'; otro derivado encontramos en el nombre *Biscarri*, junto a Tremp (Lérida), 'localidad situada al pie de una peña'"[717].

Pidal ŏ-ren diptongazioaz ari delarik: "*Biscarruesse,* 'Biscarrués' partido de Huesca, 1083, San Juan de la Peña, 111º"[718]. Alfonso Irigoien-ek *Bizkardo* izena dakar Gipuzkoako mendia, Elosuako (Bergara, Gip.) belardi izena eta *Bizkardo-artetxe*, Gipuzkoako Ibarra herriko baserria[719]. Hauek guztiak, Irigoien-en ustez, *bizkar* hitzetik abiatuta eraikirik leudeke[720].

Zalla-ko *Espaldaseca* oronimoaz ere zerbait irakurtzen dugu Echevarría-ren lanean: "El Espaldón en Ranero (enc., ind.) se refiere a la ladera de una montaña: espalda: parte posterior de un monte, que se emplea en Castro Urdiales, zona oriental de Cantabria (Sánchez Llamosas, 1982:108), es sentido figurado que surge del recto, parte posterior del cuerpo humano (DRAE s.v.). Compárese con Espalda Seca (m. 1:50) de Zalla (Encartaciones)[721].

Lekuizen honen, *Espaldaseca* izenaren azken osagaia *-seca* adjetiboa dugu (fem.sigularrekoa). Corominas-enean: "Del latín sĭccus, id. 1ª doc.: orígenes del idioma (Berceo) como nombre propio en docs. desde 905 (Oelschl). Se sustantiva con frecuencia: seca, 'sequía' ya en Berceo y en Ercilla (Aut.). Seco, *-a* es de uso general en todas las épocas y común a todos los romances. De gran uso como sustantivo, en España (en cat. Seca 'escollo o banco de arena descubierto en el mar' que Aut. Cita en el murciano Saavedra Fajardo, h. 1640) y también en Argentina[722"723].

Euskeraz ere (ikus gorago esandakoa) adjetibo honen baliokidea dugu *le(g)or* hitza, bizkaieraz eta gipuzkeraz: *Legorburu*, *Legorreta*, *Leorraga*. Toponimian *leorla(t)z*, Irache, 1283. Gasteizen *Errekallor* dugu *arroyoseco* hidronimoa, eta Mitxelena-k berak *villa Ulibarrilior* (Al. 952) ematen du *bero, lei(h)or < le(h)or, idor* eta *ei(h)ar* artean amankomunean gutxi dagoela dio Mitxelena-k:

"A pesar de la confusión que según su costumbre trató de introducir Schuchardt, hay entre estas formas poco de común, salvo una vaga semejanza formal, y el hecho de que algunas de sus traducciones *seco* es un aparente factor común. Pero *seco* puede decirse y se dice con valores variables de cosas muy diversas"[724].

Egileor izenaz hitzegiterakoan, ez du gaztelaniazko *seco* osagairik duenik esaten, eta *choza, cortijo cubierto* ematen du itzulpentzat, baina *le(g)or* hitza ikusteko dio, *Hegilior > Egilor*, egillor izen deiturak, eta Nafarroan *Eguirior* deitura Erdi

715 Hübner, p. CII.
716 Vid. Luchaire, *Noms de lieu,* p. 25.
717 Hubschmid; J.: *Toponimia prerromana,* 450 orr., 8 zbk., *Enciclopedia Ling. Hisp. 1.alea*.
718 M.Pidal, *Orígenes*, 120 – 121 orr. 23 zbk.
719 Cfr. Elizalde, *Listas alf.* RIEV, XIV(1923) 445orr.
720 Irigoien A.: *La lengua vasca...,* 159 orr. 190 zbk.
721 Echevarría, op. cit., 77 orr.
722 Ricardo Hogg, *La Prensa*, 9 Nov. 1941; Sabella, *Goegr. Mendoza,*p. 109.
723 Corominas DCELC, 170 orr
724 Mitxelena, *Apellidos vascos*, 122 orr. 404 zbk.

Aroan sarritasun handikoa zela dio baita ere[725.] "*Tierra firme"* valiosa, itsasoz eta lehorrez (tērra marique), arrunta dela edo izan dela dio Mitxelena-k[726].

Madoz-en hiztegian ez dator *Espaldaseca*, ez lekuizen ezta oronimo gisa ere, baina *Espalda Monte* bai agertzen dela.[727]

725 Mitxelena, *Apellidos vascos*, 81 orr. 195 zbk.
726 Mitxelena, *Apellidos vascos*, 122 orr. 404 zbk.
727 Madoz, op.cit., 557 orr.

Espeseo, El. *Mendiko leku baten izena (leku aldapatsua).*

Espeseo eta *Espiseo* erabiltzen dira Zallako hizkeraz. Corominas-ek *Espeso* hitzaz ari delarik, hauxe diosku:"Lat. Spŭssus 'apretado, compacto, espeso', 1ª doc. 1011 (Oelschl); Cid. Común en todas las épocas, con -*ss*- constante en la Edad Media, Antiguamente tiene muchas veces el sentido de frecuente, sobre todo en la locución *espessas vezes* (Apol., 4b, 6d, 7b), hoy conservado en el italiano en el adverbio *spesso* 'a menudo' (cfr. vasc. *sarria* 'espesura, bosque cerrado' (Azcue), *sarritan(*adv.), frecuentemente,muchas veces cat. Ant. *espesses vegades*, en la Filla de L'Emperador Contasti[728]; *espès* frecuentemente en Lulio, Plant de Nostra Dona, v. 65. Por lo demás *spissus* es vocablo común a todos los romances"[729].

Eratorrien artean *espesar* dakar Corominas-ek: "'monte muy poblado de árboles', comp. cat. Occid. *Espessa* f., id., también friulano y alto italiano[730]; el retorrom. *Specha* id. (S*pessa* nombre propio) se presenta spŭssĕa. Espesura[Berceo; Apol., 182b, 249b, 302d; Nebr, y frecuente en todas las épocas], más modernamente 'espesor', antiguamente o *espeseza*"[731].

Lehen esan bezala, sarri dakar Azkue-k" *espesura"* esanahiaz[732]. Mitxelena-k dakarzkigu aipamenok: "sarri: zona de arbolado espeso, por Leiza". Sarria, Sarribeitua, Sarriegi, Sarriguren, Sarrionaindia, Sarraga, Irisarri, etab. "Como adjetivo – dio Mitxelena-k – sarri significa 'espeso' (escrito erróneamente *zarri* por Azkue), como adverbio 'a menudo' (cfr, port. espés (Lulio), ital. Spesso), 'en seguida', y acaso sea idéntico al participio *sarri* (= mod. Sartu) 'entrado, metido', pero no está atestiguado como tal. Al igual que se supone que fr. *fourié* ha adquirido su valor actual en el sintagma *bois fourié*, cabe pensar que hubiera primero un grupo como *oi(h)an* o *baso+sarri*: cfr. el nombre de poblacion Busussarry, med. Bassessarri, etc."[733].

Izen hau (?) *El Espesedo* 1699 urterako eta *El Espesedo (Monte de)* 1784 rako agertzen da Zalla-rako dokumentazioan[734]. Gainera, 1863 urteko Jabego Erregistroarenean hauxe azaltzen zaigu:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Espeseo	Arbolar
Espeseo	Robledal
Espeseo	Monte
Espeseo	Terreno
Barranco del Espeseo	Monte
Espeseo	Viña
Espeseo	Tierra
Espeseo	Monte (Linde N.: Regato a La Tejera)

728 *N. Cl. XLVIII, 76*
729 Corominas DCELC, 389 orr.
730 Rli R XII, 116.
731 Corominas DCELC, 390 orr.
732 *Del acento tónico vasco*, 53. Garate, J.RIEV, XXVI, 352.
733 Mitxelena, *Apellidos vascos*, 149 orr. 540 zbk.
734 Royo Ruiz, op.cit., 23 orr.

Esquina, La (Peña). *Mendi baten izena.*

Hona hemen *Esquina* nola definitzen duen Corominas-ek: “ángulo exterior que forman dos superficies, canto, probablemente del gen. *skuna 'barrita de madera, metal o hueso', 'tibia', 'espinazo' (a. alem. ant. scina f. 'tibia', 'alfiler'; alem. schiene 'riel', 'barrita de madera o metal'; neerl. Scheen; ags. Scinu f. 'tibia'; noruego dial. Skina 'disco pequeño'), por comparación de una esquina con un hueso saliente; es incierto, si se trata de una voz heredada del gótico o tomada en fecha muy antigua del occitano esquina 'espinazo', 1ª doc. en la ac. 'piedra esquinada que se lanza contra el enemigo'”[735].

Nebrija eta beste batzuk ez dute XVI. Mendetik *ángulo* zentzuaz erabiltzen, Meyer Lübcke-k ere esaten duenez (REW), baizik eta Angelu baten kanpokaldea esateko, barnekoa *rincón* delako: “Esquina: angulus exterior”(Nebr.). Portugesez gauza bera esan nahi du *esquina* hitzak; Moraes-ek hainbat adibide klasiko ematen ditu, Ruiz de Pina-rengandik hasita 1500 urterantz. Diez-ek, germaniar etimologia jarri zuen eredu, italierazko *spigolo 'esquina'.'canto'*rekin harremandua, latinez spiculum zena *'dardo' 'aguijón', 'punta'*. Meyer Lübcke-k zalantza handiz onartzen du jatorri hau (REW, 1994) eta Gamillscheg (R.G. -n) aipatu ere ez du egiten.

Schuchardt-ek bere aldetik[736] gaitzetsi egiten du eta frantsesezko *encoignure 'rincón', 'rinconera'k *excunea* oinarria ematen du, **excuneare* aditz batetik, cuneus *'cuña'*tik eratorrita (fr. *coin 'rincón')* baina Corominas-en ustez, hau ezinezkoa da arrazoi fonetiko argiak daudelako[737].

García de Diego-k *arista* ematen du *esquina* hitzaz eta *fránzikoz*koa dela esan ere, *skina. Skina* hitza harturik, *espina, esquena, espina cast. ant.* esaten digu”[738].

Peña hitzaz ikus '*Peñuela, La'* toponimoa.

Harri Meier-ek **skĭna* etimoa emanik, hauxe dio: “No ofrece dificultad el admitir que la” ĭ “dio en unas partes” *i* “romance, en otras” *e”*, puesto que era una” *i “* abierta, intermedia entre los dos fonemas romances.(...) No es justa esta afirmación fonológica, poco probable la etimología tradicional, y se excusa la duda referente a la expansión del supuesto germanismo o goticismo. La gama semántica y su diferenciación en las diferentes regiones románicas hace probable la proveniencia de *esquina* del latín spīnula con el mismo desarrollo formal que tomó *spumula* dando lugar a *escuma”*[739].

Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan aurkitu dugu hurrengoa:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Esquina	Heredad
Esquina	Tierra
Esquina	Monte
Peña La Esquina	Terreno
Peña Esquina	Castaños

735 Corominas DCELC, 407 orr.
736 ZRPh, XII, 255.
737 Corominas DCELC, 407 orr.
738 García de Diego, *Diccionario Etim...276, 983 orr. zbk. 6180.*
739 Hani Meier, *Notas críticas al DECH de Corominas/Pascual,*110 orr.

Lekuizen hau ez da Madoz-en hiztegian agertzen Zalla-rako. Lugoko Tierra Llana-rako *Esquina* lekuizena dakar.

Flor, La. *Auzo baten izena. Baseliza.*

"Flor, lat. Flōs, Floris, id.. 1ª doc.: Oríg.: flore, h. 950, Glosas de San Millán; flor, Berceo, etc.

En la Argentina *flor* se emplea como adjetivo aplicado a campos y vegetales en el sentido de 'fértil, fecundo, lozano' (un campo flor, R. Hogg, La Prensa, 8 – IX – 1940; 33000 hectáreas de campo flor, y frases análogas en anuncios judiciales, p.ej. Los Andes, 1 – XII – 1940; vieron que parral más flor en el mendocino L. Ceriotto), con lo cual – dio Corominas-ek – debe de relacionarse la frase adjetiva del lenguaje gauchesco de mi flor 'excelente, inmejorable'"[740].

Zalla-rako 1863 urteko Balmasedako Jabego Erregistroaren dokumentazioan hauxe dago:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Flor. Hermita de la Flor	Casa nº 18
Flor. Camino Carretera Antigua	Terreno
Flor	Terreno
Flor. Sitio	Casa
Flor. Sitio	Terreno
Flores(?)	Heredad
Flor, La	Terreno

Lekuizen hau ez da, honela, Madoz-en hiztegian agertzen. Madoz-ek *Flor de Abajo* (Mallorca), *Flor de Acebos* (Oviedo), *Flor de Arriba* (Mallorca), *Flor de Rey* (Orense) dakartza[741]

740 Corominas, DCELC,II, 542r orr.
741 Madoz, op. cit., 110 orr.

Fraile, El (Pico). *Mendi baten izena.*

(Frailes, Los (Pico). *Mendi baten izena.*)

"Fraile: Tomado del oc. *fraire* 'hermano', y éste del latín frater, -tris, id. 1ª doc. *ffrayre*, 1174; fraile, 1187 (Oelschl)". *Fradre* izan zen antzinako forma jatorra (doc. 1085; Berceo, S. Mill., 80a). *Poema de Alfonso XI* 1549 koplan oraindik erabilia, gero Gaztela-n galdu zen forma hau eta mendebaldeko hizkuntzan mantendu zen, eta gaur ere badirau. Okzitanozko *fraire* forma da Berceo-ren lanean gehien erabilia, eta laster orokortu eta zabaldu egin zen, nahiz eta XV. Menderarte *fraire* mantendu; *fraile* eman zuen disimilazioz, Corominas-en esanetan:

"Por una mezcla con la forma francesa *frère* (doc. de 1206, 1215, 1219, Oelschl) aparece también *freire* (Berceo) o *freile*, que es todavía la forma admitida, junto a fraile, por Nebrija. Sustituido 'fraile' tempranamente por HERMANO, en el sentido etimológico, sólo se conservó en algún texto arcaico (Apol., 591d: fradre). Del fr. *frere* se ha tomado el ast. *Freru* 'el que pide limosna para un santo' (R.V.). Derivado *freira* ant. "monja" [Berceo, Mil., 874a, 888a; S. Or., 57, 63; *fraila o freila,* Nebr.]"[742].

742 Corominas, DCELC, 564r orr.

Fuentefría. *Iturri izena.*

*Fuente*rako < fŏns, -tis, ikus *Fuente la Viga* toponimoa.

Fría, latinez frīgĭda (frīgĭdus) id. lehen dok.: *frido*, dok. Cardeñakoa, 931 urtean (Oelschl); *frío*, Iparraldeko Gaztelan dokumentaturik 1212 urtean.

Frías plurala, izen propio moduan agertzen da 1177 urterako Burgos-ko Oña-n (h. 1400) Apol. eta Nebrija-renean eta Ertaro-ko hainbat literatur testutan ere agertua.

Romancero delakoaren tradizioagatik *Fontefrida* forma kontserbatuta dago, XVI.mendean inprimatuta. Aragoiera zaharrean *Fonte frida* dokumentatzen da 1059 urterako San Juan de la Peña-ko dokumentuetan. Forma hori latinezko frīgĭdus formatik abiatua da[743]. M. Alvar-rek esaten digu iturriak direlako benetako erreferentzia-bide bikainak, eta areago oraindik iturriak beharrezko eta ezinbesteko gerta daitezkeen lekuetan; toponimian berebiziko sarritasunez agertzen direla dio. Eta forma apokopatua, apokopeduna alegia, dutenen artean, hauexek damazkigu.: *Fuencequias,Fuenzurronera, Fuen de Abós* (denak Jaca aldean), *Camino de Fuen Regina, Fuen de Abate, Fuen de Algar, Fuen del Salz* (Beres-en), *Fuen de Ibón, Fuencarrera, Fuén Moral* (Esp.), *Fuenseca* (Bad.). Cfr. *Fonseca* bera diptongaziorik jasan ez duena. Forma ozenak (ozenduraz): *Fondar, Fondarnales, Fondarnetas*(eta pluralezko atzizkia ote?, *Fondañán* (Nav. Esp.)[744].

Urarekin harremanduriko toponimo gehiagorik ere bada Zalla aldean, *Fuente Fría* adibidez. Erdigunetik aldendurik egon arren, *Fuente de Ligueti* ezaguna da mendizale eta alde horretan ibiltzen direnentzat. Ugaria da toponimian 'iturri' hitzetik sortzen diren izenak, askotan osagarri preposizionalarekin edo adjetibo batekin lagundurik. Zalla-n badago *La Fuente de Ligueti* izeneko lekua, aipatu dugunaz gain. *La Fuente de Ubieta* ere bai, mendi horretan kokaturik dagoena eta zerrendan agertzen diren beste zenbait ere.

Ikaragarria da lekuizen guzti hauetaz – hots *fuente* daramaten hauetaz, dagoen izen kopurua, Karrantza aldean adibidez, hona Isabel Echevarría-k emandakoak: “La larga lista de topónimos que referimos aquí se explica regularmente por cualquiera de las acepciones de *fuente* registradas en el DRAE, así las de 'manantial de agua que brota en la tierra'; en algunos casos, el 'aparato o artificio con que se hace salir el agua en los jardines y en las calles, casas o plaza', además de 'cuerpo de arquitectura hecho de fábrica, piedra, hierro, etc.'. Simplemente La Fuente (enc., ind.) en Santecilla, (enc., ind.) Biañez y (cat., ind.) La Calera del Prado; además, en (ind.) se hallan menciones de La Fuente en todos los s. del Valle. Es término de referencia en El Alto de La Fuente (enc., ind., cat., m. 1:25), Las Casas del Alto de La Fuente (enc.) y La Fuente del Alto de La Fuente (enc.) en San Ciprián; Arriba de La Fuente (enc.) / Encima de La Fuente (ind.) en Biañez, (ind.) Bernales y (ind.) Lanzasagudas; La Calleja de La Fuente (ind.) s.l.; Campo de La Fuente (cat.) en Lanestosa; La Campona de La Fuente (ind.) en Biañez; El Cierro de La Fuente (enc.) en Biañez, lugar de El Suceso; La Entrada de La Fuente (ind.) s.l.; El Hoyo de La Fuente (ind.) s.l.; La Huerta de La Fuente (ind.) varios; La Lata de La Fuente (ind.) s.l.; Linde de La Fuente (ind.) s.l.; La Llana de La Fuente (cat., ind.) en San Esteban, lugar de La Herrán, y (cat., AHPV

743 Corominas, DCELC, 578 orr.

744 Alvar, M.: *El habla de campo de Jaca, 138 – 139 orr.*

1785) en San Ciprián"[745].

Pixka bat aurrerago *Fuente* hitza duten beste toponimo batzuk agertzen dira, hitz bera konposatuetan agertzen direlarik: "Fuente Abajo (ind.) en Santecilla; La Fuente de Allá (enc.) en Matienzo; La Fuente de Los Amuescos (Vicario:1975:26) en Santecilla; La Fuente de Los Angulos (enc., ind.) en Bernales; La Fuente de Arabuste (ind.) / La Fuente de Araúste (ind.) en Sangrices; La Fuente del Arenao (enc., ind.) en Haedo, lugar de La Lama; La Fuente de Las Arenas (ind.) en Haedo, lugar de Cezura; La Fuente de Armañón (enc.) en Biañez; La Fuente de Las Arreturas (ind.) / La Fuente de Las Arroturas (ind.) en Sierra; La Fuente de Arriba (enc.) en Sierra y (ind.) Santecilla; La Fuente del Arroyo (ind.) en Aldeacueva, (ind., m. 1:25) Haedo, y (enc.) Matienzo; La Fuente de Los Arroyos (enc., cat.) en Santecilla; La Fuente del Arroyuelo (AHPV 1820) en Sangrices; La Fuente del Avellano (ind.) en Aldeacueva y (m. 1:25) Haedo; La Fuente de Baicote (enc., AHPV 1779) en Santecilla; La Fuente de La Barcenilla (cat.) en Biañez; La Fuente de Bartolo (enc., ind., m. 1:25: *Bartolo* iturria) en Haedo; La Fuente Bermeja (AHPV 1788) / Fuente Bermeja (AHPV 1788) en Haedo, lugar de Los Eros; La Fuente del Bernacho (m. 1:25) en Pando; La Fuente Blanca (ind.) s.l.; La Fuente de La Brena (enc.) en San Ciprián; La Fuente de La Burra (AHPV 1785) en San Ciprián; La Fuente de Bustillo (ind.) en Sierra; La Fuente de Las Campas (enc.) en Aldeacueva, (enc.) Santecilla y (enc.) Bernales, esta última también llamada La Fuente Rocina (enc., ind.); La Fuente del Campo (enc.) en Matienzo; La Fuente de Los Campos (m. 1:50) en Aldeacueva; La Fuente del Cano (enc., cat.) en Santecilla; La Fuente de La Cantaneda (enc.) en Sierra; La Fuente de La Cantera (cat.) en Haedo; La Cuente del Canto (cat., m. 1:25: *El Canto* iturria) entre Haedo y Pando; La Fuente del Cañado (enc.) en Sierra; La Fuente de Carlos (ind.) Fuentefría y Mazpule – gogoratu Zalla-n ere badagoela, lehen aipaturik gainera, *Fuentefría* lekuizena -, La Fuente de Carlos también en Sangrices; La Fuentes de Las Cárcavas (enc., ind.) en Aldeacueva; La Fuente de La Casa de Arriba (enc.) en Haedo; La Fuente de La Casilla de Chepe (enc.) en Santecilla; La Fuente del Castaño (enc.) en Ranero, también llamada La Fuente de Marcos (enc.); La Fuente de La Cayuela (enc., ind.) en Haedo y (enc., m. 1:25) La Calera del Prado; La Fuente del Cazo (enc.) en Pando; La Fuente de Los Cepos (enc., ind.) en Biañez, lugar de Paúles, llamada también La Fuente de Mazpule (enc.), nombre más moderno; La Fuente del Cerrío (enc.) / La Fuente del Cerrillo (ind.) en Lanzasagudas; La Fuente del Cierro (enc.) en Haedo, lugar de Los Eros; La Fuente de La Cimela (ind.) en Santecilla; La Fuente Clara (ind.) s.l.; La Fuente Claudia (m. 1:25:*Claudia* iturria) en San Esteban, lugar de La Herrán; La Fuente del Cocino (enc.) en Santecilla; La Fuente de La Coja (enc., ind.) en San Ciprián; Fuente Colorada (m. 1:25) en Bernales; La Fuente del Colorado (ind.) en Biañez; La Fuente de Concha (AHPV 1746) en Soscaño; Matienzo; La Fuente de La Corteriza (AHPV 1837) en San Esteban; La Fuente del Costil (enc.) en San Ciprián; La Fuente de Cotubaseros (enc.) en Presa; ..."[746].

Lehen esan bezala, Zalla-ko *Fuentefría* toponimoa ere badago Karrantzan, eta honela dokumentatzen du Echevarría-k: "Fuentefría (Vicario, 1975:57; Mújika, 1987:97, 1:25) / La Fuente Fría (enc.) en Presa; Fuentefresca (m. 1:25) en Haedo; Fuentefría (ind.) en Lanzasagudas y (general) Biañez, lugar elevado en Armañón (asentamiento pastoril del período eneolítico, se han encontrado aquí restos arqueológicos consistentes en material de silex, Gorrochategui-Yarritu, 1984:41); La Fuente de Fuentefría (enc., m. 1:25:*Fuentefría*

745 Echevarría, op. cit., 163 orr.
746 Echevarría, op. cit., 163 – 165 orr.

iturria) en esta montaña de Biañez, igual que los siguientes: El Arroyo de Fuentefría (Vicario, 1975:74), La Calleja de Fuentefría (AHPV 1802), La Llana de Fuentefría (enc. A) / El Llano de Fuentefría (enc. B), Las Peñas de Fuentefría (m. 1:25)"[747].

Fuente hitzaren eratorriak direla eta, hauxe diosku Echevarría-k: "En cuanto a los derivados de fuente, el más importante es fontana, abreviación del latín Fontana Aqua 'agua de fuente' que en francés y retorromance sustituyó totalmente a FONS, y que en otros romances tuvo cierta boga, en parte por imitación del francés o del latín galicano, pero también por una tendencia popular, abortada, a reemplazar el primitivo, como en el norte de Francia. Aunque en español 'fontana' es italianismo, introducido como voz poética en el Siglo de Oro. Autoridades (III:776) definía así Fontana: *Lo mismo que Fuente. Es voz italiana, y poco usada fuera de lo poético*.

La toponimia y algunos derivados muestran huellas de cierta vida popular, preliteraria, de Fontana en castellano (DCECH, s.v. Fuente). En este sentido, Llorente Maldonado de Guevara (1989:271) precisa que fontana *se usa de manera espontánea en toda La Montaña, como se usa espontánea y coloquialmente, sin pretensiones poéticas ni cultas, en los pueblos de Brime de Sog y Andavías, y como se usa también en el habla rústica de algún punto del norte de Teruel*. Derivados de Fontana se encuentran en la toponimia de toda la Península: en Galicia y Portugal (vid. Piel, 1948:323-26); en León, donde Fontana, Fontanal, Fontanas, y Fontanillas parecen muy numerosos (Fdez. González, 1966:162-63; Rubio Álvarez, 1964:80-81); también son corrientes en Asturias tanto Fontanilla como sus derivados (Vigón, 1955:536-37); en Álava hallamos La Fontana, Las Fontanas, La Fontanilla, etc. (López de Guereñu, 1963-64:175-76; Barrenengoa, 1988-90, III:175); para Aragón, vid. Frago García, 1980:104-05; Guillén Calvo, 1981;86.87).

La toponimia de Carranza muestra ejemplos interesantes: La Fontana (ind.) en Bernales y (cat., ind.,Mújika, 1987:99) Lanestosa; La Fontana (enc. A) / La Funtana (enc. A) / La Juntana (enc. B) y La Huerta de La Fontana (ind.) en San Esteban; La Fontana (ind.) / La Fuentana (ind.) / La Fontanilla (AHPV 1748) en Sierra; La Fuentana (enc. ,ind.) / La Fontana (ind.) en Matienzo.

El diminutivo aparece en La Fontanía (Vicario, 1975:262, enc. A, ind., AHPV 1818) / La Funtanía (enc. A) / La Jontanía (enc. B) / La Juntanía (enc. C, cat.) en Presa; La Fontanilla (AHPV 1804) en Aldeacueva y (ind.) Pando; La Fuentanilla (cat.) / La Fontanilla (enc. B, ind.) / La Fuentenilla (ind.) en Soscaño; La Fuentenilla (enc.) en Santecilla; La Fuentenilla (cat.) / La Fontanilla (ind.) en Biañez; La Fuentenía (enc., ind.) y La Calleja de La Fuentenía (enc., ind.) en Ranero.

El extremado polimorfismo fonético de estos topónimos, que afecta tanto al vocalismo como a la consonante inicial, contrasta con la homogeneidad de la toponimia de 'fuente'. Ello se debe al hecho de ser esta palabra de la lengua general y por todas conocida, a diferencia de fontana / jontana que, ausente hoy del español corriente, no ha recibido la corrección de la norma en la misma medida. El desuso de 'fontana' explica que, en la toponimia, esta voz se identifique con 'fuente', lo que explica formas como Fuentana; también se observa en otras partes: Llorente Maldonado de Guevara (1990:88) recoge Fuentano como 'terreno pantanoso' en Hemisende (Zamora), término que considera probable ultracorrección; en Mena encontramos Fuentanías (Horch, 1992:242); en Ayala Fuentanillas y Fontanillas

747 Echevarría, op. cit., 165 orr.

(Barrenengoa, 1988-90, III:175). Llama la atención – jarraitzen du Echevarría-k – el arcaísmo fonético de los derivados de Fontana, entre los cuales no hay ejemplos de pérdida de consonante inicial, comparables a los topónimos montañeses Hontana y Hontanilla, Hontaneda, Solahontana, Hontañón, etc. (Sojo y Lomba, 1950:606-07;GEC, VI:103-04); Hontanas y Hontangas se recogen en Burgos y toda Castilla. Por otro lado, no deben sorprender los navarros juntana 'embalse o represa pequeña', y juente para fuente (Iribarren 1984:304), pues esta es pronunciación normal, incluso en zonas que no han conocido la evolución castellana *f-* > *h-*, ya que el segmento [fw] propicia la velarización de *f-* (vid. Penny, 1972). En Carranza sólo tenemos, en cambio, un caso de juente '(…) sitio de Fuente La Maza (…) / (…) sitio de Juente La Maza (…)', ambos en el mismo documento (AHPV 1796)"[748].

Eta *Fuente* hitzaren eratorriez ari denean, hauxe dio: "La Fuentecilla (enc. A, ind.) / La Funtecía (enc. A) y El Regato de La Funtecía (enc.) en Aldeacueva (compárese el vocalismo de Funtecía con el del topónimo asturiano Las Funtinas, Fernández, 1984:141); La Fuentana (enc., ind.) en Matienzo; La Fuentuca (enc.) en San Ciprián; en Haedo, lugares de (enc.) Las Bárcenas y (enc.) Cezura; en Biañez, lugares de (ind.) Biañez y (enc.) El Suceso; en (ind.) Santecilla; La Fuentuca o Fuente de Jesús (Mújika 1987:97) en Lanestosa; Las Fuentucas (cat., m. 1:25) / Las Fuentucas de Perciles (enc.) en Aldeacueva"[749].

Zalla-rako ez da izen hau agertzen, *fuente*dun zenbait lekuizen ageri bada ere, adibidez: "Fuente de Socastillo, 1784. La Fuente del Callejo, 1675. La Fuente de la Toba, 1813. La Fuente de Lasarte, 1647. La Fuente de Urquijo, 1711"[750].

Zalla-rako 1863 urteko Balmasedako Jabego Erregistroaren dokumentazioan *Fuentefria* izenekorik ez dut ikusten Zalla-ko lekuizenetan, bai ordea *fuente* erreferentzia dermio gisa agertzen dutenak:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Fuente	Heredad
Fuente del Temblón	Heredad
Fuente el Pájaro	Arbolar
Fuente Baluga	Arbolar
Fuente de Orive	Terreno
Fuente del Pájaro	Terreno
Fuente de Arzabe	Seve de matos de roble
Fuente Murua o Fuente la Sorda	Terreno
Fuente (de la)	Terreno
Fuente, La (en Laisequilla)	Prado
Fuente de Orive (Chávarri, Barrio)	Heredad
Fuente de Zaballaga, Molinillo	Calleja de
Fuente, La	Heredad
Fuente del Callejo	Terreno
Fuente, La	Campa
Fuente	Terreno
Fuente, Senda de la	Terreno

748 Echevarría, op. cit., 167 – 68 orr.
749 Echevarría, op. cit., 169 orr.
750 Royo Ruiz, op. cit., 24 eta 27 orr.

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Fuente de Arzabe, La	Terreno
Fuente Vieja	Terreno
Fuente Nombre	Heredad
Fuente de la Llana	Heredad
Fuente de la Tejilla	Terreno
Fuente de la Teja	Terreno
Fuentes, Campas de las	Heredad
Fuente	Viña
Fuente, Parte arriba de la	Arbolar
Fuente, Parte arriba de la	Castaños
Fontanilla	Heredad

Lekuizen hau – *Fuentefría* – ez da Madoz-enean Zalla-rako agertzen. Bai ordea, Coruña eta Lugo-rako[751].

751 Madoz, op. cit., 227 orr.

Fuente la Viga. *Iturri baten izena.*

Fuente latinez fŏns, -tis, lehen dokumentazioa: hizkuntzaren jatorriak; fuant, doc.: 938 urtekoa; fuent, Cid; etab. (Oeschl). Errumanieraz, mendebaldeko erretikoz eta frantsesez izan ezik, beste erromantze guztietan dugu hitz hau, Corominas-en ustez, eta maskulinoa zen; fŏntem akusatibotik, *ponte* etorri da euskerara latin eklesiastikotik abiaturik, '*pila bautismal' [s.IV]*[752].

Hitz hau oso erabilia dugu toponimian: "la toponimia y ciertos derivados muestran huella de cierta vida popular preliteraria de FONTANA en castellano (Cfr. *Fontaneda* etab. *-eda* < *lat. -etum* plur. Atzizkia duelarik eusk. *-eta*) como en portugués, lengua de oc, y catalán; de ahí el diminutivo *fontaniella* [doc. 1074 – 1210, Oelschl] de donde hay 'hontanilla' 'fuentecita' en Segovia (Vergara) y el colectivo 'hontanar' [fontanar, Berceo, Sacrif. 66], hoy en la toponimia y empleado como término poético, comp. 'fontanal', lugar de fuentes en Nebr.; 'hontanarejo', Fontasca ast. Poza hecha al pie de un ribazo para recoger el agua pluvial que se filtra a través de la tierra"[753].

Oso sarritan – esan bezala – dugu *fuente* hitza penintsula osoko toponimian. Angel Montenegro Duque-k "aqua" izenaz eratutako lekuizenez ari delarik, hainbat adibide damazkigu, ŏ diptongatzeke kasu batzuetan osagaia dutelarik, eta ŏ diptongazioa burutua dutenak besteetan: "frente a formaciones toponímicas analógicas que surgieron posteriormente, es un signo bastante claro de antigüedad el hecho de que sustantivo y adjetivo formen una sola palabra, que ha evolucionado como tal y ha retrotraído el acento al segundo término de la composición, como en los gallegos 'Fonteagra', 'Fonteatigua', 'Fontenova', 'Fonteboa', 'Fontecha' < Fons plana. Estos son muy probablemente latinos, frente a los ya romances 'Fuente albite', 'Fuente Larelle', etc."[754].

M. Pidal-ek *Fonte, Font* eta *Fuente* dakartza: "Sobre 'fonte' hay que decir que en 'fonte' interviene la etimología popular: 'Puente de Pinos' en Granada es llamado por Ben Alhatib y por documentos del s. XV *'fonte Pinox'* (herri etimologiaz dihardu M. Pidal-ek hemen). Entre los geógrafos árabes domina en la toponimia 'fonte' y 'font', aunque el nombre moderno suene 'fuente' y esas formas perduran en el nombre de los pueblos granadinos Daifontes; 'fontes' y 'fonte' usuales actualmente: En el sur de España se conservan estos y otros nombres sin diptongación de ŏ"[755].

Fuente hitzari buruz, ikus gehiago *Fuente Fría* toponimoan.

Viga . "De origen incierto (port. 'viga', cat.oc. 'biga') quizá – jarraitzen du Corominas-ek – del lat. bīga: 'tronco de dos caballerías que tiran de un carro', 'carro tirado por ese tronco', suponiendo que tuviera más tarde el sentido de 'timón de carreta'; el alb. *Vik, vigu,* que, al parecer, tiene el mismo origen, significa en efecto 'timón del arado' y en occitano medieval *biga* parece haber tenido el significado de *yugo* (1ª doc.: Cid, 2290, 3365). En definitiva - dio Corominas-ek – lo único digno es partir del lat. bīga, que designó primitivamente y con carácter colectivo los dos animales enganchados al mismo yugo (< bi-jugae) o que tiran de un mismo carruaje, y así bigae primero se encuentra exclusivamente en plural, pero en la Edad de Plata se singulariza y se aplica al carro de carreras"[756].

752 Corominas, DCELC, 588 orr.
753 Ibidem.
754 Montenegro Duque, A. *Enciclopedia Ling. Hisp.* I. alea, 515 orr. 8 zbk.
755 M. Pidal, O*rígenes....*138 orr. 24 zbk.
756 Corominas, DCELC, 731 orr.

Galbarrenda. *Leku baten izena.*

-*Barren* euskal atzizkia egon liteke hor? Zer ote da azken -*da* hori? Bestalde *Berrendal* eta *Barrandal* toponimoak ditugu *Galbarrenda* izena duenetik hurbil: zer egon liteke *Galbarrenda* eta *Barrendal* artean? Pentsa liteke *Galar-barren* konposatuaren > *Galbarren* forma batean?. Hipotesiren bat besterik ez dut ematen, noski. Ia baten bat egiazta dezakedan!

Mitxelena-k *Galbar* dakar: "galbar, garbal 'calvo'; galvarra n.pr. (Becerro gótico de Cardeña, XLII, pág. 50; Villavascones, año 945 – 950), cf. *Sango Lupe lo Calvo* (Valb., 1102): ap. Galbarriartu, top. Galbarruri, ap. Galfarsoro (Galparsoro, Calparsoro), Garbalena, Galvarra, Galbarra, Nav., s. XIII."[757]. Hauxe iruditzen zait hasiera-oinarri zehatzenetakoa, dokumentazioak bermatu ere egin duelako: bera ote da?

Gerhard Rohlfs-ek *Galbarda* dakar:

"Galbarda: (B1, AR297), f.; fruto del rosal silvestre; gasc. Galabardo, f. (Gascon. § 20. V. Gabarda (158 orr.); Gabardera (C1, 2, D1, 4, H, R, AR296), f. fruto del rosal silvestre, (W) zarzamora; gasc. Gabardero, f.; cat. Gavardera; nav. Gabardera (Gascon. § 20) (157 orr.); Galbardera (B1, AR296), f. rosal silvestre; v. gabardera"[758]. Ez nuke, bestalde, hain txarto ikusiko *Galbardera* hitzaren *r* dardarkarien disimilazio eta gortzea eta geroagoko metatesia: *Galbardera* > *Galbarrenda:* Posibilitate bezala aipatzen dut eta bego hor.

Manuel Agud eta Antonio Tovar hizkuntzalariek *galbar* aipatzen dute:

"Galbar V 'calvo', V.G. 'remolino, centro de donde parte el pelo', V 'flojo, ocioso, haragán'. De *gara* 'idea de elevación, altura, cráneo'. Vid. *Garbal* (*Garbal* N 'calvo, de pelo ralo, despejado, esclarecido'; *garba(i)ldu* AN 'esclarecer, despejar', BN, salac. 'remangar', BN 'aclarar un árbol mediante la poda'. Cf. *galbar, kalbar / kalpar*, con los cuales los identifica Gavel, RIEV, 12, 494, que, según él, provienen del lat. calvus. A esta derivación román. Se inclinan Vhl. Gernika-EJ 1, 563, G. Diego Dial. 217, y C. Guis. 265, que cita de pez *calvare*. Cf. también *Garsoil* 'calvo'. Charencey, RIEV 7, 140, alega un bajo lat. *Garballere, que no parece deba tomarse en consideración.

Junto a esta posible derivación latina que estaría comprobada por la limitada difusión del vocablo en vasco, no tienen valor comparaciones como la de Gutmann RLPhC41, 170 con fino-ugr. **kar(v)*-, así fin. *Karvān* 'depilar, curtir', o de Tromb. Orig. 122 con *zenaga ëgra, Ghat inkerkur* 'calvo', ár. *Karica* calvus fuit, etc.

EWBS quiere relacionar con *garbi, gurbil* con aparente orientación hacia esp. 'calvo', y luego del vasco, deriva el esp. *Carvallo (!).* Cf. G. *galpar (< galbar) 'guedeja'. Kalpar* AN 'centros de donde nace el pelo', que han de estudiarse con las primeras acepciones de *galbar*. Para Gavel RIEV 12, 371 y 494 del lat. calvus.

Los tipos toponímicos – eta hona hemen, gehien interesa dakigukeena – Galbarros (Burgos), Galbarra (Navarra), Galbarrena (Vizcaya) – Honen kide *Galbarrenda* ote? Antzarik bai, badu berbera delakoan nago orain nahiko seguru – Galbarruli (Logroño), corresponden, como señalan M. Pidal Tovar BRAE 38, 178 a los vascos *Galbarriartu*, etc. de Mich. Ap. vascos 75 (del lat. calvus) -Ohartu hemen, lat. *C* gorretik, eusk. *G* ozenera, ozenduraz noski – La acepción 'flojo, ocioso, haragán' puede ser un ejemplo del bilingüismo del vasco, pues no debe ser separado del esp. Galbarra (de

757 Mitxelena, *Ap. Vascos*, 91 orr. 253 zbk.
758 Rohlfs, G. : *Diccionario dialec. Del Pir. Arag.*, 157 – 58 orr.

etimología difícil, como apunta Corominas 2, 626). EWBS analiza *gal-* (de *gara* 'cráneo') y *barre* (=parra, Laune, Trotz)(?)"[759].

Menéndez Pidal-ek eta Tovar-ek hauxe aipatzen dute orain dihardugun toponimoaren izenaz: "Podemos ampliar nuestra lista de nombres, aunque en la mayoría de los casos, la derivación sea más problemática que en los anteriores: Macarra (Cáceres, Portalegre), Macarro (Salamanca, Arroyo de Toledo), Galbarros (Burgos), Galbarra (Navarra), Galbarrena (Vizcaya) – lehengo aipamenean agertua – Galbarruli (Logroño)Juarros (Burgos, hay también Espinosa y Bujedo de Juarros, Sal., 2 en Segovia y 2 en Cuenca), Juarrillos (Segovia); corresponden, como señala M. Pidal y Tovar BRAE 38, 178 a los vascos *Galbarriartu*, etc. de Michelena *Ap. vascos* 75 (del lat. calvus) – ohartu hemen, lat. *C* gorretik, eusk. *G* ozenera, ozenduraz, noski – La acepción 'flojo, ocioso, haragán' puede ser un ejemplo del bilingüismo del vasco, pues no debe ser separado del esp. 'galbana' (de etimología difícil, como apunta Corominas). EWBS analiza *gal-* (de *gara* 'cráneo') y *barre* (=parra, Laune, Trotz)(?)"[760].

Dena dela, Menéndez Pidal-ek hauxe dio: "Se da en vasco, donde la diferencia entre oclusiva y sonora no es fonológica, el caso de hacer sorda una sonora originaria, como se ve en el préstamo (que no sé si se ha notado) *kalbar* 'vizcaíno', *kalpar* 'guipuzcoano y vasco-francés', 'parte alta del cráneo', evidentemente derivado de *calvaria*"[761].

Sasía-k *Galbarrenda* ematen du: "Monte de Irazagorria (Gordejuela), s. XV. Hoy Galbarrenda. El primer componente *Galbar-* es comparable con el respectivo de Galbarruli (Rioja)"[762]. Hau da, ikusi bezala, ikertutako azken toponimoaren aldaki edo bariante bat, *-a-* bai *-e-* ez duena, alegia.

Abelardo Herrero-k *Galbarros* lekuizena agertzen du Briviescarako: "En doc. de 1083 (Donac. a Cardeña)" et proinde dabo illa mea hereditate quod habeo in villa qui vocitant Galbarros" (CARD, *Bec. Gót.* 329), 1208 (Pesquisa de varias heredades de Carcedo)" de alia (parte) Petro Gonzalvez de Galvaros" (OÑA, Cart., I, 448), h. 1250 (Estimac. de préstamos de Obisp. de Bu.) Galvarros 20 mars. (E.S. XXVI, 485), 1515 – 16 (Libro de apeos de la Dignidad Episcopal) A*lbarrios* (sic) (HUIDOBRO, Señoríos, en BIFG, 123 – 1953, p. 519).

La base del topónimo *Galbarros* es el nombre de la persona *Galvarra*, que ya hallamos documentado en época temprana: 945 *Galvarra* (CARD. *Bec. Gót.* 50). el nombre *Galbarra* está formado sobre la voz euskérica *galbar* 'calvo', con lo que parece evidente que se trató en un principio de un apodo.

La existencia en el occ. de Logroño de la localidad denominada Galbarruli, prueba asímismo la identidad de *Galbarra* como nombre, dado que Galbarruli (*Galbarra -uri* 'villa de Galbarra') pertenece al tipo de topónimos en que se acusa un nombre propio 'posesor'.

En Nav. Hallamos el topónimo *Galbarra*. La desinencia *-arros* de nuestro topónimo parece ser fruto de una latinización Galbarrus sobre la base de *Galvarra*. No descarto la posibilidad de que el topónimo *Galbarros* haga alusión a repobladores oriundos de *Galbarra* (Navarra). Existió en otro tiempo en Burgos – Salas una población denominada NARROS, y que sin duda es apócope de NAVARROS ('oriundos de Navarra')"[763].

759 Agud, M.; Tovar, A.: *Diccionario etim. Vasco*, V, 2 eta 28 orr.
760 Agud, M.; Tovar, A.: *Diccionario etim. Vasco*, V, 2 eta 28 orr.
761 M.P.: ELH, *Asimilaciones y sonorización consonánticas*, LXXX orr.
762 Sasía, *Top. Eusk. Encart.*, 126 orr. 945 zbk.
763 Herrero Alonso, A.: *Voces de origen vasco...* 96 – 97 orr.

Arabako toponimian: “Galbarren, 1600, labrantío de Maeztu – Atauri. Galbariturri, fuente de Marquínez”. López de Guereñu-k Galbarreta damakigu: “Mortuorios o despoblados...”. Autorearen ustez, “un monte entre Berrosteguieta y Lasarte lleva hoy este nombre de *Galbarreta*, que también señala el catálogo de propios(...): *el terreno de la heredad del thermino llamado Galbarreta que la ciudad le concede al lugar de Berrosteguieta es mortuorio (…) El año 1735 Manuel de Galbarreta, escultor, vecino de Vitoria, trabaja algunas imágenes para la iglesia de Asteguieta”*[764]

764 L. de Guereñu, *Top. alavesa*, 213 eta 550 orr.

Galerías, Las. *Leku baten izena.*

Corominas-en ustez: “Galería, tomado del b. lat. galilaea 'atrio o claustro de una iglesia', que a su vez procede del nombre de Galilea, región de Palestina. 1ª doc.: h. 1580, doc. de Simancas. Es antigua también la ac. militar 'camino subterráneo o en la superficie del terreno, pero protegido por maderos, para facilitar el ataque de una fortaleza', que ya se halla en Saavedra Fajardo (1640) y en Varén de Soto (1643).

Al parecer, el vocablo no aparece en español hasta fines del s. XVI, y, en efecto, falta todavía en Nebr., C. de las Casas (1570), Apol., y en varias fuentes medievales consultadas. Pero en ninguna manera puede asegurarse que se empleara antes de esta época, aunque quizá no se había vulgarizado, pues en el Concilio Compostelano de 1031 ya figura el b.lat. Galeria: Ita aequum est, ut omnibus intra galeriam stantibus pacis osculum sibi invicem tribuere, cita de DuC. Se trata, pues, de una ac. eclesiástica.

Es probable que el vocablo se empleara primero en el bajo latín monacal, y sólo después se secularizara en su aplicación, pasando al mismo tiempo a los idiomas vulgares. Es posible que pasase desde Francia a Italia y a España, o bien que pasase directamente de Francia a España.

En lo referido a la etimología, descartada la relación con 'galera'. Como hace ML (REW 3643), por falta de apoyo semántico,se puede rechazar sumaríamente la derivación propuesta por Diez de un gr. γαλη 'especie de pórtico' (sólo documentado en glosa de Hesiquio), porque este vocablo no ha dejado descendencia romance ni latina, lo cual sería indispensable para admitir un derivado romance en *-eria*.

La única etimología razonable es la de Littré, aceptada por Kluge, según consejo de Baist, por Gamillscheg, y por Bloch, si bien con una inmotivada reserva semántica: galería parece ser lo mismo que el b. lat. galilaea 'atrio de la iglesia entre los cluniacenses, más raramente claustro de la iglesia', como entre los cartujos (V. el diccionario etimológico de Braun, trad, Griera)”[765].

765 Corominas, DCELC, II, 628 – 29 orr.

Gallarreta. *Auzo izena.*

"Gallar " eta -*eta* atzizki pluralezkoa.

"Existe *galar* como apelativo – dio Irigoien-ek- 'carbón de castaño que se cuece, haciendo agujero en la tierra', 'leño muerto en el árbol mismo', Azkueren iritzia aipaturik. Baina bada, dirudienez, izen honek sor dezakeen interpretazio biderik: "la definición de Azkue produce, sin duda, interferencias en la toponimia, lo que puede crear dudas y vacilaciones en cuanto a su interpretación"[766].

Dokumentazioa aipatzen hasirik, leku askotakoak ditugu lehen elementutzat "galar" hitza duten toponimo eta leku izenak: "En primer lugar tenemos *galar*, en la cendea – eta interpretazio desberdinez ari da Irigoien – de su nombre en Navarra, documentado como *Galarr*[767], y como G*uallar*[768] en la cuenca de Pamplona, así como *Galarde* en Burgos, *Galarza,* anteiglesia de Arechavaleta (Guipúzcoa), *Galarreta,* lugar del ayuntamiento de San Millán (Álava), según Madoz. Se registra – jarraitzen du Irigoien-ek – "senior semen Beilaz de Galharreta testis"[769], que aparece ya en 1087 en el doc. 269 del mismo Cartulario escrito como *Galareta* |sic|. Hay también *Galharraga* en: "de rivo Galarrhuaga |*sic*| *usque in flumen de Deba, id est tota Bizcahia, et de ipsa Deba usque ad Sanctum Sebastianum de Ernani, id est tota Ipuzcoa a finibus Alava usque ad ora maris"*[770-771].

'Galarreta' toponimoa eta leku izena duten etxe, auzune, baserri eta abarrez, hauxek ditugu aipagai:

"Galarreta es el nombre de un caserío de Sandamendi (Gordejuela, Vizcaya)[772]". Elizalde-k dio:

"Galaŕaga, barrio y caserío (*-erdikoa)* de Elgeta (Gip.) || Casa de Andoain (Gip.) || Labrantío de Arbitsu (Nab.) | sic, opinión del recopilador|. || Caserío de Bergara (Gip.) || - Galaŕaga – baŕena, - bitaŕtea, - goena y – saletxea, caseríos de Eŕezil (Régil, Gup.), - Galaŕaga'ko – garalekua, helechal de Anoeta (Gip.)[773]".

Irigoien-ek aipatzen ez duen beste *Gallarraga* bat ere badago Enkarterrian, eta oronimo edo mendi izena da: Sodupe herrian aurkitzen da eta 862 metroko goiera duen mendi aldapatsuaren izena da (La Quadra Gueñes-eko auzoari ere badagokio mendi honen atzekaldea).

Mitxelena-k hauxe dio honetaz: "*-gal(h)ar,* leño muerto en el árbol mismo – Hauxe da Azkuek defenditu zuen iritzia – top. *Galharreta*, Al.; 1025; *Galardi, Galardino, Galarmendi, Galarraga* – Guk geuk aipaturiko forma hauxe da, baina forma bustia du albokarian ([l]) – *Galarza (Gallarza), Galhardi, Gallarreta, Gallartu".*

Mitxelena-k berak 'Mendieta 26' aipatzen du eta 'Galarza' deitura aipaturik, hauxe diosku: "Tienen los de este linaje [Galarza] por armas: en oro, roble seco en un prado y, en salto, un oso, por alusión a su nombre, que Galarza quiere decir árbol seco[774]".

766 Irigoien, A.: op. cit...., *211* orr., 1248 zbk.
767 1350, PN – XIV, Mon., p.392.
768 1366, PN – XIV, F, Pamp.-Mont., p. 556.
769 1114, CSM, doc. 299.
770 934, San Millan, de. Ubieto, doc. 22, falsif. posterior.
771 Irigoien, A.: op. cit...., *212* orr., 1248 zbk.
772 Escarzaga, Gordej. pp. 11 – 13.
773 Elizalde, *Listas alf.*, RIEV, XIX(1928), P. 618; Irigoien, A., op. cit, 212 orr., 248 zbk.
774 Mitx. *Apellidos vascos,* 91 orr., 251 zbk. 3g. argitalp.

Toponimoaren bigarren osagaiaz, ordea, beste hau irakur daiteke Mitxelenaren liburu berean: "- *Eta:* Terminación de multitud de nombres topográficos que indican pluralidad[775] – dio, Azkue-ri jarraituz. Atzizki honetaz aipatzen dituen adibide sorta luzea dugu guk ere aipagarriena: "De su frecuencia da fe la reja de San Millán, donde aparecen *Azazaheta* (gaur Azazeta ziur aski), *Bagoeta, Berroztegieta, Erroheta, Galharreta, Gazaheta, Gelhegieta, Haizcoeta, Haizpilleta, Harizavalleta, Harrieta, Haztegieta, Maríaeta, Sagassaheta, Sansoheta.V.* También *-keta*".

Eta hemen Mitxelena-k dio *-keta* atzizkiaz *-eta* atzizkiaren aldakia edo bariantea dela: "*-keta:* suf. que indica "tropel, cantidad" (Azk.). Es var. de *-eta*, y precisamente después de silbante: A*mezqueta, Sarasqueta*. En bastantes casos parece precederle otro sufijo: *Abalcisqueta, Ab(a)risqueta, Hereñuzqueta, Lacoizqueta,* etc"[776].

- *Eta* atzizkiaz berriro ere itzulirik, pertsona deiturei egiten die erreferentzia Mitxelena-k: "Es interesante el hecho de que siga a veces a nombres personales; así *Maríaeta, Sansoheta,* y el apellido *Micolaeta.* Apellidos *Arteta, Beteta, Iraeta, Iztueta, Ozaeta,* etc. Como es bien sabido, Schuchardt piensa en un préstamo del sufijo latino *-etum* (pl. *-eta*; cast. *-edo, -eda*)". Gogora ditzagun gaztelaniazko *robledo, aliseda, hayedo,* etabar, baina Tarragona-ko Salou-n badago aldaki bat, horzkari gortua duena, *Pineta*, eta gauza bera dugu Huesca-ko Pirinioetan, *Valle de Pineta*.Mitxelena-k jarraitzen du - *Eta* eta *-keta* atzizkiez, azkenik: "En general, hay *-keta* tras sibilante, *Ariceta, Ariçegui* se documentan muy pronto"[777].

Irigoien-ek hauxe diosku *-eta* atzizkiaz: "En *Arteta* y *Artieta* 'encinas' tenemos un sufijo que también estaba en latín: *-eta*, neutro plural > cast. *-eda;* que en singular era *-etum* > cast. *-edo*. *Cfr.* lat. Pinetum, -i, pinar, que tenía nominativo y acusativo plural; 'pineta' derivado de pinus, -us, 'pino*',* que en castellano dio tanto pinedo como pineda"[778].

Arabako toponimian: "Galarreta, pueblo del ayuntamiento de San Millán (1692), Galarra, término de Amárita. Galarreta, labrantío de Payuela, Término montuoso de Peñacerrada". Hauek bustidurarik gabe. Bustiduraz badaude hauek ere: "Gallarta, término de Lezama. Gallarreta, término de Amurrio". Aurrerago, beste hauek ematen dizkigu: "Galarreta, lugar: Galharreta, 1025 (Reja); Galarreta, 1257 (Herg.). Galarreta (Apellidos): Galarreta (Álvarez de), 1060 (Llor., 399); Galharreta (Beilaz de), 1113 (Balparda, II, 307); Galarraeta (Veilar de), 1113 (Balparda, II, 308)".

Donemiliagako kartularioan: "*Memoria de los pueblos de Álava que pagaban hierro o ganado al monasterio de San Millán, Año de* 1025 (Bec. Fol. 189, bajo el rótulo: De ferro de Alava.- Colecc. nº 93). Barrandiz XXIV rgs: Galharreta 1 rgs; Larrea 1rg." Aurrerago, kartulario berean: (…) Canto retenitu talenta auri et duplo. Senior Fortun Beilaz de Galarreta(…)". Año de 1087. *Bec.* Fol. 153v..- Colecc. nº 319)"[779].

Honen gainean zehatza da P. Salaberriren iritzia: "… la lateral *fortis* del vasco antiguo ha dado por influencia romance / λ / (por ejemplo en *Galárreta* > **Gallárreta* > *Gallárta*, *Oleta* > *Olleta* o *Zabala* > *Zaballa*) y que dicha *L* está representada en los dialectos donde se ha conservado o se conserva la aspiración por *lh* , pero por *l* en los que la han

775 Mitx., op. cit., 87 orr., 235 zbk.
776 *Apellidos vascos*, 114 orr., 373 zbk.
777Mitx., op. cit., 87 orr., 235 zbk.
778Irigoien, A.: *En torno a la toponimia vasca y ciren.,* 228 orr,., 66 zbk.
779 Serrano, CSM, 213, 630 eta 103 orr.

perdido (*galhar,galar* “rama seca”, *olha, ola* “cabaña pastoril”). Pues bien, el topónimo alavés documentado como *Olhauarri* es 1025, es *Olauarri* en 1257 y *Ollabarry* en 1408, con evolución *lh* > *l* > *ll* , *Ollávarre* en la actualidad (vid. Mitxelena, 1977:321), con apertura de la vocal cerrada en posición final, según la fonotáctica del castellano.”
(P.Salaberri FLV nº 114,Año XLIV, Enero-Junio 2012, 161 orr.)

Zalla-rako 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren dokumentazioan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Gallorreta (*)	Heredad

(*) Ba dirudi -*llor* idatzi dutela, eta ez -*llar*.

Gamudio. *Leku baten izena.*

Sasía-k Zallako dermioa dela dio eta 1863 urtean dokumentatzen du, ez du, ordea, non dokumentatzen den esaten. Nik, urtea kontuan hartuta, *Registro de la Propiedad* delakotik aterata dagoela uste dut. Alfonso Irigoien-ek *Gamus* pertsona izena dokumentatzen du erromatarren garairako jadanik: "/Gamus et /Throphime lib./..., Deniam"[780].*Gamius* eta *Gamio* ere ematen ditu Irigoien-ek kristau-inskripzioetan[781]. Hauen ondoan D*omnus Gamiza* (1052-54, Errioxa, 14.dok.) *et Gamiza* dokumentatzen dira "qualis fuit Gamizola"-ren ondoan (1090-94, Huesca . Doc.61) bigarrena forma hipokoristikoa eta gizonezkoa ere . *Gamiz* pertsona izena Nafarroan ere dokumentatzen da[782]. *Estuynigan, Val de Lana-n*, Irigoien-en ustez, Bizkaiko *Gamiz* herriko izenarekin lotuta legoke aipatutakoa. Arabarako ere *Gamiz* izena dokumentatzen da XI. Mendean (1025, CSM, 91. dok.). Guzti honetatik garbi dago -dio Irigoien-ek- pertsona izenak eman diela jatorria toponimoei eta ez patronimikoak[783].

Caro Baroja-ren ustetan Gamicus batetik eratortzen da *Gamiz* izenaren jatorria, honen genitiboa, *Gamicus-ena alegia, *Gamici patronimikoa sorteraziko zukeena. Madoz-en ustez, Lugo-n ere *Gamiz* izeneko leku bat dago, eta Irigoien-en ustez, jatorri berekoa izango litzateke hau ere[784]. Toponimo hau ikasterakoan, *Zamudio* lekuizena datorkit burura, Bizkaiko herri izena alegia, *Urtun Sánchez de Zamudio* dokumentatzen da 1270 urterako ("Escudero vizcaíno que peleó en 1270", O..GR. Band.) aipamen hau Irigoien-engandik atera dut[785]. Beste testigantza bat Diez Melcon-ek dakarkiguna[786]. Eta *Furtud Gomez de Butron*[787], J.C. Guerrak dioenez: era comúnmente llamado Burde de Butron porque era hijo bastardo, como señala Garibay en sus memorias"[788].

Gamio, Gamius izenak Mª Lourdes Albertos Firmat-ek dakartza: [789]"Holder cita nombres cuyo radical parece el mismo de los que nos ocupan como *Gamianus*(CIL, V, 3517) en Verona; Gamillus(CIL,VI,6541) en Roma;Gamus (CIL,III,1053), *Gamicus,* Gamica,etc., que Holder recoge dudosamente como celtas. También *Gamnicus* (CIL,V, 3052) en Cisalpina; **Gamidianos* < *Gamidihaus* (CIL, VII , 1065) en Britannia, etc."[790].

Zalla-rako dokumentazioan *Gomucio* agertzen da 1694rako. Ez dut *Gamudio* formarik ikusten. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroarenean:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Gomucio (*)	Monte
Gamucio (**)	Castañal

(*) Ez *Gamudio.* (**) Hemen *Ga-*, eta ez *Go-*

780 Vives, *Ins.Esp. Rom.* 1641 zbk
781 Vives, *Ins.crist.Esp. Rom.vis.,* 332 eta 558 orr.
782 1366, PN-XIV, F.Est., 600 orr.
783 Irigoien, *La Lengua vasca..* 130 orr 110 zbk.
784 Madoz, P. *diccionario geog...*,VIII, 1847.
785 Irigoien, *La Lengua vasca..* 82 orr 195 zbk.
786 Gomez Didiz, 955, Es.Sg.L.
787 García Salazar, L.*Bienandanzas e fortunas, XXII, f.95*
788 Cfr. Memorial hco. Esp. 7 (1854); Irigoien, *La Lengua vasca..* 157 orr.
789 Albertos Firmat, M.L. *La onomástica personal primitiva de Hispania Tarraconense y Bética; JHCh* 190, JC, 332, Terrasa
790 Albertos Firmat, M.L. *La onomástica persona..*118 orr.

Garbea, La. *Mendi baten izena.*

Alfonso Irigoien-ek *Garbixo* dakar, garbi '*limpio'* oinarria zukeena, baina pertsona izen batekin gurutzaturik edo nolabait harremandurik ager dakigukeena. Mitxelena-k esandakoa da, esan bezala, 'garbi' oinarria duela *Garbixo*-k, *Garbisu (Garbiso), Garbizu (Garbizo). Garbisso maiorino* (963, Cardeña, VI. Dokumentoa aipatzerakoan[791].

Badira, bestalde, beste testigantza batzu:

"Que terra iuncta est Garbissimi terre (…) comparaverunt etiam de Garbisione filio Donati et Munite, (…) emerunt siquidem ex Garbissione" (853 – 850, Huesca, laug.dok.). "Garbissione, (…), Pomposus vero filius Garbissionis" (X.mendea, Siresa, hamaikag. Dok.), Garvisso Amandiz (972, Cardeña, XCVIII. Dok.), Analso Garvixio (992, Oviedo, 34.dok.), etab. Galindo Garbisco (1065, Cardeña, CCCLXIV. Dok.) *-sko* atzizkia dukeena, eta patronimikoak ere badira: Johannes Garbissones de Lumberri (970, Leire, 214. f.) eta Sancio Garbissoiz (s.f., Leire, 207.f.)"[792].

Madoz-en ustetan, badago Huesca-n, Roda izeneko herriaren inguruetan *Garbison* izena duen erreka bat. Marie-Thérese Morlet-ek hauek biltzen ditu:

"Garvinus: Pol. Wad. H.73; Pip. I, 13, 20(Tours), Garvinus: Cart. S. Vict. Mars. (a. 1034), 430" izen germanikoen artean sailkatzen duelarik, *gar-* errodunen artean hartua: **"Cet elément se rattache au v.h.a. Garo v.a. Gearu, gearo, prêt."**[793], baina dudarik gabe bereizi behar dena. Nahiz eta honetaz Irigoien-en iritzia kontuan hartu behar: "Llevaría sufijo latinizado en *-nus*"[794].

Zalla-n *La Garbea* erabiltzen dugu, *La* artikulutzat hiztunen konzientzian harturik. Isabel Echevarría-ren iritziz: "Garbea es voz usada en La Mancha, por lo mismo que hacer garberas o formar haces de ellas, que vienen a ser casi lo mismo que usan en Aragón, donde significa en general formar haces o garbas. Fr. Gerbér, engerbér. Lat. fasces colligáre (DC, II:211)"[795]. Baina ez dakigu hitz honek lehendabizi benetako harremanik izan dezakeen *La Garbea* den gure oronimoarekin. Ez dut bat ere ikusten. *Garéra* ere badakar Echevarría-k: "llaman en La Mancha a tres o cuatro matas de varilla,que juntan para que se seque algo, reduciéndolas después a gabisones y haces (DC, II:211)"[796].

Arabako toponimian ere: "Garbe, monte y camino de Mandojana. Regato de Llodio. Garbea (La), monte de Menagaray"[797]. Zalla-rako dokumentazioan *La Garbea* 1654 urterako[798] agertzen da.

791 Mitxelena, *Apell. Vasc.* 261 zbk.
792 Irigoien, *La lengua vasca..190orr. 1223 zbk.*
793 Morlet, M.T. *Les nomes de personne sur le territoire de L'ancienne Gaule du Vi^e au XII^e* siècle, Paris. 1972, I.- Les noms issus du germanique continental et les creations agllo-germaniques, II.- Les noms latins ou transmis par le latin.
794 Irigoien, *La lengua vasca..190orr. 1223 zbk.*
795 Echevarría, *El primer vocabulario montañés*, 81 orr.
796 Ibidem, 88 orr.
797 L. de Guereñu, *Top. alavesa,* 217 – 218 orr.
798 A.H.P.V. Juan de Yermo. 1654 urtea.

Gobeo. *Auzo izena.*

Ez dakit hau nondik etor daitekeen, Dena den, Corominas-ek *Gobeo* dakar lat. Gōbius eta hau grekozko χωβιος formatik, leh. Dok. 1555, Laguna; Apol. 183b bakar bakarrik "sólo lo da con carácter de voz latina". Eta geroago: "es popular en los demás romances (FEW, IV, 183 – 4) y quizá también en castellano, aunque Laguna dice que es propio del Adriático y Covarrubias cita una forma acatalanada *gobi* (remitiendo a Nebrija; en cuya edición princeps no figura); gobio vuelve a aparecer en Oudin, etc. Deriv. *Gobitu* ast. 'sarrianu' R. dice que *serrianu* es 'pez de costa'"[799]. García de Diego-k *gobio* dakar: " cast. [un pez]: Ver el gr. χωβιος, gobius 'pez gobio'"[800]-

Corominas-ek dio *Gubbus > *Agobiar* Gibbus klasikoaren aldakia; Gibbus > Gubbus: "Gibbus 'giba'. Una forma alterada de agobiar, quizá ya desde tiempo antiguo, presenta el santand. *Auyau* 'agobiado'; más arcaico es el asturiano *gobetu* (Villaviciosa) 'bovino que tiene un asta levantada y otra caída"[801]. Hau al da gure toponimoaren oinarria? Lehen aipatutako *gobius* delakoak, ordea, harremanen bat izango luke? Jarrai dezagun ikertzen.

B. Vigón-ek *Gobetu* dakar: "adj. Torcido. Usual en Libardón". Eta geroago *Gobitu*: "s.m. V. Sarrianu. Usan este nombre los campesinos de la costa"[802].

María Nieves Sánchez-ek ematen dituen izenak, kontuan hartzekoak direla uste dut, oinarri berbera izan lezaketelako, zuzeneko bidetik ez datozela – hauekin bat etortzeko – aipatu beharrean banago ere. María Nieves-ek *La cueva* izenekoaz hasten zaigu azalpen honetan:

"La Cueva: término de Moraza; Cuevas en Albaina, Añastro y Grandival. Al cast. cueva corresponde el vasc. goba (?) < lat. cova con sonorización de la oclusiva sorda inicial latina normal en vasco: *gaztaña* 'castaña', *gatea* 'cadena', geresi 'cereza' < ceresia, gella 'habitación' < del lat. cella, etc.; Mitxelena afirma que *Goba* se emplea en la Llanada de Salvatierra con el significado de 'cueva, caverna, gruta'[803]. Según Baraíbar, en la Llanada de Salvatierra g*ova* es la denominación común de todas las cuevas. En la toponimia treviñesa tenemos:

- Gobea, 1706, labrantío de Fuidio (Hau da gure Gobeo-rekin antza handiena, formari dagokionean bederen, dukeena): goba + artículo; en el catastro aparece también a veces Gobea en Mesanza, lugar próximo a Laño y Albaina, aunque en este caso quizá se trate de una confusión con Garbea (?), término de Mesanza, abundante en el catastro (en la recogida oral solamente Gorbea).
- Goba: Término de Laño; en él se abren varias cuevas artificiales cenobíticas de las que hemos hablado en la introducción histórica, semejantes a las existentes en Albaina y el en vecino Faido alavés (cf. topónimo Cuevas en Albaina); a veces, en Laño se emplea el plural *Las Gobas.*
- Gobate; término de Doroño; su segunda parte vasc. ate, AN-b, B, 6 athe BN-s, 'puerta'"[804].

799 Corominas, DCELC, 734 orr.
800 García de Diego, DEEH, 209 orr.
801 Corominas, DCELC, 53 orr.
802 Vigón, B.: *Vo. Dialec. Del Concejo de Colunga*, 249 orr.
803 Mitxelena, *Fonética Hist. Vasca*, 238 – 39 orr.
804 Sánchez, M.N.: *El habla y la toponimia en la Puebla de Arganzón*, 210 orr.

Sasía-k *Gobeo* lekuizena aipatzen du, eta hauxe dio: "Gobeo: antigua casa torre de Carranza, s. XVI / Término de Valmaseda / Barrio y casa torre de Zalla. Compárese con su homónimo aldea de Álava"[805]. Dakusagunez, ez digu berririk argitzen.

Beste testigantza bat erantsiko diot lekuizen honi, Arabarako Ricardo Ciervide jaunak ekarria, *Gobeo* aipatzen da: "12 Gobeo. El apeo dio comienzo el 4 de Julio de 1482, después de prestarse juramento en la iglesia parroquial de San Pedro. Se citan los términos de Landabarria, Acha, Pisuça, Aguirresolo, Soriasolo, Querexpea, Axcarbea, Eternega, Aleta (…) - eta erreferentzia zuzena lekuizen bakoitzari egiten dionean, hona hemen testua – una pieça (…) que es en el término que llaman Querexpea, que es entre los caminos que van a Vitoria y el que va a la Rueda de Gobeo". Pixka bat aurrerago, Eternega dermioa aipatzen duenean, hauxe dio: (…) en el lugar de Gobeo, en el término que llaman Eternega". Ciervide-k dio *Gobeo* lekuan 67 lekuizen agertzen direla[806].

L. de Guereñu-k lekuizen hauek dakartza: "Gobeo (aldea): Gobeio, 1025 (Reja); Gobeo, 1257 (Herg.); Gobeyo, 1294 (Tarifa); Goveyu, 1331 (Flor., 203). Apellidos: Goveo (Leguntia de), 1050 (Cart., 159)". Donemiliaga-ko kartularioan: "148: Legontia de Gobeo ofrece a San Millán: In Dei nomine. Ego Legontia de Goveo pro remedium (…) (años 1050, 1068, *Bec.* Fol. 195 – Colecc. nº 151". Kartulario berean, beste aipamen batean Gobeio agertzen da: "Langrares XXIII rgs.: Mendihil 1 rg., Harrieta 1 rg. In anno Gobeio 1rg.". Gainera dakartza: "Gobea, casa en Valdegobia – ez al da *Gaubea* > *Gobea* izan? -. Gobejo, pueblo de Gobeo en 1025. Gobeo, pueblo del ayuntamiento de Vitoria. Gobeo-bidea, labrantío de Arriaga, Crispijana y Lopidana. Gobeubidea, 1696, labrantío de Antezana de Foronda[807]. Azken hau *-o* > *-u* itxiera bokalikoaz gertatua.

Zalla-rako *Gobeo (Molino de)* 1733rako eta *Gobeo* 1602 urterako agertzen dira baita *Gobeo de Abajo* 1649 urterako[808], 1631 urterako[809], 1695 urterako[810], 1731 urterako[811], eta 1736rako[812]. 1865 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren dokumentazioan ageri zaigu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Gobeo	Terreno
Gobeo, Alto de	Terreno
Gobeo	Heredad
Gobeo, Parte de abajo del Camino Real	Heredad
Goveo	Casa nº 56
Goveo, Sitio	Castañal
Goveo, Sitio	Arbolar
Goveo, Cerrada de	Arbolar
Goveo, Sitio	Castaños
Gorbeo	Caserío nº 57
Gorbeo	Heredad

805 Sasía, J.M.: *top. Eusk.* 131 orr. 1093 zbk.
806 Ciervide, R., *Toponimia alavesa, apeo de Vitoria y su jurisdicción de 1481- 1486*, 410 orr.
807 L. de Guereñu, *Top. alavesa*, 631, 809, 826 eta 159 orr.
808 Royo Ruiz, op. cit., 24 orr.
809 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
810 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1695 urtea
811 A.H.P.V. Francisco Antonio de Palacio. 1855. 12 Marzo 1731
812 A.H.P.V. Pedro Manuel de Beci y Yermo. 1736 urtea.

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Gorbeo	Casa nº 30
Gorbeo	Heredad

Lekuizen hau bai agertzen dela Madoz-en hiztegian Zalla-rako: “Gobeo: lugar en la prov. de Vizcaya. P. jud. de Bilbao. Térm. j. de Zalla”[813].

Patxi Salaberrik zehaztasun handiz adierazten du 1025.urtean “Gobeio” agertzen dela Donemiliagako Kartularioan, “ con una yod que aparece de nuevo en el testimonio “Goveyo” de 1295…, Gobeyu de 1331 y en Goueyu de 1351. En 1050, en cambio –dio Salaberrik- hay Goveo, en 1257 Goueo y en 1409 Gobeo. En 1295 se documenta la forma dudosa Gouenyu…
Está claro –jarraitzen du ikertzaile nafarrak- que las formas con yod y sin ella se documentan en la misma época, y que las que tienen “-u” aparecen en la documentación un poco más tarde, cosa que no es de extrañar por la tendencia al uso de las formas romances o romanceadas en la documentación escrita en latín o romance: Jauregue, Hollivarre, Dulance…
Creo –eransten du Patxi Salaberri-k que habría que partir de un antropónimo *Cobeius, *Cofeius o *Coveius, posible variantes de los documentados Cobius, Cofius, Covius, que estarían en la misma relación que Auseius/Ausius, Bareius/Barius, Careius/Carius, Mareius/Marius, Saleius/Salius…
A mi parecer –dio Salaberrik- podemos partir de *(ager,fundus) Cobeianu, *(ager,fundus) Cofeianu o *(ager,fundus) Coveianu, con la siguiente evolución: *Cobeianu > *Gobeiau > Gobeiu > Gobeu (euskera) o *Cobeiano > *Gobeido > Gobeio > Gobeo”.
(P. Salaberri: “ Topónimos alaveses de base antroponímica …“FLV, nº 116, 2013 Año XLV,254-255 orr.)

813 Madoz, op. cit., 430 orr.

Gomeztegi. *Leku baten izena*.

J.M. Sasía-k "Gomeztegui" eta "Gomeste" dokumentatzen ditu 1720 urterako. Ohi denez, ez du non esaten. Irigoien-ek *Miguel Gomeça*[814] *en la villa de Puent de la Reyna*[815] dokumentatzen du. Kasu honetan *Miguel* pertsona izena laguntzen duelarik, testigantza gehiago emango ditut: "Gomici hic roborabi" (804, Valpuesta, Idok.), "Gomeci Didaci" (923, Arlanza, doc. V), "Gomizi Diazi" (929, Arlanza, doc. VI), "Agro de Gomiz Belaza" (963, Cardeña, doc. VI; 964, Cardeña, doc. IX)[816].

Aurrerago pertsona izenetatik sortzen diren patronimikoez mintzatzerakoan hauxe diosku Irigoien-ek: "El patronímico del nombre de persona *Eriz* era *Eriziz*. Cfr *"Sancio Ericiz"* (1057, Leire, f. 208), "*Semera Ericiz"* (1157, Artaj., doc. 112), como en *"Placencio Feliziz* (1086, Esp. Sg. L.). De la misma manera que el patronímico de *Gomiz* era *Gomiziz* – pertsona izena hemen – en *"Gomiz Gomiziz"* de Cizur Menor (1136, *El gran Pr. Nav.* Doc. 15)"[817].

Hemen ez dator bat Mitxelenarekin. Honek dioenez, latinezko genitibotik etorriko lirateke: *Felicis*. Irigoien-ek uste du ezetz eta baieztatzen du *Eriz* formari *-itz* atzizkia erantsi zaiolako jaio dela patronimikoa: "ya que si hubiera perdurado después de pasar directamente a la lengua vasca a partir de dicha forma latina en época clásica, habría tenido la forma **Erikitz,* y suponiendo que se tratase de una forma más tardía, habría terminado en **-tzetz*, si tenemos en cuenta que en latín la evolución del vocalismo se produjo antes que la asibilación de *-ce, -ci*."[818].

Beste testigantza bat *Gomez* pertsona izenaz, Díez Melcon-ek dakarkiguna da: "Gomez Didiz" (955, Esp. Sg. L.)[819]. Eta "Furtud Gomes de Butron" J.C. Guerrak dioenez:" era comúnmente llamado Burde de Butron porque era hijo bastardo, como señala Garibay en sus memorias"[820].

-Tegi atzizkiaz, toponimoaren bigarren osagaiaz, *lugar (posesión) de...* esan nahi duela esan behar da. Villaro-n (Bizkaia) badago baserri bat *Martxandegi* izena duena – hau da - *-tegi* atzizkiaren aldakia – euskeraz *Martxandi* zeinaren ahoskera txistukari afrikatuaz – bustiduraz – dudarik gabe mantentzen duena, eta bigarren osagai *-tegi* duena: *lugar (posesión) de Março* (eta *Marcho)*. Pertsona izenak Erdi Aroan, cfr. *Johan Março* (1366, PN-XIV, F. Est., 621 orr.), *Falçesen dona María Marcho* (1330, PN-XIX, F. Est., 249 orr.) eta *Marcho* (1330, PN-XIX, F. Est., 303 orr.) Artaxoan.

-Tegi atzizkia *Heroitegui* izenean ere badaukagu, 1388 urteko Zenarrutzako (Bizkaia) dokumentu batean, *sel* delako baten izena. Kasu honetan, baina hegazti ezagunaren izena oinarrian duelarik. Ikus dezakegunez, bai pertsona izenei, bai izen arruntei loturik ager dakieke *-tegi (-degi)* atzizkia[821]. Ager *Oñastegui* Elgoibarko (Gipuzkoa) etxe baten izena, bere osagaietan *Oñas* pertsona izena darama eta *-tegi* atzizkia: *'Lugar (posesión) de Oñas'*, berdintsu dugu forma honen paraleloa:

814 1366, PN-XIV, F.Pamp.Mont. 552 orr.
815 Irigoien, *La lengua vasca..450 orr.*
816 Irigoien, *La lengua vasca..34 eta 49 orr.*
817 Irigoien, *La lengua vasca..56 orr.*
818 Cfr. Väänänen, Veikko, *Intr. Lat. Vulg,* 63 – 64 eta 98 – 99 orr.; Irigoien, *La lengua vasca..56 orr. 163 zbk.*
819 Irigoien, *La lengua vasca..131 orr.*
820 Cfr. Memorial hco. Esp. 7 (1854); Irigoien, *La Lengua vasca..* 157 orr.
821 Irigoien, *La lengua vasca..138 orr.*

Berástegui, Beras(a) edo *Berax(a)* pertsona izenarekin[822].

Mitxelena-k *-egi*ren aldakia *-tegi* atzizkia *Aristegui, Icazteguieta*. Donemiliagako Kartularioan Arabako adibide *-tegi*dunak dakarzkigu: *Berroztegieta, Haztegieta, Salurtegi,Zornoztegui;* begira – dio Mitxelena-k – horietako izen bakar baten atzetik ez doala txistukariaren atzekaldean. Eboluzio modernokoa dirudiela dio Mitxelena-k: "*-tegi* vale aproximadamente *casa* y sigue a nombres propios, apellidos, o apodos, designaciones de oficios, etc.: *Apalategui, Balanzategui, Blastegui, Larreategui, Monjategui, etc."* Batzutan, lehen osagaia ez dago argi: *Barcaiztegui Beiztegui*, *Deustegui*, etab. Izenaz eta patronimikoaz, *-tegi-k* posesioa edukiera esan nahi duela uste du Mitxelena-k, eta Iratxeko (Nafarroa) XIII mendeko adibideak ematen ditu: "Agrum quem vocitant Belasco Laschentiztegia a limite de Belasco Laquentiz, loco quem dicunt Garsea Illurdoizteguia, junto a *Ançarteguia"*[823]. *-tegi* atzizkia *Casa* edo zentzuaz dago hor, Alonsotegi bezala.

Donemiliaga-ko kartularioan *Comasio* agertzen da, darabilgun lekuizenaren hasierako oinarrian egon daitekeela deritzot. Hona testigantza: "El abad Vitulo y su pariente el presbítero Ervigio fundan con su patrimonio la iglesia de San Emeterio y San Celedonio de Taranco. 15 de Septiembre de 800" (*Bec.* Fol. 179: De incoatione mon. S. Emeteri – Colecc. nº 2) (…) ad illas Ripiellas ad termino de Comasio, cognomento Gomazi (…)"[824]

822 Irigoien, *La lengua vasca..178 orr.*
823 Mitxelena, *Apellidos vascos*, 151 orr. 554 zbk.
824 Serrano, CSM 114 orr.

Hayal, El. *Mendiko leku izena.*

Latinezko Fagus hitzetik abiatuz. Lehen dok. *Faya*, J. Ruiz, 270a. Corominas-ek *hayal* dakar, Nebrija-k aipatua: Fagus 'haya' izenaren lehendabiziko eratorri moduan[825].

Fagus *l*atinezko etimoa beste erromantze batzuk ere gorde eta kontserbatu dute: frantses zaharrean *fon*; lemosinera eta kerzinoleraz *fau;*Aragoi garaian *fabo* forma dute *fau*ren ondoan, kerzinolerazko formaren *fau* jarraipena izanik[826], Gaztelera zaharrean *ho* forma zegoen, latindar glosetatik etorritako *fau* hartatik, hauxe forma laburtua delarik. Oso ugari ageri zaigu toponimian, bai erromantzetan *hayedo, fayedal (ast.)* etab., bai euskaraz *Pagoaga, pago* eta *-aga* atzizki toponimikoaz, lekua adierazten duena, *pagaza-(t)za* ugaritasun atzizkia duelarik etab. Donostian (Gip.) badago *Aiete* izeneko auzoa gaskoierazko formarekin (Donostian gaskoieraren lekuko toponimikoa) eta Baiona-n (Lap.) *Lafayette* izeneko komertzio ospetsuan, oinarrian etimo bera duelarik.

Menéndez Pidal-ek *f* > *h* bilakaeraz ari delarik, hauxe diosku: "En los valles cantábricos y pirenaicos se conservan reliquias muy antiguas del tratamiento que el vasco, lenguaje privado de la *f-* propia, dio a la *f-* latina, a saber: *h-* aspirada, luego pérdida *b-* o *p-*, y por último *f-* aprendida e importada, formas varias cuya fecha relativa es aventuradísimo establecer y que bien pueden ser aproximadamente contemporáneas, así fagus en vasco da *hago, bago, pago, fago*. Como se ve, en los casos de *h-, p- y b-* se trata de buscar una equivalencia acústica al sonido exótico, atendiendo a imitar, ora la fricación (f-h), ora la labialidad (f-p,b)"[827].

García de Diego-k Corominas-enaren antzekoa damakigu:

" fagus[haya]: fabo, 'haya' arag. DRAE pire.; (Gaur *Fabo* deitura bera ote da?) fago id. piren.; bago 'haya' vasc. nav.; pago id. vasc. nav.; fau id. piren.; Badia, ribag. Ferraz Der.; fabana id. piren. Guzman, 127; fabarrina id. piren."[828].

Angel Montenegro-k hauxe dio: "Los dioses se personifican otras veces en nombres de *plantas* o árboles, y así fagus, dis venerado bajo el aspecto de roble se conserva en el vasco fago, bagua, pagua, y lo mismo podríamos señalar de fraxinum > El Fresno y sus análogos nombres de árboles"[829].

Zalla-rako *Ayal* 1772 urtean eta *Ayal (Arroyo de)* 1772 urterako agertzen dira[830]. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren dokumentazioan hau aurkezten dugu:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Hayal	Arbolar
Ayal	Arbolar
Ayal	Heredad

825 Corominas, DCELC, 888 orr.
826 RLIR, XI, 28.
827 M.P. *Orígenes...* 217 orr. 416 orr.
828 García de Diego, DEEH, 668 orr.
829 Montenegro. A.: *Enc.Ling.Hisp Toponimia latina* 521 orr, 12 zbk.
830 Royo Ruiz, op. cit., 20 orr.

Herrera, La. *Auzo izena.*

"Hierro < lat. Fĕrrum, id. 1ª doc.: *fierro*. Doc. de Cardeña de 1065 (Oelschl), Cid, etc.; hierro, Nebr.: De uso general en todas las épocas. La forma *fierro,* que naturalmente era general en los autores que conservaban la *f-* inicial, ha permanecido hasta hoy en una buena parte del territorio de lengua castellana"[831].

Eratorriak ematekotan, *Herrero* eta *Herrera* dakartza Corominas-ek:

"Herrero < lat. Ferrarius (-*arius* atzizkiaz, kasu honetan ogibidea adierazteko) [*f-*, doc de 937, Oelschl; Apol. 287b, J. Ruiz; J. Manuel; etc.], conservado en todos los romances de Occidente;

Herrera; Herrería [-*aria*, Nebr.; en la actualidad, lugar donde se beneficia el mineral de hierro, ferrería en Vizcaya y Navarra, Aut.]"[832].

Herrera toponimorako lat. Ferraria izena genuke (Ferrarius -en femeninoa, noski -*aria* atzizkiduna). Menéndez Pidal-ek, *h-* az ari delarik, ("Cons. Inic. Castilla del N., foco principal de *h* § 418) hauxe dio: "El más importante grupo de ejemplos aparece en la Rioja Alta u Occidental, vecina a Briviesca: 5 veces el nombre de lugar 'Herrera' < Ferraria, 1282 Haro"[833].

Ingrid Horch-ek *Herrería* lekuizena dakar: "[Karte V. FN]. Geogr. Lage: 0º 18 / 43º 06, Offenbar Orsteil von Irús,

Madoz: Hier ist unter dem ON Gijano ein barrio La Ferreria erw.

P. Carmona, p. 495: 'Es la extracción del hierro y su forja en las fraguas la actividad de este tipo que más destaca entre los nombres de lugar burgaleses. Así tenemos Herrería en Mena'. Kommentar: Cf. Garc. Cort., J.A., Introd., 21 zur mi M.A. Verbreiteten Metallverarbeitung in unseren Gebiet; cf. ebenso Ort. Valc., Transf.,. 148Ss; Las Herrerias [Mena FN] Kataster: pol. 15 / Villasuso"[834].

Angel Montenegro Duque-k, Erroma-k Penintsulako mehaztegietatik atera zituen aberastasunak aipatuz, hauxe dio: "Conocido es el gran desarrollo y lucrativo rendimiento que Roma obtuvo de las explotaciones mineras de la Península desde los primeros tiempos de la colonización. Cada uno de los minerales que la Península proporcionaba a Roma, nos ha dejado algún topónimo. De aurum > Orense, Orihuela, de Argentum > Arentey, Arcentales, etc, y otras pervivencias metalíferas antiguas: Escoria, Escorial, Herrera, Ferreras, Ferreira, Ferraira (< lat. ferrum), etc."[835].

María Nieves Sánchez-ek *Las Herrerias* terminoaz gain, beste zenbait ere badakartza erro hau berau dutenak:

"Las Herrerías; término de Ascarza, Franco, y Treviño; en Treviño aparece en el catastro formando parte de varios compuestos del tipo 'Prado Herrería', 'Prado Herrerías', 'Cruz de Herrerías'; en la recogida oral 'Herrerías'; en Ascarza 'Herrerías' y 'Camino Herrerías'.

Al cas. Herrería corresponde vasc. *ola* (AN, B, G), *olha* (BN, S), id.; ya hemos señalado que en ronc. *Ola* y sul. *Olha* significa 'cabaña' y en opinión de A. Luchaire esta acepción, propia de una economía pastoril, habrá sido la primitiva en todo el país, cf. con el sentido de 'cabaña' *ola* en esta zona treviñesa en los compuestos Artola y Aumola. En un compuesto de Roncesvalles del año 1284 *ol(h)a* aparece como sinónimo de 'bustaliza', ya que

831 Corominas, DCELC, 913 orr
832 Ibidem, 913 – 14 orr.
833 M.P., D.L., 106º20-22
834 Horch, I.: *Zur Toponymie des...* 251 orr.
835 Montenegro Duque, A.: *Top. latina* ELH, 1, 506 orr.

en la lista que empieza por "*estas son las bustaliças de Luçayde"* aparecen 'Vaga olla', 'Ivan olla', 'Uriz olla' *çuaz olla beerecoa, Baga ola y Navar olatze*. En Iranzu: *otra bustaliza quell dizen ola eveyna*, es decir, 'agotada, extenuada'[836].

En esta zona tenemos:

- Olábarri: término de Imíruri; en el catastro aparece en ocasiones Ollabarri; en escrituras del siglo XIX en el vecino Ochate Olabarri, Olabarra: compuesto de *ola* y el adj. *Barri* (Bc) ' nuevo'.
- Olate: término de San Vicentejo; en el catastro Olate, Ulate; en escrituras del XIX Ulate en Uzquiano; compuesto de *ola* y *ate* (AN, B, G), 'puerta' nav. *Atea,* 'garganta o estrechadura de un valle', 'desfiladero' (Iribarren), 'paso, puerto' (J. De Arín en EJ, V, 130).
- Olaza: término de Moscador y Oláceta, id. de Laño. En reconocimiento de mojonera de Albaina, Laño, y Pariza en 1694: *término de Olaceta y Peña de Olaza;* en 1813; *una peña grande que llaman la Peña de Olaceta*. Michelena recoge Olaza como procedente del vasco *olatza, olatze,* derivado de *ol(h)a*, y señala que 'el único testimonio directo que conozco de la existencia de esta voz es el compuesto *beiolatza*, albergue de las vacas, *be(h)i* vaca[837]. Fray A. Lizarralde lo recoge entre las voces pastoriles empleadas en una zona del monte Artia, en los alrededores del santuario de Aránzazu"[838].
- Olbide: término de Zurbitu; vasc. de *ola* + *bide* (c), 'camino, ruta'; cf. en Ascarza 'Camino Herrerías'"[839].

Pixka bat aurrerago, *Topónimos relacionados con el hierro* sailean, beste hauek, euskal errokoak noski, damazkigu María Nieves Sánchez-ek:

"Burdinaga; término de Doroño; Burduniga en 1693, recogido por López de Guereñu; no registrado en el catastro; del vasc. *burdina, burdiña* (AN, Bc, Bn, L), 'hierro'; cf. Herrerías en Ascarza, lugar próximo a Doroño". Hona interesgarri iruditu zaidan iritzi bat, Caro Barojaren eskutik, ikertzen ari garen hitz honen etimologi-jatorriaz:

"Con respecto al origen de la voz *burdina* 'hierro', indica que frente a los nombres vascos del oro y de la plata, *urre, zillar,* posiblemente relacionados conel latín, raro es que el nombre de hierro, *burdi, burdin, burdun,* en cambio, tenga sus paralelos más posibles en lenguas de enroque más lejanos (se ha pensado incluso en el hebreo y fenicio barzäl).

H. Gavel-ek: "On trouve en basque, après r. quelques exemples d'alternances entre n et d(...) On constate une alternance de même genre entre les formes burdina, 'fer' (AN, B, BN, L), burdiña (AN, B), burduña (S) et burni (G). Il est assez difficile de dire quel est, dans le cas de ce genre, le type le plus primitif. On pourrait toutefois supposer, en ce qui concerne le mot que veut dire 'fer', que les formes par 'd' auraient conservé la consonne originelle tandis que le guipuzcoan burni ou burdina le 'd' sérait passe´a 'n' sous l'effet d'une influence assimilatrice exercée para l'n suivante; il en serait resulté un type 'burnin' ou 'burnina' dans le quel la

836 Cf. Mitxelena, *Apellidos vascos*, 138 orr.; Apropósito de los representantes toponímicos del vasc. *ola* cf. W: Geise: *Ola en la topografía vasca*. E.J. III (1948), pp. 9 - 18

837 Mitxelena, *Apellidos vascos*, 138 orr.

838 AEF, 1926, p. 136.

839 Sánchez, M.N. *El habla y la toponimia..* 285c – 86 orr.

seconde n serait tombée par la suite, soit en qualité d'n finale precedée de i, soit en qualité d'n intervocalique. Bien entendu, nous en donnons cette explication que sous toutes réserves"[840].

Michelena – jarraitzen du M. Nieves-ek -señala que en algunas voces vascas *-a* se perdió por confusión con el artículo; baste citar *kate* 'cadena' y *are* 'arena'. Otro caso semejante, de distinta procedencia, es el actual *burni* 'hierro', que para Garibay y L. de Isasti era todavía *burnia (burniaric)*. También en este caso la forma base que explica las variantes actuales es *buirdina* o **burnina*, según se prefiera pensar en un proceso de asimilación o en uno de disimilación[841]. En cuanto a la cronología de las palatalizaciones de l *y n* determinadas. Es por el contexto, todo indica que hay que dar la precedencia de ñ en el grupo -in- más vocal: el estado intermedio tuvo que ser ī. Es, por lo menos, la palatalización más extendida y no parece demasiado atrevido afirmar que, en alguna época, fue común a todas las variedades de la lengua (…) Los dialectos extremos están de acuerdo a este respecto: vizc. burdiña (ant. *burdia)*, a-nav. Elcano burriña, ronc., sal*. Burña*, sul. *Bürdüña*, ronc. *Burduña* , de ***burdina"[842]. [843].

Zalla-ko auzo baten izena, Balmasedarako errepidean lekutzen da hiri (*villa*) den beronekin ia muga eginez. Hainbatek herri etimologiaz edo, *Atx-errea* forma ikusi nahi du jatorrian, baina ez dut dokumentaziorik bat ere aurkitu balizko toponimo honetaz. Hona hemen I. Echevarría-k ematen digun azalpena Karrantza-ko testigantzetarako:

"(...) tal vez merecen una explicación diferente La Herrera (AHPV 1825) en Soscaño; La Jarrera en San Ciprián; La Herrerona (Vicario, 1975) – Sasía-k *La Herrerona* idazten duena (1966:149) – en Ranero, límite con Cantabria. Estas formas adjetivas femeninas tienen poco sentido como 'mujer del herrero' o como abundancial de hierro, que no existe en el valle (Herrera y Herreruela de la toponimia palentina se explica por la presencia de terrenos ferruginosos (Luz Santiago – Prieto Carrasco, 1944-45:676), sólo podrían referirse a la actividad de las ferrerías. Caro Baroja sugiere otra interpretación: *Si atendemos a los datos de la toponimia, como han atendido los arqueólogos franceses, nos encontramos estos nombres que se relacionan con trazados de calzadas. El puerto de Herrera en Álava, que atraviesa la Sierra, tiene un nombre que ha de compararse con los de Ferrière, La Ferraie, La Ferrajoz (estos dos en Suiza) que parecen conservar el recuerdo del paso de una calzada romana (Via Ferrata, La Herrada, en los Pirineos)*. Por nuestra parte – dio Echevarría-k – no podemos ignorar que la formación Herrera / Jarrera es idéntica a La Ferrière: los topónimos tipo Herrera o Ferrera son muy abundantes: hay Ferraria en Lugo, La Coruña, y Asturias, varios Ferrera y Ferreras en Asturias, León, Zamora (Madoz, 1845-50); Herrera en Zalla, Encartaciones – honetaz aritu naiz lehenago - ; Herrera en Cantabria (Renero, 1947:242). Aunque, finalmente, tal vez los topónimos de Carranza aludan a otras cosas como el color, color de hierro, mineral u óxido que semeje al hierro"[844].

840 Garel, H.: *Elements de phonetique basque*, p. 282.

841 Michelena, Emerita, XVIII (1950), p. 471.

842 Michelena *Fonét. Hist. Vasca,* pp. 196 – 197.

843 Sánchez, M.N.: E*l habla y la toponimia....* 285 orr.

844 Echevarría, op. cit., 401 orr.

Zalla-rako *La Herrera* agertzen da 1650 urterako[845], *La Peña de la Herrera* 1731 eta 1732rako[846]. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren dokumentazioan agertzen da hurrengoa:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Herrera	Heredad
Herrera	Casa
Herrera, Encinar de la	Terreno
Herrera	Tejavana
Herrera	Huerta
Herrera	Arbolar
Herrera, Peña de la	Terreno
Herrera, Campo Santo	Heredad
Herrera. Lugar Ijalde	Terreno

Lekuizen hau badago Zalla-rako Madoz-en hiztegian: "La Herrera: lugar en la prov. de Vizcaya. Part. Jud. de Valmaseda. Térm. de Zalla. 3 vec. 20 almas". Madoz-ek Albacete, Jaén, Zaragoza eta Sevillan ere dokumentatzen du.

845 Royo Ruiz, op. cit. 25 orr.
846 A.H.P.V. Francisco Antonio de Palacio. 1855. 1731 urtea; Pedro Manuel de Bezi y Yermo. 1732 urtea.

Hoyo, El. *Mendiko leku izena.*

Latinez fŏvĕa zela uste du Corominas-ek, baina ez du erabat baieztatzen, "badirudi..." dioelako. Gaztelaniazko *Hoya* ere jatorri bereko dugu: fŏvĕa: *hoyo, excavación.*Lehengo dokumentazioa: *foya, Berceo, S.Or.; Mil. 620; Sacrif, 262. "*La diferencia entre *hoya* y *hoyo* – dio Corominas-ek – suele hacerse en el sentido de que aquélla indica una concavidad mayor, por lo general con aplicación topográfica (Hoya del Nido en el Guadarrama, etc.) Como hay más ocasiones de hablar de *hoyos* que de *hoyas*, es fácil comprender que aquél, a pesar de ser una innovación romance, aparezca algo más antiguamente en nuestra documentación. *Foia* está ampliamente representado en la toponimia de todo el País Valenciano. Son hermano *hoyo,* el port. *fojo* 'cueva, sumidero'; gal. *Foxo* 'cuneta, zanja, foso'; el mozár. *Fuğğ* 'refugio subterráneo'"[847].

Santiago Alonso Garrote-k dio: "Fueyo, m. Hoyo. En Santiagomillas llaman los fueyos a depresiones del terreno que afectan la forma de embudo. Ejemplo de exceso de diptongación de *o* ante *yod* como *fueia*"[848]

García de Diego-k honako hau eransten digu:

" fŏvĕa[Hoyo] hoya, -o gazt.; joya, o sant.; joche 'hoyo o hueco' sant.; foja, o gal.; focha, o gal. Piren.; foia, o port. cat.; foya, arag., Badía (cfr. *Foyas de Gamueta* Hecho-ko Haranean, Pirinioetan, mendi izena edo oronimoa); fueya ast.leon.[849]; fucho 'hoyo' gal. Carré; foxo id. mozár. Simonet; fotsa ast. R. Castellano; fovia piren.;fotja cat.; obia, hobia vasc.; bocho 'hoyo' alav.; Baraibar nav. Iribarren; Der. Hoyar 'hacer hoyos' rioj.; bochar 'hacer hoyos' alav.; bochillo 'hoyillo de jugar' sant.; buchaco 'agujero' sant. García Lomas – Enkarterrian eta Zallan *bocha* esaten diogu pinuak landatzerakoan lurrean egiten den zuloari – gocha 'hoyillo' leóln.; pochia vasc.; pocho id.; bochi 'hoyo' extrem.; pochaco 'nuca"León."[850].

Manuel Alvar Jaunak hauxe dakarkigu lekuizen honen etimoaren bilakaeraz: "Todos los representantes de fŏvĕa se documentan con la solución típicamente aragonesa: *f-* conservada; grupo *-uy* > *y*. Además es la única denominación que existe para este accidente topográfico – solamente en Espuéndolas se encuentra un *Fondo del Capitiello* – La Foya (Bar.), Foya Plana, Foyoso, Foyabateras (en Espuéndolas), El Foyón (Badaguás) y Foyales, Foyals, ya citados"[851].

Zalla-rako 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren dokumentazioan hauxe azaltzen da:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Hoyo, El. Lugar: Avellaneda	Terreno labrantío
Hoyo, El	Heredad
Hoyo	Terreno
Hoyo	Heredad

847 Corominas, DCELC, 958 orr.
848 Alonso Garrote, S.: *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga*. Bigarren argitap. 239 orr.
849 BRAH, XXX, 323.
850 García de Diego, Diccionario Etim., *689 orr.*
851 Alvar, M, *El habla del campo de Jaca*, 139 orr. 97 zbk.

Ibarra. *Auzo izena.*

Oso sarritan agertzen da lekuizen hau Euskal Herrian, baita Euskal Herritik kanpo ere. Ibar *Vega*: Ibarbalz, Ibarbia, Ibarburu, Ibargoen eta izenaren bigarren konposagai: Abendibar, Amusquibar, Arriquibar, Lasquibar etab. Nafarroan, ordea, *Valle* zentzuaz aurkitzen dugu maiz: Orbaibar, Valdorba, Baraibar, Landibar,... Enkarterrian *Las Ibarras* Gueñes-eko baratzeak, Karrantza-ko lekua, 1860, Villaverde de Trucíos-ko lekua, Santollala-ko baserri izena (Mena Harana), hauek artikulu erromanikoaz eta pluralezko morfemaz. Irigoien-ek beste zenbait ibar ematen digu Enkarterrirako:

"Hay también diversos *Ibarra* en las Encartaciones, uno de ellos como 'term. de Carranza, 1860' e 'Ibar, vega de Trucíos, - jadanik aipaturik, XVII.mendekoa – así como *Ibarras de Urteaga*, térm. de Güeñes, de 1720, de *ibar* 'vega, valle', más artículo *-a*"[852].

Erromatarren garaiko testigantza dakargu hona, Cáceres-ko Plasenzuela herrian agertutako inskripzioa, *Vettoi*-tarren lurraldean, X.garren mendearen hasierakoa eta Mª Lourdes Albertos-ek hauxe baieztatzen du argi: '*Ibarra'* cognomen moduan: "D[is] M[anibus] S[acrum] / L[ucius] Julius Lasci[vi] Ibarra an[norum] / XXIII (…)"[853] lo que – dio Irigoien-ek – si realmente estaba relacionado con vasc. *ibar*, nos conduciría a la cuestión de la antigüedad del artículo *-a* en lengua vasca, pudiendo situarse este hecho en convergencia con el de la aparición del de grado próximo – o para época romana"[854].

Huescan, Jaca aldean dagoen Embun herrian ere *Ibarra* agertzen da: "Ibarra, Casa, en Embún, p.j. de Jaca, de *ibar* 'valle, vega' y artículo *-a* – Irigoien-en iritziz – En Guipúzcoa hay una localidad así llamada y es normal en Navarra como nombre de valle, como puede verse en Orbaivar: " Ego Lupus archidiaconus Vallis Orbe" (1197, D. med. Leire, doc. 359), en caso genitivo, que en el mismo documento en forma vasquizante se lee como *Orbaivar* dos veces, más conocido actualmente en su versión romanizante como Valdorba, acaso con *-a* final procedente de haber sido primer miembro de compuesto en lengua vasca.

También en el País Vasco continental donde tenemos Ostibarre, Landibarre, llevando *-e* paragógica, con forma gascona *Ostabat, Iantabat*,... En Gascuña existe *Ibarc*, al oeste de Ogenne-Camptort, mapa, 1545 Ouest, Mourenx, como en *Uxama Ibarca* de época romana para Álava (…).

Como nombres de caserío se registran para Guipúzcoa *Ibarbelz* que in situ es *Ibarbalz*, con adjetivo *beltz / baltz* 'negro'; e Ibarrola, compuesto con *-ola* 'sel', en Vergara; *Ibarguren* e *Ibarguren Echeverri*, con *guren* 'hermoso, lozano'; como adjetivo en Zumárraga; *Ibarretas*, con plural vasco y románico superpuesto, dos en Mondragón; *Ibarrandia con* -andi 'grande', como adjetivo y artículo, dos en Escoriaza, *Ibargüen*, con *-güen*, igual que *-goien*, 'situado en la parte más alta', en Elgueta; *Ibarrola* en Legazpia, etc.

Para Vizcaya *Ibarra*, y la delantera, zaguero, e *Ibarrechea* en el barrio de Ibarra, Górliz, *Ibarguren* en Lemóniz, en Gatica y en San Miguel de Basauri, *Ibarguchia*, dos en la cofradía de Ipiñaburu, Ceánuri, con el adjetivo *-gutxi* 'menor', igual que *Guti* más artículo, *Ibargüen* en Lezama, *Ibargarai*, tres, delantera, de medio y la última, con el adjetivo *-garai*

852 Irigoien, A., op. cit., 63 orr.
853 Albertos, M.L., *Los nombres euskaros de las inscripciones hispano-romanas y un Ibarra entre los Vettones*, EAA, V (1972), 213 – 218 orr.
854 Irigoien, A., op. cit., 63 orr.

'alto'; *Ibargorocica*, en Gorocica, cfr. Fogueración de 1704, este último documentado así para el s. XI, cfr. *Las lenguas de los vizc.*; e *Ibarruri* es, por otra parte, el nombre de una localidad vizcaína, 'villa del Valle o de la vega', apareciendo como segundo elemento en los diversos *Bolibar* y sus variantes, así como también en Elgoibar, en Eibar, etc., registrándose normalmente, además, en las Encartaciones, y en Álava (…).

Se trata, por tanto, de uno de los elementos más abundantemente registrados en la toponimia vasca de todas las áreas y de uso bastante antiguo según todas las apariencias (…).

No pueden dejar de citarse *Ibars*, Mas, en Zaidín, p.j. de Fraga, *Ibarz*, en Calasanz, p.j. de Fraga, y en Lascuarre, p.j. de Benabarre, cujyas formas parece que contienen *ibar* más otro elemento. Hay también – dio Irigoien-ek – *Ibert*, Casa, en Bielsa, p.j. de Boltalña y numerosos *Ibon,* 'laguna formada con las aguas de manantiales o de arroyos causados por las nieves', cuya palabra – *Ibon* Pirinioetan, mendiko lakuari esaten zaio, Aragoiko Pirineoan, batez ere – ha sido comparada con *ibar* e *ibaia*, así como también *Ibort*, Pou, en Calvera, p.j. de Benabarre, *Ibort* en Navasa, unida a Guasa, p.j. de Jaca"[855].

Guereñu-k Arabarako: "Ibarra, anteiglesia (Zalgo, 1667. L.F. Uncella". Donemiliagako kartularioan *Ibargorozika* dokumentatzen da, *Ibarra* gabe: "247.- D. Lope Iñiguez y Dª Ticlo ofrecen a San Millán (...):" (…) unum monasterium reliquiiis (…) in termino Bizkaie (…) una Ibargorocika et alia decania (…)" (17 Agosto 1082 .- *Bec.*fol. 183r. - Colecc. nº 286). Eta konposatu baten bigarren lekuan *Molinibar* dokumentatzen da: "269.- El noble Gonzalo Muñoz, su mujer y otros (…) "S. Emiliano Sancte Andres de Molinivar nostra pars cum sua (…)" (Año 1087.- *Bec.* f. 153v. - Colecc. nº 319). Aurrerago, baina, *Ibarra* lekuizena ageri da: "271bis.- Diferentes donaciones en Junquera, S. Millán de Yécora, Mardones, Ibarra, Revilla, así como el monasterio de San Miguel de Casacedo: Ego Domna Elo dono et confirmo ad atrio S. Emiliani et tibi presenti Blasio abbati pro anima (…) et uno ero in Ibarra inter vineas et in Ripiella unas casas in media villa (…)(Año 1087.- *Bec.* Fol. 145 – Colec. Nº 312)"[856].

Barakaldorako ere agertzen zaigu *Ibarra* lekuizena: "Palabra común que tiene dos acepciones: la que tenemos aquí, 'vega' y 'valle', que aparece en Orbaibar 'Valdorba' por ejemplo.

Doc. Ybarra, Begas de. Lugar (año 1696). Jurisdicción de los Tres Concejos. A.H.M.P. Sección E, caja 6 nº 8.

Ybarra. Lugar (Año 1476) L.G.S. *Bienandanzas e fortunas*, IV, 354: *"Después pelearon Pedro Porra e los de Retuerto en Ybarra, con los de Yrauregui (...)".*

Ybaras, Las. Lugar (Año 1659) A.F.B. Leg. 3554-2

Ybarra (Año 1864) R.P.B. Fincas rústicas.

Ybarra (Recogida oral, grupo 7); *"(...) Ibarra, en Vitoricha(...)".*

Ybarra, casa y casería (Año 1751) A.F.B. Leg. 229-1. Fue propiedad de Juan de Egusquiaguirre y María Santos de Azeval, dotaron con ella en el año 1751 a su hija Juana Bautista de Egusquiaguirre para su matrimonio con Anttonio de Zaballa: "*(...) la casa y casería*

855 Irigoien, A., op. cit., 212 – 214 orr.
856 *Serrano CSM*, 252, 272 eta 274 orr.

de Ybarra y todos sus pertenecidos (…) que es notorio en el varrio de Vitoricha desta dicha anteyglesia(...)"[857]

Zalla-rako dokumentazioan, forma hauek agertzen zaizkigu: "Ybarra (1581), Ybarra (Puente de) (1651 – 53), Ybarra de Abajo (1607), Ybarra de Arriba (1581), Ybarra de Medio (1710)"[858]. Beste dokumentu batean *Ybarra* lekuizena agertzen da 1631[859],1638, 1654[860], 1695[861], 1724[862] eta 1731[863] urteetan. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren dokumentazioan agertzen dira:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Ybarra, Llana de	Heredad
Ybarra	Terreno
Ybarra de Abajo (Llosa de la)	Terreno
Ybarra de Abajo (Llana)	Heredad
Ybarra de Arriba (Llosa de	Heredad
Ybarra de Llana	Heredad
Ybarra	Parcela Terreno (linde N. Carretera del Corrillo a Ybarra)
Ybarra	Monte calvo
Ybarra	Terreno Campa (Linde N.: Campa de Zariquete)
Ybarra (Llosa de San Pedro)	Terreno con casa
Ybarra	Huerta
Ybarra	Terreno
Ybarra	Heredad
Ybarra (Llosa)	Heredad (Linde N.: Entrada servidumbre del barrio de Llantada)
Ybarra (Barrio)	Casa Heredad
Ybarra (Rivera de)	Terreno
Ybarra (Puente de)	Terreno
Ybarra, Arriba de las Cabeceras	Viña
Ybarra (Llana de)	Casa nº 30, 34
Ybarra	Casa nº 21 y 22

Lekuizen hau Madoz-en hiztegian dago. Bizkaian *Ibarra* lekuizen multzoa dakar Madoz-ek, Gipuzkoa eta Arabarako ere bai, baina ez lehen beste: "Ibarra: Barrio en la provincia de Vizcaya, p. judicial de Bilbao, térm. jur. de Zalla. Pobl. 4 vec. 27 alm.".

857 Nieto, M; Bañales, G. *Top. Hist...*, 137 orr.
858 Royo Ruiz, op. cit., 30 orr.
859 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
860 A.H.P.V. Juan de Yermo. 1638 eta 1654 urteak.
861 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1695 urtea.
862 A.H.P.V. Antonio de Bezi. 5711. 23 septiembre 1724
863 A.H.P.V. Francisco Antonio de Palacio. 1855. 1731 urtea

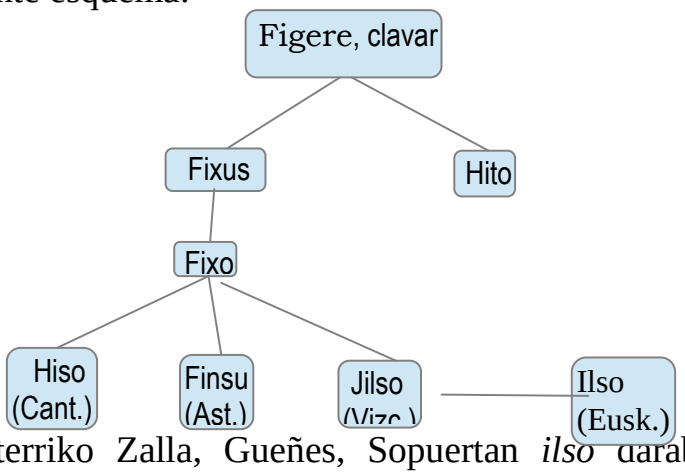
Ilso (Pico). *Mendi baten izena.*

Corominas-en hiztegian ez da ezer agertzen *Ilso* izenaz. Zalla eta Salzedo haranean *ilso* hitzak hauxe esan nahi du: lurrak, lursail zein soloak mugatzeko gehienetan lurperaturik egoten diren harriak. Gaztelaniaz *mojón* deritzana eta euskeraz *mugarria* den gauza bera. Hiztegi batean *ilso* barik *ilsa* agertzen da:

"Ilsa: Astron.. Asteroide número doscientos cuarenta y nueve, descubierto por Peters el día 16 de Agosto de 1885"[864].

Adolfo López Vaque-k hauxe diosku:

"Hiso significa 'hito' o 'mojón'. Con base en COR.II 521ss. Puede hacerse el siguiente esquema:



Azken hau nik neuk erantsitakoa. Enkarterriko Zalla, Gueñes, Sopuertan *ilso* darabilgu: lursaila edo lur eremuak mugatzen dituzten harri lurperatuak izan ohi dira. Lope Vaque-k dio: "El castellano *hito* procede del participio popular *fictus*, clavado, fijo. Un resto del participio *fixus* quizás se conservó en el Norte de Castilla, donde *fixo* aparece como 'hito' o 'mojón' en documento de los siglos X-XIII. Sin embargo, el autor citado opina que este *fixo* (pron. Fikso) es cultismo del lenguaje notarial, pues aún hoy en la zona se conservan las formas *hiso, finsu, y jilso.*

*P.II, 678:*Por sí mismo reconocía los hisos("hitos" por error, en la edición por la que cito) y los linderos". FC (n. 6.238): "Nació la cuestión de los hisos de la tierra de Abajo".

Jiso, con *h-* aspirada aparece por ejemplo en D. Cuevas ('antaño'): Fueron muy dados en vida al cambio del jiso.

HILSO o JILSO es la forma de la zona oriental por influencia de Vizcaya: lo cual que están en los ilsos claros y permanentes separando nuestras haciendas"[865].

Zalla-n badago izen honetako mendia. Gordexolak eta Zallak muga egiten duten lekua da hau, hortik ote datorkio izena? *Pico Ilso* eta batzuk *Pico Liso* esaten diote, metatizatua. Gainera, gailurra nahiko zapala du goiko aldean, larretxo bat eginez edo. Hona hemen Cantabria-ko izentzat ematen den hitz honetaz Isabel Echevarría-k dioena:

"Hilso 'mojón' es usual en Carranza: El Hilso (enc.) en Biañez, (enc., m. 1:25) Haedo y Pando; El Hilso o Yelso (Vicario, 1975:44), límite de Carranza con Ramales, entre Matienzo y San Ciprián; El Hilso del Lobo (Vicario, 1975:126) entre Pando y Bernales. Sirve como referencia en El Hospital del Hilso (enc.) en Biañez; El Pico del Hilso en Haedo (Vicario, 1975:26), Biañez (enc. ,Vicario, 1975:26 y 49, m. 1:25: *Ilso del Ordunte* haizpunta), Bernales y (m. 1:50, Vicario, 1975:44) entre Matienzo y San Ciprián. En plural, Los Hilsos

864 Simón y Montaner, *Diccionario Encicl. Hisp. Amer.* X.alea, 746 orr.
865 López Vaqué, A.:*Vocab. Cantabria,* II, 127 orr.

(ind.) en Sierra; Los Hilsos o Los Hilsos de Ribacova (enc., 1:25) en Haedo, límite entre Carranza, Villaverde de Trucíos y Burgos; Los Hilsos o Los Hilsos del Zalama (enc. ,1:25) en La Calera del Prado, límite entre Cantabria, Carranza, y Burgos; Chozos Los Hilsos (m. 1:509 en Haedo. Estos topónimos, en su mayoría, aluden a hilsos de montañas que delimitan la jurisdicción del Valle y también la provincial, dada su situación fronteriza. Pero más comúnmente se llaman hilsos a las piedras que sirven para deslindar propiedades – hau da, gure kasua, Zalla-n – uso que documentamos a menudo en los legajos del AHPV, pues fueron frecuente motivo de pleito: *(…) que mi vecino ha plantado árboles dentro de los hilsos de mi arbolar (…)* (AHPV 1825); *(…) y en presencia del mismo se fijó un hilso o mojón para saber donde llegaba mi terreno (…) y que las rebollas arrancadas están más allá de aquellos hilsos (…)* (AHPV 1834), etc.

Esta voz 'hilsos' también se usa en Trucíos (Salbidegoitia, 1980:155 y 170), y parece común en las Encartaciones. Es palabra terruñera empleada por Trueba en sus escritos para dar sabor local: *"Un poco antes de llegar a Nocedal había dos sebes o bosques tallares separados por un ilsu o mojón"* (Trueba, *El desmemoriado*, apud Vicario, 1975:299).

Según Sasía (1966:207) en el lenguaje local de las Encartaciones equivale a 'mojón', y también indica Sasía que en Carranza parece ser que se ha empleado hace años la variante 'sieso' por 'hilso'. Desconocemos esta forma, que debe tratarse de una variante de 'yeso' con aglutinación del morfema de plural del artículo: [loz yesos] > [lo-sjé-sos], falso singular, 'sieso'.

Como íbamos diciendo, Sasía menciona Hilso como topónimo de Carranza, Arcentales, Sopuerta y Gordejuela; además *Ilsón*, pico en Trucíos (Salbidegoitia, 1980:159); y en Mena (Burgos) encontramos Pico Iso o Ilso (Bustamante Bricio, 1982:305). Estas formas relacionan Encartaciones con las hablas montañesas, que conocen hilso, yilso, hiso, jisu y jilsu (vid. González Campuzano, 1920:115; García Lomas, 1949:193; Renero, 1947:185-86; Sánchez Llamosas, 1982:210; Saiz Barrio, 1991:140 y 149).

Parecen variantes de hilso El Yelso en Sangrices; Los Yesos, s.l. (Sangrices, Sierra, o San Ciprián); Entre Yelsos id. que el anterior. Aunque muy frecuente en Castilla, es, según señaló Menénedez Pidal (1962a:83), la variante leonesa del castellano yesi, latín Gypsu, pues considera propio de esta área dialectal la transformación en *l* de la consonante implosiva, principalmente en los grupos consonánticos romances o secundarios; Pidal sitúa yelso (ejemplo de *-ps-* latino) junto a voces bables como acaldase, caltener, coldicia,etc. Que sí ejemplifican el grupo romance. Por su parte, García de Diego (1916:315-16) ha dado una explicación concreta a la gran difusión central de esta forma leonesa:

En vista de esta extensión no hay que pensar en una penetración de contacto por parte del leonés; en cambio, aquí era posible la importación personal […], por lo que se refiere a Burgos, es indudable que, al menos en el siglo XVI, abundaban los yelseros santanderinos y leoneses, oficio aquel que comprendía también el de albañil y constructor de obras llamadas de yelso y empedrado.

Las formas El Yelso, Los Yelsos, Entre Yelsos las encontramos en las hablas montañesas (García Lomas, 1949:362; Sánchez Llamosas, 1982:210; Penny, 1969:297), Burgos (Fuente Caminals, 1949:151), Álava (López de Guereñu, 1958:336; Sánchez González de Herrero, 1986:125-26), La Rioja (Goicoechea, 1961:176), Segovia (Fonseca, 1944-45:680-81), Soria (García de Diego, 1916:315), y quizá también en otros puntos de Castilla de los que no tenemos noticia.

En la toponimia alavesa – jarraitzen du Echevarría-k – conviven Yelsera, Yelseras, con La Yesera y Yeseras (López de Guereñu, 1979:300). Además, téngase en cuenta que el euskera comparte esta forma en el préstamo romance *igeltsu*, 'yeso' vizcaíno *ielso* 'yeso' (Azkue, 1969, s.v.); por su parte, Ugarte (1986:32) propone el tecnicismo *(i)eltzo* 'yeso'.

Este material, el yeso 'sulfato de calcio hidratado' (DRAE s.v.) o piedra caliza (Vicario 29), con que tradicionalmente están hechos los mojones, habrá originado el nombre y los topónimos. Se podría sostener el parentesco entre hilso y yeso, si bien se han expuesto consideraciones que apuntan en otros sentidos. Así, Corominas cree que es en las variantes montañesas y asturianas *(h)inso, jinso* o *finso* – que no se hallan en Vizcaya – donde se encuentra la forma original de hilso, procedente por vía semiculta de fixus 'clavado', con tratamiento del grupo *cs* como *ns* (o *ls* en vizcaíno jilso) igual al de epilensia o epiléntico (DCECH, s.v. Hincar). Por su parte, Alvar López (1982b:57-58) estima que hay cruce de estas formas con los derivados de gypsum, pero no origen común. Según Alvar, la etimología de hiso, que en el ALES conoce las variantes hilso, hinso y otras en las que, a su modo de ver, influyeron los derivados de gypsu, no está clara"[866].

Echevarría-ren lanean *hilso o jilso 'mojón'* agertzen dira: "Mojón (2ª ac.), piedra colocada para señalar los límites de un terreno (…) En muchas partes de las montañas le llaman hilso, y aún bárbaramente dicen algunos jilso. También le llaman hito, jilos (v. mojón) (DC, II:389). En las Montañas de Burgos les llaman hilsos, y también se llaman hitos (Espectáculo, XIII;182, nota a mojones).

Merece reseñarse la actitud deTerreros con respecto a la variante con velar inicial de *f-* latina, rasgo montañés, también característicos del habla tradicional del occidente vizcaíno, hoy caduco y lexicalizado. El mapa 137 del ALEC 'mojón', 'piedra que señala el límite entre fincas' trae 'hiso' en Villaverde, si bien 'hilso' se encuentra en el mapa 378 ('señal que se pone en los prados para deslindarlos antes de entrar a segar'). Hilso 'mojón' (con variantes como yelso) es común en las Encartaciones de cuya toponimia mencionaré Ilsón, pico en Trucíos (Salbidegoitia, 1980:159).

Las hablas montañesas conocen hilso, yelso, hiso, jisu y jilsu (vid.Sánchez Llamosas, 1982; Saiz Barrio, 1991:140 y 149). La etimología de hiso la analiza y discute Alvar López (1982b:57-58); vid. DCECH, s.v. Hincar"[867].

Ilso edo *Hilso* Enkarterrian eta Penintsulako iparraldean (Cantabria-n eta) erabiltzen den eta erromatarren aurreko jatorria duen hitza da, gaztelaniazko *mojón*, *hito* edo *menhir* (zutarri) esanahiaz. Antonio de Trueba-k etimologia bitxia (okerra) eman zuen hitz honetaz: "Ilso.- Mojón, Ilsu o Ilzu es modificación de *il-*, hoyo de muerto. Dióse este nombre a los mojones, por su semejanza con la piedra vertical que señalaba las sepulturas".

866 Echevarría, op. cit., 316 – 317 orr.
867 Echevarría, *El primer vocabulario montañés...,* 119 orr.

Zalla-rako 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren dokumentazioan hurrengoak agertzen dira:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Ylso	Terreno
Ylso, Sitio del	Heredad
Ylso, nombre	Monte

Jara, La. *Auzune izena, Aranguren auzotik hurbil.*

Bere oinarrian *jara* hitzak *jaro* du, Echevarría-ren ustez Karrantzako hainbat lekutan agertzen dira erro bereko izenak eta lekuizenak:

"El Jaro (enc., ind.) en San Esteban, lugar de San Esteban, y (enc., cat., ind.) lugar de La Herrán; El Jaro (enc. ,ind.) / La Jara (cat.), La Chiquita del Jaro (ind.) y La Mayor del Jaro en Lanzasagudas. El Jaralón (enc., ind., m. 1:25, AHPV 1792) en La Calera del Prado, es derivado del colectivo jaral. El sentido de 'jaro' en el habla del valle es 'matorral, maleza', según DRAE, jaro, 'mancha espesa de los montes bajos', procede de jaro 'arbusto', arabismo del español (DCECH, s.v. Jara). Como en Castro (Cantabria), donde nombra la 'maleza de zarzas y arbustos donde predominan la zarzamora, el espino y el agracio' (Sánchez Llamosas, 1982:128).

En Carranza, además, alterna con *jarro* y *jarra*: La Jarra (enc., ind.), La Arrotura de La Jarra y El Hoyo de La Jarra (ind.) en La Calera. Son sus derivados El Jarracón (ind.) en San Esteban; La Jarrilla (enc.) en Pando; El Jarrón (enc., ind.) y quizá La Jarrotía en Aldeacueva. El vecino valle de Soba hay un barrio La Jarrota (Saiz Antonil, 1956:248); La Jarrota y La Jarrotuca son topónimos pasiegos (Penny, 1969:197) y La Jarrotilla lo es de Mena (Horch, 1992:262)"[868].

Barakaldon ere *La Jara* lekuizena dago: "Jara, La (Monte) (1864). R.P.B. Fincas rústicas. Linda al Norte con camino para Santa Lucía, al sur con El Regato Estebe"[869]

Lekuizen hau Zalla-rako dokumentatua agertzen da *La Jara* moduan 1711 urterako[870], *Monte que llaman La Jara* 1731 urterako[871], eta 1864 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren dokumentazioan hauxe aurkezten dugu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Jara, Arroyo	Heredad
Jara, Arroyo. Nombre	Terreno
Jara (lugar de Aranguren)	Monte
Jara	Monte
Jara, La. Procedente del Monte	Terreno

Lekuizen hau ez da Madoz-enean Zalla-rako agertzen. Bai ordea, Albacete, Cádiz, Córdoba, Cáceres, Toledo, Valencia eta Almeríarako.

868 Echevarría, op. cit., 235 orr.
869 Nieto, M.; Bañales, G., *Top. Hist.*, 145 orr.
870 Royo Ruiz, op. cit., 25 orr.
871 A.H.P.V. Francisco Antonio de Palacio. 1855. 1731 urtea.

Jarilla, La. *Mendiko leku izena.*

"jara (cast.) [un arbusto de cistíneas] del árabe *xara* mata.

Jaro (cast.) [matorral]: ver 'char' onomatopeya.

Jara (cast.) [una mata]: ver 'char' onomatopeya"[872].

Xara arabezko hitza zuzenean jorratzerakoan, hauxe agertzen du De Diegok:

"*xara* (ár.) [mata]: jara, un arbusto de las cistíneas cast.; xara, xar, id. port.;txara. Id vasc.; chara, id nav., Iribarren; maleza, jud. Esp. Der.; jaral, lugar de jaras cast.; xaral, id. port.; en xara, maleza port.[873]"[874].

Dozy-k *xaara* ematen du, P. de Alcalá-k bezalaxe. " El jud. Español conserva el sentido árabe -dio García de Diego-k – de silva o mata[875]. El navarro conserva el mismo sentido genérico"[876].

Dena dela *jara* hitzaz pentsatu eta ikertu behar neure ustez, oraingoan behintzat. Hona hemen zer adierazten duen Corominas-ek: "Arbusto de la familia de las cistíneas – García de Diego-k aipatua, ikus goragokoa – del árabe vg. šáʿra (ár. cl. šáʿrâ), bosque, bosquecillo, matorral, mata, 1ª doc.; xara, med. s. XIII[877]".

"Hay ya una docena de ejs. En el siglo XIII. En todos – dio Corominas-ek – significa bosquecillo, matorral, o bosque. En el mismo sentido: *Comenzaron luego de facer(...)saeteras cubiertas con cueros crudos e zarzos(...)los caballeros andaban buscando por los montes e por las jaras e por los valles*[878]; y todavía un par de veces en el Cancionero de Baena[879]. La ac.bosque, selva se conserva hoy en el judeoespañol de Monastir[880] y de Oriente en general[881]. La ac. moderna no la hallo hasta Nebrija (xara, mata conocida:*myrrica)* y Laguna. El vocablo pasó también al portugués (fig. Xara, parece ser allí menos conocido que su sinónimo romance *esteva*, V. estepa), y al siciliano[882]"[883].

Eratorriak damazkigunean ikus dezagun orain ikertzen ari garen izen bera:

"Deriv: Jaral [x-,s. XIII[884]]. Jarazo, jarilla: especie de brezo muy común en la Arg.[885], etc.; jarillero: vendedor de jarilla para quemar; jarillal, jaro: mancha de monte bajo, alav. Roble pequeño"[886]. Corominas-ek Oudit eta Aut. Aipatzen ditu eta hauxe dio Oudin-ek, Corominas-en aipamenean: "Xara: bois clont on fait les dards et fleches, la fleche misme; xara enerbolada: une fleche enveniméé"[887]. Azkenik, Corominas-en ustez, *jara -k* arabez, basoa (gazt. *Bosque)* esan nahi izan zuen (*bosque, matorral*) eta gazteleraz behintzat ez zuen beste esanahi bat izan XV mendera arte[888].

-illa atzizkiaz, *jara > jara-illa* txikikariaz agertzen da lekuizen honetan, lehen Corominas-en ahotan aipatu dugun bezala.

---

872 García de Diego, op. cit., 231 orr.
873 Diez, 498 y ML, 7594 aceptan esta etimología.
874 De Diego, op. cit., 1082 orr.
875 Wagner, CJE, 32
876 De Diego, op. cit., 1082 orr.
877 Alex. 1328c; doc. de Ecija, a.1258.
878 Gran Conquista de Ultramar, h. 1300, Rivad. XLIV, 329.
879 Nº 392, v. 51.
880 RH,LXXIX,532.
881 M.L. Wagner,ZRPh. XL, 547.
882 Vid. M.L. Wagner, ZRPh, LII, 657 – 660.
883 Corominas, op. cit., 1036 orr.
884 L. de los Cavallos, 7.18.
885 R. Diaz, *Topon. de San Juan;* Levene, *Historia de la N.Arg.*, I, 474.
886 Corominas, op. cit., 1036 orr.
887 Corominas, op. cit., 1036 orr. Erat. Lehen leorroaldian.
888 Corominas, op. cit., 1036 orr.,

Zalla-rako 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren agirietan:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Jarilla	Monte
Jarilla, La	Castañal

Juan Escapa. *Erreka izena. Mendiska edo muino izena.*

Juan pertsona izena gaztelaniaz (cfr. *Jean* frantsesez, *John* ingelesez, *Hans* alemanez, *Jon* euskeraz). Corominas-ek ez du zuzenean aipatzen, baina bai, ordea, *juanete* hitzaz jarduterakoan:

"Juanete(oinetakoa), diminutivo o despectivo de Juan, como nombre típico de gente rústica, la cual suele estar muy afectada de juanetes en los pies (…) los juanetes arguyen rusticidad y tiénenlos ordinariamente la gente grossera, y por argüir mal ingenio, se llamaron así de Juan, quando este nombre por el simple y rústico. (…) De que Juan se emplea así es prueba la locución 'buen Juan': el que es de genio dócil y fácil de engañar, ya documentada en Aut., cat. *Bonján* 'bonachón'. Con más razón se aplicaría a gente rústica el derivado 'juanete' con su sufijo despectivo. Oudin termina el artículo, que pasó de Covarrubias, y dice: On dit aussi *juanete* à un qui est grossier et lourd d'esprit, simple"[889].

Escapa hitzaz ez dakit, dokumentaziorik ezean, beste hitz baten laburdura den edo *escapar* aditzaren forma jokatua. Egite-erako orainaldiko singularrezko hirugarren pertsonarena: *él (ella, ello) escapa*.

Corominas-ek badakar: "salirse de un embarazo o estorbo" *escapar* aditza definituz: "lat. vulgar *excappare, derivado de cappa 'capa' (por lo que incomoda el movimiento) 1ª doc. :Cid. Es en el Cid donde se usaba, como en la Engadina, 'librarse de un estorbo, un peligro, o un mal'; y luego pasó a 'huir, alejarse de un encierro".

Ez dut *Escapo* hitzaz aipatzeko arrazorik ikusten: "fuste de columna, bohordo (lat. scapus, 'tallo de planta, fuste de columna')"[890].

Escapa-k egingo al du *escape* hitzaren ordez, irteera, irtenbidea adierazi?

Izen hau ez da agertzen Zalla-rako dokumentazioan, bai ordea, *Juan* antroponimoa, beste leku bat izendatzeko: *Juan Jil* 1784 urterako. Lekuizen hau ez da Madoz-en Hiztegian agertzen Zalla-rako. *San Juan* hagionimoa oso zabal dabil penintsula osoan toponimo gisa, Oviedo, Lugo, Badajoz, Cuencan. *Juan de* hasierakoak ere badaude: *Juan de Adonte (Soria), Juan de Arros (Léridan), ...*

889 Corominas, DCELC, 1070 – 71 orr.
890 Corominas, DCELC, 328 - 29 orr.

Laguna, La. *Mendi tontor baten izena.*

Corominas-ek *Laguna* dakar: “Laguna < Lago: del lat. Lacus, -ŭs, 'balsa', 'depósito de líquidos', 'estanque', 'lago', 1ª doc. Berceo; doc. de 1213 (Oelschl). General en todas las épocas; Cej., VII, § 44; común a todos los romances. Derivados: laguna [doc. de 1074 Oelschl; Berceo; voz de uso general; alaguna en Fz. de Oviedo y Cervantes de Salazar, Dhist.], del lat. Lacūna. 'hoyo, agujero'; una variante 'lagona' que se emplea hoy en Sanabria, 'llagona' en Miranda de Ebro, figura ya con la grafía 'lacona' en doc. de Palencia de 938, y 'lagona' en otro de Sahagún de 1094”[891].

Ingrid Horch-ek *La Laguna* dakar: “[Mena FN] Entrambasaguas. Kataster. Pol. 55; Las Lagunas [Cat. Ensen. FN] CE (1753): 398 / Caniego; EL Lago [Cat.Ensen. FN] Erstbeleg: CSM: 800 laco maximo; [cf. auch Kap. III.B,1/56] CE (1753): 398 / Caniego, fol. 134r. Und 399 / Caniego. Floriano, Dipl. Astur, I, 624, Laco: en general 'aguas estancadas de mayor o menor extensión'. Kommentar: Weder auf Karten noch in Kataster. Cf. auch FN Las Lagunas”[892].

Menéndez Pidal-ek, mozarabez dagoen kontsonante bokalartekoen ozenduraz ari denean: “En la toponimia del reino de Granada se conservaban durante el s. XVI bastantes ejemplos de la consonante sorda: 'La Lacuna', pago en los Ojijareses, 1547; ' Sierra Aculta' (cf, eusk. Zorrotz, ikasitakoa) en Jete junto a Motril, 1570”[893].

García de Diego-k *laguna* dakar: “cast. [pequeño lago] < lat. Lacūna; laguna: pequeño lago, cast.; labuna, lebuna cast. vulg.; llaguna ast. cat.; llagúa ast. oc., Acevedo; Lacuna piren.; llagona port. mirand.; lagoa port. gal.; alagôa port., RL, 16, 92, Delgado”[894].

Mitxelena-k *Lacuzaballa* lekuizena aipatzen du zentzu honetan: “El topónimo *lacuzaballa* aparece en La Rioja en 1067 (CSM 187) donde *laku* parece tener el sentido de 'lago, laguna' (cfr. Gasteizko 'Lakua' izena) como *lakhu* en Axular, a juzgar por *Lacorretundo* (es decir, *lacu rotundu*), nombre de un pozo o laguna en la Sierra de Guibijo (Álava) citado por J.M. Barandiaran (EJ, III, 6)”[895].

Angel Montenegro Duque-k, *-arius, -a, -um* atzizkiak toponimian dukeen eraginaz, hauxe diosku: “En general este sufijo no tiene aceptación para topónimos con idea de agua. Son más bien raros (Alcalá de) Lanera o Larreiras (Gal.) < lat. lacunaria (…) al también clásico lacunae corresponden los actuales 'laguna' 'lagunilla'; (…) Muy abundantes son también los topónimos que en la Península Ibérica se derivan del término palus, -udis: Paúl, Padul, Padules, Paular (>Baular?), Paúles, Paúls, Paúlo, y Paúlos. *Esta çibdad ha nombres Paludes, porque está cercada de lagunas que sallen de las Aguas Mixtas*, Zifar, p. 400”[896].

Cf. Padura (Fadura, Getxo (Bizk.)) *'marisma, vega'* (…)(var. fadura, madura, hemendik atera nahi du J. Garate-k Durango toponimoaren jatorria *Padurango* oinarriaz, dokumentazio aldetik hutsik iruditzen zaidana.

Durango izenerako aztertzen ari garenaren harian, interesgarri deritzot Mitxelena-k eta Irigoien-ek esandakoari: Lehenengoak, *-ango* atzizkiak diharduela, hauxe aipatzen digu: “La terminación *-ango* de varios topónimos vascos coincide con *-anco*

891 Corominas, DCELC, 13 orr. III. Alea.
892 Horch, I:: *Zur Toponymie*... 265 orr.
893 M.P. *Orígenes*... 254 orr. 1. ohar.
894 García de Diego, DEEH, 238, 765 orr.
895 Mitxelena, *Ap. vasc.* 119 orr. 387 zbk.
896 Montenegro Duque, A.: *Top. latina*, ELH, I, 516 – 17 orr.

en zona románica, que se ha debido emplear como suf. En época relativamente reciente a juzgar por formaciones como 'Polanco' y el antr. Hispánico (CSM 92, año 1027). Durango (doc. *Turanko,* 1053) no tiene explicación vasca aceptable. G. Bähr – dio Mitxelena-k – lo relaciona con el antr. Celto-ilirio Turancus, y ésta es la aproximación más satisfactoria hasta el momento (B. und Ib., 38 – 39). Schulten piensa que era astur el Abilus Turanci f. domo Lucocadiacus (CIL, III, 4227), basándose en que figura un Lanciensis en el mismo epígrafe[897]. Nada de esto – jarraitzen du Mitxelena-k – puede evidentemente presentarse como una certeza, pero creo que nada tiene de definitiva la objeción de Gárate (BRSVAP, IX, 414) en el sentido de que *la sedicente influencia celta* difícilmente pudo haberse mantenido entre el 500 a. de C. y *la aparición de Turanko y Durango*. Si sustituimos celta por indoeuropeo, y precisamos que pueblos de habla no vasca pudieron estar establecidos – en proporción que ignoramos – en el actual territorio vasco, por lo menos unos 500 años más tarde de lo que Gárate indica, y tenemos presente que 'aparición' en este caso quiere decir 'primera aparición de un nombre, que puede ser muy antiguo en los documentos que han llegado hasta nosotros', no veo que haga falta estar privado totalmente de sentido histórico para admitir la posibilidad de que ese nombre pertenezca a un digamos superestrato no vasco, y se haya conservado muchísimo tiempo después de que el recuerdo de la influencia cultural, que fue su causa, se hubiera borrado definitivamente de la memoria de las gentes. Y. Aún cuando no fuera éste el caso de Durango, lo es el de muchos nombres del País Vasco que sólo, por razones de principio, que tienen poco que ver con razones objetivas, puede nadie empeñarse en explicar por el vasco, a pesar de la pobreza de los resultados obtenidos en ese forcejeo"[898].

Dena dela, eta Mitxelena-ren arrazoi eta burutazioak kontuan harturik, uste dut objetibitate adibide berdinduezina dela, historia eta hizkuntzaren eboluzioari tinko eutsiaz. Goazen ikus eta ikastera Justo Gárate Doktoreak esaten duena: "En las listas toponomásticas de Luis Elizalde topé con un nombre *Padurabide*, camino que conduce a Durana (Álava). Leer esto y pensar enseguida que el *bide* o camino que conduce, si se llama camino de Padura, como dice Elizalde, es porque Durana se llamaba antes *Padurana,* todo fue uno. Para mí tuvo y tiene una importancia extraordinaria. Tras esto, se me ocurrió aplicar a Durango idéntico razonamiento. Si en Durana (eta Garate-k ematen duen 'pagazubi' lekuizenaren adibidea) se ha perdido una *Pa-* inicial, es muy lógico suponer que en *Padurango* pudo haberse también y quedar reducido a Durango. Tras ello – jarraitzen du Justo Garate-k – y no antes, es cuando pensé y escribí que Durango tiene la mayor llanada de Guipúzcoa y Vizcaya juntas. Mi propia madre llamaba *madura* a la llanada de Matxiategi en Vergara, sin pensar en Maturius alguno. Leyendo trabajos extranjeros, hallé la pérdida de la *pa-* inicial en *-dirne, -laustra, -lauca* en autores como Schuchardt, Rohlfs, y yo cité el de lastre por balastre. Anota Luis Michelena, que pudo haberse perdido igualmente una *pe-,* una *-ti* o un *ku*. Le rogaría que diera ejemplos de esas pérdidas, pues yo no las conocía y, por lo tanto, no podía incluirlos en mi caso. ¿Correspondía Durango a una antigua *Padura* o *Palude* o a un celta padus 'ribera con pinos'? Por otra parte, en el viaje de la Reina Isabel la Católica en 1483 se cita el lugar de *Padureta* por Villabaso (Euskal Erria, XVIII, p. 70) a la entrada del camino de Bilbao, en la actual Yurreta. Es decir, que existía un derivado de *Padura* en esa llanada. También existía otro *Durandio* en Lemona y quizás sean parientes el

897 *Los cántabros y astures y su guerra con Roma*, 109.
898 Mitxelena, *Apellidos Vascos*, 48 orr. 54 zbk.

DUDEA y DUDAGOITIA de Amorebieta o Zornoza. Me quedaba – dio Garate-k – por explicar la terminación. Y no acudí al *-ango* como Luis Michelena, aunque comparaba a Durango, Arango y Berango con Durango, Belandia y Erandio, como hago hoy con Artxanda y Artxanko- El *-an-* intermedio naturalmente pertenece a *Padurana* y a Durana, y me sorprende que lo haya visto así Michelena. La interpretación como aumentativo es de los sres. Luchaire y Lardizabal, pero sólo para el *-ko* final, como se ve en RIEV, p. 356. Yo no la he inventado en absoluto y es notable allí mismo en 'Landako'. La forma *Turanko* nada dice en contra de mi hipótesis, pues según las leyes fonéticas ejemplificadas por Azkue en los vocablos y *Petaka,* y esas consonantes s pueden trocar o tornar la *t* con la *d* y la *k* con la *g.* Da Michelena – jarraitzen de Garate-k – un *Turanko* de 1053. Yo di ese y otro anterior del P. Fita de 991 en la zona media del río Tirón, en EUSKO JAKINTZA, 1951, p. 48.

Caro Baroja presenta un Duranius (101 y 107), pero, ¿qué prueba hay de que ha exisitido el nombre de persona Duranius? Pues tan sólo que existe el genitivo Duranci que el P. Fita dice que era el de la población vizcaína (idem., 48). O sea, que si se declina un nombre de lugar, ¿es necesariamente nombre de persona? Me parece extraño semejante aserto. Que se me presente un documento con el nombre de Duranius y entonces voy a empezar a considerar esa hipótesis. Por otra parte – erantzuten dio Garate-k Mitxelena-ri – hay gente con sentido filológico, pero no histórico, o mejor dicho, cronológico. Supongamos que los celtas estuvieron algo mezclados con los vascos el año 500 a. de Cristo. Durante estos 1500 años que mediaron entre sea fecha y la aparición de *Turanko* y Durango, ¿había de persistir – eta hau Mitxelena-k aipatua da – la sedicente influencia celta? ¿No había de actuar la mucho más profunda, duradera, y culta influencia latina? Añade Michelena que una forma antigua consignada en documento o inscripción tiene – frente a cualquier etimología meramente supuesta – el valor de un hecho frente a una hipótesis. Estoy conforme, y por eso, cuando presenta su *Bahaeztu*, nombre de Maeztu en la reja de San Millán, yo retiro mi hipótesis de *Ormaestu*. Pero, en cambio, yo publiqué – amaitzen du Garate-k – en la RIEV el documento de 1418 en la que sale GARATE como mojonera en Iturriza, ¿por qué no retirar su etimología de GARATE en la obra APELLIDOS VASCOS (107 y 257)?"[899].

Esan bezala, Irigoien-en dokumentazioa azalduko dut hemen. Irakasle honek, San Agustin de Echevarría-ko; Varria-ko (Elorrio) monastegiaren donazioari aipamen eginik, 1053 urterako, hona zer aipatzen duen, dokumentua datatzerakoan: "Garsia ep/iscopu/s Alavensis sive in Viçkahia, comite Munio Sançiç in turanko". Geroago, Durango izena zuzenean aztertuz, hauxe dio:

"En relación con Durango se han registrado in confinio Duranci -lehenengo Garate-k aipatutako genitibo formaduna – genit. *Turanko* y Durango para el s. XI, veánse 10, 19, y 20. No se trata – dio Irigoien-ek – de un topónimo aislado, pues para el s. X puede leerse ya como" et alia vinea qui dicunt de Duranco in valle de Scemeno" (CSM, 991, doc. 65), y en la actualidad lo encontramos como Durango en Callén, p.j. Huesca, cfr. L. Ariño, Rep. Huesca, con sonorización de oclusiva sorda tras nasal en área aragonesa donde la lengua vasca fue operante, lo mismo que en el de Vizcaya. Como nombre de persona tenemos *Duranco* (940, Valpuesta, doc. XVII, y 968, doc. XLII), que sin duda está en el origen de los topónimos. En Lara de los Infantes, Burgos, se registra en época romana C. Valerius Turannicus[900], como cognomen, lo que señalo, sobre todo, por la

899 Garate, J.: *Defensa de Padurango y filología prelativa*, RSVAP, IX, 411 – 14 orr.
900 Vives, *Esp. Romana*, nº 5492

proximidad de su ubicación geográfica, véase, por otra parte – lehenengora itzultzen gara berriro ere - , *Apell. Vascos*, nº54, donde se recoge *Turancus,* señalado por G. Bähr (120). Hay también Duranius[901], cuyo caso oblicuo en -onis del latín vulgar se compadece bien con el origen de 'Durañona', barrio de San Salvador del Valle, térm de Arcentales de Sasía. En la Edad Media existe también Durandus (981, Sant Cugat, doc. 136, original) (121), y su doblete Durandi de Gratelob (s. XII, Sorde, doc. XLVIII) (122) – comparénse las variantes simétricas Ochando de Azqueta (1196, EL gran Pr. Nav., doc. 81), y *Johan Ochanquo* (1366, PN – XIV, F. Tud., p. 437) en *Artaxona* en relación con Ochoa, forma vasca de *Lupo* – Durandi con sufijo *-ano* dio lugar al apellido Durandiano, con caída de *-n-* intervocálica, Durandio, caserío de Lemona, Fog. 1704, así como también Durandio, caserío de Sasía (Alonsótegui – Baracaldo). s. XVI, según Sasía, documentado ya en el s. XV en *Bienandanzas e fortunas*, f. 80: el ballestero Sancho de Durandio. Ochandiano, pop. Otxandio, tiene la misma formación a partir de *Ochandi*, doblete de *Ochando* + suf. *-ano*"[902].

María Lourdes Albertos Firmat-ek Turaen, Turaesamu, Turainos, Turios, Turanci, Turancicus eta Turani izenak aztertzen ditu, antzeko diren beste zenbaiten artean. Ez naiz, noski, ikertzen hasiko baina bai ordea, eman diezaguketen berri azaltzera, formazko berdintasuna oinarri harturik bada ere:

"Turaen (B, XIV, 1904, p. 544, Lebeña). En Aquitania aparece un femenino Turaenia (CIL, XIII, 1451) con el mismo radical. Estas formas son derivadas de Turainos (CIL, II, 2859, Lara, Vide Turaen. Estos nombres son variantes con infección con relación a Turano (CIL, XIII, 10 025 / 196, DAG 977) dos veces atestiguado en Germania Inferior, y a Turani). Con este nombre de Turainos encontramos el primer representante de un radical, como veremos, muy atestiguado en la Península y en toda la onomástica occidental, tanto en las regiones de influencia celta como en las de influencia iliria. Ya D'Arbois – dio Albertos-ek – reconocía este radical como ilirio, y así también en de Jubainsville W.P., I, p. 710, y más recientemente Krahe en *Die Sprache del Ill*, p. 70. Corresponde al ide. **-teu-* 'hincharse' con ampliación *-r*, *turos, 'rebosante de salud, fuerte', cf. a. ind. *Turah* 'fuerte, poderoso', gr. Τυρϖ, nombre de una heroína 'la pletórica'; lat. turos, 'hinchado' en turunda 'bollo para cebar gansos, medio de taponar las heridas': turgeo 'hincharse', de *turigos, 'hinchazón', etc. (cf. Pokorny, IEW, p. 1083). En Lusitania el radical está bastante representado, vid. O. Lus., p. 107ss).

Turaius: todos los hallazgos en la misma región. No aparece tampoco fuera de la Península. Turanci, gen. Domo Lucocadiacus CIL, III, 4227. Ampliación del radical que comentamos con el sufijo *-nc-* , tal vez ligur[903], ya más veces hallado en Hispania. Turancicus (CIL, II, 2866, Lara). Derivado del anterior. Para el radical vid. Arriba Turaen. Turani, gen. BL, XIII, 1913, p. 238, Ávila. El nom. puede ser Turanius o Turanus. Para el primero, cf. Turanius, CIL, XIII, 2033) en Bélgica; para el segundo un femenino Turana (CIL, III, D.II) en los campos Decumates. Todo esto en el caso de que no haya que leer Tura(i)ni, y sea otro hallazgo más de Turainos, cosa no probable por el lugar del hallazgo (vid. Mapa de la infección céltica), y porque la lectura de la inscripción no es totalmente clara. Con el sufijo precedido de *-a-* como en estos nombres, cf. fuera de Hispania: Turalba (CIL, III, 12014 / 731) en el nórico; Turali (id. 9929a) en Dalmacia;

901 CIL, VI, 1058 y Schulze, p. 358.
902 Irigoien, E*n torno a la top. vasca*, 48 orr. 43 zbk, 26 orr. 19 zbk.
903 Pokorny, ZCPh, XX, p. 498; XXI, p. 58.

Turallasius (CIL, V, 4001) en Cisalpina; y Turamina, nombre ligur según Holder"[904].

Angel Montenegro Duque-k hauxe diosku: "En la antroponimia latina de la Península encontramos abundantes nombres de persona. De la moda antroponímica cogió la toponimia diversos nombres, e imitando la sufijación del clásico Caecilonicus, tenemos derivados de un antiguo sufijo -anicus: Sabiñánigo, Durango, Berango, etc."[905].

María Nieves Sánchez-ek hauxe diosku: "Se refieren a lagunas, depósito natural de agua, generalmente dulce y por lo común de menores dimensiones que el lago (DRAE); los siguientes topónimos:

– Laguna (La): término de Golernio, Marauri, Moscador, Ogueta, y Torre; en el catastro en Torre alternan La Laguna y La Launa, con pérdida de la *-g-* intervocálica; cf. alav. *Launa* por laguna; '(…) junto a senda bajo la launa bajera'. Mojonera Lagrán – Bajauri, 1725 (López de Guereñu)"[906].

Laguna Karrantzako hizkeran: "En el habla carranzana laguna se usa con el valor de 'charca, lodazal' (del latín lacuna, 'hoyo, agujero'), esta voz, de uso general, se documenta por primera vez en 1074 (DCECH, s.v. Lago); en los diplomas asturianos de entre 718 – 910 conviven lacuna o laguna y paludis con el significado 'charca' (Floriano, 1949 – 51, I:625). Fernández Santaella ofrece la siguiente definición de lago: 'significa lago o laguna o cárcel baxa sin agua, pero con cieno o lodo' (Vocabulario eclesiástico, 1499, s.v. Lacus, 102b, apud Alonso, 1986, II:1287).

Otros 'laguna' de la toponimia en Las Encartaciones son Las Lagunas en Zalla, y Pico de La Laguna en Zalla y Gordejuela (m. 1:50). Los siguientes topónimos han surgido de ese sentido: La Laguna (ind., m. 1:25) en Biañez, (ind.) en Haedo, (ind.) Bernales y (ind.) San Esteban; La Laguna (cat., ind.) / La Lagunilla (AHPV 1767) en San Ciprián; El Prado de La Laguna (ind.) en Biañez; La Laguna de Arcuera (AHPV 1785) en la zona limítrofe entre Aldeacueva, Lanzasagudas y La Calera; La Laguna del Hayal (m. 1:25) en Pando; La Laguna del Coscojo (enc.) en Sierra. Con palatalización tenemos La Llaguna (enc., ind.) y La Huerta de La Llaguna (ind.) en Haedo, lugar de El Callejo. En plural, Las Lagunas / Las Llagunas (ind.) en Sangrices.

Derivan de laguna el masculino Llaguno (ind.), La Fría de Llaguno, La Huerta de Llaguno (ind.) y La Llosa de Llaguno (cat.) en Biañez, lugar de Herboso. Llaguno es también apellido procedente del lugar de El Callejo (Haedo), donde se encuentra la Torre de Llaguno (Vicario, 1975:256); viod. 15.2. Y el abundancial El Launal (enc. A) / El Lagunal (enc. B, C, D, cat., ind.) / El Agunal (ind.) / El Lagunar (ind.). Aunque son más numerosos, los informantes de Soscaño que dan la otra variante, situamos ésta en primer lugar porque este encuestado es vecino del lugar de Traspalacio, donde se encuentra el lugar al que se refiere el topónimo; por otro lado, el informante de Llano, al que llamaremos aquí B, dijo Lagunal, pero La Fuente del Launal; el catastro actual recoge erratas tan deplorables como Saguñal, que omitimos. La Fuente del Launal (enc. A y B) y La Llosa del Launal (enc. A) en Soscaño; lagunal, con el valor de laguna, se documenta por primera vez en Alexandre (DCECH, s.v. Lago); por otra parte, launa (launal) por laguna se documenta también en el léxico alavés y en la toponimia de esta provincia (López de Guereñu, 1958:275, y 1969-70:186); también es típica de Andalucía con

904 Albertos Firmat, M.L.: *La onomástica primitiva*..., 236 – 37 orr.
905 Montenegro Duque, A.. *Toponimia latina*, ELH, I., 528 orr.
906 Sánchez, M.N.: *El habla y la toponimia*... topónimos que aluden a la presencia de lagunas, charcas, estanques, y pozos sailean, 253 orr.

sentidos como 'lasca pequeña de pizarra' y 'arcilla magnesiana' (Alcalá Venceslada, 1980:357-58)"[907].

Barakaldorako ere *Laguna* lekuizena dago, Gorostiza Ibarraren aurrean: "Laguna, frente a la Vega de Gorostiza. Heredad (1864). Linda al Norte con el camino de Reca a Cruces (1864). R.P.B. Fincas rústicas"[908].

Hala ere, *Las Lagunillas* agertzen da Zalla-rako 1771 urtean[909], eta 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren dokumentazioan ageri zaigu:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Laguna, La	Monte
Laguna y Bardal	Monte
Lagunillas	Terreno
Lagunillas	Seve
Laguna. Nombre	Campa
Laguna, La	Nombre de pico de donde baja el Regato Berrendal

Lekuizen hau ez da Zalla-rako Madoz-enean agertzen. Madoz-ek Laredo, Soria, Oviedo eta Lugo-rako dakar *La Laguna* lekuizena.

907 Echevarría, op. cit., 159 – 160 orr.
908 Nieto, M.; Bañales, G., *Top. Hist...* 158 orr.
909 Royo Ruiz, op. cit., 27 orr.

Laisequilla. *Auzo baten izena.*

Laiseka deituratik abiatuta, erraz gerta zitekeen *Laisequilla* (lat. illam >----illa erdal atzizki txikikarizkoaz) eta hortik *la-* hori gaztelaniar artikulutzat hartzea, alegia *La barrieta* < *Olabarrieta* edo *La rea* < *Larrea* erdal eboluzioaz *la* hori, esan bezala, artikulu femenino singularra, gaztelerarako hartu izana.

López de Guereñu-k: "Isica, 1650, labrantío de Cerio"[910] .Arabarako emandako datua, noski. Zer dugu *la*? Artikulua ote? Manuel Agud eta Antonio Tovar Jaunek *Iseka* dakarte:

"*Iseka* 'acequia', v. *ixaka*.

Ixaka L 'acequia', *iseka* (Pouvr.) id. *ixakarte / izakarte* L 'cuadro o tablar de un huerto', *izaka* L 'acequia'; BN, L 'reguera de desagüe'. Cf. *azeki*. Relación evidente con cast. acequia (del ár.).

Berger mss 9, 17 se arriesga a comparar *burush šoq* 'hendidura estrecha en una ladera de tierra', cuando lo más seguro es que se trata de la voz esp. acequia (de origen ár., como se ha indicado). Corominas, 1, 21 señala su paso al cat. sequia, dial. siquia, segla. Este mismo autor (4, 901) cita en Aragón la forma zaica, que podría ser metátesis de ceica. También dialectal en Aragón zaquia"[911].

Autore berberek *azeki* dakarte (hitz bera):

"*Azeki* G 'acequia', BN, R 'presa', L, BN, R, S 'saetín, cauce por donde baja el agua al molino'. Cf. *ixaka*. La coincidencia con el esp. acequia ha sido señalada por Lh.. Esta forma derivada del ár. *Sâqiya* ha pasado como préstamo al vasco. (Corominas 1, 21 da una variante cast. cequia sin el ant. ár.)"[912].

Jaime de Kerexetak " C*onzexo de Zalla*"aipatzerakoan (1796ko dok. da): "En el lugar de Iseguilla" idazten du, *-g-* duelarik eta ez *-k-*. Honek burura lekarkidake *isaga, isaga* oinarria; 'iza' al dago hor? *-illa* hori txikikarizkoa bera al da? Benetako formak *-g-* ala *-k-* al du? Argi dakiguna hauxe da: deiturak *Laiseka* dela gaztelar artikuludun zein artikulu gabe eta *-k-* gorra dugula.

Agud eta Tovar jaunek hauxe diote *iz* erroaz: "*Iz* V, G 'junco grande'[913]. Gogora dezagun Mitxelena-k *i, i(h)i* 'junco' dakarrela: "*Iza* (*itza* 'junco'), Izaga; cf. top. *Yiza*, año 1079, *Ihiza*, 1124, actual Iza (Nav.). La antigua de la base – dio Mitxelena-k - parece haber sido **ini*, de donde la forma normal de composición *in-*, de donde *Inza*. Los topónimos Intzura (Nav.), Inzuna (Ál., Nav.), parecen continuación del lat. insula (REW 4475): cf. vasc. intzura, lintzura 'lugar pantanoso'. Cf. además top. *Yhidia*, Irache 1066, original (*Hydia* en copia tardía, fechada en 1024), *Hiçu*, hacia 1140. Junto a *Ihiza, Liza*, hay también *Hiiça* en Leire, s. XI – XII. Tal vez *Ehizane*, mod. *Izcue* (Leire, 1124), y aún *Izco, Hiiga, Iiga* (Leire, s. XI) si viene **ihi - aga*: cf. *Pero Iigalde* 1229, en *Guece*"[914].

"Acaso – diote Agud eta Tovarrek – en relación con *ii, ihi*, Rohlfs, Gascon 552, explica el arag. izaga 'junquera' como relicto vasco. L. Mendizabal (BIAEV 4, 32), con su teoría de la derivación de unos nombres vegetales de otros, establecía la serie *i, iz,* y luego *(e)iza* 'abeto', *izai* 'pinabete', *izutz* 'retama', *izar* 'fresno'(!).

No parece aceptable que Iravals (Cerdaña), Isavals en 839, como apunta Corominas (VII

910 López de Guereñu, G.: *Top. Alav.*, 257 orr.
911 Agud, M.; Tovar, A.: *Materiales para un diccionario...* VI, 52 – 54 orr.
912 Agud, M.; Tovar, A.: *Materiales para un diccionario...* II, 124 orr.
913 Agud, M.; Tovar, A.: *Materiales para un diccionario...* VII, 85 orr.
914 Mitxelena, *Ap. vascos*, 99 orr. 301 zbk.

Congr. Ling. Rom. 2, 414), sea analizable **iz* + *valls*, pues tiene la *l* sola (*iz* + *zabaltza!*)"[915].

Harrigarriro, Agud eta Tovarrek $IZAI_2$ hitza aipatzen dutelarik, hona eman didaten datu argia:

"Izai [86 orr.] AN, L, R 'abeto, pinabete', BN 'chopo', *izei* R, S, salac. id.. Mich. FHV 103 cita el top. del año 1037 (recogido en Lacarra *Vasconia medieval* 34) *Yçiçuloa*, mod. de Salazar *Izeixiloa*. Para este autor es más antigua la forma *izei.* Hubschmid (Pyrinäew 54) y Rohlfs (Gascon 42) aproximan al vasco, como relictos, el bearn. Isaco 'goma que mana de ciertos árboles', isago en el valle de Aspe 'goma de abeto' (cf. FEW 4, 818 y Tovar *El euskera y sus parientes* 91, - eta hona gehien jo gaitzakeena – que señala Iseca y Laisaca como relictos vascos hacia Laredo y Castro Urdiales)"[916].

Hots, Bizkaiko mendebalderantz eta Santander-ko Castro Urdiales eta Laredo alderantz zabaldutako *izai, izei* oinarridun izen toponimiko edo lekuizen bat litzatekeela ikertzen ari garen hau?

Zalla-n ezezik Enkarterriko beste hainbat lekutan ematen den lekuizen bitxia dugu *La Iseca*, baita deitura moduan ere erabilia. Hona Isabel Echevarría-ren iritzia honetaz: "Un grupo de topónimos de sentido poco transparente es el formado por La Iseca (Vicario, 1975:438, ind.) o Laiseca (ind., m. 1:25: *Laiseca* basoa) / La Isequía (ind., cat.) (en esta fuente aparece la forma La Ixequía, hipercorrecta) / La Isequilla (ind.) / La Isiquía (ind.) / La Sequía (AHPV 1831) en Biañez, lugar de Campillos; La Iseca (ind.) en Sangrices; La Grande de La Iseca (ind.) en Biañez; La Llana de La Iseca (ind.) en Sangrices. Con la variante dominante Sequía encontramos La Sequía (enc. ,ind.) / La Esequía (ind.) en Sierra; La Sequía (enc.) en San Esteban, (enc., ind.) Ranero y (enc., ind.) Haedo, lugar de Los Eros; La Sequía (enc. ,ind.) / La Esequía (ind.) en Haedo, lugar de La Lama; La Sequía (enc. A, ind.) / La Esequía (ind.) / La Esiquía (ind.) o La Sequía de Solapeña (enc. B) en Bernales; La Sequilla (cat., Vicario, 1975:30) y La Mies de La Sequilla (Mújika, 1987:99), donde se ubica un mojón entre Lanestosa y Soba; La Sequía de Acá (ind.) en Bernales; La Sequía de Allá (ind.) en Bernales; La Sequía de Solapeña (ind.) en Bernales.

Es término de referencia en La Fuente de La Sequía (ind.) en Ahedo, lugar de La Lama; El Cueto de La Sequía (ind.) y La Grande de La Sequía (ind.) en Bernales; La Llosa de La Sequía (enc.) en Haedo, lugar de Los Eros; El Mato de La Esequía (ind.) en Bernales; La Torca de La Sequía (enc., ind.) en Ranero.

El primer hecho llamativo es que este topónimo singular tiene un área de difusión muy compacta; abunda en Las Encartaciones, donde hallamos Laiseca en Arcentales, Gordejuela, Galdames y Villaverde de Trucíos, y La Isequilla en Zalla (m. 1:50). En el repertorio de Sasía figuran los siguientes: La Iseka en Güeñes, Valmaseda, Sopuerta, Santurce; La Isekilla en Avellaneda (Sopuerta), en Gordejuela y en Valmaseda. Su área se prolonga – jarraitzen du Echevarría-k - por la zona oriental de Cantabria con Laiseca en Castro Urdiales y Sámano, Iseca Vieja e Iseca Nueva en Liendo, La Iseca en San Miguel de Aras, Isequilla en Laredo y Liendo (Madoz 1845-50). García Lomas (1965:310-11) proporciona un mapa donde se ve la concentración de estos nombres en la zona oriental de Cantabria y en el occidente de Bizkaia, a la vez que está completamente ausente de otras zonas. En Ayala (Álava) hemos encontrado Laiseka como topónimo y apellido procedente de Vizcaya (Barrenengoa, 988-90, III:42 y 223).

La interpretación – dio Echevarría-k – de este lema toponímico ha de comenzar

915 Agud, M.; Tovar, A.: *Materiales...* VI, 86 – 87 orr.
916 Agud, M.; Tovar, A.: *Materiales...* VI, 86 orr.

subrayando que todas las variantes responden a un único término, lo que se ve en algunos de los ejemplos expuestos. Así, en el primero alternan Iseca, Isequía e Isequilla, y después Sequía o Sequilla. Las dos variantes fundamentales son a) Iseca e Isequilla / Isequía, y b) Sequía / Sequilla. En primer lugar, descartamos la relación de b) con el adjetivo seco *-a*: los vecinos solían coincidir en que estos topónimos se referían, precisamente a zonas especialmente húmedas. Sumando esta indicación extralingüística al de que hay que aceptar la relación de todas las variantes, parece clara la necesidad de proponer otra explicación. Nos atrevemos a sugerir como etimología la forma árabe de la que procede el castellano acequia 'zanja o canal por donde se conducen las aguas' (DRAE, s.v.), *saquiya´* 'la que da a beber, la reguera' que en algunas zonas como Aragón (Frago García, 1980:78), Murcia y Chile (DCECH s.v.) adopta la forma 'acequia'. Tampoco en catalán se observa la aglutinación del artículo árabe: *sèquia* y dial. *Síquia*; en híjar (Teruel), zaica 'acequia' (Monge, 1951:230) que, según Corominas, (DCECH s.v.) será evolución secundaria de *ceica* por (a)cequia; En Castellón la acequia se denomina zaica, ceica y saica (Nebot Calpe, 1986:178). Podría tratarse de una variante comarcal del arabismo, vinculado quizá en la zona al léxico propio de las ferrerías. Para comprender la forma Iseca, compárese con la documentación Iseña (siglo XVIII) del pueblo que hoy se llama Seña, municipio de Limpias (Cantabria): *"Más una herrería en el sitio de Iseña, que labra con aguas de la fuente de Iseña (...)"* (González Echegaray, 1973:171).

Si, como pensamos, Seña es variante de Ceña ['aceña'], entonces muestra una confusión de sibilantes análoga a la que de Iseca suponemos ahora; la misma variación, en sentido inverso, se ve en el navarro 'ceñar', 'hacer señas' (Iribarren, 1984:135). Como Iseka 'acequia' figura en el diccionario del suletino Silvain Pourveau (XVII) según Zabala (1953b:256). Registra también 'azeki' 1ª ac.; 2ª ac. (BN-Saratzu, R) 'presa' 3ª ac. (BN-Aldude-Saraitzu,L.R.S.) 'saetín', 'cauce por donde baja agua al molino' (Zabala. 1953B:248).

Quizá el grupo toponímico que forman La Iseca / La Sequía ha surgido de esa voz vasca de origen árabe, que ha podido penetrar en el romance zona a través del vocabulario de los ferrones, industria con la que creemos que se relacionan; hay, al menos, dos ferrerías importantes en sitios llamados La Iseca (Valmaseda y Guriezo); además, es término ajeno al léxico agrícola y ganadero, y, sin embargo, estos topónimos son demasido abundantes para no haber surgido de un apelativo vigente hasta hace no mucho. No convence la suposición de que estos topónimos derivan del vasco izai 'abeto', como sugiere Tovar (1955:14-15), quien los compara con el bearnés izaco 'resina de ciertos árboles', isago 'resina de abeto' en el dialecto del valle de Aspe. En los lugares a que nos referimos ni hay abetos, ni los ha habido, pues este árbol vive en pisos montanos muy superiores; también cabe preguntarse como 'resina' puede generar una cierta toponimia. Los ejemplos de romance pirenaico citados son formaciones vascas (genitivos: 'lo del pino', es decir, 'la resina') que se han tomado prestadas por esos dialectos; nuestro caso no es comparable: entre Iseca e izako hay gran parecido fonético, pero nada más"[917].

Zalla-rako *Laysequilla* agertzen da dokumentaturik 1639 urterako eta *Laiseca* ere bai 1574rako[918]; *La Isequilla, La Ysequilla, La Yseca de la Llana,*

917 Echevarría, op. cit., 172 – 73 orr.
918 Royo Ruiz, op. cit. 27 orr.

Laysequilla 1631 urterako[919], *La Ysequilla* 1685 urtean, *Layseca* 1695 eta 1697 urteetan, *La Ysequilla, Ysequilla, La Latta de La Ysequilla* 1704 urterako, *La Ysiquilla* 1707 urtean[920] eta *Layseca* 1731 urtean[921.]

Hauez gain, agiri berezia daukat aitak lortutakoa. Lur zati baten salmenta agiria da eta honela dio: "A 16 de Junio de 1623. Inventariada. *Sepan quantos esta carta de benta bieren como nos Pedro de Ocharan e Joana de Montehermoso, vecinos que somos del concexo de Çalla, de las Encartaciones deste Señorio de Vizcaya, otorgamos y conoscemos por esta carta que bendemos a Diego de Lasarte, vecino del dicho concexo y desta villa de Valmaseda, para él y su muger, hijos, herederos y sucesores y para quien del o dellos ubiere título causa o rraçon conviene, a saber, dos sieves que están juntas, pegante una de otra, en do dicen la Costera de Laisequilla ques en el dicho concexo, debaxo de Ocharan que (…).*

Venta de una Hedesa en la Costera de Laisequilla que hicieron Pedro de Ocharan y Juana de Montehermoso, a saber, la que vendió Pedro de Ocharan, de 29 suelos; y la de Juana, de 23, que ambas componen 52 suelos; pues se hallan pegantes una a otra, todo por testimonio de Martin de Velasco, en 16 de Junio de 1623".

Geroago, badago beste testigantza bat, 156 urte beranduagokoa, lekuizen bera, *Laisequilla*, agerten dena: *"En este término de La Ysequilla ay una sola Hedesa, pero tiene 222 suelos que alinda por la ondonada con Doña Ygnacia, por Zalla con villa, por la cabezera Hacienda del Hospital y por Ocharan con Urrutia. Es de castañiza. Estoi en posesión actual della, yo 5 de Agosto de 1789. Joaquín de Llano"*

Zalla-rako 1863 urteko Balmasedako Jabego Erregistroaren dokumentazioan agertzen dira:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Laisequilla, frente a la casa	Antuzano
Laisequilla, pegante a	Heredad
Laisequilla	Seve
Laisequilla	Terreno
Laisequilla	Monte
Laiseca	Heredad
Laiseca y Sobre Sibrón	Monte
Laiseca	Monte
Laiseca	Heredad

Lekuizen hau ez da, Zalla-rako kasuan, Pascual Madoz-en hiztegian agertzen. Bai ordea, Santander-ko Laredo-rako (Liendo eta Secadura-n).

P. Salaberri-k *laesanius (Solin&Salomies, 1994,100) izena ematen du oinarri, "Lesanius" ahoskatua, hortik Lesanica eta Lezaica eta hemendik metatesiaz, *Laizeca, Laiseca ahoskatua eta idatzia (Layseca 1798, Balmasedan,Irigoien&Olasolo,1998); baina aurrerago "es posible que en el caso de Laiseca estemos ante ´iseca´ que denomina en Cantabria el agua que se subsume y también por extensión las surgencias (González 1999:25), más el artículo determinado femenino la" (P. Salaberri: "sobre el sufijo aca-ika y otras cuestiones… " FLV, nº 113, 2011 Año XLIII,168 orr.)

919 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
920 A.H.P.V. Antonio de Yermo. Aipatutako urteak
921 A.H.P.V. Francisco Antonio de Palacio. 1855. 1731 urtea.

Lama, La. *Mendi baten izena. Lasterbide gunea.*

"Lama, 'cieno pegajoso de color oscuro, que se halla en el fondo del mar, ríos y estanques, y en el de las vasijas que han contenido agua largo tiempo, del lat. lama 'lodo', 'charco'. 1ª doc.: 955. 'Lama tremula', nombre propio, en doc. leonés. No debe confundirse con flamma, como hace Oelschl.

Lama es palabra rara – jarraitzen du Corominas-ek – sólo empleada por Ennio y Horacio, que eran oriundos de tierras ilíricas, y sin etimología indoeuropea. Sin embargo, ha dejado descendencia en muchos romances, particularmente en todo el centro y norte de Italia, Retia, Provenza, Gascuña, así como en castellano y gallego-portugués. Es verdad como observó M.P. [922] que hoy como apelativo apenas existe fuera de Tras os Montes, Galicia, Sanabria, y Asturias, y el estudio de la toponimia sólo amplia este área hasta la línea Vizcaya – Lisboa (Ez du zer ikusirik batere Sorian dagoen *Los Llamosos* lekuizenarekin, isolaturik dagoena, *Clamosa* izenari dagokio; Aragoi-ko herria, Esera eta Cinca ibaien artekoa; eta baita katalanezko *clamor* 'torrente ruidoso' delakoari ere) mientras que el empleo en América [923] estaría de acuerdo con una procedencia leonesa"[924]. Dena dela erabilera zabalagoa izan zuen izen honek gazteleraz Soria-ko Apal-ek erabili zuen (Soriakoa zen). Nebrijak ere erregistratzen du, eta Fr. Hernando de Santiago-k eta Mateo Aleman-ek, Sevillakoak biak, erabili dutenen artean dugu.

M. Pidal-ek *Los Llamosos* toponimo bera aipatzen du, *lama*tik datorrelakoan (*llamoso* Oviedo-n, orain *-ll-* duen eskualdea, eta Pontevedra-n *-l-* dagoela baieztatuz, Leonerako ere *Vegalamosa* dakar "y se conservaría en Soria la *-ll-* por influjo de 'llama' flamma. *Los Llamosos* – dio – probablemente remonta al dialectismo mozárabe: llamosos < lama"[925].

García de Diego-k hauxe dio:

"Lama [barro]: lama 'barro' cast. port. Gal.; lamo 'barro' cast.extrem.; llama (hemen bustidura dagoelarik[l̨]) encharcado Berc., Rey; llamaza 'barrizal' ast. Oliveros, 185; lamazal, 'barrizal' cast.; las bases latinas lama, limus 'barro' son parte de la onomatopeya 'lam' que con las cinco vocales aparecen en varias lenguas"[926].

Mendi honetako bi aldeek, goiko eta beheko guneek alegia, beren izena dute: *La Lama de Arriba* eta *La Lama de Abajo,* latinez Sursum eta Deorsum; gaztelaniazko *de Suso* eta *de Yuso* respektiboki eman zutenak, euskeraz "goiko" eta "beheko" diren berberak.

M. Pidal jaunak hauxe dio, *sustrato mediterráneo occidental* sailean:

"Desborda los límites geográficos de los ligures el toponímico *lama*. Existió entre los vetones una ciudad llamada *Lama* (λαμα, Ptol.), hoy Baños, al norte de la provincia de Cáceres (lindante con Béjar, Salamanca). También en la antigua Lusitania tenemos Lamaecum, hoy Lamego, ciudad que, aunque no está citada por los autores clásicos, debe de ser primitiva, pues ya aparece documentada en el s. VII con sufijo indoeuropeo *-aecu*, típico del noroeste de España. La existencia de estas dos ciudades antiguas nos muestra que el apelativo lama 'pradera natural en terreno húmedo, tolla, ciénaga', hoy usual en el norte de España, donde esas ciudades están situadas, es allí voz prerromana y podemos afirmar que

922 ZRPh, LIX, 203-04.
923 RFH, VI, 31.
924 Corominas, DCELC, 19 orr.
925 M.P., *Orígenes, 240 orr.*
926 García de Diego, *Diccionario Etim.,* 766 – 67 orr.

lo es hasta en sus derivados: hace mucho, yo, en vista del asturiano *llamargu* 'tolla, lodazal', reconstruí el derivado *Lamaticum, sin conocer la inscripción de Lamas de Molledo en el norte de Portugal, donde después veo ese derivado documentado bajo la forma *lamaticom*. La inscripción de Lamas de Molledo parece ser del s. I o II d. C., y está escrita en un idioma prerromano que C. Hernando ha interpretado como un dialecto céltico especial; pero la voz *lama* no es céltica, según el mismo Hernando observa, no aparece en ningún dialecto céltico, y, sin duda, pertenece a pueblos no célticos de la región[927].

El toponímico nos indica bien el solar de la voz *lama* en consonancia con el uso moderno del apelativo. En España el antiguo *lama* de los vetones y lamaecum > Lamego de los lusitanos aparecen acompañados por una espesa muchedumbre de pueblos que hoy llevan el nombre de L*ama, Lamas, Lameira, Lameiro, Llama, Llames*, *Llameto (< -etum atzizkia), Lamazares, Lamedo, Lamegal, Lamegos,* ocupando el triángulo noroeste de la península señalado por una hipotenusa que desde la ría del Tajo va hasta incluir Vizcaya y Álava; la agrupación tan abundante y compacta de estos pueblos *lama* en el noroeste de la península no puede ser efecto de las circunstancias topohidrográficas favorables, porque esa región comprende tierras de muy diversa hidrografía, y deja fuera tierras muy análogas; esa región es la que vive el apelativo en Tras os Montes, Galicia, Asturias, Sanabria, y vive exactamente como hace dos mil años en cuanto a conservar el derivado *lamaticom* de la inscripción de Lamas de Molledo. (Es verdad que *lama* figura en el diccionario de la lengua española literaria, y todos recordamos la voz usada por Calderón en las décimas de *La vida es sueño*. Calderón era oriundo de la región noroeste señalada por el toponímico *lama).* Pero en español como en latín es voz rara y de carácter local; la ignoran los diccionarios nacionales de Nebrija (1495) y de Covarrubias (1611, 1675). Los diccionarios para extranjeros la suelen incluir por haberla incluido el antiguo de Casas (1576): Lama, belletta, lacca, lama; Oudin (1607): Lama 'voyez cieno' y añade 'lamedad'. No se puede desconocer que la voz tuvo más extensión que hoy y la señalada por la toponimia, ya que en el árabe granadino se encuentra el préstamo *lamách*[928]; todo nos induce a ver la situación de la voz como algo permanente, estacionario en el noroeste desde tiempos primitivos. Fuera de esa región noroeste, el tipo *lama* sólo se halla en Soria. *Los Llamosos* (comp. 'llamoso' en Portugal, varios Llamoso en Asturias, Lamosa en Pontevedra y Portugal, Vegalamosa en León); no sería de esperar la *-ll-* inicial en Soria, pero obedecerá a fonética arcaica mozárabe. En otras tierras románicas, el apelativo *lama* vive en dialectos del Ticino, Engadina, Véneto, Toscana, Abruzzos, no en Liguria, pero sí en el sur de Francia[929]. En Mistral, *lamo* 'lugar donde se estanca el agua de un río' parece de uso general. Como toponímico *lama* falta en el sur de Francia y no aparece en Liguria, o acaso sólo aparece en la toponimia menor; es escaso en Piamonte; por el contrario, abunda en Lombardía, Véneto, Emilia, Toscana y en el sureste en Apulia, esto es, en territorios que podemos mirar como ilírico o etrusco. Es de presumir que el topónimo y el apelativo proceden del sustrato prelatino. Es verdad que la voz románica pudiera proceder del latín, porque lo registran los diccionarios latinos; pero la registran como voz rara, muy poco usada, casi sólo empleada por dos autores de origen ilirio, de la Apulia o Iapigia, que son Ennio y Horacio. Por lo demás, *lama* no se halla en nigún idioma indoeuropeo, salvo en el báltico, donde presenta señales de no ser acaso voz primitiva[930]. C. Hernando cree que la voz

927 Hernando, C.: Emérita IV, 1937, 77 eta 82 orr.
928 Simonet, *Glos. de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, 1888, p. 291; Meyer Lübke, en Rev. Fil. Esp., VIII, p. 239.
929 Meyer Lübke, REW, 4862. AIS, IV, 849.
930 Emont-Meillet, *Dict.étym. Lat.*

puede ser indoeuropea de uso conservado sólo en báltico e ilírico, o si fue tomada por los ilirios a un sustrato mediterráneo (ligur, en sentido amplio de la palabra) y propagada por ellos al báltico y a las regiones itálicas por ellos pobladas o influidas[931]. Esta última solución parece apoyada por el hecho de que hay varios toponímicos *lama* en Córcega, donde no hubo ilirios y sí ligures, según atestigua Séneca; y tal toponímico falta en Cerdeña, donde hubo iberos, pero no ligures; en fin, el apelativo *lama,* que es conocido en el sur de Francia, donde hubo ligures, falta en Cataluña, región afín lingüísticamente, pero donde los ligures no llegaron, y falta en todo el teritorio del levante español, que es de sustrato puramente ibérico, por donde se ve que en España *lama* no puede pertenecer al sustrato ibérico, sino al ambro-ligur-ilirio, siendo muy notable la triple coincidencia de que el antiguo *lama* de los vetones se une geográficamente al moderno *Hambrón* de Salamanca; que la gran densidad de los poblados Lama en Galicia se agrupa en torno al *Ambra,* de La Coruña, y que hasta *Los Llamosos,* que encontramos aislados en Soria, tiene al lado un A*mbrona*. La falta de toponímicos *lama* en Liguria y en la costa ligur de Galia, al par que la extraordinaria abundancia de ese nombre en el noroeste de España, no parece indicar que los ambro-ilirios que emigraban a esa región noroeste, se distinguían de los ligures de Italia en su mayor preferencia por habitar las praderías naturales o lamas"[932].

M. Lourdes Albertos Firmat-ek hauxe diosku, antroponimikoak aipatzen dituelarik:

"Lamus, Ilerdensis, Silio, XVI, 476: Aunque el nombre no se repite en inscripciones, el radical se encuentra atestiguado en los nombres de Lusitania *Lamenus* y *Lamila* y fuera de la península en *Lamius* en Cisalpina[933], *Lamic* en Dalmacia[934], *Lamieimu* en inscripción gala de Narbonense[935]. Además muchísimos topónimos como *Lama*, hoy Baños de Montemayor, *Lamaecus (*Lameacon)* hoy Lamego en Lusitania, *Laminium* Fuenllana en Ciudad Real, etc. Con toda probabilidad los antropónimos, al igual que los topónimos, están en relación con *lama* 'pantano, charca', frecuente como apelativo aún hoy en España, sur de Francia, Italia del norte, etc. y antropónimos e hidrónimos de los mismos lugares y norte de Portugal, Córcega, Apulia y el dominio véneto-ilirio[936]"[937].

G.A. García Lomas-ek *lama* eta *lamiza* dakartza. Lehen izenerako hauxe dio:

"Lama (vid. Lamiza). Es nombre toponímico en Iguña, señalando lo que fue propiedad comunal destinada a pastos que se arrendaban a los vecinos. Así se llaman en Galicia. En la inscripción celta de Lamas de Moledo en Portugal se lee la palabra *lamaticam* de la cual se conjetura que hace alusión a divisiones de pastizales o cosa semejante.

Lamiza o lamia (del lat. lāma: cieno, lodo): Terreno pantanoso en el que se detiene el agua que brota de él. En estos lugares se crían las plantas del género *lamio* || 'Haber lamiza': en sentido figurado se dice cuando hay dificultad o peligro para conseguir alguna cosa.

Lamizal: Abundancial de lama o de lamiza, lamedal.

Lamizoso o Lamiciego: Terreno con mucha lama, lamoso"[938].

931 Hernando, C. Emérita, IV, 1936, 82.
932 M. Pidal, *Top. Prerr. Hisp.* 98 – 102 orr.
933 CIL, V, 8112/55.
934 CIL, 10184/28.
935 CIL, XII, p. 383.
936 Pokorny, IEW, p. 653.
937 Albertos Firmat, M.L.: *La onom. Prim.*, 127 – 28 orr.
938 García Lomas, G.A.: *El lenguaje popular de la Cant. Mont.*, 237 – 38 orr.

Luis López Santos-ek *Nombres apelativos* ematen dituenean, *Ecclesia* aipatzen du eta izen honen konposatu bat *Lamaiglesia* dakarkigu: "Lamaiglesia (lama = ciénaga),..." Hemengo erreferentzia guztiz zuzena delarik[939].

"La toponimia de Lama- dio Echevarría-k- es abundante y variada: La Lama (general), barrio de la parroquia de Haedo. Este barrio conserva las ruinas del palacio y capilla del Conde de Villapaterna, del s. XVIII. La Lama es apellido carranzano que procede de este lugar, aunque su escudo se encuentra en La Tejera, otro barrio de Haedo (López Gil, 1928:s.p.); (enc., ind., m. 1:25) lugar de Biañez y (cat., m. 1:25, Agirre Kerexeta, 1987:24) Lanestosa; Cueto La Lama (enc.) en Biañez. Este lugar, punto muy elevado de la parroquia de Biañez; Armañón, a unos 800 m. aproximadamente. También La Lama de Haedo es uno de los barrios más altos de la parroquia, en la zona montañosa que limita ya con Trucíos. Conserva huellas de una estación pastoril prehistórica (vid. Gorrochategui-Yarritu. 1981:41). Fuentelama (enc., ind.) en Biañez, lugar de Paúles; La Fuente de La Lama (m. 1:25, Mújika, 1987:97) en Lanestosa; El Mato de Las Lasmas (AHPV 1834, AH PV 1848) en Haedo, lugar de Las Bárcenas; Los Pozos de La Lama (Vicario, 1975:30[40]) en Lanestosa; Vaolalama (cat., ind.) / Vaolallama (ind.) y Río Vaulalama (ind.) en Biañez, lugar de Vollain; Vaolaslamas (AHPV 1848) / Vulaslamas (m. 1:25) en La Calera. Derivados: Lameo, Lamedo; Lamolsa, Las Llamosillas,etc."[940].

Aurrerago joanik, beste toponimo batzu aipatzen dira, hasierako *–L-* kontsonantean oinarria dutenak, bustidura fenomenoa dela eta: "Varios topónimos muestran palatalización de la consonante inicial. Desde el punto de vista de la fonética histórica, indica Piel (1948:312): *"os toponimos tirados de lama são valiosos auxiliares no que respeita à delimitação da área do fenómeno fonetico ásture l- > ll-"*. En Carranza – dio Echevarría-k – hallamos las siguientes: La Llama (enc., cat.) en Haedo , lugar distinto a La Lama; Las Llamas (general), barrio de la parroquia de Biañez; La Casa de Las Llamas (ind.) y La Fuente de Las Llamas (ind.) en Biañez; La Llosa de La Llama (cat., ind.) en Haedo; La Llosa de Las Llamas (ind.), la llosa entre Las Llamas y Paúles (cat.., ind.) y Solas Llamas (ind.) en Biañez. Además, registramos los derivados Llamosas (ind.) en San Esteban y Sierra (ind.). Menéndez Pidal (Orígenes:240) consideraba el topónimo soriano Los Llamosos como probable dialectismo mozárabe, conservando por influjo de 'llama' (latín flamma); sin embargo, Corominas (DCEH, s.v. Lama) pretende que el origen de este topónimo es paralelo al aragonés *clamosa* y al apelativo catalán *clamor* 'torrente ruidoso'. En nuestros ejemplos es claramente derivado de *lama*, con palatalización que se aprecia en otros nombres carranzanos. La voz *lama* ha sido detalladamente estudiada: sobre su origen y distribución en la Península vid. Menéndez Pidal, 1952:91 – 101 y 173 – 77 (con mapas); también le dedican su atención Corominas (1972, II:184), Hubschmid (1960b:135-136), Tovar (1955:21), Llorente Maldonado (1962:321, 1991a:39-41), Albertos (1970:189-190), entre otros. Derivados serían La Llamosa de La Llama, Llamarales, Llamazares(ind.) s.l.

Además de 'cieno' (DRAE s.v.), merece mencionarse la acepción 'pradera húmeda en verano', desarrollada desde 'terreno bajo pantanoso' (Piel, 1953c:40): es el caso del bable 'dama', 'pradera de río pequeño' en Sistierna (Neira-Piñeiro, 1989:208); y de los valores leoneses de *llama* 'pradera en pendiente' y praderíos sin riego' (Rubio Álvarez, 1964:82, y Villarroel, 1975:50); Molinero Lozano (1961:182) registra un zamorano *llameiro* 'rodal de

939 López Santos, L., ELH, I, 583 orr. "Hagio toponimia"
940 Echevarría, op. cit., 138 orr.

pradera muy pequeño". Aunque este sentido, hoy al menos, resulta más adecuado que 'ciénaga' a los parajes designados por los topónimos de Carranza que tratamos de explicar, habrá que recordar que no sólo la voz sino el propio paisaje ha podido transformarse enormemente.

El origen inmediato de *lama* es el latín lama 'lodo, charco', palabra rara, sólo empleada por Ennio y Horacio, oriundos de tierras ilíricas, que no tiene etimología europea, por lo que Menéndez Pidal la consideró iliria. A este respecto Piel (1948:311-313) realizó unas atinadas observaciones a las tesis pidalianas – argi ikusten da hemen ausartegitzat jotzen dituela Piel-ek M. Pidal-en iritziak, eta erromatar kolonoek ekarria izan zitekeela baieztatzen du jarraian.

Lama – jarraitzen du Echevarría-k – ha dejado descendencia en varios romances, particularmente en todo el centro y norte de Italia, Retia, Provenza, Gascuña, así como en castellano y en gallego-portugués. Hoy la pervivencia del apelativo parece restringida a Tras Os Montes, Galicia, Sanabria y Asturias, aunque la toponimia amplia este área hasta la línea Vizcaya – Lisboa. La mayor vitalidad en tierras leonesas no está sólo demostrado por su vigencia actual, sino por la especial frecuencia en documentación procedente de allí (DCEH, s.v. Lama). La toponimia de lama es muy densa en Galicia, donde además hay Lamas, Lamea y, posiblemente, Amosa en Pontevedra (Madoz, 1845-50), pero no sólo en esta región. Para Galicia, además del trabajo de Piel ya citado, vid. Porto Dapena, 1987:517-18; Rivas Quintás, 1979:18. Rohlfs,(1985a:50) situaba en Galicia 152 de los 153 lama y lamas recabados por él; el otro ejemplo era vizcaíno, posiblemente La Lama de Haedo,. La investigación de la toponimia menor modifica bastante este panorama, pues aporta ejemplos de regiones inmediatas.

En Asturias y León predominan las formas con consonante inicial palatal (Madoz, 1845 – 50) registra *llama* y *llamas* en Asturias, León y Zamora; Llamazo, Llameces, Llamedo, y Las Llamerinas en Asturias; Llamelo, Llamera, Llamero, Llamas, Llamoso, Los Llamosos en León. En León dominan las formas con palatalización, aunque no son exclusivas: en la zona de Los Argüellos se recogen las variantes Lama, Llama y Chama (Fernández González, 1966:157 y 171); sobre esta voz en tierras leonesas, vid. Rabanal, 1956:145-152; Rubio Álvarez, 1964:82-83; Fernández Marcos, 1979:292-294; Villarroel, 1975:50; Martínez García, 1985:71; Llorente Maldonado, 1990:79-80. En Asturias, la palatalización de la inicial llega hasta la zona occidental de influencia gallega que conoce Lama y Lameira. Hallamos Lameras en Castropol (Bobes, 1962:432; Pérez de Castro, 1955:133); vid. Neira-Piñeiro, 1989:208 (s.v. Lama), que relacionan las formas y sentidos de los numerosos derivados, todos los cuales comparten la noción general de 'lodazal'. Por otro lado, el sustantivo llamera designa en algunos bables al 'olmo' o al 'chopo', si bien parece que se trata de un caso de homonimia (vid. Argumosa y Valdés, 1950:60; García Arias, 1977:729 y 736; Cano González 1987:86-87).

Pero hemos de señalar que estas formas con consonante inicial palatal no se concentran únicamente en León, Zamora y Asturias; entre los ejemplos carranzanos y asturianos, están los montañeses: La Llama en Torrelavega, Las Llamas en Santander, (Renero, 1947:222, GEC, V:137) y un tropel de topónimos menores de esta región con idéntico consonantismo (Sojo y Lomba, 1951:585 y 588); pero también en Cantabria se hallan formas con *l-*: La Lama, Lamedo o Lameo (Madoz). De modo que, como se ve, en La Montaña coexisten formas palatalizadas y sin palatalizar, igual que en la toponimia carranzana. La voz *llama* 'lugar húmedo y pantanoso', se utiliza en Castro como término común actual (Sánchez

Llamosas, 1982:136), aunque preferentemente como topónimo; también es voz montañesa *llamiza* 'fangal' (Saiz Barrio, 1991:159); García Lomas (1949:220) recoge *lamiza*. Son más corrientes lama y lamia 'paraje con lamas o lagunas' (Calderón Escalada, 1946:389; Saiz Barrio, 1991:154). En la toponimia del vecino Valle de Soba hay La Lama y Llamías (Saiz-Antonil, 1956:248). Más aisladamente se encuentran Llamares en Mena (Horch, 1992:275) y quizá el alavés Llamadero en la Sierra de Encia (López de Guereñu, 1969-70:207)"[941].

Zalla-rako dokumentazioan *La Lama (Arroyo de)* ikusten dugu 1650 urterako[942]. Lekuizen hau ez da Madoz-enean Zalla-rako agertzen. Baina hainbat lekutan bai: Galizia, Lugo, Orense eta Pontevedran sarri agertzen dira izen hau daramaten toponimoak.

941 Echevarría, op. cit., 139 – 140 orr.
942 Royo Ruiz, op. cit., 25 orr.

Lanzagorta. *Auzo izena.*

Lanzagorta de Arriba y *Lanzagorta de Abajo* ditugu Zalla-n, Rigadas-tik Gordexolarako bidean (Eusk. Goikoa eta Be(h)ekoa, cfr. lat. Sursum > gazt. *De Suso* eta Deorsum > gazt. *de Yuso*)

Philippe Oyhamburu-k hauxe diosku izen honetaz: "Lanzagorta: Lanza(r) (cf. Azkue B., cf. lanbarri) + gorta, korta : antzinetik labakitu gorta, korta, herri lurra. Lanzacorta deitura ematen du: B. Gordox.; Lanzagorta A. Gast.; B. Arrig. Bi, 1725, Gordox. Irazagorria, Muskiz, Sopu. Trapaga, Zalla, XIX; N. Oronoz, Taxo; Mex."[943].

Ezin dut, baina, iritzi hau zientifikotzat jo, antzineko forma zaharra nik uste dut 'Arantzagorta' batetik letorkeela 'Lanzagorta'. Ikusi, bai, egin dut. Non baina, ez dakit momentu honetan. Sasíarenean dela uste dut. P. Oyhamburu-rena berriro ere kontsultaturik 'Aranzagorta' ematen du (cf. dom. Arantxacorta – belare gorraz emanik – arantza + gorta: Arantza, gorta, korta")[944].

Corominas-ek dio: "Arriba < ad-rīpa 'hacia la margen del río'; riba 'orilla, ribera'. 1ª doc.: doc. de 942 (Oelschl); Berceo. Arriba, adv. [docs. s, X, Oelschl; Berceo; doc. de 1275, G. Soriano, p. 195; como prep. y como adv., Nebr.; cuervo, Dicc., I, 645 – 49; Cejador, V § 104]"[945].

*Abajo*rako Corominas-ek bassus dakar: "(adj.) lat. vg. Bassus, 'gordo y poco alto'. Sólo se halla en glosas y como nombre de persona, y se cree de origen osco; la *-j-* se debe al influjo de BĀJAR,1ª doc.: Berceo (S. Dom. 5; sign. 7). Cuervo, Dicc., I, 835 – 45. como adv., 'en voz baja' ya sale en las Partidas y luego es frecuente (Lope, T. A.E., IV, v. 896). como prep. Es relativamente moderno (antes se empleaba 'bajo de'), el primer ejemplo seguro es de Lupercio Argensola (Cuervo O.C 840a) en verso. Bassus dio primero **basso*, que en fecha preliteraria se convirtió en *baxo* por influjo de *baxar* 'bajar', aunque la forma *baso* que registra la Academia como antigua, no tuvo existencia real en el castellano histórico"[946].

Sasía-k *Lantxigorta* eta *Lanzaeta* toponimoak dakartza. Eta *Lanzaeta* lekuizenaz, honako hau dio: "Lanzaeta: casa armera viacaíno-encartada, según Labayru, pero sin más datos. Para el primer componente *Lanza-* V. el top. Aranzagorta de esta sección"[947].

Sasíaren beraren" Aranzagorta" izena harturik, hauxe irakur dezakegu:

"Aranzagorta: Térm. de Gordejuela, s. XVII. Hoy Lanzagorta. Partiendo de este hecho documentado, no es el primer componente *Lan* 'trabajo', como explican Fr. E. de Echalar para Lanzagorta y L. Michelena para el apell. Lambarri (CF. Geografía del País Vasconavarro, tomo Navarra, pág. 1056, y L. Michelena, AP. Vascos, nº 388)"[948].

María Nieves Sánchez-ek hainbat lekuizen eskeintzen dizkigu Gorta (gazt. *Sel* hitzaren kidea) oinarria dutenak: "Sentido análogo posee voz vas. *Korta* (Bc), 'sel, terreno de un particular, rodeado de monte comunal', *gorta* (Bc) 'ejido' (ambos tienen además el significado de 'cuadra'), que en la toponimia menor treviñesa aparecen en algunos compuestos como *corta, gorta* y *borta*. Para el origen y significado de *corta, gorta*, cf. J. CARO BAROJA: Mat., p. 128: 'Cortázar, Cortaberri, Garaicorta o Corta simplemente proceden del lat.

943 Oyhamburu, P.: *Euskal Deituren Hiztegia*, II, 536 - 37 orr.
944 Ibidem, 447 orr.
945 Corominas, DCELC, IV, 9 – 10 orr.
946 Corominas, DCELC, I, 370 – 71 orr.
947 Sasía, *top. eusk.* 146 – 47 orr. 1490 – 91 zbk.
948 Sasía, *top. eusk.* 97 orr. 210 zbk.

COHORS y se relacionan estrechamente con el *court* francés'. El mismo autor en *Los vascos,* p. 131: 'Más antigua y general que la de las bordas es, sin duda, la aparición de lo que se llamaban *curtes*, que en vasco se llaman *cortac, kortak* o *gortak*. De estas curtes, que aquí nunca fueron más pequeños edificios pastoriles, usados primero en épocas determinadas del año, han surgido multitud de caseríos actuales que reciben nombres como los de Cortázar, Cortaberria, Garaicorta, etc.'

Por su parte A. Montenegro Duque (*Top. Latina*, ELH, I, 518) indica que los topónimos vascos Cortázar, Gortázar, Cortaberri, y otros derivados del lat. cohors recuerdan las construcciones que nacían en torno a las villas romanas:

- Gortabe: término de Arrieta; en el catastro Gortabe y Bortabe; en escrituras del XIX Gortabe, L. de Guereñu recoge *Guartabe*, labrantío de Arrieta en 1693; vasc. *gorta* + *be* (c), suf. Local que indica la parte baja.
- Cortalarra: labrantío de Aguillo en 1706; para su segunda parte cfr. vasc. *larra* 'pastizal, dehesa'.

Ya hemos visto – jarraitzen du María Nieves Sánchez-ek – que en el mismo Arrieta hay *Bortabe*, variante de *Gortabe*, de modo que cabe preguntarse si *Bortibuchi, Borcibuchi*, etc. no serán variantes de *Cortibuchi*, suponiendo que existiera también la forma *Gortabuchi, Gortibuchi*, no conservada actualmente, o si no estaremos ante un compuesto de *borte, borta* variante de *borde, borda* 'caserío', 'redil para caballerías', cfr. El Borte, término de Muergas y P.de Zabala: Art. cit., p. 433.

Como segunda parte del compuesto – dio María Nieves Sánchez-ek – tenemos *korta, gorta* en:

- Begorta: término de Aguillo.
- Escortea: término de Pariza, alternando con Escartea; en Sáseta *Escartea*. Cf. *Eskorta* 'redil para ovejas', escorte 'corral en el monte' en Álava (López de Guereñu); escorte 'cancilla, puerta rústica' en Aezkoa (Navarra) (Alvar e Iribarren). J. de Arin Dorronsoro en BRSVAP, XXVI (1970), pp. 184 – 85 recoge *escortea,* 'el corral o cercado de seto', del vasc. *eskorta* id. y señala: 'De la antigua costumbre de cerrar el corral o *korta* con seto o *esi*, se originó el nombre de *escorta*. En 1507 se habla de setos para ovejas'"[949].

Aurrerago: "*Gortabe, Bortabe:* término de Arrieta; *Guartabe* en escritura de 1693: 'Entre los sufijos de origen vasco registrados en la toponimia menor treviñesa es particularmente frecuente *-be* (c), sufijo local que indica la parte baja (Azkue), de *be(h)e* 'suelo, parte inferior[950] y menos abundante la variante *-pe* (c), id.. Señalemos que son muchos los topónimos menores treviñeses terminados en *-bia*, y como en esta zona es normal *-ea, -ia* (cf. Arpidea, Arpidia, Turralde, Turraldia, Balarea, Balaria, etc.) en numerosas ocasiones no sabemos si estamos ante un sufijo originario *-be* más artículo o *-bi*. He aquí algunos de los topónimos compuestos con el sufijo vasco *-be*: -(*La) Aispe, -Arambe-, -Arbe, -Arroyabe, -Dutabe*, etc."[951].

949 Sánchez, M.N.: *el habla y toponimia...* 277 – 78 orr.
950 Mitxelena, *Ap. vascos*, 68 orr.
951 Sánchez, M.N.: *el habla y toponimia...* 326 orr..

Zalla-rako dokumentazioan *Lanzagorta* 1686 eta 1697 urteetan[952] agertzen da, eta 1863 urteko Balmasedako Jabego Erregistroaren testuetan hauek aipatzen dira:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Lanzagorta	Heredad
Gallardi (Linde S.: Lanzagorta)	Heredad

952 A.H.P.V. Antonio de Yermo. Aipatutako urteak

Larrea. *Auzo izena.*

"Larre 'pastizal, dehesa': Larrabe, Larrabezúa, Larraburu, Larracoechea" Mitxelenaren iritziz[953]. Irigoien-ek Larrea dakar: "Valle de Mena, 1863, de Larre, vizc., Larra, más artículo *-a*. Sasía lo registra también como caserío de 'Trucíos, 1711, La Rea', además de en Galdames, Güeñes, Baracaldo, Ciérvana, Gordejuela, Portugalete y Zalla". Mena Haranerako *Larrate* dakar Irigoien-ek: "'llosa y término del Valle de Mena, 1863', seguramente de larre, vizc. 'pastizal, dehesa', + ate 'puerta, paso', a no ser que proceda de Larrarte, por disimilación progresiva de *-rr-*, en cuyo caso el segundo elemento sería *-arte* 'espacio intermedio'"[954].

Zalla-rako dokumentazioan *LaRea* 1695 urtean[955] eta 1732 urtean[956] agertzen da. *R* horrek dardakari bikoitza adierazten du. Lekuizen hau ez dator Madozenean Zalla-rako, bai ordea Balmasedarako eta Durangorako. Araban ere Barrundiako udalari dagokion lekua da.

953 Mitxelena, *Ap. vascos* 120 orr.
954 Irigoien, *En torno a...,* 78 orr.
955 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1695 urtea.
956 A.H.P.V. Pedro Manuel de Beci y Yermo. 5711. 1732 urtea

Lasarte. *Auzo baten izena.*

Koldo Mitxelena-k hauxe diosku: "*Lats* 'arroyo'. Lasa, Lasaga (Lasague, Laxague), Lasagabaster, Lasalde (Laxalt), Lasao, Laspiur, Lasarte (top. Lasarte, Álava, en 1025". Badaukagu, beraz, Donemiliaga-n dokumentatzen den toponimoa: *Latsa, Lasa*-tik eta arte *'espacio* intermedio'. Cf. Eusk. *Lasa, Latsa* alemanezko *Bach* deitura mailan. Geroxeago hauxe dio Mitxelena-k: "Laspiur (< *lats -bi(h)ur*) parece coincidir con *Retuerto* (Retortillo), Rieutort, etc (< Rivus tortius lat.)" [957].

Alfonso Irigoien-ek hainbat toponimo dakar '*lats-'* oinarria dutenak: "Lassabaigt, al norte de Poey (Mapa 1545, Morenx-ko mendebaldean), forma gascona que está 'por valle de Lasa', comparable con el topónimo vasco Lasa, en cuya formación entra *lats* 'arroyo', igual (§ 17-tik § 15 – era) que Lassegue, por la misma zona que la anterior, si es que es semejante a Lasaga, el cual tiene *lats* 'arroyo' más sufijo toponímico *-aga*"[958].

-Arte atzizkirako *'espacio intermedio'* dakar Irigoien-ek berak: "Aparece también en *Bessart* como elemento final y es absolutamente transparente en lengua vasca: está también en *Basarte, Arrarte,* etc."[959].

Gerardo López de Guereñu-k *Lasarte* lekuizena ematen digu Arabarako: "Lasarte, Pueblo del ayuntamiento de Vitoria. Monte sobre Altube, en Murguía, Labrantío de Amézaga, en Aspárrena, Arrieta, Mendarozqueta y Vitoriano. Lasartealde, Lasartebidea, 1696, Lasarteibar, 1906. Lasarterabidea, 1750". Aurrerago, beste hauek ematen ditu: "Lasarte, aldea, Lasarte, 1025 (Reja). Lasart, 1258 (Flor., 170). Apellidos: Lasart (Vélez de), 1276 (Land., III, pág. 252). Lasarte, monasterio despoblado. Lasarte, 1089 (Cart., 278). Lasarte, que es Çuya (s. XV)" Donemiliagako kartularioan: "276.- García de González dona a San Millán, en caso de no tener hijo (…). Año de 1089 (Bec. Fol. 60. Colecc. nº 325: (…) et tibi Blasio abbati et (…) monachis unum monasterium Lasarte reliquias (…)[960].

Lekuizen hau Zalla-rako dokumentazioan argi eta garbi ageri da: *Lasarte* 1647 urtean, *Lasarte (Puente de)* eta *Lasarte de Abajo* XVIII. Mendearen bigarren erdian[961]. Gainera, *Lasarte* eta *La Sarte* 1631 urtean[962] eta *Lasarte (Casa de)* 1770 urtean[963]. 1863 urteko Balmasedako Jabego Erregistroaren testuetan hauek agertzenn ditugu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Lasarte	Heredad
Lasarte	Monte
Lasarte	Terreno prado
Sarte, La	Monte
Sarte, La	Monte

957 Mitxelena, *Ap. vascos* 120 – 21 orr. 398 zbk.
958 Irigoien, *En torno a la …* 186 – 87 orr. 15 – 16 zbk.
959 Ibidem.
960 Serrano CSM 139, 278 eta 288 orr.
961 Royo Ruiz, op.cit., 26 orr.
962 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
963 A.H.P.V. Ignacio Antonio de Palacio y Ocaranza. 1875. 18 febrero 1770, f. 25 – 30.

Azken bi hauetan, *La-* silaba izenaren espainolezko *La* artikulua mugatu femenino singularra balitz bezala hartuta dago, eta *sarte* sustantiboa balitz bezala, gaztelaniaz hartuta, *La Rea* eta beste toponimo batzuen erara. Hau da, Euskal lekuizen hutsa dena, gaztelaniazko izen arrunt gisa hartuta: *La Rea, La Sarte, La Barrieta,...*, denak dokumentaturik daudela. Gogoratu *La Rea* idazten zutenean, eskribauek *R* erabiltzen zutela *r* bikoitza irudikatzeko.

Lekuizen hau badator Zalla-rako Pascual Madoz-en hiztegian: "Lasarte: Caserío en la prov. de Vizcaya, part. jud. de Bilbao, térm. jur. de Zalla". Bizkaiko Durangon eta Arabako Aliko udalerako dakar Madoz-ek, baita Gipuzkoako dermio edo leku baten izena.

Lastra, La. *Auzo baten izena.*

Corominas-ek, *Lastra*-z hitz egiterakoan hauxe dio: “piedra plana y de poco grueso. Voz bastante extendida dialectalmente en la Península Ibérica, sobre todo en el norte, desde el Pallars hasta Galicia y Tras os Montes, hermana del italiano *lastra* 'baldosa', extendido por la mayor parte de Italia (poco en los Alpes), de origen incierto, quizá prerromano, pero es más probable que sea un antiguo préstamo de los constructores de iglesias, traído de Italia, donde sería derivado regresivo de lastricare 'pavimentar', derivado a su vez de *lastrico* 'pavimento', para cuyo origen V. Astrago. 1ª doc.: Ad lastras, en doc. de 853, Cartulario de San Millán”.

Aurrerago, izen honek izan dituen erabileretariko batzu aipatzen dizkigu Corominas jaunak: “El vocablo aparece también en doc. de Sahagún, de 1048, citado por Hubschmid, y en los dos siguientes, que nos permiten ver cómo ya se empleaba entonces para determinaciones topográficas:” includit (…) fonte Privati usque ad illa lastra et per soma iera (…)”. doc . de Santoña, de 927[964].

En la tradición lexicográfica castellana – dio Corominas-ek – aparece por primera vez en el vizcaíno Terr. (lastra: 'lancha, piedra, losa'); el artículo 'lastra: piedra chata o extendida' aparece en la Acad. En 1843. Azkue aipaturik: Vasco vizc. lastra 'bloque de piedra delgada y larga'.

Toponimian duen oihartzunaz, hona hemen non zabaldu den izen hau: “Los datos de la toponimia coinciden con esta distribución geográfica, pues las localidades llamadas Lastra, Lastras, Lastres, o Lastrilla, se hallan en número de tres en Lugo, dos en Asturias, una en Palencia, cuatro en Ávila, tres en Segovia, cuatro en Burgos, una en Santander (Madoz), la arriba citada de los Pirineos de Lérida, y hay un RinLlas, tres al oeste de Tarragona (pero éste ha de ser más bien Oleastros). El área del vocablo no pasa a la vertiente norte del Pirineo, pero reaparece en Italia con mayor vitalidad, con mayor extensión y arraigo que en nuestra península”[965].

Zallako erabilera mailan, harri zapal eta luzeei esaten zaie *lastra* eta bide eraikintzan eta hainbat mendi-basotarako bideetan erabili izan dira. *Losa* izena ere erabiltzen da esanahi horrekin.

Ingrid Horch ikertzaile germaniarrak *La Lastra* dakar beste hainbesteren artean, hainbat adibide damalarik:

“La Lastra (…) Mena FN: DRAE: lastra (voz prerr....) lancha de piedra. Azkue, Dicc. Vasc.: lastra: 'bloque de piedra delgada y larga'. CSM Erstbel.: (Ser) 853, (Vb) <872?> 'Lastras' [hier aber Lastras de Teza, Valle de Losa gemeint.] [cf. Kap. III.B,2 / 27]. CE (1753): 398 / Caniego. DCEH: piedra plana y de poco grueso, 853, de or. Incierto. Penny Pasiego, § 373; lastra = cast. losa, 'flathe steine zum Dochdecken'. G. Ollé, Mena, p. 79: Lastra 'Losa, superficie rocosa'; [cf. auch G. Ollé, Bureba, p. 147 lastra 'losa']. P. Carmona, p. 512: Si abundan las losas o piedras planas y poco gruesas, las localidades formadas en tales terrenos reciben a veces el nombre de 'Lastras'.

La Lastra (…) Arceniega FN. Peña Lastra (…) Karte V. FN (Geogr. Lage: 0º 23 / 43º 08, Berg.)”. Eta gero txikikariak eransten ditu: “La Lastrilla (…) Mena FN, La Lastrilla (…) Karte O.FN. Geogr. Lage: 0º 36 / 43º 01, auch auf KatasterKarte Ayala eingertr. Las Lastrillas

964 BRAH, LXXIII, 425.
965 Corominas, DCELC, 42 - 43 orr.

(Pozo) Karte O. Gewässer. Geogr. Lage: 0º 36 / 43º 01”[966].

G. Adriano García Lomas-ek *Lastral o lastrero y lastrazo* dakar: “Lugar donde abundan las lastras. Que rebota en las laderas y en los lastrazos. (El solar de los muertos. M. Llano) (Vid. Deslastrar). Sobre los pedruscos y lastrales (Peñas arriba, cap. II). (…) Deslastrar: Quitar las lastras, desenlosar”.

Hona hemen *Lastra* lekuizena, bai Zalla-n, bai Karrantza Haranean agertzen dena, forma desberdinez, txikikariz edo diminutiboz orniturik eta artikulurik gabe: “La voz lastra se encuentra en un nutrido grupo de topónimos carranzanos: La Lastra (enc., ind.) en Ranero, (m. 1:25) Aldeacueva, enc., ind.) San Ciprián, (cat., ind.) Biañez y (enc., ind.) Presa. Plurales: Las Lastras (enc., ind.) en Haedo y (ind.) Aldeacueva; Las Lastras (enc., ind., AHPV 1835) / Las Llastras (ind.) en Presa; Las Lastras de Bustamante / La Lastriega de Bustamante (ind.) s.l.. Es término de referencia en La Carretera de Las Lastras (enc.) en Presa; Cerrolastrías (enc. A, enc. B, ind.) / Torrastrías (enc. A) / Torrelastrías (ind.) en Presa; El Cierro de Las Lastras (ind.) en Sangrices; Encima de La Lastra (ind.) en San Ciprián; El Regato de La Lastra (ind.) en Biañez. Forma algunos compuestos con *vado* y *río*: Vaolalastra (AHPV 1791) en San Esteban; Vaolalastra (enc., ind., AHPV 1791) / Vaulalastra (ind.) / Volalastra (ind.) entre Pando y Haedo. Hay finalmente un diminutivo: La Lastrilla (ind.) en Haedo y Santecilla (ind.); Las Lastrillas (ind.) en Santecilla; Las Lastrías (cat., ind.) en Biañez y Aldeacueva (ind.); Las Pasada de Las Lastrillas (ind.) en Santecilla.

Lastra – jarraitzen du Echevarría-k – es usual en el habla de Carranza con el significado que figura en el DRAE (s.v.) 'lancha', 'piedra naturalmente lisa, plana y de poco grueso'. En la tradición lexicográfica castellana aparece por primera vez en el vizcaíno Terreros, natural del vecino Trucíos. En Trucíos, lastra, 'roca caliza en estratos, piedras planas' (Salbidegoitia, 1980:155); La Lastra es topónimo de Villaverde de Trucíos (m. 1:50); Las Lastras y Lastras de Rao lo son de Trucíos (Salbidegoitia, 1980:160). Según advierte Corominas (DCEH s.v.), quien precisa que el vasco vizcaíno conoce igualmente esta voz con el significado de 'bloque de piedra delgada y larga', e informa de su extensión en la Península Ibérica, donde se registra sobre todo en el norte, desde el Pallars hasta Galicia y Tras Os Montes. Lastra es corriente en la toponimia y habla montañeses (Vid. GEC, V:96; Penny, 1969:295); en los asturianos con variantes llastra y tsastra (Vid. Neira-Piñeiro, 1989:210; Álvarez Fernández – Cañedo, 1963:235; Blanco Piñán, 1970:535; Cano González, 1982:178; García Arias, 1989:117-18; etc.).

En León se emplean las variantes llastra (Rubio Álvarez, 1961:298), Chastra y Lastra (Fernández González, 1966:158 y 171). Lastra también se encuentra en el léxico y toponimia alaveses (vid. López de Guereñu, 1958:275 y 1969-70:185; Barrenengoa, 1988-90, III:231; Sánchez González de Herrero, 1986:213), y en las hablas rurales de Burgos y su toponimia (vid. González Ollé, 1953:47, 1960:79; Pérez Carmona, 1964:264; Horch, 1992:267 – 68). En el diccionario de Madoz (1845-50) figuran Lastra y Lastrilla hasta las provincias de Segovia y Ávila, que parecen su límite meridional; para la presencia de este vocablo en el habla segoviana, vid. Vergara y Martin, 1921:50, 1946b:621; Torre, 1951:159; y en Ávila, Tejero Robledo, 1983:143. Asímismo se conoce esta voz en Soria (Manrique, 1965:401), por donde enlaza el área castellana con la aragonesa (vid. Rohlfs, 1985b:182-83; Frago García, 1986: 106-07); además – dio Echevarría-k – es hermana de la italiana lastra 'baldosa', difundida

966 Horch, I.: *Zur Toponymie des...*, 267 - 68 orr.

por la mayor parte de Italia.

Su origen es incierto, quizá prerromano, aunque Corominas considera más probable un antiguo préstamo de los constructores de iglesias traído de Italia, donde sería un derivado regresivo de lastricare, 'pavimentar', derivado a su vez de lastrico, 'pavimento'. Por su parte Hubschmid (1960a:46 – 47) y Frago García (1986:106 – 07) se muestran más partidarios de una base prerromana, muy posiblemente preindoeuropea, común a la Península Ibérica y a la Itálica, habida cuenta de que los testimonios medievales, y ya en la toponimia, son muy numerosos y antiguos. El propio Corominas reconoce la importancia de la objeción apuntada: *"La dificultad estriba en que España los ejemplos antiguos no se refieren a la construcción, sino que aparecen como denominaciones topográficas. Habrá que pensar la posibilidad de que en España el vocablo sea de otro origen que en Italia y acaso prerromano. No sería el primer caso de estas coincidencias"* (DCEH, s.v.). El primer testimonio que ofrece el DCEH es ad Lastras, de un documento emilianense del año 853 que parece el fundacional de San Martin de Flabio, en el Valle de Losa, Burgos, donde también leemos "(...) usque ad illa barga qui sumat ad Lastra: alia serna sub Lastras(...)"(Llorente, 1806-08, III:81)"[967].

Zalla-rako *La Lastra* 1631[968] eta 1657 urteetan[969] ageri da. Gainera, 1863 urteko Balmasedako Jabego Erregistroaren dokumentazioan agertzen da:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
La Lastra	Antuzano
Lastra	Heredad
Lastra, La. Lugar de Ocharan	Terreno prado
La Lastra	Tierra
Lastras	Solar
Lastras	Heredad
Lastra	Monte
Lastra. Barrio	Casas nº 28 y 9

Pascual Madoz-en hiztegian ez dator lekuizen hau Zalla-rako, baina bai Lugo, Oviedo, Avila eta Burgoserako ere .

967 Echevarría, op. cit., 132-33.
968 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea
969 Royo Ruiz, op. cit., 25 orr.

Ledo. *Hauzo baten izena.* "Ledo, ant. 'alegre', del lat. LAETUS id., pero la falta de diptongación indica probablemente que la forma española se tomó del lenguaje de la lírica gallegoportuguesa. 1ª doc.: Berceo, Mil., 448 (ms.A) (…) Se consideró voz poética y hoy ya está en desuso. Si fuese palabra realmente castellana, debiéramos tener **liedo*; un cultismo tendría seguramente la forma *leto*; luego debe suponerse que se tomó de la lírica galaico-lusitana, que hacía gran uso de "ledo""[970].

Ingrid Horch ikertzaileak Ledo dakar Menarako:

"Ledo: Kataster: pol.76 / Ciella.

REW: 4848 laetus 'froh', asp. Ledo.

Kojanto: laetus, 69, 96, 261.

Holder: Led-o, Gentilname (plurimos Ledoni baptisavit); der Name Ledus ist auch zweimal für Flüsse belegt.

Georges: laetus, i, um ein 'Fremder der einem ziusbaren staatsacker des röm. Gebiets zur Bebanung erhielt', ein Höriger (mehrere Belege dazu).

Thesaurus laetus: hisp. Vet. Ledo.

Sayas, Vasc. bajoimp., pp. 487ss.: zum sogen. Limes de Laeti: Es gibt Keine sicheren Hinw. Daβ Laeti (Soldaten, die mit den Römern gegen die Germanen gekämpft hatten), als Verteidiger eines ebenfalls nicht alssicher nach gewiesenen limes mi nördlichen Spanien ansässig waren.

Caro Baroja, Etn., 239: Im Norden gab es wohl viele 'soldados jubilados', die die fundi der Groβgrundbesitzer bearbeiteten".

Geroxeago, Donemiliaga Kukulako Kartularioari aipamen eginik, hauxe diosku Horch alemaniarrak:

"Kommentar: Es spricht einiges dagegen daβ dieser Name auf den PN Lieto / Leto der Urk. CSM von 912 zurückgeht der eher dem ON Lezana zugrunde liegt. Die Lage von (eta hainbat testigantza damaigu) Ledo / Mena (pol. 76 / Ciella), Ledo / Ayala und Liedo / Ayala (pol. 38 / Sojo, bzw. Pol. 53 / Llanteno / Menagaray), Ledo / Arceniega (pol. 7 / Sojoguti), Monte de Ledo / Mena (pol. 31 / Bortedo), Leto / Ayala (pol. 11 / Aguiñiga, Maroño) zeigt :zumindest die FN Ledo / Ciella, Ledo / Sojo, Liedo, Ledo / Sojoguti und Ledo / Llanteno scheinen ein und dasselbe Gebiet zu Bezeichnen. Ledo / Bortedo und Leto / Aguiñiga liegen etwas weiter entfernt. Interressant ishier vor allem daβ mehrere m¨gliche Formen aus verschiedenen Epochen der Sparachentwicklung nebeneinander bis heute tradiert zu sein scheinen. Historisches zu Ledo, Liedo, Lieto cf. Kap. III.A; zum PN laetus cf. Kap. III.c, zu PN".

Beste posibiltate hauek ere ematen ditu Ingrid Horch-ek:

"Am ehesten scheint mir, zumindest für einen Teil dieser FN < El Haedo, analog unserem ON Laya < El Haya, zuzutreffen: Es gibt und gab in diesem Gebiet Buchenwälder (…) Cf. auch in pol. 30 / Añes: FN El Edo!"[971].

Nire iritziz pertsona izen batetik etor daiteke: Donemiliagako kartularioan agertzen den Leto izenetik, alegia, hau baita Sasia-k Zalla-rako ematen duen formaren oinarria, *Letona* aipatzen baitu: "término de Zalla, 1863" dioenean. Llorente-k *Letona* ematen du Arabako toponimo gisa. Irigoien-ek uste du *Letona* forma Leto

970 Corominas, DCELC, 65 orr.

971 Horch, I.: *Zur Toponymie des...*, 270 orr.

pertsona izenaren kasu oblikuotik etor daitekeela: "Leto testis" (807, Donemiliagako kartularioan, 3. dokum.). Ubieto-k *Leona* izena agertzen den dataz ez du ezer argitaratu, Serrano-ren argitalpenean, gurearekin lotuta egon daitekeela argi ikusten duen arren[972]. 1863 urteko Balmasedako Jabego Erregistroaren agirietan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Letona	Heredad
Mayor. Nombre	Seva (Linde N.: Letona)

972 Irigoien, *En torno a...* 42 orr.

(L)escacho, Pico (El). *Mendi baten izena.*

Ematen zaion izena *Pico Lescacho, Pico el Escacho* bera baina artikulua irentsia duelarik, beraz *Pico el Escacho* litzateke forma zuzena.

"Escacho (cast.)[espino]; escachar[espinar], lat. squalĕus *inculto.

squalĕus [inculto]: de squalus y squalere 'llenarse la tierra de malezas[973]; escajo 'tierra yerma' cast., 'aliaga' sant.; escallo 'broza de monte' ast. ant.nav.[974]; escallar 'rozar, roturar', Jaca; escacho 'espino' cast, Terreros Der.; escalheiro 'zarzal' port., escachar 'espinar cast."[975].

Corominas-en ustez squalēre-k latinez *'estar en barbecho', 'permanecer árido'* esan nahi du. Aditz horretatik squalĭdus eratortzen du Corominas-ek *'erizado, rugoso, inculto, árido'* zentzuaz. Cabrera bide onetik doala dio Corominas-ek *descuajar* aditza squalidare hispaniar latin baxutik datorrela esaterakoan, squalidare = *roturar* esanahiaz emanik. 842.urteko adibidea aipatzen du[976]. Aurrerago, Aragoi-ko dokumentuetan agertzen denaz, hauxe dio Corominas-ek:

"En documentos aragoneses *escaliar* es roturar y es frecuente[977], y el correspondiente *escalio* 'roza' tiene variante *escayllo.* en varios fueros, a la cual podría corresponder *escuajo en castellano. De ahí vienen indudablemente las voces académicas *escalio* y *escaliar* con su variante *escajo*, que en Santander significa además 'arbusto espinoso – eta García de Diego-k aipatutakoa dakar - Terreros cita las formas aragonesas o leonesas *escacho* 'espina' y *escachar* 'espinar', como usados en las montañas"[978].

Hona hemen zer dioen Isabel Echevarría-k Karrantzan dagoen lekuizen honetaz, aldakiak ere badituena:

"Se basan en *escacho* 'espina de las plantas' y 'planta espinosa' (hiperónimo de árgoma, berezo zarza); en la documentación del AHPV registramos la expresión palo escacho 'palo con pinchos': *(…) está cerrado de palo escacho un pedazo de tierra* (AHPV 1772), y en colectivo locativo escachal 'zarzal', 'monte' bravo con mucha maleza', los topónimos El Escachal (enc. ,cat., AHPV 1779) en Santecilla; El Escachal (enc., ind.) / El Cachal (ind.), Los Escachos en Bernales; La Grande del Escachal (ind.) en Bernales; La Peña del Escachal (ind.) y Bajo la Peña del Escachal (ind.) s.l.; La Pequeña del Escachal (ind.) en Bernales; La Escachosa (AHPV 1777) en Biañez; La Escachita (m. 1:25) en Aldeacueva: también recoge esta forma Sasía (1966:205).

Terreros documenta – jarraitzen du Echevarría-k – escacho 'espina' y escachar 'espinar' como voces usadas en las montañas y nos consta por diversos informes orales que escacho se emplea en el habla de otros puntos de las Encartaciones. Ha de ser variante de escajo 'aulaga' que el DRAE (s.v. Escajo, 2ª ac.) localiza en Santander, y ambos corresponden al bable *escayu* 'zarza, espino, esacjo, aulaga' (Neira-Piñeiro, 1989:158), que también conoce *escachu* 'púa'. En las hablas montañesas, escajo es el" Ulex europeus" o árgoma, y, por extensión, cualquier planta áspera y dura considerada como maleza propia de terrenos incultos y del monte (GEC, III:219); también conocen estas hablas los derivados

973 Virgilio, Geogr., 508.
974 Tilander, F.A., 387.
975 García de Diego, Diccionario Etim. Esp. Hisp. 986 orr.
976 Corominas, DCELC, 954 orr.
977 Tilander, F.A., 387 - 389.
978 Corominas, DCELC, 955 orr.

escajal, escajera, escajín, escajoso (vid. González Campuzano, 1920:66; Sánchez Llamosas, 1982:106; López Vaqué, 1988:137-38; Saiz Barrio, 1991:110); García Lomas trae (1949:159) trae escacho como variante de escajo; este escacho (variante de escajo) no guarda relación con el ictiónimo también montañés escacho 'pez marino, cuco' (Sánchez Llamosas, 1982:106); escachos 'perlones' en Gijón (Castañón, 1964:350); también cacho en Asturias y Galicia (vid. DCECH s.v. Cachorro).

L'escachu es topónimo de Teverga (García Arias, 1982:394). Como escacho y escajo, el *escayu* asturiano tiene un cierto valor genérico, pues no solamente se refiere a distintas especies de la familia de las rosáceas, sino que abarca otras de familias ajenas, pero también provistas de pinchos"[979].

Echevarría-ren lanean, apelativo moduan agertzen da: "Escacho 'espina'. Escacho llaman en Las Montañas a la espina de una planta, árbol, etc. (…) Escacharse, v. espinarse (DC, II:72). Es variante de escajo 'aulaga', que el DRAE (s.v. Escajo, 2ª ac.) localiza en Santander., escajera, escajín, escajoso (Sánchez)980.Alonsotegi herrian *Escachos* lekuizena dago. Enkarterrian Crataegus Monogyna zuhaixka izendatzeko darabilgun hitza da. Gazteleraz *Espino albar*, euskeraz *Elorri zuria*. Grumeran-en *Eskatxabel* dago: *Espino negro*. Barakaldon, "Escachos. Argomal. Linda al este con jurisdicción de Bilbao (1864)"[980]

Pico hitzaz *Cúspide de montaña* ematen du Corominas-ek eta *picar: voz común a todos los romances de occidente* hitzetik eratorritzat hartzen du[981]. García de Diego-k *picota* dakar "puntada de monte y pilar de ajusticiar (cast., port.)[982].

Zalla-rako 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren dokumentazioan hurrengoa agertzen da:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Epuzula, Pontón de la	Arbolar (Linde: Laguna y El Escacho) (*)
El Escachal	Heredad

(*)" Escacho" eta ez" Lescacho" dela argi dago.

979 Echevarría, op. cit., 232 orr.
980 Nieto, M.; Bañales, G.: *Top. Hist...*, 111 orr.
981 Corominas, DCELC, 766 – 67 orr.
982 García de Diego, Diccionario Etim. Esp. Hisp. 309 orr.

Ligeti. *Auzo izena.*

-ti atzizkia daraman lekuizen honek *Liqueti* kontsonante gorra erdian duela azaltzen digu F. Fernández-ek bere obratxoan, hauxe dioskularik: "En nombres propios medievales – eta *Ligeti (Liqueti)* antroponimo gisa hartzen duela argi dirudi – de la zona castellano-vasca *-ti* es terminación bastante frecuente (Dolquiti, Jaunti, Nequeti). (…) El nuestro (*Liqueti*-z ari da) es igualmente relacionable con Licinius, cf. Leciñana, con la terminación *-ti* y disimilación vocálica"[983].

Lique- eta *Lige-* formei lotuta egon ahalko luke pertsona izen moduan erabili zen Nicetius antroponimoak,oinarriari dagokionez, nire iritziz. Maximinus Nekeiti (953, Oviedo, 26 dok.), (123) eta Nequeti (956, Valpuesta, XXXVIII dok., 958 edo 959-966, XXXVI dok.) agertzen dira, ego Munnio Nekeiti et Garçia Nekeiti (1079, Valbanera, 106 dok.) erdiaroan dokumentatzen da. Irigoien-en ustez: "Se trata del nombre de persona Nicetius , doblete de Nicetus, difundido por el cristianismo, que entre hablantes vascos no sufrió la asibilación del grupo *-ce-*, manteniéndose como *-ke-*"[984]. Eta hor ikusten du Irigoien-ek Lekeitio toponimoaren jatorria.

Bestetik *Liquitio* forma dugu *Linaje de Yarça de Liquitio*[985], *i-* bokalismo itxurakoa. *Lekitto* da gaur egun bertako hiztunek darabilten ahozko forma.

Dokumentazioari dagokionez[986]:

- *Liguetigui* (1631): Forma honek erakusten digun atzizkia ikusita, *-tegi* dagoela pentsa dezakegu, eta ez *-ti*, goian idatzi bezala. Azken silabaren galera gerta zitekeen, tinbre berdineko bokaleen arteko guturala galdurik, gaurko forma *Ligueti* baita, dokumentazioan *Legueti* moduan inoiz edo behin agertu arren.
- *Lliguetigui* (1631). *ll* [l̬] albokari bustia hasieran daramalarik.

1863 urteko Balmasedako Jabego Erregistroaren testuetan:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Ligueti	Heredad
Ligueti	Monte
Ligueti, Fuente de	Heredad
Ligueti, Huerta de	Heredad
Ligueti, Llosa de	Heredad
Ligueti	Heredad (Linde S.: Arroyo de Molinillo)
Ligueti	Terreno
Ligueti	Terreno (Linde N.: Camino al cerro)
Liguete	Heredad
Liguete, Fuente de	Monte

Azken bi hauetan bokalismo aldaketa *-ti* > *-te* gertaturik.

983 Fernández, F.: *Hacia una cronología...* en OIHENART, 26 (2011), 166 orr.
984 Irigoien, A.*: En torno a la...*, 51 orr.
985 Salazar, *Bienandanzas e fortunas*, IV, f. 32
986 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra, 5726. 1631 urtea.

Lijarra, La. *Leku izena.eta erreka izena.*

Ez dut ikusten zer izan litekeen hau. Euskal *lizar* bat ote? Bestalde, *Legar* izenarekin '*guijo, piedra menuda, grava'* ez dut uste zer ikusirik duenik. Vicente García de Diego-k ematen digu aipatutako lehen adierari hurbil lekiokeen arrazoi bat: "*lizarra, leizarra, leixarra* vasc. [fresno]". Azken batean, *alisia* keltikora jotzen du García de Diego-k: "Alisia (célt.) [árbol aliso]: en las Galias alisia y alisanos; como el fr. alise 'aliso'; aliso cast.; alisa 'aliso' burg.; como el alemán ilse 'aliso'; *altza* 'arbusto de hojas pegajosas' vasc. nav., Iribarren; alsa, ansa sant. Der. Aliseda 'lugar de alisos' cast.; *alzoi* id. vasc.; alisal, alisar cast.; alsar, ansar sant., García Lomas. Topónimos Alzibar, Alzola, Alzaga 'alisar'. Sin relación con el grecolatino alysson, una planta contra la rabia. Siguiendo a Díez, 420, ML_3 en la primera de., 350, partía de un germ. **aliza*, pero en las siguientes de **alisia*, 345a. Ofrecen, al parecer, relación; *lizarra, leizarra, leixarra* (> *lijarra*? Ziztukariaren erreajusteaz [x]?) 'fresno' vasc. "Es oscuro – dio García de Diego-k – el entronque céltico de alisia, pero es segura su relación con el vasc. *altz, altza* 'aliso'. Hubschmid supone una forma indoeuropea **alsnos* que dio por otro lado el lat. alnus 'aliso', por otro el corso alzu 'aliso', y el vasc. *altza* 'aliso'"[987].

Mitxelena-ren lanean lehen aipatutako */z/>/j/ [x]* bilakaera hori agertzen zaigu: "*l(e)izar, lexar* 'fresno': *Galindo de Leyçarra* (Lacarra, 250), Leizagarate, Leizarraga, Lizarraga, Lejarazu, Lejarreta, Lejarrola, Lejarza,..., etc."[988].

K. Bouda eta D. Baumgartl Jaunek beste zerbait dioskute toponimoaren oinarriaz (?): "Fresno, leizar, lizar AN, G, L, V, leixar, lexar S. Sanguis de leiz-ar: *abkhaz* (ps.) *leš* 'sauce (acuático)': Et. 50. Top. Lizarraga, Lizardi, ap. Leizarraga, Lizarraga. Leixar zuri 'dictamo, fresnillo': hojas pinadas, parecidas a las del fresno, raíz blanca, remedio popular, como la mandrágora, cf. IV.D. La traducción francesa de Azkue 'fenouil' frente a 'fresnillo' es una equivocación"[989].

Izen hau ez da Zalla-rako dokumentazioan agertzen. Bai ordea, *Lixarraga (Monte de)* 1705 urtean eta *Lixarzaga* 1690 urterako[990]. Lekuizen hau ez da Madozen hiztegian agertzen. Madoz-ek *Lijar* dakar Almeriarako[991]. Informanteei entzun diet *Regato de la Lijarra* esaten. Idatziz, ordea, ezer ez.

987 García de Diego, DEEH, 456 – 57 orr.
988 Mitxelena, *Ap. vascos* 405 zbk. 122 orr.
989 Boude, K.; Baumgartl, D.: *Nombres vascos de las plantas*, 14 orr.
990 Royo Ruiz, op. cit., 27 orr.
991 Madoz, op. cit., 283 orr.

Lisos, Los. *Leku baten izena.*

Corominas-ek hauxe dio *liso* hitzaz: "Liso: Voz común a todos los romances de Iberia, sur de Francia, Alpes, Italia y Cerdeña; supone una base romance *Līsĭus, de origen incierto, probablemente voz de creación expresiva, sugerida por el ruido del deslizamiento por una superficie lisa. 1ª doc.: J. Ruiz, 435b; principios del s. XV, Fr. Diego de Valencia, Canc. de Baena nº 506, v. 3. Podemos partir en todas partes – baieztatzen du Corominas-ek – de un prototipo *Līsĭus, con la salvedad de que el port. liso más bien parecería corresponder a *Līsus (comp. beijo, queijo), pero pudo haber reducción temprana del diptongo *ii* antes de que su segundo elemento llegara a palatalizar la *s* siguiente" [992].

Lekuizen honen esanahi-kidea *Las Llanas* edo *Los Llanos* – biak ditugu Salzedoko Haranean – balitz , beren euskal kidea ere somatuko genuke "Zabaleta" toponimoan (cfr. Asturiaseko *Llanes* berarekin, eta Sestaoko futbol zelaiaren izenarekin: *Las Llanas* alegia). Interesgarria gertatu zait G. Adriano García Lomas-en lanean aurkitu adiera:

"Liso. Lastra o lancha de piedra. (Liébana) Voz culta en geología. Lomo del ganado"[993].

Ez dakit *Los Lisos* izeneko leku horretan harri mota horiek dauden, baina kontuan hartzekoa dela uste dut, inguru hartan agertu eta agertzen baitira kantaurialdeko hainbat hitz eta honek beste bat dirudi.

Saiz Barrio-k *lisu* dakar "lomo de los animales"[994] adierazpenarekin. García de Diego-k hauxe esaten du *liso* hitzaz: "Liso (cast.) [de superficie igual]: Ver lat. elīsus 'alisado, bruñido'"[995].

Batzutan galdetu diot neure buruari ez ote den *Los Ilsos* izango, gero metatesia gertatuaz: *Los Ilsos* > *Los Lisos*. Zalla eta Gordexolaren gainean dagoen gailurretako bati *Pico Liso* esan izan diote hainbatek herrian, benetako izena *Pico Ilso* izan arren. Dena den *Los Lisos* agertzen da bildutako datuetan, informateen ahotan.

Lekuizen hau ez da Zalla-rako Madoz-enean agertzen. Oviedorako *Liso* Lekuizena dakar Madoz-ek.

992 Corominas, DCELC, III, 108orr.
993 García Lomas, G.A.: *El lenguaje popular...* 242 orr.
994 Saiz Barrio, M.A.: *Léxico cántabro*, 157 orr.
995 García de Diego, DEEH, 243 orr.

Llana, La. *Auzo baten izena.*

"Llano, del lat. planus 'llano', 'plano', 1ª doc. Orig. (ultracorrección *flano* en doc. de 1081; *lano*, id. de 1118; llano, Cid, etc.). De uso general a todas las épocas y común a todos los romances de Occidente. Llana < plana. Derivado, al igual que llanura, plano como cultismo geométrico [1708, Tosca]. Llana 'herramienta de albañil [Avt], 'cara de una hoja de papel' [3er cuarto del s. XVI, Palmireno]; en ambas acs. se emplean la forma culta o local 'plana', en la 1ª hoy sólo murciano [Palc., Covarr.], en la 2ª [1611, P. Mantuano] ha triunfado sobre 'llana'. Llanada..."[996].

Cfr. *La Llana* eta *Las Llanas* lekuizenak (Azken hau Sestaoko futbol taldearen zelaiaren izenarekin), Asturias-en *Llanes* eta euskeraz Zabaleta toponimoarekin. Ikus honetaz *Las Llanas, La Llanilla* eta *Llano* toponimoen ikerketa.

Barakaldon ere *Llana* toponimoa dugu, zenbait lekutan. Lehen eta behin, 1864 urteko Balmasedako Jabego Erregistroaren dokumentazioan:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Llana	Bortal (Linda al S. con El Estado = Convento de Burceña
Llana	Heredad (Linda al N. con Religiosas de Burceña)
Llana, La (Alonsotegi)	Heredad
Llana, La	Viña
Llana, Chiquita de la	Casa

Badago hiru leku, gutxienez, izen hau Barakaldon dutenak: Irauregi gainean, Retuerto-n eta Regato-n:

- "Llana, La.Sel (1777) A.F.B. 249 – 22 Leg. *En el Vorto, a mano izquierda, viniendo de Irauregui, en lo alto y poblado del Borto.*
- La Llana. Bortal (1747) A.F.B. 732 – 11 Leg.
- La Llana (Ahozko bilketa, 13 taldea) *(…) Andacubía, los castaños de Andacubía, encima de La Llana (…).*
- Llana, La (Ahozko bilketa, 6 taldea) *(…) la pieza de Veguilla está un poco más abajo (de Modórreta), y más a la derecha de La Llana"*[997].

Zalla-rako *La Llana* agertzen da dokumentaturik, 1641 urtean eta *La Llana de Abajo* 1571 urtean. Aurrerago, *La Llanilla (lugar de Lusa)* 1666 urtean[998], 1631[999], 1681, 1685[1000] eta 1770[1001] urteetan agertzen da. Gainera, *La Llana de las Tasugeras* ageri da 1631 urtean[1002].

1863 urteko Balmasedako Jabego Erregistroaren dokumentazioan, erreferentzia pilo bat agertzen dira *La Llana*-ri dagokion toponimoaz:

996 Corominas, DCELC, III, 156 orr.
997 Nieto, M.; Bañales, G.: *Top. Hist...* 180 – 181 orr.
998 Royo Ruiz, op. cit. 25 – 26 orr.
999 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
1000 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 5738. 1681 eta 1685 urteak
1001 A.H.P.V. Ignacio Antonio de Palacio y Ocaranza. 1875 nº 1. 18 Febrero 1770. f. 25 – 30.
1002 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Llana, Lata de	Heredad
Llana Mayor	Heredad
Llana, Arriba de la Llana	Heredad
Llana, Barrio de La	Casa
Llana	Castaños
Llana de (Nombre)	Heredad
Llana, Llosa de la	Heredad
Llana	Arbolar
Llana, Encima de la	Heredad
Llanilla (txikikaria)	Heredad
Llana del Valle	Terreno
Llana	Seve
Llana de La Llanilla	Heredad
Llana	Campa y árboles
Llana	Solar
La Llana (nombre y paraje)	Trozo de terreno
La Llana (Barrio de Ocharan)	Heredad

Erreferentzia dermio gisa beste hainbatetan agertzen da:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Llana de Orive	Seve
Llana de la Repita	Arbolar
Llana de Lusa	Heredad
Llana de Ibarra	Heredad
Llana de Picaraza	Seve
Llana de Palacio	Heredad
Llana de Echevarri	Terreno
Llana o La Sula	Monte
Llana de Arangoiti	Terreno
Llana de Ojibar	Heredad
Llana de La Era	Terreno
Llana Tras las Casas	Heredad
Llana de Castigarrero	Hacienda
Llanada de Longar	Heredad
Llanada de Beti	Heredad
Llanada de Ibarra	Heredad (Linde N.: Estrada a Llantada)

Madoz-en hiztegian: “La Llana: Lugar en la prov. de Vizcaya, part. jud. de Bilbao. Térm. jur. de Zalla”. Oviedo eta Santanderren ere badago *La Llana* Madoz-enean[1003].

1003 Madoz, op. cit. 480 orr.

Llanas, Las. *Mendiko leku izena.*

Ikasi eta ikertutako erro berekoa den *Llano* Zallako auzune izenaren aldakia dugu hau, femenino eta pluralezko formak ere badituena., *Zabaleta* dugu,semantikoki noski, balio bereko ageri zaigun euskal kidea. Hara zer dioen Irigoien Jaunak: "*Zabal* en un caso como *haritz-zabal-etak* puede ser lo mismo el adjetivo 'ancho' que el sustantivo 'llano'. Compárese en Bilbao *Zabalburu* que es el 'cabo de la llana' y *Zabalbide* 'camino a la llana', *Aritzeko Zabala,* sembradío de San Cristóbal (Bergara, Gip.)[1004], '(la) llana de *Aritz'*, pudiendo ser igualmente aquí '(La) Llana del Roble', y recuérdese el campo de fútbol de 'Las Llanas' en Sestao, Vizcaya, es decir, 'Z*abaleta'* en lengua vasca"[1005].

Eta hemen Irigoien-ek ez du aipatzen, baina gogora ekarri behar toponimo honi gagozkiolarik, Asturias-en dugun *Llanes* toponimo bera, ikertzen ari garenen anaia baliokide semantikoa. Angel Montenegro-k latindar toponimiaz hitz egiten duenenean, maiz asko aipatzen du *Las Llanas, Llano, La Llana* toponimoaz dagoen sarritasuna:

"A los romanos debemos una serie de topónimos alusivos al relieve peninsular en nombres de ríos, montes, caracteres del paisaje, etc. En la geografía encuentra el hombre una esencial fuente de toponimia, y de ahí la cantidad de topónimos de este tipo que debemos a todos los pueblos, pero muy particularmente a los romanos, en cuyos tiempos la densa población llegó a los más lejanos rincones de la geografía. La toponimia romana peninsular nos ofrece múltiples nombres de lugar de carácter descriptivo, donde a veces va adjetivado un sustantivo genérico: Planus: Chăo, Chăos, Chă, Chelos, Chelas (port.), 'Los Llanos', 'Llanillo' (cast.), 'Llanillas' (se.), 'Plañetas', y 'Los Llanos' (Arg.) y múltiples 'Les Planes' (cat.)"[1006].

Guk, lan honetan bildurik, *La Llana, Las Llanas* eta *Llano* toponimoak ditugu. *Las* artikulu mugatu plurala gaztelaniaz, latinez -*illas*-tik etorria > illas (lat. *Aquellas*) > *las* (gazt.).

L. de Guereñu-k *Llanas* Arabakoaz hauxe dio: "No merece detallar por su escasa importancia". Eta konposatu asko aipatzen ditu: "Llamasolo, 1702, Llanasuso, ...". Zalla-rako *Las Llanas* ageri da dokumentaturik 1569 urtean[1007]. 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Llanas, Las	Seve

Madoz-en hiztegian ez da agertzen *Las Llanas* Zalla-rako, bai ordea, Gerona eta Soria-rako (Medinaceli)[1008].

1004 *Listas alf.,* RIEV, XIII(1922), p. 432.
1005 Irigoien, A.: *La lengua vasc...,* 175 orr., 1206 zbk.
1006 Montenegro Duque, A.: *Encicl. Ling. Hisp.,* 513 orr, 1. alea.
1007 Royo Ruiz, op. cit., 27 orr.
1008 Madoz, op. cit., 480 orr.

Llano. *Auzo izena.*

Oso zabaldua dago toponimo hau bere hedadurari dagokionez, Espainiako eta Ertamerika-Hegoameriketan maiz asko ageria eta oso goiz dokumentatua, XI – XII. mendeetan Corominas-en ustez[1009]. Jatorriari gagozkiola, hauxe diosku Corominas irakasle kataluniarrak:

"Llano": del latín *planus*; "llano", "plano" 1ª doc.: orígenes del idioma (ultracorrección "flano" en doc. de 1081; "lano" id. 1118, "llano", Cid, etc.). De uso general en todas las épocas y común a todos los romances de Occidente. El duplicado culto "plano" < lat. *Planus*, ya se halla en Paravicino y M. de Siveira.

"Laua", "zabala", esanahiaz erabilia izan aspaldidanik. Hona hemen adibide batzu:

"Plan": Primer suelo o fondo de un navío [Recopil. de Indias], de ahí, fondo de una llanura [1642, Ovalle; usual hoy en la Argentina, etc. Ant. cita además el "Plan de Cartagena", donde tiene el sentido de "llanura" y es catalanismo murciano]. En Cuba significa además "lugar aplanado para construir un horno de carbón" y "parte plana del machete", tomado del cat. "pla".

Eratorrien artean, hauek aipatzen ditu Corominas-ek:

"Deriv. Llano, m. llanura "[Berceo]; "plano" como cultismo geométrico [1708, Tosca], "llanero", "llano, adj."[Alex. 1477], ant. habitante de las llanuras amer. Gall. [chairo], chaira. Adj.[1010].

Sarri askotan agertzen den beste lekuizen bat *Llano* dugu, bai Zalla-rako, bai beste leku askotarako ere, artikulu mugatuaz edo artikulurik gabe, eta singular zein pluralezko formaz. Karrantzarako dagoena ere barra barra ikus dezakegu Echevarría-ren lanean: "Los sustantivos – eta adjetiboak, noski – *llano* y *llana* fundamentan un nutrido grupo de topónimos. El femenino se encuentra en La Llana (enc., ind.) de Presa, (enc., cat., ind.) Ranero, (enc., ind.) Sierra, y (enc., cat., ind., Vicario, 1975:262) Soscaño; La Llana (enc., ind.) o La Llana de la Cerrada (ind.) en Lanzasagudas; La Llana (enc., cat., ind.) o La Llana de Pando (cat., ind., enc., Vicario, 1975:242) en Biañez. Es término de referencia en La Llosa de La Llana (enc., ind.) en Sierra y (enc., ind., cat.) Biañez; La Fuente de La Llana (ind.) en Biañez; El Mato de La Llana (ind.) en Bernales; La Solariega de La Llana (ind.) en Sierra. Una forma prefijada se halla en Traslallana (enc., ind.) y La Llosa de Traslallana (enc., ind.) en Sierra. Además, en (ind.) figuran numerosas expresiones toponímicas difícilmente localizables, que tienen 'llana' como núcleo nominal (Zalla-rako *Llano* baina *Llana* ere bai) o término de referencia: La Llana de Abajo, La Llana Bajera, La Llana Ribera, La Llana de Fuera, La Llana Grande, Bajo La Llana, El Campo de La Llana, El Cueto de La Llana, La Huerta de La Llana, La Lata de La Llana, Encima de La Lata de La Llana, La Roturuca de La Llana.

Otros *llana* reciben alguna complementación como La Llana de Bernales (ind.) en Bernales; La Llana de La Cabaña (enc., cat.,ind.) en Presa; La Llana de Los Caleros (enc.) en Haedo; La Llana de La Fuente (cat.) en San Esteban y (ind., AHPV 1785) San Ciprián; La Llana de Fuentefría (enc. A) / El Llano de Fuentefría (enc. B) en Biañez; Llanagarcía (enc. A, cat.) / Llanas de Garcíallano (enc. B) en San Ciprián; La Llana de La Incera (ind.) en San Ciprián; La Llana de La Iseca (ind.) en Sangrices; La Llana de Lito (enc., ind.) en

1009 Diccionario Crit. et., 39g. Alean, 156 orr.
1010 Corominas, Diccionario Crit. Etim. Lehen errenpresioa, 1984ko azaroa, III. Alea, 722 orr.

Lanzasagudas; La Llana de La Nevera (enc.) en Haedo; Las Llanas de Lutero (ind.) / La Llana de Lutero (AHPV 1722: La Llana delu Teru) en Lanzasagudas; La Llana de Pedreo (enc., ind.) en San Esteban; La Llana de San Pedro (enc.) en Sangrices; La Llana de La Peña (ind.) / Las Llanas de La Peña (ind.) en Haedo; La Llana de La Poza (enc.) en Lanzasagudas; La Llana de Reanche (AHPV 1777) en San Esteban; La Llana de La Regotilla (ind.) en Soscaño; La Llana de Salduero (enc., m. 1:25, Vicario, 1975(ind.) en Pando; La Llana del Torcacho (enc., ind.) en Pando; La Llana de Ubal (Mújika, 1987:91) entre Sangrices, San Ciprián y Lanestosa. En plural, Las Llanas (enc., cat., ind.) en San Ciprián, parroquia en la que hay al menos otro lugar de este nombre (enc., ind.) en la Llosa de Los Guindos; (cat., ind.) en Lanzasagudas y (cat., ind.) Biañez; Las Llanas (cat.) o Las Llanas de Carrasquedo (ind.) en San Esteban; Las Llanas Bajeras de Carrasquedo / Las Llanas Bajeras / Las Llanas Riberas de Carrasquedo, Las Llanas de Las Lomberas, Las Llanas del Patón, ..."[1011].

El masculino Llano – dio Echevarría-k Zalla-n dagoena bezalako toponimoez ari delarik – es igualmente abundante: Llano (general), uno de los lugares de Soscaño (este lugar aparece vinculado a Traspalacio en un documento del AHPV 1797: *"(...) vecino del lugar de Traspalacio y su barrio de Llano, del concejo de Soscaño"*) y (cat., ind.) en Biañez, lugar de Molinar; El Llano (cat., ind.) en Biañez, lugar de Biañez. Como término de referencia se encuentra en La Cruz de Llano (ind.) y La Llosa de Llano (enc., cat., ind.) en Soscaño; La Llosa de Llano (cat., ind.) / La Mies de Llano (AHPV 1807) en Biañez, lugar de Molinar. Prefijado en El Trillano (enc., ind.) Trellano (ind.) en Sierra. Más a menudo, registramos formas complementadas como El Llano Acerón (enc., cat.) en Matienzo; El Llano Antojo (cat., ind.) / Llanantojo (enc. B) / Llanontojo (ind.) / Llantojo (ind.) / Llantajo (ind.) en San Ciprián; El Llano de La Barrera (ind., en Santecilla); Llanocalera (enc., 1:25) / Llano La Calera (ind.) y El Regato de Llanocalera (enc.) en Sierra; El Llano de Los Corrales (ind.) en Santecilla; Llano de Las Cortinas (Vicario:1975:31; cita documento de 1722, igual que Aguirre Kerexeta (1987:18); Llano de Cortinas (Mújika, 1987:91 y 93) y El Llano de Cerro Cortinas (1525), límite entre Soba y Lanestosa; Llanofresno (cat., m. 1:25) / Llano El Fresno (ind.) en Biañez; El Llano de Las Gandarias (ind.) en La Calera; El Llano de La Gorda (ind) / Llano de La Gorda (ind.) / Llandelagorda (ind.) / Llanalaborda (ind.) Llandelaborda (ind.) en Ranero; El Llano Guisantes (enc.) en San Esteban; El Llano de Jenao (AHPV 1818)s.l.; El Llano Jerío (enc.) en Aldeacueva; Llanomayor (enc., Vicario:1975:116) en Ranero; Llanomedio (m. 1:25) / El Llano de Medio (AHPV 1786) en Haedo; Llanomolino (cat., ind.) en San Esteban; Llanomones (enc.) y La Torca de Llanomones (enc.) en Matienzo; El Llano de La Presa de Rancho (ind.) en Pando; El Llano de Riancho (ind.) en Soscaño; El Llano de La Rocuera (ind.) en Aldeacueva; El Llano Salzar (cat.) en Santecilla. Plural, Los Llanos, en Haedo y Santecilla"[1012].

Aurreraxeago, etimologiaz ari delarik, hauxe dio Echevarría-k: "Parece que el neutro planum ya se usaba en época clásica para 'llanura' (se han encontrado aquí dos dólmenes, restos de una estación pastoril fechables en el período eneolítico o bronce final (Gorrochategui-Yarritu, 1987:19)), de donde quizá proviene el masculino castellano. En el habla de Carranza es más común la forma femenina con el valor de 'llanura', 'planicie'; en este sentido, llana resulta sinónimo de llanada. El DRAE (s.v., 2ª ac.) recoge llana 'campo llano', acepción también propia de llano (s.v. Llano, na, 17ª ac.), y de llanada (16). Autoridades, IV:420) recogía los sustantivos llanada, 'el espacio de tierra o campo que se extiende y dilata

1011 Echevarría, op. cit., 121 – 122 orr.
1012 Echevarría, op. cit., 122 – 123 orr.

con terreno igual, sin altos, ni bajos', pero no el femenino llana"[1013].

Barakaldorako dokumentazioa:

"Llano, lugar (1476). L.G.S. *Bienandanzas e fortunas*, IV, 356: "*(...) en la taverna cavo Llano (…).*

Lugar (1533). A.H.N. Nobleza. Exp. 195 / 2008 (137) 1 sección antigua: *"En el lugar de Llano".* Lugar (1596) A.H.P.B. 3103.

Lugar (1653) A.F.B. 1554 nº 113 - 186

Llano, Barrio y casa (1730) A.F.B. 2041 – 3 Leg.

Llano. Usos varios. Casa, heredad, barrio (1864). R.P.B. Fincas rústicas: *"En Vitoricha linda al Sur con camino para Retuerto".*

Llano (Ahozko bilketa 9 taldea): "*(...) Llano es parte de Munoa (…), Llano está entre Munoa y Andikollano. La Plaza de Llano es donde estaba la escuela, sigue la campita, más o menos donde está Sagarristi(...)".*

Apellido Llano (1500). A.Ch. Vall. Sección Zarandona y Walls, c. 6 – 1: *"(F)ortun Says de Llano, vecino del valle de Varacaldo, nacido en 1420. Ibid. Pedro Ybañes de Llano, vecino del Valle de Varacaldo, natural de este valle, nacido hacia 1430.*

Llano, Casería (1827) A.F.B. 3461 – 2 Leg.:" Propiedad de Ignacio del Horno y su esposa Maria Cruz de Salturtun, quienes cedieron a su yerno Manuel de Aranaga, casado con Josefa del Horno, *la mitad de la casería y pertenecidos de Llano* en las capitulaciones matrimoniales que firmaron en 1815.

Llano Menor, Casa y Terreno (1864) R.P.B. Fincas rústicas.

Llano, Casería de (1597). Propiedad de Pedro Llano Uriarte.

Llano, Casería de (1597). Propiedad de Juan de Aguirre, casado *en primeras nupcias con Águeda del Barco, y en segundas con María Andrés de Zubiete. Dota con ella a su hija Mari Cruz de Llano (...)"*

Llano, Casa y Solar (1581). *Se dice que perteneció a Sancho de Llano.*

Llano, Casería (1615). Propiedad de Pedro de Llano.

Llano, Casa Torre (Ahozko bilketa 9 taldea): *"(...) la Casa Torre de Llano entre la finca de Munoa, de la Mochona (...)".*

Llano, Torre (1864): "Casa y jardín". R.P.B. Fincas rústicas.

Llano, El (1864): Heredad, en Tellitu. R.P.B. Fincas rústicas

Llano, Población (1860, 1865) A.M.B. 7 – B -1 leg."

Populazio gunea Burtzeña auzoan sartuta, Barakaldoko *Nomenclator*-ean 1860 eta 1865 urteetan dagoena. Udaletxetik 416 metrora, 11 baserri zituena[1014]

Lekuizen hau Zalla-rako dokumentazioan ageri da 1622[1015], 1631[1016], 1695, 1696[1017], 1731 eta 1732[1018] urteetarako. Erreferentzia dermioa da: *Llano de la Baluga* 1731 urtean[1019]. Gainera, 1863 urteko Balmasedako Jabego Erregistroaren erreferentzietan:

1013 Echevarría, op. cit., 123 orr.
1014 Nieto, M.; Bañales, G.: *Top. Hist...,* 181 – 182 orr.
1015 Royo Ruiz, op. cit., 27 orr.
1016 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea. Sei aldiz agertzen da
1017 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1695 eta 1696 urteak
1018 A.H.P.V. Pedro Manuel de Beci y Yermo. 1731 eta 1732 urteak.
1019 A.H.P.V. Francisco Antonio de Palacio. 1855. 1731 urtea

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Llano	Heredad
Llano, Barrio	Casa nº 14
Llano	Seve
Llano	Casa nº 42
Llano (Nombre)	Huerto

Txikikaria: -*illo(a)* atzizkia duena:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Llanillo	Terreno
Llanilla	Heredad
Llano de la Pita	Arbolar

Llano lekuizena bai agertzen dela Zalla-ko toponimiarako Madoz-en hiztegian: "Barrio en la prov. de Vizcaya, part. jud. de Bilbao, térm. jurisdiccional de Zalla. Llano: Caserío en la prov. de Vizcaya, part. judicial de Bilbao, térm. jurisd. De Zalla". Ikus dezakegunez, auzo izena ezezik baserri izena ere bada Zallan *Llano*, Madoz-en hiztegiaren arabera[1020]

1020 Madoz, op. cit., 485 orr.

Llantada. *Auzo izena.*

Ez dator *Llanta*tik, Corominas-en ustez, *Planta*tik baizik: “Planta: 'parte inferior del pie, vegetal', tomado por vía semiculta del lat. planta. 'parte inferior del pie' y 'plantón o estaca para plantar; cada uno de los pies de un vegetal.

En el verbo, llantar por plantar (pl > ll gaztelaniar bilakaera arruntaz), falta en Nebr. y Aut.. pero hoy se emplea en Ast. (Vigón), y ha quedado en el frecuente nombre de lugar Llantada o Llantadilla (-*illa* atzizki txikikaria) (Santander, Vizcaya, Palencia)”[1021].

Montaner y Simon-en hiztegian *Llantada* lekuizena dugu: “Geogf. Barrio del ayunt. de Zalla, p.j. de Valmaseda; 10 edifs.”[1022]. Hau da, hain zuzen ere, aztertzen ari garen toponimo bera, Penintsulan nahiko zabaldua egon arren, obra zabal honen liburualeetan agertzen ez dena, zeren badakigu Galiziako Lugo probintzian ere badela *Llantada* izeneko herriska.

Llantada Zalla-ko auzunea da, batzuk *Revilla* izenaz ere esaten diotena. *Llanta* hitza daukagu lekuizen honen oinarrian. Hona zer dioen Isabel Echevarría-k Karrantzan ere agertzen den lekuizen honetaz, bertan, *Las Llantas* baitago:

“*Las Llantas* (enc.) en San Esteban, podría explicarse desde *llanta* 'planta, especialmente la del semillero o plantel' (DRAE, s.v.), evolución popular castellana del latín Planta; en Castro (Cantabria) se recoge *llanta* 'planta recién nacida. Se dice especialmente del vallico' (Sánchez Llamosas, 1982:136). Una acepción derivada de ésta es la de '*berza mui tierna y sabrosa que crece como arbolillo'* (Autoridades, IV:121), que se conoce en Soria (Manrique, 1956:33) y Asturias (Neira-Piñeiro, 1989:216). Forman parte de esta familia léxica los topónimos Llantada en Vizcaya (Zalla) y Cantabria, Llanteno y Llantones en Asturias (Madoz, 1845-50)”[1023].

Lekuizen hau Zalla-rako dokumentazioan agertzen da *Llantada* 1604 urtean eta *Llantada (Arroyuelo de)* 1846rako[1024]. Gainera, 1697[1025], 1731[1026], 1732 eta 1733[1027] urteetarako agertzen zaigu. 1863 urteko Balmasedako Jabego Erregistroaren testuetan hauxe agertzen zaigu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Llantada	Heredad
Llantada, Torre de	Casa nº 47, antes 42
Llantada	Monte
Llantada	Campa
Llantada	Terreno
Llantada	Hacienda
Llantada	Huerta
Llantada, lugar	Heredad
Llantada, lugar	Terreno
Llantada	Arbolar
Llantada, Barrio	Casa

1021 Corominas, DCELC, 814 orr. Ikus RFE, VI,16.
1022 Montaner y Simon, Diccionario Encicl. Hisp. Amer. XI, 1274 orr.
1023 Echevarría, op. cit., 243 orr.
1024 Royo Ruiz, op. cit. 27 orr.
1025 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1697 urtea
1026 A.H.P.V. Francisco Antonio de Palacio. 1855. 1731 urtea
1027 A.H.P.V. Pedro Manuel de Bezi y Yermo. 5711. 1732 eta 1733 urteak

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Llantada (nombre)	Casa nº 34
Llantada	Nº 46
Llantada, Llosa de	Heredad
Llantada	Seve

Lekuizen hau badago Zalla-rako Madoz-enean: “Llantada: Lugar en la prov. de Vizcaya, partido jud. de Bilbao, término de jurisdiccional de Zalla”[1028].

1028 Madoz, op. cit., 488 orr.

Llosilla, La. *Auzo izena.*

Llosa gaztelaniazkoaren (lat. clausam) etimologiaz hauxe aurkitzen dugu Corominas-en hiztegian:

"Llosa, ast. santd. Vizc., terreno labrantío cercado, del b. lat. '(corte) clausa' (posesión) cerrada o cercada (cfr. inglesezko *(to) close* aditza zentzu berean) participio pasivo de claudere 'cerrar'. 1ª doc,: 'plosa', grafía ultracorrecta (por llosa) en doc. de Santillana de 1084; losa, doc. de 1163 (Oelschl)"[1029].

Grafia ultrazuzenduez eta erabilera zabalkundeaz, hauxe dugu: "Otras grafías ultracorregidas son *flausak* en 1034, y *flosa* en 1157 y 1219. El vocablo se emplea hoy en Asturias (Colunga, llosa, "heredad cercada", Vigón), Santander y Vizcaya. Además – jarraitzen du Corominas-ek – en Aragón hay la forma *klosa*, pieza labrantía o heredad[1030] de acuerdo con la fonética local, y en leonés occidental el vocablo *paso* normalmente a *xosa* en lo antiguo, de donde hoy *josa,* posesión o heredad poblada de árboles frutales en Toro (Cabrera s. V), finca rural destinada al cultivo de árboles frutales en Zamora[1031]. Según ya indicó Cabrera se trata de CORTE CLAUSA*,* que con este sentido cita él en doc. español de 1002, después abreviado en *clausa*, que aparece en 1039 y 1102"[1032].

Eratorriak: llosón: porción grande cercada de terreno inculto. Zallan baratzeari, soloari esaten diote *llosa*, solora joateko ez dute *llosa* erabiltzen. Latinezko clausam > llosa bilakaeran *pl-, cl- fl- k* talde konsonatikoez, hona hemen Menéndez Pidal-en iritzia: "La reducción castellana de estos grupos a [l-] existía, no obstante. Sin duda, no tenemos de ella ejemplos porque era considerada como muy plebeya. Tenemos, en cambio, ejemplos de ultracorrecciones como *plosa* 1084, *flosa* siglo XII, en vez de *clausa* 1056[1033]; moderno *llosa*"[1034]. Geroago *ai, ei, au, ou* diptongoez hitzegiterakoan: "Más significativo es hallar, tanto en el mozárabe como en el gallego-portugués y leonés, conservados los diptongos *ai,ei, au, ou*, que el catalán y aragonés, lo mismo que el castellano, monoptongaron pronto en *e* y *o*. En Valencia y Toledo o Andalucía se decía *lauxa*, como en gallego-portugués *lousa*, frente al castellano *losa,* catalán *llosa"[1035].*

-illa dugu atzizki txikikari diminutiboa, femenino singularrekoa. Gogoratu toponimo hau *la* artikulu fem. Singularrarekin datorrela bere aipamenean, artikulu eta guzti erabilia delako.

Llosilla < Llosa izenaren txikikaria. Zalla-ko auzunea da, Allendelagua-tik El Campo izeneko auzorako bidean. Ikaragarria da *llosa* hau zenbaterainoko hedaduran barreia daitekeen. Leku beretik darama Echevarría-k bere ikerketa lana izen honetaz:

"La nómina de las llosas de Carranza es casi inabarcable;en ella es, además, especialmente difícil separar el uso apelativo genérico 'la llosa de' del componente propio de la expresión toponímica, y son muchos los casos en que determinado lugar se escribe como llosa, aunque este término no conste en el topónimo. La Llosa (general), barrio de San Esteban, Ranero, La Calera del Prado, Soscaño,lugar de Llano, Biañez, lugar de Manzaneda, y Haedo, lugar de Montañán; La Fuente de La Llosa, en San Esteban. Es frecuente con un

1029 Corominas, J.: op. cit. 164 orr.
1030 Echo y Torla, RL i R, XI, 34.,
1031 Iz. Duro, *Memoria Hist. Zamora,* IV, 468 – 476.
1032 Corominas, J.: op. cit. 165 orr.
1033 Ejemplos todos de Santillana, Cartul., 58^{o}_{48}, 82^{o}_{11}, 23^{o}_{12}, 33^{o}_{10}.
1034 M.P., op. cit. 433 orr., 90 zbk.
1035 M.P., Orig. 433 orr.,

complemento que exprese situación como La Llosa de Abajo en Haedo, lugares de Salduraño y Cezura; en Biañez, lugares de (AHPV 1803) Paúles y Herboso; Aldeacueva, Ranero (AHPV 1812), Presa, Pando, Bernales, Lanzasagudas, Soscaño y Matienzo; La Llosa de Abajo / La Llosa de Abajo del lugar (AHPV 1785) de San Ciprián; La Llosa de Abajo de Manzaneda en Haedo; La Llosa de Arriba en Ranero (AHPV 1795), San Esteban (AHPV 1713), Soscaño, lugar de Otides (AHPV 1775), Aldeacueva, Bernales, Lanzasagudas, San Ciprián, Haedo, lugares de (AHPV 1744) Salduraño, Montañán y Biañez; La Llosa de Arriba / La Llosa de Suso (AHPV 1757) en Sangrices; La Llosa de Atrás en Haedo, lugares de Haedo, Salduraño y Los Eros; La Llosa del Medio en Ranero, Aldeacueva, Pando, San Esteban, Santecilla.

Es asímismo frecuente la complementación dimensional: La Llosa Grande / La Grande en Ranero; La Llosa Grande / La Grande en la Calera del Prado. La especificación dimensional se da también mediante afijos: La Llosía en Lanzasagudas, Haedo, lugar de Montañán, La Calera del Prado, San Esteban, Matienzo, y Sangrices; La Llusía / La Llosía en Santecilla; Las Llosías / Las Llusías (m. 1:25) y El Río de Las Llusías en Santecilla; La Llosuca en Soscaño, lugar de Llano, Biañez, Aldeacueva y San Esteban; Las Llosucas y La Retura de Las Llosucas en Presa.

Aparece en términos de referencia de topónimos cuyo núcleo nombra una de sus partes. Así en La Cabecera de La Llosa, general; todas las llosas tienen una cabecera y una hondera – dio Echevarría-k - : La Lata de La Llosa, general; El Mato de La Llosa en Haedo,y (enc., AHPV 1734) Pando. Otras expresiones son Parte Allá de La Llosa en Haedo, lugar de El Callejo; La de La Punta de Abajo de La Llosa en Sierra; Solallosa en Lanzasagudas y Bernales; La Escuadra de Solallosa y El Jarretón de Solallosa en Lanzasagudas; Solasllosas (Vicario, 1975:435, cat.,ind.) y El Campillo de Solasllosas en Biañez, lugar de Manzaneda; Traslallosa en Aldeacueva.

Las Llosas – jarraitzen du Echevarría-k – como tales corresponden a otra época de la producción agrícola, pero esta es palabra corriente aún, con el sentido general 'terreno labrantío'. El DRAE localiza 'llosa' en Asturias, Santander y Vizcaya, y, por lo que se refiere a la última, hemos de precisar que corresponde al romance de las Encartaciones, donde es término bien conocido, sobre todo en la zona más occidental de esta comarca (Trucíos, Carranza y Lanestosa) – Sasía-k ere horrela azaltzen duelarik 1966:210: *En el romance local significa 'conjunto de prados llanos', sentido que parece cosecha personal del autor, pues los vecinos entienden siempre 'labrantío'; otra cosa es que las 'llosas' solían encontrarse en los terrenos más llanos del barrio, por ser los mejores para labrar*.

En las hablas montañesas, se registra esta voz con idéntico valor (González Campuzano, 1920:116; García Lomas, 1949:227;Sánchez Llamosas, 1982:137; López Vaqué 1988:196-97; Saiz Barrio, 1991:160); la toponimia de llosa es extraordinariamente abundante en la región (vid. GEC, V:143; Saiz Antonil, 1956:249; Ramírez Sádaba, 1992:13-14 y 40). En Asturias conoce el mismo significado, con variantes comarcales como llosa, yosa, tsosa, llousa, tsousa y otras (vid. Neira-Piñeiro, 1989:217), que se reflejan en la también abundante toponimia menor de esta región (vid. Blanco Piñán, 1971:567-68; García Arias, 1982:431-32)"[1036].

El significado que corresponde al romance de las Encartaciones – dio Echevarría-k *DRAE* aipatzen – describe como 'terreno labrantío cercado, mucho menos extenso que el de

1036 Echevarría, op. cit., 365-66 orr.

las mieses, agros o erías, y por lo común próximo a la casa o barriada a que pertenece', deriva metonímicamente del etimológico. La voz procede del bajo latín (corte) clausa '(posesión) cerrada o cercada', y figura en los diplomas medievales como plosa, con grafía ultracorrecta (1084) y losa (1163). En el DCECH (s.v. Llosa); otros ejemplos, todos del Cartulario de Santillana, son flausa (1034) y flosa, del siglo XII (Orígenes:238). En la documentación primitiva del reino astur son corrientes los términos clausa, clusa, conclusa, lausa (listas de ejemplos en Floriano, 1949-51, I:602, y II:735-36); un diploma del año 861, referido a Piasca (Cantabria), recoge la venta de una viña que está" in illa clausa", y la venden" cum sua clausura "(Floriano, 1949-51, I:314)"[1037].

Resto del sentido – jarraitzen du Echevarría-k esaten – original del término sobrevive en su descripción, pues siempre se indica que las llosas *estaban cerradas todas en común*, es decir, que incluía propiedades de todos los vecinos. Esto lo vemos en la ordenanzas municipales de 1855, donde se decía al respecto: *las llosas o mieses comunes permanecerán cerradas constantemente* disposición que tenía carácter obligatorio, y cuya infracción era castigada (López Gil, 1975:41).

La historia de la llosa se relaciona con la de la producción de cereales – eta García de Cortázar, Arizaga eta beste batzuen testigantzak azaltzen ditu: *Los diversos cereales se cultivaban, normalmente, en espacios dedicados específicamente a este fin, que recibían los nombres de heredades o llosas, y que para su defensa frente al ganado, debían estar cerradas, en forma que el Fuero de las Encartaciones llega a precisar concretamente. El cerramiento, indicio, sin duda, de hegemonía ganadera, dentro de la cual se va abriendo paso a la actividad cerealista o, incluso, la vitícola o la fruitícola, va a ser continuo motivo de disputa (…) Pero, a la vez, éste supone, inevitablemente, la más terminante señal de propiedad individualizada, al delimitar con fines particulares un espacio* (García de Cortázar, Arizaga, et alii, 1985, II:19-20).

De Cantabria – dio berriro Echevarría-k – García de Cortázar y Díez Herrera (1982:165-66) indican que *los campos de labor en ocasiones aparecen cercados, como se deduce de las menciones "terra in froilane cum sua clusa" donde no se especifica el tipo de cerca que se utiliza. En otros se aclara que se realiza con árboles (…).* Pero, a excepción de estos ejemplos, en la mayoría de los casos no hemos encontrado referencia a ningún tipo de cerca"[1038].

Aurrera jarraituz, lekuizen honen hedadura geografikoaz dihardu Echevarríak: "La geografía de esta voz y su toponimia, que abarca desde el occidente de Vizcaya hasta Asturias, habla de ampliarse al norte de Burgos, a juzgar por su toponimia La Llosa y Llosa Vieja son de Mena (Horch, 1992:277, Bustamante Bricio, 1982:317), y hallamos La Llosa en el partido judicial de Villarcayo (Madoz, 1845-50), Y a Álava con La Llosa y La Lloza, Villallosa (López de Guereñu, 1969-70,165 y 208; 1979:297; Barrenengoa, 1988-90, III:245).

Además - idazten du Echevarría-k – el área asturiana se prolonga en el leonés *xosa* (a.1123), hay josa 'terreno de secano, con árboles frutales', en Zamora (Orígenes:239); hallamos La Yosa en la toponimia menor de la comarca leonesa de Los Argüellos (Fernández González, 1966:195). La toponimia gallega conoce A Chousa (Porto Dapena, 1985:532). Por otra parte, en las hablas aragonesas y pirenaicas se emplea closa 'campo cercado en declive'

1037 Echevarría, op. cit., 366 orr.
1038 Ibidem.

(Rohlfs, 1985b:74-75)"[1039].

Donemiliagako kartularioan: "108.- Oveco Assuriz (…) 6 Agosto 1035 (*Bec.* Fol. 95, con fecha 1065, Colecc.n °109, con fecha 1035): (…) et tres vineas in vinea Lhosa (…). Uste dut *Lh*- grafia [l] albokari sabaikariari dagokiola, horregatik *Llosa* eta ez *lausa* > *losa* emango zukeena. Gainera, kartulario berean urte batzuk geroago, 1124an, *Lhodio* agertzen da, *Lh*- grafia berberaz: "(…) In Dei nomine. Ego igitur senior Enneco López de Lhodio, trado et confirmo (…)"[1040]

Llosa lekuizena Barakaldon ere agertzen zaigu. *Llosa* izen arrunta da gaur egun erabilia ez dena, solo edo | eta baratz itxiak esateko. Latinez "clausa" zen, *clausurar* aditzarekin erlazionaturik. *Llosa* erromantzeko bilakaera naturala den bitartean *-au* > *-o* monoptongazioa duena, *clausurar* latinetiko kultismoa da.

Dokumentazioaren arabera:

"Llosa de Avajo, La. Heredad (1775) A.F.B. 3170 – 19 Leg.: *La Llosa de Avajo.* En el barrio Bagaza.

1864 urteko Balmasedako Jabego Erregistroaren arabera[1041]:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Llosa Abajo	Heredad (Linda al N. con el arroyo y al S. con el camino para Larrea
Llosa Abajo	Heredad (Linda al N. con antuzano de las casas de Luchana, y al S. con el arroyo de Vitoricha
Llosa Abajo (En Luchana)	Heredad (Linda al N. con el arroyo de Royeta y al S. con camino para Portu. En Requeta
Llosa de Arriba	Heredad
Llosa de (Casa)	Heredad
Llosita, La(*)	Heredad

(*) *-ita* atzizki txikikariaz.

Lekuizen hau Zalla-rako dokumentazioan *La Llosilla* agertzen da 1651[1042], 1695, 1704[1043] eta 1731[1044] urteetarako. 1863 urteko Balmasedako Jabego Erregistroaren dokumentazioan, hauxe ageri zaigu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Llosilla	Monte
Llosilla	Huerta
Llosilla, lugar en Sollano	Terreno
Llosilla	Heredad

285

-illa txikikaria adierazteko atzizkirik gabe ere agertzen zaigu maiz *llosa* hitza Zalla-rako:

1039 Echevarría, op. cit., 366-67 orr.
1040 *Serrano CSM* 121 eta 225 orr.
1041 Nieto, M.; Bañales, G.: *Top. Hist...* 181 – 182 orr.
1042 Royo Ruiz, op. cit., 26 orr.
1043 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1695 eta 1704 urteak
1044 A.H.P.V. Francisco Antonio de Palacio. 1855. 1731 urtea.

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Llosa de la Revilla	Hacienda
Llosa, detrás de la casa	Hacienda
Llosas de Ligueti	Campa
Llosas de Ligueti	Seve
Llosas de Arena	Heredad
Llosas de Ybarra	Heredad
Llosas de Allende	Heredad
Llosa de la Magdalena	Seve
Llosa de Solaguren	Tierra (Lind. N.: Camino Real de la Aduana)
Llosa de Legueti	Terreno
Llosa de Abajo	Heredad (Lind. S.: Camino para el Charco)
Llosa de Cachupín	Heredad
Llosa de Santelices	Heredad
Llosa de Manzanal	Heredad
Llosa de Argate	Heredad
Llosa de las Viñas	Dehesa
Llosa de La Larga	Heredad
Llosa de Castillejos	Huerta (Lind. S.: Carretera a la Torre)

Lekuizen hau badago Madoz-en hiztegian Zalla-rako: “Caserío en la prov. de Vizcaya, part. jud. de Bilbao, térm. jurisd. de Zalla”[1045]. Esan behar dut Madoz-enean ez dagoela beste *Llosilla*-rik.

1045 Madoz, op. cit., 46 orr.

Longar. *Auzo baten izena.*

"Luengo, 'largo', ant. del lat. lŏngus 'largo'. 1ª doc. Orig. (Glosas silenses: doc. de 994 Oelschl; etc.) Deriv. Longar, longares, longazo, longincuo, tomado del lat. longinquus id. longitud [1492, Woodbr., 1548, Pedro de Medina], tomado del lat. longĭtudo, -dĭnis, id.; antes se dijo longura, longor, longuera o longadura; longitudinal. Longuera (Llongueres es frecuente en la toponimia catalana, y formas parecidas están bien representadas en Italia y el Friul, Prati, RliR, XII, 50)"[1046], diosku Corominas-ek.

García Lomas-ek dio: "Longar: En Cabuérniga se aplica a la colmena y a la piedra o estrato de piedra más largo que ancho"[1047]. Saiz Barrio-k dioenez, "Longar: se dice del objeto más largo que ancho"[1048]. García de Diego-ren ustez, "Llongar (cat. Ant.) [alargar]: ver lat. lŏngus 'largo': lŏngus [largo] Der.: longadura 'largura' cast.; llongaria 'largura' cat.; llongar 'alargar' ant. cat.; llonguea, llonguesa 'largura' ant. cat."[1049].

López de Guereñu-ren lanean hauek ageri dira:

"Longar, 1735: Labrantío de Labraza, término de Sobrón.

Longarasaspia, 1753, labrantío de Arrieta.

Longaray, barrio de Lezama.

Longarazpea, labrantío de Arrieta.

Longares, Los, témino de Bóveda"[1050].

Ikus dezakegun bezala, López de Guereñu-k aipatu *Longarasaspia*, *Longaray*, eta *Longarazpea*-k lekuizen hibridoak dirudite, gaztelerazko eta euskarazko osagaiak (*longar* + *aspia*, + *garay*, +*azpea*) dituztela esan daitekeelako. Hau, ordea, ez da harrigarria, euskal-gaztelaniar hibrido kopurua nahiko nabaria baita Euskal Herriko hainbat lekutan, hizkuntza bien erabilera lekuko, are nabariagoa oraindik Enkarterria bezalako eremuetan, non euskera eta gaztelania, adituek diotenez, oso aspalditik izan baitira kide eta lagun.

Beharbada, ez ote dago hor *El Ongar*, hau da, artikuluaren asimilazioaz gertatuko fenomenoa *El Ongar* > *Longar*?

Izen hau Zalla-rako dokumentazioan honela ageri da: *Longar* 1607 urtean, *Longar (Molino de)* 1722 urtean, *Longar de Abajo* eta *Longar de Arriba* 1716 urtean[1051], *Longar* 1631 urtean[1052]. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren arabera:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Longar	Campa
Longar	Terreno
Longar	Molino nº 44
Longar	Robledal
Longar	Casa nº 51
Longar, Campo de	Terreno
Longar, Seve de	Terreno

1046 Corominas, DCELC, III, 144 orr.
1047 García Lomas, G.A.: *El lenguaje popular...* 242 orr.
1048 Saiz Barrio, M.A.: *Léxico cántabro*, 157 orr.
1049 García de Diego, DEEH, 781, 249 – 250 orr.
1050 López de Guereñu, G.: *Toponimia Alavesa,* 150 orr.
1051 Royo Ruiz, op. cit., 27 orr.
1052 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Longar, Peña de	Terreno
Longar	Casa nº 47
Longar (Cerrada)	Terreno
Longar	Viña
Longar	Casa nº 64
Longar	Antuzano, horno y tejabana

Longar lekuizena ez da Madoz-en hiztegian azaltzen Zalla-rako. Madoz-ek *Longas* dakar: "Longas: Lugar en la prov. de Vizcaya, part. jud. de Bilbao, térm. jurisd. de Zalla". Pontevedrarako ere ematen du Madoz-ek *Longas* lekuizena[1053].

1053 Madoz, op. cit., 379 orr.

Loredo. *Leku baten izena.*

Loredo lekuizenaz, hona zer dioen zeharka Echevarría-k, beste lekuizen batez ari delarik:

"La forma antigua Loredillo descubre que se trata de un diminutivo de lordo, latín lauretum, 'lauredal', que presenta síncopa y falso análisis de *l-* en el moderno Ordillo. El DRAE recoge lloredo 'lauredal', sin localizar, y no loredo, que sería su representante castizo castellano, frente a la anterior, variante leonesa, según el DCECH(s.v. Laurel). Hay dos Lloreda en Cantabria, y también Lloredo o Loredo (Renero, 1947:120); los bables conocen Lloréu, tsoureiro, loureiro, laueiro (Vigón, 1955:284; Moreno Pérez, 1961:394), Lloreda (García Peláez, 1987:97) y choríu 'laurel' (Argumosa y Valdés, 1950:63). Y encontramos Laureda en un diploma gallego del año 817, Laureto el año 842, hoy Santa María de Lauredo en Lugo (Floriano, 1949-51, I:145 y 211-12). Es rica la toponimia catalana de *Lauru*"[1054].

Zalla-rako dokumentazioaren arabera *Loredo* lekuizena bakarrik agertzen da 1631 urtean[1055]. Ez dator Zalla-rako Madoz-en hiztegian, bai ordea Oviedo eta Santander-erako[1056].

1054 Echevarría, op. cit., 208 orr.
1055 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726.1631 urtea
1056 Madoz, op. cit., 380 orr.

Lusa. *Auzo baten izena.*

María Lourdes Albertos Firmat-ek Lusius edo Lusus dakar. Ez dakit zerikusirik daukaten lekuizenak diren , antroponimo diruditen Lusius eta Lusus izenek (aldakiak omen dira). María Lourdes Albertos-ek hauxe diosku: "Lusius o Lusus. Astorga. Cf. el topónimo de Galia Lusiacum. Lusius aparece en los *Campos Decumates* (CIL, XIII, 6400, III, D.V:). El mismo radical en *Lusen..Lusenos*, nombres recogidos por Holder (AS II, 350), cf. también el étnico hispánico *lusones* y el nombre de Lusitania y sus habitantes"[1057].

Durango-ko Erdi Aroko dokumentazioan zenbait interesgarri aurkitu dut Zallako auzo hau dela eta, "*Concertación de las medidas del pan de la villa de Durango con las medidas del concejo de Zalla"* izenburua duen testuan, hauxe esaten da:

"1498 Septiembre 19. Concertación de las medidas del pan de la villa de Durango con las medidas del concejo de Zalla. (†). en Lusan, que es en el concejo de Çalla, valle e tierra de Salsedo, a dies e nuebe dias del mes de setyenbre, anno del nasçimiento del nuestro sennor Jhesu Christo de mill e quatroçientos e noventa e ocho annos(...)"[1058].

Hau da, forma zaharrenetakoa ageri zaigu hau aipatu dokumentuan, *-n* azken posizioan duelarik, gaur galdurik: Nekez aurkituko dut, antza denez, izen honi buruzko dokumentaziorik: hauxe gertatu izan zait orain arte behintzat.

Garate doktoreak dio: "*Losu* por Elosu en 1333 (P. Fita en 1882):*(E)lusa* en Anzuola"[1059].

Hona Sasía-ren iritzia: "1691. Lusa: Barrio de Zalla, 1773 Lussa / 1692 Aldea de Otañes / 1693 Térm. de Soba, s. XIX"[1060].

María Nieves Sánchez González de Herrero-k *La Losa* toponimoa dakar Albaina, Ozana eta Parizarako (Lusa bera ote?). Eta lehenago *Arlusa* ere aipatzen du: "Término de Ogueta; en el catastro *Arlusa, Alrusa, Elrusa* y *Arrusa*; en la recogida oral *Alrusa* en Marauri y Ogueta; para la inversión del grupo *-rl-* > *-lr-,* cfr. V. García de Diego*, Dialectologia*, p. 373, quien señala que es fenómeno frecuente en el castellano vulgar; en efecto, se halla atestiguado en numerosos estudios dialectales: en Cepedosa de Tormes (Sánchez Rivera), en la Ribera salmantina (Llorente), en Mérida (Zamora Vicente), en Navarra (Iribarren), en La Rioja, Ojacastro (Merino Urrutia), …

En el caso de *Alrusa, Arlusa* su segundo elemento parece ser vasco, *eluts* 'umbría, ladera poco soleada' (cf. Michelena, Ap. Vasc., pp. 82 – 83, top. Insalus, Inchaurrelus en 1790; Ariztelusa, Roncesvalles, 1284, etc.) puesto que el topónimo presenta *s*, no la interdental [θ] que correspondería a *luze* 'largo, alto' en composición *-luz*: cf. Bizcarluz, top. menor de Obécuri, Larreluz, id. de Marauri, Arlucea, nombre de un pueblo alavés próximo al condado en la parte oriental, etc., con *-luz*, *luce"*[1061].

Dena dela, ez omen dago antzarik, itxuraz ere *lu(z)a* (lusa) forma hor egon zitekeela dirudien arren.

1057 Albertos Firmat, M.L.: *La onomástica primitiva...*, 140 orr.

1058 Hidalgo de Cisneros Amestoy, C.; y otros: *Colección documental del Archivo Municipal de Durango.* Eusko Ikaskuntza, II, 524 orr. 105 zbk. Testuaren erreferentzia: A.M.D. Arm.2 Leg. 1(1) nº 37 (2) fol. 11 rº – 12 rº

1059 Garate, J.: *Perdida de la e*, Eusko Jakintza, V, 53 orr.

1060 Sasía, *Top. Eusk. Encart.*, 154 orr. 1691 – 93 zbk.

1061 Sánchez González de Herrero, M.N.: *el habla y la toponimia de la Puebla...* 213 orr.

Lusa toponimoa aipatzen duen testigantza damaigu I. Echevarría-k Karrantzarako *La Peña de Lusa* aipatzen duenean (Vicario, 1975:32) en el límite con Burgos[1062]. La Casa de Lusa en Zalla se cita en las *Bienandanzas* (IV:275), donde también se indica (IV:68) que *es noble solar de Navarra"*[1063]. Zalla-koaz gain, Karrantzan ere lekuizen hau agertzen du Echevarría-k, honako hau, esanez:

"La Lusa (AHPV 1805), s.l., zona de EL Mazo, acaso del mismo lugar que la Peña de Lusa, en el límite con Burgos, s.l. (Vicario, 1975:32; Bustamante Bricio, 1982:312); La Lusía (enc., ind.) / La Losía (ind.) y La Huerta de La Lusía (ind.) en Sangrices; …; La Ventana del Relús (Sasía, 1966:214) se refiere a este lugar como La Relusa. En Treviño hallamos Arlusa, cuyo segundo elemento, según Sánchez González de Herrero (1986:212) parece el vascuence *eluts* 'ladera poco soleada, umbría', presente en topónimos como Isalus, Inchaurrelus, etc.; también Relusiaran de Ayala (Barrenengoa, 1988-90, III:301)"[1064].

L. de Guereñu-k *Lusamosa* eta *Lusategui* ematen dizkigu Arabarako: Lusamosa (1749), labrantío de Ullíbarri Arana. Lusategui (1700). Labrantío de Atauri"[1065]. Donemiliagako kartularioan: *Bec.* Fol. 109 4 julio 853. colecc. nº 5. Fundación de la Comunidad de San Martin de Lusa:" (…) in loco que dicitur Lausa(…) Et precimus presturas in Castella, in Lausa et in Mena (…)" Honekin suposatzen dugu Lausa > *Lusa* gertatu ahal izan dela, baina fonetikoki Lausa > *Losa* - eta ez *Lusa* – ematea da ohizkoa, *au* > *o* gertatu ohi baita, diptongoaren murrizketaz. Beraz, kartularioan agertzen den Lausa hori, *Losa*-ren oinarria dela ikusten ari naiz, argi eta garbi.

Zalla-rako aipatu dokumentazioaz gain ere aipatuko dut *Lusa* 1597 urtean, *Lusa (Llanilla de)* eta *Lusa (Torre de)* 1711 urtean[1066] eta *Lussa* 1631 urtean[1067], *Las Cruzed de Lusa* 1697 urtean[1068] eta *Barrio de Lussa* 1770 urtean[1069]. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren arabera hauek ditugu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Lusa, Barrio de	Heredad
Lusa, Lugar	Heredad
Lusa	Terreno
Lusa	Huerto
Lusa	Huerto (Lind. S: Camino vecinal a Santullano
Lusa	Rústica (Camino a Santullano)
Lusa, Barrio	Casa nº 16
Lusa, Barrio	Jarito
Lusa, Barrio	Parte casa
Lusa, Barrio	Casa nº 23
Lusa, Barrio	Cauce

1062 Echevarría, op. cit. 70 orr.
1063 Echevarría, op. cit., 510 orr.
1064 Echevarría, op. cit., 500 orr.
1065 L. de Guereñu, *Top.alavesa.* 312 orr.
1066 Royo Ruiz, op. cit., 27 orr.
1067 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
1068 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1695. 9 jul 1697.
1069 A.H.P.V. Ignacio Antonio de Palacio y Ocaranza. 1875 nº1. 18 febrero 1770

Lusa lekuizena badator Zalla-rako Madoz-en hiztegian: "Lusa: Lugar en la prov. de Vizcaya, part. jud. de Bilbao, térm. jurisd. de Zalla". Santanderreko Castro Urdiales-erako ere badakar *Lusa* izeneko lekua Madoz-ek[1070]

1070 Madoz, op. cit., 472 orr.

Lutxako. *Auzo eta baserri izena.*

Badirudi lehen elementua *Lur-* izatea. G. López de Guereñu-k *Lucharto* eta '*Luchartea'* dakartza[1071]; zer ikusirik bai *Lutxako*rekin? Lehen elementua bera ote da? Zerbaiten konposizioarekin, *lur* hitzak galdu ohi du *r* dardarkaria. Beste aukera bat ikus nezake agian *eluts* lehen konposagaiarekin: "umbría, ladera poco soleada"[1072].

Menéndez Pidal-ek Lucius antroponimoa oinarri harturik, hauxe dio: En la Tabula alimentaria hay un Lucianus fundus, y como antroponímicos hay también en latín los derivados Lucianus cognomen y Luciēna gens. Toponímicos en España, Luciana (Ciudad Real), Luchana (Vizcaya) – ikus dezakegunez, erraztasunez gertatu ohi da *c* > *ĉ* palatalizazio edo bustidura fenomenoa: gu geu, honen antzeko zerbaiten aurrean al gara? Nondik ote *-ko* atzizki bukaerako hori? Txikikaria izan daiteke? Zalantzarik baizik ez dut ikusten guzti hau ordenatzeko. Menéndez Pidal-ekin berriro ere jarraitzeko – Llusá (Lérida). En Francia, Lucian, Lussan, Luxan, además de otros sufijos y derivados de **Lucenus, Lucenac, Lucenay*[1073]. En Italia, varios Lucciano, Luciana, Luciano, y de Luttius. Varios Luzana, Luzzano[1074], y un Luzzena (Forli) al suroeste de Casena"[1075].

Zalla-rako dokumentazioan *Lochaco (en Santibañes)* 1640 urtean[1076] ageri da, gaur *Lu-* daukagu izena *o* > *u* bokalismo aldaketaz. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren testuetan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Luchaco	Heredad
Luchaco	Arbolar

1071 López de Guereñu, G.: *Top. alavesa* 310 orr.
1072 Mitxelena, *Ap. vascos* 82 orr. 206 zbk.
1073 Skok, págs. 96 – 97; Kaspers, págs. 103, 105.
1074 Pieri, págs. 157 – 158.
1075 M.P.: *Top. Prerr. Hisp.*, 135 orr.
1076 Royo Ruiz, op.cit., 27 orr.

Magdalena, La. *Auzo baten izena.*

Menéndez Pidal-ek, *-en* atzizki toponimikoaz aritzen denean (10), hauxe diosku: "La erudición histórica y la predicación eclesiástica divulgaban ciertos gentilicios de la antigüedad oriental, cuya derivación era para todos clara, Agarēnus (de Agar), Magdalēnē (de Magdala), Nazarēnus (de Nazaret), ..."[1077].

Lehenago beste hau adierazi digu ikertzaile berak *-en* atzizkia aplikatzen den izenez ari delarik: "En cuanto al nombre primitivo de donde se sacan estos topónimos *-eno*, la mayoría derivan de nombres personales; son designaciones de fundos o villas sacadas del nombre del propietario, como era uso de la Roma imperial, uso bien atestiguado en la *Tabula Alimentaria de Veleia* respecto a los sufijos *-anus, -acus,* y *-ascus.* Alguno de estos nombres que quisiéramos derivar de un apelativo latino, puede también derivarse de un nombre personal, y en tal caso, no hay razón para dejar de inclinarse a la etimología más corriente. Las analogías que nos ofrecerán la toponimia de Italia y de Francia apoyan multitud de veces esta derivación. Analogías de tierras más lejanas son por ahora difíciles de establecer. Al 'Carcelén' de España podemos emparejarle el Carcerenus Vicus de Frigia, mencionado en un acta martirial, el cual parece nombre de fundo. Pero sería temerario completamente asimilar Malena (Albacete, Murcia) a un Μαληνη de Misia, siendo el nombre español el de dos insignificantes casas de labor, que puede haber sufrido una intensa deformación dialectal: Ma(gd)alena??"[1078].

Jordi Bas i Vidal-ek *Magdalena* izena dakar, hainbat hizkuntzetan nola ahoskatzen den ere gehitzen duelarik:

"Magdalena: Catalán Magdalena, Vascuence: Matale, Malen (?), Gallego. Magdalena. Inglés: Magdalena. Francés: Madeleine. Ital.: Maddalena. Alemán: Magdalena.

Nombre griego derivado del hebreo *Migda-El*, compuesto por el sustantivo *Migda* 'torre', y el elemento divino *El*, 'Dios'. Su significado es 'Torre de Dios'"[1079].

Ingrid Horch-ek *Puerto de la Magdalena* dakarkigu: "Karte V. FN. Bustamante, 'Mena': p. 97. ANM: Der Teil des Gebirges in dem dieser Paß liegt, wird auch Sierra de la Magdalena genannt"[1080]. Ez dezagun ahaztu izen hau daukan mendate edo garaiateak izen bereko mendilerroa gurutzatzen duela.

López Santos-ek hauxe dio, herri izenen eraketaz ari delarik: "Es posible que en algún caso quedase el nombre sin el calificativo sanctus: Fiz. Un *Fontefiz* de Galicia pertenece a la parroquia de San Fiz, y es lógico que también la fuente lleve el nombre del mismo santo. Con otro proceso aparece sin título de santidad – *Santa* hori galdurik, alegia – La Magdalena"[1081].

José R. Morala-k *"Lo sagrado, La hagiotoponimia"*-z diharduenean, *La Madalena* izena agertzen du:

"La Madalena: Amplia zona de viñas y tierras de secano en término de Campo, entre la cuesta y la carretera de Campo a Palanquinos. La pronunciación actual es vacilante: mientras que para unos es / La madaléna /, otros lo realizan normalmente como / la maléna /, pero lo que desde luego está clara es la reducción del grupo culto *-gd-* en *-d-*.

1077 M.P.: *Top. Prerr. Hisp.*, 154 orr.
1078 Ibidem, 118 orr.
1079 Bas i Vidal, J.: *Diccionario de los nombres de persona,* 204 – 05 orr.
1080 Horch, I.: *Zur toponymie...* 282 orr.
1081 López Santos, I.: *Hagiotoponimia*, ELH, I, *Nombres de pueblos* sailean, 592 orr. 38 zbk.

En la documentación, desde 1690, el escriba vacila entre la forma culta 'Magdalena' y la popular 'Malena'; incluso para el escriba de los apeos de 1723 y 1749, el párroco de Palanquinos y, por tanto un eclesiástico, lo más frecuente debía ser la realización popular, pues vacila en la colocación de la- *g-.* Y así tenemos frecuentemente *La Madaglena*. En ningún caso aparece documentado La Malena, y en el catastro se usa la forma culta siempre. La simplificación sigue haciéndose hoy de manera regular en el nombre de mujer correspondiente – Hau da Zallako auzoaren kasuan ere gertatzen dena: *La Magdalena* barik *'La Madalena'* eta *'vive en La Madalena'* eta antzekoak entzuten dira, forma kultoa *-gd-* mantentzen duena, nekez agertzen delarik, ez eta idatzitakoan ere: *Ermita de la Magdalena* etab. ez dira aurkitzen gaur – Pese que en alguna ocasión se cita una finca que *linda hazia la hermita de la Magdalena* (1723), no se encuentra en este pago resto alguno de edificación. Sea a causa de una ermita o de que estos terrenos pertenecieran a una 'Cofradía de la Magdalena' que también aparece en el Catastro en relación de Cofradías de Campo, estaremos ante un hagiotopónimo al que se ha llegado, en este caso, por evolución popular frente a las formas cultas más frecuentes en este grupo de topónimos"[1082].

Zalla-ko auzoa, oso txikia, herriaren erdigunetik iparralderantz, Ubietarako bidean kokatua. Karrantzarako ere aipatzen du Echevarría-k toponimo hau:

"La Magdalena en Soscaño, nombre que procede de la ermita de la Magdalena – Zalla-koan ere baseliza dago bertan adbokazio berberarekin – desaparecida, también hospedería, en el mismo lugar de Soscaño (…). En todos los ejemplos falta el título de santidad, abreviación corriente en la denominación de Santa María Magdalena. De entre los comarcanos mencionaremos La Magdalena de Zalla"[1083].

Zallarako dokumentazioan *La Madalena de Mimetiz* eta *Lamadalena* 1631 urtean[1084], *Barrio de la Madalena de Mimetiz* 1770 urtean[1085]. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren arabera hauxe aurkezten dugu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Magdalena, Barrio de	Casa nº 31
Magdalena, Barrio de	Casa nº 38
Magdalena	Terreno
Magdalena, La	Sebe
Magdalena, La	Arbolar y Sebe
Magdalena, La	Monte

Lekuizen hau badago Madoz-en hiztegian Zalla-rako aipatua: "La Madalena: Barrio en la prov. de Vizcaya, part. jud. de Bilbao, térm. de Zalla, 5 vec. 27 almas". Era berean, Madoz-ek Pontevedra, Coruña, Gipuzkoa, Orense, León, Zaragoza, Cáceres, Lugo etab.erako ere badakar lekuizen hau.

1082 Morala, J. R.: *La topon. de una zona del Esla*, 136 – 37 orr. 10 – 11 zbk.
1083 Echevarría, op. cit., 478 orr.
1084 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
1085 A.H.P.V. Ignacio Antonio de Palacio y Ocaranza. 1875 nº 1. 18 feb 1770

Malabrigo. *Auzo baten izena.*

Gaztelaniazko *Mal, Malo* eta *abrigo* formez konposatutako bati dagokiolarik, *Malo* < lat. Malus, -a, -um adjetiborantz jo dut Corominas-en lanera:

"Malo, del lat. Malus, id. 1ª doc. Orígenes del idioma (Glosas de Silos, Cid, etc.). De uso general en todos los tiempos y común a todos los romances salvo el rumano"[1086].

Abrigo hitzaren bigarren konposagai honetarako, *abregora* igortzen gaitu Corominas-ek: "Ábrego, del lat. Africus, es decir, ventus africus, 'viento del sur, viento africano'. 1ª doc.: Berceo. Africus se halla en Plinio, en San Isidoro, etc. Nebr. registra la variante 'ábrigo' que también está en Berceo, ast. Ábrigu (V). Apol. trae ábrego (519d) y ábrigo (188d)".

Lekuizen honen testigantza bakarra aurkitu dut, Vidal Muñoz Garrido-k esandako *Venta de Malabrigo*[1087]. Dena dela, ez dakit nora bidaltzen duen honek erreferentzia honekin. Agian toponimo zerrenda edo corpus zabalago batera.

Ba al dauka zerikusiren bat hauzotegi honen lekuratze fisikoak? Dagoen lekua kontuan harturik, garaia eta batere babespenik gabe, esan liteke *ábrego (> abrigo)* bere arrazoi geografikoak zituzkeela. Gogora dezagun, halaber, inguru honetan zein maiztasun nabarmen ez agertzen diren zenbait izen, hitz eta ahots kantabriar. G. Adriano García Lomas jaunak hauxe diosku *abrego* izenaz:

"Ábrego (llamado 'castellano' en Álava y 'austro' en otras partes). En toda la montaña el 'ábrigu' es el viento sur y no el que corre entre el mediodía y el poniente o sudoeste que registra la Academia. El ábrego (viento del sur) (E*l sabor de la tierruca*, cap. I). en muchos y antiguos documentos montañeses, del siglo pasado inclusive, se deslindan las fincas rústicas por el ábrego (mediodía). Viento sur o África: viento español, dice E. Arriaga en su *Lexicón del bilbaíno neto*. Es uno de los vientos llamados 'castañeros', falso y pernicioso en extremo, y se le consideraba como 'viento enfermizo' o 'maleras que produce cefalalgias y abatimientos'. Además por sus efectos malignos la superstición lo tacha de 'soplo y aliento del diablo'"[1088] . López de Guereñu-ren ustez: "Malabrigo, 1772, venta en Urcabustaiz"[1089].

Lekuizen hau Zalla-rako 1846 urtean dago dokumentaturik[1090]. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren testuetan hauek agertzen dira:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Mal-abrigo	Casita
Malabrigo, Lugar	Terreno Campa
Malabrigo, Lugar	Terreno
Répito de Malabrigo (Ocharan)	Prado

Lekuizen hau, Malabrigo badago Madoz-en hiztegian: "Malabrigo: Barrio en la prov. de Vizcaya, part. jud. de Bilbao, térm. de Zalla"[1091].

1086 Corominas, DCELC, 206 - 07 orr.
1087 Muñoz Garrido, V.: *Repertorio de nombres geográficos. Teruel*, 80 orr.
1088 García Lomas, *El lenguaje popular...* 81 orr.
1089 López de Guereñu, G.: *Toponimia alavesa*, 318 orr.
1090 Royo Ruiz, op. cit. 28 orr.
1091 Madoz, op. cit., 32 orr.

Maruri. *Auzo baten izena.*

Irigoien-ek *Marure* agertzen du: "Caserío del Valle de Mena, s. XIX, seguramente como Maruri, localidad vizcaína, así también como 'barrio y torre de Zalla', 'térm. de Avellaneda (Sopuerta)', seguramente de *Mauru* + *uri* 'Villa de Mauro'"[1092], hau da, lehen konposagai hori antroponimo bat dugularik.

Mitxelena-k **maru* 'moro' dakar: "Maruorza, Marulanda, Maruri, etc. Este último dudoso a causa de la variante *Marauri*. Azkue señala sólo *mairu* y *mauru* (vizc. ya en Capárraga), pero la reducción de *au* a *a* en sílaba inicial es muy frecuente: *a(u)lki, a(u)rpegi, a(u)spo,* etc., o bien *aditu* 'oído', etc. A mi parecer es indudable que el nombre de los *mairiak* de la mitología vasca procede del latín maurus, aunque hay autorizadas opiniones en contrario (G.G. Reicher y R. Lafón: *Les Mairiak*, R.H.R. CXX, 67 – 84), de modo que hay que pensar fundamentalmente en asociaciones con leyendas relacionadas con antiguos pobladores del país para explicar designaciones como las que se estudian en este artículo"[1093].

Mitxelena-k berak *maurtu* deitura aipatzerakoan *'desierto' Maortu, Maurtua*, hauxe diosku: "Existe *maru* 'moro' junto a *mairu, mauru*. *Maortua* podría explicarse como **mauru -ortua*, *-ma(r)ortua,* con pérdida disimilatoria de la primera *r*"[1094].

García de Diego-k maurus dakar: "Maurus [moro] 'oscuro, moreno' en S. Isidoro, *Etym., 12, 1;* moro, 'de Mauritania' cast.; mouro id. port.; moreno, ast. oc., Acevedo; mauro, maureno 'moren' mozár., Asin 271; morato 'oscuro' cast. Der. Moreno 'negruzco' cast.; mourán, 'moreno' ast. oc. Acevedo; maural 'negruzco' ast. oc."[1095].

Dakusagunez, *au* diptongoa ageri zaigu batzutan mantendurik, beste batzutan *au* > *ou* -ra bilakaturik (port.) eta besteetan *o*-z laburturik (gazteleraz). Euskeraz, ikusi bezala, *au* diptongoa (Maruri < Maurus) laburturik ageri zaigu, *au* > *a*, Mitxelena-k lehenago esan bezala.

Corominas-ek *Moro* dakar izen arrunt harturik: "Del latín *Maurus* 'habitante de Mauritania', 1ª doc. orígenes del idioma (doc. de 1091[Oelschl], Cid, etc.. De uso general en todas las épocas. Port. mouro, it. moro, vasco mairu ('moro, hombre cruel e inflexible'), cat. Moro. Es España se aplicó además a todos los mahometanos, y de ahí pasó a significar 'gentil, pagano, no bautizado'. Por alusión a la tez morena de los mauritanos se aplicó maurus a los caballos negros u oscuros (S. Isidoro, Etym. XII, Cap. 1)". Eratorriei gagozkielarik, Corominas-ek pertsona izentzat ere dokumentatzen du (Gogora Irigoien-ek uste duena *Maruri* -ri buruz): "Morisco [Maurisco y Moriskelo, como nombres de persona en doc. de 966 y 1095[1096]].

María Lourdes Albertos-ek *Maurus* izena dakar, hauxe esanik: "Maurus, CIL, II, 865, Ciudad Rodrigo; 514, Plasencia: 1328, 1428, 1487, Medina Sidonia; HAE 750, Villamesía, Trujillo. Es un nombre frecuente en toda Galia y atestiguado también en Dacia (CIL, III, 6267) y su derivado *Mauro* (CIL, III, 4002) en Panonia Superior. Posiblemente basado en en el ide **Mau-ro-* 'débil, oscuro', cf. gr. (α)μαυρος 'débil, nebuloso, ciego', raíz también atestiguada en a. nord. y eslavo (Vid. Pokorny, IEW, p. 701)"[1097].

1092 Irigoien, *En torno a la top. vasca y circump.* 79 orr. 102 zbk.
1093 Mitxelena, *Ap. Vascos*, 127 orr. 435 zbk.
1094 Ibidem.
1095 García de Diego, DEEH, 804 orr.
1096 M.P. *Orig.* 106, 110.
1097 Albertos, M.L.: *La onomástica personal...*

López Santos-ek *Maurus* dakar, pertsona izen propioetatik datozen hagiotoponimo zerrenda batean:

"*Maurus*: S. Mauro; este santo se hizo popular con el nombre de S. Amaro, nombre de varias localidades peninsulares. No es fácil explicar la evolución fonética"[1098].

Menéndez Pidal *aų >oų* diptongoaren bilakaeraz ari delarik: "La velarización de *a* ofrece en el idioma y en los diplomas menos ejemplos que la palatalización. El primer grado que en la escritura podrá manifestarse es el paso de *aų* a *oų*, pero los ejemplos de *oų* son pocos y tardíos: Villanoufar, 1071, hoy Villanofar. Aún en los *Portugal. Monum.* Son escasos. Hasta el año 1050 sólo hallo Mouran, 1008 (198º), frente a Mauran, 1039 (308º), y Maurane, 1042 (321º) (no entra aquí prou < prope 1044, 335º); lo corriente es pauco, pausata, ausatus, mauros, etc., de que hallo unos 15 ejemplos hasta el año 1050"[1099].

Menéndez Pidal-ek berak erromantze mozarabiarraz hauxe diosku: "El romance mozárabe conserva considerable valor social y aún literario – 1099.az geroztik dio – Los botánicos que escriben entre los siglos XI y XII siguen lo mismo que en el s. X, juzgando necesario dar el nombre mozárabe de las plantas que describen, prueba de que el bilingüismo continuaba muy vigoroso en todo Al-Andalus. El anónimo sevillano que escribe en los últimos años del s. XI y primeros del s.XII, da los nombres de las plantas en árabe con su correspondencia en la aljamía de Al-Andalus, señalando también denominaciones locales que no hay que tomar como exclusivas de tal localidad sino como frecuentes en ella: de la frontera superior, o sea, de la frontera de Aragón y Barcelona, *mauro bišco* (342º)"[1100].

Menéndez Pidal-ek *Maurus* izena ikasten du hainbat erreferentzi puntu – toponimia eta antroponimiaz – ematen digularik:

"De *Maurus*, cognomen indicador de origen mauritano, y cuyo derivado *Maurēnus, Maurēna* sirvió también de cognomen masculino y femenino, De-Vit. Como topónimo se halla en Francia *Morenum*, año 849, en Auvernia; y en Italia, *Morena* (Cuneo, Perugia), *Moreno* (Brindisi), *Morén Rifugio* (Brescia). Comp. Moriano (Badajoz) Moriana (Burgos, Oviedo), igual derivado que el del cognomen *Maurianus*, sacado de los nombres *Maurius* o *Maurus;* en Francia, *La Maurienne*, y otros, Skok, pág. 107. También Morana (Lérida), Morán (Zaragoza, Pontevedra), del gentilicio *Moranus*, De-Vit, Schulze, pág. 362; en Italia, varios *Morano, Morana,* Pieri, pág. 39"[1101].

Jordi Bas i Vidal-ek hauxe dio *Mauro* izenaz: "Cat. *Maür, Maure*. Vascuence: *Maura*. Italiano: *Mauro.* Nombre latino: *Maurus*, 'originario de Mauritania, moro'. San Mauro, nacido en el año 510, fue discípulo de San Benito, quien hacia 528 lo envió a la Galia, donde fundó el monasterio de Glanfeuil (Saint-Maure-sur-Loire), del cual fue abad hasta 581. Murió en el año 584"[1102].

Sasía-k *Maruri* eta *Marure* dakarzkigu: "1748. Maruri: barrio y torre de Zalla. / 1749. Marure: Término de Avellaneda (Sopuerta). Confróntese con *Maruri* en Guernica (V)"[1103].

Arabarako Marauri (Treviño), lugar. 1257. (Herg.). Apellidos: Maruri (1639)[1104]. Zalla-rako *Maruri* izena dokumentatzen da 1597rako eta *Maruri (Torre de)* 1730

1098 López Santos, I.: *Hagiotoponimia*, ELH, I, 613 orr.
1099 M.P. *Orígenes del español* 93 orr. 19 zbk.
1100 Ibidem.
1101 M.P. *Top. prerr. Hisp.* 139 orr.
1102 Bas i Vidal, J.: *Diccionario de los nombres de persona*, 214 orr.
1103 Sasía, *Top. eusk. Encart.* 158 orr.
1104 L. de Guereñu, *Top. alavesa,* 640 orr.

urterako[1105]; gainera, 1631[1106], 1695[1107], eta 1731[1108] urteetan dokumentatzen da lekuizen hau. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren testuetan agertzen zaigu hurrengoa:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Maruri	Heredad
Maruri	Terreno
Maruri	Casa
Maruri, Barranco de	Casa nº 40

Maruri lekuizena badator Madoz-en hiztegian Zalla-rako: "Maruri: Caserío en la prov. de Vizcaya, part.jud.de Bilbao, térm.jurisd.de Zalla"[1109].

Patxi Salaberriren iritziz, errazagoa da – oinarriaren bila ari delarik – Maura (fem.) + Huri > Maurauri > Marauri (disim.) edo errazago oraindik Mara (fem.) Argeliako inskripzio batean eta Kroazian agerturik (EDH) dokumentaturiko "Marus" batetik, bigarren elementuan "huri" duena. Bizkaiko Maruri-rako , Maru + huri-ren konposatua hobesten du Salaberrik, Mauru + huri > *Maururi > Maurauri y Marauri hipotesia baztertuz. (P. Salaberri. FLV nº 118, 2014, Año XLVI, 371-371 orr.)

"Maurika" oikonimoaz ariturik:
"… Maurika: Casa de Loiu, B.Maurikabarrena : Casa de Mungia," "Maurius" antroponimia oinarri harturik (Solin&Salomies, 1994,115) Bilakaera *(terra-villa) maurica > Maurika.
"Ochoa Martines de Mauryca y Pedro de Mauryca vivían en Bilbao en 1464 " dio Salaberrik (Enriquez et al., 1996:56) Mungian, 1511 (ibid., 1997:259): la casa de Mauricabarrena.
Gernikan "morica" dokumentatzen du 1366 rako (Enríquez&Hidal.&Mtnez, 1999,27, p.64) "Maurica"-tik ote? –au > –o monoptongazioaz? (P. Salaberri. FLV nº 113, 2011, Año XLIII, 165–166 orr.)

1105 Royo Ruiz, op. cit., 28 orr.
1106 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
1107 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1695 urtea.
1108 A.H.P.V. Pedro Manuel de Beci y Yermo. 1731 urtea; Francisco Antonio de Palacio. 1855. 1731 urtea.
1109 Madoz, op. cit., 274 orr.

Mazo, El. *Auzo baten izena.*

El Mazuco ikertua dugu, mendi izena delarik. Hona *Mazo* hitzaz: “Mazo: vide Maza. Maza, del lat. vg. *mattĕa, que parece ser derivado retrógrado del lat. MATEOLA id. 1ª doc.: h. 1330, Juan Manuel, Juan Ruiz; al parecer, contienen ya este vocablo el doc. de 1210 y aún el de 1177 que cita Oelschl.

Tiene *ç* sorda en la Edad Media: G. de Segovia, Nebr. (“m. para majar lino: malleus stupparius; m. de portero: clava; m. de carreta: timpanum. De uso general en todas las épocas y común a todos los romances de Occidente. Mateola aparece sólo en Catón, un par de veces, como nombre de un mazo para clavar una estaca; fuera de ello y de Plinio que cita el texto de Catón, no hay más datos del vocablo en latín. Suele compararse con él el scr. *Matyám* 'rastrillo' y el eslavón *motyka* 'azada', pero claro está que es relación incierta semánticamente.

Todo parece que estamos ante una voz genuinamente latina, y aun podría citarse en apoyo de un origen céltico el sufijo del derivado *Matteŭca (vid. arriba Machucar, y fr. massue), pero justamente la existencia de *măciucă* en rumano resta probabilidad a un origen céltico. Así el castellano como el catalán y el galorromance postulan claramente una base con *-tt-* que no es probable se explique por contaminación de mactare 'sacrificar' o de *mattare 'matar', pero si es lícito admitir que Catón o sus copistas todavía no distinguían gráficamente entre *-tt-* y *-t-*.

Mazo 'porra' [Berceo; Alex., 615; J. Ruiz; 'máquina de guerra', Gr. Conq. de Ultr., 329; *maço para majar:* malleus, Nebr.], masculino secundario, que reaparece en el port. maço y en el it. mazzo; será castellanismo el ár. Marroq y argel. Mā̈o 'mazo de plumas, de cartas, etc.'”[1110].

Ingrid Horch-ek *El Mazo* (Mena), *Mazo, Alto el Mazo, La Mazorra, Las Mazorras, El Mazorro* eta *Los Mazos* lekuizenak dakartza beste hainbesteren artean: “El Mazo (Mena FN) Sasía *Top. Encart., pp. 158 ss.:* im kommentar zu Mazal: 'En cuanto a Mazo, térm. de Carranza (Monte), Abanto y Ciérvana, Gordejuela y Sopuerta por lo menos habrá que pensar mejor en la evolución *b-* > *m-*[1111] ya documentado en 945 con la forma “in monte Massoa”. Todo esto, a pesar de lo que se insiste en algunos tratados sobre el origen de Mazo como continuación de una raíz de *matz* 'uva' o de *matzu* 'viñedo' [HierHin Könnten nach Meinung des Autors auch die Namen Mazorro und Mazuela gehören]. Penny, Pasiego: § 368: mazo wird hier noch mallu gennant, ebeuso in den Nachbargebieten. cf. Fußuoten.

Mazo (…) Arceniega FN / Alto el Mazo (…) Arceniega FN / El Mazorro (…) Mena FN / Sasía, *Top. Encart.* Mazorro, monte de Maltranilla / Valle de Mena / Los Mazos (…) Mena FN / Mazuela (…) Arceniega FN; DRAE: mazuelo: d. de mazo; mango o mano como de almirez con que se toque el morterete. Bec. Cardeña, nr. 177 / 1084 [frühe Form?] Maçuelo”[1112].

García Lomas-ek hona zer dioskun: “Mazo en la frase 'andar de mazo en calabozo': andar de la ceca a la meca, pero siempre de mal en peor.

Maza: Madera en donde entran el eje y los radios de la rueda de la carreta.

Mazorros (*-orro* atzizki handikari gaitzestekoaz, erromaniar aurrekoa dena): “pequeños montones de yerba segada que quedan en los prados como residuos”.

1110 Corominas, DCELC, III, 304 orr.
1111 Gavel, H.: *Elements de phonetique*, Paris, 1921, 134 orr.
1112 Horch, I.: *Zür Toponymie des...* 277 – 78 orr.

Mazorra (del lat. mācēria, ae): montón de piedras en desorden. Pared grosera en seco. Viene a valer como 'hormazo' en sentido más amplio (Campóo y zona S.O.)"[1113].

Saiz Barrio-k diosku: "Mazo: En la frase de mazo en calabazo: de mal en peor. Mazón.- Cabeza de eje de una rueda que sobresale del ñul del carro"[1114].

Hona zer dioskun I. Echevarría-k *maza* eta *mazo* toponimoei buruz (Zalla-n *El Mazuco* dugulako):

"Exponemos la toponimia de *Maza* y *Mazo* con sus derivados: la maza (cat., ind.) en La Calera y en (enc.) Aldeacueva; Lamaza (enc.) / La Maza de Pando (m. 1:25, m. 1:50, Vicario,1975: 49) en Pando, una de las eminencias del Ordunte, en el límite con Burgos, La Maza (cat.) / La Maza de Paúles (ind.) en Biañez. Otros nombres cuyo es *maza* son La Maza de Gumadernia (m. 1:25) en Lanzasagudas; La Maza de los Frailes (Paliza – Díaz García, 1989, 13) en Ordunte (también conocida como Ordunte o Pico Baljerri), parroquia de Lanzasagudas con más de 1.100 m.; La Maza Redonda (enc., m. 1:25) en Ranero; (m. 1:25) en el límite entre Haedo y Villaverde de Trucíos; (Vicario, 1975: 58; m. 1:25: Mazorredondo; m. 1:50: La Maza); en Lanzasagudas, una de las eminencias de la Cordillera de Ordunte; El Pico de la Maza Redonda (enc., m. 1:25) en Ranero; La Maza del Risco (m. 1:25) en Lanzasagudas; La Maza del Topo (Paliza – Díaz García, 1975:13) en Ordunte con 1.115 m. Maza es complemento de los compuestos Fuentelamaza (enc., Vicario, 1975:262, ind., m. 1:50, AHPV 1796), Fuente la Maza (AHPV 1796) y Llosa de Fuente la Maza (cat.) en Aldeacueva; La Llosa de la Maza (enc.) en Aldeacueva; Peña la Maza (cat.) en Santecilla; Zorrolamaza (enc., ind., cat.) / Zorralamaza (ind.) en La Calera del Prado. Algunos derivados femeninos son La Mazuela (AHPV 1748) de Sierra; La Mazuca (AHPV 1841) en Soscaño, (enc., ind.) Ranero y (ind., AHPV 1815) Haedo; Las Mazucas (enc., ind.), La Grande de las Mazucas (ind.), y La Larga de las Mazucas (ind.) en Haedo.

El masculino *mazo* se encuentra – jarraitzen du I. Echevarría-k – en los siguientes nombres: El Mazo (AHPV 1833) en Haedo, (enc., cat., AHPV 1779) Santecilla y (general) monte alto entre Matienzo y San Ciprián. Y como término de referencia en EL Castañal del Mazo (cat.) de Santecilla; La Fuente del Mazo (enc.) y La Loma del Mazo (m. 1:25) entre Matienzo y San Ciprián; La Peña del Mazo (AHPV 1779) en Santecilla; La Peña del Mazo (enc. A, Vicario, 1975:211) / El Pico del Mazo (Vicario, 1975:51) / La Copa del Mazo (enc. B, Mújika, 1987:95) / El Alto del Mazo (Aguirre, 1987:30) entre Lanestosa, Sangrices y San Ciprián; El Pico del Mazo (enc., m. 1:25, Vicario, 1975:25) en Ranero; La Sieve del Mazo (AHPV 1833) en Haedo.

Los diccionarios generales del idioma – dio I. Echevarría-k – no registran la acepción orográfica con la que *mazo* y *maza* se usan, no sólo en Carranza sino también en Burgos y en Cantabria. En el DRAE *maza* 'arma antigua' tiene varias acepciones más, pero ninguna topográfica, y el derivado *mazo* figura básicamente como 'martillo', sentido que procede del latín vulgar *MATTEA. El DCEH (s.v. Maza) ofrece un primer testimonio literario del siglo XIV (Juan Manuel y Juan Ruiz, entre otros), pero existe una documentación montañesa del año 1047: "(…)usque ad lako de Flarines, et per illa macca (…)" con valor toponímico idéntico al de los términos carranzanos. Mazo 'pico de piedra' se encuentra en Carranza y en el habla de otros lugares de Las Encartaciones y su toponimia; en Burgos *maza* 'cumbre de algunas montañas' (Cruz Martínez, 1961:559; Bustamante Bricio,

1113 García Lomas, G.A: *El lenguaje popular...* 256 orr.
1114 Saiz Barrio, M.A.: *Léxico cántabro*, 167 orr.

1982:307), y en Cantabria maza 'monte rocoso' (*"De muy antiguo se ha designado por la parte oriental de Cantabria con el nombre de 'mazas' a unas alturitas situadas especialmente en las mieses y llanadas de los pueblos y que, al parecer, no tienen prestancia para llegar a cuetos (…). Con la palabra mazo pasa lo mismo de aplicarse al sitio de su ubicación"* (Sojo y Lomba, 1950: 612 – 13), con numerosos ejemplos toponímicos). Así pues, parece claro el uso topográfico de *maza* y *mazo* en el habla de las comarcas cantábricas (con núcleo montañés y estribaciones burgalesa y vizcaína), si bien no podrá extenderse esta explicación a los muchos *maza* y derivados de distintos puntos de la geografía hispánica: Maza de Alba y Maza de San Pedro en Salamanca; Maza y Mazalquivir en Albacete; Mazo, Mazaido y Mazaille, Mazaira, Maceda, Macedo, Macedos, Maceira, Maceiras y otros en Galicia (Madoz, 1845 – 59). Quizá algunos, como el abulense Mazarinos (Tejero Robledo, 1983:155) y los gallegos Mazacraros, Mazadoiro, Mazaroca (Rivas Quintas, 1979:45) denominan instalaciones industriales (lugares donde se maza) y, por tanto, es diferente"[1115].

Toponimo hauen inguruan ere, honelako testigantzak dakarzkigu: "Lo mismo en *Autoridades* (s.vv maza y mazo), y se observa asímismo en las documentaciones medievales que recoge Alonso (1986, II:1364 y 1370)"[1116].

"En Trucíos *mazo* promontorio rocoso y escarpado: El Mazo (dos veces), La Maza, La Mazuca y La Mazuela, según Salbidegoitia (980:155 y 160); El Mazo es topónimo de Zalla (m. 1:50)"[1117].

El Mazo lekuizena ez dakar Zalla-rako Madoz-en hiztegiak, bai ordea Becerreá (Lugo), Trabada (Lugo), Puerto Marín (Lugo) etab.erako[1118].

1115 Echevarría, I.: op. cit. 47 orr.
1116 Ibidem.
1117 Ibidem.
1118 Madoz, op. cit., 324 orr.

Mazuco, El. *Mendi baten izena.*

Corominas-ek *Maza* dakar < lat. vg. *Mattĕa, *Mateola* latinezkoaren "parece ser derivado retrógrado" Corominas-en hitzetan[1119]. Baina *Mazuco* honetan *Mazo* forma ikusten dut, agian *Mattĭn batetik ote? Corominas-ek *mazuco*tik ez baina *mazo* dakar, *"porra":* [Berceo; Alex., 615; 'máquina de guerra', gr. Conq. De Ultr., 329; 'maço para majar'; malleus, Nebr.] masculino secundario que reaparece en el port. maço y el italiano mazzo"[1120]. Eratorri moduan ere *macillo* eta *mazuelo* ditu, biak txikikariak izanik, *-illo* eta *-uelo* atzizkiekin.

Nondik ote *-uco* atzizkia? Asturias eta Santander aldean erabilitakoa al da? (cf. *quesuco* Karrantzan). Manuel Alvar-rek *-uco* atzizkiaz hauxe dio: "Sufijo peyorativo con idea de aumento"[1121]. García de Diego-k dio *peduco* hitzaz: "Creo que *peduco* se trata de una progresión *peduculu* y no un cambio de sufijo de *pedulis*"[1122].

R.J. Penny-k hauxe dio *mallu* hitzaz: "Un mazo grande de hierro para partir piedras". Autore berak, Calderón Escaladaren aipamenik ere badakar: "mallo: mazo grande de hierro; Vigón, p. 300: mayu, 'mazo' (instrumento de madera para majar)"[1123].

S. Alonso Garrote-k *mallo* dakar: "m. Mazo, martillo en el Alto Órbigo || Apellido de aquella región"[1124]. Gerhard Rohlfs-ek ere *mallo* dakar: "m. mazo, martillo grande; cat. Mall; it. maglio. (…) Mallos; pl. Malls, mayal, dos palos ayados que sirven para trillar y desgranar las pajas con espigas, golpeándolas"[1125].

Zalla-n dagoen *El Mazuco* toponimoaren aldaki bustia izan zitekeen *El Machuco-z* hauxe diosku I. Echevarría-k:

"En cuanto a El Machuco (ind., AHPV 1796) de Aldeacueva, y la Peña Machuculuncera (Mújika 1987:93) de Lanestosa, son posibles representantes de la variante *macho*, que en Cantabria designa la 'piedra o roca grande, rodeada de monte o sierra' (Sojo y Lomba, 1950: 216). El castellano macho 'mazo grande que hay en las herrerías para forjar el hierro' (DRAE s.v.) es, según el DCEH (s.v. Macho II), probablemente variante mozárabe de mazo'.

Los Machuco de Carranza parecen diminutivos en *-uco*, pero téngase presente que existe la voz *machuca* 'porra, maza de machacar, sinónimo de machar, quizá cruce de *Mattea con el latín festuca / fistuca 'mazo, pisón'. El DCEH (s.v. Macho II) refiere la leyenda etiológica del sobrenombre de Diego Pérez de Vargas *Machuca*, tomado de la *Primera Crónica General*, y que también se encuentra en el *Quijote*: *Yo me acuerdo había leído que un caballero español llamado Diego Pérez Vargas, habiéndosele roto en una batalla la espada, desgajó de una encina un pesado ramo o tronco, y con él hizo tales cosas aquel día y machacó tantos moros que le quedo por sobrenombre Machuca y así él como sus descendientes se llamaron desde aquel día en adelante Vargas y Machuca* (Primera parte, cap. VIII, de. J.J. Allen, Madrid: Cátedra, 1985:148).

Encontramos varios Machuca – jarraitzen du I. Echevarría-k – en las provincias gallegas y *Machuquilla* en Cáceres (Madoz, 1845 – 50); en Cantabria *La Machuca, El Machuco, El Macueco* (Sojo y Lomba, 1950:216). También deriva de *macho*, doble del mazo

1119 Corominas, DCELC, III, 304 orr.
1120 Ibidem.
1121 Alvar, M.: *El habla del Campo de Jaca*, 89 orr.
1122 García de Diego, BRAE, VII, 251.
1123 Penny, R.J.: *El habla pasiega,* 292 orr. § 369.
1124 Alonso Garrote, S.: *El dial. Vulgar leonés* 260 orr.
1125 Rohlfs, G.: *Diccionario dial. Pirin. Arag.* 196 orr.

La Machopa (enc., ind.) en San Ciprián, (ind.) Presa, (ind.) Sierra y (ind.) San Esteban. La voz *machorra* fue definida en la encuesta como 'pila de piedra y maleza', sentido que en Cantabria asume también *macho* (Saiz Barrio, 1991:161); en la toponimia de esa región hay *Las Machorras, La Machorra* (Sojo y Lomba, 1950:216). Compárese esas formas con Mazorras, también topónimo montañés (GEC, V:215), y los nombres meneses *La Mazorra, Las Mazorras* y *El Mazorro* (Horch, 1992: 288)"[1126].

Las Mazuqueras lekuizena dugu Barakaldon ere. Burdinola mota zen *Mazuquera* edo *masuquera*. Ez zen indar hidraulikorik erabiltzen auspoak mugitzeko, haizea edo giza indarra baizik. Horrela dokumentatzen da 1290rako Legazpiko adibide batean: "(...) las ferrerías que son en Legazpia masuqueras que están en Yermo que los fazen robos los malos homes e los rebadores (...)". Geroago, dokumentazioa argiagoa da: "que avemos ferrerías masuqueras e otras de maço de agua e de omen nos e otros en Recaburu en Legazpia i en otros lugares de que labran la vena (...)" (Zeharrolak Urola Garaian, Lenbur Fundazioa). Hala ere, burdinola mota hau desagertu zenean, izena burdinola hitzaren esanahi bereko moduan erabiltzen hasi zen, bat ere bereizketarik egin gabe.

Dokumentazioa: "Mazuquera (Monte) (1864). R.P.B. Fincas rústicas. En El Regato, linda al N. con el Río. Mazuqueras, Las (lugar) (Ahozko bilketa, 1 taldea): "En los montes del Regato. Pasando el pantano, más arriba de La Arana. En las minas de la Teresa". (Ahozko bilketa, 8 taldea): "(...) en la esquina, antes de Galdames, está una ferrería antigua que llamamos Urdandieta, un poco más arriba está Las Mazukeras"[1127].

Zalla-rako, esan bezala, hiru *El Mazuco* ditugu dokumentazioan: *El Mazuco (Cantera de)* 1832an, *El Mazuco (Cruz de)* 1702 urtean eta *El Mazuco (Monte de)* 1666 urtean[1128]. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren arabera:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Mazuco	Monte
Mazuco	Bortal

El Mazuco lekuizena ez dakar Madoz-ek Zalla-rako haren hiztegian. Madoz-ek Llanes-erako dakar *El Mazuco*[1129].

1126 Echevarría, I.: op. cit., 48 orr.
1127 Nieto, M.; Bañales, G.: *Top. Hist...* 187 – 188 orr.
1128 Royo Ruiz, op. cit., 23 orr.
1129 Madoz. op. cit., 325 orr.

Mella, La. *Auzo baten izena.*

DCELC delako hiztegian, hauxe dakarkigu Corominas-ek: “Mella: 'solución o continuidad en una herramienta o en el borde de cualquier cosa: mellar, 'hacer una mella'. Voz de origen incierto, acaso prerromano, 1ª doc.: 1er cuarto del s. XIV, *cuento del emperador Otas”.* Corominas-ek berak honekin pozik ez dagoelarik, beste hau gehitzen du: “En definitiva, - etimologi piloa emanik ere – ninguna de estas hipótesis se lleva la convicción. Y no podemos olvidar que otros nombres de la *mella*, como los tipos ibero y galorromances *ŏsca* y *cŏcca* (V. Hueca) son de abolengo prerromano. Bien podemos sospechar – baieztatzen du Corominas-ek – otro tanto de nuestro MELLA. Tanto más cuanto que tenemos la familia del vasco *me(e) (mehe)* 'delgado', 'sutil', con sus derivados bajonavarros *mehail* 'delgado', *magalo* 'débil' (ronc. *Magalpeko* 'benjamín' + *peko* 'súbdito, esclavo'), sul. *Maheila* 'personas o animales flaquísimos', todo lo cual recuerda bastante las acs. portuguesas, probablemente primitivas. En nuestro desconocimiento de los procedimientos formativos del ibero y del protovasco, y en nuestra ignorancia del significado antiguo, esta posibilidad queda por ahora vaga. Pero se deberá tomar muy en cuenta”[1130].

Ingrid Horch-ek *El Mellar* dakar Menarako eta gero *Alto del Mellar* Menara -ko ere badakar[1131]. Miguel Angel Saiz Barrio-k *Mella* dakar: “Manzana silvestre, fruto del maíllo o maguillo. Vid. Moraila. (…) Mellau: persona que, por la disposición de sus labios y dientes, recuerda la cara de un conejo (…) Moraila: manzana silvestre, mailla, fruto del maillo. Vid. Mella”[1132].

Antzeko zerbait dakarkigu G.A. García Lomas jaunak: “Mellado ,a: Persona con el labio superior leporino. (Vid. Arremellar). El más alto es mellado (Tipos y paisajes. Las Brujas)”[1133]. Adolfo López Vaque-k hauxe diosku: “Mellar (derivados del verbo). El adjetivo castellano 'mellado', que también se emplea como sustantivo, se aplica al 'falto de uno o más dientes. En este vocabulario, mellado, -da, se dice de la persona con el labio superior leporino, o sea, el labio que, por defecto congénito, está hendido en la forma en que lo tiene la liebre (se emplea como adjetivo y sustantivo). P.I. 423: El más alto es mellado – Cfr. García Lomas-enarekin.

Remellar (con el elemento *RE*, que en este caso significa aumento) y su derivado Arremellar (con *A*- proteica) significan enseñar los dientes, remangando los labios, como hacen los perros cuando amenazan o riñen. Y es que los MELLADOS también enseñan los dientes por la hendidura de su labio superior.

Remellado, da y Remellón equivalen a Mellado, da. D. Cuevas (*Antaño*): la hija de la tía Crespa; *la remellá.* Remellón en sentido figurado es 'el erizo de castaño que abre fácilmente', porque la hendidura es como la del labio leporino”[1134].

Zalla-rako doku. dira: “La Mella (1654), La Mella (Casa y Torre) (1700), La Mella (Herrería de) (1496) (A.G.S. R.G.S.), La Mella (Puente de) (1692)”[1135]. Gainera, agertzen da *Lamella* 1670, 1685 eta 1697 urteetan[1136], *Don Joseph de la Mella y Terreros* 1731

1130 Corominas, DCELC, III, 333 orr.
1131 Horch, I.: *Zur Toponymie des...* 288 orr.
1132 Saiz Barrio, M. A.: *Léxico cántabro*, 168, 169 eta 174 orr.
1133 García Lomas, G.A.: *El lenguaje...* 257 orr.
1134 López Vaque, A.: *Vocabulario de Cantabria*, II, 160 - 61 orr.
1135 Royo Ruiz, op. cit., 26 orr.
1136 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1670 (Doc. 60), 1685 eta 1697 urteak.

eta 1732 urteetan[1137], *Casa y Torre de la Mella* 1731 urtean[1138]. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren dokumentazioan agertzen zaigu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Mella	Mitad de monte
Mella, Monte de la	Casa
Mella	Terreno
Mella	Huerta
Mella	Hermita de San Antonio
Mella	Molino
Mella	Monte
Mella	Campa
Mella	Isleta
Mella	Heredad
Mella, Lugar: Herrera	Terreno

La Mella lekuizena badago Madoz-enean Zalla-rako aipatua: “Mella, La: Barrio en la prov. de Vizcaya, part.jud.de Bilbao, térm. de Zalla”[1139].

1137 A.H.P.V. Pedro Manuel de Beci y Yermo. 5711. 1731 eta 1732 urteak
1138 A.H.P.V. Francisco Antonio de Palacio. 1855. 7 Noviembre 1731. 28 Diciembre 1731. f. 160.
1139 Madoz, op. cit., 364 orr.

Mendieta. *Auzo izena.*

Mendi eta *-eta* atzizkia. Zalla-ko auzo izena, gazteleraz *monte* esanahia duena. Oso zabal, eta zabaldua, dabilen lekuizena, bai toponimian, bai antroponimian ere, deituretan eta sarritan agertzen delako: Mendi, Mendia, Mendiaga, Mendizabal, Mendiaran, Mendiguren, Mendieta, Mendiola, Mendizorrotz, Mendiano, Mendinueta ere, *-no* atzizki txikikariaz, Mitxelena-ren iritziz: *Mentineta* toponimoa, *Mentinueta* 1094an, gaur Mendinueta Nafarroan. Maiz, aski ageri da *mendi* bigarren konposagai: Arizmendi, Azurmendi, Elizmendi, Gaztelumendi, Urzamendi, Zubimendi, etab. "Hay algún apellido, como Montezuri, donde *monte* parece haber sustituido a *mendi*. Con Montezuri compárese el ap. Montezabal (Mendizabal). Top. *Eliçamnedi, Eliçamendia* (Irache, 1287)"[1140].

Enkarterrian, Mendieta, Gordexolako auzoa, Sopuertako soloak (1784), Karrantzako dorrea (XVIII.mendea), Zalla-ko dermio eta dorre izena (1863), Mendieta eta Mendietas, mendi *'monte'* gehi *-eta*, pluralezkoa[1141].

Zalla-rako dokumentazioan, *Mendieta* XV.mendean[1142], *Mendieta* 1666an eta *Mendieta de Arriba* 1783 urtean agertzen dira[1143]. Gainera, *Mendieta, en el lugar de* eta *Juan de Palacio de Mindieta* (*e* > i itxiduraz) 1631 urtean[1144], Mendietta 1697, 1707[1145] eta 1733[1146] urteetan. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroan hurrengoa agertzen zaigu :

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Mendieta	Casa, juego de bolos, tejabana y horno
Mendieta, Casa Torre de	Casa nº 9 y tres agregados
Mendieta, barrio	Casa nº 12
Mendieta	Heredad
Mendieta, Barrio de	Erial
Mendieta	Horno
Mendieta	Antuzano
Mendieta	Heredad
Mendieta	Terreno
Mendieta, Llana de	Heredad
Mendieta	Huerta
Mendieta	Solar. Lind. N.: Camino de Mendieta

Mendieta lekuizena badago aipaturik Zalla-rako Madoz-en hiztegian: "Mendieta: Lugar en la prov. de Vizcaya, part.jud.de Bilbao, térm. y jurisdicción de Zalla; 5 vec. 27 alm.". Arabarako (Artziniega eta Menagarai) eta Bizkaiko zenbait lekutarako ere aipatzen du Madoz-ek *Mendieta* izena: Zaratamo eta Arrazua[1147].

1140 Mitxelena *Ap. Vascos*, 128 orr.
1141 Irigoien, A., *En torno a...*, 65 orr.
1142 Salazar, *Bienandanzas e fortunas*, L. XXI, f. 55.
1143 Royo Ruiz, 28 orr.
1144 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
1145 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1697 eta 1707 urteak.
1146 A.H.P.V. Pedro Manuel de Bezi y Yermo. 5711. 1733 urtea.
1147 Madoz, op. cit., 372 orr.

Mikolta. *Solo baten izena.*

Mitxelena-k *Mikola(s)* izena dakar: "nombre propio: 'Nicolás': Micoleta (> Micolta(?)) (Nicoleta)"[1148]. Mitxelena-k berak *Eneko pertsona* izenaz diharduenean, hauxe dio: "J. Garate considera que los apellidos *Necol, Necolalde* y *Mecolalde* proceden de *Eneko*, mientras que *Nicoleta* y *Micoleta* proceden de *Nicola(s)k (cf. el ap. Nicolarena,*EJ, V, 52), habrá que suponer entonces que en los primeros hay un diminutivo **(E)nekol*, que no creo esté documentado o bien un compuesto **(E)neko-ola*".

Micolta lekuizen – deituraren *-eta* bukaeraz, Mitxelena-k hauxe uste du *-eta* atzizkiaz: "terminación de multitud de nombres topográficos que indican pluralidad (Azkue). De su frecuencia da fe la Reja de San Millán donde aparecen a*zazaheta, Bagoeta, Berroztegieta, ...*Es interesante el hecho de que siga a veces a nombres personales; así *Maríaeta, Sansoheta*, y el apellido *Micolaeta*. Apellidos Arteta, Beteta, Iraeta, … Como es bien sabido, Schuchardt piensa en un préstamo del suf. Latino *-etum* (pl. *-eta;* cast. *-edo, -eda)*"[1149].

Menéndez Pidal-ek, *y*-ren grafiaz hitz egiterakoan, hauxe diosku: "Es raro hallar el signo doble *ig* o *gi* para significar *y* o *j: Nicolagi 'Nicolai'* + h. 1090 Sobrarbe"[1150].

Jordi Bas i Vidal-ek *Nicolas* izenaz hauxe dio: "Catalán: Nicolau, Vascuence: Nikolas. Gallego: Nicolau. Inglés: Nicholas, dim. Nick,...Del griego *Nikolaos* 'vencedor del pueblo, de la multitud'. Nombre de uno de los siete diáconos que eligieron los apóstoles para que los ayudasen. Nicolás era obispo de Mira (Licia) en el s. IV.. Pocas cosas seguras conocemos acerca de él, por cuanto los hagiógrafos han mezclado las noticias que de Nicolás tenemos con las de otras informaciones biográficas de santos homónimos"[1151].

J. Garate Jaunak honako hau dakar: *Mekolalde* y *Mekoleta* son palabras variantes de *Nekolalde* y *Nekoleta*, de *Eneko*, como Necochea, municipio argentino de 52.000 habitantes. Algo parecido sucede con *Mekolats, Mikoleta* y *Nikoleta*, derivados los tres de Nicolás, pero sin pérdida de vocal inicial. Así, la famosa dicusión con E.E. Dogson entre *Micoleta* y *Nicoleta*, pierde mucha importancia"[1152].

Berriro ere Sánchez González de Herrero-ren aipamenetara itzuli beharrean gara, *Micolanda* toponimoa aipaturik, hona zer dagoen non: "término de Ajarte; en el catastro Micolanda, Nicolanda; en escrituras del XIX Micolanda"[1153]. *Micolanda* lekuizena berriki agerturik *Nico* eta *Mico* hasiera duten toponimoak gabe, *Neco, Nico, Necu* oinarridunak ikertzen ditu hemen:

"Con respecto – dio María Nieves Sánchez-ek – al término de Uzquiano *Necoaran, Necuaran, Micoaran,* quizá haya que relacionarlo con vasc. *Eneko* 'Iñigo' (la grafía medieval es *Enneco*), con pérdida de la vocal inicial, atestiguada también en apellidos vascos del tipo *Necochea* – eta bertan Mitxelena-ren aipamena agertzen digu María Nieves Sánchez-ek – al tratar de los compuestos de E*neko* del tipo *Enecotegui, Necochea*, etc. señala que J. Gárate considera que los apellidos *Necol, Necolalde* y *Mecolalde* proceden de *Eneko*, mientras que *Micoleta* y *Nicoleta* proceden de *Nicolá(s)*; habrá que suponer entonces que en

1148 Mitxelena *Ap. Vascos*, 129 orr. 443 zbk.
1149 Ibidem, 87 orr. 235 zbk.
1150 M.P. *Orig.* 48 orr. 3_2 zbk.
1151 Bas i Vidal, J.: *Diccionario de los nombres de persona...*, 230 orr.
1152 Garate, J. *Interpretación de la top. vasca, casos de aféresis y de síncopa*, E.J., V, 52 orr.
1153 Sánchez González de Herrero, M.N.: *El habla y la toponimia....*, 220 orr.

los primeros hay un diminutivo **(E)nekol*, que no creo esté documentado o bien un compuesto **(E)neko-ola*"[1154].

Irigoien-ek *Nikolas* izenaz zerbait dakarkigu: "Nikolas, Nikola (Ar. G. Eleiz.: (Arana Goiri-ren erreferentzian: *Nicolás* = Nikolas, Nikola [gizonezkoentzat], Nikole [emakumezkoentzat]. Arana Goiri-k Nikole ematen du: Obr. Compl., *Egutegi Bizkattarra* (1897), 1008 orr.: 'Nikol,... (*Nicolás*,...), baina Nikola hurrengo urtean, *Lehenago egutegi bizkattarra* (1898), 1643 orr.

Xabier Kintana-k bere oharretan dio: 'Nikolas, Nikola, edo Mikola hobe (cf. Samikola, Mikoleta, …).

Nikolau (Cf. Jose Mª Satrustegui, *Aportación al estudio de la Onomástica tradicional vasca*, EUSKERA, VI (1961), 218 orr.

Grekoz – jarraitzen du Irigoien-ek – Νικολαος, ου, (ὁ), (Nikolaos, ou, ho), latinera Nicolaus, -i, erara iragana. Saindu izena. San Nikolas. Grekoz bigarren elementuak λαος, ου, (ὁ), (laos, ou, ho) delakoaren antza du, 'populua, nazioa', baina lehenengoak ez du zer ikusirik νικαω–ω verboarekin 'bentzutu, garaitu', cfr. νικωφελησ,ους, (ὁ), (nikopheles, ou, ho), 'bentzutzera, garaitzera laguntzen duena'. Hizkuntza hartan Νικολαον, ου, (τὁ) (Nikolaon, ou, to) hitz kretensea da, 'biku moeta bat'. Izen hau *apostoluen Egintzetan* proselyto batena da. Leiçarraga-k honela itzultzen du (Grekozko testua txuliaturik, euskerazkoa dakart hona:" *eta propos hau compainia guciaren gogaraco izan zen: eta elegi citzaten Esteben, guiçon fedez eta Spiritu Sainduaz bethea, eta Philippe, eta Prochoro, eta Nicanor, eta Timô, eta Parmenes, eta Nicolas proselyto Antiocheana)"*. Izan zen – diosku Irigoien-ek – Damasko-n jaioriko philosopho peripatetiko bat ere izen horretakoa, eta heresiarka bat ere bai. Haien izenak beren-beregi emaiterakoan Nikolao edo Nikolaos formetan agertu behar luketela dirudi. San Nikolas, *Magno* deitua, Aita Saindu izan zen 858 urtetik 867-ra, Larousse hiztegiaren arauera.

Bada, beste aldetik, San Nikolas Mira-ko apezpikua izana, Errusia-ko patroia, eta haurrena ere bai:" Depositio S. Nicolai Myrae in Lycia, die 6 decembris in ritibus byzantino et copto celebratur. Eius festum per Occidentem inde a saeculo X difussum est, maxime post eius reliquiarum translationem Barium, in Italia, anno 1087. cf. Calendarium Romanum, op. cit. Commentarius historicus Calendarii Romani generalis instaurati," 109 .- 110 orr.

Ikus- dio Irigoien-ek – XIV menderako Nicolau eta bere dobletea den *Nicolay* Nafarroan, eta baita *Miquolay*, eta *Nicolas* ere: Nicolau Sanz (1366, PN – XIV, F. Pamp.: Mont., 541), la Burelleira-n (Sant Cernin-go auzoan, Iruñean; Nicolay Uardayllo (1330, PN – XIV, F. Est., 238 orr., Bervinçana-n; Miquolay García (1350, PN – XIV, L. Mont. Est., 331 orr.), Almunça-n; Nicolas, fijo de Pero Sanchiz (1350, PN – XIV, L. Mont. Est. 340 orr.), Lagoardia *con sus aldeas.*

Ikus – jarraitzen du Irigoien-ek – 1366 urterako Sant Nicolau hagionimia Tuteran (PN – XIV, F. Pampl.- Mont.., 543 orr.): eta XIII.mendean latinezko kontextuan: Santi Nicholai – genit.- de Stella (1236. Doc. Artajoneses, doc. 154).

1154 Ibidem, 300 orr.

B. Lareguy-k, beste alde batetik, XVIII.mendean euskal kontextuan San Nicolas darabil, II, 358 orr.”[1155].

Zalla-rako dokumentazioan *Sancho de Micoleta* eta *Juan de Micoleta* 1631 urtean[1156], *Micoltas* 1695 urtean, eta *Pedro de Micolta* (izena eta sinadura testu berean) 1731 urtean[1157].

1155 Irigoien. A.: *Pertsona-izenak euskaraz nola eman*, 102 orr. 1127 zbk.
1156 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea. Garai hartan oso ohizkoa zen Zalla-n *Micoleta* deitura.
1157 A.H.P.V. Francisco Antonio de Palacio. 1855. 1731 urteak.

Mimetiz. *Auzo izena.*

Gaur egun *El Corrillo* Zallako erdigunearen izen zaharra dugu Mimetiz. Lehen konposagaia *mimen* bada, fitonimoa dugu euskeraz, gaztelaniazko *mimbre* hitzaren esanahikidea, antroponimo batekin loturik ez badago. Lekuizen honek *-z* patronimikoaren atzizkia darama, *-ti* atzizkiaz gain. Beste deitura batzuetan *mimen* oinarria dugu: Mimenza, Mimendi, Mimendia, Miamiague, Mitxelena-k aipaturik[1158].

Karrantzarako *Mimeuri* lekuizena daukagu: "Término de Carranza, 1860 (bigarren elementu *(h)uri* duena) seguramente aplicado a un nombre de persona, cfr. *Mimetiz*, barrio de Zalla"[1159].

Dokumentazioari dagokionean, *Mimetiz*, *Mimetiz de Abaxo*, *Memitiz* (metatesia gertaturik), *Mimetiz de Çalla*, *Sancho de San Cristobal de Mimetiz*, *Hermita de la Madalena de Mimetiz* 1631 urtean[1160], *Mimetiz*[1161] eta *Zariqueti el de Mimetiz*[1162] 1654 urtean agertzen dira. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren arabera hauxe ageri zaigu:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Mimetiz, Magdalena (inmediato a la casa)	Huerta
Mimbreral (*)	Heredad

(*) Guzti hau ikusi ondoren, konturatu naiz *Mimetiz* izenak bere kide izan lezakeela Zalla-ko lekuizena den *Mimbreral* forman. Zalla-n ere dokumentatzen da *Mimbreral* forma 1863rako: *Mihimen + ti > Mimeti+z* patronimiko = *Mimbre +ra(l)* gaztelaniaz.

1158 Mitxelena, *ap. vascos.* 129 orr,
1159 Irigoien, *En torno a...* 65 orr.
1160 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
1161 Royo Ruiz, op. cit., 28 orr.
1162 A.H.P.V. Juan de Yermo. 1654 urtea.

Molino, El. *Auzo baten izena.*

"Moler, del lat. mŏlĕre, id. 1ª doc.: Orig. (doc. de 1161 [Oelschl], Berceo, etc.). De uso general en todas las épocas y común a todos los romances salvo el rumano, el italiano y algunos dialectos adyacentes que lo reemplazaron por machinare.

Molino (Cid, etc.), del lat. tardío molīnum id., abreviación de saxum molinum 'muela' (aquél ya en la ley Sálica, éste ya en Tertuliano); general en todas las épocas y común a todos los romances de Occidente"[1163].

Ingrid Horch ikertzaileak honako lekuizenok dakarzkigu:

"El Molino (…) Mena FN Corom., Breve: molino, h. 1140, lat. tardío molīnum. El Molino (…) Ayala FN. El Molino (…) Arceniega FN. El Molino de Ahedo, Mena FN. Arroyo del Molino. Campo del Molino. Canal del Molino. Río Molino (…) Arceniega Gewäser. Molinero"[1164].

García de Diego honetaz ari delarik: " molīnum [molino]: molinae en Ammiano 48, 8, 11; molīnum saxum 'piedra de molino' en Tertuliano, Marción 35; molino 'lugar donde se muele' cast.; molín id. ast., Canellada, ast. oc., Acevedo; molí id. cat.; moinho id. port.; moiño, muiño, moin id. gal.; mulín id. ast., R. Castellano, Contr., 366; bolinu, borín, boín, burí vasc."[1165].

Molino hitzak daukan latinezko jatorri bera du euskarazko *bolua* hitzak (*Refr. y sent.*147: boluara '*al molino'*): "en composición *bolin-, borin-, bolun-*. Bolueta, Bolumburu, Bolibar (Bolivar), Bolinaga, Borinaga; top. Borinivar, Al., a. 1025, Molinivar, a. 1087, CSM, 269. De *molina, *molinum (REW 5644); hay top. Bolinua, Vizc. en 1093 (CSM 281)"[1166].

Guzti hau aspergarri gerta zitekeen arriskuaz, aipa dezagun Agud eta Tovar jaunek esaten digutena: "Bolu V, bori, *borin-, bolin-, bolun-* (éstos en compuestos), bolu(a) (RS 147 boluara) 'molino'. Tienen su origen en el lat. molīnum, como han señalado Unamuno[1167] (éste cita una variante buri), O. Apraiz[1168], Rohlfs[1169], Caro Baroja[1170], Mitxelena[1171] (con referencia al top. Bolinua en Vizcaya, 1093 CSM 281), donde aparece también Borinivar, que podría tener un segundo elemento ibar 'vega'[1172].

En compuestos toponímicos *bolin-, borin-, bolun-.**molina, *molinum > **morin* y disimilación *m-* > *-b*[1173]. Top. Bolivar en Álava.

Es absurdo – diote Tovar eta Agud-ek – Garriga[1174] al negar la etimología latina"[1175].

Zalla-ko auzune izena. Gaur egun desagertu egin da bertan zen errota zaharra eta etxea dago, etxez eta eraikintzaz beteriko zonaldea: gasolindegia, Eroski merkatal zentrua, etab. Echevarría-ren testigantzak ez dira ez, balio gutxikoak esku artean darabilgun lekuizenerako:

1163 Corominas, DCELC, III, 416 orr.
1164 Horch, I.: *Zür Toponymie des...* 293 orr.
1165 García de Diego, DEEH, 817 orr.
1166 Mitxelena, *Ap. vascos* 170 zbk. 76 orr.
1167 ZRPh 17, 143, REW 5644
1168 RIEV 11, 91
1169 RIEV 24, 339
1170 Caro Baroja, J.: *Los vascos*, 269 orr.
1171 Mitxelena, *Ap. vascos* 64 orr.
1172 Irigoien, FLV, 11, 211
1173 Mitxelena, l.c., FHV 123; cfr. también 268 y 314.
1174 BIAEV 4, 160.
1175 Agud, M.; Tovar, A.: *Materiales para un diccionario...* III, 155 orr [45 orr.].

"Es muy copiosa la toponimia de molino: El Molino en Biañez, lugar de Molinar, y Haedo, lugar de Cezura; El Molín y La Piedra del Molín – esta forma merece nuestra atención por la apócope de *-o* no castellana: molín y mulín son típicamente asturianos, y como tal se encuentran en los vocabularios bables (Vigón, 1955:312; Cano González, 1982:345; Fernández, 1984:118; etc.). Además – jarraitzen du Echevarría-k – hallamos varias expresiones mal localizadas que aluden a molinos: Junto al Molino, Pegante al Molino, La del Molino, etc. Es término de referencia en El Camino del Molino en Haedo, lugar de La Tejera; Campo Molino / Campa Molino en Biañez; …

A continuación, ofrecemos un elenco de topónimos cuyo primer elemento es el término genérico 'molino': El Molino de Aguasal en Lanzasagudas; El Molino de Ambosríos en Pando; El Molino de Doña Ana en San Ciprián; El Molino del Arcediano / El Molino del Arcediano en Ranero, lugar de La Cadena; El Molino de Los Arejos en Ranero; El Molino de La Arriera en Soscaño; El Molino de La Bárcena en Haedo, lugar de La Tejera; El Molino de Bastián en Ambasaguas (Haedo), llamado también El Molino de Ambasaguas; El Molino de Bernardino, llamado también El Molino de Ríoseco en Ranero; El Molino del Cabrero en Aldeacueva; El Molino de La Cadena en Biañez; El Molino de Calvo en Biañez, lugar de Molinar; El Molino de La Candaneda en Sierra; ..."[1176].

Arabako toponimian agertzen den maiztasunari aipu eginik, L. de Guereñu-k diosku 'muy corriente' dela *Molino* eta *El Molino* azaltzea. Donemiliaga kukulako kartularioan (Donemiliagako kartularioan) honako hau aurkitu dugu: "231.- Los vecinos de Fuente Salinas dan a San Millán la iglesia (…)" Et ego Obeco Garcia dono in illo molino (…)" (5 noviembre 1077.- *Bec.* Fol. 171.- Colecc. nº 263)"[1177]

Zalla-rako *El Molinillo* 1784 urtean, *El Molinar* 1693 urtean, *Molinar* 1647 urtean, *Molinillo* 1622 urtean, *Molinillo (Puente de)* 1848 urtean eta *Molino Nuevo* 1744 urtean agertzen dira[1178]. *El Molino (sitio)* 1770 urtean ageri da[1179]. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren erreferentzietan hauxe aurkezten dugu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Molino	Huerta
Molinillo, El (en Oreña)	Heredad
Molinillo	Heredad
Molino, lugar (Sollano)	Construcción
Molino Viejo de Oreña	Huerto Terreno
Molinillo, El	Huerta
Molinillo, El (próximo al anterior)	Terreno manzanal
Molino, Barrio de Sollano	Terreno
Molinillo, lugar (Corrillo)	Huerta
Molino, próximo al	Terreno monte
Molinos de Canciban, Los	Terreno monte
Molino de Deesa	Terreno

1176 Echevarría, op. cit., 408 orr.
1177 L. de Guereñu, *Top. alavesa*, 238 eta 346 orr.
1178 Royo Ruiz, op. cit., 23 eta 28 orr.
1179 A.H.P.V. Ignacio Antonio de Palacio y Ocaranza. 1875 nº 1. 18 febrero 1770. f. 25 – 30.

Montellano. *Mendi baten izena.*

"Monte, del lat. mons, montis 'monte, montaña', 1ª doc. Oríg. (Cid, etc.). El lat. montem tenía seguramente *ŏ*, la falta de diptongación debe explicarse por influjo de la nasal. En castellano antiguo 'monte' toma la acepción semántica de 'arbolado o matorral de un terreno inculto', que se halla también en portugués antiguo, pero no en los demás romances"[1180].

Llano, del lat. planus 'llano', 'plano', 1ª doc. Orig. (ultracorrección *flano* en doc. de 1081; *lank*, id. de 1118; llano, Cid, etc.). De uso general en todas las épocas y común a todos los romances"[1181].

Lekuizen honen euskal kidea *Mendizabal* izena dela esango nuke, cfr, Irigoien-i jarraituz, Zabaleta (< pl. *-eta*) gazt. *Las Llanas*, Asturias-en *Llanes*. Ricardo Cierbide-k *zabal* dakar agertutako dokumentazio toponimikoan: "*Zabal* 'ancho': zabala (f. 65, 1098, top. menor en Badoztain). Es frecuente en la toponimia navarra: *Çabaleta de Yrantz, Çavalça, Çavaldiça, Çavalegui* en localidades como Artajona, Amunarizgueta, Valle de Esteribar, Elorz, Yerri, Arce, etc."[1182]. Cfr. guzti hau *Zelai*rekin *campo, prado;* adj. *Llano*: Celaya, Incelaieta.

Mitxelena-k *mendi* izenaz diharduenean, hauxe dio: "Hay algún apellido como Montezuri, donde monte parece haber sustituido a *mendi*. Con Montezuri compárese el ap. Montezabal (=Mendizabal)"[1183].

Zalla-rako *Montellano* agertzen da 1589[1184], 1631[1185], 1687[1186], 1697, 1699, 1707[1187] eta 1731[1188] urteetan. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren arabera:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Montellano	Casería
Montellano (cerca de la casería de ese nombre)	Arbolar
Montellano (cerca de la casería de ese nombre)	Labrantío
Montellano	Seve
Montellano, Llosa de (lugar: Santibáñez)	Heredad
Montellano, delante de la casa (lugar: Santibáñez)	Heredad
Montellano, Frente a la cas (lugar: Santibáñez)	Heredad
Montellano	Prado (Lind. N. Montegular)
Montellano	Seve roble (Lind. S.: Carretera de Carro de Avellaneda a Ahedo

1180Corominas, DCELC, III, 425 orr.
1181 Corominas, DCELC, 156 orr.
1182 Cierbide, R.: *Top. del Becerro antiguo...*, 245 orr.
1183 Mitxelena, *Ap. vascos*, 128 orr. 438 zbk.
1184 A.H.P.V. Sancho de Ahedo. 5720. 1589 urtea.
1185 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra.5726. 1631 urtea
1186 Royo Ruiz, op. cit. 28 orr.
1187 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1697 urtetik 1707 urterakoa
1188 A.H.P.V. Pedro Manuel de Bezi y Yermo. 1731 urtea.

Lekuizen hau badago Madoz-en hiztegian Zalla-rako: “Montellano: Caserío en la prov. de Vizcaya, part. jud. de Bilbao, térm. jurisd. de Zalla”. Galdameserako ere aipatzen du lekuizen bera Madoz-ek[1189].

1189 Madoz, op. cit., 545 orr.

Nabal, El. *Solo baten izena.*

"Nabo, lat. napus id. 1ª doc. orígenes del idioma (Conde Luc., etc.). General en todas las épocas; Cej., VI § 84; común a todos los romances"[1190].

Eratorrien artean *nabar* eta *nabal* dakarkigu Corominas-ek: "nabería, nabina [Covarr.], del lat. napina, 'campo de nabos'". Oc hizkuntzaz gordeturik adieraz antzinean gaztelania zaharrekoa izango zena, geroago 'hazia' adiera hartuko zuen *sembrar la nabina* esaldian[1191]. Hau guztiau, noski, *nabus* oinarria harturik, esan dezaket, baina horixe al da egiazko etimoa? Horixe lekuizenaren 'aita'?

Agustin Ubieto-k *naval* dakar: "Naval, Napal, Napale, Napaleuris, Napalis (Naval, p.j. Barbastro, HU)[1052, Eduardo Ibarra y Rodríguez: *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I (1034 -1063*) en Colección para el estudio de la Historia de Aragón, I, Zaragoza, 1904]". Denak napus > gazt. *Nabo* errotik beretik? Baiezkoan gaude: autoreak *nabal* etab. Aipatzen du, eta gero -*v*- hizkiaz ekarri[1192].

J.J.María García G.-k *napu* oinarridun lekuizenak dakartza, baina *novu* eta *nava* oinarriekiko nahasketak onartzen ditu: Los Nabos (Saucedo, 38 Mapa); Los Nabos (Páramo, Anllares, Libro 4863 ys.); Las Nabariegas (Páramo, Susañe y Anllares, 4861); La Nabariega (Folgoso, 57 Mapa); El Nabar (Igüeña, Tº de Colinas de C.M.M.); Alto los Naballos (Congosto, 6 Mapa); Nabaleo (Albares, San Andrés, Donac. Ram. II a. 946), etc."[1193].

Lekuizen hau ez da Madoz-en hiztegian agertzen Zalla-rako, bai ordea Huescarako (Barbastro) eta Pontevedrarako (Mondariz)[1194]

1190 Corominas, DCELC, 487 orr.
1191 Corominas, DCELC, 487 orr.
1192 Ubieto, A.: *Top. Arag. Mediev.*, 142 orr.
1193 García G., J.J.M.: *La toponimia del Bierzo*, 47 orr. II. alean
1194 Madoz, op. cit., 51 orr.

Nocedal, El. *Auzo izena.*

Nuez hitzetik abiaturik, *nocedal* dakar Corominas-ek *nogal* eta *noceda* izenen ondoan, lehen dok. 1086 Oelschl. Latinez nux, nŭcis, id. "el diptongo – hemen gertatu ez dena – se debe a una apertura de la vocal, que es común a los tres romances hispánicos y gran parte de la lengua de Oc, pero su causa no está bien averiguada. 1ª doc. Berceo"[1195].

Oso ugariak ditugu *nuce* aipatutako oinarria duten lekuizenak. J.J. María García G-k hainbat aipatzen du: "Nogales (Vega de Espinareda, Libro 4870); Nogal (Montes, Nº fol.141, Salas de los B.); La Nogalina (Borrenes Mont. Fol. 137) y 14 más; Nogalina (Priaranza, 28, Inf. Santalla); Noceda (Pueblo y Ayuntamiento); Valdenoceda (Molinaseca, 75, Mapa, Vallis > Valle > Val); Nogal Ratrera (Cubillos libro 4885), etc."[1196].

Ingrid Horch-ek: "Nocedal (Mena FN); Nocedal (Ayala FN); Nocedillo *-illo* atzizki txikikariaz (Mena FN); Los Nocedillos < Nogala *nogal poco corpulento* (G. Ollé, Mena, 81)[1197].Donemiliagako kartularioan 'Noceto sicco' agertzen da (CSM 807/914).

Lekuizenaren bigarren osagaian *-eda* atzizkia dugu, lat. *-etum* > *-edo, -a* horzkariaren ozenduraz (Euskeraz *-etum* > *-eta,* gorra mantendurik). M. Alvar Jaunak *Noguera* eta *Nuquera* dakartza eremu honetarako, latinezko 'nucaria' oinarritik[1198].

García de Diego-k nucarius, -aria-tik eratorririk, noguera (cast.), nogueira (port. gal.), nogueiro nogal (ribag., Ferraz), noguer (cat.), nuquera (piren.) belarea gor mantendurik. Nŭcētum etimoaz [lugar de nogales] hauexek ditu: "Nocedo: lugar de nogales (cast.), noceo 'nogal' (ast., BIEA, 16, 237), nohet (cat., Nohedes); nuchit (mozár. Gran.) significando nocedal 'lugar de nogales'"[1199].

Agustin Ubieto-k beste hauek dakarzkigu:

"Nocito: Nocito, Noçit (*-nocito,"* inter Aylacha et Muntoro, in vivo qui vocatur Godalona")[1200]; Nocito, Noçito, Nocido, Nociet, Nocitu, Nozito, Nozitu *(-*nocito, p.j. HU[1201]; Noguera (*-noguera*, p.j. Albarracín, TE)[1202]"[1203].

Koldo Mitxelena-k euskeraz ikasitako gaztelaniazkoaren pareko edo baliokide diren zenbait izen ere ematen ditu: "Intsaur (intxaur), in(t)zaur 'nogal': Inçaurgarat, Inchaurbe, Inchausti, Insaustegui, Inchaurraga, Domicu Insauspeco (Iratxe, 1203), Ynsahur Chipia, 1321, Ylçaur Chipiburua, 1397, biak toponimoak"[1204].

María Nieves Sánchez-ek *nocedal* hitza ikertu gabe, *nogal*, *nogales* eta abar luze agertzen da erro honetatik: "Es muy abundante el número de términos que aluden a la presencia de nogales en estos pueblos:

- El Nogal, Los Nogales: topónimo frecuente en diversos lugares, a veces acompañado de un adjetivo: Nogal Gacho en Albaina; Nogal Grande en Arana; Nogal Tierno en Imiruri; Nogal Mocho en Meana; Nogal Corvo y Nogal Seco en Moscador; Nogal Chico en Pangua; etc.

1195 Corominas, DCELC, III, 531 orr.
1196 García G., J.J.M.: *La toponimia del Bierzo*, 55 – 56 orr.
1197 Horch, I.: Zur toponymie des Valle..,
1198 Alvar, M.: *El habla del campo de Jaca*, 135 orr,; *El dialecto aragonés*, 262 orr. 150 zbk.
1199 García de Diego, DEEHisp., 838 – 39.
1200 Ubieto, A.: *Cartulario pequeño de la Seo de Zaragoza*, en prensa.
1201 Ibarra y Rodriguez, E.: *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I (1034 – 1063)* en Colección *de documentos para el estudio de la Historia de Aragón*, I (Zaragoza, 1904).
1202 Almagro Basch, M.: *Historia de Albarracín y su tierra*, Teruel, 1959.
1203 Ubieto, A.: *Toponimia aragonesa medieval,* 105 orr. 323 zbk.
1204 Mitxelena, *Apellidos vascos.*

- Noguero: término de San Martin Galvarin; Noguero del Prado en escritu de San Martin Zar de 1676; cf. Noguero, 'nogal' en el capítulo dedicado al léxico.

Formas diminutivas son: Nogaleta en Fuidio; Nogalete en San Vicentejo y Uzquiano; Nogaletes en Ascarza, Golernio, y Uzquiano; La Nogalica en Torre; El Nogalico en Araico, Ascarza, Cucho, Dordóniz, Ogueta, Ozana, y Pangua; Los Nogalicos en Añastro, Armentia, y Burgueta; Nogalito en Araico; El Nogrico en Mesanza, de noguero, con pérdida de la vocal protónica; Nogueiros en Albania y Pariza"[1205].

Zalla-ko auzo honek Balmasedarekin egiten du muga eta *Nuez* izenetik datorkio esanahia, aldaki piloa duena. Hona hemen Karrantzarako toponimia eta beste hainbat lekutakoan ere agertzen dena, aipatutako aldaki aberastasuna azalduz. Hauxe idazten du Isabel Echevarría-k *nuez* oinarria duen toponimoaz:

"La toponimia del nogal, 'árbol de la familia de las yuglandáceas, el frutal más frecuente, junto con el cerezo, y después del manzano, en la documentación medieval más temprana en Castilla. Son, por lo menos, estos tres los que se mencionan específicamente, pues las demás variedades suelen quedar incluidas en el término pomíferos'. La primera mención de nogal se encuentra en un diploma de 1086 (DCECH,s.v. Nuez). La peculiartidad de este grupo estriba en la gran diversidad derivativa que manifiesta El Nogal en Santecilla. Pando, San Esteban, Bernales, Aldeacueva, Haedo y Sierra; El Nogal de Santa Águeda en Soscaño. Es término de referencia en La Fuente del Nogal en Bernales; La Llosa del Nogal en San Esteban; El Torno del Nogal en Bernales; Trasnogal y La Picacha de Trasnogal en Bernales. En plural, Los Nogales en Sangrices y La Suerte de Los Nogales en Ranero.

Son derivados de nogal El Nogalejo / El Nogalejo y La Arrotura del Nogalejo en Haedo; La Fuente Nogalejos en Lanestosa. Con distintos sufijos hallamos La Nogaliza, en Pando; El Nogalón en San Esteban; El Nogaluco. Hemos de destacar La Nogalera en Pando, y Casa Nogalera en Lanestosa, porque éste es el colectivo de nogal corriente en el habla: *(…) y la volvían a la cuadra para sacrificarla al día siguiente en la nogalera y repartir su carne"* (López Gil, 1975:26); en el DRAE figura nogueral, pero no nogalera, voz formada a partir de nogal que se usa, al menos, en La Rioja (Goicoechea, 1961:122) y Álava (López de Guereñu, 1971-72:269; Sánchez González de Herrero, 1986:103 y 237).

Más esporádicamente – dio Echevarría-k – la toponimia de Carranza registra formaciones diferentes para el concepto 'nogal' y su colectivo como La Nogala en Sangrices, variante femenina que se conoce en Burgos (Cruz Martínez, 1961:178) y en Cantabria (Sánchez Llamosas, 1982:153, Saiz Barrio, 1991:180). La Noera, es decir, noguera 'nogal' (DRAE s.v.) del latín *Nucaria, es forma bastante usual en la literatura castellana entre los siglos XIII y XV, como aparece en el fuero de Cuenca: *"E cualquier que noguera tajare o otro arbol(...)"* (Apud Alonso, 1986, II:1434). Hoy tiene cierta vitalidad dialectal: Se conoce noguero 'nogal' en La Rioja (Goicoechea, 1961:122), Álava (López de Guereñu, 1958:292; Sánchez Glez. de Herrero, 1986:103) y zonas de Andalucía (Fdez. Lupiáñez, 1961:353). El femenino noguera es catalán y aragonés, y en Galicia Nogueira (Rivas Quintás, 1979:28).

Una forma etimológica distinta – jarraitzen du Echevarría-k – está en la base de El Nozal en Biañez, lugar de Manzaneda; Los Nozales (ind.) s.l.. Extraña formación cuya base parece tomada de la raíz de noceda; no obstante, en los bables nozal o nuzal predomina sobre cualquier otra denominación de nogal (Vigón, 1955:329-30; vid. Neira-Piñeiro,

1205 Sánchez González de Herrero, M.N.: *El habla y la toponimia...*

1989:248); y parece que las hablas montañesas conocen también nozal 'nogal' (Saiz Barrio, 1991:180). De un documento del Cartulario de Santa María del Puerto (Santoña) de 1210, tomamos los siguientes testimonios: *"La tierra de Nozal (…) ambos los solares del nozal grant(...); "(...) et parte de suso los nozales (...)"* (Serrano Sanz, 1920:341 y 343).

En formas como La Naceda (enc.) / La Noceda (cat., ind.) de Biañez, puede observarse una alteración oral de la átona a *cado*, influida por otras voces más claras hoy para los hablantes, por ejemplo, nacer, pues además varios derivados de este verbo tienen sentidos apropiados para la toponimia: nacedero 'manantial' en Álava (López de Guereñu, 1958:290) y La Rioja (Goicoechea, 1961:121); nacías, 'sembrados recién nacidos', en Soria (Manrique, 1956:36). La Calleja de La Noceda (ind.); La Llosuca de La Noceda (cat.); Las Torcas de La Noceda (ind.), y El Torno de La Noceda (enc.) en Biañez. El DRAE recoge noceda y nocedal con idéntico valor colectivo; hay nocedo para decir nogal en Álava (López de Guereñu, 1958:291), Soria (Manrique, 1956:36), Cantabria (Saiz Barrio, 1991:180; Sánchez Llamosas, 1982:153), y algunos bables (Fernández, 1984; Cano González, 1982:358).

La toponimia alavesa – dio Echevarría-k – muestra la misma mezcla de formaciones que la de Carranza; allí se documentan La Noceda, El Nocedillo, Los Nocedillos, junto a La Nogalera, Nogal, y Los Nogales; pero también La Noguera y Las Nogueras (López de Guereñu, 1971-72:269-70). Idéntico aspecto ofrece la asturiana con La Noal, Nogueira, El Nozal, etc. (Bobes, 1962:441)"[1206].

Badago *Noceco* izeneko lekua ere, Burgos-eko Espinosa de Los Monteros herritik hurbil dagoen auzoa, Bercedora doan errepidean. Donemiliagako kartularioan, badago aipamenik lekuizen honen aldaki batez, Nozeto (*Nocedo*) agertzen baita: "*Bec.* Fol. 180.- Colecc. nº 3 (15 sept. 800): Donación de varias iglesias (…) "In loco qui dicitur inter Pando et Nozeto sicco".

Arabako toponimian: "La Noceda, labrantío de Oteo y Paul. El Nocedillo, 1695, labrantío de Orbiso, 1849, término de Yécora, labrantíos de Bergüenda y Villanañe"[1207]

Alonsotegin *Nocedal* lekuizena agertzen da." Intxaurrondo" euskeraz eta "Juglans Regia" latinezko izen teknikoa duen fruitarbolaren ugaritasunari erreferentzia egiten dion lekuizen arrunta. Dirudienez, erreka hau *Arroyo de Brobica* izenaz aipatzen da 1375 urtean.

"Nozedal, Arroyo de (1533) A.H.N. Nobleza. Exp. 195 / 2000 137 / 1 Sección antigua: *(…) el aRoyo que se dice y nombra de Nozedal (…)*. Nocedal, lugar (1598). En el límite entre La Quadra y Baracaldo. A.F.B. 3217 – 3 Leg. Nocedal, término y regato (1604, en una copia de 1741) A.F.B. 3539 -5 Leg."[1208].

Zalla-rako dokumentazioan, "Nocedal (1653). Nocedillo (1768). El Nozedo (1766)" agertzen dira. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren testuetan hauek azaltzen zaizkigu:

1206Echevarría, op. cit., 214 orr.
1207 L. de Guereñu, *Top. alavesa,* 360 orr.
1208 Nieto, M.; Bañales, G.: *Top. Hist...* 197 orr.

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Nocedal	Terreno
Nocedal	Castañal
Nocedal	Seve
Nocedal	Media tejera
Nocedal	Heredad
Nocedal de San Pedro	Prado
Nocedal, Parte arriba del antiguo parador	Terreno
Nocedo	Heredad
Nogales, Los (Laisequilla)	Prado

El Nocedal lekuizena Zalla-rako agertzen da Madoz-en hiztegian: "El Nocedal: Caserío en la prov. de Vizcaya, part. jud. de Valmaseda, térm. del concejo de Zalla"[1209].

1209 Madoz, op. cit., 169 orr.

Oribe. *Auzo baten izena.*

Oribe izenaz aritzen denean, *uri*-ren aldakia izen daitekeela diosku Mitxelena-k, (h)ori kolorearekin bat ere harremanik ez duela baieztatuz. Mogel eta Garate-k *ur* hitzarekin lotu dutela dio Mitxelena-k, eta *Oribe*rekin batera *Oria, Oriondo, Orio* ematen ditu. Aurrerago dihardu Mitxelena-k *Uribe* deituraz, *(h)uri*-ren oinarria duela erakutsiz: Uriarte, Uribarrena, Uribarri,..."[1210].

-*Be* bigarren elementuaz, -*pe* aldakiaz ere ager daitekeena, Irigoien-ek uste du *behe*-ren "variante apuesta" de la "que en toponimia vizcaína puede ser también -*bei*, cfr *Uribei*, caserío de Munitibar, próximo a la carretera que va a Aulestia, pues con artículo hace *beia*, (la) parte baja"[1211]

Karrantzarako aipatzen du Isabel Echevarría-k lekuizen hau *La Fuente de Oribe* izenpean. Guk Oribe auzo izena eman dugu Zalla-rako, Aranguren-en. Hona Echevarría-ren testigantza:

"La Fuente de Oribe en Biañez, lugar de El Suceso. Sasía (1966:166) registra Oribe en otros puntos de las Encartaciones (Zalla y Arcentales). Es variante del vizcaíno Uribe 'parte baja del poblado'; Oribe se atestigua en la zona de Durango (Vizcaya) en 1628 (López Mendizábal, 1958:652)"[1212].

Arabako toponimian ere: "Oribe, casería de Sojo. Término de Alegría, 1734, labrantío de Urbina de Eza. Oribea (-a artikuluaz),1686, labrantío de Amarita. Término de Margarita. Orive, despoblado. Oruve (?) 1095 (Cart.). Apellidos: *Hortis de Horue* (1487) (Ayala). Uribe (Ayala). Oribe (Ortiz de) (1495) (L.F. Arceniega("[1213]

Oribe lekuizena Barakaldon ere badago. Aialan, Aiara euskeraz, dagoen Sojo dorretxe garrantzitsu bat eta auzoa izan zen Oribe. Bertatik Angulora doan igoera bidea ikus zitekeen. Testigantzarik ezak eta izen honek mahasti batekin duen loturak, jabearen deitura izan daitekeela pentsarazten digute. Irigoien-en ustez, -*be* atzizkiak *azpian* esanahiaz gain, *lurra* zentzua ere badu eta aurrean antroponimo bat eramanik *terreno de* adiera izan dezake. Dokumentazioa:

Oribe, La Viña (Ahozko bilketa, 7 taldea): " (…) La Viña Oribe, queda frente".

Oribe, La Peña (Ahozko bilketa, 7 taldea): " (…) La Peña Negra, junto a la Peña de Oribe"[1214]

Zalla-rako dokumentazioan *Uribe* 1602[1215] eta 1697[1216] urteetan agertzen da; ez omen da leku bera, baina Enkarterrikoa, bai, bada. *Orive, lugar de Õribe* eta *Antonio de Santibañes de Oribe* 1731 urterako agertzen dira[1217]. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroa delakoan:

1210 Mitxelena, *Ap. vascos*, 141 eta 159 orr.
1211 Irigoien, A.: *En torno a la top....* 52 eta 57 orr.
1212 Echevarría, op. cit., 444 orr.
1213 L. de Guereñu, *Top. alavesa*, 363, 286 eta 232 orr.
1214 Nieto, M,; Bañales, G.: *Top. Hist...* 201 orr.
1215 Royo Ruiz, op. cit., 30 orr.
1216 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1697 urtea.
1217 A.H.P.V. Pedro Manuel de Bezi y Yermo. 5711. 1731 urtea.

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Orive	Heredad
Orive	Terreno
Orive, llosa de Zalla	Terreno
Orive (Aranguren)	Terreno
Oribe (Zalla)	Solar
Oribe (barrio de Aranguren)	Casa con terreno
Oribe	Terreno
Oribe (Aranguren)	Solar edif.
Orive	Heredad
Orive	Terreno
Uribe	Casa nº 8

Ikus dezakegunez, *-b-* zein *-v-*z ageri da idatzita lekuizen hau. *Oribe* lekuizena badago Madoz-en hiztegian Zalla-rako: “Orive: Caserío en la prov. de Vizcaya, part, jud. de Valmaseda, térm. jurisd. de Zalla. 2 vec. 15 alm.”

Otxaran. *Auzo baten izena*.

Mitxelenaren hitzetan: "*Otxoa*, nombre propio: Ochoa, Ochoategui; Ochoteco, Ochotorena (con el suf. Diminutivo *-to*); Ochandiano (probablemente *-andi* 'grande': *otxoa andia* u *Otso handia*) – gogoratu gaztelaniaz *Lupo*, *Lope* izenak (< latinezko lupus batetik) honen kide semantiko zehatza litzatekeena -. El apelativo *otso* 'lobo' en Ochaybia, Ocharan, *Otsabide*, ..."[1218].

Bigarren elementurako *(h)aran* dugu, *valle* zentzuaz, alegia '*otsoa'* antroponimoari loturiko izen arrunta. Irigoien-engana joaz, hona zer irizten dion izen honi:

"Otxaran, barrio de Zalla; térm. de Trucíos, 1863, Ocharan; con segundo miembro *(h)aran* 'valle', aplicado probablemente a un nombre de persona, que puede ser *ocho(a)*"[1219]. Beste hau, gure iritziarekin lotuago agian, dakarkigu Irigoien-ek: "Naturalmente, lo que en nuestro caso aporta la documentación antigua, por su escasez, no da más que una visión muy fragmentaria de la realidad toponímica de cada época, y en cualquier caso queda la laguna de la Alta Edad Media. En lo que se refiere a la antroponimia los nombres que registramos no difieren sustancialmente de los que en los cartularios medievales aparecen en un área extensa para el País Vasco y fuera de él, donde se registran algunos de origen vasco, tales como *Enneco, Garcea, Ahostar, Ochoa, Ochando, Hobeco, etc.*"[1220]. Irigoien-en eskutik jarraituz, *Otxoa* izenari gagozkiola: "Compárense las variantes simétricas *Ochando de Azqueta* (1196, *El gran Pr. Nav.*, doc. 81) y *Johan Ochanquo* (1366, PN – XIV, F. Tud., p. 437), en Artaxona en relación con Ochoa, forma vasca de Lupo"[1221].

Ricardo Cierbide-k *Animales* sailari dagokion zatian toponimikoen oinarrian daudekeen animalien izenez diharduelarik, hauxe dio *Otxoa* izenaz: "De acuerdo con los top. citados en el B.L. Cuatro parecen ser los animales que dieron lugar a nombres de lugar en el área de influencia de los valles pirenaicos navarros: el águila *arrano*, el lobo *otsoa*, el jabalí o cerdo *urde*, y paloma *usoa*. (...) el lobo *otsoa*," in loco qui dicitur Ossovieta" (f. 167, 1112), el LRIra dice *Ochovj*; posiblemente podamos interpretar *Oxagavia* (f. 155, 1115) por *Oxa* + lat. cavea 'cavidad'; la variante de dicho topónimo se documenta *Oxssagavia* (de" illa valle que dicitur," - f. 156, 1072), *Osxagavia* (Dato Blascones de, - f. 190, 1137)"[1222].

Kerexeta-k en el lugar de Ocharan esaten du 1796 urterako[1223]. G. López de Guereñu-k aipatzen du *Ocharan* Araban:

" Otxoaran, 1740, labrantío de Payueta > Ocharan, 1742, labrantío en Payueta. Ocharangana, término en ayuntamiento de Foronda"[1224], gana duelarik, cf. gain *cumbre, cima, superficie*.

(H)aran bigarren konposagai honetarako, luzaz mintzatzen zaigu Mitxelena: "*(h)aran* 'valle': Arambalz, Aramberri, Aranaga, Aranguren, Aranibar,...; segundo elemento en Barandiaran, Elizaran, Gorriaran,..."[1225].

1218 Mitxelena *Ap. Vascos* 144 orr.
1219 Irigoien, *En torno a...* 65 orr. 74 zbk.
1220 Ibidem, 37 orr.
1221 Ibidem, 48 orr. 43 zbk.
1222 Cierbide, R.: *Top. del Becerro Antiguo de Leyre (s. XII – XIII)*, 252 orr. [16] 8.saila.
1223 Kerexeta, J.: *Fogueraciones de Bizkaia del siglo XVIII*, 768 orr.
1224 López de Guereñu, G.: *Toponimia alavesa*, 362 orr.
1225 Mitxelena *Ap. Vascos* 50 orr. 69 zbk.

Irigoien berriro aipatuz, Sorde-ko Kartularioko testigantza bat dakarkigu, pertsona izenez diharduelarik: “En el cartulario de Sorde podemos ver, entre otros, los siguientes: *Anerossoiz*, con una indicación del editor: sont deux noms réunis *Aner* e ***Ossoiz*** (año 1120, doc. VII, De ecclesia Sancte Marie de Berunce), siendo *Ossoiz* patronímico de *Otso(a)*, equivalente vasco de Lope, así como también *Lopeossoiz*, divisible en *Lope Ossoiz*”[1226].

Manuel Agud eta Antonio Tovar jaunek sakonki ikertu dute *(h)aran* izenaz, etimologia dela eta:

“Aran, Haran, L, BN 'valle', ugalt-aran aezc. (Supl A[2]) 'ribera del río', arane G (Isasti 1620: Mich, TAV 3.2.12).

El topónimo Valle de Arán parece ser una tautología, que prueba la difusión de la palabra hasta el norte de la actual prov. de Lérida. Corominas nota una discrepancia: el top. Aran, dado el timbre de su *-n*, postula *arann,* con *nn*, mientras que los innumerables compuestos vascos donde *Ara(n)* ha perdido su *-n-* intervocálica, parece que suponen una *n* sencilla. Por lo demás, en *Est. Top. Cat.* Recoge multitud de casos de aran 'valle' en el Pirineo Central. Hubschmid (ZRPh 77, 257) considera que no prueba nada la hipótesis de Alesio, que cree que iber. Arand (vasco aran) responde a **rand*, que según éste, es ligur y significa 'curvo, encorvado'. Se refiere también a Tovar (Estudios 46), donde menciona Arandatum, hoy Arandas *Ain*. Pokorny (ZRPh 68, 420), junto con Sch. l.c. ha hecho notar que el vasco aran tiene paralelos en cuatro montañas de Gales (y diminutivo Arennig). También la isla montañosa Arann (arriba citada). A lo que se añadiría Arana, monte sardo.

Hay gran fantasía – diote Agud eta Tovarrek – en EWBS que, a pesar de darlo como origen incierto, acude al guanche Orotawa, de **aran n tawa*, ant. *Araotawa* (!).

La conexión con el celta ya fue propuesta por Campión (EE 41, 195), y estudiada por Schuchardt (RIEV 3, 243), quien admite a su vez la posibilidad de que tengamos esta palabra en el nombre ibér. *Arranes*, y señala que en el celta (galés y top. de Gran Bretaña e Irlanda con las islas de Arann) más bien significa 'montaña', lo que nos haría resolver negativamente el problema de la identidad con el celta por razones semánticas. No obstante esta dificultad, la aproximación vasco-celta persiste en Pokorny (ZCPh 14, 272s.) que la atribuye al substrato, y Tovar (Estudios 76). Bertoldi (ZRPh 57, 150) relaciona top. antiguos y modernos: Arani, Arandis, Aranditani, Aranque, etc. Para Arandis, Aranditani, v. Corominas, *FestScrift Rohlfs* 1958, 106ss. El mismo Corominas nos menciona los Arenosi del alto Segre, que atacaron a Aníbal. Se les ha querido relacionar con los habitantes del Valle de Arán y vecinos. Para buscar solución a este problema, no sería dato a tener en cuenta la forma *hara* que da Larram. (s.u. Valle), que podría relacionarse con el hidrónimo *ara*[1227]. En vista de ello se podría atribuir al viejo sustrato europeo una forma **ara* (cf. K: Meyer FestScrift f. Brunne), que daría como derivado en vasco aran. Bertoldi[1228] cita *Arania, Arani, Aranicus*[1229,] el top. sardo *Arana* y Αρανδις[1230], Aranditani[1231]. Estos mejor en relación con *Arant-,* Aranda. Berger[1232] relaciona vasco *haran* con *burush-har*, pl. *Harmin*”[1233].

1226 Irigoien, *Sobre toponimia del País Vasco Norpirenaico*, 13 orr. 6 zbk.
1227 Véase sobre éste García Blanco, M.: Actas I Congreso de Toponimia 122, Krahe BzN 2, 116, 123, *FestScrift Wahle* (1959), 292.
1228 *La parola del passato*, 8, 426
1229 CIL, 2, 5717, 6162, 851.
1230 Ptol. II, 5, 5.
1231 Plinio, IV, 18.
1232 INDO-IRANIAN JOURNAL 37.
1233 Agud, M; Tovar, A.: *Materiales para...* III, 900 – 901 orr.

Erromanizazioa iparrekialdean gaiaz diharduenean, hiru garai aipatzen du M. Pidal-ek, euskararen atzerakuntza prozesuan, baita gainontzeko hizkuntza iberiarretan ere: "(...) Hay que distinguir la primera merma de los dominios de la lengua vascónica debido a la romanización temprana de los extremos de Vasconia y de los demás pueblos ibéricos vecinos. Podemos marcar aproximadamente el límite de esta romanización más antigua, observando que alrededor de los dominios actuales del vasco existe una zona donde los pueblos de nombre vasco o ibérico abundan, y en la cual se hubo de hablar la lengua ibérica durante más tiempo que en las regiones inmediatas más alejadas, donde esos nombres de tipo vasco o ibérico ya no se dan en importancia, sino que han sido suplantados por una nomenclatura principalmente latina.

Esa zona, comenzando en el cantábrico, incluiría en Vizcaya a Musquiz, Labarrieta y Ocharan; de modo que toda Vizcaya, salvo el extremo más occidental (valle de Carranza e inmediaciones) hablaba lengua ibérica o vascónica después de la romanización toponímica de Santander y Burgos. Acaso corresponda este límite al de los autrigones (romanizados) y los caristios (no romanizados)"[1234]

Azken ñabardura honek Julio Caro Barojaren iritziari egiten dio erreferentzia zuzena, hots, autrigoiek eta karistiarrek gune horietan izan zutela beren muga, eta bere artean bazegoela "cierta unidad lingüística"[1235].

Ricardo Ciervide-k hainbat lekuizen ematen ditu, *apeo* delakoari dagozkion dermio izenak-toponimoak-diren horietako bat *Mendiola* da, eta honen barruan *Osaran* lekuizena agertzen da: "*E dende fueron al término que llaman Osaran, que es entre Sant Juan e Meana"*, non *s* hori frikaria izan daitekeen, eta ez afrikaria, hitzaren konposagaiek (Otso(a) + Aran) eman lezaketen bezala, grafiari berari gagozkiola bederen[1236].

Donemiliagako kartularioan badago testigantza bat, Otxaran forma gogorarazten didana, baina zail ikusten dut harremandurik egon ahal izatea: "Muño Sancho y Anderazo Muñoz entregan al monasterio de S. Miguel de Pedroso (…) (Año 1022 (*Bec.* Fol. 91.- colecc. nº 91)" (...)et altera vinea que est in Chovaran quam misit (…)"

Zalla-rako dokumentazioan *Ocharan* 1643 urtean eta *Ocharan de Arriba* 1656 urtean agertzen dira[1237]. Lehenago biak aipatzen dira 1631 urtean[1238]. Gero, *Ocharan* ageri da 1654[1239], 1695, 1697, 1701[1240] , 1731[1241] eta 1732[1242] urteetan.

1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren testuetan hauxe aurkezten dugu:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Ocharan	Labrantío
Ocharan	Heredad
Ocharan	Campa

1234 M.Pidal, *Top. Prerr. Hisp*., 39 orr.
1235 Caro Baroja, J.: *Materiales....*
1236 Ciervide, R.: *Top. alavesa, Apeo de Vitoria...*, 417 orr.
1237 Royo Ruiz, op. cit., 28 orr.
1238 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
1239 AH.P.V. Juan de Yermo. 1654 urtea
1240 AH.P.V. Antonio de Yermo. 1695 urtetik 1701 urterakoa.
1241 A.H.P.V. Francisco Antonio de Palacio. 1855. 1731 urtea.
1242 A.H.P.V. Pedro Manuel de Bezi y Yermo. 5711. 1732 urtea.

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Ocharan de Arriba	Heredad
Ocharan	Huerta
Ocharan	Era
Ocharan	Majuelo
Ocharan	Antuzano
Ocharan	Horno
Ocharan	Terreno
Ocharan (o La Lastra)	Prado
Ocharan de Arriba	Terreno
Ocharan de Arriba; a la orilla de la Seve del Picón	Terreno
Ocharan de Arriba, llamado El Picón	Tierra
Ocharan de Arriba (sitio de Santibáñez)	Seve
Ocharan	Terreno iglesario
Ocharan, Seve Zalla	Seve
Ocharan, Seve de Ahedo	Seve
Ocharan, Barrio de	Terreno monte
Ocharan, Barrio de	Huerta (Lind. N. Calzada de Ocharan a Rétola)
Ocharan, Barrio de	Viñedo
Ocharan, Campo de	Heredad
Ocharan de Arriba	Monte

Otxaran lekuizena badago Madoz-en hiztegian: “Ocharan: Feligresía en la provincia de Vizcaya, part. jud. de Valmaseda, diócesis de Santander, térm. jurisd. de Zalla. Tiene 3 lugares: Ocharan, Rétola y Somovalle y los caseríos de Haedo y La Lastra. Iglesia dedicada a Santiago y 1 ermita bajo la advocación de S. Juan. 24 vec. 143 almas.

Ocharan: Lugar en la prov. de Vizcaya, part. jud. de Valmaseda, dióc. de Santander, térm. jurisd. de Zalla. 12 vec. 72 alm.”[1243].

1243 Madoz, op. cit., 216 orr.

Otxaran, El Regato de. *Leku baten izena.*

Ikus *Otxaran*-erako esanikoa.

Regato hitzak Zalla-ko toponimian ere badu lekukotasunik: *El Regato de Otxaran*, auzo honetatik jeisten delako, eta *El Regato del Somo, El Somo* auzotik Zalla-ra datorrena. Zalla-n 'erreka' zentzuaz erabiliagoa. Echevarría-ren hitzetan:

"La voz Regato es término más habitual en Carranza para 'arroyo'. Algunos ejemplos interesantes de su uso apelativo en los legajos del AHPV son los siguientes: *"(...)pleito sobre la nueva obra de un molino harinero que mis partes quisieron construir (…) y aguar de un regato o arroyuelo (...)*" (AHPV 1779); "*(...) que también estuvieron atascados por haberseles roto el eje en un regato o barranca (...)"* (AHPV 1854); el habla conoce el derivado regatada con sentido análogo al de barrancada, 'avenida de aguas de un regato en su parte más caudalosa'. Para 'arroyo' aparece en un nutrido grupo de topónimos: El Regato (enc., ind.) en Biañez, lugar de Paúles y (ind.) lugar de Biañez; en (ind.) Bernales, (ind.) Soscaño, (ind.) Lanzasagudas, (ind.) Presa, (ind.) Haedo, lugar de El Callejo, y varios otros, alternando con expresiones compuestas que se verán después. Son variantes escritas (ind.) frecuentes El Reato y El Rato, esta última forma en El Regato de La Fragua (enc., ind.) / El Rato de La Fragua (ind.) en Pando y Bernales. Sirve de referencia en La Campa de Regato (ind,); Cerca del Regato(ind.); y La Grande del Regato (ind.) en Haedo, lugar de El Callejo; La Llosa del Regato (AHPV 1775) en Sierra; La Orilla del Regato (ind.) en Haedo, lugar de El Callejo.

Añadénse los derivados La Regatilla (cat.) / La Regatuca (ind.) en Haedo, lugar de El Callejo; La Regatuca (ind.) en Pando; El Regatío (enc., ind.) / El Regatillo (ind.) en Aldeacueva; El Regatío (ind.) en Presa; El Regatón (enc., cat., Mújika, 1987:97, Vicario, 1975:72) en Sangrices.

El DRAE recoge regato 'arroyuelo', y regata 'reguera pequeña', 'surco', sin localizar; en Autoridades (V:543) figura el femenino pero no regato. El DCEH (s.v. Regar) sitúa regato en Vizcaya, Asturias y Salamanca. La información sobre Vizcaya ha sido tomada de Vigón (1955:394; vid. Echevarría Isusquiza, 1996:101-02. Asímismo, Regato también se conoce en las hablas montañesas (Vergara y Martin, 1921:96). En realidad, ya se ha visto que 'regato' es el término predominante en todo el área leonesa (vid. Llorente Maldonado, 1989:254-57). El femenino 'regata' es más general, se documenta en Covarrubias y es también catalán (vid. DCECH, s.v. Regar). Añadamos que en la toponimia de las Encartaciones encontramos El Regato en Arcentales (m. 1:50), El Regatón y El Regatillo en Trucíos (Salbidegoitia,1980:161)"[1244].

Ikusi dok. aurreko lekuizenean, Otxaran toponimoaz idatzita dagoenean. Dena den, Otxarandik Zallarantz dagoen errepidean *La Llana* auzotik pasatzen da, eta Otxarandik Zallarantz doan erreka ere hortik doa, beherantz. Dokumentazioan *rrio de La Llana (1695)*[1245] agertzen da, zalantzarik gabe Otxarandik behera doan bera, alegia. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroarenean:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Viña chiquita de Ligueti	Terreno (Lind. S: Arroyo de Ocharan)

1244 Echevarría, op. cit., 150, 152 orr.
1245 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 5738. 1695 urtea

Otxaran de Abajo. *Auzo baten izena.*

Ikus *Otxaran*-erako esanikoa.

Abajo. Ikus *Lanzagorta Abajo*-rako esanikoa. Corominas-ek dioenez, "Abajo: deriv. de Bajo [1406 – 12, Gz. De Clavijo], hasta entonces había sido general *ayuso* (del lat. ad-deorsum), y siguió siendo general en todo el s. XV, pero Valdés ya lo consideraba anticuado (Cuervo, Dicc., I, 29 – 33)"[1246].

1246 Corominas, DCELC, I, 370 orr.

Padilla. *Mendiko leku izena.*

Corominas-ek dioenez: “los demás romances eliminan el vocablo *sartén* (port. Sartã (fem.)) en beneficio de su concurrente *patella* (de donde el cast. *Padilla,* poco extendido, y el catalanismo *paella)*”[1247]. Toponimoak honi erreferentzirik egiten ez badio (eta esanahi aldetik nik ez dut uste egiten dionik) *Pando* izenaz pentsatzen dut, azken honetaz hitzegiteko arrazoirik ere ikusten ez dudala.

“Pando, encorvado, alabeado; del lat. pandus, arqueado, alabeado, cóncavo. 1ª doc.; doc. leonés de 959”[1248]. García de Diego-k dio:

“Padilla < patĕlla (lat.), cazo plano, sartén”[1249]. Eta *padela, padiella, padera, padilla* eratorriak ematen ditu. Izan liteke izen hau toponimoaren oinarria? Geroago, García de Diego-k patĕlla'z hauxe dio:

“[cazo plano,sartén] padena, aran.; payel-la 'cesta' piren.; palicha 'sartén' ast. Fernández; padilla 'sartén' ant. cast.; 'guiso de patatas' nav. Iribarren; padiella, id. ast. burg. Del N.; padela id. vasc.; padera id. vasc. nav. Aran. Iribarren; padiecha id. ast. de Vaqueiros, etc.[1250].

Patena hitzaren diminutiboa dugu *patella* izena latinez, Santiago Segura-ren hitzetan: “fuente, plato, cacerola || vaso pequeño empleado en los sacrificios. Esp. Paila, 2º cuarto s.XVI, 'vasija grande de metal, redonda y poco profunda; del ant. fr. 'paele', id [hoy poêle, sartén]”[1251.]

Zalla-rako dokumentazioan *Padilla* eta *Padilla de Abajo* 1650 urtean agertzen dira[1252]. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren testuetan hauxe ageri zaigu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Padilla	Arbolar
Padilla	Heredad

Padilla lekuizena ez da Zalla-rako Madoz-en hiztegian agertzen. Beste batzuk ageri dira Palencia, Burgos eta Valladolid-erako[1253]

1247 Corominas, DCELC, 159 orr.
1248 Corominas, op. cit., 636 orr.
1249 García de Diego, Diccionario Etim. Hisp., 293 orr.
1250 García de Diego, op. cit., 858 orr.
1251 Segura, S.: Diccionario Etim. Lat. Esp., 509 orr.
1252 Royo Ruiz, op. cit., 28 orr.
1253 Madoz, op. cit., 507 orr.

Pajaza. *Auzo izena.*

Lehen konposagaia 'pago' izan daiteke, *-(t)za* ugaritasunezko atzizkia bigarren duelarik. Hemen *-g-* tik *-j-* ra ([x]) eboluzioa gertatu omen da, erdiko kontsonantearen gorketaz. Sasíaren ustez, "con el significado de lo que en el valle de Karrantza está como Ahedo (Hayedo) barrio y apellido". Sasía-k, beraz, erro bereko jotzen ditu *Pajaza* eta *Ahedo* lekuizenen oinarria, eusk. *pago(a)*, alegia[1254].

Zalla-rako *Paxaza* dokumentatzen de 1640 urterako[1255], *Pajaza* 1631 urterako[1256], *Paxaza* 1654 urterako[1257]. 1863 urteko Jabego Erregistroaren testuetan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Pajaza, Barrio de	Un sitio de casa
Pajaza, a la espalda de la casa	Huerta
Pajaza	Heredad
Pajaza	Terreno monte
Pajaza	Terreno monte (Lind. N.: Carretera de San Cristóbal a Luchaco)

Pajaza lekuizena ez da Madoz-en hiztegian agertzen. *Pajazo* Cuencan eta *Pagaola* Bergaran (Gipuzkoa) bai, agertzen dira.

1254 Sasía, *Más sobre top. euskérica* en EUSKERA, XLVII (2002), Nº 2, 576 orr.
1255 Royo Ruiz, op. cit., 28 orr.
1256 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
1257 A.H.P.V. Juan de Yermo. 1654 urtea.

Pantano, El. *Sollano-ko ur depositoa dagoen lekua.*

"Tomado del it. pantano, id. voz antigua en el centro y sur de Italia, de origen incierto, probablemente prerromano y relacionada con Pantanus, nombre de un lago de la Pulla en la época romana. 1ª doc. h. 1590, José de Acosta (Ant.). Era palabra poco arraigada, pues no aparece en Nebrija, PALc y fuentes anteriores, y es ajeno al léxico del Quijote y de Góngora. C. de las Casas (1570) además de no registrarlo como voz castellana, sólo traduce el it. pantano por el cast. 'laguno'. Es probable – dio Corominas-ek – que ya se hubiera empezado a emplear un poco a fines del s. XV, pues Apol. incluye 'pantanoso' entre los sinónimos de 'lodoso' (247d) pero durante mucho tiempo debió ser palabra escasamente conocida, y sólo las guerras italianas debieron conferirle cierto grado de popularidad. La rareza suma de 'pantano' en la toponimia española y aún en la americana (sólo tiene cierto arraigo en Argentina) confirma que es palabra forastera, sin raíces en el país. Lo mismo ocurre con los demás romances ibéricos.

Hemos de mirar 'pantano', sin duda, como una voz prerromana, oriunda de algún idioma del centro o del sur de Italia. Plinio – jarraitzen du Corominas-ek – cita un Lacus Pantanus, cuyo nombre actual es *Lago di Lesina*, en el extremo norte de la Pulla, junto al Abruzo y el Piceno, en la costa adriática, al nordeste del Gárgano. Lo que me parece ahora plenamente demostrado es que Pantanus es una voz prerromana de la zona de las marismas pontino-adriática, quizá de una palabra 'mesapia'. No hay porqué negar la posibilidad de un parentesco lejano e indirecto de este prerromano PANTANUS con el alb. *Balte* id., ya que mesapio y albanés pasan por ser parientes. De todos modos es muy problemático, dado el alejamiento fonético. Más probable parece que sea voz mediterránea no indoeuropea, acaso emparentada con el cat. Occid. Patamoll 'pantano' (que llega hasta el aragonés de Fonz, ADRBB,II,261; patimoll en el Vilosell), cuyo parecido con *moll* 'blando,mojado' y *aiguamoll* 'pantano' (comp. BDC, XXIII, 302). quizá sea meramente falaz"[1258].

"Pantano (cast.) [lugar cenagoso en que se recoge el agua]"[1259].

1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren dokumentazioan, hitz arraro bat agertzen zaigu:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Pantanega (?)	Terreno

Agian *Pantanicula* > *Pantaniga* > *Pantanega* eboluzioaren ondorioz.

1258 Corominas, DCELC, 643 – 644 orr.
1259 García de Diego, *Diccionario Etim...*, 992 orr.

Parda, La. *Mendiko leku izena.*

*Pardo*tik badator, latinez pardus, grekeraz παρδος, *leopardo* edo πάρδαλος, Corominas-en ustez: “probablemente nombre de gorrión, por el color oscuro de ambos animales; no se puede asegurar de cuál de los dos procede el adjetivo castellano, pero ya en griego tenían ambos nombres raíz común, precisamente por el color parecido en ambos casos. 1ª doc.: glos. del s. IX o X”[1260].

Pardo bera al da lekuizen hau -*a* atzizki femeninoaz? Lekuaren morfologiak berak eman dio izena kolorea dela eta?

“Pardo – dio Corominas-ek - es palabra común al castellano y al gallego-portugués, arraigadísima desde antiguo hasta la actualidad; Oeschl cita ejemplos de 1073, 1148, 1200, y 1203, en su mayoría nombres propios. Es voz muy común en los textos clásicos; le conviene en general (Lope, etc.) la definición de la Acad. 'de color de la tierra, o de la piel del oso común, intermedio entre blanco y negro con tinte rojo amarillento, y más oscuro que el gris'. Pero hay también acepciones algo distintas: en el Concilio de Toledo de 1582 se le equipara a 'ceniciento' o 'gris', valor que tiene en Fernández de Oviedo, en el Inca Garcilaso y aún quizá en el Quijote y otros clásicos (Cuervo, Apol. § 540), valor conservado hoy en Colombia y Andalucía. En Pérez de Hita, como eufemismo, vale 'sucio'; en Cuba es 'mulato'. En latín pardus, pardo es el nombre del leopardo < leo pardus (cfr. eusk. le(h)oi-nabar) y 'leona parda' aparece en la profecía de Merli, traducción catalana coetánea de un original castellano de 1369 – 77”[1261].

Ez dugu kontuan hartzen *Pardal*-etik (*gorrión)* etor daitekeenik; (eusk. txo(l)arre, Schuchardt-ek onartzen du 'txori-arre' etimologia: '*pájaro gris'* laburtua: txori-arre > txoarre[1262]). Corominas-ek dio: “Cabe también que pardo se extrajera de 'pardal', y sería una alternativa muy verosímil, si pudiera confirmarse que la acepción primitiva fuera 'gris'. De todos modos, es fácil el paso de 'gris' a 'pardo' y viceversa”[1263].

Santiago Alonso G.-k *Pardal* dakar: “Gorrión, pájaro conocido en todas partes. En portugués, pardal”[1264].

Kontuan hartzekoa da, bestalde, Manuel Alvar Jaunak esaten duena: “Pardina, 'hacienda en el monte' < pratu,cfr. Pierrina (top. Torla)”[1265]. Izan liteke gure toponimoa hitz honen *pardina* hitzaren aldaki bat? Hauxe – *pardina* – txikikari harturik, gerta zitekeen *parda* berreraikitzea?

García de Diego-k *pardinas* dakar:”cast. Nav.[Paredes del corral de ovejas] < parientĭnae, -ărum lat.[paredes ruinosas]: pardinas 'paredes del corral de ovejas', cast. Iribarren; paradinas id. cast. arag.; paredías ast. oc. Acevedo; pardiñas 'ruinas de paredes' gal.; pardías, 'paredes ruinosas' aran. Guzmán '*El habla de Aragüés*' refiere 'pradina' por metátesis a pratum. Kuhn aduce el piren. Pardina, pradina, y bardina 'finca arriba en el puerto' que refiere al lat. pratum (cfr. cat. Prat)”[1266].

A. Montenegro Duque-k *pardina* dakar: “Frente a los nombres cuya aboriginidad latina es, en general, indiscutible, en otros no resulta tan evidente por el hecho de que el medievo ha mantenido la terminología antigua: Pardinas (Ger.), Pardines (despoblado de

1260 Corominas, DCELC, 663 orr.
1261 RFE, XXV, 395; Corominas, DCELC, 663 orr.
1262 Wiener Sitzungsber, CCII, IV, 27n
1263 Corominas, DCELC, 664 orr.
1264 Alonso G., S., *El dialecto vulgar leonés hablado...,* 286 orr.
1265 Alvar, M: *El dialecto aragonés,* 274 orr. 166 zbk.
1266 García de Diego, DEEH, 856 orr.

Val)(cat.), Pardinalla y Pardinilla (Hues.), Pardiñas y Pardiñeiros (abundantes en Gal. y Ast.), tener como origen el toponímico 'Parietina', atestiguado en el Itinerario de Antonino u otro contemporáneo, pero pueden también haberse originado en la Edad Media, en la que 'parietina' era término genérico muy usado para significar 'despoblado, lugar que antes había sido habitado'"[1267]

1267 Montenegro Duque, A.: *Enc.Ling.Hisp.* 518 – 19.

Parea, La (Pico). *Gailur baten izena.*

Corominas-ek *Parea* barik *pared* dakar, baina geroago *parea* hitzari egiten dio aipamen: “El asturiano 'parea', cuesta escarpada de un monte (Vigón), parece resultar de um metaplasmo 'pareda' Pareda > Pared, del lat. parĭes, -ĕtis, id. 1ª doc.: parete, 1043; pared, 1203 (Oelschl). De uso general en todas las épocas y común a todos los romances, salvo el sardo. En latín era masculino, pero todos los romances (excepto el rumano) le cambiaron el género. La metátesis vulgar 'pader' (Cuervo, Ap. 598 orr.; BDAH, III, 85) está muy extendida en Andalucía y América, siendo 'padercita' un diminutivo muy extendido en Argentina”[1268].

1268 Corominas, DCELC, 664 – 65 orr.

Peña Cana. *Mendi baten izena.*

Peña izen generikorako, ikus *Peñuela La*, lekuizena.

Cana adjetibo zentzuaz erabilia dugu honetan. Euskaraz badu honek kiderik toponimian eta antroponimiaren hesparruan. López de Guereñu-k[1269] *Ordina, labrantío de Contrasta, heredad de Ordina* ematen ditu eta geroxeago *Ordinpozo* (1865), *Labrantío de Matauco, pozo de Ordin* formak dokumentatzen ditu. Hauek, baina, aipatu beharrekoak iruditzen zaizkit, zeren Irigoien-en ustez harremandurik egon daiteke *Urdin(a)* pertsona izenarekin (gaztelaniaz *(el) azul, cano)* antroponimoa esan bezala, cfr. *Johan Ordina*[1270], Artaxona-n, Hasierako posizioan adierazkor moduan ziztukari afrikari bustiaren gehiketaz *Churdin* eragiten duena, cfr *Churdincho, yerno de Lohango*[1271], *-txo* atzizki txikikaririk gabe *Churdinaga* eman zuena, *-aga* toponimi atzizkiaz, Bilboko auzategi izena; *Txurdiñena* ere Oñati(Gip.) Araoz-en abandonaturik dagoen baserri izena da[1272]; *Txurdin*en patronimikoa genitibo posesiboaz artikulua duelarik. *Pero Urdinso* ere badago *Larrahonan*[1273].

*Peña Cana*ren baliokidea genuke euskerazko '*Achurdin'* toponimoan, López de Guereñu-k emanikoa: "Témino montuoso de Gorbea (1735), labrantío de Onraita – Monte de Gomecha"[1274], urdin dutenak *gris, cano, azul*, ez nahasi gero" zuri" *blanco* elementudunak: *Achuri* (Bilbo eta Mungia), *Achuriaga* Arluteako dermioa, etab. Dena dela, ezin dugu aipatzeke utzi gertatu ahal izan diren pertsona izenekiko gurutze edo nahasketak, hasiera batean batzu eta besteak nahiko bereizirik agertzen badira ere.

1269 AEF, XXVI(1975-76) 215 orr.
1270 PN-XIV. F.Est, 299 orr.
1271 PV, 160 – 161(1980) 393 orr. 1423 urrean.
1272 Oñat. Vitoria, 1982, 120 orr.
1273 1350, PN-XIV, L. mon. Est., 366 orr.; Irigoien, *La lengua vasca...* 146 orr. 1172 zbk.
1274 López de Guereñu, G.: AEF, XVI (1956), 29 orr.

Peña de la Herrera. *Mendi baten izena.*

Peña

"Del lat. pĭnna 'almena', también 'pluma': las rocas que erizan la cresta de un monte peñascoso, se compararon a las almenas de una fortaleza. 1ª doc. Orig., doc. de 945 [Oelschl], Cid, etc. Es de uso general en todas las épocas. La etimología de peña no debe causar escrúpulos, puesto que la evolución semántica es natural y clara, y nos consta por el testimonio de gramáticos latinos que la *i* de pĭnna era breve (Keil, Gram.Lat. VII 539.25ss.); para los romanistas importa poco que el lat. pĭnna 'pluma' y 'almena' sea la misma palabra que penna 'ala' en calidad de duplicado fonético dialectal, confundido comúnmente en los mss. (así Petronio emplea pĭnna en el sentido de 'ala'), o bien que sea primitivamente dos palabras de etimología distinta, como suponen otros latinistas; sea como fuere, los romances sólo prersentan huellas claras de pĭnna (sardo pinna 'pluma') y no de penna, que a juzgar por su etimología indoeuropea hubo de tener *ĕ*, y por lo tanto habría dado *ie* en castellano. No hay razón alguna – jarraitzen du Corominas-ek – para buscar la etimología de peña en el céltico *penno* 'cabeza' (como quiere Leite de V., RL IV, 131), ni menos en una voz mediterránea de la familia del it. merid. *Péntona* 'precipicio', y del nombre de los Apeninos, como sugiere Alessio (ARom. XXV. 176 – 77)"[1275].

Zalla-rako dokumentatzen da *Peña de la Herrera* 1839 urtean[1276]. Gainera, aipatzen da *La Peña de la Herrera* 1731 eta 1733 urteetan[1277] 1863 urteko Balmasedako Jabego Erregistroaren testuetan hauxe aurkezten zaigu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Peña de la Herrera	Monte
Peña de la Herrera	Monte
Pieza Larga (La Herrera)	Heredad
Herrera, Peña de la	Terreno común

Herrera

Corominas-ek dioenez, "Herrera, derivado de hierro: Herrerra; herrería [-aria, Nebr.; en la ac. 'lugar donde se beneficia el mineral de hierro', ferrería, en Vizcaya y Navarra, Ant.].

Hierro, del lat. fĕrrum id. 1ª doc. *fierro*, doc. de Cardeña de 1065 (Oelschl); Cid, etc.; hierro, Nebr. ('hierro, el metal: fĕrrum; hierro, instrumento de cirurgiano; hierro para herrar'). De uso general en todas las lenguas. La forma *fierro* que naturalmente era general en los autores que conservaban la *f-* inicial, ha permanecido hasta hoy en una buena parte del territorio de lengua castellana"[1278].

Argi dagoena da *Ferraria*tik etorri zaigula *Herrera*, *f* > *h* eta -aria > *era* eboluzioekin, guztiz eboluzio normala latinetik gaztelerarako hau. Menéndez Pidal jaunak hauxe ematen digu, *Herrera* hitzaz diharduenean: "Si acudimos al testimonio de las escrituras notariales reunidas en la colecc. de Documentos Lingüísticos, 1919, vemos que los pertenecientes a esa región del norte de Castilla, contienen tantas cacografías con *h-* que

1275 Corominas, DCELC, III, 732 orr.
1276 Royo Ruiz, op. cit., 29 orr.
1277 A.H.P.V. Francisco Antonio de Palacio. 1855. 1731 eta 1733 urteak; Pedro Manuel de Bezi y Yermo. 5711. 1733 urtea.
1278 Corominas, DCELC, II, 913 orr.

faltan en las otras regiones. He aquí los casos: partido de Briviesca, región del Ebro: *Rehoio, Reoio*, 1212, Oña; *hanegas*, 1274, Vileña (DL, 63º$_8$) del árabe *fanika*. El más importante grupo de ejemplos aparece en la Rioja Alta u Occidental, vecina a Briviesca; *hara, haran*, hecho del verbo facĕre, y cinco veces el nombre de lugar Herrera < *Ferraria* 1282 Haro (DL 106º$_{20-22}$)"[1279].

Menéndez Pidal-ek berak hauxe dio -*oi* atzizkiaz ari denean: "Creyendo, como sucede, que la pérdida de la *n* intervocálica es fenómeno ocurrido en el curso del s. X, se excluirán de esa aplicación los -*oi* atestiguados en fecha muy antigua, caso de que su documentación sea auténtica.

El caso occidental exige, pues, un estudio detenido. Aventurándonos mucho, podemos suponer -*oi* originario en Ferroy (comp. Ferrol) (Roderici Toletani, De Rebus Hisp. VIII, 8 'castrum Ferrol'), Ferreras, Herrera"[1280].

Aipamen historiko bat erantsi nahi nioke orain arte esandakoari: Angel Montenegro Duque-ren lanean honako hau ageri zaigu: "Conocido es el gran desarrollo y lucrativo rendimiento que Roma obtuvo de las explotaciones mineras de la Península desde los primeros tiempos de la colonización hasta el punto de que no pocos autores han pensado que esta explotación minera fue su móvil principal para la conquista. Es interesante comprobar – dio Montenegro Duque-k – que cada uno de los minerales que la Península proporcionaba en gran cantidad a Roma- oro, plata, plomo, hierro y sal – la toponimia de época clásica nos ha dejado atestiguado algún topónimo: Herrera, Ferreras, Ferreira, Ferraira, etc., en las más variadas formas dialectales que pueblan la Península y que en buena parte conservan restos de antigua explotación"[1281].

Zalla-rako *La Herrera* agertzen da 1650 urterako, baina *La* artikulu mugatuaz. Gainera, 1626ko dokumentuan ageri da *Miguel de Mollinedo, el de La Herrera*[1282]. Lekuizen hau badator Madoz-en hiztegian: "La Herrera: lugar en la prov. de Vizcaya, part. Jud. De Valmaseda, térm. jurisd. De Zalla y parroquia de Nuestra Señora de la Peña de la Herrera"[1283]

1279 M.P. *Orig.* 224 orr.
1280 M.P. *Top.Prerr. Hisp.* 30 – 31 orr.
1281 Montenegro Duque, A.: *Toponimia latina* ELH, I, 505 – 06 orr.
1282 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1699 urtea.
1283 Madoz, op. cit., 183 orr.

Peña Negra. *Mendi baten izena.*

Peña izenerako, hona hemen: “Peña, del lat.pĭnna 'almena', tambiém 'pluma': las rocas que erizan la cresta de un monte peñascoso se compararon a las almenas de una fortaleza. 1ª doc. Orig. (doc. de 945 [Oelschl], Cid, etc.). De uso general en todas las épocas, Nebr. '*penna* gran piedra: rupes'. Indudablemente se pasó de la ac. Latina 'almena' a 'hastial' y a 'cumbre', y por otra parte se compararon las peñas que desde el valle se ven sobresalir en la cresta del cerro con las almenas de una fortificación”[1284].

Ingrid Horch-ek ere *La Peña* (Mena) eta *La Peña* (Ayala) dakartza Sojo eta Zuhatza-n: “Erstlebeg: CSM 864 pinna de Urzanico, penna [Die pinna de Urzanico / Orzánico liegt nahe bei Añes und Sojo; cf. auch Kap.III.B, 2 / 102]”[1285].

Miguel Angel Saiz Barrio-k adiera desberdina damakio *Peña* hitzari: “Peña, hierba del pajar”.Eta *Peñia* hitzak *Peñascal* esanahia du[1286]. García Lomas-en iritziz *Peñia* izena hauxe da: “Voz toponímica. Lugar con rocas grandes”[1287].

Menéndez Pidal-ek, *Grafía de ŋ-z* jarduterakoan, León-en gertatutakoaren berri eta adibide ematen digu: “Otro sistema de representar la *ŋn* procedente del resultado hispánico del latín *nn:* annum < anno GlSil 329. Las Glosas, que prefieren *in*, reservan *nn*, como *ng*, para los casos etimológicos; pero otros textos extienden *nn* mucho. En León: Monniz, Monnio, 940 SR Entrepeñas, penna < pinna 945 Eslonza”[1288].

Negra adjetiborako Corominas-en iritzirantz jo dugu: “Negro, del lat. nĭger, nĭgrum, id. 1ª doc. Orig. (Cid, etc.). Se halla en escritores de todas las fechas; vivo en todas las épocas y lugares, aunque en algunos ha sufrido concurrencia por parte de” prieto”, Cej. VII § 62. Común a todos los romances (salvo el sardo). Son frecuentes desde antiguo los usos figurados: funesto, etc.”

García de Diego-ren ustez, nĭger, -gri (lat.) [negro]: negro 'de color de carbón' cast. port. gal.; negre id. cat.; nero id. cast.; niegro port. de Río de Onor. Der. Bocinero 'de hocico negro' cast.; neruca 'tintilla negra' sant., García Lomas”[1289].

1284 Corominas, DCELC, III, 732 orr.
1285 Horch, I; *Zür Toponymie des..* 321 orr.
1286 Saiz Barrio, M.A.: *Léxico cántabro*, 196 orr.
1287 García Lomas, *El lenguaje popular...* 283 orr.
1288 M.P. *Oríg.* 51 orr. 4 – 6 zbk.
1289 García de Diego, DEEH, 836 orr.

Peña Tejera. *Mendi baten izena.*

Peña izenerako, ikus '*Peñuela La,'* toponimoa.

Tejera izena, berriz, *Tejer* aditzaren eratorri hartzen du Corominas-ek, ez *tejo* zuhaitz izenetik, ezta *teja* izenetik ere.

"Tejer, del latín Tĕxĕre id. 1ª doc. texer, Berceo. Es ya frecuente en la época primitiva: Apol., J. Ruiz, Conde Luc., etc. General a todas las épocas y común a todos los romances"[1290].

Eratorri gisa, *Tejera, Tejería, Tejero* ematen dizkigu Corominas-ek. Latinez, tĕgŭla > gazt. *Teja*, eusk. teila. *Tejera*ko *Tegularia* etimoa berreraiki liteke, *-aria* atzizkia duelarik (cfr. *-arius, -a, -um*). Gazt. *Tejero* < *tegulariu* ogibide izena eta deitura formatua gaur. G. de Diego-k *Tejero* ematen du: "'El que hace tejas', 'tejar': poner tejas"[1291].

Zalla-rako dokumentazioan *Peña de la Texera de Montehermoso* 1700 urtean agertzen da[1292]. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroarenean:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Peña Tejera (nombre)	Castañal
Peña la esquina (nombre)	Terreno
Peña detrás de casa	Terreno
Peñorras de Araña	Terreno
Peñorras de Araña	Arbolar
Peñagatos	Monte
Peñorra, La	Pedazo campa
Piñuecas Antiguas	Terreno
Peña la Cruz	Terreno
Peña de Desa	Monte arbolar
Peñorras, Las	Terreno monte
Peñorra	Sebe
Poñorras (?)	Tierra
Peña (?)	Arbolar (Linde N. - S.: Camino de Somocurcio)
Peñorra	Monte
Peña	Terreno
Peñota, ladera de	Arbolar
Peñueco	Viña

1290 Corominas, DCELC, 410 – 11 orr.
1291 García de Diego, *Diccionario Etim...,* 1014 orr.
1292 Royo Ruiz, op. cit, 29 orr.

Peñuela, La. *Auzo izena.*

Gaztelerazko *Peña* hitzean du jatorria toponimo honek, latinezko pĭnna *"almena"* etimoak emanda. Corominas- en ustez *pluma* ere esan nahi du: "las rocas que erizan la cresta de un monte peñascoso se compararon a las almenas de una fortaleza"[1293].

Aurrerago X-XI.mendeetako Oelschl-ek aipatutako adibideez gain, oso goiz agertzen da hitza literatur testu askotan[1294]. Corominas-ek dio: "De uso general en todas las épocas; Nebr. "penna", gran piedra: rupes; p. enriscada: crepido"[1295].

Galiziako dokumentu batean, VI. Mendekoa, *penna* agertu da. Gaztelaniak darabilen adiera beraz, portugesezko *pena* eta katalanerazko *penya* ditugu. Okzitaniera zaharrean, aldiz, *penna* dago eta italiera zaharrean, aldiz, *pennak*, gailurra zen, mendi tontorra.

"Petronio – dio Corominas-ek – emplea *pinna* en el sentido de mondadientes (pinna argentea dentes perfodit, XXXIII,1) y varios gramáticos y glosadores ven la idea de 'agudo' en derivados como bipennis o bipinnis, y un supuesto lat. arc. *Pinnum (pennum)"*[1296].

Peña lekuizenaz ere hainbat informazio dakarkigu I. Echevarría-k: "Es abundantísima la toponimia de *peña*. Sin especificar en La Peña (enc. Vicario, 1975:503, cat. ind., m. 1:25, AHPV 1839), barrio de Aldeacueva; lugar (enc., Vicario, 1975:57, ind.) en Pando, (AHPV 1748) Sierra, (cat., ind.) Biañez y (ind.) San Ciprián. En plural, Las Peñas (ind.) de San Ciprián, Haedo y Santecilla. Más habitual es que, dada la enorme frecuencia de *peña* en la toponimia, aparezca en expresiones compuestas o alterne con alguna de ellas, como La Peña (enc., ind.) / La Peña de la Herrán (m. 1:25) en San Esteban; La Peña (enc., ind., cat., m. 1:25) / La Peña Grande (enc.) / La Peña de La Lama (Vicario, 1975:98) en Haedo. Es término de referencia en El Alto de La Peña (m. 1:25) en Ranero; La Casa de La Peña (enc., Vicario 1975:212) en Haedo; La Espinosa de La Peña (ind.) en Biañez; La Llana de La Peña (ind.) / Las Llanas de La Peña (ind.) en Haedo; La Pasada de La Peña (ind.) en Pando; El Prado de La Peña (Mújika, 1987:100) en Lanestosa; La Retura de La Peña (enc.) en Haedo; Sierra de La Peña (m. 1:25) en Haedo.

La toponimia de *peña* se explica – dio Echevarría-k – mediante los sentidos castellanos 'piedra grande sin labrar', y 'monte o cerro peñascoso' (DRAE s.v.)"[1297].

Kontuan hartzekoa da aurrerago esaten dena: " En varios documentos del AHPV aparece un uso genérico de *peña* 'piedra' algo diferente: *"(...) y por la parte de la peña o cayuela que se halla en dicho sitio"* (AHPV 1752, documento sobre la separación de un vado, informe de los maestros de obras); *"(...) que han de plantar un arco de rajola con los aristones de silliría anivelando la planta sobre la peña(...)"* (AHPV 1775, informe sobre la reparación del puente de Ambasaguas); *"(...) y es el caso de que el dho. Gutierrez me ha socavado y quitado las peñas que tenía de todos los antepasados y servía de linde (...)"* (AHPV 1825)"[1298].

Peña hitzaren etimologiari gagozkiola, hauxe irakurtzen dugu aipatu lanean: "Como se sabe, la etimología de peña es el latín pĭnna que significa 'almena', también

---

12931ª doc.: orígenes del idioma (doc. de 945[Oelschl.],Cid, etc. citado en Corominas, J.: *Diccionario crítico etimológico, 732 orr.*
1294Alex. (1361, 2113), In. Gonz. (230), Yuçuf (34), Alf. XI (35), etc.
1295Corominas, J.: op. cit. 732 orr.
1296Corominas, op. cit., 732 orr.
1297 Etxeberria, I., op. cit., 66 orr.
1298 Ibidem.

'pluma'. *Las rocas que erizan la cresta de un monte peñascoso se compararon a las almenas de una fortaleza* (DCEH, s.v.). Esta vez – dio Echevarría-k – está atestiguada desde los orígenes del idioma y los topónimos en que aparece son incontables. En los siguientes subapartados veremos los numerosos derivados y compuestos de *peña* recogidos en Carranza, y los derivados son muchos:

El Peñal (enc., ind.) y El Regato Peñales (enc.) en Sierra. Peñal no figura en el DRAE, pero en los Argüellos leoneses, peñal 'peñascal', peña forma parte de varios topónimos menores (Fdez. Glez., 1966:106). La Peñía (ind., cat.) de Haedo, lugares de Las Bárcenas y de Cezura, y (ind., cat.) en San Ciprián; plural Las Peñías (cat.) en La Calera. Es término de referencia en La Cuesta de La Peñía (enc.) de Haedo en el compuesto de Jarrapenía (enc., cat., ind.) / Jarrapeñía (ind.) / Jarrapeña (ind.) en Biañez (para el priemer elemento vid 1.3.9). Asímismo es término de referencia en el siguiente topónimo, muy polimórfico, que nombra una de las eminencias de Ordunte (1.054 m.), entre La Calera y Lanzasagudas: Saltipiñía (enc. A). La variante Saltipiñía figura también en López Gil, 1975: 11, y Paliza – Díaz, 1989:13, Saltipiñía (enc. B) / Santipinía (enc. C) / Santipiñía (m. 1:25, m. 1:50) / Saldepeñía (Vicario, 1975:26, 52, 57 / Sal de Pinilla (1635). Hau agertzen da Enriquez-en dokumentu batean *Archivo Municipal de Lanestosa* delakoan.

Saldepenilla (AHPV 1785) / Saldepeñía (AHPV 1785) / Saldepeñilla (AHPV 1785) aparece – jarraitzen du Echevarría-k – en la variante más próxima a la formación original. Idéntica a la anterior es Saldelaspenillas (m.- 1:25) / Sal de Espinilla (m. 1:50) entre Pando y Bernales. Ambos casos se explican desde un *Sel de la Penilla o Penillas original. La variación *Sel- / Sal-* es frecuente (vide 12.1.8), y de *Sal-* a *San de* hay un paso que permite las posteriores deformaciones *Santi-* y *Salti-*, por cruce paretimológico en las voces santo y salto. La despalatalización de la *ñ* de *peñilla*, que se explica por disimilación, se observa en otros lugares. Dentro de Las Encartaciones hallamos La Pinilla en Valmaseda (m. 1:50); en Álava Sopenillas, Penilla, y Penillas (López de Guereñu, 1977 – 78: 235, y 1979:239); La Pinilla y Sierra de La Pinilla en León (Fdez. González, 1966:183); en la comarca pasiega, piniyu es 'un picón de montaña' (Penny, 1969:189) y hay varios lugares llamados La Penilla y Penilla en Cantabria (GEC, VI:188). De la abundante documentación medieval de penniella, pennilla, etc., destacamos un caso muy temprano (a. 804) que, si la transcripción es correcta, manifiesta ya inflexión vacilante de la vocal inicial: "(…) per calciatam quae pergit ad Valdegobia uisque in Penniella; de Piniella[sic]lombo lombo [sic] usque summum Pozos" (*Donación y fueros de Valpuesta por Alfonso II el Casto a 21 de Diciembre de 804* en Balparda, 1925 – 45, I, 250; Llorente, 1806 – 1808, III:18)"[1299].

Eratorriez mintzo denean aipatzen du Corominas-ek *-uela* atzizki txikikaria (latinezko ŏ labur tonikoak > we izan zuen ondorio) duen toponimia: *-ŏla* > *-wela*[1300].Beste askoren artean, hona zenbait eratorri:

"peñarse. peñasco[1301]; peñascal[1302];peñiscales; peñascazo; peñón[1303] > peñol con disimilación[1304].

Arabako toponimian ere maiz agertzen omen da lekuizen hau, L. de

1299 Echevarría, op. cit. 67 orr.
1300 M.Pidal, *Orígenes..., 109 orr., 21 zbk.*
1301 [h. 1575], A. de Morales.
1302 Peniscales, Alex, 2180d
1303 1596, Fuenmayor, Aut.
1304 h. 1570, Ercilla, Aut.

Guereñuren iritziz: “Peñuela, La: Muy abundante en toda Álava”.

Zalla-rako dokumentazioan *Las Peñuelas* 1675 urterako agertzen da, plurala daramala, eta ez singularreko *La Peñuela*. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren testuetan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Peñuela	Robledal (Lind. N.: Sierra Cabra)
Peñuela	Arbolar
Peñuela	Castaños
Peñuela (Nombre)	Arbolar
Peñuela (Nombre)	Arbolar y Seve
Peñuelas	Tierra (?)

La Peñuela lekuizena ez da Zalla-rako Madoz-en hiztegian agertzen, bai ordea, Albacete eta Granada-rako.

Pico Cinto. *Mendi baten izena.*

Hona zein den Corominas-en iritzia: “En cuanto a los tres testimonios toponímicos de 1085, 1200, y 1201, recogidos por Oelschl, contendrían *pico* 'cúspide de montaña' (comp. el otero del pico del Águila, 1244, M.P.. D.L., 227 -28), que en realidad es derivado de *picar* en el sentido general de 'objeto punzante', 'punta': así lo prueba el hecho de que *pic* en esta ac. está bien arraigado en fr., oc., y cat., idiomas que dicen *bec* para 'pico de ave' (cfr. irl. *Bacc*, galés *bach* y bret. *Bach* 'gancho', ital. *Becco*, fr., oc., y cat. *Bec* 'pico'); en otro doc. de 1124 se habla de *un pico de Johan Pedrez* refiriéndose a una ferrén o prado, más se trata también d ella idea de 'punta', y así no prueba que se dijera entonces'pico' en el sentido del lat. rostrum. Que el cast. 'pico' no es un mero derivado de 'picar' o de 'pica', como admiten la Acad. y otros, lo prueban las demás formas romances que han sustituido a esta palabra latina”[1305].

Vicente García de Diego-k azaltzen du, *pico* barik, *picota* adiera honetan:

“Picota (cast. port.) [punta de monte y pilar de ajusticiar]: Ver picare

Pĭcāre: Picota 'punta de monte y pilar de ajusticiar.

Piccŭlum [Pico]: de la onomatopeya *picc*; píncaro 'pico de un monte', port. gal., Carré; picorota 'pico de un monte, árbol, etc.'”[1306].

Ingrid Horch-ek *El Pico* toponimoaz, hauxe adierazten du: “DRAE: (del m. or. Que pica) [Schnabel, etc.]. del lat. picus [Specht]: El Pico, Pico Águila, Pico Pajar, Pico el Ala, Pico del Fraile, Pico de Pando, El Picón,...”[1307] dira ikertzaile alemaniarrak ematen dituen toponimo batzuk, Mena Haranekoak eta Artzeniegakoak.

Pico delakoaz, hona Karrantzarako testigantza ugariak: “Dos acepciones topográficas explican el sinfin de 'picos' de la toponimia española: 'cúspide' y 'montaña de cumbre puntiaguda' (DRAE, s.v., 6ª y 7ª acs.), es decir, como 'alto', 'cabeza' y otros designa 'cima' y también elevaciones que presentan determinada forma. Pico con sus derivados compone en Carranza una serie muy nutrida:

A) El Pico (general) en Haedo, (ind., m. 1:25) Sangrices y (cat.) Biañez. El plural se halla en Tres Picos (ind., Mújika, 1987:100) de Sangrices (entre Sangrices y Lanestosa) y (enc., ind.) Pando. Como término de referencia aparece el Alto del Pico (m. 1:25) y Casa del Pico (m. 1:50) en Haedo; La Fuente del Pico (enc.) en Lanzasagudas y (m. 1:50) Sangrices; El Puente del Pico (Vicario, 1975:440) en Haedo.

En compuestos es núcleo de los siguientes: El Pico del Agua (enc.) / El Pico Saltalagua (enc.) en Biañez; El Pico de las Ánimas (enc.) en Bernales, también llamado El Pico Corvajero; El Pico de los Buitres (enc., m. 1:25) en Haedo; El Pico del Buzón (enc.) en Matienzo; El Pico de la Cabezuela (m. 1:25) en Aldeacueva; EL Pico de La Calera (enc., cat.) en San Ciprián; El Pico de la Campa (m. 1:25) en Pando; El Pico del Carlista (general) en Ranero; El Pico de los Castríos (m. 1:25) en Aldeacueva; El Pico del Cerecillo (m. 1:25) en Haedo; El Pico del Cerro (m, 1:25) en Aldeacueva; El Pico Corvajero (enc.) en Bernales; El Pico Cornezuelo (enc., Vicario, 1975:52 y 57, m. 1:25): *Cornezuelo* mendia, m. 1:50); en Bernales; El Pico Cotobasero (Paliza-Díaz García,1989:13, m. 1:25) en Presa; El Pico de la Cruz (enc., Vicario, 1975:49) en Ranero; El Pico de la Cuchilla (enc.) en Matienzo; El Pico del Cuchillo (m. 1:25) en La Calera; El Pico del Estradón (Vicario, 1975:425) en Haedo; El Pico de

1305 Corominas, DCELC, III, 773 orr.
1306 García de Diego, DEEH, 309, 872 orr.
1307 Horch, I.: *Zur toponymie des Valles...* 323 – 24 orr.

los Frailes (enc., Vicario, 1975: 57) en Lanzasagudas; El Pico de Guspedal (enc., m. 1:25: *Guspedal* haizpunta) en Haedo; El Pico del Hilso – hau da, Zalla-n duguna; Zalla-n *Pico Ilso* izenaz ezagutua – m. 1:25) en Haedo, (Vicario, 1975:26) Biañez, (enc., Vicario, 1975: 26 y 49, m. 1:25: *Ilso de Ordunte* haizpunta) Bernales, y (m. 1:50, Vicario, 1975:44) entre Matienzo y San Ciprián; El Pico Labandera (enc.) en Haedo, (enc.) Biañez, y (enc.) Aldeacueva; El Pico Lamana (Paliza – Díaz, 1987:13) en Ordunte. Aducimos este nombre con reservas – dio Echevarría -k – pues no hemos podido confirmarlo por otra fuente, lo que, tratándose de una eminencia del Ordunte, resulta raro. - Hau da Zalla-n daukagun beste toponimo bat: *Lamana*, baina mendiko leku bati esaten zaio eta ez *pico* bati -

El Pico de Lalinde (enc.) en Aldeacueva; El Pico de la Magdalena (enc., m. 1:25: *La Madalena* mendia) en Biañez; El Pico de la Maza Redonda (enc.) en Ranero; El Pico del Mazo (Vicario, 1975:51) / LA Peña del Mazo (enc. A, Vicario, 1975:211) / El Pico del Mirón (Vicario, 1975:27, 735m.) eta abar luze bat eman genezake[1308].

Cinto

Corominas-en ustez, *cinta (< lat.* cĭncta) hitzaren eratorria da: "cinta < *lat.* cĭncta, participio pasivo femenino del verbo cĭngĕre 'ceñir'. 1ª doc.: 1012, Oelschl; Berceo. Deriv. Cinto [Apol. 44d, 247d], del lat. CĬNCTUS, -ŪS, 'acción de ceñir', 'cinturón', 'cintura', 'ciutillo'"[1309].

García de Diego-k: "cinto (leon. Ant. [ceñido]). Ver lat. cĭnctus 'ceñido'.

Cĭnctus [ceñido]: cinto 'ceñido' ant. Leon., Alexandre, 346"[1310].

Mendi baten izena izanik, honexek dituen ezaugarri oronimiko eta fisikoengatik, hobeki deritzot García Lomas-ek ematen duen adierari:

"Cintos || (del lat. cĭnctus 'faja'): Terreno aprovechable en una ladera entre peñas largas y paralelas"[1311].

1308 Echevarría, op. cit. 74 – 75 orr.
1309 Corominas, DCELC, I, 809 orr.
1310 García de Diego, DEEH, 98, 580 orr.
1311 García Lomas, G.A.: *el lenguaje pop. de la Cant. Mont.*, 154 orr.

Pico Larrea. *Mendi baten izena.*

Larrea. *Auzo izena Galdames-en, Larrea izena hartu duen mendiaz bestaldean dagoen auzoa, hain zuzen ere.*

Esan bezala, auzoari dagokio Larrea izena, gero auzo honen gain-gainean duen gailurrari izena emanik. Galdames-en *El Alta* esaten diote mendi honi eta hainbat mapa eta planutan *La Cruz* ageri zaigu.

Pico generikorako, ikus *Pico Cinto* aurreko oronimoa.

Larrea

Irigoien-ek Larrea toponimoa aipatzen du: "Larrea,... Valle de Mena, 1863, de *larre*, vizc. *larra*, más artículo *-a*. Sasía lo registra como caserío de 'Trucíos, 1711, *La Rea – La* bereizi dager, gaztelaniazko artikulu mugatu femenino singularra balitz bezala – además de en Galdames, Güeñes, Baracaldo, Ciérvana, Gordejuela, Portugalete y Zalla. *Larre,* vizc. *larra* significa 'pastizal, dehesa'.

En el Valle de Mena - jarraitzen du Irigoien-ek – hay llosa y térm. con el nombre *Larrate*, seguramente de *larre*, vizc. *larra*, 'pastizal, dehesa' + *ate* 'puerta, paso'; a no ser que proceda de *Larrarte* por disimilación progresiva de *-rr-* en cuyo caso el segundo elemento sería *arte* 'espacio intermedio'"[1312].

Aurrerago, beste hau gehitzen digu Irigoien-ek: "En Larrebaig, escrito también Larrebaigt, en el cartulario de Sorde (escrito en latín), el elemento final es *-baigt*, en gascón 'valle'. Lo que queda – dio – es *larre*, no imposible de relacionar con *larre* 'lugar de pastos, pastizal' (Larrebaigt, 'un domain dans le commune de Gaas, canton de Pouillon, arrondisement de Dax (Landes)'); no podemos olvidar que si la lengua vasca desapareciese de la vertiente francesa sin dejar casi huellas escritas, lo que en otras épocas era lo normal, la información oficial de la toponimia nos daría una imagen no real de los hábitos lingüísticos mayoritarios de un momento determinado. Esto podría ocurrir a veces con topónimos de formación netamente vasca y con versión unívoca, salvo lo que se refiere meramente a la pronunciación de cada lengua, pues en el caso del vasc. *Larzabale,* en la Baja Navarra, nos encontramos con la forma oficial *Larceveau*, cuya identificación con la lengua original en que se formó se haría sumamente difícil, por no decir casi imposible. En cualquier caso se documenta ya en 1120 como *Brasc Auriol de Larsaval* (doc. VII), y en 1167 como *Gasion de Larceval* (doc. CLXXX)"[1313].

Beste testigantza batzu emanik, hauek ematen ditu Irigoien-ek *larre* izenari buruz aurrerago: "En 1343 ouest hay también *le château de Larrart*, cerca de St.-Martin-de-Hinx, sin elemento final *-e*, es decir, reducción de *Larrarte*, topónimo absolutamente transparente en lengua vasca, de *larre* 'pastizal' y *arte* 'espacio intermedio'"[1314].

Larre(a), Larra(ga) izenez diharduelarik (gazt. *Dehesa, pastizal* eta *zarza* zuzenki), hona Irigoien-en iritzia (gogora dezagun izen biek hartzen dutela forma bera konposizioan, *larra* alegia):

"Larraga, en Bielsa, p.j. de Boltaña (Huesca), con forma igual a la de Larraga de Navarra, de *lahar* 'zarza', más sufijo toponímico *-aga*, cfr. R. *Laharraga* (1366, PN-XIV,

1312 Irigoien, *En torno a la top....,* 78 orr. 100 – 01 zbk.
1313 Ibidem, 181 – 82 orr. 9 zbk.
1314 Ibidem, 186 orr. 15 zbk.

Ultrapuertos, labr., p. 680), en Yzturitz, así como también *Laharraga*, al sureste de Guéthary, cfr. 1244 est, Bayonne – Biarritz, y recuérdese que antes se han mencionado *Larrague*, al norte de Monein, cfr. 1545 ouest, Mourenx y Larrague, al sur de Ste-Marie-de-Gosse. Cfr. 1344 est, Peyrehorade, y se registra Larraga, por otra parte, como llosa de Villaverde Trucíos para 1741, según Sasía. Larraga es también un caserío de San Sebastián, según el Nomencl. Guip.

Larra – dio Irigoien-ek beste lekuizen batzuk aitatuz, *larre, larra* oinarrikoak – Hoya del Portillo de, en Ansó, p.j. de Jaca, como el anterior, con *-a* final, que si no se trata del artículo, podría ser reducción de *-aga*. En la cuenca de Pamplona *Larra bide*, 1837, J. Jurio, p. 399, con *bide*, 'camino a...', que, por otra parte, puede tratarse de *larre*, vizc. *larra*, 'pastizal, dehesa', pues como primer miembro de composición hace en cualquier caso *larra-*. Larrabide aparece también en Guipúzcoa como nombre de caseríos, uno en Astigarraga, otro en Hernani, otro en Andoain, y dos en Pasajes, de San Juan uno, y de San Pedro otro, registrándose además un *Larra* en motrico, Nomencl. Guip.

Larraluanga, en Acumuer, unido a Sabiñánigo, p.j. de Jaca, con adj. Románico *luanga* 'larga'

Las Larras, en el Pueyo de Araguás, p.j. de Boltaña, y Barranco de las *Larras*, en Sin y Salinas, unido a Tella, p.j. de Boltaña, con artículo plural y concordancia románica. Existe también *Larrés*, en Cartirana, unido a Sabiñánigo, p.j. de Jaca, que debe proceder de un gentilicio de forma románica aplicado a partir de *larra*"[1315].

Mitxelena-k aipaigai du lekuizen hau, noski, euskal deiturak jorratze-lan miragarri bezain ospetsuan:

"Larrea (395). - *Larre* 'pastizal, dehesa': *Larrabe, Larrabeiti, Larrabezúa, Larraburu, Larracoechea, Larrachao(?), Larrache,...*

Hay un derivado – dio Mitxelena-k – *larratz* 'terreno baldío' que puede estar representado en *Larraz*, *Larraza*, y en *Larraspuru, Larrasquitu.* Para *larratz* cf. topónimo *Larrace Andia*, Irache 1397"[1316].

Sasía-k ere badakar *Larrea* izenaz esatekorik, bai eta oinarri berau dukeen beste lekuizenik ekarri ere:

"1538. Larrea: Barrio de Galdames. / 1539. Idem de Güeñes. / 1540. Casa Torre de Barakaldo. / 1541. Caserío de Iráuregi (Barakaldo). / 1542. Idem de Ciérvana, La Rea (*La* artikulua balitz bezala). / 1543. Idem de Irazagorria (Gordejuela). / 1544. Idem de Potugalete, 1676, Larrea. / 1545. Idem de Trucíos, 1711, La Rea. / 1546. Idem Térm. de Gordejuela. / 1547. Idem de Zalla. / 548. Idem del Valle de Mena, 1863".

Asko dira, izan ere, Sasía-k oinarri beronen azpian (?) sailkatzen dituen toponimo eta lekuizenak, zerrendan bertan ageri dituelarik. Ez ahaztu, dena den, zenbait ere *la* gaztelerako artikulu mugatu singularra izanik, euskal toponimo hainbatetan organiko gisa aurkezturik ager dakigukeela:

"1510. Larra: Térm.de Baracaldo, 1863. / 1511. Larraba: Térm. de Portugalete, s. XIX. / 1512. Larrabea: Térm. de Gordejuela. / 1513. Larrabuda (nire ustez, bat ere zalantzarik gabe, *la* hori artikulua da): Térm. de Carranza. / 1514. Idem de Musques (Somorrostro).

Este término – dio Sasía-k – al menos el de Musques, está emplazado en el valle y monte donde empezaban las tierras destinadas ordinariamente a pasto, y de ahí que se haya

1315 Irigoien, *en torno al top. ….* 216 – 17 orr. 51 zbk.
1316 Mitxelena, *Ap. vascos*, 395 eta 120 orr.

explicado el top. Larrabuda como evolución romanceada de *Larramuga* (Dokumentaziorik?). Lo que es positivo en la forma clara del primer elemento *Larra-*. Quizás mejor que *Larramuga* se presente un posible *Larraburua* (Dokumentaziorik?) en ambos supuestos contamos con las alternancias eusk. Aplicables a las dos formas: *B / m, d / g, o ,d / r.*

Por otra parte, sobre *muga*, voz de origen vasco (Corominas), compárese el top. Muga de Villarcayo (Burgos), ant. límite occidental de Autrigonia según prestigiosos tratadistas (V. cap. XIV de la Primera Parte). Sobre la posible desaglutinación de *La* compárese *Rabureta*, térm. de Cigoitia (A) y *Rabita*, térm. de Larraona (N)".

Ez al da arabez *Rapita* > 'Komentua'? Tarragona-n ere *San Carlos de la Rápita* baitago.

"1515. Larraga: Llosa de Villaverde de Trucíos, 1741. / 1516. Larragorri: Térm. de Zalla, 1588. / 1517. Larragorria: Caserío de Zubiete (Gordejuela). / 1518. Larrakas: Térm. de Trucíos, 1863, Larracas. / 1519. Larrakoetxea: Caseríos de Iráuregui (Baracaldo). / 1520. Larran: Térm. de Arcentales, 1863. / 1521. Idem de Carranza, s. XIX. / 1522. Idem del Valle de Mena, 1863. / 1523. Larranda: Térm. de San Salvador del Valle, 1863. / 1524. Larraneja: Prados y molino de Arcentales. Coexiste, al parecer, la variante Larreneja (nire ustez, *La Reneja* da hori, *La* artikulu mugatua delarik). / 1525. Larranes: Losa de Ciérvana, 1681. También Larrane. / 1526. Larranko: Térm. de Carranza, 1860, Larranco. / 1527. Larranllosa: Térm. de Sopuerta, 1863. Para el segundo elemento, V. en la Segunda Sección el top. llosa. / 1528. Larrasa: Llosa de Sopuerta, 1781. / 1529. Idem de Trucíos. / 1530. Térm. de Zalla, s. XVI. / 1531. Idem de Otañes. Compárese con Larraza / Larrasa, apellido vasco y térm. de Ataun (G). / 1532. Larrasiniega: Térm. de Valmaseda, s. XVI, LA Rasiniega. Para el sufijo *-ega* véase el top. Arziniega en esta sección. / 1533. Larrasolo: Térm. de San Vicente (Baracaldo). / 1534. Larrate: Llosa y térm. del Valle de Mena, 1863. Es un top. distinto de Arrate, del mismo valle. / 1535. Larrazabal: Térm. de Baracaldo. / 1536. Larrazelay: Térm. de Alonsótegui (Baracaldo). / 1537. Larrazia: Térm. de Carranza. / 1549. Larreazi: Arroyo de Güeñes, 1720.

No es claro – dio Sasía- k – que sea el primer componente *Larre* – en algunos de los top. que se detallan a continuación, debido a la posible identificación del artículo rom. Femenino *La* con la primera sílaba del elemento *larre*, siendo *Re-* (o *rre-*) la primera sílaba del nombre toponímico actual.

Sin embargo – jarraitzen du Sasía-k – hay indicios de que *La* representa en ocasiones y en la toponimia de zonas romanizadas juntamente con *Las* los elementos eusk. *Larre* (o *lar*) y *lats*, según se desprende del sugestivo trabajo de J. San Martín sobre el prefijo *LA* en los toponímicos (Euskera, IV (1959), pág. 80). Pero mientras no demos con formas documentadas, no se puede dar ningún paso sobre esta base. Al menos en la zona vizcaino-encartada se prestaría esto a consecuencias casi fabulosas. Recojo solamente algunos topónimos que quizás se acerquen más al elemento radicelario de *larre* con referencias a otros también prefijados con *La*: La Reada (Carranza), La Rebonza (Sestao), La Regotilla (Carranza), La Ereygada (Somorrostro, forma fluctuante con La Rigada, en el s. XV), La Reniga (Somorrostro), La Renilla (Somorrostro, 1784), La Reyna, top. de Musques (Somorrostro, 1793).

Para este último top. – jarraitzen du Sasía-k – hay que tener en cuenta el nombre autóctono de Casalarreina (Rioja), el erronk. *Larreiuri*, según el tratadista fr. E. de Echalar, omc (*Disertación sobre el análisis e interpretación de los nombres toponímicos vascos,*

Geografía General del País Vasco-Navarro, Tomo I de Navarra, pág. 1058)"[1317].

Argi dago '*La'* edo '*Las'* izan daitezkeela aipatutako *larre* edo *lats* hitzen laburdura edo konposizioaren lehen elementua. Dena den, hona B. Garro-k esaten diguna:

"10.lats (c. arc.). Arroyo, ruisseau (Azkue).

11. latsa.- C.H. 1º Cours d'eau dans lequel se jettent plusieurs autres plus petits.- 2º (Oih.) Canal. - 3º au plur. Reunion de plusieurs ruisseaux pour en former un plus grand: ***Ustaritzeko latsak athera dira***, le cours d'eau principal d'Ustaritz a debordé (Lhande).

12. Lats-begi.- L (H.) endroit le plus profond d'un ruisseau et ou l'eau est dourunante (Lhande)"[1318].

Sasía-k aipatzen duenaz jarraikiz:

"1550. Larregi: Monte de Gordejuela. / 1551. Larreiz. Térm. de Lanestosa, 1730. / 1552. Larrena: Term. de Villaverde de Trucíos, 1863. / 1553. Larrene: Térm. de Abanto y Ciérvana. Recuerda al top. Renes (Bermeo y Baquio, V). / 1554. Larrenola: Térm. de Villaverde de Trucíos, 1784. / 1555. Larrentxu: Térm. de Alonsótegui (Baracaldo). / 1556. Larrerona: Térm. de Carranza hacia la muga con Ramales. / 1557. Larrespinga: Pastizales con un pozo de Carranza. Es comparable con Orrirespinga, térm. de Sopelana (V) y con Respengo, térm. de Murélaga (V). / 1558. Larrestotxa: Térm. de Galdames, 1791, La Restocha"[1319].

Azken bi hauek, antza, argi omen dute *La* elementua, gaztelerazko artikulu mugatu singular femeninoa bera dena. Ez dugu, baina, hau zehaz lezakeen dokumentazio edo datu kronologiko fidagarririk.

María Nieves Sánchez González de Herrero-k adibide zerrenda damakigu *larre(a)* hitzaz bere toponimia bilduman jasorikoak:

"Para los componentes y derivados del vasc. *landa* que en pueblos alaveses tiene el sentido de campa, pradera (BARAIBAR) y que son frecuentes en esta zona (cf, cap. I § 7). Son también abundantes en la toponimia menor treviñesa los términos relacionados con vasc. *larra* (Bc), 'pastizal, dehesa', var. de *larre* (AN, BN, G, L, S), id.; para *larra* cf. Michelena *Ap. Vascos*, p. 117. El DRAE registra *Larra* 'prado', como vascuence usada en Álava donde lo atestiguó F. Baraibar: *larra*, 'prado, terreno llano sin cultivar, destinado a pasto del ganado'; en Navarra *larre* 'prado, pastizal', y por extensión 'campo o heredad' (IRIBARREN). En los distintos pueblos treviñeses encontramos:

- (La) Larra: término de Ajarte, Marauri, Mesanza, Obécuri y Ogueta. Para Larrá, término de Samiano en la recogida oral (en el catastro La Larra) y Larrá o Larra, id. de Torre, cf. La Rad.
- Larrache, Larrachi: término de Aguillo; ambas formas alternan en el catastro; en escrituras del XIX (La)Rachi; en la recogida oral Larrachi.
- Larradel: término de Ogueta, lugar en el que también aparece La Larra; quizá por Larralde.
- Larrarte: término de Imiruri, San Vicentejo, y Uzquiano XIX: en el catastro en San Vicentejo, Larrarte y Larrate; en la recogida oral Larrarte en Imiruri y San Vicentejo.

1317 Sasía, *Top. eusk. Encart.*, 148 orr.
1318 Garro, B.: *Nombres genéricos de río*, Euskera, I (1956), 92 orr.
1319 Sasía, *Top. eusk. Encart.*, 148 – 49 orr.

Compuesto de *larra* y *arte* (c), sufijo local que significa 'intervalo, entre'.

- Larrate, Cuesta,... término de Ozana; vasc. *larra* + *ate* (AN-b, B, G), 'puerta', nav. *Atea* 'garganta o estrechadura de un valle, desfiladero' (IRIBARREN), 'paso, puerto' (J. de ARIN, E-J, V, 130).
- Larrauri: término de Moscador; compuesto de *larra* + *uri*, 'villa', var. occidental de *iri*, id.
- Larraustri: término de Busto; en el catastro Larraustri, Raustri; en escrituras del XIX Larraustri, La Raustri.
- Larreluz: término de Marauri; vasc. *larre* y adj. *Luze*, *-luz*, 'largo, alto'; según Michelena, op. cit. p. 124, *-luz* es frecuente en composición en vez de *luze*.
- Larricoaran: término de Aguillo; en el catastro La Remaran, La Ricuaran; para su segunda parte cf- *-ko* (c), suf. Casual, calificado de genitivo relativo por el príncipe Bonaparte, y *aran* 'valle'.

El catastro registra – María Nieves Sánchez-ek – además en Albaina, Larrumbia y Larrunza. Michelena, op. cit., pp. 120 y 157, recoge Larrumbe como un compuesto del vasc. *larre* + *une,* 'espacio, trecho', var. de *une*, muy empleado como sufijo que aparece en apellidos en la forma *-un* y *-be(h)e*, 'suelo, parte inferior', empleado también como sufijo; en el caso de Larrunza tenemos el sufijo abundancial *-tza*. Pero estos topónimos – dio María Nieves Sánchez-ek – al menos Larrumbia, nos parecen dudosos puesto que ya hemos visto al hablar de los compuestos de *larren, larrein, larrin*, que en escrituras del XIX hay *Larrindia* en Albaina y en el catastro *Larrinbia* en el vecino Laño.

El vasc. *larra* aparece como segundo elemento en:

- Citalarra; término de Aguillo en la recogida oral; en el catastro Citalarra y Citabarra; cf. además Citarrada, labrantío de Pedruzo en 1706, recogido por G. López de Guereñu.
- Cortalarra: labrantío de Aguillo en 1706, registrado por G. López de Guereñu; no aparece en el catastro.

Con significado semejante al del vasc. *larra* tenemos La Dehesa, término de Laño, Moraza, Obécuri, La Puebla de Arganzón y Sáseta; cf. dehesa 'tierra generalmente acotada y por lo común destinada a pastos' (DRAE).En escrituras del XVIII y XIX en Laño (La) Edesa; edesa, 'dehesa' está atestiguado en Ciudad Rodrigo (Salamanca) (Lamano)"[1320].

Beste testigantza bat agertu dugu hemen, Ricardo Cierbide-k hainbat euskal izen, lekuizen eta toponimo aipatzen digu:

"*Larre*: Voz vasca que significa 'pastizal, dehesa'. En Murillo del Fruto tenemos *Larrega* y en Santacara *Larragueta*. Cabría pensar en los sufijos *-aga*, *-eta*, abundancial, empleado según Azkue en toponimia.

Larragueta, Santacara. En el catastro figura *La Ragueta*, 'terreno de secano perteneciente a la Corralita de Mascolandas, en la parte más N.O. Del término. Afronta con Murillo y Ujué.

Larrate, Carcastillo. Monte situado al O. del pueblo, cuya base tiene unos 8 km. De circunferencia. La parte superior es una mesta llamada *El llano de Larrate*, y sus laderas están pobladas de pinos, por lo que también se le llama *El Pinar de Larrate*. Ofrece condiciones propicias para que, en tiempos pasados, cuando la ganadería tenía mayor peso específico

1320 Sánchez González de Herrero, M.N.: *El habla y la toponimia*..., 276 – 77 orr.

que hoy, fuera una excelente dehesa. Hoy *El Llano* está roturado. Se documenta en 1319: "*Salvo en la rat de Carcastiello(...)*, y en 1844: "*(...) linde al camino de la Rate (…)*" También lo registra Corona Baratech: "*Larrat – Larrate, Monte en Carcastiello, part. Jud. Tudela. Arigita, San Miguel in Excelsis, 31, 213, s. XV"*. Hubschmid lo documenta en el *Mapa Topográfico Nacional* como *Larratz*, y lo describe como 'planicie extensa, Carcastillo, Navarra'. Lo hace derivar de *larre* 'pastizal'"[1321].

Abelardo Herrero-ren ustez, erdalduntze fenomenoa jazo eta gero gertatu zaio *larre-* ustezko oinarri*ari* > *larri-ra* bilakatzea: non datza, ordea, dokumentaturik?[1322].

Arabarako: "Larrea, 1025 (Reja). Larrea, 1257 (Herg.). Larrea, lugar"[1323].

Lekuizen honi izena ematen dion gailurra Zalla alderantz ematen badu, hegoalderantz, alegia, auzoa Galdames aldean dago, Galdames-i dagokio eta bertako lekuizena da. Beraz, zaila da Zalla-rako dokumentazioan agertzea, oronimo zerrendaren batean edo ez bada. Lekuizen hau ez dator Madoz-en hiztegian Zalla-rako aipaturik; Madoz-ek Balmaseda eta Durangorako aipatzen du Bizkaian, baita Arabako Barrundiarako ere[1324]

1321 Cierbide, R.: *Notas de toponimia comparada. El Valle de Ega y la Comarca de la Oliva*, 142 – 43 orr. 2.5.2.10 oharr.
1322 Herrero, A.: *Voces de origen vasco en la geografía castellana*.
1323 L. de Guereñu, *Top. alavesa*, 165 orr.
1324 Madoz, op. cit., 89 orr.

Pico Las Barreras. *Gailur baten izena.*

Pico

"Pico: Cúspide montaña. Los tres testimonios toponímicos de 1085, 1200, y 1201 recogidos por Oelschl contienen pico 'cúspide de montaña' (comp. el otero del pico del Águila, 1244, M.P. D.L 277.28), que en realidad es derivado de picar en el sentido general de 'objeto punzante', 'punta'. Vendría del celta Beccus (?), de donde cat., oc., fr., bec., it. becco, que en muchas partes sufrió progresivamente el influjo fonético del verbo 'picar'. 1ª doc. h. 1335, Juan Manuel, Juan Ruiz"[1325].

Barreras

"Barrera: Derivado de barra, voz prerromana común a todas las lenguas romances menos el rumano. 1ª doc.: 1283, Libros de Acedrex, 306 – 19: 'barras del fuste del tablero'. El Dhist no cita autoridades anteriores al s. XIV (Memorias de Fernando IV, como término de blasón), pero existiría desde principios del idioma, pues el Glosario Hispanoárabe del s. XI (p. 228) cita *varre*, indudablemente en el sentido de 'trancas para asegurar una puerta', entre los sinónimos de ianua, ostium, fores 'puerta' (izan zitekeen *varre, varra* + *-aria* atzizkia > *varraria, varraira(metat.)* > *varreira* > *varrera* erromantze eboluzioaz?) .

En la ac. 'bajo de arena a la entrada de un río' léese también en las Mem. de Fernando IV. La difusión geográfica puede indicar origen céltico, pero contra la opinión de Bruch, WS VII 150 – 54, no está claro cómo pudo el significado de barra derivarse del celt. **BARROS* 'penacho, fronda', 'punta, cumbre'; es muy dudoso que de 'fronda', pasando por 'seto vivo' (ac. que no es romance) se llegara a 'barrera, barra' (Brüch), y aunque se podría partir de la idea de 'rama' (FEW), ésta sólo se halla en formas derivadas, exclusivas del córnico y del bretón, y no parece ser antigua en céltico. Pedersen[1326] acepta esta etimología. No es fácil tampoco que se trate de un pariente prerromano del lat. VARA, pues el significado más antiguo de éste es 'horcón' y parece ser un derivado tardío de Varus 'patizambo'. De todos modos será voz prerromana. Deriv. *barra* > *barrera* [h. 1300]"[1327]. Corominas-ek ere hauxe dakar: "La acepción primitiva de *barda* parece ser 'barrera, cerca'"[1328].

Hona hemen García de Diego-ren ustea:

"barrera (cast.) [valla]: Ver célt. *Barra** 'palo, pértiga'"[1329].

"*barra** (célt.) [palo, pértiga]: barra 'palo, vara, generalmente de metal', cast. port. gal. Cat., 'cancilla rústica', cat. Abarra 'rama de árbol'. Deriv. Barrera 'valla' cast.; vasc. abarra 'rama', despectivo de abe 'rama de árbol'. Deriv. Barrera 'embarazar', impedir' cast.; embarassar, embarrassar cat., como el it. imbarazzare y el fr. embarrasser, ML, 963. Esta etimología de embarazar 'impedir' de barra, la propone Díez, 45 y la acepta Cuervo, BCC, 2, 353. Gamillscheg, 348, deriva embarasser 'impedir' de barra o del esp. embarazar. Asín[1330] propone para embarazar el árabe *baraz* 'salir'. Corominas deriva embaraza de *baraza* 'cuerda' que supone se formó de un célt. *Barr* 'copete' que debió aplicarse al rabo cerdoso de

1325 Corominas, DCELC, III, 772 -73 orr.
1326 *Litteris*, II, 84.
1327 Corominas, DCELC, I, 406 orr.
1328 Ibidem, I, 401 orr.
1329 García de Diego, DEEH, 55 orr.
1330 Al-Andalus, 1939, 457

algunos animales, del que puedieran hacerse cordones"[1331].

Saiz Barrio-k hauek dakartza: "Barrera: Parte inferior de la puerta cuando consta la misma de dos cuerpos que giran independientes entre si. Vid. Portillera"[1332]. Ingrid Horch ikertzaile alemaniarrak lekuizen hauek dakarzkigu Ayala eta Menako Haranetarako:

"La Barrera (…) Mena FN. Madoz: cas. Ayala / térm. Salmantón, 3 vec. [kein Bel. f. Mena]. CE (1753): 66 / Angulo, 398 / Caniego, 2010 / Taranco auch Varrera. DRAE: Barrera I. (de barra): 1.- Valla, compuerta, madero, cadena u otro obstáculo (…) 2.- en la fortificación antigua, parapeto para defenderse de los enemigos. II (de barro): 1.- sitio de donde se saca el barro de que se hace uso en los alfares, y para otras obras; 2.- montón de tierra que queda después de haber sacado el salitre.

Ort. Valc., Transf., p. 331: Definition des Begriffs; hier von allem Holzbalken, die den Zugang zu den mit Steinmauern eingefriedigten Weiden vesperren.

Luengas, Ayala, p. 187, "mi vocabulario de palabras antiguas": barrera 'parapeto de madera para defenderse'.

Azkue, Dicc. Vasc.: barrera 'estribo para sujetar las caballerías'

Baráibar; Vocab., zu barreras: s.f. Galochas, tejido de madera que se sujeta bajo los pies para andar sin hundirse sobre la nieve. De barra, por los listoncillos con que se hacen.

L. Guereñu, Voc. Alav., p. 201: barrera 'corraliza en el monte donde pernocta el ganado'; 'cada una de las dos vallas que se colocan a ambos lados del carro de labranza para el transporte de haces, paja, etc.'

Penny, Pasiego, § 375: barrera isr der untere Teil der zweiteiligen Hanstür.

La Barrera Arceniega (Ergänzung) FN.

Barrera Puerto (…) Mena FN.

La Barrera del Caballo (…) Mena FN.

El Rincón de Barrera (…) Cat. Ensen. FN.

El Barrerón Bajero (…) Mena FN: DRAE: barrero (de barro) 'alfarero' (Ikus dezakegunez, adiera hau nahastuta dago, nire ustez *barrerón* hitza, *barrera* hitzaren handikaria edo aumentatiboa baita, *barro* hitzarekin inolako zerikusirik ez duelarik).

L. Guereñu, Voc. Alav., p. 201: barrerón 'cierre en las heredades'; 'dos palos verticales a los costados y otros tres o cuatro que unen horizontalmente los anteriores'.

Meneses: dies ist der Eingang zur finca: 'son barreras que se hacen en las praderas'.

Los Barrerones (…) Mena FN.

La Barreruela Arceniega (Ergänzung) FN CE (1753): 155 / Artieta"[1333].

La Barrera Zalla-ko mendi lekua, batzuentzat gailurra dena eta beste hainbatentzat, aldiz, leku izena da mendian. Hona dakargu Isabel Echevarría-ren testigantza Karrantzarako:

Barrera es el más genérico de los términos que designan la 'valla, compuerta, madero, cadena, u otro obstáculo semejante con que se cierra un paso o se cerca un lugar' (DRAE s.v.): La Barrera (enc., ind., AHPV 1793) en Soscaño, lugar de Otides y (ind.) otros de esta parroquia; en Biañez, lugares de (AHPV 1792) Manzaneda y otros de esta parroquia (enc., ind.) en Presa, Haedo, Pando, San Esteban, Santecilla, y Sierra; La Barrera del Medio en San Esteban. Es término de referencia en Abajo de La Barrera, El Campo de La Barrera en San

1331 García de Diego, DEEH, 498 - 99 orr.
1332 Saiz Barrio, M.A.: *Léxico cántabro,* 39 orr.
1333 Horch, I.: *Zür toponymie des...* 181 orr.

Esteban; La Chiquita de La Barrera, s.l.; La Fuente de La Barrera en Sierra; El Llano de La Barrera en Santecilla; Solabarrera entre San Ciprián y Soscaño. En plural, Las Barreras en Soscaño, Lanzasagudas, Presa y Haedo; La Huerta de Las Barreras en Soscaño; Solar Barreras (Mújika, 1987:100) en Lanestosa, Son derivados La Barrerona (Mújika, 1987:100) en Lanestosa; La Barreruca en Bianez, lugar de Paúles. Por otra parte, en Álava hallamos barrera 'corraliza en el monte donde pernocta el ganado' (López de Guereñu, 1958:201); idéntico valor 'redil', 'corraliza', conoce la voz en Navarra (Iribarren, 1984:80), Rioja (Goicoechea, 1961:35) y Aragón (Rohlfs, 1985b:33; Frago García, 1980:47)"[1334].

Lekuizen hau Zalla-rako ere dokumentatzen da: "Las Barreras (en Terreros), 1751"[1335]. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren dokumentazioan:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Barreras, Las	Heredad
Barreras	Monte
Barrera y Uralta	Terreno
Barrera, Huerta de la	Heredad (1879)
Barrera, entrada de la	Castañal

Lekuizen hau ez da Madoz-en hiztegian agertzen Zalla-rako. *Las Barreras* lekuizena Oviedo, Araba, Cáceres eta Salamanca-rako aipatzen du Madoz-ek.

1334 Echevarría, op. cit., 314 orr.
1335 Royo Ruiz, op. cit., 26 orr.

Picón, El. *Mendi baten izena.*

Corominas-enera joanda: “Picón: Derivado de pico: Equino cuyos dientes incisivos superiores sobresalen de los inferiores”. *Pico* (eusk. Mokoa) hitza ikustera joan garenean, *picar* infinitibora joanik, hona zer irakurtzen dugun: “Picar, voz común a todos los romances de Occidente, de creación expresiva. 1ª doc.: Cid. Picar no es derivado de pico de ave, como lo demuestra el hecho de que este sustantivo no existe, al menos en esta forma, en los demás romances, que sin embargo poseen el verbo desde antiguo; deriv. de picar es pico 'cúspide de montaña' (comp. pico); picacho, etc. Picón o Picachón 'especie de azadón' ast. (Vigón)”[1336].

Gerta daiteke *picón* hau, *pico* mendi-tontorra-ren handikari edo aumentatiboa izatea, *-on* atzizkia duelarik: *pico grande* edo. Ingrid Horch-ek: “El Picón (…) Mena FN: DCECH: picón < picar 'chasco', princ. S. XVII. G. Ollé, Bureba, p. 179: picón 'parcela triangular o de forma puntiaguda'. Bustamante, Mena; p . 115 FN Picón / Ovilla, Cilieza. Meneses: es un pico grande”[1337].

García Lomas-ek: “Que pica,picante // Que tiene punta. Dícese de una cosa más puntiaguda de lo que a su forma corriente le corresponde, // 'Le salió la cuenta picona': Lo contrario de redonda. Picón: Picañón: Queso casero de Treviso, muy acreditado”[1338].

Saiz Barrio-k: “Picón: Mar picada // Queso de oveja elaborado en Bejes y Treviso // Nombre que reciben los peces de la familia de los lábridos”[1339].

López Vaque-k: “Picón es palabra con diversos significados. En Castro, según S.LL., es el nombre de la porredana o tabernero; pero estos dos peces, si bien de la misma familia, no pueden identificarse; la porredana es Crenilabrus melops y el tabernero Centrolabrus rupestris. En el santoñés “*Juicio en el fondo del mar”* prestan declaración, entre otros peces, *panchos, lampreas, picudos*; desconozco si estos últimos son los picones. También en Castro, picón es *la mar picada con las olas cortas que se entrechocan, haciendo incómoda la navegación a las embarcaciones pequeñas.*

Picón es adjetivo, se dice de lo que tiene punta, incluso en sentido figurado; por ej. '*le salió la cuenta picona'* equivale a que no le salió redonda. Asímismo, como adjetivo, picón es que pica, picante. Es calificativo de un queso característico de la zona de los Picos de Europa, semejante al *roquefort* francés. Los quesos de este tipo más conocido son los de Cabrales, Treviso, Bejes, Caín, Poncebos y Poo (V.ICC. VII 181ss). Antes se llamaba picañón”[1340].

Zalla-rako *El Picón* 1834 urtean eta *Picón (Monte)* 1654 urtean agertzen da[1341]. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroan hurrengoa dator:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Picón	Terreno (Sierra)
Picón	Heredad
Picón	Heredad

1336 Corominas, DCELC, III, 773, 766 orr.
1337 Horch, I.: *Zür Toponymie des...* 324 orr.
1338 García Lomas, G.A.: *El lenguaje popular...* 287 orr.
1339 Saiz Barrio, M.A.: *Léxico cántabro*, 199 orr.
1340 Lope Vaque, A.: *Vocabulario de Cantabria*, II, 190 orr.
1341 Royo Ruiz, op. cit., 24 eta 29 orr.

Lekuizen honetatik abiatuta, izen eratorriak Zalla-rako toponimian:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Pico de Murua o El Repito	Terreno
Picote (?)	Heredad

Lekuizen hau ez da agertzen Madoz-en hiztegian Zalla-rako. Bai ordea, Málaga, Coruña, Lugo eta Ciudad Real-erako.

Plaza, La. *Bi erdiguneen izena.*

Zalla-n badaude bi, erdigunean: handia edo atzekoa, eta txikia, borobilagoa eta zaharragoa, eta bazen txikiago bat oraindik udaletxe zaharraren aurre-aurrean. Hona hemen Echevarría-k dioena:

"La Plaza (general) en Soscaño, lugar de Concha; La Plaza Nueva y La Plaza Vieja (general) en Lanestosa, La Plazuela en La Calera del Prado; en Lanestosa (Mújika, 1987:89). Estos nombres corresponden a la acepción común de plaza, 'lugar ancho y espacioso dentro del poblado' (DRAE, s.v.). Otras acepciones de plaza explican los siguientes: La Plaza del Mineral, Puerto del Mineral o Lavadero del Mineral (Mújika, 1987:99) en Lanestosa; La Plaza de Toros en Haedo"[1342].

Gaur egun *El Corrillo* eta lehen *Mimetiz* esaten zitzaion lekuan baitaude plaza biak, nire ustez. Zalla-rako ez da Madoz-en hiztegian agertzen. Bai ordea, Gipuzkoa, Orense, Pontevedra (lau edo bost aldiz) eta Coruñarako.

1342 Echevarría, op. cit. 345 orr.

Poza, La. *Leku baten izena.*

Pozo hitzaz gehiago ezagutzeko, ikus *Pozandas* eta *Pozolargo* toponimoak. Zalla-rako *La Poza de Perin* 1732 urtean dokumentatzen da[1343]; 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroan, lekuizena bera eta deribatuak:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Poza, Abajo de la	Arbolar
Pozorra	Heredad
Pozo el Amo	Monte
Pozo	Monte
Pocilla	Monte
Pozo de Perín	Monte
Pozorras	Heredad
Poza, La	Era (Zalla)
Poza	Heredad
Pozillón (?)	Arbolar
Pozo ondo	Arbolar
Pozage (?)	Arbolar
Pozo (?)	Monte
Poza	Terreno
Pocillas	Heredad, Seve
Pocilla (?), Pocillo (?)	Terreno
Pocillas	Robledal

Lekuizen hau ez da Madoz-en hiztegian Zalla-rako agertzen, bai ordea, Coruñan, Lugon, etab.

1343 Royo Ruiz, op. cit., 26 orr.

Pozandas. *Iturri baten izena.*

"Pozo < lat. Pŭteŭs 'pozo, hoyo'. 1ª doc.: orig. del idioma (doc. de 938 en Oelschl) ". Garai guztietan eta erromantze guztietan erabilera orokorra izan du hitz honek. Santanderren *charca* esanahia izan dezake. Antzina *z* ozena zuen. Eratorrien artean, *poza*, *poceta* (txikikaria: urez betetako zuloa), *pozanco*, *pozuela* dakartza Corominas-ek *pozanda* barik[1344].

Nire ustez, *poza* hitzaren txikikari baten aurrean gaude *-anda* atzizkiak zentzu diminutiboa duelarik (cf. eusk. Oilo > oilanda, etab. García de Diego-k *poza* dakar eratorri moduan: "pozo ancho cast. fosa, hoyo; empozar: meter en agua, etc."[1345].

Menéndez Pidal-ek *ç* letraz ari delarik, hauxe dio: "Cuando se introdujo la letra francesa se continuó usando en ella la *ç* visigótica. Así, lo mismo en Castilla y León que en Aragón, se ve en diplomas de la nueva letra: *collaços*, junto a collazos, ter. 1107 Ibeas de Juarros; *poça* junto a poza, pozo, *odreçiellos* junto a odreciellos, 1177 Oña"[1346].

Eugerido-k *pozo* dakar, hitz honen *poza* eratorriak duen adiera desberdinez, hona zer dioen: "Pozo, en el sentido de 'poza', 'charca' de agua detenida, se usa en Chile (Echeverría). Cuervo dice que en Cartagena, donde existe la cosa (cisternas), la llaman con propiedad aljibe; en Bogotá, donde no se conoce, designamos con este vocablo a los pozos, que reemplazan a aquéllas, y llamamos *pozos* a las *pozas*, palabra que ignoramos completamente. Ahora bien, en Santander, según Huidobro *pozo* es lo mismo que charco, poza"[1347].

Jose J. Merino Urrutia-k *puza* izena dakar toponimiarako (?): "No encuentro traducción adecuada a este elemento que va en forma de prefijo en los distintos ejemplos que encuentro en mis listas. Pudiera ser *pozo*, como dice Azkue, pero no corresponde esta designación a los lugares donde se encuentran: Pucarana, Puzarambura, Puzarra, Puzalambarrena "(< barren elementua duelarik, denak Ojakastron)[1348].

S. Alonso Garrote-k *poza* dakar: "f. hoya, barranquillo || sepultura. Úsase también en Santander. Ejemplo de cambio dialectal de género"[1349].

María Nieves Sánchez-ek aipamen hauek ematen dizkigu: "Señalemos que son muy abundantes los topónimos alusivos a la presencia de pozas y pozos:

- (La) Poza: término de Araico, Ascarza, Burgueta, Moraza, Muergas, Ozana, Pangua, Saraso, y Treviño. En ocasiones La Poza sirve como punto de referencia para determinar la situación exacta de un término; así 'Bajada la Poza' y 'Encima la Poza' en Muergas; 'Poza arriba' en Saraso; 'Camino la Poza' en Treviño, etc.
- Las Pozas da nombre a un término de Franco y Ogueta.

Formas diminutiva son:

- Pocica: término de Ascarza y Saraso.
- Pocilla y Arroyo Pocilla en Burgueta; el catastro recoge también en Burgueta el plural Pocillas.
- Pocina: término de Caricedo; en el catastro en Caricedo Pocina y Pocillón".

1344 Corominas, DCELC, III, 865 orr.
1345 García de Diego DEEH, 895 orr.
1346 M.P. Orígenes, 65 orr. 9_2 zbk.
1347 Eugerido, *Reivindicación de americanismos* BRAE, VII, 625 orr.
1348 Merino Urrutia, J.J.: *La lengua vasca en La Rioja y Burgos*, 520 orr.
1349 Alonso Garrote, S. *El dialecto vulg. León*, 298 orr.

Gogoratu, beti ere, iturri baten izenaren aurrean gaudela, eta honek eman diezaiokeela, lekuizen hau ulertzeko, arrazoi gehiena: *iturri* eta *poza*, lehenengotik bigarrena sorturik? Aurrerago joanik, hauxe irakurtzen dugu María Nieves Sánchez-enean: “Compuestos de *poza* tenemos:

- Pozalín: término de Marauri; alternan en el catastro Pozalín y Pozolín.
- Pozarrate: término de Ozana en el monte. Azkue recoge *pozu* (Bc, G) 'pozo', var. de *putzu*; su segunda parte corresponde al vasc. *arrate* (*B-a-m-o-tx*, G-goi), 'puerta rústica de campo, provista de alguna que otra grada de piedra y un palo atravesado'; (B-Añ) 'seto'; (B-mañ), 'puerto en los montes'.
- El Pozo aparece también con frecuencia en la toponimia de la zona; es nombre de término en Armentia, Caricedo, Golernio, Grandival, Imíruri, Moraza, Muergas, Ochate XIX, Pariza, San Vicentejo, Taravero, Treviño, Albaina, y Pariza; Pozo Hondo en Arana, Moscador y Taravero. El plural Los Pozos se registra en Sáseta.
- Pozancos: término de La Puebla de Arganzón; según el DRAE, pozanco: 'poza que queda en las orillas de los ríos, al retirarse las aguas después de la avenida'; cf. además sant. Pozancal – gogora *Pozazal* mendatea, Reinosa-til hurbil- 'lugar cenagoso o lleno de pozas'”[1350].

1350 Sánchez, M.N.: *El habla y la toponimia de la Puebla de Arganzón...* 254 – 55 orr.

Pozolargo. *Auzo baten izena eta ibaiko putzu baten izena.*

Auzo izena dugu hau eta putzu sakon eta luzea dago bertan, lekuari, ziur aski, izena emango ziona.

POZO: "Del lat. pŭtĕus 'hoyo', 'pozo'. 1ª doc. Orig. (doc. de 938 Oelschl).De uso general en todas las épocas – literariamente desde Berceo – y común a todos los romances. Además de la acepción común en América y en Santander puede significar 'charca' (Toro 6. , BRAE VII, 625). Tenía -z- sonora en lo antiguo"[1351].

LARGO: "Del lat. largus 'abundante, considerable', 'liberal, generoso', 1ª doc.: Orig. (Cid, etc.). General en todas las épocas; Cej. VII, § 30; ast. Llargu 'largo', llargu de mano 'largo en trabajar' (V). Común a todos los romances. La acepción moderna, por la que largo sustituyó a luengo, es tardía: no se puede documentar claramente hasta Nebr., y aún éste admite todavía 'largo en ancho: latus', junto a 'largo en luengo: prolixus', y 'largo, liberal: largus'"[1352].

Konturatzen bagara, adjetibo batekin lagundurik agertu ohi da sarritan *pozo* izena toponimian: *Pozolargo, Pozoblanco,* etab. Ikus dezagun Ingrid Horch-ek zeintzu lekuizen dakarzkigun oinarri honekin:"Pozamedia (…) Mena FN; La Poza (…) Mena FN: DRAE: poza (de pozo): charca o concavidad en que hay agua detenida; pozo de un río; balsa o alberca para embozar y macerar el cáñamo o el lino.

La Poza (…) Arceniega FN; La Poza de Lázaro (…) Mena FN; Pozalechos (…) Pozo el Arroyo (…) Arceniega FN; Pozo Lagos (…); Pozonegro (…) Arceniega FN; Madoz: Berg bei Gijano; El Pozo (…); El Pozo (…) Ayala FN; El Pozo oscuro (…); Calleja el Pozo (…) Mena FN; Pozonegro (…) Mena FN; Villasuso. Bustamente. Mena: p. 114 FN Pozonegro / Villasuso; Los Pozos (…) Mena FN; La Prada (…) CE (1753): 398 / Caniego;"[1353].

Menéndez Pidal-ek ematen digu *puteu* izenaren eboluzioaren lekukotasunen bat, beste azpisail honen titulupean: *Reino astur-leonés. Influencia mozárabe en el leonés:* "En esta época (s. X – XI) aparecen en la toponimia leonesa muchos nombres derivados de nombres personales árabes como Castro Abainb, Villa Hatteme, hoy Villatina, + 1078, León; Villa de Ziti Halhaire, hoy Villacidaler (véase § 12_2); Pute o Abdurama, 946 Sahg. 374º; o Pozadurama 1096 Sahg. 692º, hoy Poza de Urama (Palencia)"[1354].

Enkarterriko hainbat herritan, Zalla, Gueñes, etab., *poza* erabiltzen da *charco* zentzuaz: *Se metía en todas las pozas del camino.* García Lomas-ek *poza* dakar: "Poza: llenarse de poza: 'embarrarse, enlodarse' – alegia, lokatz edo basa esanahiaz - || Refrán: 'Nieve sobre pozas, nieve hasta las corvas', 'Si ha de caer la moza, que caiga en poza y no en losa', 'Por meterse en todo, se mete en las pozas'"[1355.]

Zalla-n dagoen *Pozolargo* toponimoaz ere badu zer esanik Echevarría-k Karrantzarako, bertako lekuizenak aztertzen dituenean: "La toponimia carranzana de 'pozo', muy abundante, alude, en general, a pozos de agua de lluvia en la corriente de los arroyos, que discurren por los parajes próximos a los caseríos o barrios, a tales pozos se refiere Vicario (1975:394-95) en los siguientes términos: *Esos pozos hállanse situados en el*

1351 Corominas, DCELC, III, 865 orr.
1352 Corominas, DCELC, III, 360 orr.
1353 Horch, I.: *Zür Toponymie des...* 327 orr.
1354 M.P. *Orig.* 454 orr. Zbk. 94_6.
1355 García Lomas, G.A.. *El lenguaje popular...* 293 orr.

terreno público del barrio; son obra de sus habitantes, y así como por igual participan de los beneficios, tienen un interés común en su conservación y en su perfecto estado, acostumbrando limpiarles de vez en cuando, según las dimensiones y en época de sequía del verano. Asímismo, responden a la acepción 'lugar de un río apropiado para bañarse', que el DRAE (s.v. 5ª ac.) considera propia de Colombia: El Pozo de Haedo, lugares (enc., ind.) de Los Eros, (ind.) Bárcenas y (ind.) Cezura; (enc., ind.) en Presa, (enc.) Sierrra, (ind.) San Ciprián, (ind.) Aldeacueva, y en algunos otros lugares s.l. Es término de referencia en La Campa del Pozo (ind.) en Santecilla; La Esquina del Pozo (m. 1:25) en Lanzasagudas, límite con Burgos, lugar elevado de 1.014 mts.; El Huerto del Pozo (ind.) en Haedo y (ind.) Soscaño; La Pieza del Pozo (enc.) en Haedo, lugar de Los Eros. Es núcleo de los compuestos El Pozo de La Arena (Mújika, 1987:100) en Lanestosa; El Pozo del Arroyo (cat.) en Biañez; El Pozo de La Burra (Mújika, 1987:100) en Lanestosa; El Pozo Cabrón (enc., cat., Vicario, 1975:349) / El Cabrón (ind.) y Las Arreturas del Pozo Cabrón (ind.) en Haedo, lugar de Las Bárcenas; Pozo Caldera (enc.) en Pando; El Pozo Calzón (ind.) / El Calzón (ind.) en Sierra; El Pozo del Castañal (ind.) en Pando; El Pozo Catarro (enc.) en Haedo; El Pozo de La Entrada (enc.) en San Esteban; El Pozo de Las Escudillas (enc.) en Presa; El Pozo de La Espina (enc.) en San Esteban; El Pozo de La Fuente (enc.) en Lanzasagudas y (enc.) Biañez, lugar del Suceso; El Pozolino (enc., ind,) / El Pozolín (ind.), El Barbecho de Pozolino (ind.), La Campiza de Pozolino y La Fuente de Pozolino (enc.) en Lanzasagudas; El Pozo Llarao (ind.) en Pando; El Pozo Llarío (enc.) en Soscaño; El Pozo del Marañón (enc.) en Sierra; Pozo Negro (enc., m. 1:25: *Pozonegro* butzua) en Lanzasagudas, (enc., Vicario, 1975:24-25 y 101) Ranero y (m. 1:25) Pando; El Pozo Negro (enc.) en San Esteban; Punegro (enc., ind., m. 1:25, cat.) / Pozo Negro (cat.) en Haedo; Pozorrubio (m.1:25) en Haedo"[1356].

1356 Echevarría, op. cit., 162 orr.

Presa, La. *Auzo baten izena.*

Lekuan bertan *presa* bat egin zen, Kadagua handik jaisten den ibaia delarik. Corominas-ek Prēndĕre aditzetik eratortzen du *presa* izena: "Represa, muro para tomar agua del río [ipsa presa de vestros molinos, Eslonza, 943, M.P. Orig. 312, y frecuente en escrituras de los D.L.; doc. de 1246, Staaf, 29.26; 'no pudo la presa del sufrimiento resistir un mar de lágrimas', G. de Alfarache, Cl. c. I, 238.14; ac. es comparable a 'toma' que con este sentido se emplea en el Plata, etc.].

En el mismo sentido – dio Corominas-ek – se emplea 'represa' [doc. de Campo a. 1250, D.L. L., 32, 3 y 6]: 'Los ojos, regando la tierra (…) cual si de dos represas alzaran las compuertas' G. De Alfarache, I, 189.14, 'las puertas de una represa o esclusa' en el Lazarillo de Luna, Rivad., III, 116. En cat. Común 'presa', pero 'represa' en Vic, Ripollés, etc. Las formas cat. y la *-s-* sencilla del castellano antiguo prueban que no se trata de reprĕssa, participio de reprimere, como han dicho Cabrera y otros"[1357].

Menéndez Pidal-ek *ns, scj* eta *stj* taldeez diharduenean, hauxe damakigu: "El grupo latino *ns* se reduce a *s* desde la época del latín vulgar, y no hay para qué decir que abundan formas como 'mesa', 978, Burgos, *defesas* 978, Burgos," (...) ipsa presa de vestros molinos", Eslonza, 943, P-7"[1358].

García de Diego-k prehensus ematen du oinarri: " prehensus [preso]: preso 'cogido, aprehendido' cast.; presa 'cosa apresada, muro que contiene el agua' cast."[1359].

José R. Morala-k *La Presa* lekuizena dakar: Presa es vocablo habitual para designar cualquier canal artificial de riego del que salen otros menores, los que llevan propiamente el agua hasta las fincas; estos últimos son los que se denominan reguero o madriz, y se distinguirían del primero más que por el tamaño, por la función que tienen. Esta distinción semántica queda patente en topónimos como *La Presica* (Vd), reguero grande que sale de la Resa y del que después salen todas las madrices que riegan las fincas de Villavidel. *La Presina* (P), presa pequeña (o reguero grande) que, además de dar agua a otros regueros, lleva al río el agua sobrante de la presa.

El topónimo en cuestión lo encontramos frecuentemente en la documentación manejada, siempre con la misma forma que hoy tiene; entra a formar parte de algunos compuestos como *los Praos de Entrepesas* (P), *la Presa el Pisón* (P), etc.

Presa en ningún caso tiene el significado que le da el DRAE, pero del que sin duda parte para su valor actual- 'muro en un río para detener y derivar el agua' que pasaría después a significar el propio canal por el que discurre el agua tomada del río. Es más, lugar en el que La Presa nace en el Esla, con esas características, se conoce como *El Puerto La Presa*. Este cambio de significado es posiblemente el más antiguo en la zona leonesa, como hace suponer un doc. de 943 – Menéndez Pidal-ek aipatua, *Oríg. Del Español*, 307 orr.) - dado en Eslonza, donde se lee " ipsa presa de vestros molinos", que por el contexto estaría más en consonancia con el significado dado aquí que con el que da el DRAE. En todo caso, la etimología partirá del participio de Prēndĕre, sustantivado a partir de un posible 'agua presa', con posterior pérdida del núcleo del sintagma"[1360].

1357 Corominas, DCELC, III, 874- 75 orr.
1358 M.P. *Orig.,* 307 orr. 56 zbk.
1359 García de Diego, DEEH, 887 orr.
1360 Morala, J.R.: *La toponimia de un zona del Esla,* 53 orr.

Ingrid Horch-ek *La Presa* dakar: "La Presa (Cat. Ensen. FN); La Presa (Mena FN) Kataster: pols. 10 / Concejero, 24 / Opio und 61 / Carrasquedo; La Presa (Ayala FN) Madoz: cas. térm. de Arciniega, 2 casas; Calleja la Presa (Mena FN); La Presilla (Mena ON), Geogr. Lage: Karte V 0º 25 / 43º 08. Madoz.: l. Mena. Kirche S. Roque. Grenzt an Ungo, Menamayor, Trambasaguas (sic), Mantranilla. Corom., Breve: Presilla (1490) < prehendere; M. Diez, Génesis: p. 39 Graphie 1591 LA PRESSILLA ce, 1753, T. 67 / Angulo: lugar La Presilla, valle de Mena. Kommentar: Keine frühen histor. Belege vorhanden"[1361].

La Presa izeneko lekuizena dugu Zalla-n, Ibarra auzo handiagoaren ondoan kokaturik. Karrantzarako ere *Presa* lekuizena dugun arren, orokorra baita, *La Presa* izenekorik ere badago, Isabel Echevarría-ren lanean ikus dezakegunez:

"Presa (general), nombre de uno de los más antiguos concejos del Valle; a él se refieren La Boeriza de Presa (enc., ind.), La Fuente de Presa enc.) y El Río de Presa (enc., m. 1:50, m. 1:25:*Presa* erreka), todos en Presa. Con artículo, La Presa (Vicario, 1975:76, ind.) en Haedo, lugar de Ambasaguas; (ind.) en Bernales, (ind.) en Sierra, (enc.) Aldeacueva y (enc., cat.) Santecilla; El Campo de La Presa (ind.) en Haedo; Cueto La Presa (m. 1:25) en Aldeacueva; El Puente de La Presa (Vicario, 1975:76) en Haedo. Son más específicos La Presa de Calvo (Vicario, 1975:73) en Matienzo; La Presa del Landeral (enc.) en San Esteban; La Presa de Pardo (Vicario, 1975:73) en Lanzasagudas; La Presa de Patón (AHPV 1791) en Haedo, lugar de Las Bárcenas; La Presa del Rancho (ind.) y El Llano de La Presa del Rancho (ind.) en Pando; La Presa Vieja (ind.) en Haedo, lugar de Los Eros. Se basan en los sentidos 'muro' y 'represa' que tiene el sustantivo español (DRAE s.v. 4ª y 5ª acs.) y su abundancia se relaciona con el desarrollo de las industrias rurales de molinos y ferrerías"[1362].

. Arabako toponimian, lekuizen piloa: Presaldea, Presabarrena, Presabarria ,..."[1363]Lekuizen hau *La Presa* moduan agertzen da Zalla-rako dokumentatua 1670 urterako[1364]. !863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroan:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Presa (nombre)	Heredad
Presa, Ribera de la casa de	Heredad
Presa (Barrio)	Casa nº 29
Presa (Sitio)	Arbolar
Presilla	Arbolar
Presa	Mitad de monte
Presilla, La	Arbolar
Presilla, La	Sebe
Presa , La	Heredad
Presilla	Terreno
Presa de Solano	Antuzano
Presa, La	Terreno inculto
Presa	Huerta

1361 Horch, I.: *Toponymie des Valle...327 – 28 orr.*
1362 Echevarría, op. cit., 173 – 74 orr.
1363 L. de Guereñu, *Top. alavesa,* 400 – 401 orr.
1364 Royo Ruiz, op. cit., 26 orr.

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Presilla, La	Terreno (Lind. S.: Arroyo que baja de Maruri)
Presilla, La	Terreno monte

Lekuizen hau ez da Zalla-rako Madoz-en hiztegian agertzen, bai ordea, Karrantzakoa.

Repita, La. *Mendiko aldapa izena.*

Ez dut ezer ikusten toponimo honetaz *Diccionario Enciclopédico Hispanoamericano* lanean. Bai, ordea, "Pito" hitzaz toponimoari dagokionean:

"Pito" (El): Geogr. Lugar de la parroquia de Santa María de Piñera, ayuntamiento de Cudillero, partido judicial de Pravia, prov. de Oviedo, 25 edifs."[1365].

Hau da, Asturias aldean ere *El Pito* dugu, baina osagai dugu hau? Femeninoz eta maskulinoz *El Repito* formez ageri zaigu toponimo hau, artikuluaz ere agertzen delarik; *El Repito- La Repita* izenak bata bestetik urrun ez daude lekuturik Zallan bertan, bi edo hiru kilometrora daude biak, hain zuzen.

Lekuizen hau *Repita* 1620 urtean, *Repita (Monte)* 1675 urtean eta *Repita (Sebes)* urtean agertzen dira[1366]; eta 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren erreferentzietan, *El Repito* ere agertzen da Zalla-rako, lehen esan bezala. Dena den, dokumentazio honetan *Rélpito* ere agertzen da:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Répita	Heredad
Répita	Arbolar
Répito de Malabrigo (Ocharan)	Prado
Répitos (pluralez)	Heredad (Linde N. Regato de Antivizcarra)
Répitos	Campa
Répito	Monte
Repito (?), Rellana de	Terreno
Repito	Monte
Repito	Arbolar
Rélpito	Viña
Repetillo (?) Repitillo (?) (txikikariaz)	Castaños (Lind. N.: San Cristóbal)
Repita	Árboles

1365 15.gn alea, 654 orr,
1366 Royo Ruiz, op. cit., 29 orr.

Retola. *Auzo baten izena.*

Mitxelena-ren iritziz, "*Errege* 'rey'; *erreguerena.* La forma de composición es *erret-*: *en la cayll que dize el bascongado erret bide* (Fuero General de Navarra, Pamplona, 1859, 53), es decir, *Repide* 'camino real'. Así también Garibay: *de esto resultó llamar en la lengua de la misma tierra al nuevo camino Erreguevide, que quiere dezir camino para el rey o camino de el rey (…) y agora corrompiendo el nombre con la diuturnidad de el tiempo llaman Errepide*[1367]*; Top.* Erretzubi Pontes Regales, Nav. 1125; *Erret Ihera* 'molino real' en 1150[1368]; *Erresoro*, Nav., siglo XV. Apellidos: Reparaz (**errege-baratz*), Reparaza, Reparacena, Retegui, Retola, Retolaza, Returbi(?). Vasc. *erret bide* es exactamente 'la carrera pública del rey mencionada en Grocin (Irache 1261): *erret-* corresponde al adjetivo *regale*, real, corriente en nombres de lugar medievales. Ap. *Erretola* (y *Herretola*), Zumaya, s. XVI"[1369].

Mitxelena-k berak, lekuizenaren *ol(h)a* bigarren konposagaiaz:

"*ol(h)a*, 'ferrería'; en ronc. (õla) y sul. Significa 'cabaña', y esta acepción, propia de una economía pastoril, habrá sido probablemente la primitiva en todo el país[1370], y se conserva en apellidos como Artola (**ardi -ola*), Vildosola y posiblemente Anzuola (*an(t)zu* 'estéril, hembra no preñada') – eta Retola kasu bera ote da? Aurrekoen zentzu bera ote du -*ola* honek?

Mitxelena-k Azkue aipatzen du: "ola, suf. derivado local. En la Reja de San Millán aparece en la forma *-ol(h)a: Harriolha, Mendiolha, Zuazulha, Barolha*. Sería naturalmente inútil en la gran mayoría de los casos tratar de determinar si *ola* tenía un valor preciso de 'cabaña' o 'ferrería' o un sentido vago de lugar: Iraola, Loyola, Otaola. Se presenta también con nombres de persona – *Lopeola* y quizá *Betrola* < *Betri-* adjetivos empleados como sobrenombres – *Balzola, Manchola*, de *mantxu* 'manco', *Naquiola* – designaciones de oficios – *Manterola*, sin duda de *Mantero*, como *Caperochipi* de *Capero* – y apellidos y nombres de lugar como *Mirandaola, Plazaola, Segurola* o *Siguola*"[1371]. Geroxeago *Olatza*, *Olatze* izenez jarduterakoan, Mitxelena-k hau dio: "der. de *ol(h)a"* eta *Retolaza* ematen du adibide (< Errege-olatza)[1372.]

Irigoien-ek *ol(h)a* ematen du *sel* adieraz: "*Lohiolle lo Vieyl* y *Lohide lo nau* (1366 Labrad., Ultrapuertos p. 678) en *Çihe*, así como también el famoso Loyola de Azpeitia, y en Vizc., según la Fog. de 1704, *Varrio de Loyola* en Arrazua, con segundo elemento de *ol(h)a* 'sel'"[1373.] Adibide hauek ematen dizkigu Irigoien-ek:

"Ola, en Fañanás, p.j. de Huesca, documentado en el s. XII, donde también existe Las Olas, con artículo plural románico y concordancia de número; Ola, Camino de la, en Alcalá del Obispo, en Monflonte, en Siétamo y en Tierz, todos ellos del p.j. de Huesca; Ola, Olivar de la, en Castisaban, p.j. de Huesca,; Olas, Murallas de las, en Urdués, p.j. de Jaca; habiendo, por otra parte, Olla, el Gran Pozo de la, con forma palatalizada, en la misma localidad; Olla, La, en Jabarella, unido a Sabiñánigo, p.j. de Jaca, en Las Paúles, p.j. de Benabarre, y en Liesa, p.j. de Huesca; Ola, Barranco de la, en Fanlo, p.j. de Boltaña; Ollas, Las, en Rasal, p.j. de Jaca; Ollas, Barranco de las, en Casbas, p.j. de Huesca, hoy arruinado; Ollas, Fuente, en Estopiñán, p.j. de Tamarite de Litera; Ollas, Val de las, en Fraga. En lengua

1367 Cit. por el Diccionario de la Academia de la Historia, II, 29, s.v. Mondragón
1368 Odón de Apraiz, *Hom. a Urquijo,* III, 449 – 450.
1369 Mitxelena, *Ap. vascos*, 85 – 86 orr. 220 zbk.
1370 Luchaire, *Etudes sur les idiomes pyrénées*, 155, Gorostiaga, Zumárraga 3, 68
1371 Mitxelena, *Ap. vascos*, 138 orr. 484 zbk.
1372 Mitxelena, *Ap. vascos*, 138 orr. 485 zbk.
1373 Irigoien, E*n torno a la top. vasca y circump.*, 64 orr. 68 zbk.

vasca *ola* era 'sel', 'bustaliza', 'cabaña', pasando después a significar 'ferrería', y en área donde perdura la *h* aspirada, tiene la forma *olha*, que para efectos de evolución románica se comportaba como la *-ll-* geminada del latín, por lo que en zona aragonesa pueden verse las dos evoluciones, *ola* y *olla*". Eta Mitxelena-ren hitzak ematen ditu[1374] hemen Irigoien-ek: "…que vienen bien al caso: El doc. de Roncesvalles, año 1284, indica que *ol(h)a* era 'bustaliza', ya que en la lista que empieza por: '*Estas son las bustaliças de Luçayde',* aparecen *Vaga olla, Ivan olla, Uriz olla, Çuaz olla beereicoa, Baga ola* y *Navar olatze*. Naturalmente estos topónimos de Huesca, basados en *ola / olla*, pertenecen con toda probabilidad a un estado de cosas primitivo que debió perdurar incluso con el cambio de idioma, a juzgar por el artículo románico, que en la mayoría de los casos se les aplica, y, al parecer, dio también lugar a un gentilicio que, a su vez, pasó a la toponimia, si tenemos en cuenta Ollés, Campo, en Alcolea, p.j. de Fraga"[1375].

Aurrerago, *Urriola* hitzaz, Irigoien-ek Mitxelena-ren aipamena gogoraturik, hauxe dio: "L. Mitxelena se pregunta[1376] si Urriola estará relacionado con *urri* 'escaso' (?). El segundo elemento es claro *-ola*, que aparece en Urquiola 'sel de abedules', en Abadiano, etc., e incluso con otros árboles, Sarasola, 'sel de sauces', Amézola 'sel de carballos, quejigos, melojos', Urréjola / Urrizola en Oñate y dos en Navarra respectivamente, 'sel de avellanos', Pagola 'sel de hayas', etc.

A veces – jarraitzen du Irigoien-ek – ocurre que dicho primer elemento puede ser un topónimo formado con anterioridad, e incluso un nombre de persona, en casos como Lapurdiola 'sel de Lapurdi', etc., por lo que no es imposible que Urriola pueda estar por 'sel de Urri', véase § 79"[1377].

Ricardo Cierbide-k *ol(h)a* dakar: "*Ol(h)a*: ferrería, cabaña, lugar. Parece que entra a formar parte de del top. Ola ferrara (*Santo Martino de,* f. 124, 1113), Olla ferrera (Sanctum Iohanem de, f. 124, 1113). En el caso de que *ola / olla* tuviera que ver con ferrería, el segundo elemento rom. *Ferrara*, *ferrera* vendría a ser algo así como su traducción, similar a lo que ocurre con el top. Valle de Elorce ibar (f. 55, 1095) en que valle traduce *ibar*. Más dudoso parece dicho elemento en el hidrónimo Olla (in rigo de, f. 29, 1087; "est iuxta Zuviri)".

Como segundo elemento – geure *Retola* toponimoaren kasua alegia – de compuesto lo tenemos en: Bagaola (f. 272, 1110; Sel de Leire), Barolga (Albaro Amosscoiz de, f. 123, 1101), Beola (in montibus de, f. 36, 1090), Çuaçola (f. 272, 1110; sel de Leire), Lapurdiola (f. 272, 1110; id.), Perola (f. 118, 1110).

Ola acompaña a nombres de persona *Peru*, a fitónimos *Çuaçu, Bago*, a nombres de lugar *Lapurdi*. En *Barolga* tenemos el fonema [l] con grafía típica del navarro-aragonés medieval *lg*, así como en *olla* doble *ll* común al rom. Castellano. Michelena cita en CSM *Barolha* (en 1257 *Varoiia*) que corresponde al moderno Baroja. A no dudar la forma más antigua del topónimo es *Barolha* con la forma *olha* vasca,y que en rom. Navarro daría *Barolaga* y por influjo castellano-burgalés *Varoiia*, de donde 'Baroja'. Parece que la *lh* vasca se comportó en rom. Navarro como una geminada latina, y que pasaría al rom. Burgalés como *ly* dando [ž] dorso-palatal fricativa sonora (cfr. *Varoiia*), fonema que, como es sabido, evolucionó

1374 Mitxelena, *Ap. vascos*, 481 zbk.
1375 Irigoien, *En torno a la top. vasca...* 220 – 21 orr. 57 zbk.
1376 Mitxelena, *Ap. vascos*, 589 zbk.
1377 Irigoien, *En torno a la top. vasca...* 234 – 35 orr.

a velar fricativa sorda [x] act. *j*, en España ya en el s. XVII"[1378].

Retola (eusk. Erretola) lekuizenaren lehenengo konposagaiaz pixka bat argibide gehiago ematen digute Agud eta Tovar jaunek:

"*Errege* 'rey' V, G, L 'reina de las abejas' Del lat. regem (rex), con prótesis vocálica y conservación del sonido fuerte de *r* [1379]. La conservación de *-g-*, como en ninguna otra lengua románica, confirma que se trata de un préstamo latino prerrománico, seguramente de la época bárbara.

Como latinismo lo reconocen Oih., prefacio de los Proverbios, Philips, G., Bonaparte EE 9, 488, Vinson Rev. Anthrop. (1912), 64, Sch. BuR 21, Uhl, Bask. Stud. 208, M. Pidal Intr. 13, Rohlfs RIEV 24, 330, Lh. Bähr BuI 28, C. Guis, 141 y 153 (que cita *eregia* como forma del s. XIII Cod. Cal.?), G. Diego Dial. 206, Oroz FLV 23, 186 (compara con iber. por la *r-* inicial)"[1380].

Gavel-ek esandakoa baieztatzen digu: Si la voyelle qui suit l'r est un e, la voyelle epenthétique sera e également: ex.: errege, du latin 'rege'; 'errezebitzea', de l'espagnol ancien "recebir". Sur ce point il semple qu-il-y ait accord complet entre tous les dialectes qui practiquent l'epenthèse[1381].

Zalla-rako dokumentazioan *Retola* 1618 eta 1631 urteetan[1382], *Retola* 1631 eta 1654 urteetan[1383], *Pontón de Retola* 1654 urtean[1384], dirudienez egurrezkoa zen, *La Llana de Retola* eta *Lugar de Retola* 1731 urtean[1385] agertzen dira. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren testuetan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Rétola	Terreno
Rétola	Terreno (Linde. N.: Camino del Cementerio a la calzada)
Rétola, Arriba de	Terreno
Rétola	Prado
Rétola, Barrio	Casa nº 47
Rétola	Casa nº 46
Rétola	Casa
Rétola	Heredad, terreno, viña

Zalla-ko lekuizen hau badago Madoz-en hiztegian: "Rétola: Lugar en la prov. de Vizcaya, part. jud. de Valmaseda, térm. de Zalla"[1386].

1378 Cierbide, R.: *Top. del Bec. Ant. de Leyre (s. XII – XIII)*, 267 orr.
1379 Gavel RIEV 12, 189; Mich. FHV 155 y 51; Pas. Leng. 105; FLV 17, 194.
1380 Agud, M.; y Tovar, A.: *Materiales...*, IV, 569 orr.
1381 Gavel, RIEV XII, 189, § 88 *Epenthese d'une voyelle initiale devant r*.
1382 A.H.P.V. Sebastian de Saracho. 1618 urtea; Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea
1383 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea; Royo Ruiz, op. cit. 29 orr.
1384 A.H.P.V. Juan de Yermo. 1654 urtea.
1385 A.H.P.V. Francisco Antonio de Palacio. 1855. 1731 urtea.
1386 Madoz, op. cit., 428 orr.

Revilla. *Auzo izena.*

Menéndez Pidal-ek '*Ribiella Conceggera'* ematen digu 1114 urterako (Oña), gaur *Revilla Concejera* den herri bera, hain zuzen. Aurrerago *Revilla* aipatzen du *ie* diptongoa > *i* laburtu denerako: *ie* duten toponimoen ondoan *i* dutenak: *Pociello, Piñiello,* etabar *Sarabillo, Morillo, Revilla* direlakoen ondoan, Aragoi Garaiko toponimiarako. Azken izen horietaz hauxe dio: "Bediello (…) próximos a otros nombres de tipo castellano: Sarabillo, Revilla, Solavilla, (...)"[1387]. Alegia, *Ribiella* > *Revilla* eboluzioaz, jatorrizko *Ripa* gehi –*illa* atzizki txikikariaz ?

Menéndez Pidal-ek berak *Ribilla* dakar (Oña, 1152): "En los documentos del s. XIII, como los ejemplos que abundan, descubrimos que *-ill-* tiene su foco perfectamente marcado en la región de Burgos *-iello(s), -illos* atzizkiez ari da – Ribilla, 1215, 1226, 1227 (165º$_{15}$,176º$_{21}$, 179º$_{7}$). En resumen, según los datos notariales *-ill-* aparece en Castilla del Norte y Burgos con ejemplos pertenecientes al s. X. En los siglos XI y XII el máximo de ejemplos los ofrece Castilla del Norte, y después Burgos,detrás vienen Campo, la Montaña y Rioja. En el s. XIII el máximo de ejemplos pasa a Burgos, después viene la Montaña, y detrás Campo y Rioja; Castilla del Norte retrocede al último lugar, reaccionando a favor del arcaísmo *-iell-*. La propagación de este neologismo *-ill-* al habla notarial de las regiones al sur de Burgos, aunque se documenta desde mediados del s. XIII, no progresa hasta los s. XIV y XV"[1388].

Menéndez Pidal-ek ere *Revillagodos* dakarkigu Burgoserako, bisigotuen garaiaz diharduelarik: " La toponimia por su parte nos muestra que las dos razas, godos e hispanorromanos, se agrupaban a veces apartadamente en poblados diversos, así subsisten poblados como 'Godos' en Portugal y en las provincias de La Coruña, Pontevedra, y Oviedo, Revillagodos en Burgos"[1389].

Ingrid Horch-ek Donemiliagako kartularioan *Ripiella* aipatzen du 800 urterako [kfr. Kap.III.B 1/57u.69]. CE(1753): "Barrio de Rebilla, Madoz aipaturik, barrio Repilla, Retes de Llanteno; Revilla: barrio de Ciella/Mena; Barrio de Hornes/Mena". Hemen v(b) > p gortu delarik. P. Carmona; 507 orr. Revilla < Ripiella 'pequeña rivera"[1390].

Izen honekin ,beste lekuizen batzu ematen dizkigu ikertzaile alemaniar honek: "La Revilla, (Ayala) FN < Flurname, La Revila, Arceniega (Ergänzung) FN, Tras la Revilla, Arceniega (Ergänzung) FN; La Revilla, El Campo, Mena FN; La Varrera de Revilla, cat. Eusen. FN; Revilleja, Mena FN (< *Reville (i) cula*,atzizki txikizkariz); Debajo Revillaleja, Mena FN; Las Revillas, Mena FN; Arroyo de la Revilla, Mena FN.". Lekuizen guzti hauek bildurik *Revilla* toponimoaren inguruan, hiru kasutan izan ezik, guztiak Mena Haraneko toponimoak[1391].

Hona Nieves Sánchez González de Herrero-ren iritzia: "Con latín RIPA hay que relacionar *Revilla*, término de Pangua y de San Esteban, que generalmente, sobre todo, en la recogida oral, aparece sin artículo; *La Revilla* figura alguna vez en el cántabro o en escrituras del s. XIX en Pangua; señalamos la falta de artículo porque S. Arana interpreta *Larrevilla* como voz vasca procedente de *larre-billa* 'la pradera circular', algo así como 'campo redondo'.

1387 M.P. *Orígenes* 156 orr., 27$_3$ zbk.
1388 Ibid. 154 orr., 27$_3$ zbk.
1389 Ibid. 505 orr., 103$_4$ zbk.
1390 Bustamante, Mena 116 orr.: FN Revilla. Geh. Zu Sopeñano, Cadagua.
1391 Horsch, I. *Zur Toponymie des Valle de Mena/Castilla und des Valle de Ayala/Álava*, 335 – 36 orr.

Sasía recoge en las Encartaciones abundantes denominaciones *La Revilla*, pero en este caso parece más probable que se trate de un vocablo de origen romance"[1392].

Revilla toponimoaz hauxe nabari dezakegu Zalla-n dugun toponimoaren inguruan: "Dos derivados de *riba*, rebilla y ribera, merecen consideración especial: La Rebilla (enc., ind., Vicario, 1975:225, m. 1:25, AHPV 1746, AHPV 1809, AHPV 1810). En las *Bienandanzas, IV:383* aparece bajo la forma *Ribilla: "(...) Ferrandes de Sant Esteban, en La Ribilla, fijo de Juan Sanches de Sant Estevan"*; y Las Casas de la Rebilla (enc.) en Haedo. Rebilla del Molino (AHPV 1779) en Santecilla. En plural, Las Rebillas (ind.) / Rebillas (AHPV 1799) y La Llosa de Rebillas (AHPV 1652) en Soscaño.

Es el diminutivo de Ripa, *Ripella. Aunque hoy *v* es constante en la onomástica peninsular, tal vez por identificarse con *villa*, con la que no guarda relación, sin embargo, la grafía medieval regular fue *b*, de modo que la *v* no sólo es antietimológica sino también antihistórica (vid. DCEH, s.v.). La documentación medieval proporciona un ejemplo del año 800:"usque ad illa ripiella de Agro Maurenti" en un diploma burgalés, en concreto de la fundación del monasterio de Taranco (Valle de Mena) el 15 de Septiembre del 800 (Balparda, 1924 – 45, I:247); vuelve a aparecer en un diploma de San Millán de la Cogolla del año 1009, que refleja una donación a este monasterio: "(…) in ripiella uno solare (…)" (Balparda, 1924 – 45, II:23).

Según Llorente Maldonado de Guevara (1991a:42 – 43), las formas Revilla y Rivilla, que significarían en un principio 'ribazo, talud, terraplén', habrían derivado hacia el sentido 'altura, cerro', y después, al menos, en algunas comarcas españolas 'cerro redondeado, cerro puntiagudo', acepciones estas últimas que aún presentan las formas *rivilla, revilla* en zonas de La Rioja (Vid. También Llorente Maldonado de Guevara (1965:344), donde identificaba *revilla* 'cerro' como riojanismo; Alarcos Llorach (1950:482) explicaba los topónimos riojanos Revilla y Revillacabos como derivados de rivus, no obstante aportar un testimonio ripella de 1063.

El topónimo vuelve a hallarse varias veces en las Encartaciones: Revilla en Sopuerta, Zalla, y Musques (m. 1:50, Sasía, 1966:214), La Revilla en Gordejuela, Valmaseda (Sasía, 1966:214) y Trucíos (Salbidegoitia, 1980:161). Es muy frecuente en otros lugares de la Península. Hay varios Revilla y La Revilla en Cantabria (GEC,VII:141), Álava (López de Guereñu, 1963 – 64:151, 1977 – 78:103, y 1979:235), Ávila (Tejero Robledo, 1983:98), Segovia, Huesca, Burgos, y León (Madoz, 1845 – 50), aunque se puede apreciar que no tiene expansión en su zona meridional, lo que está en consonancia con lo dicho sobre la época en que *riba* cayó en desuso[1393].

Zalla-rako dokumentazioan *Revilla* agertzen da 1597 urtean[1394]. Honetaz gain, *Lugar de Revilla* agertzen da 1731 urtean[1395]. Errioxa-ko Donemiliagako kartularioan (Donemiliaga kukulakoan, alegia) hauxe irakur dezakegu: "El Abad Vitulo y su pariente el presbítero Ervigio fundan con su patrimonio la iglesia de San Emeterio y San Celedonio de Taranco (15 de Septiembre de 800 (*Bec.* Fol. 179):" (…) De incoatione nom. S.Emeteri (…)"– Colecc. nº 2 –" (…) ad illas Ripiellas ad termino de Gomasio, Cognomento Gomazi (…)". Eta aurrerago: "269.- El noble Gonzalo Muñoz, su mujer, y otros, agregan a San Millán el monasterio de San Andrés de Bolibar (año

1392 Cfr. Revilla en Palencia RDTPI 1944-45; Sánchez González de Herrero, M.N. *El habla y la toponimia de la Puebla de Arganzón y el Condado de Treviño*, 221 orr. 8.
1393 Echevarría, op. cit., 83 orr.
1394 Royo Ruiz, op. cit., 29 orr.
1395 A.H.P.V. Francisco Antonio de Palacio. 1855. 1731 urtea.

1087, *Bec.*fol. 153v., Colecc. nº 319: "In Ripiella una vinea de Sarracin (…)". Beste honetan ere irakur dezakegu leku bera: "(…) et una terra in Ripiella et una vinea in Vallesola (…)" (1083, *Bec.* Fol. 208. Colec. Nº 295); 177.- Fundación del monasterio de San Millán de Foio (Hoyo) (29 Abril 1063, *Bec.* Fol. 143, Colecc. nº 188): "de alia parte via qui ducit ad Quintana et Ripella, terra (…) et de parte altera via pergens ad Quintana et Ripella (…) ego Eitavita Fortun et uxor mea domna Maior in villa qui dicitur Ripella (…)".

Zalla-rako 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren erreferentzietan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Revilla	Heredad
Revilla	Terreno
Revilla	Huerta
Revilla	Huerta - Heredad
Revilla, Llosa de	Heredad
Revilla, Llosa	Antuzano (Lind. N.: Camino a San Pantaleón)
Revilla, Llosa	Heredad (Lind. N.: Casas de Taramona)
Revilla, Llosa	Heredad (Lind. N.: Camino Real que baja a Zalla)
Revillas, Las	Estrada
Revilla	Antuzano (Lind. N.: Carretera del Charco)
Revilla	Solar de Tejavana
Revilla	Terreno
Revilla	Casería
Revilla	Solar
Revilla, Procedente de la casería	Terreno
Revilla, Barrio	Solar edificable
Revilla, La	Heredad
Revilla	Casa nº 22

Zalla-rako lekuizen hau badator Zalla-rako Madoz-en hiztegian: "Revilla: Barrio en la prov. de Vizcaya, part. jud. de Valmaseda, térm. de Zalla. Población: 3 vecinos, 14 almas"[1396]

1396 Madoz, op. cit., 436 orr.

Rigadas, (Reigadas, Raigadas), Las. *Mendiko bide-gurutze izena.*

Hona hemen *Diccionario Enciclopédico Hispano Americano* delakoak zer dioen: Reigada. Geog. Barrio del ayunt. de Musques. p.j. de Valmaseda, prov. de Vizcaya; 14 edifs"[1397]. Hau da, argi dago Muskizko toponimo bat dela eta "la" artikulu mugatuaz ere agertzen dela toponimian, Zalla-ko mendi bide-gurutze honen izena agertzen ez den bezala.

Baina *Reigada* izenaz dakarrenera joanda, hauxe aurkitu dut: "Geog. Lugar de la ayuda de parroquia de Santa María de Reigada, ayuntamiento de Manzaneda, p.j. de Puebla de Trives, prov. de Orense, 86 edifs"[1398]. Alegia, Galizia aldeko Orense-n ere dokumentatua dagoela *Reigada* edo *Raigada* aldakidun toponimo hau, polimorfismo kasu nabaria delarik.

Deitura ere bada *Raigada*, General Peruarrena, Errepublikako Presidente izatera heldutakoa (*Diccionario Enciclopédico Hispano Americano, 175 alea, 64 orr.).Raigal* hitza leku berean ikusten dudalarik, hauxe irakur daiteke:

"Raigal, adj. Perteneciente a la raíz". Eta geroxeago:

"Raigal. Entre madereros, extremo del madero que corresponde a la raíz del árbol[1399].

Beraz, radix, radicis, (eusk. erroa, sustraia; gazt. *raíz)* latineko formez pentsatu behar. Toponimo hau latineko erro horrekin ikusteak, euskal errokorik ez izatea pentsatzeko bidean jartzen nau. Bestalde *raigar* forma *arraigar* baino lehenagokoa da aipatutako hiztegiaren ustez:

"Raigar: n. ant. arraigar. U.t.c.r.[1400]

Infinitibo zahar honetaz, irakur dezagun Corominas-ek dioena:

"Raíz. Del latín radix, -icis, id. 1ª doc.[1401]. En su sentido propio es voz general en todas las épocas y heredada por todos los romances de Occidente sin exceptuar el fr. ant. (hoy sobrevive en el compuesto *raifort*)"[1402] .

Eratorriak aipatzeke, hauxe dio Corominas-ek berak beranduago: "No todas las palabras siguientes en -g suponen un étimo ya formado en latín pues bastaba el modelo de (ar)raigar y el de otras alternancias semejantes (perdiz – perdigón, nariz – narigudo) para que se mantuviera vivo el sentimiento de las mismas y se siguieron creando nuevos ejemplos. *Raigar*, ant, *arraigar.* Hemen zuzenean sartzen da aditz infinitiboaz – [h. 1240, Fuero Viejo; general hasta el siglo XV]. Es palabra rara – jarraitzen du – ajena al Dgén., que Littié, sin asignarle historia, ni etimología, define: "outil pour remuer la braise d'un fourmeau" y "rateau à long manche dont on se sert dans les salines". Lo probable – dio Corominas-ek – es que sea idéntico al fr. ant. "raille", variante de "reille", "pourtrelle, barreau", de donde el fr. ant, "raillon", significando "flecha de ballesta", y procedente de la palabra latina"regula", conservado también en cat. Ant., it., y oc.; arraigar [arraigado "fijado" 1399[1403]]; pero "raigar" sigue siendo usual hasta Nebr., que lo admite junto con "arraigar"; Cuervo – dio Corominas

1397 *Diccionario Enciclopédico Hispano Americano,*17g alea, 646 orr.
1398 Ibid. 175 alean, 322 orr.
1399 Ibid. 175 alean, 64 orr.
1400 Ibid. 175 alean, 64 orr
1401 orígenes:Berceo; doc. de 1207.
1402 Corominas, 978 – 979 orr.
1403 Gower, *Conf. Del amante,* 843.

-ek[1404] - “arraigarse” y “arraigar” intr. se codean desde el siglo XVI, éste predomina hoy en día, pero en la Arg. se oye también aquél: *arraigadas, arraigadura, arraigamiento, arraigo* [forense ant.; princ. Siglo XIX]; *desarraigar, desarraigamiento* [princ. Siglo XV, Cancionero de Baena, Nebr.]; *raigal* [siglo XVII ant.], *raigambre* [ant.]. “Raigañu ast. “raíz gruesa de árbol”. Raigón[1405].

Zalla-ko *Raigadas, La Raigada, La Reigada* lekuizenarako (aldakiak direla eta) badago Karrantza haranean izen berekorik: “La Regada (enc. A) / La Rigada (enc. B) en San Esteban; (Muskiz-en ere *La Rigada*), La Reada (enc. A y B, ind.) / La Reata (ind.) / La Regada (ind., AHPV 1748) / La Arregada (AHPV 1748) / La Rigada (ind.) en Sierra; El Portillos de Rigada (AHPV 1785) s.l.. Con otro sufijo, El Reanillo (enc.) / El Reganillo (ind.) y La Fuente del Reanillo (enc.) en Pando. En Carranza – dio Echevarría-k – se emplea 'regada', voz de la que 'rigada' es variante fonética, con el valor de 'mínima corriente de agua', como la que forma el agua que sale de cualquier pequeño manantial. Es vocablo comparable con reguero, 'corriente, a modo de chorro o arroyo pequeño, que se hace de una cosa líquida', reguera, 'canal que se hace a fin de conducir el agua para el riego'; o regajo, 'charco que se forma de un arroyuelo' y 'el mismo arroyuelo' (DRAE, s.v.), que parece relacionarse con regar, latín rigare, 'regar, mojar'. (Cfr. Nafarroako *Regata (de): arroyo* zentzuaz)

Sin embargo, de acuerdo con Corominas, tanto 'reguero' y 'reguera' como 'regajo' y 'regato', derivan de riego 'arroyo, surco', sustantivo de procedencia prerromana, aunque en todas estas voces ha habido influjo semántico más o menos acentuado del verbo regar, e incluso algunas podrán ser formaciones híbridas. Corominas (DCECH, s.v. Regar) estima que el sustantivo dialectal riego 'arroyo, torrente, surco', que se documenta en Berceo, tiene un origen *indudablemente prerromano y supone una base *RECU, quizá iberovasca, aunque es muy posible que se mezclara en asturiano y en gallego con el tipo céltico RICA, de abolengo indoeuropeo, del cual procede el grupo fr. raie, oc. y cat. rega 'surco', y ni siquiera se puede descartar la posibilidad de que se trate de una alteración celtibérica en esta palabra.*

Hubschmid (1960b:145) se muestra de acuerdo con Corominas en la etimología indoeuropea *RIKA; no así Piel (1949:319), quien identifica con el latín 'rigare' los numerosos Rego, Rega, Regada, Regueira, etc. de la toponimia gallego-portuguesa. Por otra parte, en la documentación medieval es muy corriente '*rigo'* por 'río', según Menéndez Pidal (Orígenes:259), forma influida por rigare, que también conoce el italiano.

El habla carranzana conoce también 'riego' con el sentido de 'surco' (Díaz García, 1987b:315) como el montañés *riego, riegu*, 'lindero', 'caño' (Sánchez Llamosas, 1982:181). La voz 'riego' se encuentra en Asturias (Bobes, 1962:430-31; Vigón, 1955:403; Álvarez Fernández-Cañedo, 1963:227; Blanco-Piñán, 1970:545 y 1971:581-82; Fernández, 1984:128, etc.); el habla de esta región parece conocer una diferenciación semántica basada en la oposición de género: riego 'surco' / riega 'arroyo'. En la toponimia alavesa hallamos Arriega, arroyo de Arceniega (López de Guereñu, 1957-60:123). Para 'Riego' y 'Reguero' en el área aragonesa, vid. Frago García, 1980:164-66; Guillén Calvo, 1981:91-92; Rohlfs, 1985b:269. En la provincia de Castellón se usa reguillo 'grieta de un barranco donde se puede nadar cuando está lleno de agua (Barberá Albalat, 1962:254).

1404 Diccionario, I, 615 – 618 orr.
1405 Diccionario, I, 978 – 979 orr.

En cuanto al derivado Regada / Rigada de nuestra toponimia, volvemos a hallar Regada en Ampuero (Cantabria); y, por otro lado, Rigada identifica cierto linaje trasmerano procedente del lugar de Anero, en esa misma comarca (GEC, VII:99 y 157); además, La Rigada es topónimo de Musques, en Las Encartaciones. Hay otros 'Regada' y 'Regadas' en las provincias gallegas (Madoz 1845-50), y Las Regadas en la toponimia menor leonesa (Villarroel, 1975:61). La pérdida de la velar sonora intervocálica (Reada, Reanillo) se ve también en Álava y en Soria, cuyas hablas conocen reajo 'arroyo' (López de Guereñu, 1958:310; Manrique, 1956:42); el DRAE recoge como término poco usado riatillo 'regato, reajo'.

La toponimia de Carranza registra otras formas parecidas a las que acabamos de examinar, como Raigada / Rigada (Zalla-n darabiltena), Solarraigada / Solarrigada, que creemos tienen otro sentido; La Raigada (ind.) s.l.; Solarriada (enc. A y B, ind.) / Solarrigada (ind.) / Solarraigada (ind.). Es el conjunto de variantes encontradas en (ind.) el que apoya la interpretación del testimonio oral Solarriada y evidencia que se trata de un Solarraigada, de raigada y raíz, y no de regada como parecería; también en el caso de Rial descubrimos de qué se trata gracias a las variantes escritas. El Mato de Solarriada (ind.), La Peña de Solarriada (ind.) y El Portillo de Solarraigada (ind.), todos en Bernales.

'Raigadas' es adjetivo deverbal de raigar 'echar raíces' (DRAE, s.v.), hoy forma anticuada, aunque la general de este verbo hasta el siglo XV (DCECH, s.v. Raíz). El asturiano raizada, 'conjunto de raíces que afloran sobre la tierra' (Blanco-Piñán, 1979:229), presenta el mismo sufijo. El sentido de los topónimos es 'terreno en que abundan las raíces' y encontramos formaciones similares en Asturias, Cantabria, Burgos, Álava, y otras partes (García Arias. 1980A:172; Cano González, 1987:92-93); La Raigada, Reigada, Reigadas y Arraigadas (Sojo y Lomba, 1951:603; GEC, VII:77 y 106; I:153) en Cantabria; Reigada en Mena (Bustamante Bricio, 1982:315); La Raiguera es topónimo alavés (López de Guereñu, 1977-78:100); Las Raygadas, La Raygada y Reygadas son apellidos de la comarca de Ayala (Barrenengoa, 1988-90, III:60-61); también hay Reygada en Lugo y Orense, y Raigadas en Granada (Madoz, 1845-50); La Raigosa en Biañez (cat.), tiene idéntico sentido que los anteriores; Raigoso es nombre de un arroyo asturiano (Martínez, 1951:203), y hallamos Reigosa o Raigosa en Pontevedra (Rivas Quintán, 1979:30), El Rial (enc.A) El Rigal (enc. B, ind.) / El Raigal (cat., ind.), La Llosa de Rigal (enc. B), El Raigal Bajera (ind.) y El Raigal Ribera (ind.), todos en Haedo, son formaciones basadas en el adjetivo raigal 'perteneciente a la raíz', que en Asturias se emplea con el sentido 'tronco arrancado con raíz" Neira-Piñeiro, 1989:291); también podría tener un valor colectivo.

"Otros miembros de la familia de raíz son El Raigón (cat.) / El Reigón (ind.) / El rigón (ind.) en Biañez, lugar de Paúles, de una voz que designa específicamente la raíz de los árboles; La Raigada (ind.) s.l.; Solarriada (enc. A y B, ind.) / Solarrigada (ind.) / Solarraigada (ind.) / Solarreigada (ind.) Es el índice de variantes encontradas en (ind.) el que apoya la interpretación del testimonio oral Solarriada y evidencia que se trata de un Solarraigada, de raigada y raíz, y no de regada (vid. 10.1.3) como parecería; también en el caso de Rial, descubrimos de que se trata gracias a las variantes escritas. El Mato de Solarriada (ind.); La Peña de Solarriada (ind.), y El Portillo de Solarraigada (ind.), todos en Bernales"[1406].

1406 Echevarría, op. cit., 189 orr.

Zalla-rako *Rigada (Arroyo de)* 1722 urtean eta *Rigada (Campo de)* 1699 urtean dokumentatzen dira[1407]; eta 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren agirietan hauxe ageri zaigu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Raigadas	Vivero
Raigadas	Mitad de árboles
Raigadas	Mitad de árboles
Reigadas, Parte arriba de la carretera que va de Somocurcio a ...	Mitad de árboles
Sorrigadas	Heredad

Rigadas lekuizena ez da Zalla-rako Madoz-en hiztegian agertzen. Madoz-ek *Raigadas* dakar Granada eta Oviedo-rako, *Reigada* Lugo eta Oviedo-rako, *Rigada* Muskiz-erako eta *Rigadas* Pontevedra-rako.

1407 Royo Ruiz, op. cit., 29 orr.

Rodayega. *Leku baten izena.*

Ikertutako toponimoa da Zalla-rako. Isabel Echevarría-k dio *Ro-* izan daitekeela *Rivu* hitzaren Konposiziozko forma, toponimoetarako: Hona zer dioen Karrantzako *Romajeda* lekuizenaz aritzen denean:

"Si *Ro-* fuera la forma habitual de RIVU en los compuestos toponímicos, quedaría aún por explicar *-majeda* (...) Romajeda procedería de haber en este río varios mazos destinados a fines industriales (…) Corresponde al mismo grupo – *río* hitza duten lekuizenez – de topónimos compuestos varios nombres en los que 'río' se ha reducido por proclisis con diversos resultados fonéticos: *re-, ro- / ru-*, y, a veces, *ra-* < *re-* + *a*. Esta reducción explica el elemento inicial de los siguientes topónimos: La Ranchada (Vicario, 1975: 225, 511) en Sierra, Soscaño (AHPV 1722, AHPV 1754), Biañez y Haedo, lugares de El Callejo y Cezura, (…) Ranchada es también topónimo de Mena (Bustamante Bricio, 1982), derivado de Rancho, forma que registramos como variante de Riancho en El Rancho (AHPV 1831) / El Riancho (AHPV 1833) en Pando; en Haedo, lugares de Montañán y El Callejo; Rinacho (Vicario:1975) / El Riancho y El Llano de Riancho en Soscaño, lugar de Concha (…) El femenino se halla en Reancha / Rioancha (AHPV 1777) / Reanche (AHPV 1777) en San Esteban, lugar de La Herrán; La Fuente de Reancha, La Llana de Reanche (AHPV 1777), El Regato de Reancha, y El Rebollar de Riancha en San Esteban (…)

Ya indicábamos – dio Echevarría-k – que estos nombres se refieren a lugares que se encuentran a orillas de un río; la relación con 'rancho': 'comida', 'albergue', es meramente homonímica. Los topónimos carranzanos registran, creo, una variante fonética de la formación, muy extendida en la toponimia hispánica, RIVI ANGULU 'ángulo de un río' > Riaño, a veces femenino Riaña, de *ANGULA (Vid. Piel, 1948:334 – 335; Montenegro Duque, 1960:516; Orígenes:162 – 63 y 316) proporciona los testimonios medievales Riangulo, Rianno (1046, Sahagún), Riannio (1171, Eslonza), y la ultracorrección Riancho (1088, Santillana). Hay Riaño en Cantabria, Burgos, León, y Asturias (Madoz, 1845 – 50), y, a la vez, hallamos Riancho en Cantabria, barrio de Ampuero, y en Mena (Bustamante Bricio, 1982:320); El Rancho es topónimo de Ayala, Álava (Barrenengoa, 1988 – 90, III:298)"[1408].

Gordexola aldean dagoen muga mugan dagoela eta, gerta daiteke lekuizen hau (*Rodayega* < *Río de Ayega*) Gordexolarako zerrendetan egotea. Biztanleek, batzutan, *Rodayega-z* gain, *Robayega* ere ahozkatzen dute. Donemiliagako kartularioan *Allega* agertzen da: "Rivo de Ibita XXXV rgs.: (…) Harrahia XLIII rgs.: Atahuri de Suso II rgs. Allega rgs."[1409]. Uste dut *Allega* izan daitekeela *Rodayega* lekuizenaren bigarren konposagaia. Lekuizen hau ez dator Zalla-rako Madoz-en hiztegian. Madoz-ek *Roda* lekuizena dakar Albacete, Orense, Murcia eta Tarragonarako.

1408 Echevarría, op. cit., 156.
1409 Serrano, L., CSM 1060 orr.

Roturas, Las. *Soro eta lur zati baten izena.*

Zalla-n oso ugari agertzen ziren – eta diren – izen hau duten soro eta lur zatiak normalean ez ziren 'Jabegoa', ez zuten, hots, jaberik, baizik eta udalarenak ziren. Gose garai eta urteetan herriko – Zalla-ko – biztanleek eskatu egiten zioten soroa edo *rotura* bat udalari eta honek utzi egiten zien, barazkiak, ortuariak, etab., landatu edo/eta ereiteko. Hona hemen zer dioskun Echevarría-k Karrantza Haranerako:

"El grupo léxico – toponímico que exponemos – *roturaz* ari da – presenta un gran polimorfismo por lo que respecta a la vocal inicial; además las dos variantes rotura / retura se complican con la adición de una prótesis vocálica, arrotura / arretura, y hemos creído oportuno no separar unas formas de otras: La Retura en Sangrices y (AHPV 1783) Haedo, lugar de Los Eros; La Rotura en La Calera del Prado; La Rotura / La Arrotura / La Retura / La Arretura en todas las parroquias del valle. En plural, Las Arreturas (AHPV 1791) / Las Arroturas (ind., m. 1:25: *Las Arroturas* iturria) / Las Roturas en Haedo, lugar de Las Bárcenas; Las Arreturas (enc. A y B) / Las Arroturas / Las Returas de Ubal entre San Ciprián, Sangrices y Presa; Las Arroturas en Presa; Las Arroturas en Ranero; Las Arreturas en Lanzasagudas, entre La Calera y Aldeacueva. Es término de referencia en El Alto de Las Arreturas en La Calera; El Arroyo de Las Arreturas en Aldeacueva; El Camino de Las Returas (Aguirre Kerexeta, 1987:18) entre Lanestosa y Soba; La Fuente de Las Arreturas / La Fuente de Las Arroturas en Sierra; El Hoyo de Las Arreturas en Sangrices;...

Con especificación adjetiva – jarraitzen du Echevarría-k – hallamos La Rotura Encinera, s.l., varios en Carranza; La Rotura Grande y La Torca de La Rotura Grande en Ranero; La Rotura Nueva / La Retura Nueva / La Arrotura Nueva en Lanzasagudas.

Con complemento de nombre, La Rotura de Abajo, varios; La Rotura Abuelo y La Rotura de San Agustín en Bernales; La Rotura Alborgas en Haedo, lugar de Cezura; La Rotura de Alfonso / La Rotura de Fonso en Pando; La Rotura de Ángela en Soscaño, lugar de Otides; etc..

Como derivados aparecen La Roturona en Sierra, San Ciprián, Haedo, lugar de El Callejo (La Roturona / La Arroturona (ind.)) y en Presa (ind.: La Roturona / La Arroturona). Con este sufijo presentan cambio de género El Returón / El Roturón en Sierra; El Returón / El Roturón / El Arroturón en Aldeacueva; El Roturón / El Arroturón en Biañez / El Roturón / El Returón / El Arroturón en Haedo y Matienzo.

Esta voz es usual en el habla, donde presenta las variantes que refleja el elenco toponímico; aunque oralmente predomina la forma retura, no es general, pues también se emplean 'rotura' y la más vulgar 'arretura', que López Gil (1975:23) cita como 'modismo vasco' del léxico carranzano. Merece destacarse que los informantes que utilizan rotura en el habla, respetan las formas divergentes en los topónimos: *Ahí arriba hay un sitio que le llaman Las Arreturas, yendo para La Calera (…), sí, que en algún tiempo, pienso yo, que sería una rotura y la dejaron* (encuesta en Aguasal, 1990). Señalemos además que en las Ordenanzas Municipales de 1855 se dice que *ningún vecino ni habitante de este término sea osado de cortar monte concejil ni ejecutar arreturas en dichos montes (…), que cualesquier vecinos de este valle que tuviere arreturas en los montes concejiles, que las tenga bien cerradas con seto alto, tres cadenas de verdugas y bien encachado*. En los documentos del AHPV: *(…) que en el sitio que llaman La Siebe del Lugar, mi convecino M. de la Torre ha cerrado una arretura dentro de la que ha metido como tres obreros de otra siebe (…)* (AHPV 1801); *(…) sobre las*

arreturas que tengo cerradas (AHPV 1839).

Según el DRAE – dio Echevarría-k – (s.v. 5ª ac.) rotura 'terreno roturado', es acepción santanderina; este sentido original ha evolucionado en Carranza hasta el actual más específico, 'prado cerrado', en consonancia con el aprovechamiento actual de las roturas. Es derivado del participio 'roto', latín ruptus, de rumpere. El DRAE registra también la variante familiar 'arromper', con el participio 'arrompido' así como 'arroto / a' y su derivado 'arrotura', forma anticuada por 'arrompido'. En el Fuero de Zorita (c. 1250) leemos *arrotura la qual alguo fiziere fuera del exido, o de rayz agena sea estable* (apud Alonso, 1986, I:393). Se aprecia, pues, que las variantes con *a-* tienen gran tradición en el idioma, y hoy son usuales en varias regiones desde Asturias a Álava. En cuanto a retura, con disimilación de timbre en la vocal inicial (tal vez hay influencia del prefijo *re-*), se conoce al menos en las hablas montañesas, en Álava, norte de Burgos y León.

Retura y returar (con rotura) se usa en Castro (Cantabria) (Sánchez Llamosas, 1982:180), Retura, Returas y Arreturas son topónimos alaveses (López de Guereñu, 1977-78:109; Barrenengoa, 1988-90, III:303 y 107), aunque es más común Rotura, también Arrotura (López de Guereñu, 1979:306-07, y 1977-78:108). en Burgos encontramos arreturar (Cruz Martínez, 1961:175) y Las Arreturas, Las Arreturillas y Las Arreturas Viejas son topónimos de Mena (Horch, 1992:167-68). Variante morfológica de rotura, con el mismo sentido, es La Rompida en Haedo, lugar de Montañán y (AHPV 1838) Biañez, lugar de Molinar"[1410].

Arabako toponimiarako hauek damazkigu autoreak:

"Ratura, La, 1733, labrantío de Bernedo: 1811, id. en Mendiola, 1677, id. en Guereña.

Raturas, Las, heredades en Ilárraza e Ibarguren.

Raturea, 1702, labrantío de Arcaute. (*a* +*a* artikulua > *ea* disimilazioaz)

Ratureta, 1723, labrantío de Gomecha. -*eta* pluralgileaz)

Retura, La, labrantíos de Sobrón, Castillo, Mendiola, Ajarte y S. Martin de Zar.

Returas, Las, acequia de Lasarte. Término de Jugo. Labrantío de Sobrón.

Returón, El, labrantío de Osma.

Rotura (Vieja...), término de Zumelzu. (La..), términos de Zambrana y Laminoria.

Roturalde, término de Argandoña

Roturas, Las, encontramos este topónimo en muchísimos pueblos de la provincia"[1411].

Barakaldorako ere badaukagu lekuizen hau, baina singularrez, eta aldaki batzuk ere bai. Aldakiez mintzo dira M. Nieto eta G. Bañales autoreak, eta *roturar* aditza oinarri jarririk: "Es una palabra común del verbo roturar, y designa a los terrenos de monte labrados por primera vez - definizioa ematen dute – En euskera es *lurberri*. Además de rotura, tenemos los derivados *retura, ratura, roturilla*, *roturillo* (rotura pequeña) yr*Roturón* (rotura grande).

Rotura, La, 1801. Heredad. A.F.B. 3439 – 2 Leg. Heredad perteneciente a la casa de Beurco: *heredad de sembradura de otros diez y seis celemines llamada La Rotura (…) una arbolecita en el varrio de dicho Beurco, junto a la fuente cuyas dos tercias partes pertenecen a la referida casa"[1412].*

1410 Echevarría, op. cit., 371 – 72 orr.
1411 L. de Guereñu, *Top. alavesa*, 407, 413 eta 421 orr.
1412 Nieto, M,; Bañales, G.: *Top. Hist....* 218 orr.

Barakaldorako 1864 urteko Jabego Erregistroaren agirietan hauxe azaltzen zaigu :

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Rotura Vieja	Viña, heredad, árboles
Rotura Nueva	Heredad
Rotura, Llosa de la	Heredad. En Tellitu
Rotura de la Fuente	Terreno
Roturilla, La	Viña. En Gorostiza
Roturillo	Monte (Lind. N. y S. con montes de Allende)
Roturón	Viña. En Retuerto

"*La Rotura del Muerto* (Ahozko Bilketa, 8 taldea): (…) la Rotura del Muerto, en Las Kukutxas, donde están las Kukutxas (...)"[1413].

La Ratura:

Aurrekoaren aldakia Barakaldon ere badago. Zalla aldean *Retura* eta *Rotura* hitzak erabiltzen dira, autoreen arabera: "Variedad de 'rotura', pieza de terreno ganada al monte y roturada.

Ratura, La, 1790. Heredad. A.F.B. 3463 – 17 Leg.

Ratura de Zaracundina, La, 1790. Heredad. A.F.B. 3463 – 17 Leg.: "*(...) En el término nombrado Galanillo, en el camino que se dirige desde el varrio de Retuerto para Santa Lucía, entre el pertenecido de la Torre de Susunaga y castañal de Juan de Chávarri, en tierra del exido común (…) junto a dicho camino más hacia al citado varrio de Retuerto, en la Rotura que llaman de Zarracundina (…) Heredad propiedad del mayorazgo de Munoa"*[1414].

Retura, La:

"Variante de 'rotura' – diote autoreek, lehen Zalla-rako aipatu bera dugularik – Véase también *Arbolantxa*.

Retura, La (*La Retura*), 1692. Lugar. A.F.B. 3119 – 10 Leg.. En el barrio de Palacio. (Véase referencia en *Zuhatzu*)"[1415].

Returilla:

Retura-ren diminutiboa, *rotura*ren aldakia:

Returilla (Ahozko bilketa 1 taldea): "Lugar. En los montes de El Regato. Sin llegar a la Cantera de Tellitu, desde Urkullu, a mano izquierda.

Returilla, La, 1639. Lugar. A.F.B. 1691 – 2 Leg. En Urkullu: "(...) *pieza y eredad que llaman Larreturilla = y otra que llaman Goicosolo* (...)"[1416]

1413 Ibid., 219 orr.
1414 Ibid. 212 orr.
1415 Ibid. 217 orr.
1416 Ibidem.

Zalla-rako dokum. *La Roturilla* agertzen da 1711 urterako[1417], eta *Larretura de la Baquera* 1631 urterako[1418]. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren testuetan:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Roturilla (nombre)	Vivero

Roturas lekuizena ez dator Zalla-rako Madoz-en hiztegian, baina Madoz-ek dakar Valladolid eta Cáceres-erako, eta *Rotura* Segoviarako.

1417 Royo Ruiz, op. cit., 26 orr.
1418 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.

San Cristóbal. *Auzo baten izena.*

Jordi Bas i Vidal-ek izen honek jatorri greziarra duela uste eta hauxe baieztatzen du: "Origen griego: χριστωφωρος, 'portador de Cristo'. Catalán: Cristótor, Cristófol. Vascuence: Kistobal. Gallego: Cristobo. Inglés: Christopher. Francés: Christophe. Italiano: Cristoforo. Alemán: Christoph.

Según la leyenda era un hombre de gran altura. Nació en Siria o en Palestina y fue bautizado por San Babilas, obispo de Antioquia. Se ganaba Cristóbal su sustento, trasladando a los viajeros de un lado al otro de un gran río. Un día cargó sobre sus espaldas a un niño y le pareció tan pesado como si trasportase el mundo entero; el niño no era otro que Jesús"[1419].

López Santos-ek izen zerrenda ematen du 'izen propoetatik datozen hagiotoponimoak' izenburupean. Honetan Christophorus izena aipatzen du: "En Gal., Port., y Cat. S. Cristobo y S. Cristofol arrancan del modelo de este art.; en cambio, las formas S. Cristóbal, S. Cristobalejo de otras zonas españolas y Cristorão de Portugal suponen el sufijo *-alus* prelatino suplantando al altino *-orus*"[1420].

Menéndez Pidal-ek hauxe dakarkigu izen honetaz: "Para *-ălu* no se alcanza la razón de que dos o tres nombres, como bŭfalus, scandălum, atrajesen a Christophorus, Christovalus, Cristuebalo, hoy Cristóbal (port. Cristovão < *-ănu*). Estos sufijos primitivos que yo creo de origen prelatino, apoyados por la tendencia del latín vulgar hacia los incrementos sufijados, pudieron ser la causa tradicional de la preferencia que el español siente por la" *a"* postónica interna, la cual permanece, a diferencia de las demás vocales, que se pierden. Esta preferencia se apoya, es verdad, en fundamentos fonéticos, ya que la mayor claridad de la "*a* "la hace apta para resisitir en esa posición débil intertónica"[1421].

María Nieves Sánchez-ek *San Cristóbal* hagionimoa dakar: "San Cristóbal: término de Albaina, Arrieta, Dordóniz, Doroño, Imiruri y San Vicentejo. En la visita pastoral de 1556 había en Imiruri tres ermitas: de ellas sólo nos quedan noticias posteriores de la dedicada a San Cristóbal (C.M.D.V., p. 109); también en visita pastoral de 1733 el visitador reconoce las ermitas de Albaina, entre ellas la de San Cristóbal. J.M. Piel recoge cuarenta y nueve localidades españolas con el nombre San Cristóbal y señala que se refieren a S. Christophorus, aunque las formas peninsulares de este hagiónimo piden un prototipo *Christofalus (ant. port. Cristovalo, 964; esp. Ant. Cristuebalo) que, a su vez, parece haber sufrido la influencia de Stephanus / Estevão, en vista de las formas portuguesas del s. XIII: Chistofano, Christofono, Christovão, etc.; el propio Christofalus es una forma disimilada de Christofolus, que aparece con frecuencia en polípticos franceses, hallándose en la base de los topónimos modernos *Saint-Christoffe, Saint-Christol*"[1422].

Irigoien-ek hauxe damakigu *"Exoanthroponimia gogoan izanik Elhuyar-koek bidali duten pertsona izenen zerrendaz ene proposamena"* izeneko lehendabiziko sailean, *Khristophoro, Kristobal* (arrunta) izenak agertzen dizkigularik:

1419 Bas i Vidal, J.: *Diccionario de los nombres de persona...* 86 orr.
1420 López Santos, I. : *Hagiotoponimia*, ELH, I, 610 orr.
1421 M. P. *Top. Prerr. Hisp*. Sufijos átonos de origen prelatino *Sailean*, 69 – 70 orr.
1422 Sánchez, M.N.: *el habla y la toponimia de la Puebla de Arganzón...* 303 orr.

“Grekozko χριστωφωρος, ος, ον (Khristophoros, -os, -on), adjetibo oinarri duela sortua, “Khristo daramana'. Latinez, Christophorus, -i.

Bizkaiko Fogerazio 1704-koan ikus Yurre-ko Basaola auzoan Yur(r)ebaso de Medio baserria – erdikoan edo – eta Christobal de Letona. San Khristobal, edo nahi balitz baita San Khristophoro ere. Saindu hau Syria-n jaio zen eta 250 urte inguruan martiri bilakatu zen. Bada kontakizun bat dioena Jesus haurra bere lepoan eraman zukeela ibai bat iragaiteko, Larousse hiztegiaren arauera. Bidaiarien patroia da. Baina Erroman egungo egunean kalendario partikularretara iraganerazirik dago. Hara nola “Memoria S. Christophori, anno circiter 1550 in Calendario romano ascripta, Calendariis particularibus relinquitur: quamvis Acta S. Christophori 'fabulosa sint, antiqua inveniuntur monumenta eius venerationis; attamen cultus huius Sancti non pertinet ad traditionem romanam'. Cfr. Calendarium Romanum, op. cit., 'Variationes in Calendarium Romanum inductae'”, 131 orr.

Ikus XIV.menderako COSTOVARE, Nafarroan agian euskal evoluziozkoa eta aipaturiko izenarekin zer ikusia dukeena: Costovare (1330, PN – XIV, F.Est., 286 orr.) Villatuerta-n.

XIII Mendean Gostovaro dugu Eguarats-en, (s. XIII, El gran Pr. Nav. Dok. 110) eta latinez Petrus Christophori, subdiaconus agertzen da (1219, doc. Artajoneses, dok.151); eta iuxta pezam que fuit de Petro Christophoro (1183, El gran Prov. Nav. Dok. 52).

Ikus baita ere *Sant Cristoval* hagionymoaren aipamena XIV menderako: *Pero Miguel de Sant Christoval* (1330, PN – XIV, F. Est., 286 orr.) Villatuerta-n; *Martin de Sant Christoval* (1366, PN – XIV, F. Sang., 492 orr.) Sada-n” Aurreraxeago Patxi Salaberri-k Irigoien-i egindako oharrean, hauxe esaten da: “Nafarroan argi eta garbi Kostobaro izan ohi dela erdarazko *San* Cristobal-en baliokidea eta inoiz Kostobal euskal eta erdal aldaeren artekotzat har daitekeena ere agertzen dela”[1423].

Zalla-rako dokumentatzen da *San Cristobal* 1569 urtean[1424], 1631 urtean[1425]; eta *San Christobal* grafiaz ageri zaigu 1695[1426], 1729[1427], 1731[1428] eta 1736[1429] urteetarako. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren agirietan hauexek agertzen dira:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
San Cristobal	Monte
San Cristobal	Terreno
San Cristobal	Heredad
San Cristobal	Arbolar
San Cristobal	Seve
San Cristobal	Campa
San Cristobal, Parte arriba	Monte

1423 Irigoien, Pertsona izenak euskaraz nola eman, 81 – 82 orr.
1424 Royo Ruiz, op. cit., 29 orr.
1425 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
1426 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1695 urtea.
1427 A.H.P.V Pedro Manuel de Bezi y Yermo. 5711. 1729 urtea.
1428 A.H.P.V. Francisco Antonio de Palacio. 1855. 1731 urtea.
1429 A.H.P.V Pedro Manuel de Bezi y Yermo. 5711. 1736 urtea.

San Cristobal lekuizena badago Madoz-en hiztegian Zalla-rako: "San Cristóbal: Barrio en la prov. de Vizcaya, part. jud. de Bilbao, ayuntamiento y término de Zalla". Beste leku askotarako ere aipatzen du Madoz-ek *San Cristóbal:* Salamancan, Segovian, Ciudad Realen, Bizkaian (Axpe Busturia), Lugon, Coruñan, Oviedon ere dokumentazen du[1430].

1430 Madoz, op. cit., 171 orr.

San Lorenzo. *Mendiko Auzo izena.*

"Lorenzo. Catalán, Llorenç, Vascuence, Laurentzi. Gallego, Lourenzo. Inglés, Lawrence. Francés, Laurent. Italiano, Lorenzo. Alemán, Lorenz. Equivale a 'nacido en Laurentium`, nombre derivado de laurus, 'laurel". Puede considerarse también variante por monoptongación de *Laurencio.*

La figura – dio – del mártir Lorenzo aparece ya en el s. IV, de tal manera aureolada por la leyenda que es difícil discernir lo que es histórico de lo que es fruto de la piadosa fantasía"[1431].

Menéndez Pidal-ek hau aipatzen du:

"Lorentzena, caserío de Olabarrieta (Guipúzcoa, Rev. Est, Vascos, 1932, p. 422). De Laurentius. Frenta a Lorenzana (Lugo, tres; León); en Italia, Lorenzana, Lorenzano, Pieri, pág. 155"[1432].

Miguel Dolç dugu orain aipagai, hona zer agertzen digun :

"Tanto la epigrafía como la toponimia hispanas acusan una notable fertilidad designada en sus variados aspectos de formación. En todo el área peninsular se encuentran derivados participiales, a veces de tono eminentemente cristiano, como Amantius, Calventius, Constantius,... Entre los derivados nominales y étnicos merecen señalarse: Alexandrius, Anthemius (ανθεμον, flor), Apollonius, ..., Laurentius (de Laurus), Lausius,...

Hau da, Dolç-en iritziz izen-eratorritzat hartu behar da Laurentius > *Lorenzo* izena. Aurrerago, baina, hauxe diosku Miguel Dolç-ek:

"Algunos nombres latinos que persistirán en los apellidos peninsulares, no han tenido, como antropónimos, un proceso fonético normal en su mayoría, debido a la pronunciación eclesiástica y administrativa, respetuosa con ellos. En otros, de uso más popular – jarraitzen du Dolç – ek – la solución se ha apartado de toda reminiscencia culta: Aemilianus > Millán, Millá; Augustinus > Agustín, Agustí; Pelagius > Pelayo, Payo; Laurentius > Lorenzo, Lourenço, Llorenç,...

Entre los antropónimos latinos que han cristalizado como apellidos, a veces provistos de sufijos, parece que se pueden mencionar los siguientes: (...) Latro, Ladrón, frecuente entre la clase noble de Aragón y Navarra; Laurentius, Lorente, Loriente, Llorente, Lorences, Lorencio, Llorens, Lourenço"[1433].

Azkenik, I. López Santos-ek Laurentius aipatzen du:

"San Lorenzo, S. Lourenço, S. Lorién, y con palatalización de la inicial S. Llorente y S. Llorens"[1434].

Lekuizen-hagionimo hau ez du Madoz-ek bere hiztegian Zalla-rako aipatzen, baina bai Nafarroa, Zamora, Gipuzkoa, Santander, eta Lugo-rako[1435].

1431 Vidal i Bas, J.: *Diccionario de los nombres de persona*, ... 196 orr.
1432 M.P. *Top. Prerr. Hisp.* 133 orr.
1433 Dolç, M.: *Antroponimia latina, Enciclopedia Lingüística Hispánica,* I, 400, 404 – 405, 409 orr.
1434 López Santos, I.: *Hagiotoponimia,* ELH, I, 612 orr.
1435 Madoz, op. cit., 384 orr.

San Miguel. *Auzo izena.*

Miguel izenaz, fem. Mikel(e) da. Mitxel ere, hipokoristikotzat utz daitekeela uste du Xabier Kintanak. Satrustegik Mitxel eta Mixel ere ematen ditu. Patxi Salaberrik Mitxela, emakume-izena, eta Mitxeto seinalatu dizkigu. Sabino Aranaren obran *Mikele* ematen den arren, eta bada *Mikaela* deitzen denik ere, Erdi Aroan, ordea, Mikele gizonezkoentzat agertzen da. Grekozko testuetan Μιχαήλ da, latinez Michael, -elis, baina Leizarragak Michel eta Michele izkribatzen ditu itzulpenean: "*Michel Archangelua (…)* darabilelarik", grekoz Μιχαήλ ὁ αρχάγγηλος, eta testu berean: "*Michele eta haren Aingeruac bataillatzen ciraden dragoinaren contra (…)*. Jaundone *Mikhael arkhaingeruak* Erromako kalendarioan zutik dirau: "Ss. Michaëlis, Gabrielis eta Rapahaëlis Archangelorum (…) Saeculo V, recolitur die 29 Septembris in Martyrologio Hyeronimiano (…)" (Cfr. Calendarium Romanum, op. cit., Commentarius historicus Calendarii Romani generalis instaurati, 104 orr.).

Elhuyarkoek Migel eman dute, baina "para ese viaje no hacía falta utilizar alforjas" , Alfonso Irigoien-en ustez, jakina, Miguel de Cervantes erabili behar da euskeraz izkribatzerakoan ere, eta ez Mikel. Bestalde Joxemiel Barandiaran sinatzen zuen gure jakintsuak, eta horretan bere gogoa errespetatu behar da, norberaren izenkontua, gurasoen gogoan oinarritua izateaz gainera, aukera pertsonala ere izan baitaiteke, baita oraingo administrazio-legeen araura ere.

XIV. Menderako Miquele, Miqueleco, Michel, Michelco, Michelcoxe, Michelot, Miquelo, Miquela, Miquaela, azkenego biak emakume-izenak; Nafarroan: *Miquele Macua, clerigo* (1350, PN – XIV, L. Mon. Est., 374 orr.), *Maynerun*; Micheleco (1366, PN – XIV, F. Pampl.-Mont., 559 orr.) *Amalain*-en (*Val de Buyllina*); *Michel, dicho Sayna* (1366, PN _ XIV, F. Pampl.-Mont., 563 orr.), *Berroetan*; Michelco Lapux (1366, PN – XIV, F. Pampl.- Mont., 567 orr.), el número de las casas de los francos de la tierra de Bera; Michel Coxe (1366, PN – XIV, F. Pampl. - Mont., 569 orr.), *Santestevanen*; Michelot d'Iturriaga (1366, PN – XIV, F. Pampl. - Mont., 532 orr.), *Eliçaondon*; Miquelo Beynça (1366, PN – XIV, F. Pampl. - Mont., 570 orr.), *Saldiasen*; Miquela, fija de Ximeno (1366, PN – XIV, L. Mon. Est., 375 orr.), *Soracoyzen*; …

Horrez gainera, *Miguel* forma ugari agertzen da, vokal arteko oklusibo gorra ozendurik, erromantzez normala den moduan, eta inoiz baita *Miguelo* eta *Miguelche* ere: Miguelo (1350, PN – XIV, L. Mon. Est., 563 orr.), *elx*on; miguelcho goyena (1366, pn – xiv, f. Pampl. Mont., 532 orr.), *Berroeta*n.

Bizkaiko 1745eko Fogerazioan Elorrioko Miota Kofradian Michaela de Leaniz-Aldecoa, madre de Simon de Upategui.

Saindu izena: Jaundone Mikhael, edo Jaundone Mikel, Bizkaiko dotrinek *Ni bekatari* hau otoitzean hurrengo formak ematen dituzte: Betolatza, 1596 urtea, Iandone Miquel Arcangeleari; Kapanaga, 1656 urtea, Iandone Michael Arcangeleari; VI, XVII mendea, Jandone Miquel Ancanxeleari; Beriain-ek; op. cit., XVII mendean Yaun-doni Michaël, II, 305 orr. Egungo egunean hegoaldean bederen arrunt dabilena, beste kasu askotan bezalatsu, gaztelaniazko San Migel da: San Migeletan joango gara zuenera.

Nafarroa Beherean *Sent Miquel lo Viel* hagyonimoa 1366 urterako (PN – XIV, Aqien Puert., 673 orr.), eta baita *Sant Miguel* ere: *"Sancho, frayre de Sant Miguel* (1350, PN – XIV, L. mont. Est., 344 orr.), Lezan. Eta baita *-ere* erdal kontestuan jaiegunaren berri: *"al tercero día de Sant Miguel de septiembre"* (1312, *Doc. Artajonenses*, dok. 193)[1436].

Arabako toponimian: "San Miguel, lugar. San Miguel, 955 (Balp. I, 262)"[1437].

Donemiliagako kartularioan: "150.- El presbítero García y un tal Vigila (6 enero 1051, *Bec.* Fol. 183, bajo el rótulo: *De Zuhazu*, _ Colecc. nº 154): "(…) in Alaba et cum illos S. Micaelis que est in territorio de Alava (…)". Kartulario berean: *Bec.* Fol. 122v. Colecc. n 14): "(…) Senior Didaco Ovecoz una cum uxore (…) S. Michael Archangeli (…)".

"57.- Dª Mayor otorga al monasterio de San Miguel de Pedroso (año 971, *Bec.* Fol. 120v.. Colecc. nº 120): "(…) trado me ad atrium S. Micahelis archangeli, qui est (…)".

"50. - Los cónyuges Munio Niqueti y Lopa donan a San Esteban de Salcedo (año 956, *Bec.* Fol. 168 v. .- Colecc. nº 52): "(…) Ego Monnio Nequetiz (…) tradimus ad regula de Salceto et tibi (…) ecclesia S. Micael cum sex libros antifonarium"[1438]

Zalla-ko jaietako zaindari edo patroi handia, *San Miguel Arcángel* benetakoa delarik. Karrantzarako Echevarría-k hau dio: "Esta parroquia pasa por la más antigua del valle, al igual que las de San Esteban y Soscaño, las tres principales. El culto a San Miguel, que goza de gran popularidad, según Oliver Asín, habría llegado a Castilla de Navarra, como el de San Zadornín. Rohlfs lo documenta 138 veces como topónimo, cifra que se multiplicaría enormemente de considerar la toponimia menor: López Santos recoge en León casi ochenta lugares que tienen a San Miguel como titular. En las Encartaciones hay San Miguel en Gueñes-nik dakidala,Zallan da eta ez Gueñesen- y San Miguel de Linares en Arcentales"[1439].

Zalla-rako dokumentatzen dira 1631 urterako *San Miguel de Çalla*, *San Miguel de Zalla, Iglesia de San Miguel de Çalla* eta *San Miguel de Zalla* 1695 eta 1706 urteetan[1440]. Badago hagionimo honen aipamen bat 1500 urteko dokumentu batean, *San Miguel de* Zalla erreferentzia duena: hona hemen bere fitxa:" *Merced a Juan de Lacabe de un oficio de alcaldía en el concejo de San Miguel de Zalla en el Valle de Salcedo por suspensión de Juan Pérez de Bolumburu"*[1441].

Balmaseda-ko 1863 urteko Jabego Erregistroan hau azaltzen da:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
San Miguel, Campo de	Casa nº 3

1436 Irigoien, A.: *Pertsona-izenak euskaraz nola eman...* 99 – 101 orr.
1437 L. de Guereñu, *Top. alavesa*, 262 orr.
1438 Serrano, L.,op. cit., 19, 62 eta 67 orr.
1439 Echevarría, op. cit., 479 orr.
1440 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1695 eta 1706 urteak.
1441 A.G.S. R.G.S. Leg. 150005, 178.

San Pantaleón. *Auzo eta baseliza izena.*

Harrigarria gerta badakiguke ere, *pantalón* hitzarekin erlazionatzen du Corominas-ek hagiotoponimo honen jatorria. Irakur dezagun: "Pantaleón, San < Pantalón :tomado del fr. pantalón, id., formado con el nombre de *Pantalone*, personaje de la comedia italiana, provisto de pantalón largo a la veneciana, y bautizado con el nombre de San Pantaleón, muy común en la plebe de Venecia, por la gran veneración popular que allí disfruta este santo. 1ª doc. L.F. Moratín, h. 1800"[1442].

Irigoien-en iritzia dugu hemen: Pantaleon: latinez Pantaleon, -ontis, grekozko πανταλημων, ουτος(o) (Pantaleôn, -ontis, ho) izena duela oinarrian hura Eumenes erregearen adiskidea izan baitzen. San Pantaleon egungo egunean Erroman kalendario partikularretara iraganerazirik dute. Hara nola" Memoria S. Pantaleonis saeculo XII in calendario romano ascripta, calendariis particularibus relinquitur, quia fere nihil scitur de isto martyre orientali, cuius acta sunt fabulosa. cf. *Calendarium Romanum, op.cit. Variationes in Calendarium Romanum inductae,* 131 orr."[1443].

Baseliza dauka Zalla-n izen honetako sainduak. Lekuari eman dio izena, ofizialki izen hori berori ukan ez arren. *Ir a San Pantaleón, vive en San Pantaleón* esan eta erabiltzen diren esaldi arruntak dira Zalla-n, bertako inguruneari erreferentzia lokala egiten diolako, lehen esan bezala lekuaren izen ofiziala hagionimoa izan arren. Isabel Echevarría-k Karrantzarako ere eman du izen hau:

"San Pantaleón de Bernales (general) nombre completo de esta parroquia, lleva el nombre del mártir nacido en Nicomedia de Bitinia, hijo de gentil y de cristiana, que obró milagros en nombre de Cristo. No es la figura más popular del santoral hispánico, pero su culto es antiguo y, como diversos santos primitivos de procedencia oriental, su difusión debe arrancar de la época visigoda, pues cierta Ecclessia Sancti Pantaleonis de Onís figura como una de las contenidas en la donación fundacional de Covadonga el año 741 (Floriano, 1949-51, I:38). Hay otros San Pantaleón próximos en Zalla, Encartaciones; en Aras, Cantabria, y en Losa, Burgos (Piel, 1950:348)"[1444].

Zalla-rako *San Pantaleón (Tejera de)* 1700 urterako agertzen da[1445], eta *Pantaleón de Baluga* 1699 eta 1700 urteetan[1446], kasu honetan pertsona izen moduan agertzen da, ez lekuizen moduan, hau da, antroponimo gisa. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren agirietan hauxe agertzen zaigu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
San Pantaleón	Heredad
San Pantaleón	Prado
San Pantaleón, Tejera	Prado
San Pantaleón, Tejera	Tierra (Lind. N.:Camino de La Tejera a Revilla)
San Pantaleón, Ermita	Heredad
San Pantaleón	Prado
San Pantaleón	Terreno

1442 Corominas, DCELC, 640 orr.
1443 Irigoien, A.: *Pertsona-izenak euskaraz nola eman*, 167 orr. 2153 zbk.
1444 Echevarría, op. cit., 479 orr.
1445 Royo Ruiz, 29 orr.
1446 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1699 eta 1700 urteak

Lekuizen hau badator Madoz-en hiztegian Zalla-rako: “Caserío en la prov. de Vizcaya, part.jud.de Valmaseda, térm. del concejo de Zalla y su parroquia San Miguel”[1447]

1447 Madoz, op. cit., 672 orr.

San Pedro Zarikete. *Auzo izena.*

Latinez Petrus -i, eta dobletea Petri(us), grekoz Πετρος, –ου. (ó) (Pétros, -ou, ho), gaztelaniaz *Pedro*, Saindu-izena: *Jaundone Petri* (Axularrek XVII mendean *Iondone Petri*, eta Lavieuxville-k XVIII mendean *Jondoni Petri*) edo *Jaundone Peri* (Bizkaiko dotrinak *Ni bekatari* hau otoitzean ematen dutena: Betolaza, 1596 urtea: *Iandone Periari eta San Pablori*; Kapanaga, 1656 urtea: *Iandone Periagaz San Pablori*; baina VJ, XVII mendea: *Apostolu Santu Iandone Peri eta Paulori*; erdaraz San Pedro de Deusto esaten zaion elizari" *Iaundone Peri Deustuco"* deitzen zaio 1638 urtean Domingo Eguiari eskainiriko bertsoetan.

Leizarraga Beraskoitzekoak *Pierris* ematen du: "Pierris: *harria*" (*Testamendu berrian diraden içen propri Hebraico...): "Eta hori ikussiric Simon Pierrissetegotz ceçan bere buruä Iesusen belhaunetara, cioela..."*. Arana Goiri-ren "Kepa" grekoz evangelioan agertzen den Κηφας, α (ó) hebraikotiko formatik harturik dago. Grekoz Κηφας (Kephas) erara ematen dena hebraikotikoa da eta grekoz Πετρος, ου (ó), hitzak berak ere" *harria"* erran nahi du.,*XIV.* Menderako *Petri, Pechiri, Petrisco, Betri, Peru, Peruco, Perucho, Peruch, Peroch, Perute, Perul, Peri, Perin, Perisol, Perisco, Perison, Pericon, Petro Peytro, Beytro, Peytroco, Petruxca, Petrox, Pedrucho, Pedruchon* eta baita ere *Pedro* eta dobletea den *Pedre* (Cfr. *Johan, fi de don Pedre* (1330, PN – XIV, F. Est., 253 orr.), Peraltan, Nafarroan; *Petri Sara* (1366, PN – XIV, F. Sang.., 444 orr.), *Sant Jorge*-n (Tutera); *Petri d'Anurdina* (1366, PN – XIV, F. Pampl. Mont., 567 orr.) *en la tierra de Lesaqua*; *Pechiri* (1366, PN – XIV, F. Sang., 444 orr.), Lumbierren; *Petrisco de Legarre* (1366, PN – XIV, F. Pampl. Mont., 766 orr.) *en la tierra de Lesaqua,...*

Sant Pedri hagyonimoaren aipamena XIV menderako Nafarroan: *Pedro de Sant Pedri* (1366, PN – XIV, F. Est., 276 orr.) *Liçagorria*n. Eta baita ere herriska bat *San Pedro* forman 1366 urterako (1366, PN – XIV, F. Est. Mont., 600 orr.) *Val de Lana.*

XII eta XIII menderako *Petro / Petri* eta abar, eta badira *Perona* eta *Betissa* femeninoak ere: *Petro Enecoiz* (s. XIII, El Gran P. Nav. Dok. 104); *Petri de Carranz* (s. XIII, El Gran P. Nav. Dok. 110); *dona Perona* (1190, El Gran P. Nav. Dok. 64); *Betissa* (s. XIII, El Gran P. Nav. Dok. 108)[1448].

Zalla-ko auzo izena, Balmasedarako errepidean. Baseliza dago, ikasi eta ikertu dutenagatik oso zaharra omen dena, bertako pintura batzuk XII edo XIII.mendekoak direla baieztatu da eta. Abuztuaren 1ean ospatzen da jaia eta herriko erromeria bertan, izen ofíciala *Doneperi Ad Vincula- San Pedro Ad Vincula* da (eclesiastikoa, noski), eta erromesek Done Jakuerako bidean sarritan bisitatutako tokia. Isabel Echevarría-k ez du bere lanean Zalla-koa aipatzen, baina beste jakinbide asko ematen dizkigu:

"La de San Pedro Apóstol es, con diferencia, la advocación más frecuente en Carranza y una de las más reiteradas en la Península. En las Encartaciones hallamos otros San Pedro en Sopuerta, Galdames y Abanto y Ciérvana. Floriano ofrece una relación de menciones documentales de esta advocación (casi siempre cotitular de San Pablo) entre 718 y 910. Entre Sangrices y Lanestosa tenemos San Pedro / Las Casas de San Pedro, y según los vecinos, el nombre se debe a la ermita de San Pedro que ya no existe, aunque permanece

1448 Irigoien, A.: *Pertsona-izenak euskaraz nola eman,* 107 – 109 orr

la fiesta, pues en Sangrices se celebra el 1 de Agosto San Pedro ad Vincula, conocido como San Pedruco (Vicario, 1975:327) – Zalla-koa bera, hau ere, izen berarekin, Zalla-n ere *San Pedruco* aipatzen baita, helduen artean batez ere – aunque los patronos de la parroquia son San Julián y Santa Basilisa"[1449].

Mitxelena-ren iritziz: "Zarica: 'sauce': *Çariqueguy* (Pamplona, 1350), Zariquiegui". Mitxelena-k berak T. de Aranzadi-ren iritzia ematen du: Zarika: Sarothamnus scoparius = retama (lab.) (RIEV XX, 281)"[1450]

L. de Guereñuk Arabako toponimoa den *Zarica* ematen digu: "Zarica: Labrantíos en Alangua, Aspuru y Larrea".

Dokumentazioari dagokionez, *Ermita de San Pedro*-ren aipamen zaharrena 1587 urtekoa da eta *Çariqueti* toponimoarena 1569 urtekoa[1451]. *Çariqueti, Juan de Çariqueti* (hemen pertsona izena), eta *Zariqueti* 1631 urterako dokumentatzen dira[1452]; baita *San Pedro* 1668 urtean eta *San Pedro de Zariqueti (llosa de)* 1670 urtean ere[1453]. Gainera, *la cantera de Zariqueti, Pedro de Aedo de Zariqueti* 1676 urterako[1454], *Zariquetti, lugar de Zariqueti* 1695 eta 1696 urteetarako, *hermita de San Pedro de Zariqueti de Zalla* 1675 eta 1714 urteetan[1455] aipatzen dira.

Testigantza hauez gain, badaukat beste hau ere, niretzat berezia dena, bertan eraiki bai zuen nire aitak orain bizi diren etxea, hau da, oso eskritura- agiri zaharra da eta honela dio: "*20 de Junio de 1627. Laisequilla: Venta hecha por Juan de Haedo de 25 pies de árboles con su tierra y mattas, sitos en donde dicen Laisequilla por testimonio de Martin de Velasco, a 20 de Junio de 1627 (…) según los suelos de la anterior a de estar esta ynclusa en ella, otorgada por Juan de Aedo en favor de Diego de Lasarte, limita con castaños de Antón de Palacio y por otro lado sebe de Francisco de la Llana. A 20 de Junio de 1627. Venta. Ynventariada nº 2.*

Sepan quantos esta carta de benta bieren como yo Juan de Haedo vzº del concejo de Çalla, morador en Çariqueti, otorgo por esta presente carta que bendo a Diego de Lasartte, vzº (...)".

1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren agirietan, hauxe agertzen zaigu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
San Pedro Zariquete	Terreno
San Pedro Zariquete	Horno
San Pedro Zariquete	Heredad
San Pedro Zariquete	Seve
San Pedro Zariquete, lugar: Zariquete	Terreno /Lind. S.: Carretera de Zalla al Puente de Ybarra)
San Pedro Zariquete	Seve
San Pedro Zariquete	Antuzano
San Pedro Zariquete	Huerto

1449 Echevarría, op. cit., 480 orr
1450 Mitxelena, *Ap. vascos*, 104 orr.
1451 Royo Ruiz, op. cit., 147 orr. 8 eta 9 oh.
1452 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
1453 Royo Ruiz, op. cit., 29 orr.
1454 A.H.P.V. Juan de Yermo. 1676 urtea.
1455A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1675 ,1695, 1696 eta 1714 urteak.

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
San Pedro Zariquete	Heredad (Lind. N.: Mendieta; Lind. S.: Caudal)
San Pedro Zariquete	Casa nº 17
San Pedro Zariquete, detrás de la ermita	Heredad
San Pedro, hermita de	Terreno
San Pedro, hermita de	Hermita
San Pedro Zariquete	Casa nº 18
San Pedro	Seve
San Pedro	Tejabana nº 18
San Pedro	Campo
San Pedro	Heredad
Zariquete	Heredad
Zariquete	Terreno
Zariquete	Monte
Zariquete	Casa nº 17 y 12. Tejabana, heredad, huerto
Zariquete	Casa nº 11 y 12. Tejabana, heredad

Lekuizen hau badago Madoz-en hiztegian Zalla-rako aipaturik: "San Pedro: Lugar en la prov. de Vizcaya, part. jud. de Valmaseda. Térm. del concejo de Zalla y su parroquia San Miguel. 6 vec. 26 almas"[1456]. Madoz-ek ez dakar *Zariquete* lekuizena Zalla-rako, baina bai Nafarroako Longuida haraneko Aoiz herrirako: "Zariquiegui: Lugar del ayunt. de Cendea de Cizur, Navarra".

Patxi Salaberrik beste adiera batez eskeintzen digu "Zareka, Zarika" oinarria (Zarikete toponimoa bera aipatu ez arren) 1510/1556: "Mimbreral de Çereca o Atea y Pedro de Çareca" dokumentaturik, oinarri antroponimikoa Salius, Saruis,Selius,Serius, dok. (Solin&Salomies 1994): " de terra-villa salica, sarica >*zarika y de selica > serica >*zerica ".

-Eka duen bertsioa adierazteko: a-i-a > a-e-a > e-i-a >e-e-a (asimilazioaz).

" Zareka"rako, ikus "Saleius" (ibid.160) > Saleica > *Zareika > Zareka

(P. Salaberri, FLV, Año XLIII, nº 113, 2011, 166 orr.)

1456 Madoz, op. cit., 739 orr.

Santa Isabel. *Auzo baten izena.*

"Santa < lat. Sanctus, -a, -um 'sagrado, santo', propiamente participio de sancire 'consagrar, sancionar'. 1ª doc. Glosas Emilianenses y Silenses, Cid, etc."[1457].

Jordi Bas i Vidal-ek hauxe esaten digu *Isabel* izenaz: "Isabel: Catalán, Isabel, Elisabet. Vascuence, Elisa. Gallego: Sabela. Inglés: Elisabeth, Elizabeth. Francés, Isabelle, Elisabeth. Italiano, Isabella, Elisabetta, Lisa. Alemán, Isabella, Elisabeth.

Nombre de origen hebreo. El significado más probable es 'Baal da la salud'. Hija del príncipe Pedro, rey de Aragón y Conde de Barcelona; Isabel era, por consiguiente, nieta del rey Jaime I el Conquistador. Nació el año 1271 y le fue impuesto el nombre de su tía-abuela Santa Isabel de Turingia. Murió en Estremoz el 4 de Julio de 1336, siendo canonizada por el papa Urbano VIII en el año 1626"[1458].

López Santos-ek, honi izen honi, Isabel izenari alegia, egiten dio aipamen zuzena: Izen propioetatik datozen hagiotoponimoez aritzean, zerrenda batzu ematen ditu. Zerrenda horietariko batean – Isabel, Elisa, etab. Agertzen diren zerrenda-buruan alegia – hauxe dio: "También apartamos del conjunto un grupo de hagiotopónimos, que presenta una sola forma coincidente con la actual forma antroponímica y que no presentan problemas especiales. Tales son: Santos: Abdón, Afra, Amador, …, Elisa, Isabel, Eugenio, ..."[1459]. Nahiko bitxia da "que no presentan problemas especiales" esan izana zeini ote dagokio?

G.A. García Lomas-ena ere jakingarri: "Isabela: Pez marino (Alosa vulgaris), (Castro Urdiales). (Vid. *Javares*): Jávares: Alosa vulgaris (Laredo, Santander). Nombre dado a la saboga en Santander (Alosa fallax)"[1460].

Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Santa Isabel, arriba de la estrada de Santa Isabel	Heredad, majuelo, mitad de era, huerto Heredad (Lind. N.: Letona)

Madoz-en hiztegian ez da aipatzen lekuizen hau Zalla-rako. Madoz-ek Lugoko Becerreá-rako eta Santanderko Escobedo herrirako (Villacarriedon) dokumentatzen du hagiotoponimo hau[1461].

1457 Corominas, DCELC,
1458 Bas i Vidal, J.: *Diccionario de los nombres de persona..* 167 orr.
1459 López Santos, I. ELH, I, 607 orr. 74 zbk.
1460 García Lomas, G.A.: *El habla popular...* 226, 231 orr.
1461 Madoz, op. cit., 453 orr.

Santibañez. *Auzo izena.*

Menéndez Pidal-ek aurreko *j* edo *g*-ren galeraz hauxe diosku: "La pérdida de la consonante inicial ofrece muy escasas y dispersas formas toponímicas: Unquera (Santander, Oviedo); Unqueira (Granada), llamada en el s. XVI *Yunquera* y *Junqueira* (Sim., pág. 619); Unqueira, también en el antiguo Repartimiento de Mallorca; Unzá (Santander), < *juncea*: Uncella (Álava). Parece que la pérdida de la consonante ocurre principalmente cuando va como interior dentro de un compuesto: Vallunquera (Burgos), que aparece así escrito el de la Merindad de Castrojeriz, en el Becerro de las Behetrías de 1353, f. 169d (ed. de 1866), (Segovia, Guadalajara); Valdunquillo (Valladolid); Valdunciel (Zamora, Salamanca) < *juncēllu*; Santullano, 9 pueblos, con parroquia de San Julián, en Oviedo; Santullán (Santander); Santulhão (Braganza, Portugal).

En otros compuestos – dio Menéndez Pidal-ek lehenago notan – se ve vocalización de la *j*, en vez de eliminación: Santillán, pueblos con parroquia de San Julián en Santander, Burgos, y Málaga; Santillana, parroquia de Santa Juliana en Santander, Palencia y Segovia; Santianes, 14 pueblos con parroquia de San Juan en Oviedo; Santianes, Oviedo; Santiães en Portugal; Santibáñez – Hona hemen oraingo geurea-jatorrizko izena, gero hagionimo eta toponimo bilakatua – en Santander, Vizcaya, Palencia, Burgos, Segovia, Valladolid, Oviedo, León, Zamora, Salamanca, Cáceres. Comp. del apellido Yáñez e Ibáñez, formando un compuesto con el nombre de pila que le precede"[1462].

López Santos-ek beste argibide bat gehitzen digu, beren elizetako saindu-izena ez eta beste izen bat bai daramaten hainbat lekuz ari delarik: "A veces encontramos procesos más complejos consistentes en disgregaciones o anexiones de núcleos de habitantes con sus iglesias respectivas. Así en San Román de Entrepeñas el titular de la parroquia era San Juan, que se disgregó y dio el actual de Santibáñez"[1463].

Sant- lehen elementurako < Sanctu hona berriro Santos-en ustea: "Excluidos estos usos aislados del domnus, quedó pronto sanctus, -a como calificativo único de santidad, que en posición átona-proclítica, y al aglutinarse con el nombre siguiente, adoptó las formas santo, são, santi, sant, sa, sem, se, zan, za. Santo se encuentra fosilizado en los topónimos Santoandré, Santotís, Santocildes,... Santa pierde la *a* en hiato en Santoalla, Santolea, Santillana; Sant se produce siempre ante vocal ; y san, são ante consonante. Sa lo encontramos en Samiano, Sahagún, Sahelices y Sahechores. Santi se da en Santiponce y en Santipillao. Sem se explica por asimilación o catalanismo en Semmanat, Sempere, Semmeder. Tan sólo lo encontramos en contacto sintáctico con Ioannes (Seoane, Seibane, y con mayor reducción en Soane, por hiato y por influjo del grupo secundario a'i"[1464].

Ingrid Horch alemaniarrak ere *Santibañez* bildu du: "Santibañez (…) Mena FN: Rohlfs, Asp. p. 37 S. Juan > Sant Ibañez. L. Santos, 98: 'S. revela una arraigada vitalidad del genitivo (…)' p. 99 auk Kommentar zu diesen Namen. Kommentar: Alte Form war wohl Sant Iuannes. Cf. auch FN S. Juan mi anderen pols."[1465].

Zalla-ko lekuizena, etxe zahar eta abandonatu batzuk baino ez dituena. Isabel Echevarría-k hauxe dio bere lanean *Hagiónimos* sailean:

1462 M.P. *Orig.* 237 – 38 orr. Lehenengo oharra.
1463 López Santos, I.: *Hagiotoponimia*, ELH, I, 594 orr.
1464 Ibidem, 596 orr. 45 zbk.
1465 Horch, I.: *Zur Toponymie des...* 354 orr.

"Hay también *Santibáñez* (sic) en Zalla – *San Juan* hagionimoaz ari denean, *San Juan de Pando* delakoaz ari delarik: San Juan de Pando (general), una de las parroquias de Carranza, lleva el nombre del santo que ocupa el primer lugar entre los más venerados de España, y que supera a todos por la gran extensión de su culto. Rohlfs da la cifra de 215 hagiotopónimos españoles con este nombre; López Santos recoge un centenar de advocaciones en León solamente. En el País Vasco y Navarra es, junto con Santa María, la más frecuente en Vizcaya. San Juan tiene 14 ermitas y 14 iglesias, proporción mayor que la de otros muchos santos (Caro Baroja, 1986:277-78).

Aunque la forma San Juan – jarraitzen du Echevarría-k – es la representante natural de Sancti Ihoannes, hay otras: Santibáñez, una entre las muchas variantes que registra la onomástica peninsular, es apellido carranzano con solar en el pueblo de Haedo. No descartamos que fuera oriundo del valle y representara, como Santesteban, la versión más popular y antigua de este San Juan de Pando o de otra advocación homónima desaparecida"[1466].

Zalla-rako dokumentazioan *Santibañes* agertzen da 1640 urterako[1467], baita ere eta *Santibañez* formaz 1631 urterako[1468], *Santtibañes* 1697 urtean[1469], eta *Santtivañes, Domingo Pérez de Santtivañes, Santibañes, eta Antonio de Santibañes de Oribe* 1731 urterako[1470]. Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan hauxe ageri da:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Santibáñez	Jaro
Santibáñez	Heredad
Santibáñez	Viña
Santibáñez	Casa
Santibáñez	Arbolar, campo
Santibáñez	Seve
Santibáñez	Terreno
Santibáñez	Viñedo
Santibáñez	Terreno viña
Santibáñez (lugar: Avellaneda)	Heredad (Lind. N.: Camino Luchaco, Lind. S.: Camino de Arrieta; Lind. N.: Camino de Laisequilla. Lind. N.: Camino de Arrieta)
Santibáñez	Heredad (Lind. N.: Camino La Hera, Villanueva y otros)
Santibáñez	Heredad (Lind. N.: Camino Arrieta y Basualdo)
Santibáñez	Heredad (Lind.: Camino de Arrieta)
Santibáñez, parte arriba las casas	Heredad (Lind. N.: Camino a Luchaco, Lind. S.: Camino a Arrieta

1466 Echevarría, op. cit., 476 orr.
1467 Royo Ruiz, op. cit., 29 orr.
1468 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
1469 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1697 urtea.
1470 AH.P.V. Pedro Manuel de Bezi y Yermo. 5711. 6 Octubre 1731; Francisco Antonio de Palacio. 1855. 1731 urtea.

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Santibáñez	Terreno (Lind. N.: Camino de La Lastra a Avellaneda
Santibáñez	Sebe Roble (Lind. S.: Carretera de Carro de Avellaneda a Ahedo)

Lekuizen hau badago Madoz-en hiztegian Zalla-rako: “Santibáñez: Barrio en la provincia de Vizcaya, partido judicial de Valmaseda, térm. de Zalla”[1471].

1471 Madoz, op. cit., 832 orr.

Saratxaga. *Auzo baten izena.*

"*Sarats* 'sauce' (var. *(sa(h)ats, sagats):* Sarasa, Sarasaga, Sarasate, Sarasola, Saaspe, Sarasqueta, Sarastumbe, Sarasu, Sarasua, (Sarajua); Saracibar, Sarachaga, Saracho; Sahastume (v. sagar), Saseta (top. *Sagassaheta*, Al. 1025; actual Sáseta); Sagaspe"[1472].

K. Bouda eta D. Baumgartl-ek *sarats* dakarte: "An Lesaka, V. Arratia, Cigoitia, Guernica, Orozco, Txorierri, *sa(h)ats* An Baztan, Bn, L, V Izpazter, Mondragón, Mundaca, *sagats* An Baztan, G, V 'sauce', *xaatx* S 'sauce de los setos' de prov saletz, cf. lorenés etc. sos, sas REW 7533, 7542. En composición con *bel(h)ar* 'hierba' *saats-b* L 'avena loca'"[1473].

Ingrid Horch ikertzaile alemaniarrak hauxe diosku:

"Sarachaguren: Azkue, *Dicc. Vasc.*: *sarats* 'sauce'. Mich. *Ap.*, 538 *sarats* 'sauce'. [Beisp.] Saracho, Sarachaga; 295 *-guren* 'límite, linde'. Zab. *Top. Vasc.*VIII, p. 455: *Sara* 'jaro' [Beosp. n.a.]. *Saratxo* Sasía *Top. Eusk. Encart.*, 177: ON Saratxaga, Saratxe, Saratxo. Madoz : Ø, jedoch 3 Bel. Saracho (ih Alava und Vizc.)". Eta jarraian *Sarachaguren* lekuizena aipatzeaz gain, *Saracho* toponimoa aipatzen du: "(Archiv. Ayala FN) Anm.: Bel. Ist von 1403. Luengas, Ayala, 17: dieser Name hat den m.a. Namen Derendano abgelöst"[1474].

Esanahi bereko toponimoa dugu gaztelaniazko *Salceda, Salcedo* eta *Salcedón* bezalako formetan. Ikus zer gehitzen dion honi León-go Unibertsitateko M.P. Alvarez Maurín-ek *Sauceta, Salgario, Salicis, Salze, Salzereto,...* toponimoak aipatu ondoren, hauexek ageri diren latinezko testuingurua ere aipatzen digu:

"ACL 2v. (Archivo Catedral León) 860: villa Sauceta; San Vicente 42_4, 929: per ill Salgario directa linea; ACL 119_{11}, 937: ir ortas in Salicis in alisis; Sahg. 111, 949: Val de Salze de Iusano (...) Valle de Salze de Iusano; Oviedo 95_2, 951: in Valle Salicedo; San Vicente 153_8, 978: et per illum Salice qui stat in fronte de illa sorte de Ossecena; Sahg. 327, 984: et affiget in carrera ad illo Salize; Sahg. 552, 1051: Valle de Salze; Sahg. 614 [1060]: in Salzereto; Sahg. 845, 1089: Val de Salze (...) in uno orto in Valdesalze; Sahg. 1081, 1102: ex ramis arborum vel de spinisaut ex Salicibus qui est necessarium fuerit ad portum claudendum; Sahg. 1115, 1104: cum suo orto et cum suos Salices."

Del latín salicem 'sauce', nuestro primer testimonio sirve para superar la primera datación de 949, que de este término daba Oelschläger en el documento de Sahg. arriba indicado. Aparece utilizado en nuestros documentos tanto con la categoría de topónimo como de apelativo, siempre con la secuencia *-al-*, ya conserve la vocal postónica, salicis, o aparezca con la */l/* implosiva romance o semivocalizada.

Todas nuestras formas son simples, salvo la de 1060, donde tenemos un derivado con el sufijo abundancial -etum, antecendente de la formas *salceredo* o *salgueredo*, no recogidas por la academia (si bien la segunda aparece en toponimia (Miranda 1985: 290). Este término nos remonta a otro étimo latino, derivado adjetival de salix; se trata de *salicarius, de donde procede, como ya hemos señalado el castellano *salguero* 'sauce'. Esta denominación para el sauce es muy corriente en el área asturleonesa: Salce es el nombre de un pueblo en el leonés municipio de Riello; Salgueredo se recoge como topónimo

1472 Mitxelena, *Ap. vascos* 148 orr.
1473 Bouda K.; Baumgartl, D.: *Nombres vascos de las plantas* 14 orr.
1474 Horch, I.: *Zur toponymie*... 355 orr.

en Valduno (Asturias); igualmente, en el habla asturiana, en general, pervive el derivado *salguera, salgueru* o *salgueiru* como denominación del sauce; salguero se emplea en Oseja de Sajambre (León); en Babia (León), salgueiru; también en Riaño (León) distinguen con el nombre de salguera una especie determinada de sauce; en la comarca de Los Oteros (León), salguera designa un tipo de sauce de varas duras y finas que sirve para fabricar escobas, y esta misma denominación recibe en el Valle de Fenar (León)"[1475].

Irigoien-ek *Sarasa del Olmo* lekuizena dakar Huesca-ko Jaca herrirako:

"Sarasa del Olmo, en Jaca, en relación con *sarats* 'sauce' más sufijo colectivo, Saraso, monte, en Bailo, y en Larnés, p.j. de Jaca, lo mismo pero con sufijo colectivo distinto, es decir, que en lugar de *-tza*, lleva *-zu*, con adaptación ulterior a la pronunciación románica. Ubieto da Sarasa, término de Larnés y Bailo, documentándolo para el s. XII como *Sarassa* y *Sarasso*. Hay también Sarsamarcuello, p.j. de Huesca, que el s. XV es *Sarassa de Marcueyo*, tratándose de igual topónimo"[1476].

Pixka bat aurrerago, *Sásave* izenaz jarduterakoan: "Habiendo también Sarsa de Surta, p.j. de Boltaña, s. XI *Sarsa, Sassa de Surta*, así también Marcuello, del Ayuntamiento de Sarsamarcuello, que acabamos de verlo, forma contraída de *Sarassa*, cuyo equivalente románico es *Salcedo*, por lo que los anteriores, siempre que tengan *Sarsa* intermedio o actual, podrían también haber seguido una evolución semejante, salvo el que tiene documentación antigua como *Isasa*, que de ser correcto, estaría por *isats* 'retama'"[1477].

Salce izeneko arbolak ematen dio, era kolektiboan, izena Zalla-ko Haranari, *Valle de Salcedo* eta *río Salcedón* esan izan omen zaio Cadagua ibaiari. Mena haraneko *Cadagua* auzoan jaio arren. Zalla-n, izan ere, badago euskal izena ere, *salce* aipatutako arbol deituari dagokiona: Saratxaga, Saratxo, … Zalla-ko izenak dira, bai toponimiazkoak, bai hainbat familiaren deiturazkoak ere. Hona hemen nola agertzen diren lekuizenok Karrantza Haranean ere Isabel Echevarría-ren eskutik:

"El Salce en Aldeacueva; La Fuente del Salce en Sangrices, Solasalce en Sierra. En plural Salces / Alces en San Esteban; Los Salces en Haedo; La Llosa de Salces (AHPV 1800) en San Esteban; El Regato de Los Salces en Haedo. También encontramos el colectivo El Salcedal / El Sacedal / El Sancedal / El Sacerdal en Bernales. La variante Sacedal se encuentra también en Cantabria, donde nombra un monte en el término municipal de Valdeolea (GEC, VII:215); la forma Sancedal puede compararse con el topónimo alavés El Salce, que figura en el DRAE sin indicación geográfica o cronológica alguna, es variante antigua y dialectal de 'sauce', nombre de un árbol de la familia de las salicáceas. Las primeras documentaciones romances de este derivado del latín Salice (id.) son salce y salze de los años 949 y 983 respectivamente, salze todavía es usado por Laso de Oropesa (1588), pero sauze ya aparece dos veces en Juan Ruiz, y es la forma adoptada por Nebrija.

En el Cartulario de Santillana (ms. siglo XIII) leemos:" Et de Donna Iuliana cum suos salices vel sepes" (apud Alonso, 1986, II:1568), que expresa el empleo para cerradura que le atribuyen los vecinos de Carranza; en texto ovetense del año 905 encontramos el topónimo Salceta (Floriano, 1949-51, II:632); de la forma masculina de este colectivo tenemos un testimonio montañés del año 1047:" (…) et per termino de illo salceto usque concludit ad fonte Salvandi (…)" (Serrano Sanz, 1918:432).

1475 Álvarez Maurín, M.P.: *Diplomática astur-leonesa*, 253 orr.
1476 Irigoien, *Cuestiones de top. vasc. circump.* Donostiako V.Udako ikastaroak, EHU.
1477 Irigoien, *En torno a la toponimia....* 225 orr. 63 zbk.

El colectivo Salcedal - dio Echevarría-k – ampliación sufijal de Salcedo, abunda en la toponimia de las tres lenguas iberromances (DCECH s.v. Sauce). La forma salce vuelve a encontrarse , no sólo en la toponimia sino también en el habla de otros puntos de las Encartaciones, donde hallamos en Galdames El Salce y Salcedillo en San Salvador del Valle (m. 1:50), en Trucíos Salbidegoitia (1980:155) registra salce 'sauce'.

También aparece en el habla y toponimia montañesas, burgalesas, alavesas, navarras, aragonesas y asturianas: Salce, 'sauce' y derivados, domina en el habla y toponimia montañesas (vid. García Lomas, 1949:313; López Vaqué, 1988:258; GEC,VII:226-28). En la Rioja, Álava y Burgos, salce 'sauce', según indica Llorente Maldonado de Guevara (1965:343); concretamente para Burgos, vid. González Ollé, 1953:60; Pérez Carmona, 1964:266; Horch, 1992:345); en Álava es usual en el léxico rural y en la toponimia (Sánchez Glez. de Herrero, 1986:116 y 236-70; López de Guereñu, 1977-78:125). Continuando hacia oriente, en Navarra encontramos *salz* y *saz* para aliso (Iribarren, 1984:477): También en Aragón se registran *salce* y *saz*, con otros derivados (vid. Frago García, 1980:169; Rohlfs, 1985b:277-78). Hacia occidente, en Asturias, dominan los derivados de Salicaria > *Salguera* Salix alba (Argumosa y Valdés 1950:60; García Arias, 1977:736-37), aunque se conoce *salce* al menos en la toponimia (Bobes, 1962:438; García Arias, 1980a:158; Cano González, 1987:94-95. El área de Salicaria se prolonga por León (Rubio Álvarez, 1956:254, y 1961:312).

Finalmente, destaca el femenino de algunas de las formas de los topónimos carranzanos, que conserva el género de Salix: Hay *la salz* en aragonés (Zamora Vicente, 1969:250)"[1478]

Arabako toponimiarako L. de Guereñu-k lekuizen hauek dakartza: "Sarachaga, término de Amurrio. Saracho, lugar del municipio de Lezama". Bertsio erromanikoa den *Salcedo* ere azaltzen du Guereñu-k: "Salcedo lugar cabecera del concejo de su nombre. Monte en Zurbitu, término en Vitoria. Salceda, La (aurrekoaren femeninoa), término en Ascarza y en Quintanilla de la Ribera. Bastantes labrantíos en diferentes lugares – Cfr. Zalla-rako *Río Salcedón*, lehen *Río Mayor* eta orain *Cadagua* - Saracho, apellidos: *Sarochio (Díez de)* (1138, Land. II, 255.); *Sarrachio (González de)* (1138, Land. II, 255); *Saracho (Ortiz de)* (1490, Gonz., 100); *Saraso* (Treviño), lugar; *Sarasso* (1257, Herg.); *Sarasu* (1710,L.F. Marquínez); *Saraso (González de)* (1113)"[1479].

Zalla-rako dokumentazioan *Sarachega* eta *Sarachaga* agertzen dira 1631 urterako. Kasu batetan badirudi *Sarachega* idatzi duela notarioak eta ez *Sarachaga*, beste batean argiagoa dirudi *e* horrek *a-k* baino, eta, azkenik, hirugarren kasuan *Sarachaga* argi ta garbi *a*-z[1480]. Lekuizen hau ez da Zalla-rako Madoz-en hiztegian agertzen. *Saracho* bai ordea, Arabako Lezamarako eta Bizkaiko *La Cuadra-n* Gueñeserako[1481].

1478 Echevarría, op. cit., 219 orr.
1479 L. de Guereñu, *Top. alavesa*, 425 orr.
1480 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
1481 Madoz, op. cit., 858 orr

Sel, El. *Leku baten izena.*

Echevarría-k berak ematen du Zalla-rako lekuizen hau, ni benetan ote dagoen konturatu ez naizela edo, jasota ez dudala uste baitut. Karrantzarako dakar Echevarría-k, esanez: "El Sel (enc., cat., ind.) en Ranero y (enc., ind.) Sangrices; El Ser (enc., ind., que Sasía (1966:216) recoge para Carranza: *Ser, término de Carranza, 1860*, sin localizar) en Pando. Sirve de referencia en La Fuente del Sel (enc.) en Sangrices; El Campo del Sel en Ranero; El Cueto del Sel (cat., m. 1:25) en Ranero;; La Llana del Ser en Pando; La Llosa del Sel (AHPV 1734) en Pando; Las Minas del Sel en Ranero. Aparece especificados en Seldemedio (AHPV 1736), s.l.

A los ejemplos carranzanos de sel añadimos los también encartados – eta hementxe ageri da Zalla-koari zuzenean egiten dion erreferentzia – El Sel en Sopuerta, Arcentales, Galdames, y Zalla (m. 1:50); en Trucíos, El Sel, Solsel, Selderrano, Seldecastro, Sel de Arriba (Salbidegoitia, 1980:161); Saldaza en Gordejuela (m. 1:50). Aunque este elenco de toponimia menor – eransten du Echevarría-k – se explica por el uso corriente de 'sel' en el habla, hoy es término desconocido en Carranza. Salbidegoitia (1980:176) observa que en Trucíos se desconoce también: *Existieron antiguamente unos terrenos circulares de unos 300 metros de diámetro que se denominan seles o sales. No hemos recogido nada sobre su utilización, pues en la actualidad no existe idea clara de lo que era.*

Sel figura en el DRAE – jarraitzen du Echevarría-k – como voz propia de Asturias, Santander y Vizcaya, con el significado de 'pradería en que suele sestear el ganado vacuno'; parece, por tanto, un regionalismo cantábrico. Rohlfs (1985a:49) encuadra la de sel en la toponimia dialectal con testimonios. Piel (1953c:37) recoge este término como propio de la zona de Santander para 'pastos altos' e indica que se usó hasta el siglo XVII. No es palabra exclusiva de las hablas montañesas, pero sí parece que su centro está en la región. En ella, el sel es el lugar próximo a la cabaña del pastor en el que se recoge el ganado por la noche; generalmente tiene forma circular y está dispuesto en torno a un mojón central o a un árbol, cerrado con cantos sueltos, grandes piedras o acebos. Dedicados a la explotación ganadera extensiva, se relacionan con la trashumancia del ganado en verano hacia estas zonas de ocupación temporal. Había seles de verano y seles de invierno (vid. González Echegaray – Díaz Gómez, 1988:94; GEC, VIII:59-60), con una larga lista de topónimos montañeses, de los que citamos Sel de La Cabaña y Sel de López, por ejemplificar su tipología. Los léxicos regionales recogen además derivados como *selear, aselar, seladero* y *aseladero*. (Vergara y Martin, 1921:96; López Vaqué, 1988:260-61). Puede consultarse con provecho el trabajo de Ugarte (1976) que analiza las condiciones y características geográficas del Valle de Oñate, y estudia su evolución histórica, fijándose en la incidencia que han tenido sobre la expansión del hábitat rural.

Por lo que se refiere a Vizcaya – dio Echevarría-k – emplea esta voz Lope García de Salazar: *(…) que se fueron anbos a morar donde agora son las torres de Salsedo, que eran seles de sus vacas (…)* (*Bienandanzas*, IV:103). Además los fueros y la documentación privada medieval vizcaína aluden a los seles como terrenos de pasto que tienden a ser individualizados, privados, y cuyas características se especifican con absoluta precisión, al lado de otros espacios de aprovechamiento común y particular, que son los ejidos, baldíos, dehesas y montes (vid. García de Cortázar et alii, 1985, II:63). Sel es la voz romance que entre los vascos designa lo mismo que *soro*, *korta* y *gorta* (Caro Baroja, 1986:164). Hoy, en Navarra, sel designa el 'terreno acotado para arbolado y pasto' (Iribarren, 1984:482).

En cambio, a pesar de la localización del DRAE (s.v.), no parece tener implantación alguna es Asturias; para Neira-Piñeiro (1989:321), sel figura como montañesismo. Según Corominas, es palabra seguramente prerromana, procedente de un tipo *SELE, que entraría en la formación del vasco *saroi, sarobe* 'sel, corral, majada'. Su testimonio más temprano se encuentra en un diploma montañés del año 823, donde tenemos" in territorio de Campo, braneas, pascua quas vulgus dicit seles".

Mención aparte merecen los compuestos; en ellos, las variantes *sal* y *san* son más frecuentes que el propio sel: Sel de Cerrillo (AHPV 1818) / Sel de Cerrillo y La Viña de Sal de Cerrillo (AHPV 1774) en Biañez; Sal de Cuervo / San del Cuervo (AHPV 1783) / Sel del Cuervo (AHPV 1786), zona de monte comunal entre Aldeacueva y Sangrices; Sal de Los Eros, El Mato de Sel de Los Eros, El Mato La Sal y La Sal, lugar de Los Eros, en Haedo; Salborto en San Esteban; Saldemén, La Llosa de Saldemén y El Manzanal de Saldemén en Soscaño; Saldelagua en Soscaño, lugar de Otides, parece un sintagma oracional (verbo + sujeto), pero debe interpretarse como *Sel del Agua; hay Selelagua en Aspárrena, Álava (López de Guereñu, 1977-78:147); Salviejo (general) / Selviejo (ind.), barrio de Aldeacueva y lugar de Biañez; El Molino de Salviejo (enc., Vicario, 1975:74) y El Regato de Salviejo (m. 1:50) en Aldeacueva; Salviejo, monte de Soba (Saiz Antonil, 1956:250), y Selviejo, barrio de Luena (GEC, VIII:62) que Madoz (1845-50) trae como Salviejo, son topónimos idénticos de Cantabria, al igual que *Salbiellu*, concejo de Llanes (Blanco Piñán, 1971:583).

Un topónimo muy polimórfico – jarraitzen du Echevarría-k - , nombre de una de las eminencias de Ordunte(1.054 m.) entre La Calera y Lanzasagudas, es también un derivado de *sal-* (< sel): Saltipiñía / Saltipinía (enc. B) / Santipinía (enc. C) / Santipiñía (m. 1:25; m. 1:50) / Saldepeñía (Vicario, 1975:26, 52, 57) / Sal de Pinilla (1635, documento del Archivo Municipal de Lanestosa, en Enríquez (1987:144)) / Seldepenilla (AHPV 1785) / Seldepeñía (AHPV 1785) / Seldepenila (AHPV 1785), La Fuente de Saltipiñía, en este lugar. Análogo es Saldelaspenillas / Sal de Espinilla, entre Pando y Bernales. En ambos casos tenemos un *sel de La Peñilla o Peñillas original. De *sal de* sólo hay un paso a *san de*, que sufre las deformaciones *santi, salti*, posiblemente por cruce con las voces santo y salto. El cambio más paretimológico que fonético, *sal de* > *sante* se ve también en Trucíos, donde Sal de Frades es el actual Santeflares (Salbidegoitia, 1980:176). Seguramente ha influido el que *Sante* fue común en ciertos hagiónimos antiguos que conservaban su forma de genitivo (Sancti), de modo que éstos podrían considerarse falsos hagiónimos. A propósito de estos llamados falsos hagiónimos, debemos recordar que hay otras bases léxicas que originan nombres de extraños santos; dos casos burgaleses conocidos son Sandoval, de saetus Novalis, y Quintanilla de San García por Sancho García (Pérez Carmona, 1964:254-55).

Beste talde batean, *sel* jatorrizko formatik *san-* forma hartu dituzten lekuizenak aipatzen ditu Isabel Echevarría-k: "Es el grupo que adopta la forma *san-* de sel, a través de *sal*,: Sandejoyo (Mújika, 1987:95) / Sandeloya (cat.) / Sande la Olla (AHPV 1758) entre Sangrices y Lanestosa; se refieren a éste El Cierro de Sandeloya (Mújika, 1987:100), El Hoyo de Sandejoyo (Mújika, 1987:95) y El Rebollar de Sandeloyo (Mújika, 1987:100).

Honi buruz, hots, *sel* > *sal* > *san* taldeko lekuizenei buruz, hauxe eransten du Echevarría-k: "Sasía menciona un trabajo inédito sobre la toponimia de Carranza de S. Ruiz de Garibay, quien habría de tener en cuenta la evolución que se da allí de *sel* > *sal* > *san*

comprobable en Sel de la Hoya > Sandeloya > Sandejoya y otros algunos de los cuales no hemos registrado"[1482].

Lekuizen hau Zalla-rako *Arroyo del Sel* 1631 urtean aurkezten zaigu[1483], eta 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren agirietan hau agertzen da:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Sel, lugar de Ocharan	Terreno
Sel de Salcedo	Terreno
Sel de Salcedo (Ocharan)	Terreno
Sel de Salcedo (Ocharan)	Terreno

1482 Echevarría, op. cit., 386 – 87 orr.
1483 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.

Siebe, La. *(Leku baten izena).*

Seto hitzaren etimotik eratorritako izena da *sebe*: "seto, lat. saeptum, 'barrera', 'recinto', 'seto', propiamente participio pasivo de saepire, 'cercar', que a su vez deriva de saepes 'seto'. 1ª doc. Apol. (Obsitus (...) es cercado con vallado en torno a seto, saepes son los setos que cercan los sembrados)"[1484].

Gure kasuan, biezpainkariaren ozendura dugu *–p- >- b-* eta Zallan erabilitako izenean *ĕ > ie* diptongazioa ere buruturik, baina gehienetan *sebe* erabiltzen dela esan behar.

"También asturiano sebe 'seto vivo de hierba y arbustos' ® morar, xipar (Simonet). Los romances – dio Corominas-ek – postulan *ē* en general: saepe > sepe > sebe, salvo el italiano. Pero en España misma hay una variante con *ie*: sant. 'sieto', sarzo de pequeñas dimensiones (Alcalde del Río)"[1485].

Zallan eta Salcedo Haranean *sebe, siebe* ere baina gutxiago, esaten zaio haritzak dauden lur sailari, haritz baso txikia: 'ir a por leña a la sebe', 'ese roble es de la sebe', etc. Corominas-ek berak dioenez saeptum-etik etimoaz: "no se ha conservado en otros romances salvo el port. trasmontano, pero su primitivo saepes vive hoy en el it. siepe, fr. ant. soif (vivo hasta hoy en la Vendée, Normandía y todo el este), oc. ant. sep, port.sebe, y varias formas sardas y reticorrománicas)"[1486]. Corominas-ek, beraz, ez du aipatzen *siebe*, bai ordea *sebe*, aztertu dugunez.

Ingrid Horch-ek *sieve* dakar: "(Mena FN). Kataster, pol. 55 / Entrambasaguas; cf. FN sebo [?] pol. 103 / Campillo – gogoratu Corominas-ek *sebe*ren ondoan *sebo* dakarrela, saeptum-etik? - J.M. Sasía, *Top. Eusk. Encart.*p. 216: 6 Belege für Seve, davon einer in Mena; coexiste .- dio Sasíak I. Horch-ek aipatua – la variante *sieve,* que en doc. (non?) lleva las grafías *sieve, siebe, seve y sebe* -lau aldakiak alegia – Significa en el lenguaje encartado 'bosque, comúnmente de borto, castañiza, o carrasca, que se corta cada seis años o más para hacer carbón"[1487].

Menéndez Pidal-ek *sebe* bat agertzen du: "Sebe 1050, 518 (Fondo documental de Sahagún, Diplomas pertenecientes a Belver de los Montes, Toro)"[1488].

García de Diego-k *sebe* dakar: "Sebe (cast. gal.) [cercao, seto de ramas]: ver *sebato*: saepes, sĕpes [cercado]: sebe: cerca o seto de ramas cast. DRAE, port. gal.; sebia id. ast., Canellada, Oliveros, 200; xiebe id. leon. de Babia, G. Alvarez – hemen ere ĕ > ie diptongoaz - ; xebe id. ast., R. Castellano, contr., 206; ciebo id. leon., NRFH, 4, 403, RDTP, 12 , 242 'desván sobre la cocina', ast., R. Castellano, 180, Der. Sebato 'tabique de palos' leon., RDTP, 17, 3. Larramendi lo refiere al vascuence *zibilo* 'agujero'"[1489].

B. Vigón-ek *sebia* dakarkigu: "s.f. Seto vivo de zarzas y arbustos. En documentos públicos: sebe, cast. ant. sebe: *ninguno sea osado de facer foyo, nen facer pedrera, nen barro por los caminos, nen de sebe a sebe* [Ordenanzas del Concejo de Oviedo. Año 1274]. Vigil *Colección histórico-diplomática del Ayuntamiento de Oviedo*, Oviedo. 1889; Vigil *Asturias Monumental epigráfica y diplomática*, Oviedo. 1887"[1490].

1484 Corominas, DCELC., 214 orr.
1485 Ibidem.
1486 Ibidem.
1487 Horch, I.: *Zur Toponymie des...* 358 orr.
1488 M.P. *Origenes*, 244 orr. $45_{3\text{-}1}$ zbk.
1489 García de Diego, DEEH, 368, 945 orr.
1490 Vigón, B.: *Vocab. Dialec. Del Concejo de Colunga*, 419 orr.

G. Álvarez-ek šjéþe dager: “Cercado hecho con varas que, si se ponen verdes, a veces prenden y hacen cierre vivo. Šjéþátų: Defensa de varas que se pone a la orilla del río para evitar que éste penetre en los prados”[1491]. M.A. Saiz Barrio-k *siebe* dakar: “bosquezuco natural entre tierras de labrantío”[1492].

J.R. Morala-k *La Sebe* lekuizena ematen du: “Se trata de un seto que marca la división entre la zona que pertenece al secundario y las tierras de labor contiguas. Sebe es forma usual en la zona para designar cualquier tipo de seto formado por arbustos, zarzas, y espinos principalmente. Con el mismo significado de 'seto vivo' aparece en el DRAE como voz dialectal y parece general en todo el área leonesa. Es usual también en gallego-portugués”[1493].

Sebe / Siebe toponimo zallatarren egoeraz ere aipatzen du hainbat lekukotasun Echevarría-k. Karrantzarako ere badago izen hauekin sorturiko lekuak, eta aldaki biak, diptongoduna eta diptongogabea ere agertzen dira nahasturik. Zallan *Sebe* eta *Siebe* ere erabiltzen dute, “haritzak, normalean edo beste arbol moeta dagoen lursail baso txikia” esanahia duelarik. Karrantza Haranerako hona hemen Isabel Echevarría-k bildutakoa:

“La toponimia de sebe / siebe aparece en el habla preferentemente como *siebe*; aunque nuestros testimonios mezclan generalmente ambas variantes: La Siebe (Mújika, 1987:93; Vicario, 1975:41, m. 1:25:*La Siebe* basoa) en Sangrices y Lanestosa, (enc., ind.) Pando, y (ind.) Haedo, lugar de Salduraño; La Siebe / La Sebe (ind.) en Ahedo, lugar de El Callejo, y (ind.) San Ciprián; La Siebe de Abajo (ind.) s.l.; La Sebe Alta (ind.) en Sierra; La Sebe de Atrás (ind.) en Biañez; La Sebe del Avellanal (ind.) y Bajo La Siebe del Avellanal (ind.) en Haedo; La Siebe Cortada (ind.) s.l.; La Siebe del Escobal (m. 1:25, ind., AHPV 1833) / La Sebe del Escobal (Vicario, 1975:166, ind.) y Encima de La Sebe del Escobal (ind.) en Haedo; La Sebe de La Espina (Vicario, 1975:109, cat.) en Matienzo; La Sebe de La Fragua (ind.) / La Siebe de La Fragua (ind.) en Bernales; La Sebe de Las Higueras (ind.) en Biañez; La Siebe de Juliana (ind.) en Pando; La Siebe del Lugar (AHPV 1801) en Haedo, lugar de Las Bárcenas; La Siebe del Mazo (AHPV 1833) en Haedo, lugar de Cezura; La Sebe del Porcil (ind.) en Haedo, lugar de Las Bárcenas; La Siebe de Los Toriles (enc.) en Sierra; Sebevaleria (enc., ind.) en Pando; La Siebe de Vicario (enc.) en Soscaño.

El sentido de *siebe* en el habla es '*arbolado'* y, a diferencia de plantía y plantío, se refiere al espontáneo de los montes. Las siebes son propiedad comunal y en ellas suele tener cada vecino una suerte. Del uso de esta voz puede destacarse la expresión *estar a siebe*, que se dice del terreno arbolado. El único ejemplo oral de *sebe*, sin diptongo, es Sebevaleria en el que se da la circunstancia de que resulta átona por composición; sin embargo, en las fuentes escritas hay una intensa variación *sebe / siebe*, como se ha visto. Extraña que, aunque en el habla es *siebe*, la variante común hoy en la toponimia documentamos principalmente *sebe*, que figura en el DRAE como '*cercado de estacas'*; además, el Diccionario registra una acepción vizcaína de *sebe*, que es 'matas de monte bajo'; y otra asturiana, 'seto vivo'. Suponemos que cuando dice vizcaíno, hay que entender vizcaíno de Las Encartaciones, pues no nos consta que en ningún otro punto de Vizcaya se conozca esta voz.

1491 Álvarez, G.: *El habla de Babia y de Laciana*, 330 orr.
1492 Saiz Barrio, M.A.: *Léxico cántabro*, 231 orr.
1493 Morala, J.R.: *La toponimia de una zona del Esla*, 155 orr.

Trueba la usa para dar color local a sus escritos: *"Un poco antes de llegar a Nocedal había dos sebes o bosques tallares separados por un ilso o mojón"*. (El desmemoriado, apud Vicario, 1975:299). Sasía (1966:216) localiza el topónimo *siebe* en Carranza, Gordejuela, Sopuerta, Somorrostro, Zalla, y Mena, e indica que coexiste la variante *sieve*: *"Significa en lenguaje encartado bosque, comúnmente de borto, castañiza o carrasca, que se corta cada seis años o más para hacer carbón".*

Su origen es saepes, 'seto', que ha dejado descendencia en el italiano *siepe*, francés antiguo y dialectal soíf, occitano antiguo 'sep', gallegoportugués 'sebe', 'seto vivo'; el leonés conoce 'siebu' y el bable 'siebe', 'seto vivo de tierra y arbustos'. En la documentación astur de entre los siglos VIII – X se utiliza el término 'sepe' con el valor 'cerco o seto' (que es el que adjudica a *sebe*) en la delimitación de fincas o de términos (vid. Floriano, 1949:51, II:740).

La diptongación – jarraitzen du Echevarría-k – plantea un problema etimológico: en general saepes y saeptum son voces que en romance presentan formas correspondientes a *ē* más que al *æ* clásico; esta grafía es la más frecuente en manuscritos e inscripciones, pero se encuentran ambas en un códice tan antiguo como el Mediceo de Virgilio y en varios más; por otro lado, los romances postulan *ē* en general, salvo el italiano. Pero en España misma hay variantes con *ie*, como el montañés *sieto*, que significa *sarzo de pequeñas dimensiones* (DCECH, s.v. Seto). No sólo hay *sieto* en Cantabria, sino también en la toponimia de Carranza, donde hemos registrado una forma diptongada *siebe* que precisa *æ* original; por su parte, las hablas montañesas también conocen *siebe: "bosquezuco natural en tierras de labrantío, generalmente de rebollas, castañizas y avellanos, y el suelo cubierto de argomas, helechos y brezos",* en la zona oriental de Cantabria donde es voz del medio rural actual.

Al testimonio citado de Saiz Barrio, se añade el del topónimo menés *Sieve* (Horch, 1992:358); en cambio, en Álava hallamos La Sebe o Laseve (López de Guereñu, 1977-78:147, 1971-72:184), recogido como apelativo en Ayala, con el valor de 'jaro de robles pequeños', 'monte bajo de roble' (Barrenengoa, 1988-90, III:318). Por otra parte, en Asturias, además de las variantes *sebe, sebi, sebia*, 'seto vivo de zarzas y arbustos' (Vigón, 1955:419), se encuentran las formas palatalizadas *xebe, xiebe* o *xebau* (Neira-Piñeiro, 1989:320) que presuponen un diptongo original. En la toponimia menor de Teberga alternan Las Xebes y Las Siebes (García Arias, 1980a:165).

Llorente Maldonado de Guevara (1986b:36-37) cita un Valdelageve en Béjar, que prefiere relacionar con el antiguo *jebe* 'alumbre', antes que con x*ebe*. Si el significado primitivo fue 'cerradura', está claro que pronto pasó a significar 'bosquecillo' por metonimia, desplazamiento semántico observable en otros casos de cierres, como 'llosa', en el que el nombre de la cerradura pasa a designar 'la cosa encerrada' (que las siebes eran cerradas lo indica un documento del AHPV: *"Se dispuso a dejar cerrada la siebe de la llosa que llaman de abajo (...)"* (AHPV 1803)"[1494].

Isabel Echevarría-k aipatzen duena hartuko dugu kontuan: "El ALEC registra la respuesta siebes – *ĕ* laburraren diptongazioaz – 'leña silvestre, sin discriminar', en Villaverde, como comentario al mapa 360 ('tronco grande'). Es esta forma diptongada la que se emplea hoy (no sólo en Trucíos) con el sentido 'arbolado' – gogoratu Zalla-n,

1494 Echevarría, op. cit., 184 orr.

normalean, haritzak dituen arloari esaten zaiola – pero la generalización de 'siebe' a costa de 'sebe' ha debido producirse sobre todo a lo largo de este siglo, tras una larga convivencia de ambas. El DRAE registra una acepción vizcaína de 'sebe', 'matas de monte bajo', y otra asturiana, 'seto vivo'. Donde dice vizcaíno, hay que entender vizcaíno de las Encartaciones, pues no parece que se conozca en otros puntos de Vizcaya. Las formas con diptongo se registran desde Asturias a Vizcaya, si bien conviven con las no diptongadas (vid. Echevarría Isusquiza, 1999:183-84). Sánchez Llamosas (1982:189) se hace eco de la variación sebe / siebe 'bosquecillo natural entre tierras de labrantío', en la zona oriental de Cantabria, donde es voz del medio rural actual"[1495].

Alonsotegin *Sebe* daukagu, *Sel de la Sebe* lekuizena. Nieto eta Bañales-en arabera: "Sebe es una palabra común, como su derivado *sieve* que, aunque en castellano estandar designa un cierre de seto, 'cercado de estacas altas entretejidas con ramas altas', en Las Encartaciones es una zona de vegetación joven y tupida de la que se suelen sacar estacas y maderas diversas"[1496]. Autore hauek, Barakaldorako 1864 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren agirien artean, txosten hau aurkezten dute *Sebe* toponimoari dagokionez[1497]:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Sebe, Sel de la	Límite N. del Sel de Garrastachu
Sebe, Arroyo de la	Límite S. del monte de Peripando
Seve, La	Sel . Limita al N. con el sel de Artibas y al sur con el sel de la Magdalena

Zalla-n *Sebe* eta *Siebe* erabili izan dira. Aita dudan José Andrés Otxoa Villar-i (Zalla 1934) entzun izan diot *sebe* eta *siebe* hitzak betidanik esaten eta, dioenez, biak erabili izan ditu: "*Arbolar o bosque, principalmente de robles o de otras especies de árboles*" adieraz, eta gaur egun ere, 80 urte dituelarik (2015), zentzu beronekin erabiltzen ditu.

Zalla-rako dokumentazioan sebe eta siebe sarritan ageri zaigu, izen generiko moduan hedadura nabaria duelarik. *Seve Chica* agertzen da, *Arroyo de* ondoan daramala, 1711 urterako, eta *So la sebe (h. 1799)* ere agertzen da[1498]. 1631 urtean *pedaço de sebe, con sebe de (?) Lasarte, Sebe del canpillo de Ubieta* dokumentatzen dira[1499], eta 1770 urterako *Solasebe, pieza* agiri batean agertzen da[1500]. Zalla-rako 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren aldetik hauxe aurkezten dugu:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Sevecillas	Terreno
Sebe	Monte
Seve, frente al Campo de la Cesta	Monte
Sebe	Heredad
Seve del Longar	Terreno

1495 Echevarría, *El primer vocabulario montañés...*, 144 orr.
1496 Nieto, M.: Bañales, G.: *Top. Hist...*, 230 orr.
1497 Ibidem, 233 orr.
1498 Royo Ruiz, op. cit., 30 orr.
1499 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
1500 A.H.P.V. Ignacio Antonio de Palacio y Ocaranza. 1875 nº 1. 18 febrero 1770.

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Sevecillas las dos	Terreno
Sebe de Torremonte	Terreno (Lind. N.: Camino al Barranco Palacio; Lind. S.: Senda llamada de la Aceña, Carretera del Barranco de Palacio
Sebe (lugar: Zalla)	Sebe
Sebe del Hospital	Monte
Sebe de Artevizcarra	Monte
Sebe de Las Llanas	Monte
Sebe del Higuete	Monte
Sebe de la Llana del Valle	Monte
Sebe de La Gascona	Monte
Sebe del Bardal	Monte

Soba. *Leku baten izena.*

Corominas-ek *Sobar* aditzaren eratorri bat dela dio: “Soba [aporreamiento, J. Hidalgo]”[1501]. García Lomas-ek dio: “Soba, 'es del Valle de Soba' se dice metafóricamente del que palpa con demasiada familiaridad (Vid. Toquitear: tocar, palpar con demasiada frecuencia)”[1502].

Menéndez Pidal-ek *ie > i* eboluzioaz diharduelarik, hauxe diosku *Sobilla* lekuizen batez (alegia, *Soba* gurearen diminutibo edo txikikarizko *-illa* atzizkia dukeenaz):

“La conocida evolución de i̯é > í por influencia de ciertos sonidos siguientes, y en especial de l, nos merece particular atención desde el punto de vista cronológico. En Castilla, en los documentos lingüísticos por mí publicados hay Bonil y Bonilla junto a Boniel 1100, Burgos (147º), Cubillo 1186 Burgos (151º). Salvo Rioja, la cual no incluimos en Castilla para el período primitivo que estudiamos. En la Rioja Alta hay en los documentos lingüísticos de los siglos XI, XII: Torrillas (1199) (79º) frente a Valleciello, Pratiella, Losiellas 1044, Moliniella 1181, Castielo, Radiziela 1188 y 1199, Carillo Penilla, junto a Penniella 1187 Campoó, pasando al s. XIII en los documentos lingüísticos,como los ejemplos abundan, descubrimos que *-ill-* tiene su foco perfectamente marcado en la región de Burgos: Carillo 1201, 1209 ($156º_{34}$, $159º_{14}$), Terradillos 1220 ($167º_{11}$), Francillos, Ochavilla 1220 ($167º_{11,20,25}$),..., Lomilla 1215 ($165º_{9}$), Ribilla 1215, 1226, 1227 ($165º_{15}$, $176º_{21}$, $179º_{7}$). Este foco burgalés – eta hona interresgarrien gerta dakigukeena – se dilata o irradia su influencia hacia el norte y el este: en Castilla del Norte se encuentran dos casos: Castillo, Valartila 1283 ($66º_{35,36}$) frente a 29 *-iell* (4 *-iello,* 25 *-iella);* en Campoó hay Molinillo 1219 ($23º_{4}$), Novillos 1220 ($25º_{12}$), Pennilla 1220 (($26º_{22,36}$), Cordovilla 1223 ($28º_{7,9}$), Bustillo 1210 ($4º_{33}$), Sobilla 1205 ($3º_{121}$). Cfr. lehen esandakoaz: *Soba > Sobilla* (?).

En resumen – dio Menéndez Pidal-ek – según los documentos notariales *-ill-* aparece en Castilla del Norte y Burgos con ejemplos pertenecientes al s. X. En los siglos XI y XII, el máximo de ejemplos los ofrece Castilla del Norte y después Burgos; detrás vienen Campoó, La Montaña (bertakoa ere bada Soba), y la Rioja. En el siglo XIII el máximo de ejemplos pasa a Burgos, después viene La Montaña y detrás Campoó y La Rioja”[1503].

Lekuizen hau ez da Zalla-rako Madoz-en hiztegian agertzen. Bai ordea, Cantabria-rako eta Tenerife-rako[1504].

1501 Corominas, DCELC, 250 orr.
1502 García Lomas. G.A.: *El lenguaje popular...* 324, 336 orr.
1503 M.P. *Orígenes* 154 orr. 27_2 zbk.
1504 Madoz, op. cit., 412 orr.

Soja, La. *Auzo izena.*

Corominas-ek lat. moduan hartua *Soja* eta hau *soy* japonieratik (id. leh. Dok.: Acad. 1925, ez 1884). Hau bera al da honen jatorria?

Ingrid Horch-ek *Sojo* dakar: "Sojo / Zollo (Ayala ON, ortsname, herriska izena); Nomencl. Esp. 1970: Sojo VI, sojoguti VI -hauek biak *Sojo* eta *Sojoguti*, alegia, Artzeniega herritik oso hurbil – Sojuela LO, Desojo NA (azken aurrekoa *-ŏlia* > *-wela* dipt.).

Madoz: L. ayunt. Ayala, 59 casas diseminadas en los barrios de Sobrevilla, Villanueva, Orbilla, el Valle, Campijo, Gulpijeras, La Viña, Urruela. Igl. S. Julian. Grenzt an Sojoguti, Retes de Llanteno, Añes, Cirión.

Lz. de Guereñu, *toponimia alavesa*, 9316 'Lago, monte de Sojo'; 10121 Lavia, barrio de Sojo.

Erstbeleg (1ª doc.): CSM 864 'Desolio' (Villa) [cf. Kap. III.B.2 / 118].

San Millán Kart.: (VB), Nr.66 (Ser) Nr.27, (953) [Zu San Pelayo de Desojo / Nav.]: 'Desolio, villa Desolio'.

Albelda Kart. 'Desolii', 983; 'Desolio' 1067; 'Dessolio' 1100; 'de Sollo' 1196; [dies ist jedoch nicht unter Sojo, eher S. / Nav.].

Archiv. Ayala (Ed. Garayo), Text 15, Jh: Graphie Soio.

Dicc. Hist. Vasc. 1802: soxo dager 1755 vom Erzbistum Burgos Abgetrennt und zu Santander geordnet"[1505].

Corominas-en aipamenik ere badakar I. Horch-ek: "Sollo: del mismo origen incierto que el port. solho (…) quizás del lat. sŭcŭlus 'cerdito'; por la forma del hocico de este pez; en cast. hubo de tornarse en uno de los tres romances citados. 1ª doc. Sollo, pescado notable: lupus[Nebr.](...) podemos identificar con el sollo, el pez, solgus o sollus que en docs. de 1119 y 1127, relativos a Zaragoza y Tudela, se reserva Alfonso I el Batallador para su mesa real; en efecto, el sollo, aunque también es pez de mar, se encuentra en el Ebro, el Júcar, y Turia"[1506].

Zabala-k dio: "Sojo: Alteración de sollo; Sojo, cas. de Ayala; Sojoguti, lugar de Arceniega. Confróntense estas dos voces con 'Solloa', nombre de una casa en Llodio. Este fenómeno fonético de cambio de *ll* por *j* es bastante frecuente en euskera [es folgen mehtere Beispiele]: Kampillo, de Kanpijo, lugar de Arceniega, Martilla, de Martija, etc"[1507].

Horch-ek jarraitzen du : "Bustamante, Mena: FN Sojo, geh. Zu Sopeñano, Cadagua. Holder: Sol-ius M. gentilic.. Solia F. (Madrid) C.I.L, II, 6253,8: So[li]iolus rom. Gentilic.. Solius oder Sollius, O.g. Sonhol, dép. Lot...[cf.auch Alb. Firmat, M. Lourdes, On. Pers. 1966, 210 und Piel, Pos., 369].

Iruzkina ere badakar Horch-ek: "Cf. auch FN Sojuela und ON Sojoguti. Im Urkundentext 864: (villa) Desolio = de solio un sumit Etymon PN solius? Es gibt den ON Zollo noch einmal weiter nördlich in der Encartaciones. Zur Parallele mit 'Desojo, 'Sojuela' in logr. Und Nav. cf. Kap. III.A"[1508].

Aurrerago S*ojuela* aipatzen digu ikertzaile alemaniarrak, gu orain ari garen lekuizena izan barik, txikikaria bai, badatekeena:

1505 Horch, I. Zur toponymie... 361 orr.
1506Corominas, DCELC., 270 orr.
1507 Zabala, *Toponimia Vasc.*, VIII, 457 orr.
1508 Horch, I. Zur toponymie... 361 – 62 orr.

"Sojuela (Ayala FN); Kataster: pol.31 / Lejarzo, Abstand zu Sojo max. 2 km. CSM (Vb) Nr.81 (959): 'In Soivela, Soguela [dies ist S./LO.(Vb) Nr. 151 (1014): 'in lombo Sulleola' nicht identif.].

Fita, Nájera *Santa María la Real de Nájera:* In einem text von 1052 vornehmlich mit ON aus der Rioja, Graphiebeleg Soliola: Fita übersetzt: > Sojuela. Gonz. J., Cast.; Alf.VIII: dok.221 (1175) Soiola [eine HS: Subiola] [Dies ist S./10]. REW; 8439 suillus von Schwein, span Sollo Hecht"

Iruzkina egiterakoan, txikikari naturaz ohartzen da Ingrid Horch, eta *Gordeliz > Gordejuela*rekin konparatzen du: "Romanische Variante von Sojoguti. cf. Die Parellele Gordeliz / Arceniega und Gordejuela Vizc."[1509].

A. Ubieto-k *Sollo* dakar [1188 urtean dok.][1510].

García de Diego-k *Sojado* dakar: "(salm. sant.), [suelo de carro]: ver lat. suleăt verus, 'con suelo, suelo'"[1511]. García de Diego-k berak *suela, pez sollo < lat. sŏlĕa* aipatzerakoan, *solla* dakar: "pez gal. Cast. del gal. *Soyak pez ast., Acevedo; solho* port. 'pez'. Simonet, 607 aduce ár. *Xulla* 'pez solla'"[1512].

1509 Ibidem.

1510 Lacarra, J.M., *Documentos para el estudio de la reconquista...* en *Estudios sobre la Edad Media de la Corona de Aragón,* II, Zaragoza, 1946; Ubieto, A.: *Top. Arag. Medie*vean aipaturik.

1511 García de Diego, DEEH, 376 orr.

1512 García de Diego, DEEH, 980 orr.

Sollano. *Auzo izena.*

So latinezko preposizioa sŭb-etik etorria, -(r)e(n) azpian, behe(kalde)an, gaztelaniaz *debajo de* zentzuaz dakar lehen dokumentazioa 998 urtean eta XI. mendekoa, Corominas-ek aipatutakoak: "Es de empleo muy amplio y frecuente en los primeros siglos en Berceo, Apol., Alex., J. Ruiz, J. Manuel, etc. Con frecuencia combinado con el artículo: *Traía sol vestido cobierta la espada*[1513].Nótese que en textos arcaicos puede aparecer *sor*, según era de esperar: *qui mulier forzare o metiese sor si por desornarla, peche C e VIII maravedís*[1514]. Probablemente sería esto más usual en posición antevocálica. La otra variante *sor* que cita la Academia apenas se encuentra más que en calidad de prefijo"[1515].

Geroagoko garaietan ez duela erabilera hau jorratu nahi adierazten du Corominas-ek, arrazoi askoren artean" *bajo"* eta " *debajo de"* gero eta erabiliagoak direlako bere esanetan: "Porque esto pertenece a la gramática histórica y a las gramáticas generales"[1516]. Eta J. Valdés-ek zaharkitua dela dio Corominas-ek, 1535 urterako, non bere erabilera baztertzen duen, errefrauetan eta hainbat esaeratan izan ezik. "Se emplea – dio Corominas-ek – en refranes: *so la color está el engaño, so el sayal ay ál,* y en la frase *so la capa del cielo"*[1517].Todavía en esferas populares sobrevivió algún tiempo y el autor del *Lazarillo* escribía: *echando el cabo de la capa sobre el hombro y a veces so el brazo"*[1518].

Menéndez Pidal-ek honako hau dakarkigu *so* latinezko preposizioaz: "Preposiciones desaparecidas: Muy conocida es *so/illa/ripa*[1519]. García de Diego-k: *so* (cast. port. ant.)[bajo]"[1520].

López Santos-ek hauxe azaltzen digu lehen osagaiaren jatorrizko etimo latinoaz: "Tenemos un ejemplo documental en que *sub* ha dado *san*. En una escritura de Oña se cita a *Sanctae Maríae de Somanceles*, hoy Somanceles en Manciles. La etimología correcta es *sub Manceles*. También en el léxico es sabido que *sub* produce la gama *so-, son-, sa-, san-,za-, -zan,-cha*[1521]. Otro ejemplo de *so* > *san* en la toponimia lo tenemos en la voz árabe *soluco* (=siroco o viento de levante), que ha dado al actual Sanlúcar, sin que pueda relacionarse con Solis Lucus, como pensaron Dozy y el P. Flórez, ni tampoco con *S.Lucas*, como sospechó Piel"[1522]

– *llano< lat. planum* hitzaz. Ikus *Llano* toponimoaz lan honetan esandakoa.

J. Caro Baroja-k *Sollius* antroponimoa hartzen du lekuizenaren oinarri; irakur dezagun zer dioskun honetaz: "(...) Vamos a redactar una lista de los nombres de lugar de este tipo, indicando a continuación de cada uno el propio con quien juzgamos pueda entroncarse; prescindimos de alguna adjudicación demasiado dudosa: Sollano, de *Sollius, Sollianum".* Hemen sartzen zaigu zalantza: zein ote? Sub-planus ala Sollius?

A. Moralejo Lasso-k *Sollanzo* lekuizena dakar: "El propio *Cronica Albeldense* en su § 75,, citado por Corominas a propósito de la mención del *Estoram fluvium* que es el Esla, menciona unas líneas antes el Sublantio *Castro,*nombre que recuerda bien el de

1513 Alex. 1077a, passim
1514 Fuero de Alcalá de Henares, § 9.
1515 Corominas, op. cit., 244 orr.
1516 Corominas, op. cit., 244 orr. 2-5 lerro.
1517 Diál. De la L., 117-11.
1518 Corominas, op. cit., 244 orr.
1519 1091, Sahg. 643º.
1520 García de Diego, op. cit., 374 orr.
1521 Menéndez Pidal, *Gram. Hist.,* 126 zbk.
1522 López Santos, *Enciclopedia Ling. Hisp*., 600 – 601orr., 532 zbk.

aquella ciudad. Vázquez de Parga cita el castro de Villasabariego[1523]Se llama *Sollanzo* el territorio entre el Castro y el Esla"[1524].

Barakaldo-ko toponimian ere *Sollano* aipatzen digute Nieto eta Bañales autoreek: "Sollano: V. *Solape*. Solape – akozko bilketa 8 taldea - (…) debajo de Tellitu, antes de llegar a Urkullu, está El Pino y Sollano o Solape (...)"[1525].

Zalla-rako testigantza hauek aurkitzen ditugu: " Sollano, 1597. Sollano (Molino de), 1711. Sollano de Abajo, 1699. Sollano de Arriba, 1703"[1526]. Gainera, *Sollano* 1631[1527], 1695[1528], eta 1731[1529] urteetan dokumentatzen da. Honetaz aparte, *Joseph de Acasuso de* Sollano 1685 urtean, *Sollano de Abaxo* 1695 urtean erregistratzen dira[1530], eta aipamen hau - *llosa que llaman de Andarregui, que lindan por la ondera y ladera de hacia Sollano con la estrada* – 1731an ageri zait.

F. Fernández-ek beste ikuspegi batetik ikertzen du izen honen jatorria. Antroponimo edo pertsona izen batetik datorrela uste baitu. Fernández-en iritziz, Caro Baroja-ren" Sollius" oinarritik abiatu nahiean: "hay un grupo de topónimos que pueden estar indicando las funciones que en la toponimia romance debieron realizar denominaciones del estilo Valtezana, vistas más arriba: se trata de casos como Gasterán (Gald.), Ocharán (Sop. Trucíos, Zalla, s. XV), Urrarán (Güeñes), Muñerán (Zalla), y Sollarán (Sopuerta), que indican una organización del espacio anterior al siglo XV y basada en nomenclatura específicamente vascuence: Sollarán < Valle de Sollius. Cf. el nombre de lugar Sollana (Valencia), documentado Suylana en 1237, buscándose su base etimológica en el nombre propio (apodo) latino Suilus, con sufijo en *-ana*, proponiéndose la evolución *Suiliana* > *Suillana* > *Sullana* > *Sollana.* En Dalmacia se atestigua el nombre propio Sollius"[1531]. Nire ustez Sollius-en dobletea izan liteke Sollianus (cf. Emilius > Emilianus den bezala).

Zalla-rako 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren datuetan hauxe agertzen da:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Sollano	Arbolar
Sollano	Terreno
Sollano	Heredad
Sollano	Era
Sollano	Construcción
Sollano	Heredad (Lind. N.: Camino vecinal. Lind. S.: Camino vecinal de la Seve)
Sollano	Huerta (Lind. S.: Cerrajería)
Sollano	Monte
Sollano	Sierra
Sollano	Trozo de Sierra

1523 V.L. Vázquez de Parga, *Textos históricos en latín medieval*, Madrid, 1972, pp. 41 – 43.
1524 Moralejo, A.: *Toponimia gallega y leonesa,* 205 eta 209 orr.
1525 Nieto, M.; Bañales, G.: *Top. Hist.*.235 orr.
1526 Royo Ruiz, op. cit., 30 orr.
1527 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
1528 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 5738. 1695 urtea.
1529 A.H.P.V. Pedro Manuel de Bezi y Yermo. 5711. 1731 urtea eta 25 Julio 1732; Francisco Antonio de Palacio 1855. 1731 urtea.
1530 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 5738. 1685 eta 1695 urteak.
1531 Fernández, F.: *Hacia una cronología...*171 orr. OIHENART, 26 (2011), 163 – 175 orr.

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Sollano	Antuzano
Sollano	Terreno con casas (Lind. N.: Arroyo de Baquera)
Sollano	Terreno (lind. S.: Arroyo Encinal)
Sollano (Barrio)	Terreno
Sollano	Castañal
Sollano (Barrio)	Mitad de Era
Sollano	Casa nº 64
Sollano (nombre)	Casa nº 72 y 73
Sollano	Casa nº 75

Zalla-ko lekuizen hau badago Madoz-en hiztegian: “Sollano: Lugar en la prov. de Vizcaya, partido jud. de Valmaseda, térm. de Zalla”[1532]

1532 Madoz, op. cit., 436 orr.

Somo, El. *Auzo baten izena.*

Lekuizen honetaz, ikus *Somocurcio* toponimoa. Corominas-ek dioenez: “Del lat. sŭmmus 'el más alto'. Con carácter popular, sólo se transmitió al castellano en calidad de adverbio en somo 'encima'”[1533].

Irigoien-ek hauxe diosku *somo* osagaia duen lekuizen ezagun honetaz: “Valle de Somorrostro, de “ sŭmmum rostrum”. Para Cicerón y Plinio rostrum es 'punta de tierra'. En Oña (1025, doc. 68) se menciona lo que se llama Santurce, que es *Santurtzi* entre los vascohablantes, en una permuta de monasterios entre el obispo Munio y el abad de Oña Ovidio:” (...)monasterium Sanctii Georgii quod est in insula maris in Summo rostro cum suis decaniis(...)”[1534].

María Nieves Sánchez González de Herrero-k ematen digu *Somo* lekuizena: “Somo: térm. de Arana, Bajauri, Franco, San Martin Zar y Sáseta; *El Somo* en acta de visita de mojones de la Puebla de Arganzón en 1536, junto con Somillo, El Somillo; oralmente Somillos en La Puebla. Según el DRAE *somo* en la acepción de 'cima o lo más alto de una casa' es voz ant.; *somo* 'cima o lo más alto de un terreno dominante' es usual en Santander (García Lomas)”[1535].

Santiago Segura Munguía-k, *somo*-ren bila joanez gero, “ sŭmmus” era bidaltzen gaitu, latinezko superlatiboa alegia:

“Summus, -a, -um [superl. formado sobre sŭpĕr], adj. 'el más alto, el más elevado; altísimo, muy elevado. Summum, -i, n. 'la parte más alta, lo más alto; cumbre; extremidad; la parte de arriba; la superficie || (fig.) el punto culminante; lo sumo; la perfección.

Esp. Cult.: sumo,. 1438. Der. Sumidad. Somo, 922; en somo 'encima, en lo alto. Der. Somero, 1220 – 1250, 'superficial, poco profundo; asomar', h. 1140; ant. 'aparecer en lo alto [de un camino, cerro, etc., princ. s. XV]'; después 'aparecer a lo lejos'; h. 1140 'empezar a mostrarse; mostrar sólo la cabeza'; asomada, 1355; asomante, 853; asomo. Suma, 1220 – 1250. Der. Sumar, 1495; sumando.

Summum, cult. - Port. suma. - Cat. Som; suma. - It. soma 'suma'; sommare 'suma'; sommare 'sumar'; sommo 'sumo'; summita 'cumbre'. - Prov. som. - Fr. somme 'suma'; sommer 'sumar'; summation 'suma'; somnité. 'cumbre, cima'. - Ingl. Sum 'suma, sumar'; summit 'cumbre'. - Al. Summe 'suma', 'total'; summieren 'sumar, añadir'”[1536].

Sasía-k hainbat toponimo damakigu, *somo* oinarria dutenak: “somadia (2265), somarratua (2266): térm. de Villaverde de Trucíos, s. XVII. El primer elemento parece rom., no así el segundo de extracción eusk. Somesieto (2267): Término medieval por el río Asón. Para el primer elemento v. el top. anterior. El segundo elemento *-esieto* es comparable con *Esieta,* de *esi-* 'vallado, cerco'. En cuanto a la final *-o* hay que tener en cuenta la alternancia que se da, por ejemplo, en Ubieta / Ubieto, Unzueta / Unzueto, apells., *Olhaberrieto* (Z) / *Olhaberrieta*, etc. Somiano (2268): Caserío de Galdames. Probablemente de Vollain (Carranza). También coexiste la variante *Someano*. Probablemente como *Meano*, nombre indígena de La Aldea de la Población (N), De *mea- / -mia* 'mina'? ¿O como Sumiano? V. en esta sección. Somokurzio (2270): Término de Valmaseda(?), s. XV *Somocurçio, Somocurço.* / 2271. Idem de Zalla. Compárese con el respectivo de *Bidekurtzio*, caserío de Baquio (V.), con *Kurtzio*, monte de

1533 Corominas, DCELC, IV, 274 orr.
1534 Irigoien *En torno a la top. vasca y circump.* 9 orr 5 zbk. Eta 29 orr. 23 zbk.
1535 Sánchez González de Herrero, M.N.: *EL habla y la toponimia de la Puebla...* 206 orr.
1536 Segura Munguia, S.: D*iccionario etimológico latino – español*, 711 – 12 orr.

Barrica (V) y térm. de Bermeo (V).”[1537].

Zalla-n dagoen *El Somo* toponimo-oronimoaz hauxe dakarkigu Echevarría-k Karrantzarako: “Una última denominación de las cumbres es somo, 'cima o lo más alto de una cosa' (DRAE s.v.). Se encuentra en El Somo (m. 1:25) en Haedo, y El Somo de La Lata (ind.) s.l. Procede del latín Summus 'el más alto', término que, con carácter popular, sólo se transmitió al castellano en calidad de adverbio; en somo 'encima'; pero hay un uso arcaico, latino, según el cual Summus collis no significaba 'el collado más alto' sino 'lo más alto del collado'. Tal uso, que pervive aún en la documentación castellana de los siglos XII y XIII (in soma la presa, in soma villa) se ha conservado hasta hoy en la toponimia: Somorrostro, Somahoz, etc. (vid. DCEH s.v.). Somo reaparece en la toponimia de otros puntos de las Encartaciones, además de Somorrostro, hay Somarriba en Arcentales, Somocurcio y Somovalle en Zalla (m. 1:50), y han mantenido su vigencia en el habla de la comarca hasta hoy, como en Cantabria, donde significa 'alto', 'cima de una montaña', y, por extensión, 'encimera de un objeto' (Saiz Barrio, 1991:234)”[1538].

Izan dezagun gogoan lekuizen honetaz badirela zahartasun zantzuak, eta askotan edo gehienetan ez gara ohartzen hainbat forma, gehienetan arkaismo deritzogunak, gaztelania orokorrak bere bilakaeran gainditu dituenak direla, eta horietako batzu aipatzen ditugu berton Echevarríaren eskutik: “En la toponimia romance existe la posibilidad de fechar nombres, tomando como referencia la época de su desaparición de la lengua común. (…) Pero si nos fijamos exclusivamente en la lengua estándar, erraremos a menudo al calificar de arcaísmos voces que tal vez se mantienen en plena vigencia regional (y, que, por tanto, pueden ser topónimos modernos); y no apreciaremos el valor que para la caracterización de esas hablas supone el mantenimiento de formas que el español general ha superado en su evolución: es el caso en la toponimia de *somo* (…) arcaísmo del español que, sin embargo, ha conservado su vitalidad dialectal en el norte (…) Para una valoración cabal de estas informaciones, es preciso examinar los estratos concurrentes en la propia toponimia (si predomina o no frente a formas sinónimas), y en la toponimia y habla de las áreas vecinas”[1539]

Zalla-rako badago *El Somo* auzoa, Echevarría-k aipatzen ez duen arren, eta beste biak, noski, bertan daude, *Somovalle* eta *Somocurcio*. Beste zerbait ere erantsi behar diogu esandakoari: “El periodista encartado – Echevarría-ren eskutik diogu, noski – Gutiérrez Arechavala (1969:150) decía que llámase 'somo' por esta parte de las Encartaciones a aquellas viviendas rurales que se alzan solitarias en aquellos repliegues de las montañas, a cuyos habitantes se conoce como somiegos”[1540].

“González Campuzano registra (1920:260) registra 'somo' 'montaña'; entre los pasiegos 'somo' o 'somu', 'praderías que se encuentran en lo alto de estas estribaciones (Penny, 1969:189 y 24); Somo, Somoconcha, Somovalle, Somahoz, etc. son topónimos montañeses (Renero, 1947:238). Madoz (1845 – 50) recoge Somade en Salamanca; Somado y Somiedo en Oviedo; Somedo, Someiro y Somo en Galicia; además en Mena (Burgos) hay Somo y El Somo (Horch, 1992:364); y en Álava Somera, Somete, Somillo, El Somo (López de Guereñu, 1979:239).

1537 Sasía, *Top. eusk. Encart.* 179 – 80 orr.
1538 Echevarría, op. cit., 78 orr.
1539 Echevarría, op. cit., 30 orr.
1540 Ibidem.

Deriva de Somo – eta hemen beste toponimo batzuez ari da – La Somada / La Asomada (ind.) en Haedo; La Somada (ind.) en San Esteban; son diminutivos de éste La Somadilla (enc. A, ind.) / La Sumadilla (enc. B) / La Somaría (ind.) en Soscaño (Sasía (1966:179) – diosku Echevarría-k – recoge un Somadía en Biañez). La Lata de La Somadilla (ind.) en Soscaño. Plural Somadías (cat.) en La Calera. El primer ejemplo parece variante de 'asomada', paraje desde el cual se empieza a ver algún sitio o lugar (DRAE s.v. 2ª acepción), como el burgalés 'somarse' (Cruz Mrtnez., 1961:179: *e es la bozeria por el camino de Retamar fasta el asomada del Aldea,* en el *Libro de Montería* de Alfonso X el Sabio, 1342 – 50,(Alonso, 1986, I:416)).

Según Frago García (1980:177) el topónimo aragonés 'Somada' es derivado mediante el sufijo *-ada* que añade matiz semántico de carácter intensivo al simple, en este caso el ant. somo. En la toponimia española encontramos La Asomada en Tenerife, Asomadas en Lanzarote, Asomadillas en Badajoz (Madoz, 1845 – 50); en el sur de Portugal assomada y a ssomadas (Piel, 1947:164); además en Álava La Asomada y El Asomo (López de Guereñu, 1957 – 60:134); en Salamanca La Sanailla (Sánchez Sevilla, 1928:266)"[1541].

Arabarako, *El Somo*, "corriente en toda la provincia". Donemiliagako kartularioan: "(…) in Asturias in litore maris in loco ubi dicunt Somo, cum divisa et ganato (…)". Diego Álvarez de Asturias, 8 diciembre 1029 (*Bec.*fol. 208v. Colecc. nº 100)"[1542].

Alonsotegin ere *El Somo* lekuizena dago. Nieto eta Bañales autoreen arabera, latinezko" summum" hitzetik datorren hitza da, 'gailurra' (*cima*) esanahia izan arren, eskualde honetan "itxura borobileko mendiak" izendatzeko erabiltzen zen. Autore hauek ikertutako dokumentazioaren arabera:

"Somo, El (Ahozko Bilketa 14 taldea) (…) más arriba del Somo, está Garrasta, con terrenos que son de Zeberio, Zamaia, La Campa, Gongeda (…) por encima Aldana (…) camino a los caseríos de Artiba, por aquí (iban) a pie, (y) los carros (iban) por el Somo"[1543].

Zalla-rako dokumentazioan *El Somo* 1666 urtean eta *El Somo (Monte de)* 1658 urtean agertzen dira[1544], eta 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren erreferentzietan hauxe ageri zaigu:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Somo, parte afuera de la barrera	Tierra

1541 Ibidem, 77 – 78 orr.
1542 Serrano, L., op. cit., 112 – 113 orr.
1543 Nieto, M.; Bañales, G.: *Top. Hist.*...237 orr.
1544 Royo Ruiz, op. cit., 24 orr.

Somocurcio. *Auzo izena.*

Lehen elementua *Somo* < Sŭmmus latinez, superlatibozko forma dugu, 'el más alto'. Corominas-ek hauxe ematen digu: "Con carácter popular sólo se transmitió al castellano en calidad de adverbio en somo 'encima'[1545]: *Una pichereta de argent con su cobertor con un smalt en somo[1546],*en somo de 'sobre, encima de'[1547], o bien de somo[1548]. También puede emplearse prepositivamente en *Somo La Ribiella[1549].* Todavía Nebrija registraba 'somo por encima: super, supra' pero ya por entonces iba quedando anticuado. Covarrubias sólo lo da como villanesco. Para el arcaico uso latino según el cual "summus collis" no significaba 'el collado más alto' sino 'lo más alto del collado', todavía conservado en la documentación castellana de los siglos XII-XIII en "'soma la presa, in soma villa" – eta aipamen berezia eginda, toponimiazkorik badakar Corominas-ekoak: "Y hasta hoy en la toponimia Somorrostro, Somahoz, etc."[1550].

García de Diego-k *cima (*gailurra, mendi tontorra) dakar, latinezko "súmmum" etimoa aipaturik[1551]: "Sumo es un cultismo. Sŭmmus, superior; sumo 'superior' cast., port., gall.; som cat.. En el sentido de altura proceden del latín sŭmmum, altura o cima.[1552].

Angel Montenegro-k *summus-ek* adjetibo gisa egiten duen funtzioaz, hauxe diosku toponimiari dagokionean, adjetibo batez konposaturik agertzen diren lekuizenez, hots: "Son muy abundantes los compuestos con un adjetivo; Pedrada, Pedralada, Peralada, Peranba, y sus características los surgidos de la determinación comparativa que hacen los latinos con los adjetivos como *summus*: Somosierra, Somport; *medianus*: Meana, Serramiana, Peramian"[1553].

Sigifredo Gutiérrez Arechavala-k hauxe dio Enkarterrian *somo* hitzaren esanahiaz: "Ya sabe el lector que llámase *somo* por esta parte de las Encartaciones aquellas viviendas rurales que se alzan solitarias en los altos repliegues de las montañas, coronando lomas apacibles(...) somiego es el habitante de un somo, es decir, de una casería o caserío como se dice ahora, que más allá en las cumbres o en las laderas de los montes cultiva las tierras y cuida de sus ganados. Así son llamadas estas casas labradoras por gran parte de las Encartaciones de Vizcaya"[1554].

-*Curcio* bigarren konposagaiaz, latinezko crŭx, crŭcis forman dugu oinarria, zeinaren akusatiboa 'crucem' baita, metatesia fenomenoa jasan duena, hau da, hitz barruko hotsen aldaketa: *crucem* > *curcem* > *curcio*, bide-gurutze, gurutze zentzuaz. Hona hemen, bai gurutze hitzaren kasuan baina ez *curcio* < *curcem* hitzarmenean euskal kontsonante *muta cum liquida* taldeetan sortutako bokalea anaptixis (bokale-garapena) fenomenoak eraginda: lat. crucem > gurutze; librum > liburu, hau da, euskararen fonetikarako egoki edo moldatze aldaketa fonetikoak.

1545 Cid, 171; S.Or.,43; doc. de Castilla del N., 1202, M.P.,D.L.,41.10,23.
1546 Invent. Arag. de 1426, BRAE,VI,737.
1547 Cid; doc. de 1202, ibid. 41.19, Gr Conq. Ultramar 56, 477.
1548 Cid, Alex.,2379, J. Ruiz 253.
1549 Doc. de fin de s. XII, M.P., D.L., 40.12
1550 Corominas, op.cit., 274 orr.
1551 Diccionario Etim. Esp. E Hisp., 507 orr.
1552 op. cit. 1003 orr., 6480 zbk.
1553 Montenegro, Top. Lat. Enc.Ling.Hisp. 1g. Alea, 516 orr.
1554 Gutiérrez Arechavala, S.: *La ruta de los vascos foramontanos*, 150, 155 orr.

Corominas-ek dio: “Cruz es el descendiente semiculto del latín crŭx, crŭcis, cruz, horca, picota, tormento, pena, azote[1555]. Conservado en todas las lenguas romances en forma popular; sólo en castellano y en portugués se ha desarrollado como voz semiculta. No es éste el único caso análogo en el vocabulario religioso”[1556].

Zalla-rako *Somocurcio* 1597 urtean[1557], *Somocurcio* 1631 urtean[1558], *Miguel Ruiz de Somocurcio* 1665 urtean[1559], *Somocurzo* 1682 urtean[1560], *Pedro de Sarachaga de Somocurzo* 1731 urtean[1561] agertzen dira. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren agirietan, hau aurkezten dugu:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Somocurcio	Terreno
Somocurcio	Tejavana
Somocurcio	Horno
Somocurcio	Huerto
Somocurcio	Heredad
Somocurcio a Reigadas, parte arriba de la carretera que va de	Mitad de árboles
Somocurcio	Monte
Somocurcio, sur, distrito del barrio	Casa nº 96
Somocurcio	Casa nº 92
Somocurcio	Antuzano
Somocurcio	Casa nº 94
Somocurcio	Pajera
Somocurcio	Casa n º111
Somocurcio	Casas
Somocurcio	Arbolar

Zalla-ko lekuizen hau bada Madoz-en hiztegian agertzen: “Somocurcio: lugar en la provincia de Vizcaya, part.jud. de Valmaseda, térm. de Zalla. 6 vec. 33 almas”[1562].

1555 1ª doc., 960, Oelschl; Cid.,
1556 Corominas, Diccionario, 951 orr.
1557 Royo Ruiz, op. cit., 30 orr.
1558 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
1559 A.H.P.V. Juan de Yermo. 1676 urtea.
1560 A.H.P.V. Antonio de Bezi y Yermo. 5711. 1724 urtea: “*Doy fe Francisco Ruiz de Somocurzo difunto padre de Santtiago Ruiz de Somocurzo y Francisca de Ybarra su madre y sus antepasados han sido y son bizcaynos orixinarios bezinos de este dicho conzexo de Zalla (…) el año de mill y seiscientos y ochenta y dos” (Libro principio 1664, final 1686)*
1561 A.H.P.V. Pedro Manuel de Bezi y Yermo. 1731 eta 1732 urteak.
1562 Madoz, op. cit., 439 orr.

Somogudo. *Mendi baten izena.*

Somo < lat. sŭmmus *el más alto*, leh. Dok. 929 urtean (Oelschl); Cid. "Con carácter popular – dio Corominas-ek – sólo se transmitió al castellano en calidad de adverbio 'en somo / encima'"[1563].

Somo izenaz, ikus *Somocurcio* toponimoa.

- *Gudo* bigarren osagaiaz, *agudo* forman oinarria duela esan behar: "Agudo < lat. acŭtus id., participio pasivo de acuĕre, 'aguzar'".

García de Diego-k acūtus dakar: "agudo, cast. port.; acuto piren. (ikus leherkari belarri gorra ozentzeke, gaztelaniaz ez bezala, aragoieraz gertatzen dena, cfr. 'maritu' gazt. *marido*, Menéndez Pidal-ek dio: "En Aragón la oclusiva sorda tuvo antes bastante extensión fuera de la región de Jaca y Boltaña. En las ordinaciones de Barbastro de 1396 se halla *Vites* 'vides', *prohibito*, 'prohibido'"[1564], acudo ant. arag., Indurain, Contr.; acut mozár."[1565].

Meyer-Lübke-k *akut(o)* dakar: "nombre de varios castillos en Andalucía, Monte Acuto (Murcia, jurisdicción de Beja, Portugal)[1566]".Cfr. Eusk. 'Mendicuti, Mendicute', hibridoak 'Mendizorrotz' euskalduna, kat. 'Montagut' etab.

Menéndez Pidal-ek León-go kontsonante gorraren ozenduraz diharduenean, hauxe diosku: "En los códices se hallan, aunque raras veces, formas sonorizadas: agutus gladius, galliganus, dos veces, códice leonés del año 912. Bibl. Escur. A-i-13, fols. 60, 109v. 122[3]"[1567]. Menéndez Pidal-ek Aragon-en gertatzen den kontsonante gorren ozenduraz diharduela, hauxe dakar: "Este centro aragonés de conservación de la sorda intervocálica, se prolonga por Bearne: *aküto*, 'aguda', *sapo* < *sapa*, 'savia', etc."[1568].

Irigoien, Zorrotza herriaren izenaz ari delarik (cfr. eusk. Zorrotz, gazt. *Agudo*) hauxe diosku gure toponimoaren baliokide euskaldunaz: "Zorroza, diferenciado de Zornozaga en la carta de población de Bilbao (En la carta puebla de Bilbao, según la versión de Iturriza[1569], se dice: fasta el arroyo que viene por somo del campo de Zornozaga, con sufijo toponímico *-aga*, que T. Guiard da como *campo de Çornoça*[1570], diferenciado en cualquier caso de Fondón de Zorroza, y para el siglo XI hay en Álava Zornoztegui (1025, CSM, doc. 91), con *-tegi*, 'lugar' (posesión) de'), de zorrotz 'agudo' + artículo vasco *-a*, acaso asimilado el final como sufijo *-tza*, en forma de patronímico en *-nis*, genitivo latino, o con sufijo *-ana* en su moción femenina, cfr. el nombre de persona Acuti que es además frecuente en la Edad Media y perdura en el apellido Agud. (Azken *-i* horren galeraz, *t* horzkaria ozendu eta *t* > *d* bilakaera gertatuz). A veces – jarraitzen du Irigoien-ek – funciona también como adjetivo en la toponimia, lat. acutus, *-a, -um*, cfr. Montagut, Monteagudo, etc., y *Mendico Çorroça* (1213, El gran Pr. Nav., doc. 148) (80) y Michelena FLV, 1 (1969), p. 10, n.35 (81), y Mendizorroza, bien conocido actualmente en Álava"[1571].

1563 Corominas, DCELC, 274 orr.
1564 M.P. *Orígenes*, 252 orr. 46_3 zbk.
1565 García de Diego, DEEH, 438 orr.
1566 Meyer-Lübke, W.: *La sonorización de las sordas intervocálicas latinas*, RFE, 11 (1924), 17 orr.
1567 M.P. *Orígenes*, 245 orr. 45_4 zbk.
1568 Ibidem, 252 orr. 46_3 zbk.
1569 Iturriza, *Hist. Vizc.*, II, 230ss.
1570 Guiard, T.: *Hist. Bilbao*, I, p. 9.
1571 Irigoien, A.: *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*, 24, 68, eta 69 orr.

Mitxelena-k, zorrotz oinarria emanik, '*afilado', 'agudo'* zentzuaz, Mendizorrotz agertzen du: "Mendizorrotz, en trat. 36,43, se interpreta 'Zorroza, Zorrozaga', la punta, Cf, top. A*içorroz*, Irache, 1187, "sub mendico zorroza, in via de Espinosa"[del Monte]. CSM, 278, año 1090, *Mendico Çorroça* 1213 en Mañeru, etc. No veo claro si Zornoza (vasc. Zornotza, por Amorebieta, vizc.), Zornoztegui en Álava, 1025 (554) es o no var. de Zorroza"[1572].

Gogoratu, bestalde, Zornotza herriko Bernagoitia auzoan, badagoela mendi bat, Gainzorrotz izena duena (cfr. gazt. *Puntacuta*) igoera egiteko Euba auzotik abiatu behar delarik (Zornotzatik Durangorako errepidean). Mitxelena-ren artikulura joanik[1573], hona damakigun testigantza: "El nombre *Mendico Çorroça,*García Larragueta 148, 1213 (Mañeru), que se repite a mucha distancia en doc. de San Millán, 278, 1090 ("et alia terra in via de Espinosa sub Mendico Çorroça") difícilmente puede ser otra cosa que un equivalente de Mendizorrotz (cf, aquí Aiçorroz, 'Peña Aguda', 208, orig. De 1187), rom. Montagut, Monteagudo, etc.: se ha usado simplemente un diminutivo, en vez de mendi (puesto que hay razones para pensar que *Mendico* en varios ejemplos medievales es 'montecillo': *Gonsalu Mendico co,* testigo, probablemente de Muniain del doc. 139 (hacia 1140). Esto permite explicar – jarraitzen du – la conocida mención de Leire ("vineam qui est in loco quem bascones vocant Ygurai Mendico", (1085, Lizasoain) como monte(cillo) de meseguero(s), mejor que'" del monte")".

Mitxelena-k berak hauxe dio Mendikute deituraren bigarren konposagaiaz: "*Kute*. La hipótesis de que la terminación del conocido apellido Mendicute es de origen románico es ya antigua: (…) *muy cerca del tan debatido monte Hernio (…) hay un monte puntiagudo llamado Mendicute(...) El nombre del monte pudiera ser latino, como lo oí decir a un respetable sacerdote, procediendo de mons acutum(sic), pero tiene etimología más clara en vascuence 'mendicut', 'monte enhiesto, derecho'*[1574]. Partiendo de que la pronunciación popular del topónimo acusa claramente la oclusiva, por lo que hay que rechazar en absoluto la explicación basada en una confusión gráfica, y de que *-kute* no tiene explicación vasca satisfactoria, creo – dio Mitxelena-k - que hay que ver en Mendicute un monte *acut(u):*cf. Montagut, Monteagudo y el vasc. Aizorrotz. La evolución *Mondacute, Mendecute, Mendicute se explicaría sencillamente por influencia de *mendi*. Parece, en efecto, que la forma Mendecute del apellido es más antigua que Mendicute: en la lista de guerra (Ensayo 389) sólo figura Mendecute en el s. XVIII y ningún Mendicute"[1575].

María Nieves Sánchez-ek *Somo* lekuizena dakar *nombres de lugar referidos a elevaciones del terreno* sailean: "Somo: término de Arana, Bajauri, Franco, San Martin Zar y Sáseta; el Somo en acta de visita de mojones de la Puebla de Arganzón en 1536, junto con Somillo, El Somillo; oralmente Somillos en La Puebla. Según el DRAE 'somo' en la acepción de 'cima o lo más alto de un terreno dominante'. Es usual en Santander (García Lomas)"[1576].

1572 Mitxelena, *Ap. Vasc.* 621 zbk. 168 orr.
1573 FLV, 1 (1969), 10 orr.
1574 Mendizabal, *Cantabria, la guerra cantábrica...* 1899, p. 70.
1575 Mitxelena, *Ap. Vasc.* 116 - 17 orr.
1576 Sánchez, M.N.: *El habla y la toponimia...* 206 orr.

Zalla-rako dokumentazioan *Somo Agudo (Regato de)* 1827 urterako[1577] eta 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren testuetan hauek agertzen dira:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Somoagudo	Mitad de árboles
Somogudo	Castaños

1577 Royo Ruiz, op. cit., 30 orr.

Somovalle. *Auzo baten izena.*

"Somo, del lat. sŭmmus 'el más alto'. 1ª doc.: doc. de 929 (Oelschl.); Cid. Con carácter popular – Corominas-ek hauxe dio - sólo se transmitió al castellano en calidad de adverbio en somo 'encima' Cid 171; S. Ov. 43; doc. de Castilla del N. 1202 (ibid. 41.19). También puede emplearse prepositivamente en *somo la ribiella*, doc. de fin del s. XII (M.P. D.L., 40.12). Todavía Nebrija registraba 'somo por encima: super, supra', pero ya por entonces iba quedando anticuado. Covarrubias sólo lo da como villanesco. Para el arcaico uso latino, según el cual summus collis no significaba 'el collado más alto', sino 'lo más alto del collado', todavía conservado en la documentación cast. de los ss. XII – XIII en *soma la presa, en soma villa* – izan liteke gauza bera *somo-valle* < vallis ere? Zergatik ez?) - y hasta hoy en la toponimia Somorrostro, Somahoz, etc."[1578].

"Valle, del lat. vallis id. 1ª doc. Val, 912; valle (escrito *valge*), 1048, Oelschl.. Valle está también en Berceo – diosku Corominas-ek - y es corriente en textos de todas las épocas. En latín se decía vallis o valles, siempre como femenino, género conservado hasta hoy en cat. y demás romances. Sólo el cast., port. y fr. cambiaron el género, seguramente por influjo del contrapuesto mons, pero la toponimia conserva huellas del género antiguo en Francia (Vantorte), en Portugal (Valle Pequena, Vall Boa, Da Balle: Leite de V., RL XXXVII, 18), y en España mismo (Valbuena, etc.)"[1579].

Ingrid Horch ikertzaileak *Somovilla* lekuizena dakar besteak beste *somo* oinarriaz: "Somo, el Somo, Somo, Somobilla (CE(1753): 398 / Caniego; auch Somo Villa Somovilla. Somo CSM 864 ad Sum(m)um [cf. kap.III B,2 / 104]"[1580].

Angel Montenegro-k esaten digu zenbateraino erabilia izan den vallis izena toponimian, bai konposizioan lehen zein bigarren konposagai bezala: "Los componentes de vallis, por el tipo del clásico *Vallearitia*, son particularmente abundantes en la toponimia peninsular. Ya vemos que en el propio latín de la época de los colonizadores se muestra la tendencia a unir ambos elementos de la composición, característica general de este tipo de topónimos romances más antiguos, y por lo mismo evolucionados normalmente, no como elementos simples sino formando un solo vocablo. Sobre vallis: Vallongo, Vallota, Valonta, Balonta, Valmor < vallis maior, Vallelato, Vallelado, Valminoso y tantas más variantes dialectales como las aragonesas Barcipollera (Jaca-tik Somport-erako bidean *La Garcipollera* dago, auzategi baten izena delarik, hau berau al da?), Batellanas, con su característica evolución de vallis a *Bate, Băce, Mala*, frente a otra evolución apocopada de la misma raíz que presenta el aragonés en el tipo Laval,... Frente a estos compuestos – jarraitzen du Montenegro-k – son también muy frecuentes los simples vallis, como los aragoneses Bate, Mala, a menudo sufijado por el tipo Vallejo < valliculus"[1581].

Aurreraxeago hauxe diosku Montenegro-k latinak dukeen joeraz:"(...) Hemos llamado la atención sobre la tendencia existente´en latín clásico a unir ambos elementos de ciertos nombres compuestos como Vallearitia (< vallis) (…) sentando los precedentes de un fenómeno muy difundido en las toponimias romances. En fin, el antiguo género femenino de vallis y pons que encontramos en el clásico Vallearitia (Aritia, femenino concertando con

1578 Corominas, DCELC, 274 orr.
1579 Corominas, DCELC, 669 orr.
1580 Horch, I.: *Zur toponymie des Valle...,* 364 orr.
1581 Montenegro, A.: *Top. latina*, ELH, I, 514 orr.

vallis en contraposición a Aritium, neutro en Aritium Praetorium), se mantiene en Laval (Arag.), Valbuena, Valfarta, Vallermosa, Valhermosa,..."[1582].

Vallis > Valle(m) > *Val(le)* bilakaeran, *-e*-ren galera ematen da proklisian, Menéndez Pidal-ek esaten digunez: "Bal carcere 940 SR Entrepeñas, in val de ripa Hibre, 967 Oña P – 2; val de Rave, 978 Covarrubias; vall de Ratero, val de Possila, 1057 Oña P – 1; val de vascones, +1063 Oña; etc."[1583].

Ingrid Horch-ek, hona zenbat lekuizen agertzen dituen oinarri beraz: "Valcaba (Mena), Valle Valcaba (Mena), Valcabada (Ayala), Valcavada (Mena), ("Nos atestiguan los tops. del género femenino de valle (Valbuena, Valhermosa,...) para la prov. de Burgos"[1584]), Valcues (Mena), Valcuera (Mena), Valcuezo (Mena), Valdearroio (Caniego), Valdecubas (Mena), Valdeherrero (Mena), Trasbaldemana (Ayala), Valdemartin (Mena), Valdemate (Ordejón; auch *Baldemates, Vallamatez*),. Valdemoro (Mena) < Mauru(s), Valdemuriel (Ordejón; auch *Baldemuriel*; dort auch Villamuriel [1585], Valdenebredo (Mena), Valdepeña (Mena), Valdepeño (Mena), Valdeprado (Mena), Valdepuño (Mena), Valdequiñan (Mena), Valderiz (Mena), Valderrama (Arceniega), Valderregin (Mena), Valderrusío (Ordejón), Valdesa (Mena), Valdeseñor (Caniego), Valdesierra (Arceniega), Valdespinas (Mena), Valdestaño (Mena), Valdetaja (Angulo), Valdetorcas (Mena), Valdisierra (Arceniega), Valle (Ayala), Valle de Arriba (Arceniega), El Valle (Mena), El Valle (Arceniega), Encima del Valle de Arriba (Arceniega), Tras el Valle (Arceniega), (…) La Valle (Taranco), Valle Valcaba (Mena), Vallecilla (Ordejón, auch *Ballezia, Valdezilla*), La Vallecilla (Mena), Vallecillas (Mena), Vallecillo (Mena), Valleja (Angulo), Valleja (Mena), Vallejillo (Taranco), Vallejo (Ordejón), Vallejo de Mena, El Vallejo (Tudela, Taranco), El Vallejo (Arceniega), Vallejuelo (Mena < valliculu(s)), Valliguel (Mena, *Valle Miguel?*), Vallondo, Valmaior (Caniego), …."[1586].

Zalla-rako dokumentazioan *Somovalle* 1651ean agertzen da, eta *Somoballe* 1631 eta 1697 urteetan[1587]. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren agirietan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Somovalle (nombre)	Heredad (Lind. N.: Calzada Vieja)
Somovalle	Terreno
Somovalle (lugar Zalla)	Heredad (Lind. N.: Calzada Vieja, Lind. S.: Río que baja de La Herbosa)
Somovalle	Heredad
Somovalle	Antuzano
Somovalle	Casa nº 22 y 25
Somovalle	Casa nº 26
Somovalle	Castañal
Somovalle, arriba la calleja de	Arbolar

1582 Ibidem, 529 – 30 orr.

1583 M.P. *Orígenes*, 192 orr. 32_{1-2} zbk.

1584 Rohlfs, *Asp.,* 24 orr.

1585 Muriel < PN Maurellus. M.P. *Orig.* 36_{5A}.

1586 Horch, I..: *Der toponymie des...*, 385ss.

1587 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea; Antonio de Yermo. 1697 urtea.

Zalla-rako lekuizen hau badago Madoz-en hiztegian: “Somovalle: Lugar en la prov. de Vizcaya, part.jud.de Valmaseda y térm. de Zalla”. Otxaran lekuizenari buruz idazten duenean, hauxe diosku Madoz-ek: “Ocharan: Feligresía en la prov. de Vizcaya, part.jud.de Valmaseda, dióc. De Santander, térm. jurisd. De Zalla. Tiene tres lugares: Ocharan, Rétola, y Somovalle, y los caseríos de Haedo y La Lastra”.[1588].

1588 Madoz, op. cit., 441 eta 216 orr.

Tejera, La. *Auzo izena.*

Gaur egun, oraindik, teila zatiak daude izen hau daukan auzoan, bertan teilak moldatzen eta egiten zituen fabrika bat zegoelako. Corominas-ek dio "tēctum izenaren eratorria dela *tejera* hitza: "En latín tēctum es derivado de tĕgĕre 'cubrir, ocultar, proteger'. 1ª doc.:, 1205, Oelschl, Berceo, etc. Tejera [1214,Oelschl]". Lekuizen gaztelaniar honen jatorria"tegularia" etimoa genuke, G'L bigarren *yod* delakoak |j|[x] belare frikari gorra eman duelarik, euskeraz *teila* > *teilatu*, lat. tegulatu > *tejado* utzi digun lehendabiziko osagai berekoa alegia; *tejado*ren ondoan, *techo, tejazo* etabar badaude. Izen hauetaz, ikusi *Peña Tejera* toponimoa.

Ingrid Horch-ek *La Tejera* dakar:

Cat. Ensen. FN(Flurname) CE(1753): 398 / Caniego auch *La Tijera*. Tejera, Archiv Ayala FN; *La Tejera* Mena FN, DRAE: Persona que fabrica tejas y ladrillos. Tejar, lugar donde se fabrican tejas y ladrillos y adobe. Corom., Breve; cf. unter Tejada; Moliner, Uso < Tejar; sitio donde se fabrican tejas y ladrillos; Renero D, Cantabr. 248: Tejera, deriv. de taxus 'tejo' (cfr, eusk. (h)agina); Meneses: donde hay tejas[Ziegelei] – azken hau alemanezko hitza – La Tejera, Ayala FN, bei Luyando: FN Tejera. Madoz: barrio Ayala, térm. Salmantón, 3 casas, als berg unter Menagaray erw.; La Tejera, Arceniega FN; llanada Tejera, Arceniega FN"[1589].

Zalla-ko auzoa, Balmasedarekin muga egiten duena. *La Tejera* Karrantzarako ere ematen du Echevarría- k: "Tanto el primitivo teja como el derivado tejera pueden ser fitónimos: teja 'tilo, árbol, del latín Tilia (DRAE s.v.). Los glosarios montañeses recogen teja 'tilo silvestre' (González Campuzano, 1920:262; …). En cuanto a tejera, el mismo DRAE recoge la acepción 'tejar', sinónima de 'tejería', como propia de esta voz. Para nuestros informantes tejera y tejería designan indistintamente fábricas de teja; no obstante, cabe la duda de si en algún caso no será colectivo del fitónimo teja del tejo.Cano González (1987:96; y García Arias (1980a:161) incluyen formas asturianas equivalentes como posibles fitónimos; para Renero (1947:248) el topónimo montañés Las Tejeras es colectivo de tejo.

La Tejera (Mújika, 1987:99; Vicario, 1975:31) en Lanestosa y (general) uno de los barrios del concejo de Haedo – se menciona en las *Bienandanzas* - ; La Tejera Vieja (enc.) / La Tejera en Sangrices. Aparece especificando a otros nombres como El Cueto de La Tejera, Monte de La Tejera (Vicario, 1975:26) en Biañez, límite con Villaverde de Trucíos"[1590].

Zalla-rako *Texera de Montehermoso* 1597 urtean, *La Tejera (Castañal de)* 1784 urtean, *La Tejera (Llana de)* 1636 urtean agertzen dira[1591]. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren agirietan hauxe dugu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Tejera (nombre)	Heredad
Tejera	Mitad de tejera
Tejera	Terreno
Tejera (Llosa de la), lugar Rétola	Heredad
Tejera (Llosa de la), lugar San Pedro	Heredad
Tejera, lugar Zariquete	Terreno

1589 Horch, I.: *Zur toponymie des Valle...*, 370 orr.
1590 Echevarría, op. cit., 410 orr.
1591 Royo Ruiz, op. cit., 26 orr.

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Tejera de Ayuela, lugar Longar	Heredad
Tejera, La	Terreno
Tejera, La	Heredad
Tejera de San Pantaleón	Terreno
Tejeras, Las	Heredad
Tejera, La	Cerrada (Lind. N.: Carretera de Argate)
Tejera	Monte
Tejera de San Pantaleón	Viña
Tejera, La	Monte (Lind. N.: Chávarri y San Cristóbal)

Terreros. *Mendi baten izena.*

Etimoak *tierra* hitzera bidaltzen gaitu: “Tierra, del lat. tĕrra, id.. 1ª doc. 2ª mitad del s. X, Glosas Silenses; doc. de 978; etc. (Oelschl). Desde los orígenes aparece con gran frecuencia y en todas las ac. modernas, que ya eran también latinas. Común a todos los romances. Es notable que el uso oral de Argentina y otras partes, creo que también en Andalucía, y en partes de América y España, 'tierra' invade el terreno semántico de 'polvo', voz que apenas se emplea allí, si no es para las materias pulverizadas artificialmente (se dice siempre el tren levanta mucha tierra, al caer se llenó de tierra, etc.) (…) - Eratorrien artean aipaturik *térreo* damakigu Corominas-ek, aurreraxeago dioena kontuan hartu beharrean egonik – Térreo, tomado de tĕrrĕus id.. Terrero [1124, Oelschl]; terrera” – hots, *térreo* adjetiboaren parean jarririk dakusagularik[1592].

Ingrid Horch-ek *Terrero* dakar Menarako: “Terrer: DRAE: (del lat. tĕrrarius) Perteneciente o relativo a la tierra (…) 8.- montón de tierra; 9.- depósito de tierras acumuladas por la acción de las aguas; (…) 12.- especie de plaza pública, etc. Cejador, Vocab. Terrero: 'bajo, vil'; Calila e Dimna, 3”[1593].

García de Diego-ren lanean beste iritzi desberdin bat ageri zaigu: tĕrra oinarrira goazenean, *terrero* ikusten dugu: “terrero 'de tierra' cast., tarrero 'cesto de llevar tierra' burg.”[1594].

Arabako toponimian ere agertzen zaigu lekuizen hau : “Terrero, El, términos de Osma, La Puebla de Arganzón y Barrón. Terreros, Los. Corriente en muchos lugares”[1595]. Donemiliagako kartularioan: “120.- El obispo Sancho (4 feb. 1043, *Bec.* Fol. 23v. Colecc. nº 122):” (...) quod quedam mulier rustica, nomine Maior, in villa Terrero (…)”; *Bec.* Fol. 207. Colecc. nº 367):” (…) ad palatios de Naggera vestre ville pernominate Villagonsalbo, Cordovin, Terrero, Villajuniz (…)”[1596]

Barakaldorako ere aipatzen digute *Terreros* toponimoa. *Terrero* lur moeta da, askotan urak ekarritakoa. 1864 urteko Jabego Erregistroaren arabera[1597]:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Camino de los Terreros	En Retuerto, límite S. del lugar de Cantera
Terreros	Terreno (Linda al N. con Senda y al S. con Arroyo)
Terreros	Monte (Linda al N. con camino para Sesumaga, al S. con arroyo que baja de Loizaga)
Terreros	Heredad (Linda al S. con camino que va de Retuerto a Terreros)

Zallan, Balmasedaren ondoan, izen bereko dorretxea dago, gaur hondarrik baino ez duena. Zalla-rako *Terreros* 1658 urtean eta *Terreros (Herrería de)* 1496

1592 Corominas, DCELC, III, 444 orr.
1593 Horch, I.: *Zür Toponymie des...* 370 orr.
1594 García de Diego, DEEH, 1018 orr.
1595 L. de Guereñu, *Top. alavesa*, 464 orr.
1596 Serano, L.: *Cart.* 131 eta 299 orr.
1597 Nieto, M.; Bañales, G.: *Top. Hist....*244 orr.

urtean agertzen dira[1598]. 1863 urteko Jabego Erregistroaren agirietan hauxe ageri zaigu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Terreros	Casa
Terreros	Casa nº 71
Terreros	Antuzano
Terreros	Huerto
Terreros	Heredad
Terreros	Terreno
Terreros	Seve
Terreros	Sitio solar
Terreros	Casa (Lind. N. Río Cadagua)
Terreros (Cerca del Puente de la Herrera)	Terreno
Terreros	Monte (Lind. N.: Cementerio de La Herrera. Lind. S.: Cementerio de La Herrera)
Terreros, Los	Terreno (lugar de La Herrera)

Zalla-ko lekuizen hau badago Madoz-en hiztegian Zalla-rako aipatua: “Terreros: Lugar en la provincia de Vizcaya, part.jud.de Valmaseda, térm. de Zalla”[1599].

1598 Royo Ruiz, op. cit., 30 orr.
1599 Madoz, op. cit., 750 orr.

Torre, La. *Auzo izena eta larre izena.*

Latinezko *Tŭrris* formak eman du 'Torre' gaztelaniaz. 929 urtean dokumentatzen du Corominas-ek, eta eratorrien aldetik:

"Torrejón, ant. 1220 – 50; torreón, h. 1570, quizá de 'torreyón', variante dialectal del anterior"[1600].

Euskeraz ere eman ditu berea *dorre* hitzak berak: *Dorre, Dorregaray, Dorronsoro* (con el segundo elemento *-on* "bueno"?). V. Torre, Top. '*Dorremendi*' Irache, García *Dorrondoe* (*-ondoa?*), Irache, 1283"[1601].

Garai guztietan erabilia eta mendebaldeko hizkuntza erromantze guztietan izen arrunta.

Arabako toponimian: "Torre (Treviño), lugar; Torre (1025, Reja); Torre (1257, Herg.)"[1602]. Zalla-rako dokumentatzen da *La Torre* 1658 urterako[1603], eta 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren testuetan, hauxe agertzen zaigu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Torre, La	Heredad
Torre del Cadalso	Patio
Torre del Cadalso (lugar: San Pedro)	Terreno
Torre de Muñeran, bajo la	Sebe
Torre de Muñeran, bajo la	Terreno
Torre de Muñeran, bajo la	Terreno y dos casas
Torre de Muñeran, bajo la (lugar: Aranguren)	Solar
Torrejón	Campa
Torrejón (nombre)	Seve
Torrejón de Aranguren	Heredad
Torrejón de Aranguren	Seve
Torrejón de Ahedo	Prado

Zalla-rako Pascual Madoz-en hiztegian ez da *La Torre* agertzen, bai ordea, beste leku asko eta askotarako, Galizian batez ere.

1600 Corominas, J.: *Diccionario etimológico de la lengua castellana,* III, 575 orr., Gredos Argit., 1973.
1601 Mitxelena, *Apellidos vascos,* 79 orr., 190 zbk. 3g. Argitalp.
1602 L. de Guereñu, *Top.alavesa*, 653 orr.
1603 Royo Ruiz, op. cit., 26 orr.

Torremonte. *Mendiko leku izena.*

Torremonte, Torromonte aldakia ere erabiltzen dute Zallako *Revilla*-ko auzokideek Mendiko leku honen izena esateko. Latinezko *Tŭrris* formak eman du 'Torre' (Ikus "Torre, La" leku izenaz esandakoa).

Monte bigarren osagaiaz toponimian oso erabilia dela esan behar da. Dirudienez, dorre bat zen mendi leku honetan, eta hortik oraingo izena. *Torromonte* aldakian asimilazio aurrerakoi edo progresibo fenomenoa dugu, hain zuzen *torre-ren o* horrek asimilatu du *torre* izenaren *e* bokala: *Torremonte* > *Torromonte*, itxiera *e* > *o* fenomenoa gertaturik, aurreko eta atzeko o horiek tarteko e horren asimilazioa eraginik alegia: *Torre* - > *Torro*- eginik.

Corominas-ek hau diosku:

"Monte, del lat. Mons, Montis, monte, montaña. 1ª doc.: orígenes del idioma (Cid,etc.). El latín montem tenía seguramente ŏ; la falta de diptongación debe explicarse por influjo de la nasal. Semánticamente 'monte' toma en castellano antiguo la ac. 'arbolado o matorral de un terreno inculto'; que se halla también en portugués antiguo, pero no en los demás romances"[1604].

Euskeraz" mendia" dugu beste hizkuntzetan bezala deitura-izenak eta lekuizen askoren iturri: "Mendiaga, Mendia, Mendibil, Mendiburu, etc. Mentieta, Mentinueta en 1094, actual Mendinueta". Euskal eta gaztelaniar lexemak ikusirik *monte, mendi(a)* jatorri bereko susmoa datorkigu burura. "Es frecuentísimo – jarraitzen du Mitxelena-k – como segundo elemento: Arizmendi, Calemendi, Isasmendi, Otamendi, etc. Hay algún apellido como Montezuri donde *Monte* parece haber sustituido a *mendi*. Con Montezuri compárese el apellido Montezabal[=Mendizabal]. Top. Eliçamendi, Eliçamendia, Irache, 1287"[1605].

Ezagunak dira *monte* zein *mendi* osagaia duten deitura eta lekuizen hibridoak: Cfr. *Montagut, Montaguti, Mendizorrotz* izena eta adjetiboa euskaraz eta gaztelaniaz tartekaturik. Lehenago aipatu monte > mendi izenek jatorri bera duketen ahalbideaz , hona M. Pidal-en iritzia: "Saroïhandy nota que el vasco, con el que lindan los fenómenos aragoneses – ozenketa eta gorketaz ari da *nk-ng,rt-rd* etab – tiende a sonorizar la sorda agrupada con n,r,l. En efecto, hallamos tras *-n* en casi todos los dialectos vascos: *emen-koa* > *hemengoa; Irun-tic* > *Irundik, denbora* <*tempora, borondate* < *voluntate; mendi* < *monte"*[1606].

Sasía-k 1863an *Torromoto* ematen du, agian txarto entzun edo ikusteagatik. Izen beronekin baserri bati esaten zitzaion, Sasíaren arabera. *Torre* izenarekin lekuizen asko sortu dira, bai zuzenean, bai erreferentzia izen moduan, konposatuetan zen soiletan. Ikus dezagun Echevarría-ren lanean zer dagerren Karrantza Haranean:

"La Torre en Matienzo, Sangrices, Santecilla, Haedo, lugar de El Callejo, y Biañez, lugar de Paúles; La Torre o La Torre de La Iglesia en Soscaño; La Casa de La Torre en Santecilla; La Huerta de La Torre en San Esteban; La Lata de La Torre en San Esteban; La Llosa de La Torre en Soscaño; Traslatorre y La Llosa de Traslatorre en Sangrices. En plural, encontramos Las Torres en Haedo, lugar de Cezura, Probablemente, es apellido en El Calero de Torres y La Casa de Torres en Lanzasagudas; Maitorre, s.l..

1604 Corominas, op. cit. 425 orr.
1605 Mitxelena, Apellidos Vascos, 128 orr., 438 zbk.
1606 M. Pidal, Orígenes, 297 – 298 orr., 551 zbk.

Estos topónimos se refieren a casas torre, construcciones defensivas de planta cuadrada o rectangular, de gruesos muros de mampostería con esquinales de sillería, que solían tener remates almenados y cubos en los ángulos de las partes altas. En tiempos de paz se desmocharon y se les añadió algún piso, al tiempo que aumentaba el tamaño de los vanos. La mayor parte de las casas torre vizcaínas datan de los siglos XIV y XV y todas han llegado hasta nosotros muy alteradas (vid. Paliza-Díaz García, 1989:43). Las Encartaciones es la comarca vizcaína con mayor número de torres banderizas, si bien estas construcciones no se reparten de forma homogénea. Los municipios más occidentales (Lanestosa, Carranza, Trucíos y Arcentales) apenas concentran el 10%, mientras que el Valle de Salcedo (Valmaseda, Zalla, Güeñes y Gordejuela) supera el 70%"[1607].

Zalla-rako dokumentazioan, 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren agirietan hauxe aurkezten zaigu:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Torremonte	Monte
Torremonte	Casa nº 84
Torremonte	Viña
Torremonte	Terreno
Torremonte, Sebe de	Terreno (Lind. N.: Camino al Barranco – Palacio. Lind. S.: Senda llamada de La Aceña)
Torremonte, Sebe de	Terreno
Torremonte	Heredad

1607 Echevarría, op. cit., 339 orr.

Trasallende. *Zelai izena.*

Jatorrian *Tras la allende*-tik artikuluaren aglutinazioaz antzeko aldaketa kasu bat *Trasmosomos* < *Tras los somos* lekuizenean dugularik (ikus Trasmosomos).

Allende izenerako, jo *Allende* (lallende < la allende) toponimora, Sollanoko baratze izen ezaguna delarik.

Zalla-rako *Allende* toponimoa 1597 urterako agertzen da[1608], eta 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren agirietan hauxe ageri zaigu, beste zenbait lekuizen dokumentazio bereko *Tras* daukatelarik:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Tras la Allende	Heredad
Tras la viña de Bolivar	Heredad (Lind. N.: Viña Sr. Bolivar, Lind. S.: Sierra Calva)
Tras la casa	Heredad
Tras la llana	Heredad
Tras Aheco (lugar, Ocharan)	Heredad
Tras las casas	Heredad (Lind. N.: Arzabe, hoy Llaguno)
Tras las casas	Parcela
Tras de la casa de Ramón Llantada	Terreno
Tras la Cerca	Senda peonil
Tras la Cerca y Salcedo de Zalla	Tierra
Tras las casas	Solar
Tras de la casa de San Cristóbal	Sierra

1608 Royo Ruiz, op. cit., 20 orr.

Trasmosomos. *Mendi baten izena.*

Mendi izen honen atzean *Tras los somos* antzematzen dut, preposizioa, artikulua eta izena aglutinaturik erabiltzen dugula izen hau Salzedo Haranekook. Goazen bada, hiru osagaiok ikastera:

Tras preposizioa: "trans en latín, 'más allá de', 'allende'. 1ª doc.: doc. de 928 y del s. X (Oelschl). Ya está también en el Cid – dio Corominas-ek -y es usual más o menos en todas las épocas, aunque hoy es puramente literario la definición de Nebr. *Trans, ultra* sólo es etimológica, pues de esta ac. latina apenas quedan huellas en cast. a no ser la toponimia – hona gure kasua – en casos como *Trasmiera, Trastámara,* etc. En portugués antiguo si se conserva la acepción 'además de', íntimamente relacionada con la del lat. TRANS[1609].

Preposizioaren erabileraz *Trasmont* izena dakar M. Pidal-ek hitz azkenean dagokeen *e* horren galeraz. León-go adibidea dugu, 1092 urtekoa, eta hor bertan dio X. eta XI. mendeetako lehen erdian amaierako *e* hori mantentzeko joera dagoen bitartean, XI. Mendearen bigarren erdian eta XII mende osoan azkeneko *e* hori desagertzeko joera handia dagoela[1610].

Santiago Segura-k *trans* preposizioak akusatibo kasua eskatzen duela dio: "'más allá de', 'al otro lado de', 'por encima de ', Trans vallum, 'por encima de la empalizada'[1611]. Manuel Alvar-ek agertzen ditu *trans* daramaten hiru toponimo: *Trans, tran, tres:* Transjuan (Jaca), Tresaseras (Guasa), Tresarrín (Esp.)[1612],

Los Somo(s) toponimoaren osagairako, ikus *Somocurcio* toponimoaz esandakoa.

1609 Don Denis, v.848; comp. ZRPh XIX, 212.
1610 M. Pidal, *Orígenes,* 188 orr. 38 zbk.
1611 Segura S.: Diccionario Etim. Lat. Esp., 749 orr.
1612 Alvar, M.: *El habla del Campo de Jaca*, 136 orr. 92 zbk.

Txabarri. *Auzo baten izena.*

"TXABARRI: Sin duda, por aféresis de *Etxabarri* > *Etxe* + *barri*, "'casa nova". 'Txabarri, barrio de Güeñes', ' caserío de Avellaneda (Sopuerta), 1791, Chabarri', 'Idem de Molinar (Gordejuela)', 'idem de San Fuentes (Abanto y Ciérvana)', 'idem de Santecilla (Carranza), 1779, Chavarri', 'idem de Sodupe (Güeñes)','casa armera de Gordejuela, s. XVII, Chavarri' ,'fuente de Aranguren (Zalla),' térm. de Gallarta (Abanto y Ciérvana)', 'idem de San Salvador del Valle, 1863'. El Map. Top. Vizc. recoge caseta de Chávarri para Carranza, y para el s. XV tenemos en Chávarri de Galdames (B. e Fortunas, fol. 53, p. 126). Txabarria, 'caserío de Pucheta (Abanto y Ciérvana), 1793, Chavarria', 'idem de Gordejuela', 'idem de Zalla', 'térm. de Gordejuela', como el anterior, pero con artículo en *-a.*

Txabarriaga, térm. de Sestao, 1863, Chavarriaga, con suf. Toponímico *-aga*, aplicado en este caso a sustantivo (*etxe-)* + adjetivo *(-barri)*"[1613].

Mitxelena-k hauxe dio: "*etse, etxe* 'casa': Echabarri (Chavarri, Javier; top. *Essavarri*, Al. 1035"[1614].

Lekuizen honen bigarren konposagaiaz, adjetiboaz alegia, hona Mitxelena-ren iritzia: "barri, berri 'nuevo': Iturribarria, Uribarri, Armaberri, Iriberri, etc. Barri es variante de occidental, es decir, en líneas generales, dialectalmente vizcaína. Parece que ha sido el vizcaíno el que ha innovado. La tendencia a hacer más abierta la pronunciación de *e* ante *r*, que se manifiesta también en otros dialectos, se ha fijado aquí cuando la vocal de la sílaba final era *i* o *u (garri / gerri* 'cintura', *txarri / txerri* 'cerdo', *garnu / gernu* 'orina'), tal vez cuando la vocal no era inicial absoluta, pues el vizc. conserva la distinción entre *arri* 'piedra' y *erri* 'pueblo'. Resulta curioso que los nombres de población vizcaínos, usados también como apellidos, Berriatúa y Bérriz, tengan o no que ver con *barri, berri*, no hayan sufrido ese cambio"[1615].

Ingrid Horch-ek *Châvarri* bat dakar: "Châvarri [Ayala FN] Kataster: pol. 35 / Erbi. Geogr. Lage: Karte 0º 35 / 43º 07. Casas de Chavarri. Madoz: je 1 Bel. Ayala: barrio de Costera, Graphie Chabarri; Valmaseda / Galdames; Ayala: barrio de Llanteno. Mehrfach in Vizcaya / Zalla. Sasía, *Top Eusk. Encart.*, p. 183: Txabarri; 10 Belege in der Region. Mich., *Apell.*: 236 Chavarri (Echavarri); etxe 'casa', [Beisp.] Chavarri. Narbarte: Chabarri, de Etxeberri 'casa nueva'. Lozoya, Biogr. Ayala, p. 78, mi Testament des F. Perez de Ayala (14. Jh): Chavarri. Eleiz., Notas Top. p. 440, mi Artikel 'La caida de vocales iniciales en las voces top. vascaS', NAMEN, die mit etxe / etxa zusammenges sind, wo das aul. EWEGGEFALLEN ist: Txabarri (por Etxebarri), Páramo de Salmantón / Ayala. Kommentar: Lt. Resp. Betonung Chavarri"[1616].

Manuel Agud eta Antonio Tovar hizkuntzalari ospetsuek hona zer ematen duten etxe(a) hitzaren jatorriaz: "*Etse* V, R, *etxe* V, *itxe* AN, 'casa'. Parece que Azkue no conoce la forma *exe* o *exa* que sería necesaria para la explicación de *xaberri / Chabarri* de Menéndez Pidal. La variante *etxe* sería un antiguo diminutivo afectivo, pero se ha perdido tal valor, al haber sustituido al primitivo *etse*

Humboldt la relaciona con *itxe* V,G 'cerrado', mer. y vizc. ant. *itxi* de *esi* 'vallado'. Esa misma relación establece Mich. FHV 67, y remite también a *es-tu* AN 'apretado', y a *(h)ersi,*

1613 Irigoien, *en torno a la top. vasca y circump.*,66 – 67 orr. 77 – 79 zbk.
1614 Mitxelena, *Ap. Vascos*, 87 orr. 236 zbk.
1615 Ibidem, 67 orr. 134 zbk.
1616 Horch, I.: *Zur Toponymie des...* 213 orr.

(H)ertsi, (h)erstu (echi 'cerrado en Pamplona 1610). Derivado: *etxola / itxola* 'choza'.

En relación – diote hizkuntzalariek – con el problema de la forma *exe*, postulada por Menéndez Pidal (VII Congr. Ling. Rom. 2, 414), o deducida de formas como *exaberri*, son el top. de Cerdaña *Ix*, en doc. de 974 *Exi, Hix* ya en 839, y posiblemente también, según el mismo autor, *Oveix* en Cerdaña, que se derivaría (lo que no parece probable) de *obe-exe* 'casa de la cuna'(?).

Tenemos toda clase de etimologías, ya que palabra tan corta puede fonéticamente compararse con muchas combinaciones de sonidos. Sch.Heim. u. Freund. Sprachgut 78 ha propuesto el lat. attegia, atestiguado como de origen africano. Nada digamos de Astarloa, Apol. 298, con su explicación de *echia* 'casa', quiere decir 'no pequeño'.

EWBS, partiendo de compuestos, quiere deducir una forma fundamental **etšal-*, como variante de **etsăr / *etšer-*, que relaciona con bereb. e*zder* 'vivir'. También pretende relacionar con top. como *Chaorna, Iruecha* (Soria), *Exanega* (hoy Saneja en Cerdaña), *Exerica* (Castellón), etc., para deducir que *etše* es un prést. Del ibér., continuando en su explicación con otras fantasías tan insostenibles como lo expuesto. Cf. los derivados *etxabola* BN,G 'choza', *etxol* AN, G, *etxola* BN,L,S, *itxola* AN id., 'cabaña de pastor', *xola* (Ponor.), *txola* R 'pocilga'.

En estos últimos ve Sch.l.c. Simples derivados de *etxe*. Acaso ha influido en ellos efectivamente por etimología popular *etxe*; pero también se proponen otros dos orígenes para explicar sus diversas formas. Por un lado, Hubschmid *Pyrenäenworter 24* supone que se trata de un elemento pirenaico indígena, el que tenemos en *txola, etxola* 'pocilga', arag. Vole, cat. Axoll, assoll, soll (en el índice cat. de Corominas no están estas voces). Por otro lado – jarraitzen dute Agud-ek eta Tovar-ek – habría que pensar que en la palabra vasca, como en el esp. Chabola (ant. javola de Don Juan Manuel) está el afr. Jaole de gaveola, caveola, como señala A. Castro, RFE, 20, 60, que a su vez dice que el término castellano es de origen vasco.

Mich. BAP 11, 284, anotando a Corominas (q.u., s.u. Chabola) dice que *etxola* es la forma oriental, sustituida por el préstamo *txabola*, en la que se cruza el prést. con *etxe"*[1617]*.*

Menéndez Pidal Jaunak *Javier-Chabarri, "dos dialectos ibéricos"* izeneko sailean hauxe dakarkigu: "En el sustantivo vasco-ibérico **eche* 'casa', *echea* 'la casa', hallamos una variedad dialectal importante. De este nombre, que en el vasco común lleva la africada *ch*, salen multitud de topónimos: *Echeandi* 'casa grande' en Vizcaya; *Echezabal* 'casa ancha' en Guipúzcoa; *Echeberri* 'casa nueva', innumerables con variantes: *Echaberri* en Guipúzcoa; *Echabarri, Chábarri* en Álava y Vizcaya, cuyo acento esdrújulo puede ser arbitrariedad castellana moderna, pues sabido es que el vasco no tiene acento de intensidad como el latín y el castellano, y al castellanizarse estos nombres tomaron acentuación varia. En los documentos de Ramiro I y en los de Sancho Ramírez en Huesca, se encuentra *Escaberri*, año 1081, o *Escabierri*, año 1040 (sabido es que hasta el siglo XII era muy común la grafía *sc* en vez de la fricativa palatal que entonces y después se escribió *x*); *Exaverre*, 1092, 1093; *Exavierre*, 1055, etc., al lado de formas que comenzaban con esa consonante fricativa: *Scaberri*, año 1059; *Scavierri*, 1036*; Scavir* ad latere, 1058; *Scabier alatre*, 1062; *Xavierre*, 1081, etc. Y esta vacilación continúa hoy, porque el Javierre de Bielsa se pronuncia siempre por los naturales como *Ixabierre, išabiéŕe*, aunque Jaurgain rechazó la referencia de Javier a

1617 Agud, M.; y Tovar, A.: *Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca*, IV, 616 – 17 orr.

Echaberri por la pérdida de la vocal. No tenemos porqué detenernos, como se detuvo Jaurgain, porque comparamos el caso de Lumbier Ilumberri y recordamos el Chábarri Echabarri de Álava.

Eta aurreraxeago dio: "En vista de todo esto, considerando la palabra ibérica '*eche', 'exe'* dentro y fuera del País Vasco, podemos decir que la forma con consonante africada *'eche'* ocupaba un área occidental, extendida no sólo entre los pueblos que los romanos conocían con el nombre de berones, caristios, várdulos y en la porción occidental de los vascones (Echaberri, Echabarri, Chávarri) sino también entre los arévacos del sur de Soria (Iruecha, Chaorna). La forma con consonante fricativa *exe* ocupaba un área oriental y más extensa, que comprendía a los vascones del este (con el Javier de Navarra y los Javierre y Ejea (< *Etxea*) del Alto Aragón), comprendía a los cerretanos (Saneja) y probablemente también todo el Levante, con los edetanos (Jérica) y con los contestanos (Jeresa)"[1618].

Menéndez Pidal-ek berak *barri, berri* adjetiboaz diharduela, hona zer baieztatzen duen: "El segundo elemento del nombre *Javier* que nos sirve de guía, nos lleva a las dos formas del adjetivo *berri, barri*, 'nuevo'. Otra alternancia entre *e* y *a*, motivadas sobre todo por una *r* siguiente, son tratadas por Uhlenbeck, RIEV, 1909, 467. No sólo en vasco sino en otras lenguas se observa que la *r* abre la vocal anterior *e*, tendiendo a *a*. Según el diccionario de Azkue, *barri* es común en Vizcaya, mientras *berri* se usa en guipuzcoano, alto y bajonavarro, labortano, y suletino. La toponimia nos afirma, rectifica y amplía bastante esta noticia que nos da el P. Azkue.

Examinando en las listas toponímicas de Eleizalde cinco compuestos frecuentes, *Errotabarri, Etxebarri, Cortabarri, Lecumbarri,* y *Olabarri* (ikus izenok: RIEV, 1928, 82 eta 384 orr.; 1930, 543 orr.; 1932, 413 orr.; eta 1933, 394 orr.) que nos ofrecen un centenar y medio de nombres de lugar, hallamos un resultado preciso y claro: *-barri* da cinco nombres en Álava, 38 en Vizcaya, nombres de lugar, 14 en Guipúzcoa; pero conformemente con las indicaciones de Azkue, no aparece ningún *barri* en Navarra, en Baja Navarra, ni en Labourd. En cuanto a *berri*, aparece uno en Vizcaya, 83 en Guipúzcoa, 10 en Navarra, uno en la Baja Navarra, y tres en Labourd. Resumamos y ampliemos: al occidente en Álava y Vizcaya domina *barri*, casi exclusivamente, puede decirse; sólo se halla en Vizcaya a un Lecumberri en el ayuntamiento de Maruri, frente a otro Lecumbarri en el ayuntamiento de Arrieta. Fuera de los 150 topónimos escogidos, cuya base hallamos en estas dos provincias un dominio absoluto de las formas con *a*, a juzgar por otros nombres que el nomenclator oficial de 1891 aparecen con acento vario: Ullíbarri, Uríbarri, Ventabarri, Echábarri en Álava; Lámbarri, Berecibarri, Lecubarri, Elejabarri en Vizcaya. Falta precisar – dio Menéndez Pidal-ek – estos acentos, si proceden de capricho infundado de los informadores del nomenclator, o si realmente están arraigados entre los naturales de esos pueblos. Pero aquí nos interesa notar solamente que en la terminación la *a* está atestiguada desde antiguo, pues en el famoso documento del monasterio de San Millán del año 1025 aparecen *Essavarri* (Echabarri), *Urivarri* (Uribarri), y así otros en documentos medievales (Ikus *Cartulario de San Millán de la Cogolla*, D. Luciano Serrano-ren Argit. 1930, 103 – 06 orr.).

Respecto a Guipúzcoa – jarraitzen du Menéndez Pidal-ek – la *a*, pues, existe, aunque en gran minoría, y sus ejemplos creo que se dan al oeste de la provincia, donde encontramos un Uribarri al oeste de Mondragón y otro al sur de Oñate. Hay también *Etxebarri*

1618 M.P. *Top. Prerr. Hisp.* 235 – 242 orr.

al occidente, frente al *Etxeberri* dominante. En Navarra – dio Pidal-ek – si bien nuestros topónimos no nos dan sino *berri*, la realidad no parece tan sencilla. Dominan, sin duda, enormemente *Echaberri, Iriberri, Liberri*, etc.; pero si nos fijamos en el territorio al oeste de Estella, encontramos *Echabarri, Mendilibarri,* y *Ulíbarri* (respetemos el acento del nomenclator). En el País Vasco-francés no recordamos más que formas con *e*: *Etcheverry, Lecumberry, Salaberry, Eliçaberri*, y otros semejantes.

La *e* de *berri* era vocal abierta, como ya lo indica su variante *a*, y como lo confirma el que en los territorios romanizados muy temprano, esa *e* diptonga lo mismo que la *ĕ* latina (RFE, V, 1918). Así, en vez de *Echaberri* o *Echaberri* 'casa nueva', tan repetido en Guipúzcoa, Navarra, y Labourd, encontramos *Exavierre* o *Xavierre*, escrito así en el siglo XI de las dos maneras, *Xavier* en los siglos XVI y XVII, y *Javierre,* Javier modernamente, como nombre de los varios pueblos de Navarra y Huesca arriba mencionados. Tenemos también Lumbier, próximo al Javier de Navarra, que puede identificarse como *Ilumberri,* tenemos *Alcubierre, Javierre,* etc.

Estos últimos nombres Alcubierre (pueblo situado a unos 40 km. al sur de Huesca), Javierre nos llevan a pensar en la extensión de este adjetivo *berri, barri* fuera del territorio de las provincias vascas y vascongadas. Es verdad que los seis Javierre que hay en Huesca están al norte, en el territorio que pertenecía a los antiguos vascones o muy próximos a él. Así, pues, como conclusión – amaitzen du Menéndez Pidal-ek – tenemos siempre dos dialectos, uno oriental y otro occidental, que se manifiestan en las varias formas del topónimo Javier en sus dos componentes. A las formas extremadamente occidentales con *ch* y *barri*, *Echabarri, Chabarri*, se contraponen los extremos orientales *Exavierre- Exaberri, Xaberri – Xabierre*, con *x* o *š* y *berri*. Pero esta doble coincidencia extrema no es completa, pues el límite entre *ch* y *x* no coincide con el que separa *barri* de *berri*, como nunca suelen coincidir los límites de dos fenómenos caracterizadores de un dialecto. El límite entre *ch* y *x* pasa por el oriente de Navarra, mientras el límite. entre barri y berri pasa por el occidente de Navarra misma. En suma, en las lenguas ibéricas o prerromanas, la toponimia hispana se nos muestra claramente dividida en dos zonas: una occidental y otra oriental o propiamente ibérica. Aragón, Cataluña, Valencia, y Granada pertenecen a la oriental. Navarra, esto es, la Vasconia Antigua y el Vasco-francés se reparten entre los dos dialectos en modo vario, según se trate de *barri-berri* o de *eche-exe*. Vizcaya y Álava pertenecen a la rama occidental. Las formas hoy dominantes en Navarra y Huesca *berri, iri, (e)xe* son, por lo menos, las que dominaban en la antigüedad, lo mismo en gran parte del territorio vascón que entre los túrdulos de la Bética, así como en el Levante de la Península y en la Narbonense (*Iliberri, Eliberri, Ilumberri*). En oposición a esa parte oriental, las formas *barri, uri, ulii, echa, eche* aparecen hoy dominantes en el occidente, en Vizcaya, Álava, Burgos, Logroño y Soria; dominaban en lo antiguo, al menos la primera, entre los astures (*Eguivarri*)"[1619].

Menéndez Pidal-ek berak aipaturiko artikuluan, hauxe irakurtzen dugu:

"Como vemos, el nombre *Echeberri* 'casa nueva' es el más repetido; añadánse todavía *Echeberría, Echeberrizabal, Echebarrieta*. De *Echeberri* se deriva *Xavier*; este nombre, hecho famoso en la onomástica católica por el San Francisco del siglo XVI, tiene una especial importancia para nosotros.

J. Vinson creyó que *Etcheberri* era voz reciente y sin interés, y que la grafía *Xavier*

1619 M.P. *Top. prerr. Hisp.* 242 – 250 orr.

era inadmisible y exige una rectificación; J. Jaurgain le objeta a lo primero que ya en el siglo XIV se encuentra *Echeberria*, pero rechaza que con *Echaberri* tenga que ver *Xavier* o Javier, pues el nombre de este pueblo navarro se escribe en lo antiguo *Exabierre* en 948, *Exaberre, Exavierre* en 1093, *Isavier, Savier, Xavier* y Javier en el siglo XIII; a lo cual Vinson, dejando a un lado sus puntos de vista primeros, contesta sólo insistiendo en la relación de *Xavier* con *Etcheberri*, y para ello recuerda que la *j* española (entiéndase la correspondiente a la antigua grafía *x*) se pronunciaba antes como la *ch* francesa. Aún así -jarraitzen du Menéndez Pidal-ek – queda por explicar la diferencia entre la *ch* francesa de *Xavier* y la *tch* de *Etcheberri*, y, sobre todo, la forma más antigua *Escabierre*, que es el punto de partida de la duda de Jaurgain y de otros. Por lo que hace al nombre de lugar de que tratamos, en documentos altoaragoneses que hoy se conservan originales, aparece con las formas *Escaberri*, año 1081, *Scaberri*, año 1059, *Scavierri*, año 1036, *Szaverrilatze*, año 1066, al lado de *Xavierre*, año 1081 y en copias del siglo XIII o anteriores: *Scaberri, Escabier, Escabierri*, año 1040, *Scavir ad latere*, año 1058, *Scabierr alatre*, año 1062, *Sciaberraça*, año 1066, junto a *Exabirri*, año 1061, *Exaverre*, años 1092 – 1093, *Exavierre*, año 1055.

No cabe, pues, la menor duda que *Escaberri* y *Exaberri* representan – dio Menéndez Pidal-ek – la misma pronunciación *ešabęří* o *ešabęří*; para explicar su diferencia respecto al vasco *Echaberri eĉabęří*, debemos notar que, además de las variantes vascas de este nombre ya citadas, hay otra al oriente de Navarra, que es Jaberri, a siete kilómetros al este de Aoíz, nombre que antes se escribía *Xaberri* (*Javerri* en el nomenclátor de Navarra, 1893; Jaberri y *Xaverri* en Madoz, Dicc. Geogr., IX, 1847; y XVI, 1850) mostrándonos que al oriente de la Vasconia la *x* o *š* sustituía a la *ch* francesa o *ĉ*. En efecto, más al oriente de este *Xaberri* o Jaberri se hallan todos los Javier o Javierre conocidos: Javier o Xavier, en Navarra, a siete kilómetros al este de Sangüesa; Javierregay, Javierrelatre, Javierre del Obispo, en el partido de Jaca, y otros tres Javierre más en el partido de Boltaña (Huesca). No es conocida hoy la repartición dialectal de las variantes *ĉ* y *š*; pero acaso no sería aventurado ver una indicación precisa en los *Xaberri* o *Xavier* del oriente y *Echaberri* del occidente, relacionando esta partición con la presencia del fonema *ĉ* en el castellano y en el bearnés y con la ausencia del mismo en el navarro-aragonés"[1620].

Badugu, beraz, argiturik toponimo honi, Txabarri-ri alegia, dagokiona. Dena dela, ez dagoke, gure eremuari gagozkiola bederen, halako gardetasun – izpirik agertzen dukeen lekuizenik.

Irigoien-ek Menéndez Pidal-en aipamenei buruz hauxe diosku: "Menéndez Pidal hace hincapié en que el top. navarro Javier se documenta en el s. XI como *Escaberri*, léase *Exaberri* 'casa nueva',.... Pone también de manifiesto el caso de Lumbier (Navarra), el cual tiene forma vasca con vocal *-e-* no diptongada, Irumberri 'castro nuevo', recogido ya por Oihenart, y el de Montiberri en el extremo occidental de la provincia de Lérida. Señala asímismo Menéndez Pidal – dio Irigoien-ek – *Esterri* y *Gerri*, en el partido de Sort, *Igüerri* en el de Tremp, y *Algerri* en el partido de Balaguer, que, a su juicio, tendrían el adje. *Erre* 'quemado'. Podría igualmente ser *(h)erri* 'país, tierra', que en el caso de *Espierre* estaría por *berri*, con oclusiva sorda tras sibilante, y en el de *Igüerri* por *gorri*"[1621].

Aurrerago, *-vierr(e) (<-berri)* duten formak biltzen ditu Irigoien-ek, L. Ariño eta A. Ubieto-ren dokumentuak aipaturik, "*Rep. Huesca"* eta *"Top. Arag. medieval"*

1620 M.P. *Las vocales ibéricas y en los nom toponim.*, RFE, 5 (1918), 225 – 229 orr.
1621 Irigoien, *En torno a la top....* 194 – 95 orr.

zuzenki:

"Javierre, lugar de Albella – Jánovas, p.j. de Boltaña, s. XIII *Exiverre* de La Ribera de Fiscal, *Exaverre,* etc. Javierre, cerca de Los Corrales, p.j. de Huesca, documentado en el s. XII como *Xavierre.* Javierre, desaparecido, p.j. de Huesca, s. XIII como *Xavierre Transsierra*, etc. Javierremartes, despoblado cerca de Martes, pero hay una pardina así llamada, p.j. de Jaca, documentada en el s. X como *Exaberri Amartz, Scaberri, Xaverre Martes*, etc. San Javier, en Martes, p.j. de Jaca. Jabierre, en el Valle de Hecho, p.j. de Jaca, s. XIII *Exavierr*. Javier, Camino de, en Bentué, p.j. de Huesca. Javierre, en Bailo, p.j. de Jaca. Javierre, en Bielsa, p.j. de Boltaña. Javierre, en Olsón, con Sarsa de Surta forma un nuevo municipio llamado Alto Sobrarbe, p.j. de Boltaña. Javierre, Arroyo de, en Boltaña. Javierre, Huega de, en Oliván, p.j. de Jaca.

Debe tenerse en cuenta - dio Irigoien-ek datu jakingarria emanik – que Javierre del Obispo, mencionado por Menéndez Pidal, es un lugar de Oliván, documentado en el s. XI también como *Xavierre de los Cornudos*. Javierre, Plana, señalándose también Pala de Javierre, en Ballobar, p.j. de Fraga.

Jabarella, unido a Sabiñánigo, p.j. de Jaca, s. XIII *Xaverrella, Xaberriella, Xabarriella*, etc., con sufijo diminutivo, por lo que, al modificarse el acento, no sufrió diptongación. Javarraz, casa de labor, térrmino de Bailo, p.j. de Jaca, s. XIV *Xaberraça* con sufijo. Javarraz, casa, en Ena, p.j. de Jaca. Jabarraz, Camino en Larués, p.j. de Jaca. Jabarrillo, Camino, en Los Corrales, p.j. de Huesca, donde hemos registrado antes Javierre,cuya forma lleva en el caso que nos ocupa un sufijo diminutivo románico. Jabarrillo, en Loarre, p.j. de Huesca, como el anterior. Jabarret, en San Esteban de Litera, p.j. de Tamaritr de Litera, con sufijo *-et(a)*, diminutivo románico, acaso plural vasco en su origen. Chavierrella, en Loarre, p.j. de Huesca, que, por tener sibilante africada, se conservó así, sin evolución a *j* velar, teniendo en cuenta que **exe* 'casa' tiene la variante *etxe*, más generalizada en el País Vasco actual, y que pudo convivir con la otra en área aragonesa. Merece mención aparte Chavarría, Casa de, en Barbastro, que por el vocalismo *-a-* del segundo elemento *-varria*, evolución de *-e-* delante de *-rr-,* es igual que la variante occidental, Vizcaya, etc., lo que ocurre también en las formas con sufijo que hemos visto inmediatamente antes.

Hay también *Juvierre*, ayuntamiento de Castejón de los Monegros, p.j. de Sariñena, documentado desde el s. XIII como como *Chuvierre o Xubierre*, con elemento inicial distinto de los anteriores. J. Corominas, *Est. Top. cat.*, II, *Toponimia d'Andorra*, p. 13, señala Juverri para Andorra, sin diptongación, juntamente con Bixessarri, lugar de Sant Juliá, antiguamente *Bexasarri, Bayshezarri*, y formas parecidas, según los documentos de los siglos XII, XIII, y XIV, p. 31. que seguramente tiene *-sarri* como segundo miembro 'espesura'.

Lubierre, en Jaca, que da nombre al río, y hay también Llano Lubierre, en Ilche, que supondría sin diptongación **Luberri*, acaso de *lur* 'tierra'. Trasjivierre, en Aguas, p.j. de Huesca. Tiene también *-berri*, aplicado a un elemento no conocido, Castelsubierre, en el Valle de Hecho, p.j. de Jaca, que Agustín Ubieto señala con interrogación en relación con la documentación que recoge para el s. XIII, como *Castiello Suuier*. En cualquier caso es forma que contiene **-berri* como segundo elemento"[1622].

Autore berari jarraikiz, Irigoien-i alegia, hona zer eransten dion orain arte agertutakoari:

1622 Irigoien, *En torno a la top....*, 195 – 97 orr.

"Arana Goiri-ren bidetik datorkigun izendegia hor dago eta hainbat saindu izeni dagokion aldetik eragin handia izan du, baina saindu-izen asko eta asko ez da haurrak bataiatzerakoan aintzat hartu izan, ezta hurrik eman ere, zeren jende artean ez baitira irensterrazak.

Horrela izen asko ditugu gizartean oso zabaldurik daudenak, eta jendearen gogoan gaztelaniazko ordaina dutenak, nahiz eta pertsona bakoitzarentzat, halako izenik duen neurrian, duen bakar hori aski den jendartean ezagut dadin, izen propioak berez mundu zabalean egungo egunean ez baitira normalki itzultzen zeren ordain diren jakinarren:

Gizonezkoenak: Aintza, Alatz, Ander,..., Xabier (*Jabierr* izkribatzen da Elizalderen zerrendetan, *J*-ren gainean puntu bat duela Arana Goiri-ren bidetiko normen araura ezarria). Gauza ezaguna izanarren erran beharrekoa da Xabier forma jatorriz euskal toponymo zen *Exaberri*-ren erdal evoluzio phonetikozkoa dela, saindu izena mundu zabalean ezagunagoa baita Frantzisko formari (edo ordainari) Xabier itsasirik"[1623].

Arabarako lekuizen sorta luzea eskeintzen digu J.L. de Guereñu-k:

"Echabarri Cuartango, lugar: Echavarri, 1257 (Herg.); Esavarri, 1257 (Herg.); Chavarri, 1706 (Arch.).

Echabarri Urtupiña, lugar: Essavarri, 1025 (Reja); Hechavarri, 1257 (Herg.); Chavarri, 1258 (Flor.).

Echabarri Viña, lugar: Echavarri – Divina. 1257 (Herg.); Chavari, 1258 (Flor., p. 169); Echavarre de viña, 1294 (Tarifa); Chavarri, 1537 (Gonz., p. 187); Echevarre, 1537 (Gonz., p. 187)".

Deituretan:

"Echevarre (Baeza de), 1537 (Gonz., p. 187); Chavarri (Pérez de), 1560 (Land., III, p. 442); Echevarri (Pérez de), 1562 (Land., III, p. 442).

"Echebarri, despoblado: Echavarri, 1257 (Herg.); Chavarri, 1338 (Gonz., p. 1).

Esavarri, despoblado: Essavarri, 1025 (Reja)"[1624].

Donemiliaga-ko kartularioan: "(…) Essavarri, Argillana et arina III regs, Zuhazu (…)".Eta kartulario berean: "191-. El obispo Nuño y varios nobles ceden la parte (Años de 1067 y 1084, 1096, y 1101 (*Bec.* Fol. 184v. Colecc. nº 23): "(…) Gundisalbo de Ggabarri dono mea portione de Ocoiza, et in villa Gorostiza mea portione cum divisa (…)"[1625].

Zalla-rako *Chabarri* 1636 urterako eta *Chavarri* idatzita agertzen dira. *Chabarria* eta *Chebarria* ere 1597 urterako[1626]; *Chavarri* 1732 urterako[1627] eta 1770 urterako[1628].

1623 Irigoien, *Pertsona-izenak*.... 20 orr.
1624 L. de Guereñu, *Top. alavesa*, 627 orr.
1625 Ibidem, 199 orr.
1626 Royo Ruiz, op. cit., 22 orr.
1627 A.H.P.V. Pedro Manuel de Bezi y Yermo. 1855. 1732 urtea.
1628 A.H.P.V. Ignacio Antonio de Palacio y Ocaranza. 1875 nº 1. 18 febrero 1770. f. 25 – 30.

Zalla-rako 1863 urteko Jabego Erregistroaren dokumentazioan:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Chavarri	Parcela
Chavarri	Terreno
Chavarri (del Jardín)	Sebe
Chavarri, Campo Orive	Antuzano
Chavarri	Trozo de terreno
Chavarri	Terreno

Madoz-en hiztegian: "Chavarri: caserío de la prov. de Vizcaya, part. jud. de Bilbao. Term. jur. de Zalla. 2 vecinos, 10 almas"[1629].

1629 Madoz, op. cit., 310 orr.

Ubieta. *Mendi baten izena.*

Ubieto izenerako antroponimo bat ikusten du Alfonso Irigoien-ek bere eraketan: "El apellido Ubieto tendrá su origen en última instancia en el nombre de persona, es decir, en *Obeto, con sufijo en *-to* con diptongación Obieto"[1630].

Jakina, nire ustez, *Ubieta* izenaren eraketan ez litzateke antroponimo hori izango, pentsatzen baitut *Ur-bide* > *Ubide* izan litekeela horren etimologia, *Ubi* beste euskalkietan *Ibi* den berbera, cfr. Ochagavia, Nafarroan, eusk. 'Otso' + cave + -ibia etimologia zukeena. Dena dela, hauxe dio Irigoien-ek: "Se puede pensar que por etimologia popular de hablantes románicos se pasó de 'Arteta', forma vasca de 'Arteto', con base en *arte 'encina' y que lo mismo ocurrió en el caso de 'Ubieto'"[1631].

Mitxelena-k Ubera ematen du, *'vado'* esanahiaz eta *ur* hitzetik eratortzen du, eta *ibi*ren aldakia dela baieztatu ere. Hubschmid-ek ez du iritzi bera. *Ubide, Ubidea* izenaz *ur-bide*tik datorrela diosku (*ur-bide* '*acequia, zanja'* zentzuaz) *Ubilla, Ubillos, Ubineta, Ubitarte (Urbitarte)* etab."[1632].

-*Eta* bukaeraz Azkuek hauxe dio: "terminación de multitud de nombres topográficos que indican pluralidad". Toponimian oso erabilia. Hauetaz gehiago ikusi ahal izateko, ikus *Gallarreta* toponimoa.

Alfonso Irigoien-ek esaten digu -*eta* bukaera guztiz arrunta dela eta ohizkoa euskal eremuan, eta Ubieta-z diona hauxe da: *"Urbieta"* izenaren aldakia dela, jatorrizkoa *Urbi* dela (*Confluencia de dos ríos*). Cfr. Arabarako *Ubieta* Amurrioko auzoa; Trebiñoko dermioan iturriak eta dermio izena[1633]eta -*eta* atzizkia inesibo kasuaren pluralezko formakoa dela.

Boltañan (Huesca) Brotorako *Plan de Ubiart* dokumentatzen du Irigoien-ek, azken bokala, dirudienez, erori delarik, hau da -**Ubiarte -arte* bigarren osagaia izanik, '*espacio intermedio* eta orohar *entrambasaguas* cfr. *Ubiartea, 1753, Arrietako soloak,-a* artikuluaz, etab.[1634]. Erromantzez ere baliokideak bai: *Tramasguas* < *Entrambasaguas,* Fanlo, Huescan, Fañanasko Pueyo-n eta Vellisas-en ere hauek biak Huescakoak direlarik.

Ur izenaren beste konposatu baten testigantza dakarkigu orain Alfonso Irigoien-ek: Karrantzan 1860 urterako *Ubilla* dermio izena, dirudienez *ur*-en konposatua. Izen bera dugu Mena Haranean ere[1635]. *Ovilla* edo *Ubilla* ematen digu eta *Torre de Ovilla* aipaturik. Honez gain, hauxe irakur dezakegu: "fuente de abundantísima agua", hau da, *ur-* izena dagoke edo zegokeen arrazoia izan litekeena[1636].

Urberuaga de Ubilla ere ezaguna da Bizkaian bere urengatik, eta Irigoien-ek uste du *Ubilla* izenak *ur 'agua'*rekin erlazionaturik dagoela eta, konposizioan edo hitz-elkarketarako *u(b/g)- + biribil* adjetiboa hartu duena, *redondo* + -*a* artikulua bukaera posizioan, ibaia borobildu egiten delako.

M.Nieves Sánchez González de Herrero-k Ubieta toponimoa azaltzen du. Oinarri bera duten beste hainbaten arloan (Ubia, Ubieta, Ibia, Ibiza (< Ubi?, Ibi +

1630 Irigoien, *La lengua vasca...,* 192 orr. 1225 zbk.
1631 Ibidem.
1632 Mitxelena, *Apellidos vascos,* 155 orr.
1633 AEF, XXVIII(1979).
1634 AEF, XXVIII(1979), 261 orr.
1635 A.N.G. 1925 urtean, 649 orr.
1636 Ibidem. 649 – 50 orri.

(t)za)); topónimos que se refieren a vados sailean (*Ibiza* < Ebussus *pinu lurraldea* omen da):

"Ubieta: término de Aguillo; vasc . Ubi + -*eta (c)*, terminación de multitud de nombres topográficos que indican pluralidad. También aparece la versión castellana: El vado: término de Ajarte y Treviño; en la Puebla de Arganzón hay un término denominado Valdotuerto o Vaituerto. El correspondiente vasco para el castellano *vado*: ibi(B, arc?), BN, hibi(BN), ubi(BN,L), übi(S)[1637]. Mitxelena-k hartzen du :"ubi con el significado de 'vado' (de *u*- var. de *(h)ur, agua* ante consonante con el sufijo -*bi)* y lo considera variante de ibi, id.; en contra de la opinión de Hubschmid[1638].

Barakaldorako ere aipatzen dute Nieto eta Bañales autoreek *Ubieta* lekuizena. Nahiz eta gehienetan *ubi* hitza *ibi*-ren aldakia dela onartu, Ubieta-k, Zallako auzorik garaienetarikoa dugunez, *hobi (agujero)* hitzaren aldakia izan daitekeela pentsarazten digu, gune horretatik hurbil hobiak oso ugariak direlako (?). Barakaldorako dokumentatzen da 1864 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren arabera:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Ubieta	Viña[1639]

Zalla-n Ubieta mendia Galdames herriari dagokion arren (gailurra behintzat bai) beti hartu da *Ubieta* oronimo edo mendi izen gisa, *Ubieta* izena auzoaren beraren izena den arren (hurbiltasunagatik edo). Zalla-rako dokumentatzen da *Sebe del canpillo de Ubieta* 1631 urtean[1640], *Ubieta* eta *Isidoro de Ubieta* 1731 urterako[1641]. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren erreferentzietan hau azaltzen zaigu:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Ubieta	Monte
Ubieta (nombre)	Monte

1637 Sánchez González de Herrero, M.N. *El habla y la toponimia de la Puebla de Arganzón y el Condado de Treviño*, 253 orr.
1638 Boletín de Filología *AEF, XXVIII(1979)., 22*
1639 Nieto, M.; Bañales, G.: *Top. Hist...*, 249 orr.
1640 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea,
1641 A.H.P.V. Pedro Manuel de Bezi y Yermo. 5711. 1731 urtea.

Ubieta, Arbolar de. *Mendiko Zuhazti baten izena.*

Arbol hitzaz: "Árbol, del lat. arbor, -ŏris, id. 1ª doc. 1197: Cuervo tiene más testimonios de esta forma; *Obr, Inéd., 213;* y Dhist., s.v.-; árbol, Berceo. El vocablo se conservó femenino en latín, y como es todavía en portugués, no sólo en el fuero Juzgo y en el de Navarra, sino aún en Nebrija: *Árbol pequeña*, s.v. Árbol; también en los antiguos almendra y hoja, pero ya masculino, s.v. Membrillo. Apol. 9b, 28b emplea promiscuamente los dos géneros. *Arbolar* litzateke eratorri edo deribatua, baina Corominas-ek hauxe dio: "Arbolar, 'enarbolar, levantar en alto' [1560 – 75, Cervantes de Salazar], propiamente 'poner derecho como el árbol de un navío'". Gure erabileran *arbolado* edo *arboleda* zentzuaz dugu *arbolar* izena: "Arboleda < lat. arboreta id. Arbolete, Arbolillo"[1642].

García Lomas-en ustez, *arbolío* esaten diote *arbolado* bati, bertako izen berezia[1643] *-illo* txikikaria > *-ío* (*-illa* > *-ía*) bihurturik, Cantabriarako eta hizketetan.

Ubieta toponimoaz hona zer bildu duen Ingrid Horch-ek:

"Sasía, *Top. Encart.*, p. 184: vier Bel. In der Ungebung.

Mich., *Ap. vascos.*: 571 zu *(h)ur* 'agua' [Beisp.] Ubide, Ubidea, Ubineta. 235 *-eta* 'terminación (…) que indica pluralidad'.

Nabarte: Ubeda 'vado extenso' (< *ur -(h)eda* hartu al du?); Ubieta 'abundancia de vados'

Zabala, Hidrogr., 304: Ubi 'vado' [Beisp.]; Ubitxa (Ubieta).

Her. Al., *Voces vasc.,* p. 56 Hinweis auf das bask. Element ubi 'vado' das in vielen ON vorkomunt"[1644].

Irigoien-en esanetan: "La terminación en *-eta*, que es normal en área vasca, en el caso de *Ubieta*, variante de Urbieta, con base en *Urbi* 'confluencia de dos ríos', cfr. para Álava Ubieta, barrio de Amurrio; fuentes y término en Arrieta de Treviño, AEF, XXVIII (1979), p.261, con sufijo *-eta*, procedente del inesivo plural. También existe Ubieto, Paridera de, en Jabarrella, en Latre, unido en Aquilué, y en Tarrasa, unido a Guasa, todos ellos del p.j. de Jaca, y Ubieto, Pardina de, en Sabayés, p.j. de Huesca, a pesar de su terminación en *-eto*, y no en *-eta*, como es normal en el área vasca. En cualquier caso – jarraitzen du Irigoien-ek – las formas aragonesas carecen de sonorización de oclusiva sorda intervocálica. El mismo problema se plantea con Arteto, en el p.j. de Benabarre, que A. Ubieto documenta para el s. XI como Arteto, tratándose de un término del castillo de Bibiles, desaparecido, y que Ariño recoge en el *Repert. Huesca* como Artedo, en Bonansa, situado en lugar próximo, con sonorización de oclusiva sorda intervocálica. Lo normal en el área vasca sería Arteta, con la variante Artieta, 'encinas', vista en § 65. Teniendo en cuenta que también en latín había un sufijo *-eta* neutro plural > cast. *-eda*, que en singular era -etum > cast. *-edo*, cfr. lat. pinetum, -i 'pinar', que tenía nominativo y acusativo plural pineta, derivado de pinus, -us 'pino', que en castellano dio tanto 'pinedo' como 'pineda', se puede pensar que por etimologia popular de hablantes románicos, se pasó de Arteta, forma vasca, a Arteto > Artedo, con base en *arte* 'encina', y que lo mismo ocurrió en el caso de Ubieta"[1645].

Ubieta izena ez da Madoz-en *Diccionario geográfico* … delakoan agertzen.

Zalla-rako dokumentatzen dira, 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego

1642 Corominas, DCELC, I, 249 orr.
1643 García Lomas, A.: *El lenguaje popular en la Cantabria montañesa*, 102 orr.
1644 Horch, I.: *Zur Toponymie des...* 379 orr.
1645 Irigoien, *En torno a la toponimia...* 228 orr. 66 zbk.

Erregistroaren arabera, *arbolar* hasieradun lekuizenak:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Arbolar Gordo (Libro Viejo)	Arbolar
Arbolar Mayor	Monte
Arbolado	Heredad

Eta erreferentzia izen gisa:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Bauzo (nombre)	Arbolar
Barranquilla	Arbolar
Bardal	Arbolar
Berastegui	Arbolar
Beti	Arbolar
Balua, Fuente de	Arbolar
Baluga	Arbolar
Barranco	Arbolar

Urtetxo. *Baserri eta auzo baten izena.*

Urt-, Ort- > ortu *'huerto'* (vizc.): Ortueta, Ortusaustegui, Ortuzar; Amor(r)ortu, Arriortua, Olaortua aipatzen ditu Mitxelenak zuzenean eratorritakoen artean. Geroago *urt-* erroaz hauxe dio: "Tal vez sea una var. *urt-*: 'Urtundua y Urtunduaga significarían casas situadas al lado de un huerto o quizás de una peña' (Garate, E-J, V, 49). Este autor – Garate-z ari da – cree poder inducir un sentido de 'peña' común a los topónimos en *Ord-, Urd-*"[1646]. Hortik al dabil Urtetxo hitzaren erroa edo jatorria?

Mitxelena-k *(h)ur'agua'* izenarekin zerikusia edo harremana duketen izen zein deiturak aipatzerakoan: "La formación de algunos de estos apellidos ((h)ur elementua dutenena, alegia) no es clara y, por lo tanto, seguro que *(h)ur* entre en todos ellos. Habrá que añadir acaso los derivados de *urte-* (sul. *Urthe* 'avenida, inundación'?): Urtaza, Urtazu, Urteaga,... La forma *ur* en compuestos puede explicarse bien por la formación tardía de éstos o bien por razones analógicas"[1647].

Dena den *Hortetxo* forma ere agertzen da zenbait mapatan. Sasía-k adibidez *Urtetxo* dakar: "Térm. de Avellaneda (Sopuerta). s. XIX, Urtecho. También se lee Ortecho. V. los top. Orbion y Arbitxu en esta sección.

Urtetxu: Térm. de Zalla, 1773, Urtechu. V. el topónimo anterior"[1648].

Antza denez, *ur* hitza ikusi nahi du hor Sasía-k, eta latinetik erromantzera gertatu zen *u* > *o* aldaketaz dihardu 1940.zbk. *Orbion* izenekoan alegia : bide horretatik al doa guk hemen dugun Urtetxo hau?

Nondik ote azken *-txo (-txu)* hori? Txikikariren baten forma? Jose J. B. Merino Urrutia-k *Ortega, fuente de; Orticha, v. Oticha* toponimoak dakartza:. zerikusirik izan dezakete honekin? Itxura aldetik ez dago oztopo gehiegirik... baina oinarri tinkorik - baietz esan nahi izanez gero - ere ez. *Orti* (< Fortis (lat.)) pertsona izena izan liteke hor? Mitxelena-k hauxe dio *Orti* etimoa aipaturik:

"*Orti*, nombre propio: *Orti Goycoa* (Lacarra, 251), *Ortillopitz, Ortiz; Fortegui*. A mi entender *Orti* y *Ortiz* son el resultado de la evolución vasca de *Fortunio (*Fortuni)* y *Fortuniz* por pérdida de la *-n-* intervocálica (Cast. Ortuño). Ya Alvar sostuvo, sin discutir la etimología generalmente propuesta, Fortis, que las formas *Orti* y *Ortiz* proceden 'de alguna región vasca'. Partiendo de Fortis, hay dificultades tanto para explicar las vacilaciones del acento, como para dar cuenta de la *–i* final. Luchaire ya propuso la etimología Fortis para el nombre vasco *Borte*, que aparece en Francia en el s. XII y que puede no ser sino var. de *Orti*. La equivalencia *Orti* = Fortunius ha sido desde siempre, a lo que se ve, un secreto a voces entre historiadores. Garibay escribe:

En esto tan cierto, que hoy día para nombrar a uno Ortuño o Fortuño de Mendoza, han de decir en la devida congruidad de la lengua Bascongada Hurti Mendozaco, y para llamar a otro Ortuño de Guebara dirán Hurti Guebaraco, porque Hurti es Ortuño, y la última sílaba co de las dicciones de Mendoza y Guevara es lo mesmo que 'de' en la castellana[1649]"[1650].

1646 Mitxelena, A*p. vasc.* 143 orr.
1647 Ibidem, 157 orr. 582 zbk.
1648 Sasía, *Top. eusk. Encart,*, 188 orr. 2499 – 2500 zbk.
1649 RIEV, 4, 405s.
1650 Mitxelena, A*p. vasc.* 142 orr. 502 zbk.

Luis María Mujika-k hitz batzu dakartza:

"Urteaga (oinetxea, C. Hip. (OGPAR) 3 lib. 132 or., 1842 urtea > Urteaga oinetxea. Urte – (*avenida de aguas*) -*aga* tokizko atzizkia).

Urteagaberri (baserria, erreg.3.132.161).

Urteagakotxabola (borda, C.Hip. (OGPAR) 3 lib. 171 or., 1845 urtea).

Urteagatxo (>Urteatxo > Urtetxo izan al zitekeen hor bokalarteko *g* horren galera? Euskal eboluzioaz, uste dut ez litzatekeela hau arbuiagarri izango. Baserria dugu Urteagatxo izena duena: baserria, IND.(OGPAR) 2 lib. 115 or, 1707 urtea erreg.66.91.3.144).

Urteagatxokoburuberria,Urteagatxolanberria,Urteagatxotxabolaldea, Urteakotxabola, Urtiagakotxabolaburua, Urteagaundia etab."[1651].

López de Guereñu-k hauek ematen dizkigu: "Ortacha, término en Laminoria; Ortea, 1784, término de Lagrán; Ortegueche, 1570, término de Amurrio"[1652].

Balmasedako Jabego Erregistroan *Hortecho* agertzen da idatzita 1863 urterako, beranduegi egia esan, jatorriazko argibideren bat antzemateko.

Zalla-rako *Urtecho* 1640 urtean agertzen da[1653], baita 1631[1654], 1695, 1697[1655], eta 1718[1656] urteetarako ere. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren agirietan hauxe ageri zaigu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Urtecho	Monte
Urtechu (*o* > *u* itxieraz)	Casa nº 53
Urtechu	Antuzano
Urtechu	Horno
Urtechu	Huerto
Urtechu	Heredad
Urtechu	Terreno
Urtechu	Monte
Campa de Urtecho	Campa
Campa de Urtechu	Campa

Lekuizen hau badago Zalla-rako Madoz-en hiztegian, Zalla-koa izanik: "Urtecho: Caserío en la prov. de Vizcaya, part.jud.de Valmaseda, térm. de Zalla"[1657].

1651 Mujika, L.M.: *Euskal Toponimiazko materialeak*, XIII, 355 orr.
1652 López de Guereñu, G.: *Toponimia Alavesa*.
1653 Royo Ruiz, op. cit., 30 orr.
1654 A.H.P.V Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
1655 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1695 eta 1697 urteak.
1656 AH.P.V. Pedro Manuel de Bezi y Yermo. 5711. 1718 urtea.
1657 Madoz, op. cit., 230 orr.

Vaquera, La. *Mendiko leku izena.*

Vaca, latinez vacca lehen dokum. *Baca* 931 urtean (Oelschl).

"Escrito con *v* o *b* está en otros docs. de los ss. X-XIII, en la literatura desde el Cid, el Poema de Alf. X (95) y es – dio Corominas-ek – de uso general en todas las épocas y común a todos los romances. Hay muchos usos figurados; 'cada una de las hojas de acebo con que juegan los muchachos emparejándolas a modo de yuntas' ast. (V); en vaca, arg.: en sociedad[1658],etc."[1659].

Eratorrietan sartzen delarik:

"Vacada [Quevedo, ant.]. Vaco: buey, jocoso [Acad.,1923,nº1884]. Vacaje, arg.: muchedumbre de vacas[1660]. Vaquero[1661]. Eta azken hau, *Vaquero* alegia, adiera desberdinarekin ematen du: "Estribo de madero y hierro, a veces recubierto de cuero, que cubre todo el pie[1662]; prenda de las mantillas que cubre el faldar de la cintura para arriba, se empleará en Aragón, pues de ahí tuvo que tomarlo el cat. de Pallars, pero vid. Baquero; pieza de la carne de vaca, correspondiente a la espalda, y empleada para el puchero, arg.[1663]; *Ser lo mesmu qu'un vaqueru*, hablar a voces ast.(v)"[1664].

Baquero hitza, *vaca* eratorrien artean emandako adieraz hauxe dago Corominas-enean: "Vestido exterior que cubre todo el cuerpo y se ataca por una abertura que tiene atrás, origen incierto, probablemente del ár. *Baqîr.* 1ª doc. princ. s. XVII: Covarr., Lope, Tirso, Céspedes, un texto de 1600 en Leguina"[1665].

-era atzizkiaz, femenino singularreko formaz, jatorri latindarra ezin omen zaio ukatu. -arium atzizkia dugu, antza, oinarrian latinez ogibide edo lanbideen izenak esateko erabilia. Orain aipatzen dugun testigantzak, luze adierazten du atzizki honen erabilera: "La profesión o el oficio dejaron sentir a menudo la necesidad de una designación específica. El procedimiento, tan usual entre los romanos, se documenta en España a partir del siglo IX; ya estaba entonces en uso la desinencia *-on* de abolengo latino, aplicado a nombres de oficio: Calderón (Caldāria), Cordón (Chorda). El sufijo con simple valor aumentativo fue aplicado luego a los aburguesados y a los poderosos, aunque sólo lo fueran físicamente, lo mismo que *-ote, -oche*: Guillelmote, Pedrote, Pedroch.

Muchos de estos apellidos españoles, que pronto se hicieron hereditarios, ya que el mismo oficio pasaba durante generaciones, de padres a hijos, proceden directamente de formaciones antroponímicas análogas de la baja latinidad: Bover (bovārius, boyero), caminero (caminārius, viandante), carbonero,. Carvoeiro, carbonell (de carbo), Fuster (fustārius, carpintero), Moner (monērius, molinero), etc.

Esta categoría onomástica cuenta con una enorme variedad de sentidos. Algunos apellidos especifican vagamente la profesión: Fabre (fāber), Mercader (mercatārius). Entre las profesiones rurales recordemos los que hacen referencia a guardianes de animales o a los que se dedican a su cría, dejando un fuerte contingente: Vaquero, Baquero, Vaqueiro (*-a*), Vaquer (Vaccārius), Cabrero (*-a*), Cabreiro (caprārius), Colomer (Columbārius, cfr. latinez columba, euk. Usoa, latinez *palumba* ere egon arren),

1658 M. Fierro, II, 4148.
1659 Corominas, op. cit. 661 orr.
1660 Guiraldes, D.S.Sombra, Ed. Espasa. 182
1661 J. Ruiz; 'Bubulcus' Nebr.
1662 Calderón, *La vida es sueño,* III, XIII, de. Losada, p. 7ª
1663 Decreto publicado en el diario *Los Andes*, 25 Nov. 1941.
1664 Corominas, op. cit., 661 orr.
1665 Corominas, op. cit., 389 orr.

Halconero, Falconer (falconārius). A los hombres de la mar adeudamos: Marinero, marinheiro (-*a*)(gall.-port.), mariner (-*é*) (marinārius); Barquero (barcārius), Timoner (tērmonārius). Varias profesiones urbanas son evocadas por Barbero, Barber (-*é*), Barbeiro (barbārius), Carpintero (carpĕntārius,cfr. Ingelesez *Carpenters*, musika talde ospetsua); Tabernero, Taberner, Tarbeneiro (tabĕrnārius). Entre otras varias profesiones y oficios Cantarero se refiere al fabricante de cántaros(lat. Cantarārius, canthărus), Ollero, Oller, Olleiro al de ollas (ōlla), Olivero *(*-os), Oliver al tratante o productor de aceituna (olīva), etc"[1666].

Beste aberasgarri hau eransten du -*ariu* atzizkiaz A. Montenegro Duque-k:"En esta toponimia clásica encontramos particularmente empleados los sufijos -*arius, etum*, que encontramos reproducidos con todo su rigor en la toponimia romance. Originariamente el sufijo -*arius* expresó ante todo el lugar donde se obtenían determinadas cosas[1667], para indicar posteriormente por analogía idea de abundancia. En el ámbito de la península ha subsistido dicho sufijo bajo las variantes -*ero, -era, -ar, -al, -aira, -eira,* entre las más importantes.

Mellaria ha dado origen a los abundantes Milleros castellanos y Millares gallegos, como el también clásico *Inncaria* originó numerosos Junqueras, Junqueiras, Juncaral y Chungar de Aragón. [Hemen dakusagu j > ch aldaketa tipikoa[1668]]. *Pinaria* dio, entre otros, Pinar (Cas.), Piñeira (Gal.) y Pinheira (Port.) con sus múltiples derivados, algunos de los cuales pudieron ser de formación reciente y sólo un estudio específico de cada topónimo puede dilucidar. El número de vegetales sufijados en -*aria* con posibles antecedentes directamente en la colonización es verdaderamente profuso: *viminaria* > Mimbreras, Vimeiro*; olivaria* > Oliveras, Olivera; *viticaria* > Vidigeira, Veticaral, Botiguera; *Suberaria* > Sobreira, Sobreiro; *lauraria* > Las Loreras. En el sur de la península tenemos conservado este sufijo en la forma prehistórica del castellano -*eira* (Junqueira, como Lanteira), solución típica de las hablas mozárabes"[1669].

Azkue-k bere aldetik, ingelesak eta aleman-erak daukaten -*er* egile atzizkiaz, hauek latinerako -*arius* atzizki bera dutela uste du, eta euskarazko -*ari* berbera dela diosku: "Tenemos el mismo sufijo que los alemanes para indicar la profesión de una persona: *weber*, tejedor;*wagner*, carretero; *dichter*, poeta;*führer,* conductor o guía. Nosotros nos valemos del sufijo -*ari*: *bertsolari, pelotari, aurrelari*. De Yager "caza", nuestro *eiza,* derivan ellos *yäger* cazador; nosotros *eizari*. De estos dos sufijos alemán y vasco hablé con Schuchardt, entre otras muchas materias, en la visita que le hice en su propio domicilio de Gratz. Él sostenía que uno y otro sufijo tienen su origen en el sufijo latino -arium, de mercenarius, lapidarius, ferrarius. Y yo le respondí, sin que él pudiera rebatirme, que el sufijo -*ari* no es más que el pasivo en el latín; por ejemplo: amari, ser amado; mientras que en vascuence es eminentemente activo: *orretan ari da*, se ocupa de eso; equivaliendo nuestros *bertsolari, pelotari, aurrelari* a *bertsotan ari da, pelotan y aurrean ari dena"[1670].*

1666 Miguel Dolç, *Antroponimia latina*, 415 – 417 orr.. Enciclopedia ling. Hisp. 1. alea.
1667 J.M. Piel, *A formacao dos nomes de lugares e de instrumentos en portugués*, BdF, VII, 1944, 37 orr. "Este sufijo pasa más tarde a designar el receptáculo, el lugar donde se encuentra una cosa. Montenegro-k aipatua, op. cit. 506 orr. 4 zbk. 14. oharra.
1668 Alvar, Pir, V, 1949, 439 orr.
1669 Montenegro, A.: *Top. Latina,* 507 orr. Enciclopedia Ling. Hisp. 1.alea.
1670 R.M. Azkue, *coincidencias del Euskera con el alemán*, La Gran Enciclopedia Vasca, 1. alea, 209 orr.

Zalla-rako *Larretura de la Baquera* 1631 urtean[1671] dokumentatzen da, baita 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroan ere:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Baquera (nombre)	Arbolar
Baquera (nombre)	Arbolar

1671 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.

Varga, La. *Auzo baten izena.*

Corominas-enean: “Varga, palabra antigua y dialectal rara y de significados varios y algo inciertos; en mozárabe significó 'choza' y en Ribagorza 'montón de heno': en este sentido se enlaza con una palabra dialectal de Francia, Norte de Italia, y Alemania, de significado análogo, que supone una base céltica **barga*, probablemente emparentada con el irl. med. *Barc* 'casa de madera'; en cuanto al sentido de 'cuesta, pendiente' parece habérsele atribuido a este vocablo por error: en realidad, se aplicó a parajes cultivados, y en León y Portugal a un paraje inundado y cercado de una empalizada destinada a coger pescado, de suerte que bien puede ser otra acepción de la palabra céltica estudiada, que pasaría del sentido de 'choza' al de 'cercado', 1ª doc.: doc. leonés de 1171.

El primer lexicógrafo castellano en señalarlo fue T. A. Sánchez en el glosario de sus *Poesías antiguas* (1779), donde sin dar prueba alguna traduce varga en Juan Ruiz por 'cuesta, recuesto', y en Berceo por 'cuesta, recuesto, monte'; lo que sí es conocido es bárga 'casa pajiza pequeña' (pl. Barguát, léase bargát) en el árabe granadino, recogido por Palc.; pero ni es ár. esta voz ni tiene raíz en este idioma.

Berganza en sus *Antigüedades de España* (1719) recogió *barga*: 'casa pequeña con cobertizo de paja', entre las palabras encontradas en las viejas escrituras. De todos modos – jarraitzen du Corominas-ek – es un hecho que el vocablo en sentidos análogos se encuentra en hablas del norte de España, y Simonet considera *barga* como una vieja palabra hispánica de los mozárabes. Ferraz y Castán recogió en el aragonés de Venasque *barga* 'gran montón de heno o de paja'. Mosén Navarro encontró '*varga'* en las hablas catalanas de Ribagorza: munt d'hebra en forma de piramide que es deixa apilotada en el prat, semblant als pallers d'Urgell. El dicc. Alcover, Moll, y Krüger recogen el vocablo en Sort y Pont de Suert para 'montón cónico de heno'. *Varga* en Santander vale como 'tejido de varas que se coloca sobre la cocina a la altura del desván, para secar el maíz y otros frutos con el calor de la lumbre'.

Barga (v-) 'choza', 'montón de heno', 'armazón de zarzos o varas', es vieja palabra hispánica de existencia indiscutible.. Pero, ¿hubo también un homónimo *varga* 'cuesta, pendiente'? Así lo dieron por sentado muchos romanistas extranjeros, relacionando el vocablo con el fr. berge, fr. antic. Barge 'margen de un río', etc.. El contexto, sobre esta palabra, no prueba nada: Tampoco dan prueba alguna – dio Corominas-ek - los numerosos nombres de lugar Vargas (Toledo), Barga (en 1380 en el término de Sahagún, Vignau § 2191), y Bargota (Navarra) < (Barga Alta?), a que se hace referencia en RFE VI, 330, pues una barga alta bien puede ser una cabaña o un montón cónico de hierba de forma elevada. Alcalde del Río, en su *Contribución al léxico montañés*, da *varga* 'pendiente en un camino que da acceso a un llano'. En definitiva, todos los testimonios de la palabra que nos interesa, se refieren evidentemente, o al menos pueden referirse, a una choza de materias vegetales (paja, zarzoso , varas), o a un objeto o lugar de formación semejante: montón de hierba, tejido de varas o zarzos, empalizada de varas o al prado cerrado con esta empalizada; y ninguno hace una referencia clara a una cuesta o pendiente. De todas formas, el origen céltico sigue siendo posible, pues hay que contar con la posibilidad de una mezcla en romance de los dos parónimos **Barca* y **Wraga*, lo que allanaría todas las dificultades”[1672].

1672 Corominas, DCELC, IV, 676 – 78 orr.

Baina aurrerago, argibide berriak damazkigu Corominas-ek berak: “Me llegan las notas de Hubschmid[1673] . Reúne en aquélla testimonios del supuesto *varga* 'cuesta', la mayor parte ya recusados y otros imitados de la Acad. El ejemplo” ad illa barga” de 853 en el Cartulario de San Millán vale sencillamente como el dato más antiguo de *barga* 'choza'. El único testimonio que da que pensar es el de Sara García Vermejo referente a Mazuecos (Prov. de Palencia)[1674]: *Varga* y *varguilla* 'cuesta: creí que no podría subir el ganado la vargilla de la Cupina con la carga que llevaba' Y aún ahí es de observar que, por lo visto, se trata de un nombre propio de lugar, que pudo tomar nombre de una antigua choza o cercado allí existentes, junto a los cuales hubiera una cuesta por mera coincidencia. Admitamos también la posibilidad de que haya existido un *varga* con sentido antiguo de 'cuesta', y aún diferente etimológicamente del otro; pero antes de darla por probada, habrá que aportar testimonios más numerosos, más seguros, y sobre todo algún testimonio antiguo que sea inequívoco. No me parece excesivamente segura la etimología que le da Hubschmid: un céltico **Berga* 'altozano, monte', fundado principalmente en el alemán *berg*. La otra nota está dedicada a *varga* 'lugar inundado', que Hubschmid cree palabra diferente de *varga* 'choza': sería un derivado del vasco *ibar(r)* 'vega' con el sufijo vasco *-ko* (Derivado paralelo a Baica > Vega). No debemos rechazar del todo la etimología de Hubschmid, como tampoco podemos olvidar la de *varga* < *barca*”[1675].

Hitz berberaz jarraitu eta jardundurik, hona zer dakarren García Lomas-ek: “Varga, O. (Vid. Varga en cast. ant.): tejido de varas que se coloca sobre la cocina a la altura del desván para secar el maíz y otros frutos con el calor de la lumbre. Las antiguas cocinas de la Montaña no tenían chimenea, de modo que el humo atravesaba la *varga* y salía entre las tejas (Vid. s*arzu* y *varal*). || Es también voz toponímica, de matiz céltico o prerromano (Cf. Corominas), muy prodigado: parte más pendiente de una cuesta de un camino. *Güelta varga abajo por los mesmos pasos que se habían contao varga arriba* (Pachín González, 1906, 204)”[1676].

M. A. Saiz Barrio-k *varga* aipatzen du: “Tejido de varas que se coloca sobre la cocina a la altura del desván para secar el maíz y otros frutos con el calor de la lumbre”[1677]. Hots, García Lomas-ek ematen duen berbera ematen digu Saiz Barrio-k ere.

Ingrid Horch-ek *La Varga* eta *Las Vargas* dakartza, Cat. Ensen. FN eta Mena FN zuzenean: “DRAE: varga: del céltico *berg* 'altura'[1678], parte más pendiente de una cuesta; de **varrica*, del célt. *Varr* 'palo, tabla', ant. casilla con cubierta de paja o ramaje. CSM: (SER.) 853 (Vb) <872?> illa varga [dieser ort ist jedoch mi Valle de Losa, bei Lastras; cf. kap.III.B.2 / 26]. CE (1753): 66, 67 / Angulo; Auch La Barga. DCECH (aipatu dut bertan agertzen dena). R. Lama, 'Rioja, mi Vocabulario latinorromance: barga, varga 'choza, margen de un río rodeada de estacas'. L. Guereñu, *Voc. Alav.*, p. 334: varga 'derrumbadero'; 'cortadura o pico en el terreno'.

Las Vargas (Mena FN) Kataster: pol. 35 / Ayega”[1679].

1673 ZCPh XXIX (1953), 204 – 226, Boletín de Filol. XIV, 12 - 21
1674 Rev. De Dial. y Trad. Pop. II, 274 y 486
1675 Corominas, DCELC, IV, 676 - 79 orr.
1676 García Lomas, G. : *El lenguaje popular...*, 346 orr.
1677 Saiz Barrio, M.A.: *Léxico cántabro* 255 orr.
1678 Cf. Hubschmid, DCELC, 679 orr. Corominas-en eskutik
1679 Horch, I.: Zür *Toponymie des...* 390 orr.

Menéndez Pidal-ek hauxe dio: "Fuera de la toponimia podemos aducir *bárgano* < *barga* (?) usual hoy, especialmente en Asturias: 'estaca empleada en el cerramiento de una heredad (con los derivados barganal 'estacada, vallado hecho de bárganos; barganazo 'estacazo, golpe dado con un bárgano'), voz que se halla en un documento sin fecha del s. IX, relativo a la catedral de Oviedo, al hablar de los servicios que debían prestar los siervos de Pravia dice:" Cassata de Gomargo debent facere sepes et varganos"[1680]hay una variante con *m: Los Balcárzares tienen por escudo y armas cinco bárgamos que nombran estacas en campo dorado*. 27 Oct. 1575"[1681].

Menéndez Pidal-ek berak beste testigantza bat dakarkigu:

"Si acudimos – Iparraldeko Gaztelan ari da: *Foco principal de h* sailean – al testimonio de las escrituras notariales reunidas en la colecc. de documentos lingüísticos, 1919, vemos que los pertenecientes a esa región del Norte de Castilla contienen bastantes cacografías con *h-* que faltan en la otras regiones. He aquí los casos: partido de Briviesca, región del Ebro, al norte de Burgos: *Rehoio, Reoio* 1212 Oña, ya mencionado; *hanegas* 1274 Vileña (D.L. 63º) del árabe *fanika* – eta hona hemen *varga* duena – *Barga hayón* 1278 (D.L. 64º$_{25}$), aumentativo de *fageu* 'haya'"[1682].

Zalla-rako dugun beste lekuizen bat, honetan forma hipokoristikoaz agertzen zaiguna, *La Varga* da, Karrantzarako *La Varguilla* moduan aurkeztua: "La Varguilla (ind., AHPV 1852) en Biañez, es diminutivo de Varga 'parte más pendiente de una cuesta' (DRAE s.v.). Según el DCEH (s.v.) es 'palabra antigua y dialectal, poco generalizado, y de significados varios', aunque – dio Echevarría-k – el DRAE la recoge sin marca de uso anticuado, ni siquiera regional. Se documenta como voz mozárabe ('Choza') y en Ribagorza ('montón de heno'); el sentido 'montón de heno enlaza con otras voces dialectales de la Romania Occidental posiblemente provenientes de un céltico **Varga.* En cuanto al sentido de 'cuesta, pendiente' es palabra distinta, todavía más rara, de zonas septentrionales de León y Castilla la Vieja, y también de origen prerromano, pero diferente de aquélla. Con este sentido su primer testimonio es de 1083. La problemática de esta voz se estudia detenidamente en DCEH (s.v.) donde se propone una posible base céltica *BARICA. Vid. También Corominas, 1972, II:184. Llorente Maldonado de Guevara (1962:327) se muestra crítico respecto a muchas consideraciones expuestas por Corominas.

En Abanto y Ciérvana – jarraitzen du Echevarría-k – hay un lugar llamado La Barga (m. 1:50); en Mena La Varga y Las Vargas (Horch:1992:390); los alaveses Barguilla y Barguillas (Barrenengoa, 1988 – 90, III:124) reflejan un uso apelativo de Varga y desvargadero 'derrumbadero, cortadura a pico en el terreno' (López de Guereñu, 1958:334 y 248, respectivamente). Todos ellos parecen prolongación del área asturiana y montañesa donde la voz tiene más vitalidad: en Asturias Barga 'cuesta de un monte' (Neira-Piñeiro,1989:407); para León, vid. Fdez. Marcos, 1979:298; en Cantabria es muy abundante como topónimo en singular y plural (vid. Sojo y Lomba, 1950:581 y 584; GEC, VIII:230) donde se define como 'pendiente o cuesta en ladera, tanto referido a camino o pequeña carretera como a terreno natural'; para Aragón y Navarra, vid. Frago Gracia, 1982:31-32[1683].

1680 Muñoz, *Colecc. Fueron*, págs. 124 – 25.
1681 M.P *Top. Prerr. Hisp*. 63 orr.
1682 M.P. *Orig.* 223 – 24 orr. 41$_{8C}$ zbk.
1683 Echevarría, op. cit., 85 orr.

Arabarako: “1715, labrantío de Caicedo. Yuso, 1786, término montuoso en la mojonera de Loquiz – Valle Arana (…). Varga, 1722, labrantío en Barrio (…). Vargas, Las, término en Astúlez, Monte de Arrizala”[1684]. Donemiliagako kartularioan: “118.- Munio se entrega (…) año 1042 (*Bec.* Fol. 156, Colecc. nº 120):” (…) alia terra in suma Varga, et in illo molino de Abities(…)”[1685].

Zalla-rako dokumentazioan *La Barga* 1649 urtean agertzen da. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren arabera, hauxe ageri zaigu:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Varga	Terreno
Barga, La	Campa
Barga, La	Seve
Barga, La	Heredad
Barga	Terreno
Barga (sitioÇ)	Heredades

Lekuizen hau ez da Zalla-rako Madoz-en hiztegian agertzen. Madoz-ek, ordea, *Santa de Olaja de la Varga* (León) eta *Vargas* (Logroño, Torrecilla de Cameros) aipatzen ditu.

1684 L. de Guereñu, *Top. alavesa*, 223 eta 500 orr.
1685 Serrano, L., *Cart.* 130 orr.

Venta del Sol, La. *Auzo baten izena.*

"Derivado de vender, del lat. vēndĕre id.. 1ª doc. Orig. (Glosas de Silos, Cid, etc.). De uso general en todos los romances. Vēndĕre era una contracción tardía de vēnum dăre, lo que explica la conservación de una vocal larga ante nasal más oclusiva, en desacuerdo con la fonética normal latina.

Deriv.: Venta [1206, Oelschl, pero debería comprobarse la cita mozárabe de este autor; J. Ruiz; Aopl. 37D, 93b, 245d, 518d; Cej. IV § 136[1]]. La ac. 'casa de hospedaje establecida junto a un camino', peculiar al cast., ya está en J. Ruiz. Desde ahí se llega a veces hasta 'casa en despoblado'; en esta ac. se emplea el catalán *venda* en Ibiza (Alcover, s.v. Buscastell). En Valencia el castellanismo venta. Viana do Castelo *venda, taverna* (RL XV, 75).

Así pues, la palabra venta, del lat. vēndĭta, participio pasivo fem. de vēndĕre, que ha tenido el valor del clásico venditio en todos los romances de Occidente; variantes antiguas de esta palabra son: *vendida* [1199, 1202, 1206, Oelschl; Berceo; Gral. Estoria en M.P., Yuçuf, lin. 4; Tilander, F. de Aragón § 42; 1295, 1328, G. Soriano, p. 195]; *vendeda* [1 206 Oelschl]; *vendia* (1331, G. Soriano); y *venda* [arag. 1132 Oelschl], en vista de las cuales no debemos descartar la posibilidad de que *venta* sea antiguo galicismo (comp. port., cat., oc. venda); se dijo también *vendimiento* (J. Ruiz) o *vendicion*, raros"[1686].

Ingrid Horch-ek: Venta Pozo Portillo, Arroyo de la Venta (Mena). Detrás la Venta (Arceniega FN). DRAE: venta: (del lat. vendita, pl. de venditum, de vēndĕre) [u.a.] casa establecida en los caminos o despoblados para hospedaje de los pasajeros. Corom. Breve: vender < lat. vēndĕre; deriv. Venta 1206, del lat. vendita, Ladera de la Venta (Mena Gewässer)"[1687].

Zalla-rako dokumentatzen da *Venta del Sol* 1892 urterako[1688], eta 1863 urteko Jabego Erregistroan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Ventilla, La	Casa y partes

Ikus dezakegunez, txikikari edo hipokoristikoa bakarrik dugu lekuizen honen testigantza.

1686 Corominas, DCELC, IV, 697 orr.
1687 Horch, I.; *Zür Toponymie des...*, 391 orr.
1688 Royo Ruiz, op. cit., 30 orr.

Veti. *Baserri izena eta auzo izena.*

Vetius izen berezi moduan dokumentatzen zaigu Hispaniako zenbait lekutan, *t* horzkaria geminaturik duela. F. Fernández-en ustez, Palencia-ko Herrera de Pisuerga-n dokumentatzen da (Pisoraca zaharrean). Cfr. *La Merindad de Vecio* lekuizenarekin ere. F. Fernandez-en ustez, Vallis Vetii > Val de Veti. Honetatik etorriko litzateke Zalla-ko *Beci* baserri izena, auzo izen gisa ere dokumentaturik dagoena[1689].

Zalla-rako dokumentazioan[1690]:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Beti	Arbolar
Beti	Arbolar
Beti Barrio	Casa nº 21
Beti Barrio	Heredad
Beti Barrio	Heredades

1689 Fernández, F.: *Hacia una cronologia...*, 166 orr. Oihenart, 26, 2011, 163 – 175.
1690 R.P.B. Lista de inscripciones. Fincas rústicas. 1863.

Villanueva. *Auzo izena.*

Orain euskal izenaz Uribarri esaten diote auzo honi, betidanik ere erdal izenaz ezagutua izanik.

Corominas-ek hauxe dio *Villa* izenaz: "Villa lat. Villa 'casa de campo, granja', residencia donde se recibía a los embajadores cuando no se les permitía la entrada en Roma. 1ª doc. Cid, Berceo. En los textos medievales es difícil calibrar la importancia exacta de la población llamada 'villa', aunque regularmente se trata algo mayor que una aldea. 'Villa' fue el vocablo tradicional, y lo sigue siendo en los fueros y leyes, y conserva el matiz de población con ciertos privilegios especiales reconocidos legalmente, aunque 'ciudad' expresa un núcleo urbano mayor. El francés *ville* traduce el castellano 'ciudad'; este valor tiene ya en *vila* en occitano medieval muchas veces. Son numerosos los topónimos de este carácter que se encuentran en Francia y Cataluña. Sin duda alguna, ahí hay que entender 'villa' con el valor de 'casa de campo, heredad', pero falta saber la fecha de tales nombres, que al menos en parte pueden ser antiquísimos"[1691].

Euskaraz (h)iri eta (h)uri hitzak ditugu honen baliokide: cfr. eusk. (h)uribarri, hiriberri, gazt. *Villanueva*. Miguel Dolç-ek hauxe esaten digu *Villa* izenaz: "No sólo los nombres de las ciudades y pueblos sino también los accidentes topográficos y la situación de la casa han suministrado denominaciones familiares. Junto a apellidos como Villanueva, Burgos, Alcántara, … aparecen referencias a la casa y a sus dependencias: Casa, Casal, Casals, con los compuestos Casanueva, Casanova (cfr. eusk. Etxebarri, Etxeberri), Casacuberta; referencias a edificios urbanos o al pueblo: Vila, Vilas, Vilar, Villar, y los compuestos del tipo Capdevila, Fontdevila, Mijavila, Vilanova, Villanueva (villa, villaris)"[1692].

Jacob Hubschmid hizkuntzalariak, Calagurris izenaren barruan eusk. Gorri egon daitekeen posibilitateaz hitzegiterakoan, hauxe dio: "menos verosímil que tal posibilidad (gorris > gorri) es la etimología que se basa en el vasco occ. *Uri* 'ciudad' correspondiente al vasco oriental *iri*; no las podemos aceptar porque las formas hispánicas *-urri, -uri* fonéticamente no pueden considerarse hermanas de la forma" *ili*." Además no tenemos ninguna razón para hablar de un cambio tan antiguo *l* > *r, rr; i* > *u*, pues *-uri* – Mitxelena ez da honetan iritzi bereko - se encuentra también el nombre oretano Λακκουρις, en el nombre carpetano Ιδαρκουρις, como asímismo en nombres híbridos Graccuris, Graccurris de los vascones; más nombres de este tipo encontramos todavía en los Pirineos Orientales, donde los topónimos en *-uri, -urri* son frecuentes"[1693].

Caro Baroja-k uri hitzak toponimian dukeen oihartzunaz dihardu, eta hauxe diosku: "En efecto, sabemos que en vasco la palabra *uri* significa ciudad, villa, o aldea, especialmente en Vizcaya y en Guipúzcoa[1694]; en cambio *urri* no tiene significado parecido posible. (…) En una zona que va desde Vizcaya hasta la Rioja (Valle de Ojacastro) y que tiene su núcleo principal en Álava y en las cercanías de Haro, abundan los nombres de los pueblos terminados en *-uri*, muchos de los cuales aparecen en la varias veces citada *Reja de San Millán*. Por ejemplo, *Sarricohuri, Haberasturi, Basahuri, Hobecori* (Obecuri)*, Atahuri,* y *Okerhuri.* Son también característicos *Semenehuri*, (cfr. eusk. *Seme* y *Vermuduhuri*, citados

1691 Corominas, op. cit, 738 orr.
1692 Dolç, M.: *Antrop. Lat.* en En. Lin. Hisp. I
1693 Hubschmid, J. *Top. prerromana*, ELH, I, 469 orr.
1694 Azkue, *Diccionario...* II, p. 370, 2, donde recoge textos del refranero de Garibay, por ejemplo: Jagi zidin naguia, erra zizan uria = el perezoso se levantó y quemó la villa.

en un documento del año 1095[1695]), y aparte de ello otros muchos *Arhahuri, Bardahuri, Blascuri, Cihuri, Guipuzauri, Herramelluri, Irahuri, Izahuri, Naharruri, Oggaduri, Ogganduri, Ochanduri, Ozturi*, varios de los cuales son pequeñas aldeas de La Rioja. Es claro en todos, o casi todos, que entra en composición otro personal conocido – eta antroponimoekin hasten zaigu Caro – como *semeno, scemeno, Bermudo, Blasco* o *Belasco, Herramel, Obeco*, o más particular, cual *Ochanda*.

La palabra *uri* pues parece que allá en los s. VIII – X en una zona riojano-alavesa donde se hablaba vasco con intensidad, tenía, como ahora en el habla de Vizcaya y oeste de Guipúzcoa, la significación de pueblo o aldea (cfr. Corominas-ek esandakoa *villa* hitzaren bilakaera semantikoaz, *Villanueva* lekuizen honi dagokion zatiaren hasieran), y que solía entrar a componer nombres de pequeños núcleos urbanos que dependían de una persona con máxima frecuencia: los nombres compuestos con ella acaso expresaban la existencia de propiedades mayores que los fundi y los villae o con más casas por lo menos. En algunos casos, sin embargo, como el de *Aberasturi*, parece claro que en vez del nombre se ha expresado una condición del individuo posesor de la aldea. *Aberats* es 'rico' en vasco (literalmente 'abundante en ganados' como el latín pecuniosus < pecunia). A*berasturi* es, así, 'pueblo del rico'. Acaso 'el rico' fuera apodo (cfr. *Ezquerro, Zuhurro etc.*) de determinado personaje en época precisa"[1696].

Aurrerago *uri* formaren konposatuez dihardu Caro Baroja-k, Hubschmid-en teoriarekin desadostasuna adieraziz: "La forma *uri* en compuestos se introduce en Navarra, donde al Sudoeste, lindando con Álava, hay un pueblo denominado Ulibarri. La transformación de *uri* >*uli* > *ulli* es un hecho sobre el cual no hay que dudar, luego de examinada la *Reja de San Millán* y otros documentos medievales. Ahora bien,aunque en Navarra y Guipúzcoa hallemos *uri* en compuestos, más o menos frecuentemente, es claro que allí se usa más para designar lo mismo la palabra *iri.* Azkue señala *iri* como de uso en el valle altonavarro de Baztán, y en el bajonavarro de Salazar, *hiri* como propio de todo el país vasco-francés. *Illi,* sin ejemplo alguno, lo da como voz arcaica. Un aumentativo de *iri, uri,* parece ser *irun, ilun* = 'pueblo grande' (…) Entre los nombres de pueblos navarros hay varios compuestos con *iri,* cual *Iriberri* = pueblo navarro, paralelos a los muchos Ullibarri, Ulibarri, Uribarri, Oríbarri de Álava y Vizcaya (compárese también Uriarte con Iriarte). La existencia de ellos y la traducción fácil que todo el mundo puede encontrarlos, ha sido uno de los fundamentos del vascoiberismo. A comienzos de siglo (XX) Philipon quiso negar, con argumentos poco sólidos ciertamente, que le nombre Illiberris y todas sus variantes tuviera que relacionarse con ellos[1697].

Pero Schuchardt salió en defensa de la teoría clásica desde Oihenart de que este nombre de la antigua ciudad andaluza es el mismo – eta hona geure lekuizenaren baliokideak – de las modestas aldeas y despoblados vasconavarros y paralelos – Illiberris izenaz ari da – a Neapolis, Neustadt, Villeneuve, Noviodunum – Novgorod errusieraz, gaztelaniaz *Villanueva* Zallakoa, hain zuzen. Que la '*l*' da '*r*' con frecuencia en vasco lo demostró con las palabras siguientes: lat. caelu(m) > vasc. zeru; lat. solum > vasc. soro,

1695 Serrano, L. : *Cartulario de San Millan de la Cogolla*, p. 163, CLIII; p. 288 CCLXXXV: escrituras del año 1095, donde se citan también *Ozturi* y *Zofiori: Cihuri*. En la zona de Miranda de Ebro el nombre de *Potazuri* con grafías alteradas ha dado lugar a Cantera: *En torno al documento fundacional de Valpuesta. Notas de geografía histórica* en HISPANIA, Nº 10 (1943) P. 9 – 14 EN ESPECIAL.

1696 Caro Baroja, J.: *Materiales..* 186 – 87 orr.

1697 Ikus honetaz, artikuku interresgarri hau: Luchaire, A.: *Du mot basque Iri et de son emploi dans la composition des noms de lieux de l'Espagne et de l'Aquitaine antiques*, en Bulletin de la Societé des Sciences, Lettres, et Arts de Pau, 2. saila, IV (1874 – 1875), 18 – 27 orr.

etc.[1698]. Pero hay que reconocer que ha habido zonas en que ha acaecido lo inverso, es decir, que *'r'* ha dado *'l'*, como revelan los toponímicos de Álava y precisamente los que se componen con *uri*[1699]. Ikasitako aldaketa eta gertaerak hauexek dira: *uri > uli > ulli; buru > bulu; gara(i) > gala(i); borin > boli(n),* azken hau permutazio – ideiaren aldecoa: " Acaso nos encontremos con una permutación fonética muy vieja. De todas suertes, el que Illiberris se encuentre en la Bética (Ptolomeo, II, 4, 9, etc.), el que en el país de los vascones – dio Caro-k – se mencione a unos iluberitani (Plinio, N.H., III, 24), que en la Aquitania surjan Eliumberrum (Mela, II, 2) y Eliberri, y en la Narbonense Ιλλιβερις(Ptolomeo, II, 10, 6) se consideran como las pruebas máximas del vascoiberismo. Pero Schuchardt sostiene además que la *-i-* en la palabra *iri, ili* corresponde a un viejo prefijo a modo de artículo que existe también en bereber, siendo el femenino *t* ".(Ikus honetaz *Die iberische Deklinatien,* 4 orr., *-i*-ren balioaz jardun zuen *Das Baskische und die Sprach wissenschaft* delakoan, *Sitzungsberichte* -etan, *Academie der Wissenschaften in Wien, Philosophisch-historische Klasse*-arena, CCII (4.abhandl.) (Viena – Leipzig, 1925, 10 orr.)[1700.]

Koldo Mitxelena-k, Isaac López Mendizabal jauna euskal toponimoen konposizioan sartzen diren elementuez mintzo delarik, hitz batzuk zuzentzen dizkio Tolosako poligrafo ospetsuari. Hitz horietan Mitxelena-k "salatzen" ditu nolabait López Mendizabal jaunak, euskal toponimoen erakuntzan, fitonimoak eta fitonimoak gehientsuetan, ikusteko duen joera, ikusi diren antroponimo, herri zein eraikintza-izenak, ez direla, benetako antroponimo, herri-izenak etab. Mitxelena-k uste du ideia hauek ez dutela inoiz jarratzaile askorik izango, euskaldunentzat mundua eta giroa estuegi eta mugatuegi agertzen dutelarik:

"Según López Mendizabal – dio Mitxelena-k – se han visto equivocadamente antropónimos, nombres de núcleos de población o de edificios, etc. en muchos nombres vascos, cuando en realidad se trataban de fitónimos, p. ej. el brezo o el yezgo: '*Y así Irizar no es 'pueblo viejo', ni Iriberri 'pueblo nuevo', ni Olabe significa 'bajo la ferrería', ni Loyola es 'ferrería de barro', ni Etxarte significa 'entre casas', ni Zaldibi puede traducirse 'dos caballos' como figuran en su escudo* (Eusko Jakintza, V, p. 87). No creo – darrai Mitxelena-k – que estas ideas y, menos, en la forma radical en que las aplica su autor, alcancen muchos seguidores. No se ve por qué el mundo ambiente – lehen esan duguna – hubo de estar limitado para los vascos, en contraposición a lo que sucede en todos los demás pueblos, al reino vegetal, teniendo en cuenta que en otros órdenes de la vida no hay indicios de esa fitofilia exacerbada que se nos supone. No se ve, p. ej., por qué al lado de los incontables – eta berriro ere gure toponimoaren baliokideez ari garelarik – Villanueva, Villeneuve, Newton, Neustadt, Novgorod, Neápolis, etc. que ha habido y hay por todo el mundo, no se nos pudo ocurrir bautizar alguna población nuestra con el nombre de Iriberri o Uribarri"[1701].

Geroago, *(h)iri* 'villa'z ari delarik, hauxe diosku Mitxelena-k Iria, Iriarte, Iribarren, etab. deituraz: "Es indiscutible la identidad de vasc. Iriberri con el ant. hisp. Iliberri, que es, por tanto, un equivalente de Villanueva, Villeneuve, etc. La relación entre *(h)iri* e *ili* debe interpretarse, considerando a la última como la forma primitiva; el cambio de *-l-*

1698 Schuchard, *Die Iberrische Deklination* 5- 6 orr.
1699 Odón de Apraiz, *Un caso de fonética histórica estudiado en la toponimia alavesa*, RIEV, XI, (1920), 81 – 94 orr.
1700 Caro Baroja, op. cit., 188 – 190 orr.
1701 Mitxelena, *Ap. vascos*, 14 orr.

a *-r-* es vasco, y relativamente reciente. Es extraño -dio Mitxelena-k – que tratándose de una palabra muy antigua, como también algunos de sus compuestos, no se dé en estos una forma *(h)il-*. Un derivado de *(h)iri* es probablemente *irun:* cfr. ilu(m)berritani, Plinio, III, 24, actual Lumbier (Nav.), vasc. Irumberri, según Oihenart. Apellidos: Irube, Irumberry, Irun, Irunaga. La cuestión no podrá ser resuelta, si es que entonces puede resolverse, hasta que tengamos una idea muy precisa de la relación lingüística, parentesco o mera afinidad entre ibérico y vasco. Es razonablemente seguro que el nombre vasco de Pamplona (y el de la antigua Veleia) está formado sobre *(h)iri*: Iruinea, determinado (Iruinean, Iruineko, etc.), cfr. rom. Civitat, Ciutat, etc.

Ap. Hourourigaray, sobre *Hirur iri* 'Troisvilles'. Son corrientes en todas partes los topónimos formados por numeral + sustantivo, así el que, según Tucídides, IV, 102, 3, se llamaba antes Ενεα οδοι 'nueve caminos'. Vasc. *zazpi* 'siete' en el ap. Saspiturry (Dassance); *e(h)un* (lat. centum, 'cien') acaso en Eunate, *Bostirieta* 'Cinco Villas'. Caro Baroja (*Mat.,* 223), recordando a los Pimpedunni, citados por Plinio, creía posible que este tipo de denominación fuera un calco aproximado al céltico. Transcribo – dio Mitxelenak- – esta opinión porque 'Cinco Villas' Busturi en 1051 (CSM 151). Cf. para la formación, top. *Iruri* (*Hirur Yri* en Tartas, 1672), of. Troisvilles (Soule), *Laurhibar* y *Amarrojín*, cuya existencia me señala P. de Zabala, término de Altube (Zuya, Ál.), 'donde hay diez pozos'. Para Gorostiaga (Zumárraga, 3, 72) en *Busturia* entra el antrop. *Busto* (?).

Grekozko adibiderik ere badamakigu Mitxelena-k: "Gr. Pentápolis (cfr. Eusk. *Bosturia, Busturia*) Pentagrámma, como adaptación de ind. *Pañcapura, *Pañcagrâma* (v. Przyluski, BSL, 27 (1927), 218).

(H)uri 'villa' mendebaldeko aldakiaz hauxe dio Mitxelena-k: "Variante occidental de *(h)iri*: Uria, Uriarte (Uliarte), Ulibar, Urien,... Es muy frecuente como final: Atauri, Basauri. Beteluri (cfr. eusk. *za(h)ar* = Betelus, app. Prob. Vetulus non veclus, pertsona izena, ondo dok. erdiaroan , cfr. ere Nafarroako top. *Oroz Betelu*), Ibarruri. La situación de la población navarra de Echauri ofrece dificultades para ver su terminación *-uri* 'villa', pues se esperaría *-iri*. Top. Urturi, Álava, en el siglo XIII *Fortuuri*, de **Fortun -(h)uri* (L. de Guereñu, AEF, 20 (1963 – 64), 177). La frontera entre *-(h)uri* e *-(h)iri* ,es muy imprecisa, porque el término cayó muy pronto en desuso en Guipúzcoa y zonas navarras vecinas (cfr. *villa* dermioarekin gertatutakoa, *ciudad* izenaren ordezkapenaz). Hay *u* en Álava, Vizcaya (con inclusión de la zona de habla vizcaína de Guipúzcoa) y el valle navarro de Lana. Es, pues, improbable que *-(h)uri* sea el segundo elemento de Echauri, ya Exauri en el s. XI: acaso se trate de *Etxa* + *zuri*, con disimilación anómala, explicable porque la primera estaba protegida por la larga serie de nombres en *-etsa, etxa*"[1702].

M. Pidal-ek lat. *ll >l* hispaniar emaitzaz diharduenean: "impuso en toda la Peninsula la grafía '*ll*': en Oña aparece *villa* para 1067, etc.; muy abundante. Aurrerago *ai* diptongoaren aldaki eta bilakaerez ari dela, hauxe dakar: "villa Vejka 2 veces, 1068, Sahg. (León) 560º, aludiendo a Villa Vega, junto a Villacurralón, en el part. de Villalón, Valladolid; Uilla Uejca, 1068, Sahg. 361º; Uilla Bega, 1047, Sahg. 506º; Uilla Ueka, 1060, Sahg. 542º; Uilla Uega, 1064, Sahg. 550º; Uega, 1079, León"[1703].

1702 Mitxelena, *Ap. vascos,* 106, 76 eta 159 orr.
1703 M.P. *Orig.* 54, 75 – 76 orr.

Ingrid Horch-ek hainbat toponimo agertzen ditu *Villa* izenaz Mena eta Aiala Bailaretan: "Villalante (Arceniega FN), Villaleme (Mena FN) kataster: pol. 47 / Villanueva. Madoz Mitte 19 Jh. Noch als barrio unter Villanueva de Mena erw. Heute nicht mehr bewohnt. *Bec.* II, p. 478; Villa Lon, Hrsg. Mart. Díez: *Despobl. en el térm. de Villanueva de Mena*... un caserío recuerda todavía el antiguo lugar. P. 485 unter Taranco als Villalon erw.

Villamor (Mena FN) kataster pol. 53 / Villasana. Madoz: unter Taranco noch als augrezeuder, bewohnter Ort genannt. Heute ,keine Häuser mehr. 15 Bel für ON Villamor, überwiegend Galicia und Nordkast. Doc. Cat. Burgos, dok. 47 (1092): Expinosa [i.e. Das nahe Espinosa de los Monteros]; im kontext Villamaiore, das mit unseren Villamor durchauss identisch sein Könnte. DCEH: unter mayor (…) la variante *maor* es leonesa (…). También *antigua* en gal.-port., donde han luchado largamente *maior, maor* y *mor* (…).Kommentar: In altem Texten ist das Kürzel für mayor: *m^{or}*.

Villamuñones (Cat. Ensen. FN) CE (1753): 398 / Caniego. Kommentar: < Villa Munionis, cf. FN Ribamuñones mi gleichen Bereich. Zu Erstbeleg in CSM 800 cf. Ribamuñones und Kap. III.B. 1 / 81.

Villamuriel (Cat. Ensen. FN) CE (1753); 1244 / Ordejón. Kommentar: cf. FN Valdemuriel; Etymon. Ist PN Maurellus.

Villanueva de Mena (Mena ON) – geure lekuizen bera, haraneko izena itsasirik – de Mena – Geogr. Lage: karte V. 0º 23' / 43º 06'.

Madoz: L. Mena, 'un ant. torreón'. Kirchen: Santiago, San Miguel. Erm. S. Vicente. Grenzt an Caniego, Villasana, Vallejo, Villasuso. Barrios: S. Miguel und Villaleme. Río Nervión [heute Cadagua]. Auch ein barrio V. de Gijano erw. Erstbeleg: CSM (Ser) Nr. 218 / 1124: "Et similiter dono aliud monasterium quod dicitur S. Jacobus in Mena, in Villanova (…)" - oraindik diptongatu gabe dagoelarik – Gonz., j. Cast., Alf. VIII dok. 152 (1170): Sernam que est in Mena, inter Villa nova et Vallegho (…)" *Bec. BeH, II, p. 485* unter Taranco als Villa Nueva erw.; p. 537.

Villanueva bei den lugares yermos gennat. Kommentar: Auch hier hatte S. Millán d.l. Cog.Besitz. cf. auch Kap.III.A. Fuente Villanueva (Mena FN); Villaparte (Cat. Ensen. FN) CE (1753): 66 / Angulo; auch Villaparte, Billaparte. Kommentar: Zum Bestandteil parte, das ertl. auch bask. sein kann. Cf ON Partearroyo. Villasana de Mena (Mena ON). Nomencl. Esp. 1970: 4 Bel. mit *-sana:* Casasana / GU, Castresana / BU, Vilasana / L, Villasana / BU.

Madoz: nur 1 Bel. Villasana: L. Mena, río Nervión [heute Cadagua]. 1 ant. torreón, esta población estuvo en otro tiempo amurallada y fue más extensa, según indican los vestigios que se encuentran en sus alrededores. Grenzt an Caniego, Cobides, Anzó (mit Akzent!), Vallejo, Villanueva. CSM 800 (beide ed.) : "Azamus testis" [cf. Kap.III.B,1 / 80]. Bec. BeH, II, p. 566: Villa Sana. Kommentar: Im Madoz nur einmal. Ich fand keine frühen histor. Belege. Es gibt zahlreiche Beisp. für Kombinationem Villa + PN im Nominativ. Drei Deutungsvorschläge: 1) < Villa -*Azana, benannt nach Zeugen Azanus in CSM 800, der ähnlich anlieger gewesen sein Könnte. Im Valle de Losa (Junta de Oteo), ca. 10 km. Entf. Gibt es ON Castresana, der mit Mena übere einem Bergpfad verbunden ist. Zu PN Azanus cf. Kap.III.C.2), In CIL, II, 2679, 2939, *2737 [Hübner] PN Attius > *Villa Attiana. Im Östl. Valle de Losa gibt es den ON Villacián (Cfr. Villacián, eusk. Zean-uri > Zeanuri) - *Cean* pertsona izena izanik, ondo dokumentaturik – Azanus Attianus ertl. Identisch? M. Pidal *Orig.,* 9$_4$ zeigt den Weschsel *-tia* > *-za* anhand von Belegen erst mi 10 Jh. [in unserer Urk. CSM 912 (Ub.) racion(e) und (Ser.) ratione]. Assibilierung jedoch schon in vulg.lat., cf. M. Pidal

*Manual,*53$_{4a}$. Der Tausch s/z ist in unseres Gebiet ein alltäglicher Vorgang, wie z.B. Das schicksal unseres ON Añes (im Madoz noch Añez) zeigt. cf. auch Mich., *Intr. Fon.,*wo zahlreiche Parallelen zu finden sind. 3) Im Kremer, REPTIL, 23 Bel. Mit *-sana,* darunter Vilasana / L, Casasana / GU, Castresana / BU. Stützt das eher die These < (adj.) sana imi Sinne von 'sano y salvo', aufgrund gutes Befestigung?

Villasopeña (Cat. Ensen. FN) CE (1753): 1244 / Ordejón.

Villasus (Arceniega ON) Madoz: 1) cas.ayunt.y térm. de Arceniega, 1 casa. 2) cas.ayunt. Arceniega, térm. de Retes de Tudela. "*(...) fue antiguamente l. con igl. perteneciente a la v. de Arceniega; en el día queda una casa que habita un pobre de solemnidad"* (*Dicc. Hist. Vasc.* 1802: Graphie Villasus. Kommentar: < villa (de) sursu(m).

Villasuso de Mena (Mena ON). Madoz: L. Mena. Kirche Sto. Tomás. Grenzt an Barrasa, Villanueva, Vallejo, Siones, Lezana. 1 barrio: Prado, erm. (en ruinas), Sta. Eulalia. Río Nervión [heute Cadagua]. Bec. BeH. II, p. 531. Villasus; unter Vallejuelo als Villasuso erw.. Besitzer war das kloster Santa Maria de Esiones [=Siones]. Kommentar: < villa (de) sursu(m). Ort liegt auf einer Anhöhe.

Villaverde (Mena FN) Kataster: pol. 63 / Santa Cruz.

Villayus (Mena FN) Kataster: pol. 46 / Maltrana. Kommentar: < villa deorsu(m)cf. FN Yuso.

Villodas (Ayala FN) Madoz: barrio de Quejana, 4 casas. CSM (Ub.) 1025 [Rejas]. *Billodas* [aber wohl nicht dieses] < Villa hautas? - horzkariaren ozenduraz?.

Villota (La Tejera de) (Karte O. FN). Sasía, *Top. Encart.* p. 118: Billota. Cas. de Mena. Kommentar: Der Name auf Karte O. bezieht sich wohl auch auf den ON Villota mi angrenzenden Valle de Losa. Etymon ist *Villa alta*"[1704].

Ederki dio, beraz, ikertzaile alemaniarrak etimoaz ari delarik, azken *Villota* delakoari dagokiola. M. Pidal-ek badakar Villa Auta, 973, Cardeña Cart., p. 192: "Hay varios *Villota* hoy en Burgos – dio M.P.-ek - : Villa Autiella, Vila Otiella, 1089, Szoil Carrión P-6; pueblo de Villotilla, partido de Carrión; Villa Auta, 1102 Sahg. 726º, pueblo de *Villota*, partido de Saldaña"[1705].

M. Nieves Sánchez-ek *Villanueva* lekuizena dakarkigu (*Villanueva, Villanueva de Oca, Villanueva Tobera).* Hona Sánchez-en lekukotasunak:

"Villanueva: Existen actualmente en la zona que estudiamos dos lugares que responden a la denominación de Villanueva: Villanueva Tobera, pueblo treviñés, situado en un barranco al sur del Cardado, y Villanueva de la Oca, aldea dependiente de la Puebla de Arganzón. A propósito de este topónimo, destaquemos que los derivados del latín Villa son abundantísimos en la toponimia peninsular, en la mayor parte de los casos formando parte de un compuesto del tipo *Villanueva, Villavieja, Villaseca, Villafría,* etc.

A. Montenegro Duque señala con respecto a los componentes del lat. Villa y Vallis: *Ya vemos que en el propio latín de los colonizadores se muestra la tendencia a unir ambos elementos de la composición, característica general de este tipo de topónimos romances más antiguos, y por lo mismo evolucionados normalmente, no como elementos simples sino formando un solo vocablo*[1706].

1704 Horch, I.: *Zur toponymie...*, 393 – 395.
1705 M.P., *Oríg....* 102 orr. 20$_4$ zbk.
1706 ELH, I, p. 513.

Al castellano Villanueva corresponde vasc. *Uribarri*, compuesto de *uri* (B,G) 'villa, ciudad', y *barri* (Bc) 'nuevo'. En la carta de D. Jerónimo Aznar en 1257 se cita *Uribarri* entre los actuales Aguillo y Marauri; no volvemos a tener más noticias de este lugar que tampoco ha dejado restos en la toponimia menor y desconocemos su fecha de despoblación"[1707].

Villanueva Zalla-ko auzo txikia da, *El Charco* eta *Allendelagua* auzoen artean kokatua. Azken urteetan *Villanueva*-Uribarri euskal formaz ere esan izan zaio. Hona hemen Echevarría-k izen honetaz eta Karrantza Haraneko kasurako esaten diguna:

"Genéricamente, las Villanueva, como los *Neuville* franceses, pertenecen al período de expansión económica y social producido en la Europa occidental entre los siglos XI y XIV. El estudio realizado por Aguadé Nieto (1977) sobre un conjunto de 37 localidades asturianas llamadas Villanueva muestra, sin embargo, que su proliferación en esta región ha sido claramente anterior a un posible proceso expansivo y roturador habido entre la segunda mitad del siglo XII y la primera del XIII, Villanueva es también apellido y, como tal, podría proceder de cualquiera de los numerosísimos Villanueva castellanos, aunque quizá los de Carranza se hayan originado en el de Presa: La Cabaña de Villanueva en Lanestosa, o Villanueva y El Jarretón de Villanueva en Biañez son topónimos antroponímicos (vid. 13.2). Otros Villanueva muy próximos son los de Villaverde de Trucíos, Zalla y Musques en las Encartaciones (m. 1:50).

A lo largo del siglo X comenzamos a tener noticias de la multiplicación del topónimo Villanueva, pero como consecuencia de la repoblación iniciada quizá en la segunda mitad de la anterior centuria y que se prolongaría tal vez también durante el siglo XI, conclusiones que parecen extensibles a regiones vecinas"[1708].

La Cabaña de Villanueva, *El Jarretón de Villanueva* Isabel Echevarría-k aipatzen ditu Karrantzarako: "Deben tener su origen en el apellido Villanueva, que procede de este barrio de Presa, aunque encontramos otros Villanueva muy próximos en Villaverde de Trucíos, Zalla y Musques. Son asímismo numerosos los Villanueva de la toponimia montañesa (GEC, VIII:255) y de Álava (Sánchez González de Herrero, 1986:187)"[1709].

Barakaldorako *Uribarri* euskal forma duen toponimoa dugu, *Villanueva* Zalla-koaren kidea. Zalla-rako *Villanueva* da forma ofiziala, estratifikaturik dagoena, eta 1639 urtean agertzen da [1710]. Zalla-ko lekuizen hau badago Madoz-en hiztegian aipaturik Zalla-rako: "Villanueva: Lugar en la prov. de Vizcaya, part.jud.de Valmaseda, térm. de Zalla y su parroquia de San Miguel. 3 vec. 18 alm.". Madoz-ek Palencian, Lugon, Pontevedran, Oviedon (asko),... aipatzen ditu[1711].

Donemiliagako kartularioan: "*Bec.* Fol. 101v. Colecc. nº 63, año 929: "(…) in Villanova Lifuar Monnioz cum domo (…)". Eta aurrerago: "Domingo Lainez y su mujer dona a San Millán, año 1097 (*Bec.* Fol. 225 v. Colecc. nº 345: (…)" Ego Dominicus Flaginez de Pontecurbo (…) de indeis in Villanova(…) atque regresum cum (…) et cum aliis vicinis de Villanova"[1712].

1707 Sánchez, M. N.: *El habla y la toponimia de la Puebla*.. 187 orr.
1708 Echevarría, op. cit., 311 orr.
1709 Echevarría, op. cit., 447 orr.
1710 Royo Ruiz, op. cit., 30 orr.
1711 Madoz, op. cit., 197 orr.
1712 Serrano, L.: CSM, 71 eta 291 orr.

Arabako toponimian: "Villanueva de Tobera, lugar, Villanueva Tobera, 1257 (Herg.). Apellidos: *Villanueva Thovera (Martínez de)*, 1284.

Villanueva de Valdegobia, lugar. Villanova, 949 (Cart., 550), *Villanova de Gurendez*, 1146 (Balparda, II, 354). Apellidos: *Villanova (Garceiz de)*, 1089 (Llor., 453)"[1713]

Zalla-rako dokumentaturik daude Villanueva izenari buruzko hurrengo testigantzak: *Villanueva de Zalla* eta *Villanueva* 1631 urterako[1714], *Billanueva* 1685 urterako[1715] eta *Billanueba, la de Avaxo* 1729 urterako[1716]. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren agirien artean, hauxe ageri zaigu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Villanueva	Terreno
Villanueva	Tres parcelas en una
Villanueva	Heredad
Villanueva de Abajo	Horno y terreno
Villanueva de Abajo	Terreno (Lind. N.: Camino a Mendieta)
Villanueva	Tejavana
Villanueva	Solar
Villanueva	Heredad
Villanueva	Robledal
Villanueva	Casa nº 21, huerta, antuzano, terreno
Villanueva	Arbolar

1713 L. de Guereñu, *Top. alavesa*, 657 orr.
1714 A.H.P.V Pedro Pérez de Ezquera. 5726. 1631 urtea.
1715 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1685 urtea.
1716 A.H.P.V. Pedro Manuel de Bezi y Yermo. 5711. 1729 urtea.

Vistalegre. *Auzo izena.*

Toponimo Konposatua: *Vista* eta *alegre* izena-adjetiboa eskema duelarik.

Vista, ver aditzaren eratorria latinez vĭdēre lehen dokumentazioa *Orígenes(Cid,* etab). Corominas-ek hauxe dio: "General en todas las épocas y común a todos los romances. La forma moderna está ya en el ms. del Cid. Era ya forma usual para el s. XIV, aunque no puede asegurarse que corresponda al lenguaje del juglar. Nebrija da las formas *ver* y *veer,* siendo ésta última muy corriente en toda la Edad Media"[1717].

Vista izena eratorria dugu[1718] eta Corominas-ek honela zehazten du esanahia: "El hecho de ser uno visto por la gente, presencia en un lugar[1719]. García de Diego-k *vista* hitzaz, sentido de la visión, de *Vistar[1720].*

Aurrera xeago "vīsĭtare, ver; *vistar,* ver ant. cast.; visitar cast. es un cultismo. Der. Avistar, alcanzar con la vista"[1721].

Alegre: Gaztelaniazko adjetiboa, Corominas-en hitzetan:

"**Alicer*, genitivo **alecris* (clás. Alăcer, alăcris), vivo, animado. Las demás formas romances, cat. alegre, oc. alegre, fr. ant. aliegre o haliegre, corresponden en su vocalismo a la vocal ɛ́ del acusativo alĕcrem, mientras que en castellano esperaríamos *aliegre como resultado de esta forma. La gran antigüedad de 'alegre' en el idioma junto con el carácter esencial de la noción expresada y la falta de un concurrente más popular hacen dudar de que pueda venir de fuera. El portugués 'alegre' con su *-l-*conservada ha de ser tomado del occitano trovadoresco, pues no se puede pensar en influjo culto o latino en palabra que en el idioma clásico era semántica y fonéticamente muy diversa; y esto es fuerte indicio de que la voz castellana pudo tomarse igualmente de allí"[1722].

Zalla-ko *La Herrera* auzoan *Vistalegre* toponimoa dugu. Alonsotegirako ere aipatzen dute M. Nieto eta G. Bañales autoreek, *Vistalegre* idazten dutelarik: "Vistalegre, Casa, limita al Norte con el camino de Azordoyaga"[1723]. Zalla-rako 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren dokumentazioan, hauxe azaltzen zaigu:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Vista Alegre	Casa nº 83
Vista Alegre	Hacienda
Vista Alegre	Terreno

1717 Corominas, op. cit, 701orr.
1718 Cid; Cej., IV, 110.
1719 Lope, *Cuando loco*, v. 1149.
1720 García de Diego, op.cit., 554 orr.
1721 García de Diego, op.cit., 1053 orr.
1722 Corominas, *Diccionario Etim., 106 orr.*
1723 Nieto, M.; Bañales, G.: *Top. Hist...* 265 orr.

Zabalburu. *Leku baten izena.*

Mitxelena-k *ancho* esanahiaz adjetibo gisa eta *plazoleta* gaztelerako kide dakarkigu *zabal* hitza: Zabala (Zavala), Zabalbeitia, Zabalburu, Zabalegi, …; *Eneco Fortuniones de Zavaldica* (Nav., 1152). "Muy corriente – dio Mitxelena-k – también como segundo elemento: Aranzabal, Arechabal, Arrizabal, Arrizabalo, ..."[1724].

Irigoien-ek 1095 urteko dokumentu batean " Ego igitus Petrus (…) flumine qui venit de Angulo ad Jurizaval" dakar (Llorente: Ibaizabal, 80.zbk. "Acaso el gótico tendría *Juaizaval*, confundido ulteriormente por *Jurizaval*" dio Irigoien-ek[1725].

Aurreraxeago, aipatutako leku berean, hauxe diosku Irigoien-ek: "Naturalmente, la lectura más correcta en relación con el río parece que es Ibaizabal, como escribe Llorente, no *Jurizaval*, como en la edición de Serrano, lo que coincide con el nombre antiguo de la ría de Bilbao, lugar de la desembocadura del afluente, cuyo nombre se constataría así en el s. XI por primera vez. Es posible que lo que estuviera escrito en el Cartulario gótico fuera *Ivaizaval*, con error de transcripción de la tercera letra *-a-* por *-r-*. Ibaizabal era también un barrio de Abando, hoy Bilbao, que "*Bienandanzas e Fortunas"* (s. XV) recoge como *Ybayçaval* (fol. 79), de *ibai* 'río' + *zabal* 'ancho')"[1726].

Aurrerago, Bilboko toponimoez ari delarik: "La mayor parte de la toponimia de las inmediaciones aparece históricamente como descriptiva y transparente: (…) Zabalbide 'camino a la llana', en 1500 *de Çaballa* (…) y por la otra orilla tenemos Ibaizabal 'río grande y ancho' (…) En § 93 se cita también Meazabal 'llana de la vena', seguramente lo que luego se conoce como Mena, barrio de Abando, variante romanizante de *mea*, la cual carece de *-n-* intervocálica"[1727].

Guzti honetatik, *Zabalburu* euskal toponimo gardena genuke, *'extremo, punta de la llana'* edo antzeko esanahia izango zukeena.

Ingrid Horch-ek *Zabalguchi* eta *Zaballa* toponimoak dakartza, *zabal* hitza oinarri dutelarik:

"Zaballa (Ayala FN). Kataster: pols. 33 / Erbi, 42 / Retes de Llanteno, 66 / Respaldiza und Berg bei Costera. Madoz: barrio de Ayala, térm. Beotegui, 1 casa. Auch unter Beotegui erwähnt. CSM: (Vb) 1025 ["Rejas"] Zavalla [Zahlreiche ON dieses Typs] Archiv. Ayala (Ed. Garayo): 1003 Graphie *Çaballa*.

Mich. Ap. : 596: *zabal* 'ancho, plazoleta', [Beisp.] Zaballa (Zavalla en CSM, 37). 'en cuanto a la *-ll-* de Zaballa (…), la escritura con doble *l* ante un sufijo, que es frecuente en documentos medievales, indica probablemente una pronunciación geminada'.

Narbarte: Zaballa 'anchura extensa'. Enciclopedia Hist. Geogr. Álava, pp. 68Ss: Zaballa (Berg.) Her. Al., Voces vasc., p. 47: Documentalmente lo hallo desde el s. X: 945 "Zavalla" (S. Mill., Cart.doc. 37), 1087, "Zaballa" (Id. doc. 270), 1352 "Zavalla" (Becerro, fol. 214). Zaballa es una formación netamente euskérica sobre la base *zabal* 'ancho' y el suf. Locativo *-ala*. Hay numerosos tops. Zabala en tierra vasca. Se da asímismo la forma *Zaballa* en Álava – Nanclares de la Oca, Vizcaya – Gordejuela, etc. El elemento geminado *-ll-* del suf. se debe, en opinión de L. Michelena, a que 'en regiones tempranamente romanizadas, de este

1724 Mitx. *Apellidos vascos*, 162orr., 596 zbk.
1725 Irigoien, A.: *Las lenguas de los vizcaínos*, Ikaskuntza Historik. Batzarrea, Bizk. Erdia Aroan, 211 orr.
1726 Ibidem.
1727 Irigoien, op. cit. 93 zbk. 230 orr.

sonido se llegó como de que lat. *-ll-* al resultado palatal del español *ll'* [Zitat Michel. Fonét. 322]. Hinweis, nach Mitxelena, auf die analoge Erscheinung gaztelu / castillo"[1728].

Mitxelena-k *buru* osagairako *'cabeza, cima'* ematen du: Buruaga, Burualde, Aramburu, Arburua, *-buro* aldakia ere baduela: Aramburo, Ciburo, Mendiburo, ..."[1729]. Irigoien-ek bere aldetik 1087 urteko dokumentu batean (Serrano-k bildua ez dena) *Becerros de San Millán* direlakoei erreferentzia eginez, hauxe agertzen du: "Donación de varios vasallos de pueblos de Vizcaya, Guipuzcoa, Álava, y La Rioja" izeneko dokumentuan:" Ego igitur Donno Galindo (…) In Buruaga" tres collazos, alegia, dokumentaturik agertzen dela Araban XI. Mendean B*uruaga* lekuizena, lehen lexema, gure toponimoaren bigarren osagaia delarik[1730].

María Nieves Sánchez-ek, hainbat lekuizen ematen ditu *zabal* oinarridunak: "Al cast. 'ancho ' corresponde vasc. *zabal* (c) id., que tiene además como sustantivo el significado de 'plazoleta'. Los representantes de *zabal* en la toponimia menor de esta zona son bastante abundantes:

- Campozabal: término de Aguillo.
- Zaballa en Arana, Argote, Armentia, Caricedo, Cucho, Dórdoniz, Imiruri, Marauri, Ochate XIX, Ozana, Pedruzo, San Martín Zar, Taravero, Treviño y Uzquiano.
- Zabalaguerra: término frecuente en escrituras de mojonera de Albaina, Laño, y Pariza: Monte de Zabalaguerra en 1694; camino de Zabalaguerra en 1710; no aparece en el catastro; para su segunda parte cf. Mendiguerra.
- Zabalegui: término de Franco."[1731].

1728 Horch, I.: *Zur Toponymie des ….* 397 – 98 orr.
1729 Mitx. *Apellidos vascos*, 77 - 78 orr., 176 zbk.
1730 Irigoien, A.: op. cit. 74 zbk, 108 eta 187 fol.
1731 Sánchez, M.N.: *el habla y la toponimia....*227 orr.

Zaballaga (Zaballega). *Auzo eta baserri izena.*

Mitxelena-ren iritziz, hona zertan den lekuizen hau: "*Zabal* 'ancho', sust. 'plazoleta'. Zabala (Zavala), Zabalaga, Zabalbeitia, Zabalburu,...Muy corriente también como segundo elemento: Aranzaval, Arechabal, Arrizabalo, …

En cuanto a la *-ll-* de *Zaballa* (*Zavalla*), etc. la escritura con doble *l* ante un sufijo, que es frecuente en documentos medievales, indica probablemente una pronunciación geminada. Así *Monnio Zaballa* (CSM comp.2, año 1062), *S. Johanem de Zavalla* (CSM 37, año 945), *Harizavallaga* (Álava, 1025), *Lacuzavalla* (CSM 187, año 1067), etc.

No tiene nada, pues, de particular – jarraitzen du Mitxelena-k – que esta *-ll-* en zona de habla romance haya evolucionado de igual manera que la de origen latino: lat. castellum, vas. Gaztelu, cast. castiello, castillo. Hay efectivamente topónimos Zaballa en Logroño (Valgañón) y Burgos (Barbadillo de los Herreros). V. ap(h)al. En el Bearn hay también un arroyo *Larçabaig* (< Larzabal), cuya consonante final ha recibido el mismo tratamiento que lat. *ll* en esa posición. *Berasco Aoçavala*, Artajona, XX hacia 1173: '*que tiene la boca ancha'* (cf. Domingo *Barvaamplo*, Caparroso, 1280) o '*abierta'* "[1732].

Hona beste iritzi bat, Abelardo Herrero Alonso-k *Zaballa* toponimoaz jarduterakoan: "Zaballa (Villarcayo). Documentalmente lo hallo desde el s. X: 945. Zavalla (S. Mill., Cart. Doc. 37), 1087. Zaballa (Id. doc. 270), 1352. Zavalla (Becerro, fol. 214).

Zaballa – dio Herrero Alonso-k – es una formación netamente euskérica sobre la base *zabal* 'ancho' y el sufijo locativo *-ala*. Hay numerosos topónimos Zabala en tierra vasca. Se da asímismo la forma Zaballa en Álava (Nanclares de Oca), Vizcaya (Gordejuela y S. Salvador del Valle), Logroño. Hay Zabállaga en Vizcaya (Zaya) – Hauxe omen da, *-ega* > *-aga* izan arren eta Zaya (eta ez Zalla) aipatu arren, aurrera eginez – El elemento geminado del sufijo se debe, en opinión de Michelena, a que 'en regiones tempranamente romanizadas, de este sonido se llegó como del lat. *-ll-* al resultado palatal del español *ll*: Zaballa en Álava, Burgos, Logroño'[1733]"[1734].

Bestalde, badugu beste autore bat, María Nieves Sánchez González de Herrero. Bere lanean, *zabal* oinarria duelarik, lekuizenok bildu dira: Zabal, Zabala, Zabalaguerra, Zabalegui, Zabaleria, Zabalique, Zaballaria, Zaballegui, Zaballeria, Zaballique. Aipatu hauetan, honako iritziak ditu Sánchez González-ek:

"Al castellano 'ancho' corresponde vasc. *zabal* (c.) id. que tiene además como sustantivo el significado de 'plazoleta'. Los representantes de *zabal* en la toponimia menor de esta zona son bastantes abundantes:

- Campozabal: término de Aguillo.
- Zabala en Arana, Argote, Armentia, Caricedo, Cucho, Dordóniz, Imíruri, Marauri, Ochate XIX, Ozana, Pedruzo, San Martin Zar, Taravero, Treviño y Uzquiano.
- Zabalaguerra: término frecuente en escrituras de mojonera de Albaina, Laño y Pariza: Monte de Zabalaguerra en 1694; camino de Zabalaguerra en 1710; no aparece en el catastro; para su segunda parte cf. Mendiguerra.
- Zabalegui: término de Franco; en el catastro Zabalegui y Zaballegui, más abundante el primero; en escrituras del s. XIX son frecuentes también en Franco *Zabalique,*

1732 Mitx. *Apellidos vascos*, 162orr., 596 zbk.
1733 Mitxelena, *Fonét.* 322
1734 Herrero Alonso, A.: *Voces de origen vasco en la geografía castellana*, 47 orr.

Zaballique. Con relación a la alternancia *l / ll* en Zabala, Zaballa, cf. lo señalado por Michelena (Mitxelena-ren aipamena).

En lo que se refiere a Treviño ya hemos visto que Zabala, término frecuente en varios lugares, aparece siempre con *l* y, en cambio, - jarraitzen du Sánchez González-ek – tenemos Zabalegui, Zaballegui, Zabalique, Zaballique. Recordemos que en la La Puebla de Arganzón se registra *Guentezaballa* en escritura de mojonera de 1536, *Guente Zavalla* en 1537. La segunda parte de Zabalequi corresponde al vasc. *-egi* (c), 'suf. local, el mismo nombre *egi*' (Azkue).

- Zabaleria: Término de San Vicentejo. D. Estalvillo recoge en este lugar Zaballaria, Zaballeria; cf. Zabalera (Bc), 'anchura'.

En oposición a 'ancha', 'anchura', tenemos:

- La Estrecha, en Ascarza, Golernio y Mesanza.
- Estrechura, en Fuidio-
- Las Delgadas, en San Martin Galvarín y Torre, degún DRAE delgado, -da, 7. fig., aplicado a terreno o tierra, 'endeble, de poca sustancia o jugo'.
- La Flaca, en Mesanza.
- Angostina, en Ascarza y Somiano (> lat. angustus 'estrecho, angosto'). - Gogoratu Zalla-n bertan ere *Angostura* toponimoa.
- Angostura, en San Esteban; en el catastro Angostura y Langostura; Angostura aparece también en escrituras del s. XIX en Pangua"[1735].

Barakaldorako ere *Zaballa* lekuizena dago. *Zabal* hitzak euskeraz *'ancho, llano'* esan nahi du (cfr. *Las Llanas* Sestao futbol taldearen futbol zelaia, euskeraz *Zabaleta* litzatekeena, eta Asturias aldean dagoen *Llanes* leku izenaren 'kide'), *-a* artikuluaz eratua: *El Llano*: *l* kontsonante albokariaren bustiduraz, *-ll-* bihurturik, [ļ] alegia. Fenomeno arrunta da Euskal Herriaren mendebaldean, Enkarterritik Errioxara. Patxi Salaberrik adierazten du Nafarroako Valdorban ere aurki dezakegula. Honen zergatia da, ikertzaile honen ustez, eskualde hauetan latinezko *ll* geminatuari eman zitzaion tratamendu bera eman zitzaiola euskeraz zegoen *L forte*-ari. (P. Salaberri FLV nº 114,Año XLIV, Enero-Junio 2012, 161 orr.)

Enkarterrian *Galarreta* dugu, gero *Gallarreta* eta *Gallarta* eman zituena. Aiaran, Artzeniegaren gainean *Zaballa* dugu, albokari bustiaz. Dokumentazioa:

"Çaballa, Ribera de. Lugar, 1553. A.H.N. Nobleza. Exp. 195 / 2000 (137 / 1 Sección antigua): *"Tiene unos molinos en la ribera de Çaballa (...)".*

Zaballa, lugar, 1596. A.H.P.B. 3103.

Zavalla, puesto y lugar, 1660. A.F.B. 86 – 13 leg.: *"(...) casas y en el puesto y lugar de Zavalla (...)".*

Çaballa, 1600. A.F.B. 86 – 13 leg.: *"(...) Martin de Loiçaga Çavalla y su esposa Maria Sanz de Zavalla se dicen dueños de la casa y casería de Zavalla (...)".*

Çaballa, barrio y puente, 1663. A.F.B. 275 – 7 leg.: *"(...) una heredad de la casa de Zaballa, junto al río y puente de Çaballa, confina por un lado a llosa de María Yñiguez de Oyancas (...)".*

Zavalla, sitio, 1741. A.F.B. 3535 – 13 leg. (Véase Larrea, Mayorazgo).

1735 Sánchez González de Herrero, M.N.: *El habla y la toponimia* …. 227 – 28 orr.

Zaballa, Campa de. Heredad, 1801. A.F.B. 3492 – 2 leg.: *"(...) la casa chiquita de Zaballa que sigue el camino desde ella hacia la fuente y camino de Landaburu y el de la yglesia y se titula campa de Zaballa".*

Zaballa, campo, 1835. A.F.B. 514 – 16 leg.

Zavalla, lavadero público, 1883. A.M.B. Carpeta 131 nº 20"- auzoko batzuk *Zavalla* auzorako bidearen konponketa eskatzen diote udalari - *"(...) hallándose intransitable a consecuencia del muy mal estado del camino vecinal desde la casa de Don Florentino de Uriarte hasta Zavalla, y siendo este barrio o vecindario de alguna importancia, ya por habitar mucha gente en él, como por hallarse situado el mismo barrio el lavadero público (...)".*

Zaballa, terrenos, 1864. R.P.B. Fincas rústicas: *"linda al norte con pertenecidos del barrio de Zaballa, al sur con pertenecidos de la casa torre morica de Requeta".*

Zaballa o Çurru, viña, 1864. R.P.B. Fincas rústicas: *"(...)linda al norte con camino del barrio de Zaballa (...)"*

Zaballa, barrio, casa o heredad, 1864. R.P.B. Fincas rústicas. En Beurcu.

Zaballa, Casa Mayor y Huerta, 1864. R.P.B. Fincas rústicas: "*En Beurcu. Linda al norte con arbolar de Zazarra, al sur con campa del barrio de Zaballa".*

Zaballa, casería, 1651: Propiedad de Domingo de Zaballa y su mujer María Suárez de Llano; 1663: Propiedad de Sebastián de Busturia y su mujer María Saenz de Zaballa.

Zavalla, Casería, 1615"[1736].

Arabarako L. de Guereñu-k: Zaballa, despoblado. Zavalla, 1025 (Reja). Zaballa, 1087 (Cart. 272), Çabala, 1257 (Herg.). Apellidos: Zavalla, 1487 (Ayala, 233,). Zaballa: barrio en Beotegui. Caserío en Oquendo. Granja en Nanclares de la Oca. Monte de Sojo. Muchos términos y labrantíos"[1737].

Donemiliagako kartularioan hau agertzen da: "*Bec.* Fol. 97. Colecc. nº 39, año 945:" (…) S. Johanem de Zavalla (…);" eta *Bec.* fol. 98v.. Colecc. nº 330, año 1090 : "(…) et allias duas terras in Zavallazu super (…)". *Zavallazu* agertzen da, -*zu* atzizkiaz.[1738] .

Zalla-rako *Zaballega* 1641 urterako agertzen da, *Çaballa* 1597rako[1739] ordea, *Çaballaga* 1631 urtean[1740], *Juan de Zavallaga* 1636 urtean[1741], *Zaballega* 1654 urtean[1742]. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren arabera, hauxe ageri zaigu:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Zaballaga	Prado (Lind. N.: Río Cadagua. Lind. S.: Camino de Ojibar)
Zaballega	Terreno
Zaballaga	Terreno
Zaballaga	Heredad, arbolar (Lind. N.: Heredad de

1736 Nieto, M.; Bañales, G.: *Top. Hist.*..., 266 orr.
1737 L. de Guereñu, *Top. alavesa*, 659 orr.
1738 Serrano, CSM, 45 orr.
1739 Royo Ruiz, op. cit., 30 orr.
1740 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
1741 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1636 urtea.
1742 A.H.P.V. Juan de Yermo. 1654 urtea.

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
	Zavallaga)
Zaballaga	Campa
Zaballaga	Arbolar
Zaballaga	Monte
Zaballaga	Monte, arbolar
Zaballaga	Casa, terreno, heredad
Zaballaga	Heredad
Zaballaga	Arbolar
Zaballaga, parte abajo de la casa de	Arbolar
Zavallaga, Puente de	Arbolar

Ikus dezakegunez, *-aga* atzizkia duen forma da nagusia, *-ega* agertu arren. Ahozkorako, informanteek bai *Zaballega* bai *Zaballaga* eman dute inkestetan.

Zalla. *Herriaren izena eta Kontzejua.*

Hipotesi desberdinak izan dira lekuizen honen jatorriaz. Esan izan da, nire ustez bat ere sinesgarritasun eta oinarririk gabe, arabierazko *Zait-la* (gotorlekua, defentsa lekua) esanahiaz jaio zela toponimoa, mendiz inguratuta zegoenez, eta dagoenez, eragozpenak izan zirela konkistatzeko, (?). beraz *Gotorleku* zentzuaz laguntzen zaiola izen honen esanahiari.

Euskal jatorrizko *zail* hitza oinarri izan balitz, uste dut hemen ez zukeela arrazoirik izango, mendebaldeko adjetiboa ez delako *zail* baizik eta *Gatx* (< gaitz), toponimia mendebaldekoan (Bizkaian etab.) dokumenta daitekeenez: Gaztelugatxe < *Gaztelu-gatx* oinarritik, Bakio eta Bermeoren artean dagoen paraje ederra, Bizkaiko kostaldean.

Nire ustez, *Zallo* pertsona izenarekin erlazionaturik dagoen toponimoa da. Gaur *Zallo* deitura arrunta da Euskal Herrian eta Zalla izenaren oinarria izan daiteke.

Beste iritzi bat: *"zaintzaile"* hitzaren laburduraz jaiotako lekuizena litzateke *Zalla,* guztiz oinarririk gabea nire ustez eta dokumentatu beharrekoa gainera.

Soria aldean badaude *Zayas* eta *Zayuelas* izeneko herriak, biak elkarren ondoan daudela. Bigarrenak atzizki txikikari erromanikoa argi duena, eta Menéndez Pidal-en ustez: "su vasquismo resalta por el aditamento con que se distingue uno de los llamados Zayas, puesto que realmente se llama 'Zayas de Bascones', quizás porque aquel territorio conservase mejor la lengua vascongada durante mucho tiempo en medio de los pueblos romanizados (como lo conservaba Ojacastro en la Rioja, todavía en el siglo XIII), o ya porque fue habitado por una colonia de vascos. Pero sea de ello lo que fuere, el nombre no parece proceder de tierras vascongadas del norte, pues en ellas no lo encontramos (?) sino en el insignificante término deshabitado perteneciente al lugarejo de Egillor, municipio de Ollo (Navarra), término llamado *Zaya*, sin la *s* del plural románico"[1743].

Irakurri ahal izan dugunez, Pidal-ek ez du *Zalla* lekuizenaz ezer esaten (noraino grafia desberdintasuna?) ezta Bizkaiko Enkarterrian *Zalla* izenekorik dagoenik "pues en ellas no lo encontramos" dio M. Pidal-ek "tierras vascongadas del Norte" delakoaz ari denean. "Hay también en Navarra – diosku M. Pidal-ek – otro pequeño lugar llamado Zay en el municipio de Esteribar. Añadánse nombres análogos como *Zaitua* en Vizcaya y *Zaitegui* en Álava, así escrito en 1192, 1196 o *Zaytegui* en 1194, 1195, pero escrito *Çaitegui* en 1192 o *Çahitegui* en 1193 y 1257, con *h* secundaria, ora se pronuncie para suprimir el hiato, ora fuese mero indicador gráfico de que las vocales *ai* no formaban diptongo. En cuanto a la consonante inicial – jarraitzen du – la doble grafía *z* y *ç* nos pone en presencia de una doble pronunciación en que la africada *ç* (tz) representará la forma antigua, mientras las fricativa *z* representa la conocida simplificación que en vasco tiene la africada al principio de la palabra.

En el término de Záitegui (así acentuado hoy día) están las ruinas del Castillo de Zaitutegui, nombre vasco que quiere decir 'guárdese este sitio' según el Diccionario de la Real Academia de la Historia. Y, sin duda, para la explicación de estos nombres hay que partir del vasco *zai* como 'guarda, vigilante', lo cual se confirma, porque al norte del grupo por los tres Zayas y Zayuela de Soria, está cercano otro grupo formado por dos pueblos llamados *Espeja*

1743 M.P. *Top. Prerr. Hisp.* 255 – 256 orr.

y *Espejón*, y en latín specula, speculum significa 'torre, vigía, atalaya'. Eta aurrerago, latinezko testuaren testigantza emandakoan, hauxe dio M. Pidal-ek: "Otra confirmación del significado militar de *Zay, Zaya* está en que el pueblo soriano situado al sur de Zayas de Bascones se denomina Zaya de Torre, tautología ibero-románica"[1744].

Arabako toponimiarako dakarkigu L. de Guereñu-k *Zalla* izena: "Zalla, río. Término en Ullíbarri Viña a orillas del mismo. (…) Zallonga, 1696, labrantío de Elburgo"[1745]. Sasía-k *Zaballa* aipatzen du *Zalla* lekuizenaren jatorri bezala, *b* ezpainkariaren galeraren ondorioz[1746].

Beste testigantza bat dakargu Zalla lekuizenaren jatorria dela-eta. Fernando Fernández-ek, Enkarterriko lehendabiziko izenak dokumentazioan agertzen diren mendeaz diharduela, hauxe dio: "En el siglo X aparecen las primeras menciones documentales: Carranza y Sopuerta. La temprana atestiguación de los nombres de los municipios remite a una estructura territorial establecida desde antiguo y con etimologías romances o prelatinas: Abanto (s. XIV),..., y Zalla (1499). (…) Si se suele dar como válida una etimologia vascuence de Zalla a partir de *zain*, cf. los topónimos castellanos Laguardia, Espejo, Milagro, etc., téngase en cuenta que debería partirse de *zai-a, (?)* y *zai-* no aparece en vizcaíno, sólo *za(i)ñ*, con lo que esperaríamos **Zaña*, tal y como me apunta Mikel Martínez Areta en comunicación personal, por lo que la etimología de Zalla queda en suspenso. La propùesta de Martínez es que estemos ante *Zaballa*, con tratamiento romance de *-l-* fortis vasca, lo que tropieza con la caída de *-b-* conservada en otros ejemplos de la zona. Remotamente, se salvaría la objeción partiendo de **Záballa*, pero esto supone forzar los testimonios"[1747].

Zalla gaurko toponimoa, antroponimoa edo pertsona izen gisa erabili izan dela baiezta dezakegu, Gregorio Magno Aita Sainduaren "*Libro segundo de los diálogos"* lanean XXXI-garren kapituluan idatzita irakur daitekeenaren arabera, "*Vida y milagros del Venerable Abad Benito "* izenekoaz ari denean:

"Gothorum quidam, Zalla nomine perfidiae fuit Arianae, qui Totilae regis eorum temporibus (…)."

Lehenengo azalpena: "Zalla Gothus Arianus, inmanis persecutor Catholicorum, prasertim clericorum et monachorum(…) Zalla nomine Al. Galla. Nostra lectioni (Zalla) inquiunt editores operum S. Gregorii, favet Gracus interpres. Plurima nomina Gothorum inchoari a littera Z videre est apud Procopium (…)."

Bigarren azalpena: "Qui Totilae, Regis Eorum temporibus – sed quo anno? Milletius putat ea quae in hoc capite narrantur – Quo tempore Zalla ad S. Benedictum venerit – contigisse anno Christi 543. Mabillonius in Annalibus Benedictinis hanc de Zalla historiam refert ad annum 541 nil tamen certo definit, sed tantum ait: *Hic venit in mentem consimile exemplum, quo Sanctus Benedictus rusticum quemdam* (…)"[1748].

1744 M.P. op. cit., 256 – 259 orr.
1745 L. de Guereñu, *Top. alavesa*, 512 orr.
1746 Sasía, op. cit.
1747 Fernández, F.: *Hacia una cronología*..., 168 orr.
1748 G.D.Z. Göttinger Digitalisierungs Zentrum. Seitenansicht: http://gdz.sub.uni-goettingen.de. Vita S. Benedicti Abbatis Monachorum in Occidente patriarchae et legislatoris, Auctore S. Gregorio Magno Papa in toto libro II Dialogorum. Institution-Location: Niedersächsische Staaats und Universitätsbibliothek. Göttingen. Http://www.sub.uni-goettingen.de. Sponsorship:Deutsche Forschungsgemeinschaft.

Gaztelaniaz ere – bertsio beteagoan – jaso ahal izan dugu testigantza hau: "Un godo de nombre Zalla que pertenecía a la herejía arriana en tiempos del rey Totila se enardeció (…). Zalla entonces dejó de atormentar al campesino (…). El campesino dijo a Zalla que lo seguía enfurecido (…). Zalla fijó en él su mirada con ánimo encendido (…). Zalla, aterrado ante la fuerza de un poder tan grande (…) les ordenó que acompañaran a Zalla adentro para que tomara un alimento bendecido (…). Zalla se retiró humillado y en adelante (...)"[1749].

Latinez idatzitako testigantzan orijinala edo jatorrizkoa erantsi badugu ere, idatzi berri honetan gaztelaniazko bertsio osotuagoa ageri da. Latinezkoan, aldiz, irakur daitekeen testua dugu, ondoan glosa edo argitzeko esaldiak dakartzatela, Gaztelaniazkoan, berriz, *Zalla* antroponimoa ageri den esaldiak aipatu ditut.

Argiago gelditu da, zorionez, *Zalla* pertsona izen moduan erabilia izan zela, testigantzak azaldu duen garaian (gogoratu latinezko testuan "Totilae Regis eorum temporibus") VI.garren mendean gertatutakoaz ari garela, Benito Abadea 480 – 547 urteen artean bizi izan zelarik. Hortaz, esan daiteke *Zalla* izen gotiko baten forma dela eta aipatu garai horretako pertsonek eramango zutela.

Gregorio Magno Aita Sainduaz, Irigoien-ek diosku VI-VII mendekoa dela eta Erromako kalendarioan zutik dirauela[1750].

Zalla Kontzejuaren beste aipamen bat eranstekotan, 1406 urtekoa idatziko dut, dukeen balio historioaz besteak ere konplementatzen dituelako. Bizkaiko Foru Artxiboaren jatorrizko dokumentoa dugu hau, honela dio:

"*Escritura de apeo y amojonamiento otorgada por el Valle de Gordejuela, los concejos de Güeñes, Zalla y Ayala y los valles de Oquendo y Salcedo el día 11 de Enero de 1406. Es copia.*

En el Nocedal de Sodupe lugar que es en el Valle de Salcedo, cerca de las casas de Lope Ruiz de Bolivar, sábado onze días de el mes de Henero del nacimiento de nuestro señor Jesuchristo de mil quatroçientos y seys años, estando en el dicho lugar (…), y estando presentes Juan Ortiz de Maruri y Juan de Lusa y Lope de Abellaneda, procuradores del conçejo de Çalla, estando Fortun Sánchez de Otaola, procurador (…) de los dichos conçejos de Güeñes y de Çalla y de la dicha tierra de Oquendo (…) aca abia abido muchos escándalos y debates y discordias y ruidos entre los dichos conçejos de Zalla y Berbiquez (…) Juan López de Maruri, alcalde de Salzedo y vezino de Çalla y Sancho de Güeñes (…), e yo Pedro Sánchez escribano e notario sobredicho que fui presente a todo esto que dicho (...)"[1751].

Beste aipamen bat 1451 urtean dokumentatzen da. Dokumentu honetan Castillako Juan II.garrenak Zalla-ko Monasteriotik errenten erdia Castillako Kondestableari, Pedro Fernandez de Velasco-ri, eman zizkion. Honela dio:

Valles y Montañas. 10 de Agosto de 1451. Pribilegio del rei Don Juan II, confirmando a Don Pero Fernandez de Velasco, Conde de Haro, su Camarero Maior y de su Consejo, la merced, que le tenía hecha de la mitad del Monasterio de Zalla con todas sus rentas, diezmos, derechos y pedidos que le pertenecían y debían de pagar sus labradores. Dado en la ciudad de Burgos. Vease 20 Julio de 1458.

1749 Gregorio Magno, *Libro segundo de los diálogos. Vida y Milagros del venerable Abad Benito*, XXXI Kap., 1 – 3 orr. EQUAM argitalpenak, Florida. Buenos Aires. 2010

1750 Irigoien, A.: *Pertsona-izenak euskaraz nola eman*, 59 orr.

1751 A.F.B. Municipal. Gordexola. 0085/002/019. f. 63 - 66

(...)Yo el rrey fago saber a vos los nuestros contadores mayores que yo acatan. Do los muchos buenos e leales e señalados serviçios que Don Pero Fernandez de Velasco Conde de Haro mi Camarero Mayor e del mi Conzejo me ha ffecho e faze de cada dia tengo por bien e es mi merçet que la meytad del monesterio de Çalla con todas sus rentas e diezmos e pie de altar e con todos los labradores que andan con el dicho monesterio en la paga de los marços(...).

fecho diez e siete de fevrero año del nasçimiento del nuestro Señor Jesu Christo de mil e quatroçientos e quarenta e çinco años yo el Rrey yo el Doctor Fernando Dias de Toledo oydor e rreferendario del rrey e su secretario lo fize escrevir por su mandado rregistrada agora por quanto vos el dicho Conde Don Pero Fernandes de Velasco mi Camarero Mayor e del mi Consejo me pedistes por merçet que vos confirmase e aprovase el dicho mi albala que suso va encorporado e la merçet en el contenida e vos madase dar mi carta de previllejo para que vos e despues de vos los vuestros herederos e subçesores e aquel o aquellos que de vos o dellos ovieren causa o rrazon avades tengades e ayan e tengan de mi por merçet en cada año por juro de heredad para siempre jamas la dicha meytad del dicho monesterio de Çalla con todas sus rrentas e diezmos e pie de altar e con todos los labradores e con todos los derechos e pedidos que los dichos labradores me deven e ayan de dar e pagar e con todas las heredades e esquilmos e aprovechamientos que a la dicha meytad del dicho monesterio pertenesçen e pertenesçer(...)"[1752].

Dokumentazioari dagokionean, *Zalla (Molino de)* 1713 eta *Çallilla (Hospital de)* 1606 urtean dokumentatzen ditu Royo Ruiz-ek[1753]. Zalla-rako dokumentaturik *Çalla* agertzen da 1589 urtean[1754], *Çalla, Çallilla* eta *conçejo de Çalla* 1631 urtean[1755] eta *Çalla* 1654 urtean[1756] agertzen dira kasu zaharrenak bezalakoak. Gainera, aipatu behar dira *San Miguel de Zalla,* eta *Puente de Zalla*[1757].1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren agirietan, hauek aurkezten ditugu:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Zalla	Monte
Zalla	Terreno
Zalla	Casa nº 64
Zalla, parte abajo de	Tejabana. Heredad
Zalla	Viña
Zalla, Puente de	Heredad
Zalla	Monte (Lind. S.: Rebollar llamado de la Plantía)
Zalla	Viña
Zalla	Tres parcelas de terreno
Zalla, al sur de la carretera de Güeñes a Malabrigo	Heredad

1752 A.H.N. Nobleza. FRIAS,C.490,D.20.
1753 Royo Ruiz, op. cit., 30 orr.
1754 A.H.P.V. Sancho de Ahedo. 5720. 1589 urtea.
1755 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquerra. 5726. 1631 urtea.
1756 A.H.P.V. Juan de Yermo. 1654 urtea.
1757 A.H.P.V Antonio de Yermo. 1695 urtea; Francisco Antonio de Palacio. 1855. 1731 urtea; Pedro Manuel de Bezi y Yermo. 5711. 1733 urtea.

Lekuizen hau badago aipaturik Madoz-en hiztegian: “Zalla: Lugar en la prov. de Vizcaya, part. jud. de Valmaseda, térm. judicial del concejo de Zalla”[1758]

Hipokoristikoa den *Zallilla* lekuizenerako, *Çallilla (Hospital de)* 1606 urterako, *Çallilla* 1631 urterako, *Ospittal de Zallilla* 1664, 1665 eta 1695 urteetarako[1759] dokumentatzen dira[1760].

1758 Madoz, op. cit., 453 orr.
1759 A.H.P.V. Antonio de Yermo. 1664, 1665 eta 1695 urteak.
1760 Royo Ruiz, op. cit., 30 orr.

Zokita. *Auzo izena.*

Lehen elementutzat euskerazko *zok(h)o* genuke, "*rincón"* Mitxelena-ren ustez, benetako txoko edo zokoa Zallako auzo hau, mendian, guztiz bazterturik. *Socobehere, Soccobie, Secodiabéhére* (Dassance) toponimoek jatorri bera edukiko lukete. "Zoko es abundante en nombres de lugar, sobre todo en Álava y Navarra: *Oquelu(a)*, etc.[1761]. 1863an *Zoquita dok. da*.

- *ita* atzizkiaz, *-eta* pluralezko atzizkiaz pentsatzen dihardut, alegia lehen *zoko-eta > zoketa(asimilazio atzerakoiaz) > zokita*, *e > i* itxiduraz, edo *zoko-eta > zokuita > zokita* diptongoaren galeraz eta -ui > i murrizketaz
- *Eta* atzizkiaz ikus 'Gallarreta' toponimoaz idatzitakoa.

Sasía-k badarkarkigu zerbait *-ita* toponimoaz, Zakorita lekuizenaz jarduterakoan:

"Zakorita: Térm. De Carranza. Para la evolución *-eta* > *-ita* hay que tener en cuenta *Erroheta* (A), s. XI, *Onrraeta* en el s. XVII y *Onraita* actualmente; *Ozaeta* (A) vulgo *Ozaita* y *Ozaeta; Urnieta*, vulg. *Urnita*(G); *Sustaeta*, apell. alavés, vulg. *Sustaita*"[1762].

"Zoco, mercado moruno, del ár. *Sûq*, mercado, bazar, 1ª doc. Acad. 1884, nº 1843[1763].Hauxe da, nire ustez, euskarazko azoka hitzaren jatorria, alegia *ad-sûq* arabierraz. Euskarazko "zoko" delakoaz, ez du Corominas-en honek ezertan ere zer ikusirik. Beste aipamen bat eginik, hona zer dioen Corominas-ek oraingoan: "Veo muy difícil separar la voz vasca *txoko,* taba, articulación de huesos, del guipuzcoano *txoko,* rincón, que a su vez es diminutivo indudable del vasco común *zoko*, rincón, que además es "hueco en que encaja el mástil de una lancha" (vizc.), y boche en que se meten las nueces cuando se juega (vizc.), que, a juzgar por derivados como *zokodun*, cóncavo (a.nav.), *zokogune*, depresión (a.nav), *zokon*, cóncavo (guip.) parece tener el significado básico de 'concavidad' y que en vista de la abundancia de derivados como *zokolu,* rincón, y *zokondo,* zokor) parece ser voz castiza"[1764].

Zalla-rako dokumentaturik *Zoquita* 1654, *Zoquita (Monte)* 1659rako[1765], eta *Zoquita* 1631 urterako[1766] agertzen dira. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren arabera:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Zoquita, camino a	Monte
Zoquita	Casa nº 96 antigua y 90 moderna. Tejabana. Antuzano. Heredad
Zoquita	Casa nº 95. Antuzano. Heredad
Zoquita	Heredad
Zoquita, cercada	Heredad
Zoquita	Arbolar
Zoquita, parte abajo de	Casa nº 21, Heredad

1761 Mitx. *Apellidos vascos*, 168 orr., 619b zbk.
1762 J. M. Sasía, *Top. Eusk.,* Bilbao, 1966, 190 orr., 2552 zbk.
1763 Corominas, DCELC, 858 orr.
1764 Corominas, op. cit., 88 – 89 orr.
1765 Royo Ruiz, op. cit., 30 orr.
1766 A.H.P.V. Pedro Pérez de Ezquera. 5726. 1631 urtea.

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Zoquita	Huerto
Zoquita	Terreno

Zalla-ko lekuizen hau badago aipaturik Madoz-en hiztegian: “Zoquita: Barrio en la prov. de Vizcaya, partido jud. de Valmaseda, térm. jurisdiccional de Zalla”[1767]

Hipokoristiko edo txikikari moduan *Zoquitilla* ere agertzen da, *Zalla – Zallilla* agertu den bezala. 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren dokumentazioan, hau dago:

NOMBRE	USO AGRÍCOLA
Zoquitilla	Monte
Zoquitilla	Arbolar
Zoquitilla, cercado de	Arbolar. Seve
Zoquitilla	Arbolar
Zoquitilla	Bortal

1767 Madoz, op. cit., 669 orr.

Zolla. *Mendiko leku baten izena.*

Irigoien-ek *Azola, caserío de Mena, s. XIX* agertzen digu. Ez dakit noraino izan daitekeen harremanik guk darabilgun forma bustiaz, [λ] delakoaz alegia, Bestalde, Zallan *Zolla* esan izan da beti (gogoratu Zollo eta Zalla ere badirela). Gertatu ahal izan da *Azolla* forman *"a"* gaztelaniazko preposizioa itsasi izana *Voy a Zolla, ir a Zolla > Voy (a) Azolla, ir (a) Azolla*? Herriko jende zaharrak, 60, 70, 80 urtekoak, '*Zolla'* eta '*vive en Zolla'* esaten dute argi eta garbi. Ezarri berri dauden mendibide eta bide-karteletan *Azolla* ageri da.

Bestalde, ez dut izen hori duen dokumentaziorik aurkitzen. Irigoien-i jarraikiz: "Azuola, térm. de Valmaseda, 1802. (Azola, caserío de Mena, aipatutakoa), que tienen como primer miembro *Azu* y *Az(o* o *a*), aplicado a *-ola* 'sel o ferrería',pues si se tratara de hipocorísticos habrían tendido a imponerse definitivamente las formas con diptongación románica *-ue-* en el área en cuestión. El antropónimo *Azu / Azo*, con variantes palatalizadas de tipo hipocorístico *Axu / Achu / Acho*, tiene su origen en el nombre de persona latino Atti(us) (gerta zitekeen, hau kontuan harturik, *Azu / Azo + ola > Azola, Azula > Zola* (lehen esan dugunaren kontrakoa, hots: *Azola* izenak *a* hasierakoa galtzea, gaztelaniazko *a* preposizioa zelakoan, edo konposizio-kontzientziarik gertatu ahal izan da?) Hortik bidezkoa ote *Azola > (A)Zolla*?).

Attus – dio Irigoien-ek – tiene como doblete Atti(us), nombre de donde procede, cfr. Attius Bellinus libertus, CIL, XII, 1866, que también dan Atti, cfr. Fortun filio Atti Arzet in Barbastro (1134, Rep. Ebro, III, doc. 333), y Ato Gamiçanis (/1085 – 1093 /, Obarra, doc. 144), que con sufijo *-txa*, el cual como el caso de *-ka*, es también productivo en lengua vasca, cfr. *neskatxa*, forma hipocorística de *neska*, da lugar a los topónimos Atucha, barrio de Dima y caserío de Lemona en Vizcaya, y Atocha en Guipúzcoa y Madrid. Variantes de *Azu*, procedente del latín Atti(us) son A*cho* y *Achu*, formas con palatalización expresiva, normal entre hablantes vascos, y *Achi,* nombre de persona, es doblete de A*chu.* De *Achi* > *Achica*, barrio de Rigoitia y caserío de Larrabezúa, cfr. ; Elizalde"[1768].

Irigoien-ek aipatutako Atti(us) izenaz, hona zer dioen María Lourdes Albertos Firmat ikertzaile zenak dukeen dokumentazioaz:

"Atti, CIL, II, 6257 / 25, Carmona y Málaga; 2737, Segovia. Vid. Attius.

Attius, HAE 200, B CXXVIII, 1951, p. 166, Villar del Pedroso; CIL, II, 1074 – 75, Villanueva del Río; 1074, hijo del mismo; 1172, Sevilla; 1732, Cádiz; 2679, León; Valeriensis, 3123, Cabeza del Griego; 4085, Tarragona; 6057, B LXIV, 1914, p. 197, MM 1945, p. 22 fotog. Lam. IV, 3, Almenara; Seilensis, 333, Tomar; 2562, el mismo, Quiroga; 2562, su padre.

Attia, madre de un Segisamensis, CIL, II, 900, Talavera de la Reina; 1074, Villanueva del Río; 1488, Écija; 1986, Adra; 2860, León; madre de un Valeriensis, 3123, Cabeza del Griego; 5051, Estepa; 5818, Ollavarre; Ux(amensis) 6294, B LXXIX, 1921, p. 29ss, fotog.; Almadrones; EE IX 373, B XXXI, 1897, p. 462, Sagunto; Sb.Akad. Berlin XVIII 1937, p.3, Santibáñez de Vidriales; E. Ballesteros, *Estudio histórico de Ávila y su territorio*, pp.85, 88, Ávila; Atia, 2789, Peñalba de Castro; 5627 = 2547, F. Bonza y

1768 Irigoien, *En torno a la toponimia...*, 40 – 41, 82 – 83 orr.; 34 eta 112 zbk.

A. D'Ors, *Inscripciones de Galicia*, p. 32, Santiago; Clun., 5851, Alcalá de Henares.

Es éste un nombre – dio María Lourdes Albertos-ek – abundantemente representado en todas las regiones de la Península y del mismo radical que los nombres anteriores. Sin duda, ha favorecido su expansión la coexistencia de un homófono latino, pues la mayoría de los hallazgos corresponden a zonas bien romanizadas. También es nombre muy frecuente fuera de Hispania, sin duda por las mismas razones".

Atto izena ere badakarkigu Albertos-ek: "CIL, II, 2814, EE VIII 42, B XXIII, 1893, p. 279, San Esteban de Gormaz. Hallazgo único en plena región central. Responde al mismo radical de los nombres anteriores, y está muy atestiguado fuera de Hispania. Un derivado Attonius ,es también frecuente en Germania Superior y Campo Decumates (DAG, 1062, 1258)"[1769].

Errazkiago, Irigoien-en eskutik:

"Zoilo, cfr. Aurelii Prudentti Clementis Carmina, op. cit., Liber Peristefanon, (…) / Corduba Acisclum dabit et Zoëllum / tresque coronas, 286 orr.

Nafarroan Santzol hirian San Zoilo-ren jaiak ospatzen dira"[1770].

Sasía-k *Azoya* dakar: "515. Azoya: Barrio de Zalla"[1771].

Zalla-n *Azolla* eta *Zolla* (toponimo bera) dauzkagu. Ofiziala *Azolla* izan arren, *Zolla* da herriko jende helduak gehienbat erabiltzen duena: garaiko eskribauek *Azolla* dokumentazioan. Gerta zitekeen toponimoaren hasierako *A-* hori itsasia izatea, *Voy a Zolla, ir a Zolla* erabileretatik atera izana, hots, jatorriz *a-* gaztelaniazko preposizioaren protesiaz gertatutako aldaketa?

Hemen aipatzen dugun toponimoaren kasurako, ez dirudi halako bilakaerarik gertatu denik, dokumentazioan *Çarçolla* baitago, M. Nieto eta G. Bañales-en ustez, *Çarçolla*, lekua (1527 urtea) Trianoko mendietan (A.R.Ch.V. 837 – 1 leg.), *Arçolla* moduan ere agertzen da[1772].

Zalla-rako dokumentatzen da 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren agirietan:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Alto de Azolla	Terreno
Alto de Azolla	Monte

1769 Albertos Firmat, M.L.: *La onomástica primitiva de Hispania Tarraconense y Bética*, 40 – 41 orr.
1770 Irigoien, *Pertsona izenak...*, 184 orr.
1771 Sasía, J.M.: *Top. eusk. Encart.*, 108 orr. 515 zbk.
1772 Nieto, M.; Bañales, G.: *Top. Hist.....* 51 orr.

Zubiaga. *Leku baten izena.*

Sasía-k, Zubiaga aipatzerakoan, hauxe dio: "Zubiaga, término de Zalla, junto a un puente hoy desaparecido. 1710"[1773]. Aspaldi dokumentatua ageri zaigu *zubia* hitza. Irigoien-ek aipatzen du *b* > *f* aldaketaren adibide eta lekuko. Beraren ustez, berantiarragoa da, V.mendea baino geroagokoa alegia, zeren dokumentatzen baitu: "in villa Nunno-Falzahuri (1078, CSM, 237. dok.) non baltza *negro* 'falta' formaz ageri den (*b* > *f); Zuffia de Suso* (1025, CSM, 91. dok.)Araban, < zubia-tik *el puente*, gaur egunean ere deikari moduan dirauen *zubi* hitza Araban bertan ere *Zuhiabarrutia* dago (1025, CSM, 91. dok.) eta Menéndez Pidal-ek beste aldaki batzu dakartza: *Zuibarrutia, Zufiarrusta* (1179)[1774].

Koldo Mitxelena-k zubi "*puente"* ematen digu: *Çubiburu* > *Ziburu (*Cfr. Ciboure), Zubiaga, *-aga* atzizki toponimikoaz, Zubialdea, Zubiaur, etab. Aldakiak **zufi* eta *zu(h)i: Zuffia* eta *Zuhiabarrutia* toponimoak (Araba, 1025, Zufiaurre, Zufiri, Zufitri,... deiturak). Errioxarako *Cihuri* dakar Mitxelena-k (*Zofiuri* dokumentatua). Aipatutako Ciboure (frantsesez, eusk. *Ziburu* < *Çubiburu*) horretarako XVII. Mendeko *Subiboure* forma agertzen da, labort. Nafarroan Goizueta herri zoragarriaren izena, *Goizuvieta* forman dugu XII.mendeko bigarren erdialdean dokumentaturik[1775].

Hitz honen konposizioaz ari delarik, *zubi* hitzaz, zur *'madera'* omen dago lehen osagaian: "Se han citado varios compuestos más o menos seguros – dio Mitxelena-k – *Sur* es suave, como la de *(h)ur* 'agua', y en composición toma las siguientes formas: *zu(h)-, zug-, zur-* (y por disimilación *zul-*) ante vocal, *zu-* ante consonante; en ambas posiciones se presenta también en la forma *zun-*. Así, *zu(n)bil*, (*subil*) 'tronco': *Çubilibia* (si no procede de *zubiri -ibia*), *zubillaga;...* En los compuestos de *zur*, algunos, sin duda, de formación muy antigua, el detalle es a menudo difícil de analizar. ¿Qué se puede decir de *zuhamu* 'árbol' (ya en Dechepare), por ejemplo,si queremos pasar de la interpretación de *zu-*? Ahora diría que *Çubilibia* es probablemente *zubi* + *iri* + *ibi -a* 'el vado que está junto al puente' con haplología"[1776].

Zalla-rako dokumentazioan 1863 urteko Balmaseda-ko Jabego Erregistroaren agirietan, hau aipatzen da:

NOMBRE	**USO AGRÍCOLA**
Zubiaga	Huerto
Zubiaga	Casa nº 13

1773 Sasía, J.M. *Top. Eusk. Encart*....Orv.
1774 M.P. *Orígenes*.. 41.8; Irigoien, *La lengua vasca*... 90 – 91 orr. 1106 zbk.
1775 Lacarra, J.M. BRSVAP, V, 423.; Mitxelena, *Apellidos vascos*... 169 orr. 626 zbk.
1776 Mitxelena, *Apellidos vascos*... 169 – 170 orr.

3. KAPITULUA

3.1 ONDORIOAK

3.1.1 Historia arloari dagokionean, hauek dira nabarmentzeko punturik garrantzitsuenak:

Enkarterriko toponimia ikasi eta ikertzeko arazorik latzenetakoa dokumentu eta material gabezia dugu, lurraldearen beraren bazterketa historikoaren ondorioz agian. Erdi Aroko testigantza urritasuna eta lurraren Jabego Erregistroaren falta batez ere, lur amankomuna edo komunala izateagatik. Aipatu lurraren Jabego erregistroaren sarrerak ezer gutxitan lagundu zion arazoaren konponketari. Beste arrazoi handienetariko bat, udal artxiboen eskasia izan da, oso dokumentazio oraintsukoa, gertatutako desagerpen, sute eta espolioen ondoriozkoa.

Gureari, Enkarterriko toponimiari. dagokionez, argitaratuko lanen falta nabaria (Isabel Echevarría-k Karrantzarako egindakoa izan ezik, eta aipaturiko Sasíarena, den bezalakoa eta dagoen dagoenean) eta kezkagarria, zoritxarrez.

Zenbait udalerritan – Sopuerta, Galdames, Somorrostro-n – gertaturiko meaztegietako industriaren arrakastak, mendien itxuraldaketa eta lehenagoko biztanlerik gabeko lekuetan, populazio guneak sortu zituen, dokumentazioaren urritasuna areagotuz. Bertoko meategietan lanera etorritako langileen kopurua, Euskal Herritik kanpokoa zen (kasu batzuetan langileen %70ekoa, Zugastieta – *La Arboleda*-n, adibidez, 1890 – 1910 urteen artean, Mikel Gorrotxategiren arabera, toponimiarako ondorio larriak ekarriz[1777], soma daitekeenez, Cid Abasoloren ustez: "(...) una gran inmigración poco o nada interesada en la lengua autóctona (...)"[1778].

Toponimia txikia txarto ikasita dago eta irregularki erregistraturik, lehen esan bezala, gehiena lur amankomunetakoa eta erregistratu gabea izateagatik. Bizkaiko leku gehientsuenetan ordea, mendi amankomun eta 'komunalak' XIXgarren mendean desagertu ziren.

Enkarterrikoa baino eremu zabalagoa hartzen duten ikasketa eta ikerketak burutu beharra dago, gaur eguneko 'status questionis' delakoa arakatutako gune kopuru txikiari lot baitakioke. Ezin dugu bada Enkarterria, inolaz ere, egoera toponimikoa eta egoera linguistikoari dagokionez zerbait homogeneo edo bateratutzat hartu, ez dagoelako horretarako arrazoirik. Honetaz aitortu beharra dago zenbait hizkuntzalari ospetsuk batasun berbatean hartu dituztela Enkarterriko hizkuntza eta toponimia benetako errealitatea benetako dibertsitatean eta aniztasunean isladatu denean.

Salzedo Haranean (Zalla, Gueñes) euskal-gaztelar tradizio bikoitza bizi izan dela egiazta daiteke, Gaztelatik etorri eta Balmaseda-ko mugatik sartu pertsona eta merkantzien joan-etorria, artilearen garraioa eta abar zio izan direlarik.

1777 *Sustitución y alteración de topónimos en las Encartaciones de Bizkaia*, 472 orr. [6], Gorrotxategi, *Valle de Trapaga: apuntes para su historia...*, 207 orr.
1778 Cid Abasolo, *Las fronteras...* en Revista de Filología Románica (2002), 19, 15:36, 26 orr.

Beraz, ziurtasunez baiezta daiteke toponimiatik hasten bagara Bizkaiko erromantzea ikasten eta ikertzen errealitate baturik ez dagoela, Enkarterriko erromantzeak jatorri eta ezaugarri amankomunak dituelako mugakide diren Cantabria eta Burgos-ko eremuetako erromantzearekin (Gogoratu Mitxelena-ren esanetan: "La lengua vasca ya no era general a toda Euskal Herria desde el s. X, por lo menos, pues eran de dominio romance el occidente de las Encartaciones y de Álava", nahiz eta ondo jakin Xabier Kintanaren mapan, Kintana-k berak Cantabria-ko eremuan ezartzen duela euskararen muga X.menderako, Enkarterria dagoen baino mendebalderago. Enkarterriko mendebaldean, astur-leonés-koak diren (M. Pidal-ek aipatzen zuen '*leonés*') lekuizenak ditugu: *Aguanaz, Arbosa, Bortedo, Llaguno, Lluenga, Pando, Paraya*,... eta badakigu hainbat hitz gordetzen direla *montañés* delakotik etorritakoak: *somostada (zamostada), ilso, cucas*, etab. Horrela, argia da Zalla-ko toponimian eta hizkeran erabiltzen eta erabili izan diren hitzak eta izenak, aipatu eremu horretakoak, Enkarterriko mendebaldekoak, Cantabrian eta Burgos-ko iparraldekoak, izatea.

Hau diogun bezala, Zalla-tik ekialderantz jotzerakoan, Gueñes, Gordexola, Alonsotegi eremurantz hurbiltzen garen heinean, euskal kutsua duten hitz eta izen gehiago agertzen direla aitortu beharra dago: Toponimia arloan ere hauxe gertatzen dela azpimarratu behar: zenbat eta ekialderago joan, hainbat eta euskal kutsukoak diren – edo euskal izenak diren – hitz eta lekuizen gehiago agertzen zaizkigula. Beraz, baiezta daiteke ekialderago bizi ziren Enkarterriko biztanleek hobeto mantenduko zuketela euskeraren erabilera, Zalla eta Gueñes-etik ekialderantz (eta hegoalderantz: Gordexola) dagoen euskal lekuizenen ugaritasuna azalduko zukeena. Beraz, agertzen eta dokumentatzen diren euskal toponimoak tradizionalki Bizkaiko euskalkia deritzonean ezarri dira. Gordexola, Gueñes eta Zalla-n dagoen euskal izen kopurua hain da nabaria, lekutik kanpo utziko zukeela garai modernoetako inmigrazioaren argudioa. Euskal lekuizenak XV.mendetik aurrera dokumentatzen zaizkigu, neurri handi batean *Bienandanzas e fortunas* lanari esker: Aranguren (Zalla, XV. Mendea), Gordexola (XV.mendea), Akendibar (Galdames, 1489),...

Honetatik Zalla-ko toponimiaz ari garela, hauxe nabarituko nuke nik: alde batetik euskal toponimo gardenak aurkitzen ditugula: Aretxaga, Ubieta, Lasarte, Mendieta, Ibarra,... bestetik 'nahasketa'ren bidez edo 'hibrido' gisa har genitzakeenak: Enkarterri zabalean (Sopuerta, La Cuadra, Trapagaran-en) zehar barreiatuak: *Las Barrietas* (*La Barrieta*, 1793) eta Labarrieta (1880) Zierbenarako dokumentatua, *Los Castaños de Labarrieta*, gaur egun *Los Castaños* izenekoa. Beraz, Sopuertan, Trapagaranen (Olabarrieta, 1715) eta *Lavarrieta* (1656) dokumentatzen dira, berez jatorrizko euskal izenak gehi gaztelerazko artikulo eta morfemak (pluralezko zein singularrezkoak) dituztenak, toponimoak desitxuraturik aurkeztuz, Mikel Gorrotxategi-ren ustez "ejemplo recurrente de deformación de topónimos euskéricos de las Encartaciones"[1779]. Azpimarratzekoa da, era berean, XIXgarren mendean kanpotik lanera etorritako pertsonen ahotan zebiltzan toponimo edo lekuizen presentzia, León, Palencia, Burgos eta Cantabria-koak batez ere, Enkarterriko eremuetan hainbat urtez zabaldu eta hedaturik.

1779 Gorrotxategi, *Sustitución y alteración...*, 478 orr.

Antzinako garaietako arazoei bagagozkie oraintsu azaldutakoaren jatorri eta iturriak aipatzekotan - dokumentazio gabezia dela eta – ezin dugu ahaztu euskara ez dela inoiz hizkuntza ofiziala izan, kultura-hizkuntza moduan latina mendebaldeko Europa osoan erabili izan dela (ingelesen eta alemanen artean hala gertatzen zen, nahiz eta horien hizkuntzak erromanikoak ez diren). Horren ondorik gure herrian administrazio-hizkuntzan "scripta romanica" zenbait errotu izan zen gaztelania baino lehen, Pirinioetatik hegoaldeko partea ere kontuan izanik, hala nola Nafarroako erromantzea, okzitaniera eta gaskoiera, azkenengo biak bederen hizkuntza espainiarrak ez direlarik. Dokumentazioa, beraz, latinez hasieran eta erromantzez geroago, erredaktatua izan da.

Toponimian ere, jakina, berbera gertatu da, erromantzezko forma ohizkoa izan ez denean ere. M. Gorrotxategiren idazkietan Kastrexanako Urgozo / *Las Delicias* lekuizena erakusgarri: 'Urgozo' toponimoa 1777 urterako dokumentatzen da, baina udalak lekuari '*Las Delicias'* izena ezarri zion. Auzokoek protesta egin, bizitza osoan Urgozo izena erabili izan dela argudiatuz, eskrituretan eta erabilitako forma zela. Harez geroztik, udalak izendapen biak onartu eta erabiltzen hasi zen.

Pentsa daiteke XVI eta XVII.mendeetako dokumentazioak datu berriak heleraz diezazkigukeela, lehen aipatu tradizio bikoitz hori herrialdeko lekurik gehientsuenetakoa baieztatu edo ukatu egin dezakeela. Nire iritziz, benetan eta sakonki ikasi eta ikertu arte, ezin izango da ezer zientifiko eta aintzakotzat hartzekorik sortu, are gutxiago argitaratu.

Dokumentazioan erabilia ez izanak euskararen ahultze eta indargabetzeari eragin zion; XV.mendeko zenbait euskal toponimo, XVI.mendearen amaierarako gaztelaniazko izen bihurtu izana, Gueñes aldean eta gertaturikoa. Gordexolan aurkitu zen erromatarren garaiko hilarria ikasita, latinez hitz egingo zutela esan daiteke, lekuari saltu(m) izena emango zioten, geroagoko euskal hiztunek euskararen fonetikari egokituko zioten ahoskera, saltum > *zaldu* eta gazteleraz *soto* bilakatu baitzen, kasu honetan *zaldu* forma ezarri zelarik. Honek, berez egiaztatzen digu lekuizen honen antzinatasuna eta fosilizazioa.

3.1.2 Hizkuntza arloari dagokionean, hona hemen bereizgarrien deritzodanaren laburbilketa:

Polimorfismoa da bildutako hainbat izenen ezaugarri nabarmenenetarikoa, dokumentazio iturrietan zenbait orokortzat har badaiteke ere leku berbatek eskeintzen dituen forma partzialak erakusten dizkigula.

Polimorfismo honek toponimoak bere bizitzan duen bilakaera isladatzen du eta ez dio, hizkuntza forma iraunkor gisa, biderik ematen honen estatismo eta fosilizazioaren funsgabeko susmoari.

Toponimoen aldaki edo barianteen aldakortasuna, arlo fonetikoan agertzen da batez ere, arlo lexikoan ere neurri berean ematen ez den arren (lan honi dagokionean bederen).

BOKALISMOA:

–Hasierako silabako bokalaren bazilazioa:

Rotura, Ratura, Retura, Arreturas (A- protetikoaz), Enkarterriko mendebaldean

Hortetxo, Hurtetxo

Orkixo – Urkixo geroago “Urkijo” [x]

– ai- ei diptongoen bazilazioa eta murrizketa: ai- ei > i

Raigadas, Reigadas > Rigadas

–Aga atzizkiaren lehen -a- postonikoaren bazilazioa -e- rekin:

Aretxaga > Aretxega (aurreko -e- tonikoaren e-a > e-e asimilazioaz).

Zaballaga > Zaballega (-a- postonikoaren a-a-a > a-e-a disimilazioaz).

– oa > ua diptongoaren -o- bokalaren itxidura:

Basoaga > Basuaga (batzuetan “Basagua” metatesiaz)

– Hitz amaierako -u > -o irekiera:

Bilbatu > Bilbato

Bolunburu > Bolunbro (erromantzearen fonotaktikaz)

– oe > ue diptongoan, -o- bokalaren itxidura:

Arzuloeta > Arzulueta

– Hitz amaierako –(t)egi, -(d)egi atzizkiaren -e- bokalaren itxidura:

Ligetegi > Ligetigi

Gallardegi > Gallardigi

Andarregui > Andargi (sinkopaz) > Andarri (belarea desagertu eta dardarkaria bikoiztuz).

– Sinkopak eragindako bokalaren galera eta amaierako u > o irekiera

Bolunburu > Bolunbru > Bolunbro (erromantzearen fonotaktikaz)

– Anaptixiak eragindako bokalaren sorrera, talde konsonantikoa deseginez:

Brezal > Berezal

Bardal > Baradal

KONTSONANTISMOA:

– Dokumentu batzuetan (REG. PROP.) hitz erdiko -m- biezpainkari sudurkariaren galera:

Bolunburu > Bolunbro > Bolubre, Volubre (azken -o>-e irekieraz)

– “El” artikulu mugatu singularraren asimilazioa:

Pico El Escacho > Pico Lescacho

Allende > Lallende

El Erial > Lerial

eta disimilazioa : Longar > El Ongar

– Zenbait toponimotan, sing. eta plur. aren arteko bazilazioa:

Pico EL Fraile - Pico Los Frailes

Castaño Oscuro - Castaños Oscuros

Baluga - Balugas

La Barrera - Las Barreras

El Calero - Los Caleros

La Peñuela - Las Peñuelas

Angostura - Angosturas

– Bokalarteko r-d alternantzia:

Erillo - Edillo

Los Edillos - Los Erillos (hemen ere sing.-plur. arteko nahasketa)

Codujo - Corujo

– “Artebizkarra” lekuizenaren Arte- lehen konposagaiaren aldaketa, agian gaztelaniaren anti-edo/eta ante-rekiko analogiaz:

Artebizkarra > Antibizkarra (“Andibizkarra” ere, nt>nd ozenduraz, euskaraz ohizkoa) – Antebizkarra.

– Hitz erdiko bokalarteko belare postonikoaren galera:

Baluga > Balua

baina txikikarian mantentzen da:

Baluga > Baluguín (eta ez “Baluín”)

– Dokumentazioan -orokorki- euskal hitzen hasierako La-silaba gaztelerazko “La” artikulu mugatu singular femenino-tzat hartzea:

Larrea > La Rea

Olabarrieta > La Barrieta (Las Barrietas ere bai)

Larreineta (Trapagaran) > La Reineta

Zallako toponimia latindar-erromantzea da gehienbat, toponimia txikiari dagokionean, euskal izenak ere agertu arren.

Toponimia nagusian ere Euskal izen gardenak daude, zaharrak eta ondo sustraituak : Ibarra, Aranguren, Aretxaga, Otxaran…, erromanikoak ere agerian badira ere: El Somo, San Pedro, El Molino, Revilla, Allendelagua …

Ikertutako korpus orokorra, garai desberdinetako lexiko erromantzetik eta aspaldiko euskara-erromantzearen arteko elkarbizikidetzatik bizirik iraungo zuen hitz kopurutik batez ere, sortu da.

Antzineko garai haietan erromantzea eta euskara elkarren ondean biziko ziren Enkarterriko Salzedo Haraneko Zallan, euskal lekuizen zahar eta gardenak –Ibarra, Lasarte, Eskartzaga, Gallarreta- gure egunotararte agerian ditugularik.

Hizkuntzalaritzak, auzokide diren toponimiekiko konparaketaren bidez, baita hobeto dokumentaturik dagoen inguruarekiko, ezaguera eta ikerketa bideak erakuts ditzake. Lexiko arruntean sortutako lekuizenak datatzea lan zaila da, latindar-erromantzea den hizkuntza eta kultura hesparrutik jasandako transmisio etengabeagatik.

Gure kasurako, neurri batean bada ere, oparoagoa eta hobeto testifikatuta dagoen euskal-erromantze giroko hesparruan bizikide izango ziren erromantzea eta euskara.

Enkarterriko ekialderantz sarriago agertzen dira euskal izenak, bertan euskal.latindar elebitasuna antzinetik agian gertatuko zelarik.

“La Calzada” bezalako lekuizenetan (Calzada, Calzadilla) erromatarkuntzako lexikoaren lekuko garrantzitsuak soma daitezke, komunikaziorako bide-eraikuntzan eta irekieran erromatarrek maisuki lan egin zutelarik.

Enkarterrian so < sub aurrizkia duten lekuizen ugaritasunak toponimoaren eta hizketaren arkaismoa islada dezake. Hizketa hauek garaikide dugun erabilera, jadanik XVI. mendean zaharkitua, mantentzen dute; ildo horretatik “somo” hitzaren toponimia (lat. summus) adibidez, latindar erabilera arkaiko batean oinarritzen da,

XII. eta XIII. mendeetako Gaztelako dokumentazioan eta toponimian agerikoa izanik, gaur egun oraindik Enkarterrian eta " montañés" hizketetan galdurik ez dagoela ziurta dezakegu: Zallan El Somo, Somocurcio, Somogudo, Somovalle, Trasmosomos, lekuizenak lekuko.

"Los Erillos", Karrantza Haranean Los Eros bezala, "Ero" izena gordetzen da. Enkarterriko beste leku batzuetan, Araba, Asturias eta Cantabrian, "Ero" izena antroponimo baten konposagai gisa ere agertu ohi da.

Hizkuntzen historiaren islada geografikoa toponimian agertzen da hobeto lexikoan baino, zeren toponimia, eta onomastika oro har, aberatsagoa da formetan: lexikoaren mapak hizkuntza baten historia biltzen du eta mapa toponimikoak altxor handia gordetzen du, plano berean forma berriak eta zaharrak jasotzen dituelako. Marsá-k dioenez (1960, 644-646):

" El paisaje lingüístico hispano es, en no pocos de sus aspectos, una proyección sincrónica del proceso diacrónico de la Reconquista" eta hemen antzeko zerbait, dagokion mailan noski, erakusten du Zallako toponimiak bere osotasunean.

"Arroyo" izena erabilera urrikoa dugu gaur Salzedo Haranean , " El Arroyo" lekuizenean ageri zaigu, lanean ikerturik, baina "Arroyo"ren aztarna ugaria izan da toponimian, aurreko denboretan hain gutxi erabilia ez zela erakusten zaigularik.

"Varga" (eta "Varguilla" Karrantza Haranean) hitzek, Enkarterriko mendebaldeko, León-go iparraldeko eta Gaztela Zaharreko hizkeketan dute lekua, Asturias eta Cantabria-ko zenbait ingurutan indartsuago daudelarik.

"Calle" hitzaren toponimiak "vaguada" esanahia isladatzen du, Enkarterriko beste leku batzuetako hizkeran eta ezaguna dena, baita Burgos-ko Mena Haranean eta Penintsulako iparraldean ere.

Regionalismoak ugaritsuago eta adierazkorragoak dira, hobeto zehazturiko eremu batekoak, Cantabria eta Iparraldeko Gaztelarekin amankomunak. Batzutan Asturiaseraino eta ekialdetik Araba eta Errioxaraino ere heltzen direla aitortu behar:

a) Regionalismo semantikoak deritzogunak : gaztelerak ezagutzen ez duen adiera semantikoa da toponimoa sorrerazten duena.

b) Regionalismo lexikoetan, zeinu osoa da erregionala, gaztelaniarekiko konparazioagatik.

c) Regionalismo fonetikoetan, zeinuaren fonetikak ezaugarri dialektalen bat gordetzen du: "calle" hitzaren toponimia "vaguada" esanahiaz, ezaugarri semantikoaren eredua litzateke.

"La Cayuela" lekuizenak, Enkarterrian maiz erabilia, lotu egiten du berriro ere Arabako eremua Santander eta Asturias-ekin.

Borto "madroño" izenaren geografiak Araba, Errioxa eta Burgos-koa dirudi, Enkarterrian eta " montañés" hizkeretan zabaltzen delarik, Zalla-ko toponimian erro bereko lau izenok dauzkagu, beste horrenbeste leku desberdin adierazteko:

Borto > El Bortal , Bortaza, Bortedo, Bortosa (ikus aurkibidea).

"Llosa" izenaren geografiak berriz, Bizkaiko mendebaldetik Asturias-era korritzen du, kostaldeko Llanes ondoko Cué herrixkan ere bizirik dabilelarik, "zelaia, belardia" esanahiaz. Burgos eta Araba aldera ere nabarmenki hedatzen zaigu "llosa".

"Rotura" hitza ohizkoa da Zallan eta Enkarterriko beste hainbat lekutan, Karrantza kasu, eta zerrenda toponimikoan dautzan aldakiekin erabiltzen da: retura, ratura,

rotura, arretura… . Aldaki hauek Asturias-etik Arabaraino dira entzungai.
Toponimia eta lexiko mota honek, gure eskualdekoa izanik, bertoko hizkera “arrunt” deitura hartzea eragin du, beste zehaztasunik gabe.González Ollé-k (1964a:14) honela “salatzen” du:

“El concepto de ´castellano vulgar´ responde a un criterio cultural o social antes que geográfico y que, por consiguiente, el habla de las clases rurales de las distintas comarcas –citando el escaso desarrollo de la dialectología castellana como causa- aunque pueda incluirse bajo tal denominación, no debe equipararse sin discriminación al castellano vulgar de Galicia o Aragón o Argentina o Méjico”.

Bizkaiko mendebaldeko abagadunerik hurbil eta argiena, hizketa gaztelaniarren kopurua erreferentzia harturik, “montañés” hizketetan aurkitzen da, ekialderantz Bilboko aldirietaraino, non euskal “eremua” hasten den , Enkarterriko “montañés” arekiko lotura desagertzen eta ezabatzen den gaztelar-burgostar izenekoaren eremuan, iparraldeko burgostar tartea, lexikoari dagokionean, “montañés” hizketei lotzen zaiela jakinik. Lexikoari diogu, noski, baita hainbat ezaugarri fonetikori dagokionean ere, adibidez hitz amaierako bokalen itxitura.
Aipatu ezaugarri horiek Horch-en toponimia materialeak ere berresten dituzte.
García de Diego-k (1978: 359-360) adierazten duenez:

“ Históricamente la provincia de Burgos se ha hallado sometida a la influencia del vasco, del navarro-aragonés y del leonés, triple influjo que todavía acusa en sus zonas extremas.”

Alvar López-en iritziz (1977:-112):

“Las hablas del montañés distan de formar una unidad homogénea, pues se puede observar en ellas una intensa comarcalización en la relación con la fuerte personalidad de rasgos históricos como Liébana, Pas, Campoó, frente a la zona oriental de Trasmiera, Ruesga y Soba, donde se dice que “se habla el montañés con los rasgos menos acusados y, por tanto, resulta más semejante al castellano actual”. (González Echegaray-Díaz Gómez, 1988,51-52).

Aniztasun honetatik sortzen da hizkuntza geografiarako Kantabriar eskualdeak eskeintzen duen interesa. Kantabriar eskualde honetara Alvar López-en ustez (1977-12):

“… llegan rasgos por oriente que tienen que ver con el vasco, por el sureste con las modalidades más viejas del castellano; por el suroeste con rasgos leoneses; por el occidente con el asturiano…”

Hala ere, ezin dugu “montañés” delakoa aurkeztu leonés-a–gaztelera-ren arteko aurrez aurreko oposizio moduan, zeren González Ollé-rekin (1977-8-448) ados bagaude, hauxe ekarri behar gogora:

“ … Si el dialecto montañés participa de algunos rasgos comunes al leonés general, la gran mayoría de sus características está en la base del castellano y se encuentran aún en él”.

Kasu askotan, lexikoari gagozkiola, gaztelaniaren ikuspuntutik arkaismo hutsak izan daitezkeela aitortu behar. Izan ere, ezinbesteko deritzo Isabel Echevarría-k gaztelera-leonés-aren arteko kontaktuari:

“El análisis del contacto castellano-leonés resulta imprescindible para la comprensión cabal de la filiación lingüística de las hablas montañesas con el norte de

Burgos y Las Encartaciones” (I. Echevarría: “Estudio lingüístico…” 879-880 orr.)
Neira-k (1989) gaztelera eta leonés-aren arteko egoerari buruzko zenbait puntu ikasitakoan, gazteleraren “leonesismo”a ulertzeari bide ematen dio: “… leonesismo del castellano norteño, dialectal, arcaizante …” hitzetan. Hemen idatzitakoaz gain hauxe azpimarratu behar: leonés-aren eta gazteleraren ezaugarrien sartze hori Bizkairaino bertaraino heltzen dela.
Penny-k ere (1978), asturiarraren mendebaldetik Santander-ko ekialderaino korritzen duten ezaugarri linguistiko gehienen jarraipena azpimarratzen du. Guzti honek X. mendekoa baino lehenagokoa izango zen egoera politiko eta kulturala isladatuko zuen. Egoera horretan Enkarterria ere aurkituko zen barneraturik, honen erakusgai Alfonso IIIgarrenaren Kronika dugu, bertan “Subporta” eta “Carrantia” agertzen direlarik.

Argi dago, ikasi eta ikertutakoaren arabera, ugariak direla euskal toponimoak Enkarterriko ekialdean, erromantzezkoak ere badaudela kontuan hartuta, dentsitate aldetik urriagoak izanik. Hau, noski, euskara duela gutxira arte erabili izan bada, erabili den eremuan. Toponimia mota hori aspaldikoa da bertan, hainbatetan itzulpen ondorio ez dela onartu behar da, antzinetik dokumentaturik heldu zaigulako, Retuerto (Barakaldo) lekuizena adibide: Rivus Tort(i)us > 'Retuerto' latinezko etimotik bilakaera arruntaz heldurikoa (Cfr. *Lazpiur* euskal kidea, oinarrian 'lats-bihur' duena).

Lehenago idatzi dudan kronologiazko auziari darraiogula, XII-XIII mendeetakoaz oso gutxi dakigula onartu behar, eta oso gutxi baita geroagokoan gertaturikoaz: giltzarria goiko erdiaroan omen dago, ekialdeko udalerrietan, mendebaldekoek ez dutelako ia ia euskal lekuizenik, bakanen bat, baldin bada, izan ezik, Karrantza eta Lanestosa aldekoari dagokionean behintzat. Hau hala izan balitz erromantzezko geruza mugagaitz baten gainean zabalduko zatekeen euskal hiztunen helera, ondorengo toponimian gaztelaniarekiko antz handiagoa zuketen arkaismoak agertuko ziratekeen: tradizioari jarraituz *leonés* izenda genezakeena (M. Pidal-en hitzetan) batetik eta erromantzetik bilakatutako gaztelera bera bestetik.

Ezin, beraz, euskararen presentzia garai edo sasoi zehaztu batera batu eta lekutu, historiaren gorabeherek jende kopuruaren harat-honatak baldintzatu baitituzte. Hau hala delarik Goiko Erdi Aroan, antzinatasun berantiarrean F. Fernández-en ustez, hasiko zatekeen eremuan euskara erabiltzen, gertaera puntual bat hiztunen hedadurarekin elkartzerik ez dugula, baizik eta baliozko liratekeen erreferentzia arrazoizkoak hemen jorratzen ari garen gaira hurbildu eta argitasun zantzuak emateko.

3.2 AZKEN HITZAK

Endrike Knörr Jaunak jaulkitako hitzak erantsi nahi ditut hemen, eginkizun honen hasieran eta jomugan egoteko bezain distiratsu eta errealitatezale irizten baitiet, arrenkuratsu ere gerta dakizkigukeela onartu arren," ab imo pectore" sortuak baititut nik ere:

"(...) Queda, no hace falta decirlo, mucha labor de recogida de toponimia y de onomástica en general, tanto antigua como moderna, labor que está lejos de completarse, y lo mismo se diga del habla reflejada en la documentación antigua y en boca de maestros contemporáneos. A estas alturas, desde donde podemos contemplar el paisaje de la experiencia, convengamos que más que proyectos grandiosos, fruto de la generosidad, necesitamos seguir juntando aportaciones de unos y otros.

Quedan también sin respuesta muchas cuestiones suscitadas por la onomástica y el léxico común. Quien piense que toda la toponimia es diáfana o que todo el habla tiene su explicación revela, cuando menos, un optimismo exagerado.

No es mi pretensión aburrir hablando del carácter de los nombres de lugar como espejo de la historia: En la toponimia, por cierto, la suerte del romance ha sido mejor que la del vascuence: al ceder este terreno, ha tenido lugar la sustitución pura y simple o bien la adaptación. No olvidemos lo que ha sucedido en el habla: además de la suplantación de una lengua por otra en las palabras, se dan casos como el del término *birichidón*, que he oído en Zalla (Bizkaia), adaptación de *begitxindor* 'granizo del ojo, orzuelo' (también *bichirno*).

Estas listas y topónimos estudiados son reflejo, junto con barrios y lugares abandonados, de la debilidad lacerante de nuestra sociedad. Cientos de topónimos se han perdido o desfigurado y cientos de testigos y testimonios preciosos de la historia se han ido para siempre en medio de las desidia más absoluta.

Para rematarlo, estos antiguos lugares se van llenando de casas y cosas sin color, carisma ni olor, de tapiados cursis y fríos y horrendos muros de cierre, que rompen el más pequeño punto de coherencia paisajística y lugareña.

Estamos inmersos en esa ola de nuestra sociedad, insensible ante los hachazos a su patrimonio más valioso, y que no reacciona con el rearme cultural soñado por generaciones. El mismo trabajo voluntario en beneficio de la comunidad, sin el cual gran parte del patrimonio artístico no se habría dado, languidece y agoniza, sin que nadie se preocupe. Otros serán, evidentemente, las preocupaciones de los ciudadanos.

Pero este lamento por la desaparición de nombres, lugares, habla, naturaleza, no me ha impedido trabajar, en la medida de mis posibilidades, con tesón. Yo también quiero y espero que en un futuro el desarraigo y el abandono disminuyan, que la sensibilidad aumente y que se humanice nuestro convivir".

Nik neuk, dena den, Zalla-ko herriari eta Antonio Truebak kantaturiko Enkarterriko arratsalde eder eguzkitsuei eskeiniko nieke lan hau, zeren kontua ez da unibertsala ala herritarra izatea. Izan gaitezen unibertsalak, izan gakizkion zabalak munduari, etor bitez, zabalki jokatuz, asmo, gogoeta eta bizi berriak, zain dezagun geure nortasuna, kulturbideak indar ditzagun, axolagabekeriari ateak itxiz, Lizardiren "*Jakite-hegoak*", gizakioi dagokigunez, azkar ditzagun, denon probetxu eta zorionerako. Hala bedi.

4. KAPITULUA

4.1ZALLA ALDEKO TOPONIMO ZERRENDA

Lekuizenok dokumentu idatzietatik soilik jasoak dira. Gerta liteke zenbait toponimo Zallako muga-mugan daudekeelako edo dokumentu berean agerturik, inguruetako lur eremuei legozkiekeenak izatea.

Zerrendako lekuizen bakoitzaren data-urtea dokumentuetan aurkitu dudan zaharrenari dagokio (honek ez du, nahi ta ez, zaharragorik ez dagoenik esan nahi).

Toponimoen grafia gaurkotua erabili dut, zenbait kasutan testigantzako grafema errespetatzeari lotu banatzaio ere, izen 'bitxi'tzat hartua izateagatik.

Dokumentuetako idazkeran polimorfismo eta anabasa handia dagoelarik, fonetikan batipat itzelezkoa zenbaitetan, irizpide bateratu samarra – grafiaren erregulartasunari dagokionean – hartu behar nuela iruditu zait, gaizki ulertuak eta okerrak, besteak beste, ekidin nahiean.

A

Abadejo, 1863.
Abajal, 1863.
Abal (Regato de), 1863.
Abarejo, 1711.
Abejas, 1863.
Aborrejo, 1650.
Abrerique, 1863.
Acebal, El (Lugar), 1863.
Acebal (Llosa), 1650.
Aceña, 1863.
Aerzetxueta, 1863.
Ahedo, 1661.
Alameda, La, 1863.
Álamo (Arroyo de), 1863.
Albañal, 1700.
Alberque, 1863.
Alderama, 1863.
Altas, 1863.
Allande Bajera, 1863.
Allande Cimera, 1863.
Allende, 1597.
Allendelagua, 1652.
Ameztegi, 1597.
Andargi, 1863.
Andarique, 1716.
Andarregi (Llosa de), 1731.
Andarri, 1854.
Andovero, 1863.
Anerabar (eta Anerabai), 1597.
Angostura (eta Angosturas), 1659.
Anteparaluzeta, 1731.
Arana (Peña de), 1863.
Aranguren, 1647.
Araña, 1597.
Árbol de Llano, El, 1685.
Árbol Gordo, 1863.
Árbol Grande de Íñigo, 1863.
Arbolar de la Vega, 1863.
Arbolar Mayor, 1863.
Arboledo, 1731
Arceliaga (Campo de), 1863.
Arenao, 1863.
Aretxaga, 1602.
Aretxaga de Arriba, 1668.
Arieta, 1675.
Aro, 1720.
Arrieta, 1571.
Arrieta (Monte de), 1654.
Artebizkarra, 1578.
Artegi, 1700.
Arrotxuelo, 1863.
Arroyo, El, 1731.
Arzabe, 1626.
Arzabecalleja, 1863.
Arzulueta, 1793.
Atrás de la Cerca, 1784.
Avellaneda, 1640.
Ayal, 1772.
Ayuela, 1863.
Azas, 1863.

B

Bagola, 1732.
Bajera, La, 1854.
Balua, La, 1863.
Balua Chiquita, 1863.
Balua Mayor, 1863.
Baluga (eta Balugas), 1618.
Baluguín, 1863.
Baola, 1863.
Bar(a)dal (Arroyo de), 1690.
Bárcena, (Calero de), 1863.
Bardal, El, 1863.
Barguero, 1863.
Bariega, La, 1863.
Barranco, 1863.
Barranco de Palacio, 1863.
Barranco del Espeseo, 1863.
Barrandala, La, 1784.
Barranquilla, La, 1863.
Barratxi, 1644.
Barreras, Las, 1863.
Barrera, 1863.

Barretaguren, 1631.
Barrioja, 1846.
Basoaga, 1823.
Basualdo, 1631.
Baular, 1863.
Bauzo, 1863.
Bauzo Carcaveado, El, 1863.
Belarte, 1863.
Bendito, 1863.
Berastegi (Llosa de), 1863.
Bercebal (Llosa de), 1711.
Bercio, 1863.
Berezal, 1863.
Bermetiz (Bermekiz), 1675.
Berrendal, 1614.
Beti, 1620.
Beti de Arriba, 1626.
Biadas, 1863.
Bilbato, 1647.
Biña de la Llosa Nueva, La, 1631.
Bodegón, 1863.
Bolibar, 1702.
Bolunbro, 1590.
Borintal, El (Bornital), 1675.
Bortal ,El, 1705.
Bortedo, 1609.
Borto, El (Pico), 1756.
Bortosa, La, 1666.
Botis, 1863.
Brena, 1863.
Brena (Campa de La), 1863.
Brenilla, La, 1707.
Brenilla de Sabugal, 1700.
Brigada, 1863.
Brujas (Arroyo de Las), 1863.
Buhola, 1702.
Bullón, 1863.

C

Cabañuela, La, 1631.
Cabeceras, 1863.
Cabrada, 1863.
Cabrada, 1863.
Cachorrillo, 1650.
Cachupín, 1709.
Cadagua (Río), 1742.
Cadalso, 1863.
Cal (Sitio de la), 1863.
Calcedillo, 1863.
Caldero de Araña, 1863.
Calderona, 1723.
Calero, 1863.
Calero de Pérez, El, 1863.
Caleros, Los, 1863.
Calva, 1863.
Calvario, El, 1732.
Calvario de La Llana, 1702.
Calleja, La, 1631.
Calleja de Ladrón, 1656.
Calleja de La Lamosa, 1666.
Calleja de La Parada, 1702.
Calleja de Llano, 1685.
Callejas Hondas, 1732.
Callejo, El, 1573.
Callejo Barrego, 1863.
Callejo de Santibañes, 1673.
Callejo del Cerro, 1691.
Callejo del Sel, El, 1695.
Callejos Hondos, 1690.
Callejuelo, 1863.
Callorcos, Los, 1863.
Camino, El, 1839.
Camino Real (Parte arriba del), 1863
Campa del Abad, 1569.
Campa de La Calleja, 1863.
Campa de La Era, 1863.
Campa de Miravalles, 1863.
Campa de Urtetxo, 1863.
Campanero, El, 1597.
Campillo, 1631.
Campillo de las Campas, 1668.
Campillo, El, 1709.
Campoza, La, 1711.
Campo de la Sebe, 1863.
Campo de Llantada, El, 1731.
Campo del Carrejo, 1863.
Campo del Rey, 1863.

Campo La Llosa, 1707.
Campo, (Lugar de El), 1597.
Campo (Punto del), 1863.
Campo Redondo, 1863.
Cancibal, 1863.
Cantera, 1863.
Cantera de Zariketi, 1654.
Canterilla, 1863.
Caño, El, 1709.
Cárabo, El, 1709.
Caracol, 1863.
Cárcaba, 1863.
Carrascal, 1668.
Carrera Larga, 1863.
Carrero de Castigarrero, 1784.
Carrilludo, El, 1647.
Casa Caída, 1863.
Casa de Urrutia, 1597.
Casa del Moro, 1789.
Casa de la Calzada, 1656.
Casa de La Labrada, 1863.
Casa Ibarguen, 1711.
Casa Nueva, 1585.
Casa Quemada, 1644.
Casas Altas, 1863.
Casas del Camino, 1664.
Cascajera, 1863.
Cascarrón, 1863.
Cascona, 1667.
Casilla, 1863.
Casorras, 1863.
Castañal, 1863.
Castañal de Arriba, El, 1799.
Castañalejo, 1863.
Castañal Bajero, 1863.
Castañal de Gobeo, 1863.
Castañal de Orkixo, 1654.
Castañal Encimero, 1863.
Castañiza, La, 1738.
Castaños, 1631.
Castaños Oscuros, 1863.
Castigarrero, 1639.
Castigarrero de Arriba, 1603.
Castillejo, 1604.
Castillo, El, 1653.
Castillo de Piedra, 1653.
Cayuelas, Las, 1863.
Celadilla (Mojón), 1666.
Cepal, El, 1650.
Cepedillo, 1863.
Cepillo, 1863.
Cepinar, El, 1604.
Cerca (Tras la), 1863.
Cereceda, 1731.
Cerezal, El, 1722.
Cerezos, 1863.
Cerrada, La, 1863.
Cerradilla, La, 1631.
Cerradura de Cárcaba, La, 1695.
Cerrillo, 1863.
Cerro, El, 1675.
Cerro La Veja, 1863.
Cestero, 1863.
Cirujano, 1863.
Codujo, 1863.
Codujo de Abajo, 1854.
Codujo de Arriba, 1854.
Conejera, 1863.
Corso, El, 1798.
Cortera, La, 1854.
Corza, 1863.
Costalada, La, 1863.
Costera, 1863.
Costera de Repita, 1730.
Cortinal, 1863.
Cortinal y Huertecilla, 1863.
Cotizuelo, 1685.
Cruces de Lusa, Las, 1697.
Cruz de Somovalle, 1863.
Cruz, La, 1654.
Cuadra, 1732.
Cuadra, Castañal de, 1763.
Cuadra, Monte, 1797.
Cuadra Arbolar, 1863.
Cuadra Bajero, 1863.
Cuadrilla, 1863.
Cuadrilla de Mimetiz, 1863.
Cuadrilla de Valdeahedo, 1863.
Cuarto del Hombre, 1846.

Cubala, 1690.
Cuerno, 1863.
Cuesta, 1863.
Cuesta de Bilbato, 1863.
Cuesta del Corro (=Carro), 1863.
Cuesta de Ijalde, 1863.
Cuesta del Mobo, 1863.
Cuesta del Moro, 1762.

D

Dandar, 1863.
Dasillo, 1863.
Dehesa, 1602.
Dehesa Baular, 1863.
Dehesa Casa, 1863.
Dehesa de Ahedo, 1704.
Dehesa de Arriba, La, 1602.
Del Jaro, 1863.
De la Fuente, 1863.
Delante de la Casa, 1863.
Desierto (nombre), 1863.
Despeñadero, 1863.
Detrás del Molino, 1863.
Ducha, La, 1863.
Ducha de Garín, 1863.
Ducha de La Era, 1863.
Ducha de Medio, 1863.
Ducha de los Manzanos, 1863.
Ducha Larga, 1636.
Duchas, 1863.
Duchilla, 1863.
Duchuela, La, 1722.
Dulceños o Locaza, 1863.

E

Edillo, 1863.
Eleru, 1863.
Embudo, 1863.
Encabo La Llana, 1685.
Encabo La Llosa, Llosa que llaman de, 1685.
Encandilla, Pontón de, 1691.
Encinal de la Herrera, 1863.
Encinilla, 1863.
Encinilla Campa, 1863.
Encospuerta, 1863.
Endrinal, 1863.
Enebra, 1863.
Entradilla, La, 1732.
Entrecaminos, 1863.
Entrepuertas, 1863.
Epuzula, 1863.
Era Campa, 1863.
Era de Abajo, 1863.
Era de Arriba, 1863.
Era de Marcos, La, 1716.
Era de Reosia, 1863.
Erillos, Los, 1863.
Ermita de la Magdalena, 1631.
Ermita de San Pantaleón, 1863.
Ermita de San Pedro de Zariketi de Zalla, 1704
Ero, 1863.
Estigo, El, 1863.
Escachal, El, 1752.
Escacho ,El, 1863.
Escalerilla, 1863.
Escanda, La, 1575.
Escandilla, La, 1654.
Escarzaga, 1631.
Escobal, El, 1631.
Espadaña, 1863.
Espalda de Bilbato, 1863.
Espesedo, El, 1699.
Espinal, 1597.
Espinar de la Fuente, 1863.
Espino, 1863.
Esquina, 1863.
Estación, 1863.
Estocada, 1863.
Estoposa, 1863.
Estorreguera, 1863.
Estrada, 1863.
Estrada de los Pedazos, 1863.
Estrada de Madariaga, 1863.
Estradilla Bajera, 1863.

Estradilla del Campo, 1863.
Etxebarri, 1863,
Etxebarri, bajo las casas de, 1863.

F

Falburey, 1863.
Faral El, 1863.
Flor, La, 1863.
Flores, 1863.
Fontanilla, 1863.
Foquitilla, 1863.
Fragua, 1863.
Fuente , 1863.
Fuente (Parte Arriba de La), 1863.
Fuente Baluga, 1863.
Fuente de Argomedo, 1863.
Fuente de Arzabe, 1863.
Fuente de Culebro, 1863.
Fuente de La Llana, 1863.
Fuente de La Teja, 1863.
Fuente de La Tejilla, 1863.
Fuente de la Toba, 1813
Fuente de Lasarte, 1647.
Fuente de Murga, 1797.
Fuente de Oribe, 1863.
Fuente de Socastillo, 1784.
Fuente de Urkijo, 1711.
Fuente de Zaballaga, 1863.
Fuente del Callejo, 1863.

Fuente del Pájaro, 1863.
Fuente del Temblón, 1863.
Fuente La, 1863.
Fuente Murua (Fuente La Sorda), 1863.
Fuente Vieja, 1863.
Fuente,Senda de La, 1863.
Fuentes, 1863.
Fuentes,Campas de Las, 1863.

G

Gal, 1863
Gallardi, 1863
Gallardi,Llana de, 1863
Gallarreta, 1731
Gallerdigi, 1597
Garabai, 1863
Garabala, 1863
Garamal, 1691
Garbea La, 1631
Gardelli, 1597
Gascona, La, 1789
Gerón, 1863
Gobeo, 1602.
Gobeo de Abajo, 1649.
Gobeo,Cerrada de, 1863
Gomucio, 1694.
Gorbeo, 1863.
Gorostiga, 1647.
Gramal, 1863
Grande, 1863
Grande,Parda de, 1863
Güeguen, 1716.
Guido El, 1863

H

Haedo, 1631.
Hedesa, 1550.
Hera, 1863.
Hera de Chaves, 1863.
Hera del Llano, 1863.
Herrera, La, 1650.
Herrera, Llana de La, 1863.
Herrera, Campo Santo, 1863.
Herrera,Peña de La, 1863.
Herrería, 1863.
Higar, 1665
Higar, Campa del, 1863.
Higarejo, 1863.
Higuete, 1863.
Hondera de La Llosa del Valle, 1863
Honderilla, La, 1863.
Hongar, El, 1863.
Hormaza, 1863.

Hormazo, El , 1863.
Hortigal, 1863.
Hospital de Zallilla, 1664.
Hospital, Encima del, 1863.
Hospital,Frente de, 1863.
Hoyo, 1863.
Hoyuela, La, 1650.
Huerta, 1863.
Huerta Antigua, La, 1863.
Huerta de Abajo, 1863.
Huerta de Allande, 1863.
Huerta de Arriba, 1863.
Huerta de Bortedo, 1863.
Huerta de Gallardi, La, 1863.
Huerta de Sollano, 1863.
Huerta, La, 1655.
Huertas, 1863.
Huertecilla, 1863.
Huerto, El, 1863.
Huertorra, 1863.
Huevo, Pieza del Monde de, 1863.

I

Ibarra, 1654.
Ibarra de Arriba, 1863.
Ibarra, Llosa de San Pedro (Barrio), 1863 496
Igarejo, 1711.
Iglesia de San Miguel, 1863.
Iglesia de Señor Santiago de Otxaran, 1732.
Iglesuela, 1863.
Ijalde, 1711.
Ilso, 1863.
Inesperada (Mina), 1863.
Iruelas, Las, 1863.
Izaga, 1863.

J

Jara, La, 1711.
Jara La, procedente del Monte,1863
Jaral, 1863.
Jarazo, 1863.
Jardín de Yedo, 1863.
Jardín, El, 1788.
Jardín, El (monte), 1784
Jarilla, La , 1863.
Jaro, El, 1863.
Jaro (más abajo del puente del Charco), 1863
Jaros, 1863.
Joventia, 1863.
Juan Fiel, 1863.
Juan Gil, 1863.
Juego de Bolos, 1863.
Juncal, El, 1641.
Junto a La Llana, 1863.
Junto al Molino de la Dehesa, 1863.

L

La Era del Llano, 1863.
La Lastra, 1657.
La Luz, Puente de La, 1863.
La Retura de La Vaquera, 1631.
Labarga, monte, 1863.
Labarrieta, 1731.
Lacabex, 1631.
Laguna, 1863.
Lagunas y Bardal, 1863.
Lagunillas, 1863.
Laia, 1863.
Lajarroi, 1863.
Lallende de Abajo, 1863.
Lama, La, 1650.
Lamosa, La, 1863.
Lanbarri, 1631.
Landetxo,nombre, 1863.
Lanzagorta, 1686.
Larga, 1863.
Larga de La Baluga, 1863.
Larguilla, 1863.
Larraza, 1649.
Larrea, 1697.
Lasarte, 1631.
Lasarte de Abajo, 1780.

Lastra, La, 1631.
Lastras, 1863.
Lata de La Bedigera, 1685.
Lata de La Llana, 1863.
Lata de Laysequilla, La, 1685.
Lata, La, 1731.
Latarge, 1863.
Latilla, La, 1677.
Laurena, 1863.
Lavandera del Callejo, 1863.
Layseca, 1574.
Laysequilla, 1639.
Laza, 1863.
Lazasilla, 1585.
Lengua, 1863.
Lentxaso, 1863.
Lerial, 1863.
Letona, 1863.
Ligarzega, 1720.
Ligeti, 1711.
Ligeti,Fuente de, 1863.
Ligeti,Huerta de, 1863.
Ligetigi, 1631.
Lijarraga,Monte de, 1705.
Lijarzaga, 1690.
Linariega, 1863.
Llamas, Las, 1568.
Llana, 1863.
Llana de Abajo del Lugar de Sollano, 1731.
Llana de Abajo, la, 1571
Llana de Andarri, 1863.
Llana de Castigarrero, 1863.
Llana de Codujo, 1863.
Llana de Dehesa, 1863.
Llana de Etxebarri, 1863.
Llana de Gallardi, 1863.
Llana de Ibarra de Abajo, 1863.
Llana de La Herrera, 1863.
Llana de Lusa, 1863.
Llana de Montehermoso, 1732.
Llana de Ojibar, 1863.
Llana de Oreña, 1863.
Llana de Oribe, 1863.
Llana de Palacio, 1863.
Llana de Pikaraza, 1863.
Llana de Retola, 1731.
Llana del Valle, 1863.
Llana, La, 1631.
Llana o La Sula, 1863.
Llana Tras Las Casas, 1863.
Llanada de Beti, 1863.
Llanada de Ibarra, 1863.
Llanada de La Repita, 1863.
Llanada de Longar, 1863.
Llanas, Las, 1569.
Llanilla, 1863.
Llanilla, La, 1863.
Llanillo, El, 1863.
Llano, 1622.
Llano de Murga, 1729.
Llano del Campillo, 1863.
Llantada, 1604.
Llantada,Arroyuelo de, 1846.
Llosa de La Fragua, 1863.
Llosa de Caserón, 1863.
Llosa de abajo, 1863.
Llosa de Andarregi, 1731.
Llosa de Argate, 1863.
Llosa de Arriba, 1731.
Llosa de Basabe, 1731.
Llosa de Bedigera, 1685.
Llosa de Bermekiz, 1685.
Llosa de Castigarrero, 1732
Llosa de Castillejos, 1863.
Llosa de Castillo, 1711.
Llosa de Ferrería, 1863.
Llosa de Gallardi, 1863.
Llosa de Ibarra de Arriba, 1863.
Llosa de Ibarra la de Abajo, 1863.
Llosa de La Calleja, 1631.
Llosa de La Cantera, 1654.
Llosa de La Carnicería, 1863.
Llosa de La Larga, 1863.
Llosa de La Llana, 1695.
Llosa de La Llanilla, 1863.
Llosa de La Machorra, 1649.
Llosa de La Magdalena, 1863.
Llosa de La Revilla, 1863.
Llosa de Las Viñas, 1863.

Llosa de Layseca, 1631.
Llosa de Ligeti, 1863.
Llosa de Montellano, 1863.
Llosa de Ojibar,La, 1631.
Llosa de Oribe, 1863.
Llosa de Pedro Ahedo, 1863.
Llosa de Revilla, 1863.
Llosa de Santelices, 1863.
Llosa de Solaguren, 1863.
Llosa de Sollano, 1863.
Llosa del Escachal del Borto, 1631.
Llosa del Manzanal, 1863.
Llosa del Valle, 1863.
Llosa detrás de La Casa, 1863.
Llosas de Allende, 1863.
Llosas de Arena, 1863.
Llosas de Ibarra, 1863.
Llosas de Llano, 1863.
Llosilla, La, 1685.
Lomilla, 1863.
Longar, 1607.
Longar de Abajo, 1716.
Longar de Arriba, 1716.
Loredo, 1631.
Lornazu, 1647.
Losas, Las, 1863.
Lugar, El, 1863.
Luguillos, Casilla de, 1863.
Luja, 1691.
Lumabe, 1863.
Lusa, 1597
Lusa,Llanilla de, 1711.
Lusa,Puente de, 1654.
Lusa,Torre de, 1711.
Lutxako, 1711.
Lutxana, 1863.

M

Machorra, La, 1657.
Machorra, La (Pieza de), 1640.
Madalena, La, 1631.
Majuelos, 1863.
Malabrigo, 1846.
Malaga (La de), 1863.
Malrrapado, 1830.
Maltapado, 1690.
Manganita, 1863.
Manzanal, 1863.
Manzanal de Araña, 1863.
Manzanal, El, 1621.
Manzanal Viejo, 1728.
Manzano Agrillo, El (Pieza de), 1716
Manzano Velasco, 1863.
Manzanos, 1863.
Maraña, 1863.
Mardantxo, 1863.
Marillar, 1863.
Marota, 1863.
Marroquina, La, 1660.
Marrugil, 1863.
Martinetillo, 1863.
Maruri, 1597
Mata Abajo de Abajo de Repita, 1702
Matanza, La , 1647.
Mato, 1863.
Maullar, 1863.
Mayor del Callejo, 1863.
Mayor, La, 1863.
Mayorazgo, 1647.
Mazuco (Poza del), 1863.
Mazuco El (Cantera de), 1832.
Mazuco El (Cruz de), 1702.
Mazuco El (Monte de), 1666.
Mearibeti, 1863.
Medio, 1863.
Mella, La, 1654.
Mella, La, (Herrería de), 1496.
Mella, La, (Puente de), 1692.
Mellués, 1863.
Melocotón, 1863.
Mendieta, 1631.
Mendieta de Abajo, 1733.
Mendieta de Arriba, 1733.
Menesa, (La),, 1863.
Micoltas, 1693.
Mimbreral, 1863.

Mimeti (en La Magdalena), 1863.
Mimetiz, 1631.
Mimetiz de Abajo, 1631.
Mingo, 1863.
Miñor (Puente de), 1863.
Miravalles, 1863.
Molinar, 1647.
Molinillo, 1622.
Molino, 1770.
Molino Nuevo, 1744.
Molino Viejo de Oreña, 1863.
Mollinedo (Sel), 1671.
Mónabo, 1863.
Monjas (nombre), 1863.
Monte de La Casa, 1863.
Monte de Murga, 1863.
Monte Urkijo, 1863.
Montecillo, 1863.
Montegular, 1863.
Montehermoso, 1631.
Montellano, 1687.
Moñigas,(Campo de Las), 1863.
Moro (,Cuesta del), 1863.
Moro del (Sitio), 1863.
Moscadero, 1863.
Mudo, 1863.
Muñeran, 1630.
Murga (Llano de), 1729
Murua (o Murgar), 1863.

N

Narabai, 1650.
Nocedal, 1653.
Nocedal de San Pedro, 1863.
Nocedillos, Los, 1699.
Nocedillos, Los (Monte), 1684.
Nocedo, El, 1766.
Nogales, Los, 1863.
Norte (Distrito del), 1863.
Nuevo, El, 1722.

O

Oido, 1863.
Oja del Monte, 1647.
Ojibar, 1606.
Ojibar (La Llosa de), 1631.
Ojinaga, 1732,
Ojinaga (Calero de), 1724.
Ojo del Calero, 1728.
Ojo, El, 1696.
Ondaragi (Llosa de), 1641.
Ondarros, 1597.
Ondera (La), 1685.
Ondera de La Llosa del Valle, 1685.
Onderas de La Bortosa, 1863.
Onderas de las de Ahedo, 1863.
Onderillas, 1863.
Oreña, 1697.
Oreña (Llosa), 1863.
Oribe, 1731.
Oribe (Llosa de), 1863.
Orkixo (Castañal de), 1654.
Oropesa, 1647
Ortigal, El, 1711.
Ospinal, El, 1699.
Otxaran, 1631.
Otxaran de Arriba, 1631.
Oyonambre, 1863.

P

Padilla, 1650.
Padilla de Abajo, 1650.
Pájaro, Puente del, 1863.
Pajaza, 1631.
Palacio, 1711.
Palacio (Arroyo de), 1711.
Palacio (Monte de), 1789.
Palomera, 1863.
Palomeranes, 1863.
Pantaleón, San, 1863.
Pantaleona, La , 1784
Pantanega, 1863.
Parada, 1863.
Parada de Abajo, 1863.
Parada de Arriba, 1863.

Paredón, 1863.
Parral, 1863.
Parralejo, El, 1863.
Parte Llano del Campo, 1597.
Partearroyo, 1863.
Partellano, 1863.
Pasadilla, 1863.
Pedacillo, 1863.
Pedazo de cerca del Monte, 1863.
Pedazo de La Carretera, 1863.
Pedazo de La Era, 1863.
Pedazo de La Fuente, 1863.
Pedazo de La Hilera, 1863.
Pedazo de La Muerta, 1863.
Pedazo de La Viña, 1863.
Pedazo de Llantada, 1863.
Pedazo de Los Ciruelos, 1863.
Pedazo de Sebe, 1631.
Pedazo del Indiano, 1863.
Pedazo del Monte, 1863.
Pedazo del Peral y Los Panales, 1863.
Pedazo del Soto, 1863.
Pedazo, El , 1863
Pedazo encima de Los Moscaderos, 1863.
Pedazo Pequeño, 1863.
, Pedazo Redondo, 1863.
Pedrajas, Las, 1750.
Pedrejo, 1863.
Peña de Gatos, 1666.
Peña de La Herrera, 1731.
Peña de La Tejera de Monte Hermoso, 1700.
Peña La cruz, 1863.
Peña La Esquina, 1863.
Peñorra, La, 1863.
Peñorras de Araña, 1863.
Peñota (Ladera de), 1863.
Peñuela, La, 1863.
Peñuelas, Las, 1675.
Peral, 1863.
Perales, Los , 1733.
Perchas, 1863.
Perchetas, 1863.
Perenal, 1863.
Perico, 1863.
Perín, 1863.
Permonia, 1863.
Perucho, 1863.
Perujal, 1863.
Peruzana (o Canterilla), 1863.
Peso, 1863.
Picacha, 1863.
Picarza, 1863.
Pico del Gavilán, 1699.
Pico Egüen, 1756.
Picón (Monte), 1654.
Picote, 1863.
Piedra del Río, La, 1647.
Piedra, La, 1651.
Piedra, La (Arroyo de), 1692.
Piedra,Aldea de La, 1863.
Pieza Bajera, 1863.
Pieza de a Medias, 1863.
Pieza de Abajo, 1863.
Pieza de Barranco, 1863.
Pieza de Codujo, 1863.
Pieza de Delante Casa, 1863.
Pieza de Juan, 1863.
Pieza de La Aceña, 1863.
Pieza de La Carrera, 1863.
Pieza de La Entradilla, 1863.
Pieza de La Era, 1863.
Pieza de La Lata, 1863.
Pieza de La Llana, 1863.
Pieza de La Llosilla, 1863.
Pieza de La Purriana, 1863.
Pieza de La Sebe, 1863.
Pieza de Laisequilla, 1863.
Pieza de Lallende de Arriba, 1863.
Pieza de Los Jarquillos, 1863.
Pieza de Murua (o El Repito), 1863
Pieza de Oreña, 1863.
Pieza de Revilla, 1863.
Pieza de Sollano, 1863.
Pieza de Toledo, La, 1863.
Pieza de Tras Las Casas, 1863.
Pieza del Camino de Lastra, 1863.

Pieza del Campo, 1863.
Pieza del Caserón, 1863.
Pieza del Chivo, 1863.
Pieza del Molinar, 1863.
Pieza del Monte, 1863.
Pieza del Naranjo, 1863.
Pieza del Parral, 1863.
Pieza del Puente, 1863.
Pieza del Río, 1863.
Pieza del Solar, 1863.
Pieza La, 1863.
Pieza Larga, La, 1863.
Pieza Mayor, 1863.
Pieza Redonda, 1863.
Pieza Redonda de Baluga, 1730.
Pieza Redonda del Pajarero, 1636.
Piezas de La Puente Las, 1863.
Piezas del Prado, Las, 1863.
Pilón, 1863.
Pino, 1863.
Piñueca, 1863.
Piñuecas Antiguas, 1863.
Pisote, El, 1863.
Pobos (Monte), 1852.
Pontecillas, Las, 1771.
Pontezuelas del Camino Real, 1678.
Pontón de Malparrado, 1863.
Pontón y Mira Estradilla, 1863.
Pontoncillas (Larga de Las), 1863.
Pontoncillos, 1863.
Porilla, 1863.
Porilla, 1863.
Portillo, 1863.
Porula, 1863.
Poza de Perín, La , 1732.
Pozo El Amo, 1863.
Pozo Hondo, 1863.
Pozorra, 1863.
Prado, 1863.
Presa, La, 1670.
Presilla, 1863.
Puente de Ibarra, 1654.
Puente de Zalla, 1597.
Puente de Zalla,(En el Lugar de junto de) 1753
Puente del Charco (Llosa de), 1784.
Puente El Palacio, 1863.
Puente, La , 1711
Puerto de Allende (Llosa), 1716.
Puzola (Regato de), 1818.

Q

Quebrantas, Las, 1863.
Quebrantilla, La, 1722.
Querto de Sancho, 1716.
Quinita, 1863.

R

Ramulorio, 1863.
Ranciego, 1863.
Ranero, 1863.
Rapado,Pontón de, 1675.
Rapona (Monte), 1863.
Raposera, La, 1731
Rasa, 1863.
Raza, 1863.
Rebollar (Zalla), 1618.
Rebollar de La Plantía, 1863.
Rebollar de Revilla, 1699.
Recia, 1863.
Reiz, 1863.
Rekaguren, 1699.
Rellana, La, 1732.
Rellano, El, 1722.
Repita (Monte), 1675.
Repita (Sebe), 1673.
Repitillo, 1863.
Repito, 1863.
Repito (Rellana de), 1863.
Repuzola, 1710.
Retado (Monte), 1666.
Retao, 1741.
Retola, 1618.
Rétola (Arroyo de), 1654.
Retorno, 1863.

Revilla, 1597.
Revilla (Campa de La), 1863.
Rigada (Arroyo de), 1722.
Rigada (Campo de), 1699.
Río, 1863.
Río de La Llana, 1695.
Rioia, 1863.
Rivera , 1863.
Rivera de Gobeo, 1784.
Rivera de Narabai, 1734.
Rivera del río, 1863.
Riverilla, 1863.
Riverón, El, 1772.
Robellana, 1863.
Rochas, Las, 1697.
Romarate, 1863.
Roturilla, La, 1711.
Royo (o Rojo) (Llosa), 1650.
Royo (Sitio que dicen), 1731.
Rozada, 1863.

S

Sabardura (o Sabaunza), 1863.
Saberaga, 1863.
Sabugal (Monte), 1863.
Sala,nombre, 1863.
Salcedo, 1631.
Salcedo (Solar de), 1863.
Salciaga, 1657.
Salciaga (Monte), 1819.
Salcinal, 1863.
Salienal, 1863.
Salto de Los Caballos, 1863.
Saltuntun, 1863.
San Cristóbal, 1569.
San Miguel de Zalla, 1654.
San Nicolás, 1863.
San Pantaleón (Tejera de), 1700.
San Pantaleón,(Campo de), 1863.
San Pedro, 1668.
San Pedro (Ermita de), 1863.
San Pedro de Zariketi (Llosa de), 1670.
San Pedro Zarikete, (Detrás de La Ermita) ,1863
Santa Isabel, 1863.
Santa Isabel (Arriba de La Estrada de ,) 1863
Santa Lucía, 1863.
Santelices, 1863.
Santera, La (Molino de), 1716.
Santibáñez, 1640.
Santibáñez de Abajo, 1863.
Santibáñez de arriba, 1863.
Santillan, 1863.
Santísimo, 1863.
Santullán, 1732.
Santullán y La Estrecha, 1863.
Santullana, 1597.
Santullano, 1677.
Saratxaga, 1631.
Sartal, El, 1672.
Sebastopol, 1892.
Sebe (Monte de), 1863.
Sebe Chica (Arroyo de), 1711.
Sebe de Artebizkarra, 1863.
Sebe de La Gascona, 1863.
Sebe de La Llana del Valle, 1863.
Sebe de Las Llanas, 1863.
Sebe de Torremonte, 1863.
Sebe del Bardal, 1863.
Sebe del Higuete, 1863.
Sebe del Hospital, 1863.
Sebe del Longar, 1863.
Sebecillas, 1863.
Sede Escalerilla, 1863.
Segadas, 1863.
Sel,nombre, 1863.
Sendero, 1863.
Seña , 1863.
Serradal, 1863.
Serrador (Pedacillo de), 1863.
Sierra Bajera, 1863.
Sierra Calva, 1863.
Sierra de Azolla, 1863.
Sierra de Bamaza, 1863.
Sierra de Basoaga, 1863.
Sierra de la Vaquera, 1863.

Sierra del Bendito, 1863.
Sierra del Encinal, 1863.
Sierra del Picón, 1863.
Sierra Encimera, 1863.
Silbo, 1863.
Simonera, 1863.
So la Huerta, 1631.
So La Lata de La Bediguera, 1685.
So las Llosas, 1863.
Sobrado, 1706.
Sobre Allende, 1863.
Sobre La Allende Bajera, 1863.
Sobre La Allende del Medio, 1863.
Sobre La Casa, 1863.
Sobre Sibrón y Laiseca, 1863.
Sobrecarrera, 1726.
Sobrellantada, nombre, 1863.
Socastillo (Monte), 1839.
Socaza (?) (Pino Mayor de), 1863.
Solacalleja, 1711.
Solaguren, 1863.
Solaoya, 1716.
Solapeña, 1863.
Solar, El, 1863.
Solar y Vecindad, 1863.
Solasebe (Pieza), 1770.
Solaya, 1863.
Solaza, 1863.
Solilla, 1863.
Sollano, 1597.
Sollano (Molino de), 1711.
Sollano de Abajo, 1695.
Sollano de Arriba, 1695.
Sologar, 1863.
Somanzano, 1863.
Somo, El , 1666.
Somo El (Monte de), 1658.
Somoagudo (Regato de), 1827.
Somocurcio, 1597.
Somovalle, 1651.
Somovalle Arriba, La Calleja de, 1863.
Sopalacio, 1784.
Sorrigadas, 1863.
Soto, El, 1716.
Sovardiaza, 1770.
Sula Blanca, 1863.
Sula del Begoñés, 1863.
Sulas de Mateo, 1863.
Sulilla, 1863.
Sur,Pieza de La, 1863.

T

Tablero , 1863.
Taja (Monte), 1863.
Talaya ,La, 1722
Talengua, La (Llosa), 1722.
Tasugueras, Las, 1666.
Teja, (La) Barrendal, 1863.
Tejera de Ayuela, 1863.
Tejera de Monte Hermoso, 1597.
Tejera de San Pantaleón, 1863.
Tejera, La (Castañal de), 1784
Terreros , 1658.
Terreros (Herrería de), 1496.
Toba, La, 1632.
Torcas, Las, 1722.
Torquillas, Las, 1797
Torquillas, Las (Monte de), 1818.
Torquillo, El, 1796.
Torre de Muñeran, 1863.
Torre de Muñeran (Bajo La), 1863.
Torre del Cadalso, 1863.
Torre, La, 1658.
Torrejón de Aranguren, 1863.
Torrejón de Avellaneda, 1749.
Torremonte, Sebe de, 1863.
Tras Ahedo, 1863.
Tras La Cerca y Salcedo, 1863.
Tras La Llana, 1863.
Tras La Viña de Bolibar, 1863.
Tras Las Casas, 1863.
Travesadas Las, 1863.
Tres Cantores Los, 1863.
Tres Nantas (?), 1863.
Tropel, 1863.
Tuerto, El, 1796.
Txabarri, 1863.

U

Ubieta, 1863.
Ugarte, 1654.
Ugarte, (Pontón de), 1647.
Umaran (terreno), 1863.
Uribe, 1602.
Urkijo, 1751.
Urtetxo, 1631.
Urtetxo (Bajo de), 1770.
Usera, 1863.

V

Vabola (Monte), 1766.
Vado, 1647.
Vado, El (Pieza de), 1716.
Valdemollina (Ferrería de), 1653.
Valdemollina (Sebe), 1863.
Valentín (Castañal), 1863.
Valle, El, 1647.
Varas Altas, 1863.
Varga, La, 1863.
Varguilla, 1863.
Vecindad, 1863.
Vega de Ojibar, 1863.
Vega de Valle, 1863.
Veneras, Las (Peña de), 1849.
Venta del Sol, 1892.
Ventilla, 1863.
Ventorrillo, El, 1892.
Ventosa, La, 1863.
Viadas, 1863.
Viga, 1863.
Villanueva, 1639.
Villanueva (Llantada de La), 1863.
Villanueva La de Abajo, 1863.
Villanueva La de Arriba, 1863.
Viña chiquita (Ligeti), 1863.
Viña (Llantada de La), 1863.
Viña Asunsolo, 1863.
Viña Chiquita (Higuete), 1863.
Viña de Garai, 1863.
Viña, La (Ibarra), 1784.
Viña Vieja, La , 1732.
Viña Viga, 1863.
Viñas (Llana de Las), 1863.
Viñas, Las, 1797.
Viñorra, 1784.
Vista Alegre, 1863.
Vivero, El, 1654
Vivero, Sitio del (Castañal), 1863.
Viveruela, 1863.

Y

Yedo (Jardín del), 1863.

Z

Zaballa, 1597.
Zaballaga, 1631.
Zaballaga (Puente de), 1863.
Zalla, 1589.
Zalla (Molino de), 1713.
Zallilla (Hospital de), 1606.
Zapata (Terreno), 1863.
Zapatera, La (Heredad), 1863.
Zapateros (Regato de Los), 1863.
Zariketi, 1556.
Zemiterio (gaur " Cementerio "), 1697.
Zimiterio de San Pedro de Zariketi, 1699.
Zokita, 1631.
Zokita (Camino a), 1863.
Zokita (Monte), 1659.
Zokitilla (Arbolar), 1863.
Zolita (Castaños), 1863.
Zorita (Sebe), 1863.
Zubiaga, 1863.

BIBLIOGRAFIA

AGUD, M.: *Áreas toponímicas en el País Vasco,* Anuario del Seminario Julio Urquijo, VII (1973), 37-56.

AGUIRRE GANDARIAS, S.: *Dos documentos inéditos sobre el euskera en las Encartaciones: lengua vulgar a fines de la Edad Media*. Eusko Ikaskuntza. Sociedad de Estudios Vascos. Cuadernos de Sección. Lingüística y *Literatura*, X. 9 - 14. 1990.

ALARCOS LLORACH, E.: *Apuntaciones sobre toponimia riojana*. BERCEO, XVI (1950), 473 – 492.

ALARCOS LLORACH, E.: *Fonología española*. Gredos. Madrid. 1965. 4ª edición aumentada y corregida.

ALARCOS LLORACH, E.: *Elementos vascos en el léxico de las ferrerías asturianas*. Homenaje a Julio Caro Baroja. C.I.S. Madrid. 1978, 65 – 78 orr.

ALARCOS LLORACH, E.: *Miscelánea lexical asturiana*. BIDEA, XXXV, 493 – 496 orr..

ALBERTOS FIRMAT, M.L.: *Álava prerrománica y romana. Estudio lingüístico.* Estudios de arqueología alavesa, IV (1970), 107-234.

ALBERTOS FIRMAT, M.L.: *La antroponimia en las inscripciones hispanorromanas en el País Vasco. Reflejos de la onomástica personal de época románica en la toponimia alavesa*. ESTUDIOS DE DEUSTO, XX (1972), 335 – 356.

ALBERTOS FIRMAT, M.L.: *Lenguas primitivas de la Península Ibérica.* Boletín del Instituto Sancho el Sabio, XVII (1973), 67 – 107.

ALESSIO, G.: *La base preindoeuropea KAR(R)A / GAR(R)A, 'pietra'.* STUDI STRUSCHI, IX (1935), 133 - 189.

ALLIÈRES, J.: *Un exemple de polymorphisme phonétique: le polymorphisme de l-s implosif en gascon garonnais*. Faculté de Lettres de Toulouse. Toulouse. 1954. Via Domitia, I, 70 – 103 orr.

ALONSO, M.: *Diccionario medieval español: desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV.* Universidad Pontificia. Salamanca. 1986.

ALONSO, M.P.: *Toponimia del Valle del Ega (Navarra)*. Tesina de licenciatura inédita. 1973.

ALONSO ÁLVAREZ, A.: *Orografía y oronimia de una zona de montaña: Foncebadón y Manjarín (León)*. LLETRES ASTURIANES, XXI (1986), 43 - 51.

ALONSO GARROTE, S.: *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga: notas gramaticales y vocabulario*. Instituto Antonio de Nebrija. Madrid. 1947.

ALVAR LÓPEZ, M.: *El habla de Oroz-Betelu*. Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, III (1947), 447 - 490.

ALVAR LÓPEZ, M.: *Toponimia del alto valle del río Aragón.*Instituto de Estudios Pirenaicos. Zaragoza. 1949.

ALVAR LÓPEZ, M.: *Voces prerromanas en la toponimia pirenaica*. Homenaje a Julio Urquijo e Ibarra. RSVAP. Vol. III. San Sebastián. 1949 – 50.

ALVAR LÓPEZ, M.: *El atlas lingüístico y etnográfico de la provincia de*

Santander (España) Año1977 RFE,LIX,81-118 orr..

ALVAR LÓPEZ, M.: *El atlas lingüístico y etnográfico de la provincia de Santander (España)*. Sucesores de Rivadeneyra. Madrid. 1979.

ALVAR LÓPEZ, M.: *Lengua, dialecto y otras cuestiones conexas*. Lingüística Española Actual, I (1979), 5 - 30.

ALVAR LÓPEZ, M.: *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria*. Arco Libros. Madrid. 1995. vol. I.

APELLÁNIZ CASTROVIEJO, J.A.; BARRIO LOZA, J.A.; DEIKER: *Inventario del patrimonio medieval de las Encartaciones*. Congreso de Estudios Históricos: Vizcaya en la Edad Media. Eusko Ikaskuntza. Bilbao. 1984, 338 – 347 orr..

APRAIZ BUESA, O.: *Toponimia alabesa: notas, problemas y deducciones*. EUSKAL ESNALEA, XX, 313 zk. (1930 Ilbeltza), 13 – 18 orr.

AQUESOLO, L.: *Un cambio de apellido por traducción: Inchausti – Nocedal*. Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, XXII (1966), 122 – 123.

ARBELAIZ, J.J.: *Las etimologías vascas en la obra de L. Michelena*. Tolosa. Kardaberaz Bilduma. 1978.

ARIAS, M.A.: *Toponimia menor de Cornellana*. Boletín del Instituto de Estudios Asturianos, XX (1953), 603 - 610.

ARIAS, M.A.: *Toponimia menor del Concejo de Salas*. Boletín del Instituto de Estudios Asturianos, XLI (1960), 245 – 256 orr.

ARRIAGA, E.: *Lexicón etimológico, naturalista y popular del bilbaíno neto*. Minotauro. Madrid. 1980 (Leh. Argit. Bilbao. 1896).

ARZAMENDI, J.: *Términos vascos en los documentos medievales de los ss. XI – XVI*. U.P.V. Leioa. 1985.

AZKUE, R.M.: *Coincidencias del euskera con el alemán*. La Gran Enciclopedia Vasca.. Bilbao. 1966. vol. I, 589 – 590 orr.

AZKUE, R.M.: *Diccionario vasco-español-francés*. La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao. 1969.. Piel por ocasió do seu 85º aniversario. Tübingen: M. Niemeyer. ICLP. Consello de Cultura Galega. 1988

BADIÁ i MARGARIT, A.M.: *Toponymie et histoire dans le chemin de Saint-Jacques en Espagne*. Actas del IV Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas. Upsala. 1952. Bulletin Hispanique, LVIII (1956), 143 – 158 orr..

BALDINGER. K.: *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*. Versión española de Emilio Lledó y Montserrat Macau. Gredos. Madrid. 1972.

BALDINGER, K.: *Lengua y cultura: su relación en la lingüística histórica*. Real Sociedad de Estudios Lingüísticos, XV (1985), 247 – 276 orr.

BALDINGER, K.: *Etimología popular y onomástica*. LLETRES ASTURIANES, XIX (1986), 15 - 30.

BALPARDA, G.: *Historia crítica de Vizcaya y sus fueros*. Bilbao. 1922 – 1945.

BANÚS AGUIRRE, J.L.: *La llamada Vía Pisoraca – Flaviobriga*. ALTAMIRA, XLIV (1983 – 84), 87 - 112.

BANÚS AGUIRRE, J.L.: *El ámbito geográfico vascongado*. Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, XLV (1989) , 81 – 118 orr.

BARAIBAR, F.: *Vocabulario de palabras usadas en Álava y no incluidas en el Diccionario de la Real Academia Española: o que lo están en otras acepciones o como anticuadas*. Establecimiento tipográfico Jaime Ratés. Madrid. 1903.

BARANDIARAN, J.M.: *Rapports entre la toponymie et l'archeologie au Pays Basque*. Actas del III Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas (Bruselas. 1949). Centre International d'Onomastique. Louvain. 1951, 520 – 523 orr.

BARRAU-DIHIGO, L.: *Chartes de l'Eglise de Valpuesta du IX au XI siècle*. REVUE HISPANIQUE, VII (1900), 273 - 389.

BARRENENGOA, F.: *Onomástica de la Tierra de Ayala*. Diputación Foral de Álava. Vitoria. 1988-90. 3 vols.

BASTARDAS y PARERA, J.: *Antropónimos condicionados por topónimos*. Revista de Filología Española, XXXIX (1955), 61 - 79.

BASTARDAS y PARERA, J.: *El latín de la Península Ibérica: el latín medieval*. Enciclopedia Lingüística Hispánica, I (1960), 251 – 290 orr.

BAYLON, Ch.; FABRE, P.: *Les noms de de lieux et de personnes*. Nathan. Paris. 1982.

BILBAO, L.M.; FERNÁNDEZ DE PINEDO, E.: *En torno al problema del poblamiento y la población del País Vasco en la Edad Media. en* Historia General del País Vasco. LGEV – Haranburu. San Sebastián. 1980. VI. 138 – 166 orr.

BLÁZQUEZ, J.M.: *Asimilación y resistencia a la romanización entre los pueblos del norte de Hispania*. IV Cursos de Verano. U.P.V. Vitoria. 1985, 7 – 45 orr.

BOBES, M.C.: *De toponimia asturiana*. Miscelánea asturiana dedicada a D. Juan Uría Ríu. ARCHIVUM, XII (1962), 427 – 444 orr.

BORODINA, M.: *Forme écrite et orale des toponymes (d'après l'Atlas lingüistique de l'Ille de France et de l'Orleanais)*. NRO, I (1983), 102 – 119 orr.

BURSCH, H.: *Tras la Viña: sobre un topónimo asturiano y unos paralelos en la toponimia alemana (Rin y Mosela)*. VERBA, XIII (1986), 325 – 327 orr.

BUSTAMANTE BRICIO, J.: *La calzada romana Pisoraca – Flaviobriga*. BIFG, XVI (1964 – 1965), 272 – 277 orr.

BUSTAMANTE BRICIO, J.: *Toponimia menesa*. RSVAP (1982).

CALDERÓN ESCALADA, J.: *Voces, en su mayor parte nombres de cosas, de uso corriente en estos valles altos de la provincia de Santander, que no están recogidos en el Diccionario de la Lengua Española*. BRAE, XXV (1946), 379 – 397 orr.;XXXII (1953), 294 – 304 orr.

CANO GONZÁLEZ, A.M.: *El habla de Somiedo*. VERBA, IV (1977), 172 – 300 orr; V (1978), 113 – 258 orr.

CANO GONZÁLEZ, A.M.: *Vocabulario del bable de Somiedo*. Instituto de Estudios Asturianos. Oviedo. 1982

CARO BAROJA, J.: *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*. Universidad de Salamanca. Salamanca. 1945. Acta Salmanticesia, I.

CARO BAROJA, J.: *Observaciones generales sobre el estudio del País Vasco desde los puntos de vista lingüistico, etnográfico y antropológico*. BRSVAP, I (1945), 225 – 236 orr.

CARO BAROJA, J.: *Los estudios geográfico-históricos sobre el País Vasco*

y la dialectología. RDIP, XIV (1958), 425 – 440 orr.

CARO BAROJA, J.: *Los pueblos del Norte de la Península Ibérica (análisis histórico-cultural)*. Txertoa. San Sebastian. 1973.

CARO BAROJA, J.: *El elemento romance en la toponimia alavesa de la Reja de San Millán*. Historia General del País Vasco. Haranburu. San Sebastián. 1980. vol. III. 187– 206 orr.

CARO BAROJA, J.: *El elemento vasco en la toponimia alavesa de la Reja de San Millán*. Historia General del País Vasco. Haranburu. San Sebastian. 1980. vol. III. 151– 186 orr.

CARO BAROJA, J.: *La toponimia alavesa y su valor histórico*. Vitoria en la Edad Media. Actas del I Congreso de Estudios Históricos. Ayuntamiento de Vitoria. Vitoria. 1981, 54 – 61 orr.

CARO BAROJA, J.: *Los vascones y sus vecinos*. Txertoa. San Sebastian. 1985.

CARRERA DE LA RED, M.F.: *Aspectos de toponomástica castellano-leonesa. Su importancia para la historia de la lengua*. Actas del I CIHLE. Cáceres. 1987. Edit. Arco. Madrid. 1988. vol. II, 1650 – 1660 orr.

CASTAÑON, L.: *Onomástica asturiana*. BIDEA, XLVII (1962), 467 – 472 orr.

CASTAÑON, L.: *Vocabulario gijonés*. BIDEA, LII (1964), 333 – 377 orr..

CID ABASOLO, C.: *Las fronteras de la lengua vasca a lo largo de la historia*. Revista de Filología Románica, XIX (1964), 15 – 36 orr.

CIERBIDE MARTINENA, R.: *El romance navarro antiguo. Onomástica medieval navarra (siglos X al XV, estudio realizado sobre fuentes originales*. Fontes Linguae Vasconum, II (1970), 269 – 370 orr.

CIERBIDE MARTINENA, R.: *Toponimia del Becerro antiguo de Leyre (siglos XII – XIII)*. Fontes Linguae Vasconum, VIII (1976), 236 – 285 orr.

CIERBIDE MARTINENA, R.: *Léxico vasco en la Navarra romance: análisis puntual de un problema de léxico en una zona de marca o límite lingüístico*. Fontes Linguae Vasconum, XI (1979), 515 – 528 orr.

CIERBIDE MARTINENA, R.: *Onomastica Vasconiae: consideraciones metodológicas*. Separata de Fontes Linguae Vasconum studia et documenta, XVII nº 45 (enero-junio 1985), 175 – 183 orr.

CIERBIDE MARTINENA, R. (dir.): *Lengua y literatura románica en torno al Pirineo. IV Cursos de Verano de San Sebastian*. U.P.V. Leioa. 1986.

CIERBIDE MARTINENA, R.: *Notas de toponimia comparada: el Valle del Ega y la comarca de la Oliva*. Actas de las I Jornadas de Onomástica – Toponimia. Euskaltzaindia. Vitoria-Gasteiz. 1986, 110 – 150 orr.

COROMINAS, J.: *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*. Gredos. Madrid. 1954 - 57. 4 ale.

COROMINAS, J.: *La toponymie hispanique et la survivence du basque jusqu'au bas moyen age*. Actas VI CICO. Munich. 1958, I. alea, 104 – 146 orr.

COROMINAS, J.: *Tópica hespérica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el sustrato y la toponimia romances*. Gredos. Madrid. 1972. 2 ale.

COROMINAS, J.: *Elementos prelatinos en las lenguas romances*

hispánicas. Actas del I Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica. Universidad de Salamanca. Salamanca. 1976, 87 – 165 orr.

COROMINAS, J.; y PASCUAL, J.A.: *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*. Madrid. Gredos. 1980 – 81. 6 ale.

COSERIU, E.: *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico.* Gredos. Madrid. 1978. 3ª edición.

DAUZAT, A.: *Les noms de lieux. Origines et évolutions. Villes et villages*. Delagrave. Paris. 1963. 5ª edición.

DELMAS, J.E.: *Guía histórico-descriptiva del viajero en el Señorío de Vizcaya en 1864*. Diputación de Vizcaya. Bilbao. 1944.

DÍAZ y DÍAZ, M.C.: *El latín de la Península Ibérica:rasgos lingüísticos.* Enciclopedia Lingüística Hispánica, I (1960), 153 – 198 orr.

DÍAZ GARCÍA, M.S.; y PALIZA MONDUATE, M.: *El Valle de Carranza.* Caja de Ahorros Vizcaína. Bilbao. 1989.

DÍAZ GÓMEZ, A.: *Vocabulario de términos montañeses de la región de Carmona*. Publicaciones del Instituto de Etnografía y Folklore HOYOS SAINZ, III (1971), 136 – 150 orr.

DÍAZ GÓMEZ, A.: *Nueva aportación de términos montañeses de la región de Carmona.* Publicaciones del Instituyo de Etnografía y Folklore HOYOS SAINZ, VI (1974).

DOLÇ, M.: *Antroponimia latina*. Enciclopedia Lingüística Histórica, I (1960), 389 – 420 orr.

ECHAIDE,A.M.: *Castellano y vasco en contacto: tendencias fonéticas vascas en el castellano de los vascohablantes bilingües*. BRAE, XLVI (1966), 512 – 523 orr.

ECHENIQUE, M.T.: *Historia lingüística vasco-románica: intento de aproximación.* Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. San Sebastian. 1984.

ECHENIQUE, M.T.: *El romance en territorio euskaldún.* En CIERBIDE MARTIÑENA, R (dir.): *Lengua y literatura románica en torno al Pirineo.* U.P.V. Bilbao. 1986, 150 – 170 orr.

ECHENIQUE, M.T.: *La lengua vasca y el mundo románico*. LETRAS DE DEUSTO, XL (1988), 230 – 238 orr.

ECHEVARRÍA ISUSQUIZA, I.: *Estudio lingüístico de la toponimia de Carranza (Vizcaya).* Tesis doctoral dirigida por Á. Líbano U.P.V./E.H.U Vitoria-Gasteiz. 1996.

ECHEVARRÍA ISUSQUIZA, I.: *Corpus de toponimia carranzana: materiales para el estudio del castellano de Vizcaya*. U.P.V. Leioa. 1999

ECHEVARRÍA ISUSQUIZA, I.: *El romance del occidente de Vizcaya en su toponimia: bosquejo histórico.* RDIP, IIII.

ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA DEL PAÍS VASCO. Cuerpo A. Diccionario enciclopédico vasco. Auñamendi. San Sebastian. 1969.

ENCICLOPEDIA UNIVERSAL ILUSTRADA EUROPEO-AMERICANA. Espasa Calpe. Madrid. 1908.

ESCARZAGA, E.: *Avellaneda y la Junta General de las Encartaciones*. E. Verdes. Bilbao. 1927.

ETXEBARRIA AROSTEGUI, M.: *El habla de Bilbao. Sociolingüística urbana*. Universidad de Salamanca. Salamanca. 1985.

FABRE, P.: *Y a-t-i-l un toponyme dans la commune?* Melánges d'onomastique, linguistique et philologie offerts a Mr. Raymond Sindou. Clermont-Ferrand. 1986, 15 – 20 orr.

FAUST, M.. *Cuestiones generales de toponimia prerromana*. Actas del I Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica. Universidad de Salamanca. Salamanca. 1974, 165 – 190 orr.

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, A.R.: *Los Argüellos (León): léxico rural y toponimia*. Santander. 1966.

FERNÁNDEZ PALACIOS, F.: *Hacia una cronología de la toponimia románica y vascuence en las Encartaciones (Vizcaya)*. Universidad Complutense. Madrid. 2011.

FITA, F.: *El vascuence alavés anterior al siglo XIV*. BRAH, III (1883), 215 – 245 orr.

FITA, F.: *La Vasconia romana*. RIEV, I (1907), 699 orr

FRAGO GRACIA, J.A.: *Problemas, métodos y enseñanzas de la toponimia*. Actas de las I Jornadas de Onomástica-Toponimia. Euskaltzaindia. Vitoria-Gasteiz. 1986, 198 – 220 orr.

GÁRATE, J.: *Defensa de Padurango y filología prelatina*. RSVAP, IX (1953), 411 – 414 orr.

GARCÍA BELLIDO, A.: *Cantabria romana*. Universidad Internacional Menéndez y Pelayo. Santander. 1952.

GARCÍA BERLANGA, F.: *Topónimos asturianos de origen euskera*. BIDEA, CVII (1982), 719 – 735 orr.

GARCÍA BERLANGA, F.: *La palabra eukérica 'arri' en Asturias*. BIDEA, CXIII (1984), 1017 – 1020 orr.

GARCÍA DE DIEGO, V.: *Manual de dialectología española* Madrid.1978. 3ª edición. Centro Iberoamericano de Cooperación.

GARCÍA DE DIEGO, V.: *Gramática histórica española*. Gredos. Madrid. 1981. 3ª edición.

GARCÍA DE DIEGO, V.: *Diccionario etimológico español e hispánico*. Espasa Calpe. Madrid.1985. 2ª edición.

GARCÍA GARCÍA, J.J.M.: *La toponimia del Bierzo: bases para un corpus toponymicum.*. Universidad Complutense. Madrid. 1983.

GARCÍA GONZÁLEZ, F. : *J.M. de Pereda y el dialecto montañés*. Archivum XXVII-XXVIII 453-484 orr. 1977

GARCÍA LOMAS, G.: *Estudio del dialecto popular montañés: fonética, etimologías y glosario de voces*. Nueva Editorial. San Sebatian. 1922

GARCÍA LOMAS, G.: *El lenguaje popular de las montañas de Santander: fonética, recopilación de voces, y modismos*. Santander. 1949.

GARCÍA LOMAS, G.: *El lenguaje popular de la Cantabria montañesa*. Santander. 1966.

GARCÍA DE SALAZAR, L.: *Bienandanzas e fortunas*. Edición de Ángel Rodríguez Herrero. Ellacuría – Diputación de Vizcaya. Bilbao.1967. 4 ale.

GARVENS, F.: *Elementos vascos en la toponimia cántabro-asturiana*. Actas del VII CICO. Florencia. 1966. vol. II, 20 – 25 orr.

GAVEL, H.: *Notes sur les noms de lieux en-on dans les Basses Pyrenées*. Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica. C.S.I.C. Jaca. 1948, 70 – 75 orr.

GOLDIE, A.: *Reflexiones sobre la toponimia de la Montaña*. Publicaciones del Instituto de Etnografía y Folklore HOYOS SAINZ. I (1969), 157 – 165 orr.

GONZÁLEZ, F.: *Vocabulario de uso frecuente en la Montaña leonesa*. RDTP, XXV (1969), 357 - 361.

GONZÁLEZ DE DURANA ISUSI, J.: *Toponimia prelatina y latina en la provincia de Vizcaya*. Anuario de Eusko Folklore, XXX (1981), 99 – 109 orr.

GONZÁLEZ ECHEGARAY, J.; DÍAZ GÓMEZ, A.: *Manual de etnografía cántabra*. Estudio. Santander. 1988.

GONZÁLEZ OLLÉ, F.: *Características fonéticas del Valle de Mena(Burgos)*. BRAE, XL (1960), 67 – 85 orr.

GONZÁLEZ OLLÉ, F.: *El habla de La Bureba. Introducción al castellano actual de Burgos.*. CSIC, LXXVII RFE-ren eranskina (1964)

GONZÁLEZ OLLÉ, F.: *La sonorización de las consonantes sordas iniciales en vascuence y en romance y la neutralización de k- / g- en español*. ARCHIVUM, XXII (1972), 253 – 275 orr.

GONZÁLEZ OREJAS, R.: *Las Encartaciones y Avellaneda*. Caja de Ahorros Vizcaína. Bilbao. 1986.

GOROSTIAGA, J.: *De onomástica vasca*. EUSKERA, III, 57 orr.

GOROSTIAGA, J.: *Toponimia céltica del País Vasco*. BRSVAP, IX (1953). Separata.

GOROSTIAGA, J.: *Toponimia de Vizcaya*. Zumárraga, III (1954), 55 – 76.

GORROCHATEGUI, J.: *Historia de las ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo*. Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo, XIX,2 (1985), 571 – 594 orr.

GORROCHATEGUI, J.: *Situación lingüística de Euskal Herria y zonas aledañas en la antigüedad*. Actas del II Congreso Mundial Vasco. San Sebastian. 1987. vol. 1, 109 – 124 orr.

GORROTXATEGI NIETO, M.: *Sustitución y alteración de topónimos en las Encartaciones de Bizkaia*. Fontes Linguae Vasconum, XXXII nº 85 (septiembre-diciembre 2000), 467 – 485 orr.

GORROTXATEGI NIETO, M.; SALABERRI ZARATIEGI, P.: *Toponimia txikia arautzeko irizpideak*. EUSKERA, XLV,1(2000), 273 – 314 orr.

GORROTXATEGI NIETO, M.: *Mendebaldeko toponimia, euskararen mugaren adierazle*. FLV XLIV, nº 114 (2012), 129 – 133 orr.

GUAZA, M.L.: *La toponimia romana en Vizcaya*. Ayuntamiento de Bilbao. Bilbao. 1952.

GUTIÉRREZ ARECHABALA, S.: *La ruta de los vascos foramontanos*. Diputación de Vizcaya. Bilbao. 1969.

HERRERO ALONSO, A.: *Voces de origen vasco en la geografía castellana*. La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao. 1977.

HERRERO ALONSO, A.: *Toponimia prerromana de Burgos*. BIFG, LVI (1977b), 105 – 127 orr.; LVII (1978), 119 – 160 orr.

HORCH, I.: *Zur Toponymie des Valle de Mena (Castilla) und des Valle de Ayala (Alava): Sprächhistorische und Sprächgeographische Studien.* Universidad de Bonn. Bonn. 1992.

HOZ BRAVO, J.J.: *El euskera y las lenguas vecinas antes de la romanización* en TOVAR, A. (dir.): *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*. Universidad de Deusto. Bilbao. 1981.

HUBSCHMID, J.: *Toponimia prerromana*. C.S.I.C. Madrid. 1959. Separata de Enciclopedia Lingüística Hispánica.I, 447 – 493 orr.

HUBSCHMID, J.: *Lenguas prerromanas indoeuropeas: testimonios románicos*. Enciclopedia Lingüística Hispánica, I (1960), 127 – 150 orr.

HUBSCHMID, J.:*Lenguas prerromanas no indoeuropeas: testimonios románicos*. Enciclopedia Lingüístico Histórica, I (1960), 27 – 66 orr.

IRIGOIEN, A.: *Formas de nombres de localidades vizcaínas*. Institución Príncipe de Viana. Pamplona. 1972. Separata de Fontes Linguae Vasconum, IV, 207 – 218 orr.

IRIGOIEN, A.: *Sobre la antigua forma de lo que hoy en castellano se llama Gordejuela*. EUSKERA, XXVIII (1983), 117 – 120 orr.

IRIGOIEN, A.: *Problemas de nomenclatura en la elaboración de mapas topográficos en áreas vascófonas de administración romanizante hasta el presente*. Euskaltzaindia. Bilbao. 1991. Separata de Actas de las I Jornadas de Onomástica – Toponimia. Vitoria-Gasteiz, abril 1986, 154 – 172 orr.

IRIGOIEN, A.: *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*. Universidad de Deusto. Bilbao. 1986.

IRIGOIEN, A.: *Bilbao toponimoaz eritzi ematea*. EUSKERA. XXXV (1990).

IRIGOIEN, A.: *De re philologica linguae Vasconicae III*. Wilsen. Acedo (Navarra). 1990.

IRIGOIEN, A.: *De re philologica linguae Vasconicae IV*. Wilsen. Acedo (Navarra). 1992.

IRIGOIEN, A.: *Pertsona-izenak euskaraz nola eman (eta exotoponymiaz eraskin bat)*.Universidad de Deusto. Bilbao. 1994.

IRIGOIEN, A.: *De re philologica linguae Vasconicae V*. Wilsen. Acedo (Navarra). 1995.

ITURRIZA, J.R.: *Historia General de Vizcaya y Epítome de las Encartaciones*. Diputación de Vizcaya. Bilbao. 1967.

JIMENO JURIO, J.M.: *Recogida de toponimia. Ámbito, fuentes, metodología: La experiencia navarra*. Actas de las I Jornadas de Onomástica – Toponimia. Vitoria-Gasteiz. 1986. Euskaltzaindia. Bilbao. 1991, 99 – 110 orr.

KEREXETA, J.: *Fogueraciones de Bizkaia del siglo XVIII.* Instituto Labayru – BBK. Bilbao. 1992.

KNÖRR, H.; APRAIZ, O.: *De la toponimia euskariana en Álava*. Boletín del Instituto Sancho el Sabio, XXII (1978), 286 – 304 orr.

LABAYRU, E.J.: *Historia General del Señorío de Vizcaya.* La Gran

Enciclopedia Vasca. Bilbao. 1967 – 1969.

LACARRA, J.M.: *Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del Valle del Ebro.* Zaragoza. 1946. Separata de Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón, II-t.III, 499-727 orr.

LIBANO ZUMALACÁRREGUI, A.: *Sobre la toponimia medieval en el País Vasco*. Actas del XIX CILFR. Santiago de Compostela. 1989. IV, 589 – 591 orr.

LIBANO ZUMALACÁRREGUI, A.: *Las variedades lingüísticas en el País Vasco: romance y vasco en la Edad Media*. Actas del II CIHLE. Sevilla. 1991. II, 1000 – 1006 orr.

LIBANO ZUMALACÁRREGUI, A.: *El romance primitivo en el País Vasco: fuentes documentales y aproximación filológica*. Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua españoña. Madrid. 2002

LLANO, J.: *Carta de venta*. Zalla. 1789. J.A. Otxoa Villar-ek eskuratua.

LÓPEZ GIL, M.: *Valle de Carranza*. Bilbao. 1975.

LÓPEZ DE GUEREÑU, G.: *Toponimia alavesa*. Anuario de la Sociedad Eusko Folklore. 1956 – 1979. Ordena alfabetikoz zerrendatuta datozen toponimoak biltzen ditu, zenbait 'separata' tan agerturik.

LÓPEZ DE GUEREÑU, G.: *Voces alavesas*. EUSKERA, III (1958), 173 – 372 orr.

LÓPEZ DE GUEREÑU, G.:*Toponimia alavesa seguido de mortuorios o despoblados y pueblos alaveses.* Euskaltzaindia. Bilbao. 1989.

LÓPEZ MENDIZÁBAL, I.: *Etimologías de apellidos vascos.* Librería del Colegio. Buenos Aires. 1958.

LÓPEZ ROJO, M.: *Aportación de los monasterios al repoblamiento medieval en las más antiguas merindades de Castilla y su repercusión en los concejos encartados en* l*as formas del poblamiento en el Señorío de Vizcaya durante la Edad Media*. Diputación Provincial de Vizcaya. Bilbao. 1978, 277 – 290 orr.

LÓPEZ SANTOS, L.: *Toponimia de la Diócesis de León*. AL, I (1947), 30 – 65 orr.

LÓPEZ VAQUÉ, A.: *Vocabulario de Cantabria: apuntes para un vocabulario general*. Gredos. Madrid. 1988.

LUCHAIRE, A.: *Du mot basque Iri et de son emploi*. Paris. 1874 – 1875.

LUCHAIRE, A.: *Etudes sur les idioms pyrenées de la region française*. Maisonneuve. Paris. 1879.

LUZ SANTIAGO, M.A.; PRIETO CARRASCO, C.: *Palabras más típicas de Palencia y toponimia palentina*. RDTP, I (1944 – 1945), 667 – 678 orr.

LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, A.: *Algunas características de la Rioja en el marco de las hablas del Valle del Ebro y de las comarcas vecinas de Castilla y Vasconia*. RFE, XLVIII (1965), 320 – 350 orr.

LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, A.: *Topónimos abulenses y repobladores vascones*. Actas de las I Jornadas de Onomástica – Toponimia (Vitoria Gasteiz. 1986). Euskaltzaindia. Bilbao. 1991, 177 – 199 orr.

LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, A.: *La repoblación vascona en Ávila y Salamanca a la luz de la toponimia* en *Toponimia de Castilla y León*. Actas de la Reunión Científica de Castilla y León. Burgos. 1992.

LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, A.: *Topónimos salmantinos y repobladores vasconavarros*. Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae. Victoriaco Vaconum, I, 720 – 734 orr.

MADARIAGA ORBEA, J.: *Sociedad y lengua vasca en los siglos XVII y XVIII*. Euskaltzaindia. Bilbao. 2014.

MADOZ, P.: *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar.* Madrid. 1845. 16 ale.

MANSO DE ZÚÑIGA, G.: *Nombres vascos en el Reino de León*. BRSVAP, XXV (1969), 584 – 586 orr.

MAÑARICUA, A.E.: *El Monasterio de San Salvador de Oña y las iglesias vizcaínas*. ESTUDIOS DE DEUSTO, I (1953), 179 – 230 orr.

MARQUINA, J.R.: *Urdearen aztarna = (la huella del puerco):exploración toponomástica sobre el tema (g)ord-, desconocido radical del antiguo i.e. Que significa 'cerdo o jabali'*. BRSVAP, XXVIII (1972), 445 – 528 orr.

MARSÁ, F. : *Toponimia de La Reconquista*. ELH, I alea,615-646 orr. (1960)

MARTÍNEZ DÍEZ, G.: *Toponimia mayor y repoblación en la provincia de Burgos* en *Toponimia de Castilla y León*. Actas de la Reunión Científica sobre toponimia de Castilla y León (Burgos. 1992), 33 – 57 orr.

MARTÍNEZ OCHOA, R.: *Las primitivas formas de poblamiento altomedieval en la más vieja Castilla en los siglos IX a XI*. BIFG, CLXXXIX – CXC (1977), 273 – 339 orr.; (1978), 80 – 117 orr.

MEILLET, A.: *Comment les mots changent de sens*. Linquistique historique el linguistique génerale. Champion. Paris. 1926. 2ª edición. I, 230 – 271 orr.

MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Sobre las vocales ibéricas E y O en los nombres toponímicos.* RFE, V (1918), 225 – 255 orr.

MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Introducción al estudio de la lingüística vasca.* Eusko Ikaskuntza. San Sebastian. 1921.

MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Toponimia prerrománica hispana.* Gredos. Madrid. 1952.

MENÉNDEZ PIDAL, R.: *El dialecto leonés*; prólogo, notas y apéndices de Carmen Bobes. Diputación de Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos. Oviedo. 1962.

MENÉNDEZ PIDAL, R.: *En torno a la lengua vasca*. Espasa Calpe Argentina. Buenos Aires. 1962.

MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Manual de Gramática Histórica Española.* Gredos. Madrid. 1980. 16ª edición.

MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Orígenes del español: estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI. Espasa Calpe*. Madrid. 1980. 9ª edición.

MERINO URRUTIA, J.J.B.: *El vascuence en la Rioja y Burgos: problemas que plantea su toponimia*. Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, V (1949), 370 – 460 orr.

MICHELENA, L.: *Sobre el pasado de la lengua vasca*. Auñamendi. San Sebastián. 1964.

MICHELENA, L.: *Vascorrománica*. RFE, XLVIII (1965), 105 – 120 orr.

MICHELENA, L.: *Toponimia, léxico y gramática.* Fontes Linguae

Vasconum, III,3 (septiembre – diciembre 1971), 241 – 267 orr.

MICHELENA, L.: *Nota marginal sobre la huella latina en la lengua vasca*. Fontes Linguae Vasconum, IV,10 (enero – abril 1972), 5 – 25 orr.

MICHELENA, L.: *Préstamos lingüísticos del latín al euskera*. ESTUDIOS DE DEUSTO, XX (1972).

MICHELENA, L.: *Notas de toponimia*. ESTUDIOS DE DEUSTO, XX (1972).

MICHELENA, L.: *Apellidos Vascos*. Txertoa. San Sebastián. 1973. 3ª edición.

MICHELENA, L.: *La lengua vasca*. Leopoldo Zugaza. Durango. 1976.

MICHELENA, L.: *Fonética histórica vasca*. Diputación de Guipúzcoa. San Sebastián. 1985.

MONTENEGRO DUQUE, A.: *Toponimia latina*. Enciclopedia Lingüístca Hispánica, I (1960), 501 – 530 orr.

MORALA RODRÍGUEZ, J.R.: *Sobre los topónimos tipo Gordon*. Lletres Asturianes, VII (1983), 35 – 39 orr.

MÚGICA, P.: *Dialectos castellanos, montañés, vizcaíno, aragonés*. Heinrich & Kemke. Berlin. 1892.

MÚJIKA, L.M.: *Euskal Toponimiazko Materialeak*. Diputación Foral de Guipúzcoa. San Sebastian. 1989. vol. XIII.

MÚJIKA ULAZIA, N.: *Toponimia y Cartografía: el caso de la comunidad autónoma del País Vasco*. Actas de la Reunión Científica sobre Toponimia de Castilla y León (Burgos. 1992), 259 – 267 orr.

NAVARRO TOMÁS, T. (dir.): *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*. C.S.I.C. Madrid. Vol. I. Fonética. Madrid. 1962.

NEIRA, J.: *Las fronteras del leonés*. Homenaje a Zamora Vicente. Castalia. Madrid. 1989.II, 215 – 225 orr.

NEIRA, J.; PIÑEIRO, M.R.: *Diccionario de los bables de Asturias*. Instituto de Estudios Asturianos. Oviedo. 1989.

ORTEGA MORÁN, A.: *Cápsulas de lengua. Historia de palabras y expresiones castellanas. Mexicanismos. Mundo hispanohablante.*Internet.

OYHAMBURU, P.: *Euskal Deituren Hiztegia*. HITZAK. Estella. 1991. 2 vols.

PENNY, R.J.: *El habla pasiega: ensayo de dialectología montañesa*. Tamesis Books Limited. London. 1969.

PENNY, R.J.: *The northern transition area between leonese and castilian* . RLiR, XIII 44-52 orr. (1978).

PIEL, J.M.: *Nomes de possessores latinos-cristaos na toponimia asturo-galego-portuguesa*. BIBLOS, XXXIII (1947).

PIEL, J.M.: *Antroponimia germánica. Toponimia germánica*. Enciclopedia Lingüística Hispánica, I (1960), 421 – 444 orr., 531 – 560 orr..

RAVIER, X.: *Sur la phénoménologie du nom de lieu*. Actas de las I Jornadas de Onomástica – Toponimia (Vitoria-Gasteiz. 1986). Euskaltzaindia. Bilbao. 1991, 280 – 290 orr.

RENERO, V.: *Formas dialectales y toponímicas de Cantabria*. ALTAMIRA,

I-III (1947), 108 – 256 orr.

ROHLFS, G.: *La influencia latina en la lengua y cultura vascas*. Separata de RIEV, XXIV (1933), 323 – 348 orr. Diputación de Guipúzcoa. San Sebastian. 1933.

ROYO RUIZ, M.A.: *Zalla: estudio histórico-artístico*. Diputación Foral de Bizkaia. Bilbao. 1997.

RUHSTALLER, S.: *Un repertorio de nombres de lugar de mediados del siglo XIV y su valor para la investigación onomastica castellano-leonesa y la lexicografía en general*. Toponima de Castilla y León. Actas de la Reunión Científica sobre Toponimia de Castilla y León (Burgos. 1992), 240 – 258 orr.

SAIZ BARRIO, M.A.: *Léxico cántabro.* Santander. 1991.

SALABERRI ZARATIEGI, P.: *Euskal Toponimiaz mintzo (Nafarroakoaz bereziki)* FLV, año XXIX nº 74 (Enero- Abril 1997) 7-39 orr.

SALABERRI ZARATIEGI, P.: *Criterios para la normalización de la toponimia mayor de Navarra.* FLV,año XXX.Nº 79 (Sept-Diciem.1998) 363-376 orr.

SALABERRI ZARATIEGI,P.: *Acerca del sufijo toponímico -ain.* FLV,año XXXII. Nº 83 (Enero-Abril 2000) 113-137 orr.

SALABERRI ZARATIEGI, P.: *Los trabajos de onomástica en Fontes Linguae Vasconum.* FLV,año XXXVII.Nº 100 (Sept-Diciem 2005) 607-632 orr.

SALABERRI ZARATIEGI, P.: *Sobre el sufijo occidental –ika y otras cuestiones de toponimia vasca.*FLV, año XLIII.Nº 113.2011.139-176 orr.

SALABERRI ZARATIEGI P.:*Euskararen ekialdeko mugak, Hegoaldean.* FLV,año XLIV.Nº 114 (Enero-Junio 2012) 145-155 orr. eta 159-167 orr.

SALABERRI ZARATIEGI P.: *Topónimos alaveses de base antroponímica acabados en –(i)ano.*FLV,año XIV.Nº116.2013.245-271 orr.

SALABERRI ZARATIEGI,P.: *Topónimos alaveses de base antroponímica que tienen huri o villa como formante.* FLV,año XLVI,Nº 118.2014.367-392 orr.

SALBIDEGOITIA, J.M.: *Estudio etnográfico del Valle de Trucíos (Vizcaya)*. KOBIE, X (1980), 153 – 195.

SALVADOR CAJA, G.: *Juntos y Revueltos: la larga convivencia del vascuence y el castellano.* Sociedad el Sitio. Bilbao. 1989.

SAN GREGORIO MAGNO: *Obras de San Gregorio Magno*. *Libro segundo de los diálogos*. ECUAM. Florida (Prov. Buenos Aires). 2010.

SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, M.N.: *El habla y la toponimia de la Puebla de Arganzón y el Condado de Treviño*. Diputación Foral de Álava. 1986.

SÁNCHEZ LLAMOSAS, J.P.: *El habla de Castro*. Irenea. Madrid. 1982.

SASIA, J.M.: *Toponima euskérica de las Encartaciones de Vizcaya (sexta aportación).* Ellacuría. Bilbao. 1966.

SASIA, J.M.: *Más sobre toponimia euskérica en las Encartaciones de Bizkaia (sexta aportación).* EUSKERA, XLVII (2002).

SEGURA MUNGUÍA, S.: *Diccionario etimológico latino-español*. Ediciones Generales Anaya. Madrid. 1985.

SEGURA MUNGUÍA, S.: *Nuevo diccionario etimológico latín-español y las voces derivadas*. Universidad de Deusto. Bilbao. 2003.

SCHUCHARDT, H.: *Die Iberisch Deklination*. RIEV, IV (1910), 323 orr.

SCHUCHARDT, H.: *Vascuence y Romance*. BRSVAP, XIII (1957), 463 –

487 orr.; XV (1959), 181 – 205 orr.; XVI (1960), 339 – 363 orr.

SERRANO, L.: *Cartulario de San Millán de la Cogolla*. Gredos. Madrid. 1930.

SERRANO, L.: *El Obispado de Burgos y Castilla primitiva, desde el siglo V al XIII*. Insituto Valencia de Don Juan. Madrid. 1935 – 1936.

SEVILLANO, V.: *Topónimos zamoranos de aspecto vasco*. RSVAP, XXI (1965), 69 – 72 orr.

SOJO y LOMBA, F.: *De re toponimica*. BRSG, LXXXVI (1950), 199 – 230 orr.

SOLANA SAINZ, J.M.: *Autrigonia romana, zona de contacto Castilla-Vasconia*. Universidad de Valladolid. Valladolid. 1979.

TOVAR, A.: *Cantabria prerromana o lo que la lingüística nos enseña sobre los antiguos cántabros*. Universidad Internacional Menéndez y Pelayo. Madrid. 1955.

TOVAR, A.: *El euskera y sus parientes*. Minotauro. Madrid. 1959.

TOVAR, A.: *Lenguas prerromanas no indoeuropeas. Testimonios antiguos; Lenguas prerromanas indoeuropeas. Testimonios antiguos.* Enciclopedia Lingüística Hispánica, I (1960), 5 – 26 orr., 101 – 126 orr.

TOVAR, A.: *Lenguas y pueblos de la antigua Hispania: lo que sabemos de nuestros antepasados protohistóricos.* VELEIA: revista de prehistoria, historia antigua, arqueología y filología clásicas, II-III (1985-1986), 15 – 34 orr.

ÜHLENBECK, C.C.: *Le basque et les langues caucasiques*. RIEV, XV.

VÄÄNÄNEN, V.: *Introducción al latín vulgar*. Biblioteca Universitaria Gredos. Madrid. 1979.

VERGARA y MARTIN, G.M.: *Materiales para la formación de un vocabulario de palabras usadas en Segovia y su provincia (y no incluidas en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua o que lo están en otras acepciones o como anticuadas, seguidas de varias palabras empleadas en algunos pueblos de las provincias de Burgos y Santander, que tampoco se incluyen en el citado diccionario).* Librerías de los Sucesores de Hernando. Madrid. 1921.

VIDÓS, B.E.: *Manual de lingüística románica*. Traducción de la edición italiano por F. de Moll. Aguilar. Madrid. 1968. 2ª edición.

VIGÓN, B.: *Vocabulario dialectológico del Concejo de Colunga*. C.S.I.C. MADRID. 1955. RFE, XLIII

VILLASANTE, L.: *Una lista de pueblos vascongados de Vizcaya, Guipúzcoa, y Navarra de principios del siglo XIX*. BRSVAP, XII (1956), 434 – 446 orr.

YBARRA, F.: *La Casa de Juntas de Avellaneda y las Encartaciones.* Bilbao. 1968.

ZABALA, P.: *Toponimia vasca. Acepciones toponímicas de algunas denominaciones de partes integrantes del cuerpo del hombre y de los animales.* BRSVAP, VII (1951), 413 – 416 orr.

ZABALA, P.: *Toponimia vasca: explotaciones industriales, forestales, ganaderas, etc.* BRSVAP, VIII (1952), 425 – 466 orr.

ZAMORA VICENTE, A.: *Sobre léxico dialectal*. RFE, XXVI (1942), 315 – 320 orr.